BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 81

Libistros and Rhodamne

ΤΑ ΚΑΤΑ ΛΥΒΙΣΤΡΟΝ ΚΑΙ ΡΟΔΑΜΝΗΝ

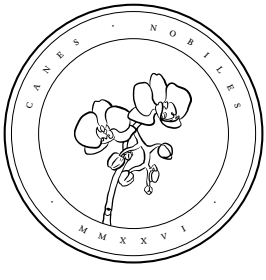
Libistros and Rhodamne

With Imberios and Margarona
and the Consolation Concerning Ill Fortune and Good

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

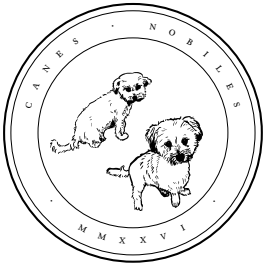


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 81 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Libistros and Rhodamne in W. Wagner, Trois poèmes grecs du moyen-âge inédits (Berlin, 1881); Imberios and Margarona and the Consolation Concerning Ill Fortune and Good in S. Lambros, Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers (Paris, 1880)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

LIBISTROS AND RHODAMNE

I · The Court of Love 9
II · The Silver Castle 34
III · The Arrow 61
IV · The Letters 88
V · The Ring 114
VI · The Joust and the Ring 141
VII · The Witch on the Crag 168
VIII · The Innkeeper's Tale 193
IX · The Reunion 220
X · Melanthia 248

IMBERIOS AND MARGARONA

I · The Tournament at Anapolis 277
II · The Pectoral Cross 308

THE CONSOLATION CONCERNING ILL FORTUNE AND GOOD

I · The Road to Misfortune 339
II · The Castle of Good Fortune 365

ΤΑ ΚΑΤΑ ΛΥΒΙΣΤΡΟΝ ΚΑΙ ΡΟΔΑΜΝΗΝ

Libistros and Rhodamne

Clitobos begins, for Queen Myrtane, the story of Libistros, a young knight he overtook weeping by a river; the two swore never to part. Libistros, a rich lord who had scorned love, shot one of two turtledoves while hunting, and its mate dashed itself to death. A kinsman taught him love's power by the dove, the palm, the magnet, the lamprey, and a river. That night he dreamed that winged armed men led him bound to three-faced Love. He swore himself Love's slave, and Love promised him Rhodamne, daughter of King Chrysos, foretelling that a witch would take her, that he would seek her two years and find her with a friend's help, and that he would win the Silver Castle. He woke in fear, and begins to describe a pool in the dream.

(Στίχοι πολὺ ἐρωτικοὶ, ἀφήγησις Λυβίστρου,
Verses very amorous narrative of-Libistros
πῶς ὁ φίλος ὁ Κλειτοβὸς διηγεῖται τῆς Μυρτάνης.)
how the friend — Clitobos relates — to-Myrtane
Πᾶς ἄνθρωπος εὐαίσθητος, ἐρωτοπαιδευμένος,
Every man sensitive love-schooled
ἀνατροφὴ καὶ παίδευσις τῶν εὐγενῶν χαρίτων,
upbringing and schooling of-the noble graces
βασανισθεὶς ἐξ ἔρωτος, πᾶς ἐκ τῆς κάτω τύχης, 5
tormented by love every(-one) from the lower fortune
πᾶσα ψυχὴ καλόθελη, ἐρωτοπαιδευμένη,
every soul well-willing love-schooled
εὐγενικοχαρίτωτος, φιλάρετος καρδία,
nobly-graced virtue-loving heart
τώρα ἂς ἔλθῃ μετ' ἐμὲ ν' ἀκούσῃ ἀγάπης πόθον,
now let come with me that hear of-love desire
ἐρωτικὴν ἀφήγησιν τὴν θέλω ἀφηγεῖσθαι.
an-amorous narrative which I-wish to-narrate

Καὶ σὺ Μυρτάνη δέσποινα, βασίλισσα χαρίτων,
And you Myrtane lady queen of-graces
βρύσις ἐρωτικόβρυτε τῆς εὐϋπολῃψίας.
fountain love-gushing of-the good-repute
χάρις χαρίτων ἔμψυχε, κυρὰ τῆς Ἀφροδίτης,
grace of-graces living lady — of-Aphrodite
σὺν πάσῃ χώρᾳ τῇ λαμπρᾷ, τῇ Λιταβίων χώρᾳ,
with all land the bright — of-the-Litavians land
μετὰ λαμπρῶν σου συγγενῶν μέχρι τῆς κάτω τύχης,
with bright your kinsmen to the lower fortune
ἄνδρες, γυναῖκες εὐγενεῖς, γέροντες, νέοι, πάντες,
men women noble old-men young-men all
ἂς ἔλθωσιν, ἂς φθάσωσιν, ἂς περισυναχθῶσιν·
let them-come let them-arrive let them-gather-round
ἔχω γὰρ ξενοχάραγον ἀφήγημα ἀγάπης,
I-have for a-strangely-engraved narrative of-love
καὶ πόνους τοὺς ἐπάσχισεν ἐξαίρετος ὁ κάτις
and pains which suffered excellent the a-certain(-man)
πολυπαθὴς, πολύπονος, ἐρωτοπαιδευμένος,
much-suffering much-suffering love-schooled
μέλλω, Μυρτάνη δέσποινα, σήμερον ἀφηγεῖσθαι·
I-am-about Myrtane lady today to-narrate
καὶ ἀπὸ τοῦ ἀφηγήματος καὶ τῆς ποθομανίας
and from the narrative and the love-madness
οἱ πάντες ἐρωτήσωσι τὰς ἐρωτοπικρίας
the all may-ask-about the love-bitternesses
καὶ νὰ θαυμάσουν ἄνθρωπον ἄγροικον εἰς τὸν κόσμον,
and that they-marvel-at a-man rustic in the world
ἀφ' οὗ ἐσέβην, νὰ ποθῶ ὅσα κακὰ ὑπεστάθην.
from when I-entered(-it) that I-desire whatever evils I-endured

Λοιπὸν καὶ τὴν ἀφήγησιν ἄρξομαι τῆς ἀγάπης
Then also the narrative I-will-begin of-the love
Λυβίστρου τοῦ πολυπαθοῦς καὶ κόρης τῆς Ροδάμνης.
of-Libistros the much-suffering and of-the-girl — Rhodamne
Νέος εἰς ἀναπόταμον, εἰς ἀναλιβαδίαν,
A-youth in a-river-place in a-meadow-place
μέσ᾽ εἰς στενὸν ἐδιέβαινεν θλιμμένος μονοπάτιν·
within in a-narrow was-passing grieved path
ἔπρεπε τὸ ἀναλίβαδον νᾶνε ἡ κατούνα ξένων,
it-was-fitting the meadow that-be the encampment of-strangers
καὶ τὸ γλυκὸ ἀναπόταμον θλιμμένους νὰ ποτίζῃ.
and the sweet river the-grieved that it-water
εἶχεν ἐκεῖνο χάριταν καὶ αὐτὸ παρηγορίαν,
had that grace and this consolation
ἐκεῖνο διὰ τὰ δένδρα του, τὰ ἄνθη καὶ τὰς βρύσεις,
that for the trees its the flowers and the springs
καὶ αὐτὸ διὰ τὸ καθάριον καὶ τὸ γλυκόποτόν του.
and this for the clearness and the sweetness-to-drink its
Αὐτὸς ὁποῦ τὸ ἐδιέβαινεν πολλὰ ἦτον πονεμένος·
He who it was-passing much was pained
ἄνθρωπος ἦτον εὐγενὴς ὁκἄποιος ἀπὸ χώραν
a-man was noble a-certain from country
ἄγωρος, ἐπιτήδειος, ἔμμορφος εἰς τὴν πλάσιν,
a-youth able handsome in the form
κατὰ πολλὰ καλόκοπος εἰς σύνθεσιν καὶ σχῆμαν,
in much well-shaped in build and bearing
ξανθός, μακρύς, ἀγένειος, τριγύρου κουρεμένος·
fair tall beardless round cropped
φαρὶν ἐκαβαλλίκευεν, ἐβάσταζε γεράκιν,
a-horse he-was-riding he-carried a-hawk

καὶ ὀπίσω του ἐκλούθησε σκυλὶν μὲ τὸ λυτάριν·
and behind him followed a-dog with the leash
ζωσμένος ἦτον ἄρματα καὶ ἐπήγαινε τὸν δρόμον,
girded he-was in-arms and was-going the road
νὰ βρέχεται ἐκ τὰ δάκρυά του, νὰ συχνοαναστενάζῃ,
that be-wet from the tears his that sigh-often
καὶ ἀπὸ τ' ἀναστενάγματα νὰ καίῃ τὸ μονοπάτι.
and from the sighs that burn the path
Ἤμουν καὶ ἐγὼ 'κ τὴν χώραν μου διωγμένος διὰ πόθον,
I-was also I from the country my banished for desire
θλιμμένος ἐκ τὸν ἔρωταν, καμμένος δὶ ἀγάπην,
grieved by the love burned for love
ἐξέβηκ' ἀπὸ λύπης μου, καὶ κόσμον περιεπάτουν
I-went-out from grief my and the-world I-was-walking
διὰ κουφισμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τῶν πόνων μου τῶν τόσων·
for relief and rest of-the pains my the so-many
καί, πῶς οὐκ οἶδ', ἐκράτησα καὶ ἐγὼ τὸ μονοπάτι
and how not I-know I-held also I the path
τὸ ἐκράτει ἐκεῖνος ὁ καλὸς, ὁ νέος στρατιώτης·
which held that the good(-one) the young soldier
ἡμέραν ἐπερπάτησα, εἰς ἄλλην ἔφθασά τον,
a-day I-walked on another I-overtook him
κατόπισθεν ἐπήγαινα καὶ ἐκεῖνος ἔμπροσθέν μου,
behind I-was-going and he in-front-of me
καὶ λούεται ἐκ τὰ δάκρυά του καὶ συχνοαναστενάζει.
and he-bathes from the tears his and sighs-often
Ἐγὼ ὡς τὸν εἶδα ὅτι πονεῖ καὶ θλίβεται τοσοῦτον,
I when him I-saw that he-suffers and grieves so-much

ἀγωνιζόμην καὶ ἤθελα τοῦ νὰ τὸν ἐρωτήσω
I-strove and wished the that him I-ask
τίς ἔνι, πόθεν ὁ ἄνθρωπος. καὶ τί ἔνι τὸ στενάζει·
who he-is whence the man and what is which he-sighs
καὶ τέως οὐδέν μ' ἐβάσταξεν, ἐκ τὰ πολλὰ ἠγανάκτουν,
and meanwhile not-at-all me held-back from the much I-was-vexed
ἐσίμωσά τον 'ς τὸ πλευρόν, θαρρῶν 'χαιρέτησά τον,
I-drew-near-to him at the side boldly I-greeted him
εἶπά τον — πόθεν περπατεῖς, ξένε συνοδοιπόρε; —
I-said to-him whence do-you-walk stranger fellow-traveler
Καὶ ἐκείνου ἐκατεκόπτετον ὁ νοῦς του ἀπὸ τοὺς πόνους,
And of-him was-cut-to-pieces the mind his from the pains
οὐδὲ ἐστράφην εἰς ἐμέ, οὐδ' ἐχαιρέτησέ με,
not-even he-turned to me nor greeted me
ἀλλὰ τῆς στράτας τὸ στενὸν ἐκράτει μονοπάτιν,
but of-the road the narrow he-was-holding path
καὶ τὸ ποτάμιν ἔβλεπεν καὶ ἐπήγαινε θλιμμένος.
and the river he-was-watching and was-going grieved
Γὼ πάλι ἐλάλουν πρὸς αὐτόν, ἐσυχνοανεχαιρέτουν
I again was-speaking to him I-kept-greeting(-him)
— βάσταζε, ξένε, μὴ πονῇς, μὴ θλίβεσαι τοσοῦτον·
bear-up stranger not suffer not be-grieved so-much
εἰς ἄγριον τόπον περπατεῖς, καὶ ἂν τύχῃ ἀπὸ τοὺς πόνους
in wild place you-walk and if it-happen from the pains
ἄλλον ὁκάτι ἐπώδυνον νὰ γίνετ' εἰς ἐσένα,
other something painful that befall to you
νὰ ἦσαι ἀπαρηγόρητος ἐδῶ 'ς τὴν ξενητείαν. —
that you-be unconsoled here in the foreign-land

Ὁκἄποτ᾽ ἀνεστέναξεν καὶ στρέφετ᾽ εἰς ἐμέναν
At-length he-sighed and turns to me
πολλὰ θλιμμένος, σοβαρὸς καὶ ἀπηλογήθηκέ μου.
much grieved grave and answered me
— Ἄνθρωπε, τί ἔν᾽ τὸ μ᾽ ἐρωτᾷς καὶ βιάζεσαι τοσοῦτον;
Man what is-it which me you-ask and you-press so-much
νὰ μάθῃς τί ἔν᾽ τὸ θλίβομαι καὶ συχνοαναστενάζω;
that you-learn what is-it which I-grieve and sigh-often
ἄνθρωπος εἶμαι καὶ πονῶ, καὶ τὸ πονῶ γυρεύεις;
a-man I-am and I-suffer and the(-thing) I-suffer do-you-seek
ἂν ἦσαι πέτρα νὰ ραγῇς, νομίζω, ἐκ τὴν λύπην,
if you-were stone that you-burst I-think from the grief
διότι, μὰ τοὺς πόνους μου τοὺς πάσχω διὰ τὸν πόθον,
because by the pains my which I-suffer for the desire
καὶ πέτρ᾽ ἂν φθάσῃ τἄπαθα τοῦ νὰ τὰ θέλῃ μάθει,
even a-stone if it-come the-sufferings the that them should-wish to-learn
εἰς ἑκατὸν νὰ διαρραγῇ καὶ νὰ θρυβῇ ὡς χῶμαν. —
into a-hundred that it-break and that it-crumble like earth
Ἐγὼ ὡς κατεγνώρισα διὰ πόθον ἔν᾽ τὸ πάσχει,
I when I-recognized for desire is-it which he-suffers
ὅρκους φρικτοὺς τὸν ὤμοσα νά μ᾽ εἴπῃ τὰ λυπᾶται.
oaths dread to-him I-swore that me he-tell what he-grieves
εἶπά του — ξένε, γνώριζε, λέγει ὁ δημώδης λόγος,
I-said to-him stranger know says the common saying
»κάλλιον ἔνε εἰς ὁδὸν ἀδελφὸς ἢ μητέρα·
better is on road a-brother than a-mother
καὶ ἂν τὸ πονεῖς οὐ λέγῃς του, καὶ εὑρίσκετ᾽ εἰς ἐσένα,
and if what you-suffer not you-tell him and he-is-found with you
ὁποῦ φυλάσσει τὸ πονεῖ, γίνετ᾽ εἰς κίνδυνόν του.«
who keeps what he-suffers falls into danger his

Καὶ ὁκἄποτ᾽ ἀπὸ βίας του στρέφεται καὶ θωρεῖ με,
And at-length from force his he-turns and looks-at me
νὰ χύνετ᾽ ἐκ τὰ ὀμμάτιά του τὸ δάκρυον ὡς ποτάμιν,
that pour from the eyes his the tear like a-river
καὶ λέγει — ἂν σ᾽ εἴσω τίποτε, ξένε συνοδοιπόρε, 85
and says if to-you I-tell anything stranger fellow-traveler
ἐμέν ὡς μ᾽ ἐκατέστησεν ἡ τύχη μου εἰς τὸν κόσμον,
me as me has-set the fortune my in the world
ἀντὶ πατρός, ἀντὶ μητρός, ἀντὶ ἀδελφοῦ καὶ φίλου
instead-of father instead-of mother instead-of brother and friend
ἔχω ἐσένα σήμερον ἐδῶ ’ς τὴν ξενητείαν,
I-have you today here in the foreign-land
καὶ θέλω νά σ᾽ ἀφηγηθῶ τ᾽ ἐπάσχισα ’ς τὸν κόσμον·
and I-wish that to-you I-narrate what I-suffered in the world
καὶ ἂν κατ᾽ ἀλήθειαν ἔμαθες νὰ συμπονῇς τοὺς ξένους, 90
and if in truth you-have-learned that you-pity the strangers
νὰ ποίσῃς ὅρκον μετ᾽ ἐμὲ νὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν,
that you-make an-oath with me that not we-part
πρῶτον μεθ᾽ ὅρκου λέγε μοι ἀπὸ ψυχῆς ἐν πρώτοις·
first with oath tell me from soul in first
ἐγνώριζε τοὺς πόνους μου τοὺς ἔχω εἰς τὴν ψυχήν μου·
know the pains my which I-have in the soul my
χρόνον ἀκέραιον περπατῶ καὶ κόσμον νὰ γυρεύω,
a-year whole I-walk and the-world that I-search
καὶ ζῶ ’πὸ τὸ γεράκιν μου, θρέφομ᾽ ἀπ᾽ τὸ σκυλίν μου, 95
and I-live from the hawk my I-am-fed from the dog my
ἔνε ζωή μου τὸ φαρίν, ψυχή μου τ᾽ ἅρματά μου,
is life my the horse soul my the arms my
καὶ ἁπλοῦν εἰς τέτοιαν, φίλε μου, κατήντησα μανίαν,
and simply to such friend my I-came madness

ὅτι ἐγίνην εἰς ἐμὲν ὡς χάρος τὸ σπαθίν μου,
that has-become to me like death the sword my
θάνατος τὸ λουρίκιν μου καὶ τάφος τ' ἅρματά μου·
death the corselet my and tomb the arms my
ἐδᾶ 'πὸ τώρα ἐγνώριζε καὶ τί ἔνε τὸ στενάζω.
now from now know also what is-it which I-sigh
Φίλε μου, εἰς τὴν χώραν μου ἄνθρωπος ἤμουν μέγας,
Friend my in the country my a-man I-was great
τοπάρχης πλούσιος, φοβερός, 's τὴν ἀνδρείαν τοσοῦτος,
a-toparch rich dreaded in the valor so-great
τέτοιος, νομίζω, ὁ καιρὸς νὰ σὲ τ' ἀναδιδάξῃ·
such I-think the time that you them teach
σύντροφον εἶχα τὴν χαράν, φίλον τὴν ἀθλιψίαν,
companion I-had the joy friend the freedom-from-grief
εἴ τι καλὸν καὶ ἐνήδονον ποτὲ νὰ μὴ μὲ λείπῃ·
if any(-thing) good and delightful ever that not me lack
καὶ μετὰ τόσας ἡδονάς, μετὰ καλὰ τὰ τόσα
and with so-many pleasures with goods the so-many
καὶ μὲ τὸν τόσον πλοῦτόν μου, μὲ τὴν εὐημερίαν,
and with the so-great wealth my with the prosperity
μὲ τὰς τρυφάς μου τὰς πολλάς, μὲ τὰς γλυκύτητάς μου,
with the delights my the many with the sweetnesses my
τὰς εἶχα, τὰς ὑπότασσα, τὰς εἶχα καὶ ἐθάρρουν,
which I-had which I-subdued which I-had and I-trusted
ἔρωτος εἶδος εἰς ἐμέ ποτ' οὐκ ἀνεβιβάσθη,
of-love form into me ever not was-raised
ἦτον ὁ νοῦς μου ἀμέριμνος καθόλου ἀπὸ τὸν πόθον,
was the mind my untroubled wholly from the desire
's τὸν λογισμόν μου ἐνθύμησις ἀγάπης οὐκ ἀνέβη,
into the thought my remembrance of-love not rose

ἔζουν ἀκαταδούλωτος καὶ μετ᾽ ἐλευθερίας,
I-lived unenslaved and with freedom
ἐρωτοακατάκριτος καὶ παρεκτὸς ἀγάπης·
love-uncondemned and outside love
ἀλλὰ καὶ μᾶλλον, φίλε μου, ποτὲ ἂν συνεπλάκη
but even rather friend my ever if was-entangled
ἄνθρωπος ἀπ᾽ τοῦ γένους μου καὶ ἀπὸ τοὺς ἐδικούς μου
a-man of the race my and of the own my
εἰς τέτοιαν ποθοενθύμησιν καὶ ἀνάμνησιν ἀγάπης,
in such desire-remembrance and recollection of-love
πολλὰ τὸν κατεπίκρανα, χίλια τὸν ἐμεμφόμην.
much him I-embittered a-thousand-times him I-blamed
Καὶ μιᾷ ἡμέρᾳ δόχνει με νἀβγῶ νὰ κυνηγήσω
And on-one day it-seizes me that-I-go-out that I-hunt
μὲ τοὺς ἐμοὺς τοὺς συγγενεῖς καὶ μὲ τοὺς ἐδικούς μου·
with the my the kinsmen and with the own my
ἐξέβηκ᾽ εἰς παράπλαγα κ᾽ εἰς ὀρεινὸν βουνίτσιν,
I-went-out to slopes and to a-mountainous little-hill
καὶ ἐψηλάφουν πούπετε περδίκιν νὰ ᾽πιτύχω·
and I-was-searching somewhere a-partridge that I-find
νὰ λύσω τὸ γεράκιν μου, νὰ ἴδω ἂν ὑπαγαίνῃ·
that I-loose the hawk my that I-see if it-goes
ἐκείνην ἐπαράτρεχα τὴν ὅλην τὴν ἡμέραν
that I-was-running-over the whole the day
εἰς κάμπους, εἰς παράπλαγα, ριζοβουνοθεσίας
in plains on slopes mountain-foot-places
νὰ μὴ ᾽πιτύχω πούπετε νὰ λύσω τὸ γεράκιν·
that not I-find anywhere that I-loose the hawk
καὶ ἁπλῶς ἀργὰ τὸ δειλινόν, τὸ πλήρωμαν ἡμέρας,
and simply late the evening the fullness of-day

εἰς δένδρου κλῶνον ηὗρηκα πουλιὰ τρυγόνια δύο,
on of-tree a-branch I-found birds turtle-doves two
ἐντάμα νὰ καθέζουνται καὶ νὰ καταφιλοῦνται,
together that sit and that kiss
καὶ δένω τὸ γεράκιν μου καὶ ἐβγάνω τὸ δοξάριν
and I-tie the hawk my and I-take-out the bow
γεμίζω το, καὶ ἐδόξευσα ἕνα ἀπὸ τὰ δύο·
I-load it and I-shot one of the two
καὶ εἶδα μυστήριον φοβερὸν εἰς τὰ τρυγονοπούλια·
and I-saw a-mystery dread in the turtle-dove-birds
ἅμα τῷ πέσειν εἰς τὴν γῆν ἐκεῖνο τὸ ἐφονεύθη,
as-soon-as the falling to the earth that which was-killed
τ᾽ ἄλλον εἰς ὕψος ἔδωκεν, ἀνέβην εἰς τὰ νέφη,
the other to height gave(-itself) went-up to the clouds
χαμνίζει ἀπέκει τὸ πτερὸν ἐκ τὸ ὕψος τοσοῦτον,
lowers thence the wing from the height so-great
καὶ πίπτει εἰς τὸ ᾽ταῖρίν του καὶ ἐκεῖνο φονευμένον.
and falls on the mate its and that killed
Εἶδα, καὶ ἐξενίστην το καὶ μέριμνα μ᾽ ἐσέβην,
I-saw and I-marveled-at it and care me entered
συνελυπήθην τὸ πουλὶν καὶ ἀπὸ τοὺς ἐδικούς μου,
I-grieved-with the bird and from the own my
ἕναν μου ἐρώτουν συγγενῆν τὸ τί εἶχε καὶ ἐφονεύθη.
one my I-asked kinsman the what it-had and was-killed
Καὶ ἐκεῖνος ἐκ τοῦ πράγματος ὡς ἔμαθ᾽, ἐψηλάφα
And he from the thing when he-learned was-seeking
πάντ᾽ ἀφορμὴ τοῦ νὰ μ᾽ εἰπῇ τοῦ ἔρωτος τὰς ὀδύνας,
every occasion the that me tell of-the love the pains
καὶ τὰ ᾽ρωτοπικρόγλυκα τοῦ πόθου νὰ μὲ μάθῃ·
and the love-bitter-sweets of-the desire that me teach

καὶ ἅμα τὸν ἐρώτησα, σύντομα μ᾽ ἀπεκρίθη.
and as-soon-as him I-asked briefly me answered
— Μάθε, τοπάρχα Λύβιστρε χώρας ἐμῆς καὶ τόπου,
Learn toparch Libistros of-land my and place
ἂν κάτσω καὶ διδάξω σε διὰ τὸ πουλὶν τὸ βλέπεις,
if I-sit and teach you about the bird which you-see
τὸν νοῦν σου τὸν ἀμέριμνον μέριμνα νὰ δουλώσῃ,
the mind your the untroubled care that enslave
καὶ τοῦ ἔρωτος τὴν δύναμιν νὰ μυριομεγαλύνῃς.
and of-the love the power that you-magnify-a-thousandfold
Καὶ παρευθὺς εἰς τὸ πλευρὸν τὸν συγγενῆ μου ἐπῆρα,
And at-once to the side the kinsman my I-took
διὰ τὸ πουλὶν τὸν ἐρωτῶ, τὸ ἐρωτικὸν τρυγόνιν,
about the bird him I-ask the amorous turtle-dove
τίς ἔνε ἡ πολύφοβος ἐρωτοδυναστεία.
what is the much-dreaded love-tyranny
Καὶ ἐκεῖνος ἐπεχείρησε τοῦ νὰ μ᾽ ἀναδιδάξῃ
And he set-about the that me teach
τοῦ ἔρωτος τὰ μυστήρια καὶ τὰ δεσμὰ τοῦ πόθου.
of-the love the mysteries and the bonds of-the desire
— Βλέπεις ἐτοῦτο τὸ πουλίν, λέγει με, τὸ τρυγόνιν,
You-see this the bird he-says to-me the turtle-dove
πάντως εἰς ὄρος πέτεται καὶ εἰς ἀέραν τρέχει,
always to mountain it-flies and in air runs
καὶ ἂν φονευθῇ τὸ ᾽ταῖρίν του καὶ λείψῃ ἀπαὶ τὸν κόσμον,
and if be-killed the mate its and be-gone from the world
ποτὲ εἰς δενδρὸν οὐ κάθεται νἄχῃ χλωρὰ τὰ φύλλα,
never on tree not it-sits that-has green the leaves
ποτὲ νερὸν καθάριον ἀπὸ πηγὴν δὲν πίνει,
never water clear from spring not drinks

πάντοτ᾽ εἰς πέτραν κάθεται, θρηνεῖ καὶ οὐχ ὑπομένει,
always on stone sits laments and not endures
τὴν στέρησίν του ἀνιστορεῖ καὶ πνίγει τὸν ἑαυτόν του.
the loss its it-recounts and chokes the self its
Καὶ τί τὸ θέλεις τὸ πουλὶν τὸ ᾽σθάνεται καὶ βλέπει;
And why it do-you-want the bird which feels and sees
ἀλλὰ ἰδὲς καὶ θαύμασε τὸ δένδρον τὸ φοινίκιν,
but see and marvel-at the tree the palm
ὡς ἂν οὐκ ἔχῃ ἀρσενικὸν τὸ θηλυκὸν φοινίκιν,
how if not it-has male the female palm
τότ᾽ οὐ καρπεύει εἰς τὴν γῆν, πάντα θλιμμένον στέκει.
then not it-bears-fruit on the earth always grieved stands
Ἄφες αὐτὸ καὶ θαύμασε τὸν λίθον τὸν μαγνήτην,
Leave it and marvel-at the stone the magnet
ὡς ἕλκει ἀπὸ τοῦ πόθου του τὴν φύσιν τοῦ σιδήρου·
how it-draws from the desire its the nature of-the iron
θαύμασε καὶ τὴν σμέριναν πάλε τὴν θαλασσίαν,
marvel-at also the lamprey again the sea(-one)
ὡς ἀποκάτω ἐκ τὸν βυθὸν διὰ πόθον ἀναιβαίνει,
how from-below from the depth for desire goes-up
καὶ μὲ τὸν ὄφιν σμίγεται δι᾽ ἐρωτικὴν ἀγάπην.
and with the snake mates for amorous love
Ξένισε καὶ τὸν ποταμὸν τὸν λέγουσιν Ὀρφέαν,
Wonder-at also the river which they-call Orpheus
πῶς τὸ θαλασσοπέλαγος τὸ τόσον παρατρέχει
how the sea-ocean the so-great runs-past
καὶ πρὸς τὴν λίμνην ἔρχεται τὴν εἰς τὴν Σικελίαν.
and to the lake comes the(-one) in — Sicily
Καὶ τί, τοπάρχα Λύβιστρε χώρας ἐμῆς καὶ τόπου,
And why toparch Libistros of-land my and place

κατὰ λεπτὸν νὰ ἄρξωμαι τοῦ νὰ σ᾽ ἀναδιδάξω
in detail that I-begin the that you teach
τοῦ ἔρωτος τὰ μυστήρια τὰ δείχνει εἰς τὴν ἀγάπην;
of-the love the mysteries which it-shows in the love
πιστεύω, ἀναισθητότερος ἂν ἦσαι παρὰ λίθον,
I-believe more-senseless if you-were than stone
νἄλθῃς μικρὸν εἰς αἴσθησιν νὰ νοήσῃς τὴν ἀγάπην,
that-you-come a-little to sense that you-understand the love
νὰ φοβηθῇς τὴν δύναμιν τῶν ἐρωτοκρατόρων.
that you-fear the power of-the love-rulers
Καὶ μετὰ τέτοια τὰ πολλὰ τὰ μὲ ποθοαφηγήθην,
And after such the many which to-me he-narrated-of-desire
τὰ μ᾽ εἶπεν, τὰ μ᾽ ἐδίδαξεν ὁ συγγενής μου ἐκεῖνος,
which to-me he-said which me taught the kinsman my that
ἔφθασα ᾽ς τὴν κατούνα μου, πεζεύω τ᾽ ἄλογόν μου,
I-arrived at the camp my I-dismount the horse my
καὶ ἐκ τοῦ κόπου ἤθελα τοῦ περιανασάνω,
and from the toil I-wished — to-get-my-breath
καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἐσέβηκα καὶ ἐφρόντιζα τοὺς λόγους,
and in private I-went-in and I-pondered the words
τοὺς μ᾽ εἶπε διὰ τὸν ἔρωτα ὁ συγγενής μου ἐκεῖνος.
which to-me said about the love the kinsman my that
Καὶ ἁπλῶς καὶ μὴ βουλόμενος εἰς μέριμναν ἐσέβην,
And simply even not willing into care I-entered
καὶ ἐσκόπιζεν ἡ καρδία μου μὴ πλέξω εἰς τὰς ὀδύνας·
and was-considering the heart my lest I-be-entangled in the pains
ὁκἄποτε ἐκάλεσεν ἡ ἑσπέρα τὴν ἡμέραν,
at-length called the evening the day
καὶ ἔκλινεν ὁ ἥλιος καὶ ἐσέβηκεν ἡ νύκτα,
and sank the sun and came-in the night

ἐνύσταξ᾽ ἐκ τὴν μέριμναν τὴν εἶχεν ἡ ψυχή μου,
I-dozed from the care which had the soul my
ἔπεσα ν᾽ ἀποκοιμηθῶ, καὶ ἄκουσε τί μ᾽ ἐφάνη.
I-lay-down that I-fall-asleep and hear what to-me appeared
Ἐφάνη μ᾽ ὅτι μόνος μου περίτρεχα λιβάδιν,
It-appeared to-me that alone myself I-was-running-about a-meadow
λιβάδιν πανεξαίρετον μυριοανθισμένον
a-meadow all-excellent with-countless-flowers
καὶ χρύον νερὸν γλυκόβρυτον, χίλια δενδρὰ γεμάτον,
and cold water sweet-flowing with-a-thousand trees full
χέρια ζωγράφου νἄλεγες, ἂν εἶδες τὸ λιβάδιν,
hands of-a-painter that-you-would-say if you-saw the meadow
τὸ ἐποῖκαν χιλιοέμμορφον, μυριοχρωματισμένον·
which made(-it) thousandfold-beautiful countless-colored
ἔβλεπα τ᾽ ἀναλίβαδον, ἐπρόσεχα τὰ δένδρη,
I-was-looking-at the meadow I-was-heeding the trees
ἐπιτερπόμην τὰ φυτά, ἐθαύμαζον τὰς βρύσεις,
I-delighted-in the plants I-was-marveling-at the springs
εἰς τἄνθη ὁ νοῦς μου ἐκρέμετον, ἐζάληνα τὸν τόπον,
on the-flowers the mind my hung I-was-dazed-at the place
μόνος καὶ μόνος ἔλεγα καὶ ἐνόσῳ περιεπάτουν,
alone and alone I-was-saying and while I-was-walking-about
»ὅπου εἰς τέτοιον ἄνθρωπος λιβάδιν κατουνέψῃ
where in such a-man meadow should-camp
καὶ ζήσῃ εἰς τέτοιας χάριτας ζωῆς του τὰς ἡμέρας,
and live in such graces of-life his the days
οὐ χρῄζει τὸν παράδεισον, οὐκ ἔν᾽ λοιπὸν στρατιώτης.«
not needs the paradise not is-he then a-soldier

Καὶ ἐνόσῳ τὸ ἐπαράτρεχα τὸ ἔμνοστον λιβάδιν
And while it I-was-running-over the pleasant meadow
καὶ ὑπήγαινά το ἐνήδονα καὶ ἐσκόπιζα εἰς ἐκεῖνον,
and I-was-going-through it delightedly and was-considering at that
ἀπὸ μακρὰ ἀνετράνισα καὶ βλέπω ἀρματωμένους,
from far I-made-out and I-see armed(-men)
ἀνθρώπους ὅλους πτερωτοὺς καὶ ἔρχονται 'ς ἐμένα,
men all winged and they-come to me
μετὰ θυμοῦ καὶ πάταγου ἔτρεχαν τὸ λιβάδιν·
with anger and clatter they-were-running-over the meadow
καὶ ὡς τοὺς ἐντράνισα πολλοὺς ἐψυχοεφοβήθην,
and when them I-made-out many I-feared-in-my-soul
ἐκ τ' ἄλογόν μου ἐπέζευσα, καὶ σύρνω τὸ σπαθίν μου,
from the horse my I-dismounted and I-draw the sword my
καὶ ὡς οὗ νὰ σύρω τὸ σπαθίν, ἐκεῖνοι ἐπέπεσάν με,
and until when that I-draw the sword they fell-upon me
καὶ τριγυριά μου ἐστάθησαν καὶ ἀγριογλωσσοφωνίζουν,
and around me stood and shout-with-wild-tongues
καὶ λέγουν — ρίξε τ' ἅρματα, μὴ τώρα ὁκἄτι πάθῃς. —
and say throw-down the arms lest now something you-suffer
Καὶ ὡς τοὺς εἶδα περισσούς, ὅλους ἀρματωμένους,
And when them I-saw too-many all armed
τοὺς ὅλους νἄχουσι πτερὰ καὶ ν' ἀνασαίνουν φλόγα,
the all that-have wings and that breathe flame
περιαντιστάθην ἄπειρος σχεδὸν ὅτι ἀπαὶ τώρα
I-stood-against(-them) inexperienced almost that from now
εἰς ᾅδην ἐκατήντησα καὶ τὴν ζωὴν ἀφείθην·
to Hades I-had-come and the life I-gave-up
παρέξω ρίπτω τὸ σπαθίν, παρέξω τὸ δοξάριν,
aside I-throw the sword aside the bow

δένω τὰ χέρια, λέγω τους — δοῦλός σας, μὴ ἀποθάνω. —
I-bind the hands I-say to-them slave your lest I-die
Καὶ εἷς ἀπ' ἐκείνους ἄνθρωπος πανεύμορφος εἰς εἶδος,
And one of them a-man all-beautiful in form
πολλ' ἔμορφος, καλόκοπος εἰς σύνθεσιν καὶ σχῆμα,
very handsome well-shaped in build and bearing
εἶχε πτερὰ 's τοὺς ὤμους του, ἦτον ἀρματωμένος,
he-had wings on the shoulders his he-was armed
ἦλθεν ἐκεῖνος ἥμερα, κρατεῖ μ' ἀπὸ τὸ χέριν,
came he gently holds me by the hand
δένει μ' ἀπὸ τὸν τράχηλον καὶ λέγει μ' — ἀκολούθει,
binds me by the neck and says to-me follow
καὶ ἄφες τὸ θράσος τὸ πολύν, τίποτ' οὐκ ὠφελεῖ σε. —
and leave the boldness the much nothing not profits you
Ἠρξάμεθα νὰ τρέχωμεν ἐκεῖνο τὸ λιβάδιν,
We-began that we-run that the meadow
ἀπέδω μου καὶ ἀπέκει μου
on-this-side-of me and on-that-side-of me
καὶ ὀπίσω μου καὶ ὀμπρός μου
and behind me and before me
εἶχα τοὺς ἀδιακρίτους, τοὺς ἐρωτοδημίους·
I-had the indiscriminate(-ones) the love-executioners
καὶ πῶς νὰ εἴπω, φίλε μου, καὶ πῶς νὰ σ' ἀφηγοῦμαι,
and how that I-tell friend my and how that to-you I-narrate
τοῦ καθενὸς τὰς ἀπειλὰς καὶ τοὺς φοβερισμούς του;
of-the each-one the threats and the terrorizings his
Ὅμως τὰ νουθετήματα τοῦ ἑνὸς νὰ σοῦ συντύχω,
Yet the admonitions of-the one that to-you I-tell
τοῦ ἑνὸς ὁποῦ 'κ τὸν τράχηλον ἔδησε καὶ ἔσυρνέ με.
of-the one who by the neck bound and was-dragging me

— Λύβιστρος, ἔρως νουθετεῖ καὶ πόθος παραγγέλλει. —
Libistros love admonishes and desire commands
— ἄνθρωπε, θέλεις νὰ σιωπῶ; ναί δέξου το ὡς θέλεις· —
man do-you-wish that I-be-silent yes take it as you-wish
— ἂν οὐκ ἐπλάστης ἐκ τὴν γῆν
if not you-were-formed from the earth
καὶ οὐκ ἦσουν ἐκ τὸν κόσμον,
and not you-were from the world
καὶ ἦσουν σπορὰ 'κ τὸ σίδηρον καὶ ἀπόκομμα 'κ τὴν πέτραν,
and you-were seed of the iron and a-chip of the stone
οὐ μὴ τὸ εἶχα παράξενον ποσῶς ἂν οὐκ αἰσθάνου
not — it I-would-bold strange at-all if not you-felt
τὴν δύναμιν τὴν ἄπειρον τῶν ἐρωτοκρατόρων,
the power the boundless of-the love-rulers
διότι καὶ πέτρα καὶ δενδρὸν καὶ σίδηρον καὶ λίθος,
because both stone and tree and iron and rock
καὶ πᾶσα φύσις ἄψυχος κ' ἐμψυχωμένη πᾶσα,
and every nature soulless and ensouled every(-one)
'κτὸς ἐρωτοϋπολήψεως οὐκ ἔνι ὁδὸς νὰ ζήσῃ.
outside love-esteem not is way that it-live
Καὶ σὺ ὁ τοσοῦτος ἄνθρωπος ὁ ἐξαίρετος καὶ νέος,
And you the so-great man the excellent and young
ἀναισχυντεῖς τὸν ἔρωτα καὶ πόθον οὐ ψηφίζεις;
do-you-shamelessly-scorn the love and desire not do-you-reckon
ἄρτι, ἂν μ' ἀκοῦς, συνθλίβεσαι, ρίξε τ' ἀγέρωχόν σου,
now if me you-hear be-crushed throw-down the haughtiness your
τράχηλον κλῖνε εἰς τὸν ζυγὸν τῆς ἐρωτοδουλείας,
neck bend to the yoke of-the love-servitude
ἔμπα 's τοῦ Πόθου τὸν δεσμόν, δέθητι 's τὴν Ἀγάπην,
go-in to of-the Desire the bond be-bound to the Affection

πρόσπεσε ’ς τὴν Ἀσχόλησιν, τὸν Κρεμασμὸν ἰδέ τον,
fall-before to the Absorption the Suspense see him
καὶ αὐτίκα νὰ εἰποῦν τὸν Ἔρωταν, νὰ τὸν παρακαλέσουν,
and at-once that they-tell the Love that him they-entreat
καὶ ἀπαὶ τὸ τόσον μανικὸν τὸ κατ’ ἐσοῦ ἐκακώθην,
and from the so-great madness which against you he-was-angered
νὰ μεταπέσῃ, νἀλλαγῇ καὶ νὰ σὲ συμπαθήσῃ.
that he-change that-he-be-altered and that you he-pity
Καὶ ἂν σὲ εἰπῶ τὸν ἄνθρωπον, θὲς ὅτι οὐδὲν νὰ πάθῃς,
And if you I-tell the man you-wish that nothing that you-suffer
ἄμνηστος νὰ ἦσ’ ἀπ’ ἔρωταν, οὐδὲν νὰ σὲ ψηφίζῃ,
unmindful that you-be of love nothing that you reckon
τί λέγεις νὰ ἦσαι παρεκτὸς ἐρωτικῆς ἀγάπης;
what do-you-say that you-be outside amorous love
πρέπει σε, ἰδέ το μόνος σου, σκόπει τὸ σὲ ἁρμόζει.
it-befits you see it alone yourself consider what you suits
Μὰ τὸ σπαθὶν τὸ δίστομον τῆς ἐρωτομανίας,
By the sword the two-edged of-the love-madness
οὐ λέγω σε τὸ τίποτε διὰ τρόπον κολακείας,
not I-tell you the anything by way of-flattery
ὡσὰν καὶ ἂν ἦσαι ἐξαίρετος εἰς σύνθεσιν καὶ πλάσιν,
as-if also if you-are excellent in build and form
ἂν οὐκ ἐμπῇς εἰς τὸν ζυγὸν τοῦ πόθου νὰ πονέσῃς,
if not you-go into the yoke of-the desire that you-suffer
νὰ παιδευθῇς τὰ ἐρωτικὰ καὶ μάθῃς, ὡς ἁρμόζει,
that you-be-schooled the amorous(-things) and learn as befits
εἶσ’ οὐδὲ τίποτε! ἀπ’ ἐμὲν πληροφορέθησαί το·
you-are not-even anything from me be-assured-of it
καὶ παραγγέλλω σ’ ἀπεδᾶ, καὶ λέγω σε καὶ ἄκουσέ μου,
and I-command you from-here and I-tell you and hear me

ἄρτι ἂν ὑπᾶς εἰς ἔρωταν καὶ θέλῃς προσκυνῆσαι,
now if you-go to love and wish to-make-obeisance
ἔμπα κλιτὸς τὸν τράχηλον καὶ χαμηλὸς τὸ σχῆμα,
go-in bent the neck and low the bearing
ποῖσε δεινὸν τὸ βλέφαρον ὡσὰν φοβερισμένος,
make dread the eyelid as frightened
δέσε τὰ χέριά σου σφικτὰ καὶ πέσ᾽ εἰς γῆν ὀμπρός του,
bind the hands your tightly and fall to earth before him
καὶ ἀπὸ καρδιᾶς σου στρίγγισε καὶ παρακάλεσέ τον·
and from heart your shriek and entreat him
πλὴν ὅταν ἔμπῃς πρόσεξε ἀπάνω εἰς τὸ ἀνῶφλιν
but when you-go-in heed above at the lintel
τῆς πόρτας. ἐλεφάντινον ἂν ἴδῃς πινακίδιν,
of-the door ivory if you-see a-tablet
ἀνάγνωσε τὰ γράμματα τί γράφουν εἰς ἐκεῖνον. —
read the letters what they-write on that
Καὶ μὲ τὰς τόσας τὰς πολλὰς ἐρωτονουθεσίας
And with the so-many the many love-admonitions
ὁκάμποτ᾽ εἰς τοῦ Ἔρωτος ἤλθαμε τὴν κατοῦνα·
at-length to of-the Love we-came the camp
καὶ τὴν αὐλὴν ἐσέβημεν τῆς Ἐρωτοκρατίας·
and the court we-entered of-the Love-rule
κ᾽ ἐμὲν ᾽ς τὰς πόρτας τῆς αὐλῆς ἐφάνη μου ὁκάτις
and to-me at the doors of-the court appeared to-me a-certain
ἄνθρωπος ἦτον σοβαρός, γυμνὸς ξεσπαθωμένος,
man he-was grave naked with-drawn-sword
ἄγριος πολλὰ τὸ πρόσωπον, δεινὸς ἀπὸ τὸ σχῆμα·
wild very the face dread from the bearing
εἶχεν χαρτὶν ᾽ς τὸ χέριν του τὸ ἕναν ἁπλωμένον,
he-had a-paper in the hand his the one spread-out

ἔγεμεν ὅλον γράμματα, καὶ ἄκω τί ἐλαλοῦσαν.
it-was-full all of-letters and hear what they-were-saying

»Πᾶς ἄνθρωπος ἀδούλωτος εἰς ἐρωτοκρατίαν,
Every man unenslaved to love-rule

πᾶς ποθοακατάκριτος νὰ μὴ ἐγνωρίζῃ ἀγάπην,
every(-one) desire-uncondemned that not knows love

ἂς ἔν παρέξω ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς Ἐρωτοκρατίας·
let be outside of the court of-the Love-rule

ἂν δὲ καὶ θέλῃ νὰ ἐμπῇ νὰ ἰδῇ καὶ τὴν αὐλήν του,
if but also he-wish that go-in that see also the court his

ἂς ὑπογράψῃ δοῦλός του καὶ ἂς γίνετ' ἐδικός του.«
let him-sign slave his and let become own his

Ἔρως ἐξέβην ἀπεκεῖ καὶ λέγει τον ἐκεῖνον
Love came-out thence and says to-him that(-one)

ὁποῦ μ' ἐφύλασσεν ἐμέν — ἔπαρ' τον, ἔλα ἀπέσω —
who me was-guarding me take him come inside

Κ' ἐκεῖνος τὸν ἐρώτησεν »τί λέγουν ὡς διὰ τοῦτον;«
And he him asked what do-they-say as about this(-one)

ἐκεῖνος ἀπεκρίθηκεν κρυφῶς νὰ μὴ τὸ μάθω·
he answered secretly that not it I-learn

»ἡ Ἀγάπη μεσιτεύει τον, ἐγγυεῖταί τον ὁ Πόθος,
the Affection mediates-for him vouches-for him the Desire

καὶ συμπαθεῖ τον ὁ Ἔρωτας, τίποτε μὴ λυπῆται.«
and pities him the Love nothing not let-him-grieve

Καὶ εἶπέν μοι »περπάτησε, μὴ θλίβεσαι ἀπαὶ τώρα.«
And he-said to-me walk not be-grieved from now

Ἐμπαίνω ἀπέσω μετ' αὐτῆς, πλῆθος πολὺν εὑρίσκω·
I-go-in inside with it a-crowd great I-find

ἦσαν μυριάδες ἄνθρωποι, καὶ ἡ δίκη τους τοιαύτη,
they-were myriads of-men and the suit their such

δι᾽ ἀγάπην, ἔρωτος στοργήν, διὰ πόθου διακρισίαν.
for love of-love tenderness for of-desire discernment

Καὶ μέσα εἰς τούτους, φίλε μου, μάθε τὸ τί ἐξενίστην,
And in among these friend my learn the what I-marveled-at

τὸ εἴδασιν τὰ ὀμμάτιά μου, ἐξαπορεῖ τ᾽ ὁ νοῦς μου.
what saw the eyes my is-at-a-loss it the mind my

Ἔρως τριμορφοπρόσωπος κάθεται εἰς τὸν θρόνον,
Love three-form-faced sits on the throne

τὸ πρῶτόν του τὸ πρόσωπον ὥσπερ μικροῦ παιδίου
the first his the face like of-a-small child

ἀπαλοσάρκου, φοβεροῦ, κ᾽ εἶχεν ξανθὴν τὴν πλάσιν,
soft-fleshed dread and he-had fair the form

τοῦ νὰ τὸν εἶδες ἐκ παντὸς χέρια καλοῦ ζωγράφου
the that him you-would-see by every-means hands of-a-good painter

τεχνίτου τὸν ἐστόρισαν, ψέγος οὐδὲν βαστάζει·
of-a-craftsman him painted blame none it-bears

τὸ δεύτερον ἐφαίνετον ὡς μέσης ἡλικίας
the second appeared as of-middle age

νἄχῃ τὸ γένιν στρογγυλόν, τὴν ὄψιν ὡς τὸ χιόνι,
that-it-have the beard round the face like the snow

καὶ τὸ ἀπ᾽ ἐκείνου πρόσωπον γέροντος εἶδες ὄψιν,
and the after that face of-an-old-man you-saw face

σύνθεσιν, σχῆμα καὶ κοπὴν καὶ πλάσιν ἀναλόγως·
build bearing and cut and form proportionately

καὶ τὸ μὲν πρῶτον πρόσωπον εἶχεν ἐξ ὁλοκλήρου
and the indeed first face had in whole

τὰ χέρια, τὰ ποδάρια καὶ τ᾽ ἄλλον του τὸ σῶμα,
the hands the feet and the other its the body

τὸ δ᾽ ἀπ᾽ ἐκείνου πρόσωπον μόνον ἀπὸ τοὺς ὤμους·
the and after that face only from the shoulders

ἐθώρουν τα ὅτι ἐκείτονταν, ὡς ἦσαν κατ᾽ ἀξίαν,
I-was-looking-at them that they-lay as they-were by worth
ἔβλεπα τὴν τριμόρφωσιν, ἔλεγα »τίς ὁ πλάστης,
I-was-seeing the three-formedness I-was-saying who the maker
τ᾽ εἶνε τὸ ξενοχάραγον τὸ βλέπω, τί ἔνε τοῦτο;
what is the strangely-engraved(-thing) which I-see what is this
τίς νὰ μ᾽ εἰπῇ τὸ θεωρῶ, τίς νὰ μὲ τὸ ἑρμηνεύσῃ;
who that me tell what I-behold who that me it interpret
τίς ἄνθρωπος φιλόκαλος νὰ μὲ τὸ ἀναδιδάξῃ;
what man beauty-loving that me it teach
Καὶ ἐνόσῳ εἰς τέτοιαν μέριμναν ὁ νοῦς μου περισκοπᾶτον,
And while in such care the mind my was-looking-around
ὁκἄποτε καὶ ἡ ζήτησις γίνεται ἡ ἐδική μου·
at-length also the inquiry comes the own my
»ὁ ἀντιστάτης ἂς ἔλθῃ« φωνάζει ὁκἄτις Ἔρως·
the resister let come shouts a-certain Love
γίνεται τάξις μέρους μου ἀπέδω μου καὶ ἀπέκει,
comes order of-the-part my on-this-side-of me and on-that-side
λέγει με ὁποῦ μ᾽ ἐφύλασσεν »ἔλα νὰ προσκυνήσῃς.«
says to-me who me was-guarding come that you-make-obeisance
Ἐσέβην εἰς τὸν Ἔρωταν, πίπτω εἰς γῆν ὀμπρός του,
I-went-in to the Love I-fall to earth before him
καὶ ἠρξάμην μετὰ δάκρυά μου νὰ κλαίω καὶ νὰ τὸν λέγω.
and I-began with tears my that I-weep and that to-him I-say
»Ἔρως, αὐθέντα βασιλεῦ, δέσποτα γῆς ἁπάσης,
Love lord king master of-earth all
τῶν ἀναισθήτων ἀρχηγέ, τῶν ἀρχηγῶν κατάρχα,
of-the senseless leader of-the leaders chief
πάσης ψυχῆς ἐρευνητά, τοῦ πόθου δικαιοκρίτα,
of-every soul searcher of-the desire just-judge

καὶ τῆς ἀγάπης συνεργέ, τῆς ὑπολήψεως φίλε,
and of-the love fellow-worker of-the esteem friend
ἂν ἀπ᾽ ἀναισθησίας μου τὴν εἶχα πρὸς ἐσέναν,
if from senselessness my which I-had toward you
κατεφρονίσθης ἀπ᾽ ἐμέν, δέσποτα ποθοκράτωρ,
you-were-scorned by me master desire-ruler
μὴ ἐξεριστῇς τὸ πταῖσμά μου, τόσον μὴ τὸ κακώσῃς·
not be-provoked-at the fault my so-much not it punish
γνώρισε, ἤμουν χωρικὸς καὶ συγγνωμόνησέ το,
know I-was a-rustic and pardon it
ἀρκεῖ τὸ μ᾽ ἐφοβέρισες, ἐλέησέ μ᾽ ἀπαὶ τώρα,
enough which me you-frightened have-mercy-on me from now
νὰ ὀμόσω νὰ ἦμαι δοῦλός σου, δοῦλος τοῦ ὁρισμοῦ σου,
that I-swear that I-be slave your slave of-the command your
λίζιος τοῦ θελήματος καὶ τοῦ προστάγματός σου.«
liege of-the will and of-the order your
Καὶ τότ᾽ ἀφοῦ τὸ ἐπλήρωσα τὸ τὸν ἐπαρεκάλουν,
And then when it I-completed what him I-was-entreating
λέγει μ᾽ »ἐγείρου ἀπὸ τοῦ νῦν διὰ μεσιτειὰν τοῦ Πόθου,
says to-me rise from — now for mediation of-the Desire
διὰ τὴν ἐγγύωσιν, γνώριζε, τὴν εἶχα ἐκ τὴν Ἀγάπην,
for the surety know which I-had from the Affection
σπλαγχνίζομαί σ᾽ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐλεῶ καὶ συμπαθῶ σε·
I-have-compassion-on you from — now I-pity and sympathize-with you
τ᾽ ἔπταισες οὐ ψηφίζω το, ἀμνημονῶ εἰς ἐκεῖνον,
what you-erred not I-reckon it I-forget in that
ἀπὸ τοῦ νῦν παράλαβε ἀγάπην εἰς τὸν νοῦν σου,
from — now receive love into the mind your
καὶ πόθον κόρης Ἰνδικῆς, ἐρωτοεξηρημένης,
and desire of-a-girl Indian love-exalted

πόθον Ροδάμνης θυγατρὸς Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως.
desire of-Rhodamne daughter of-Chrysos the king

Χρυσόν, πατέρα τὸν λαμπρὸν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης
Chrysos father the bright of-the girl — Rhodamne

νὰ διαδεχθῇς ’ς τὴν χώρα του καὶ νὰ κοσμοκρατήσῃς,
that you-succeed in the land his and that you-rule-the-world

μετὰ δὲ χρόνου διάστημα νὰ χάσῃς τὴν Ροδάμνην
after and of-time an-interval that you-lose — Rhodamne

ὑπὸ γυναίκας πονηρᾶς, τῆς κακομάγου γραίας,
by woman wicked of-the evil-witch old-woman

καὶ νἄβγῃς ’ς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης·
and that-you-go-out in search of-the girl — Rhodamne

δίχρονον θέλεις περπατεῖ νὰ ὑπάγῃς νὰ τὴν εὕρῃς,
two-years you-will walk that you-go that her you-find

καὶ ἀφοῦ τὴν εὕρῃς ’πὸ καλοῦ φίλου σου συνεργίαν,
and when her you-find from good friend your help

εἰς ἄλλον ἕναν διάστημαν νὰ παραδράμῃ χρόνος,
to other one interval that pass-by time

καὶ πάλιν κάστρου τοῦ Ἀργυροῦ νὰ γίνεσαι δεσπότης,
and again of-castle of-the Silver that you-become master

μὲ κόρην τὴν παράξενον, καὶ νὰ συναποθάνῃς.«
with girl the extraordinary and that you-die-together

Εἶπεν ἐκεῖνος ὁ καλὸς ὁ μάντις ὁ προγνώστης,
Said that the good(-one) the seer the foreknower

ἐλάλησε τὰ μέλλοντα, καὶ ἐξύπνησα εὐθέως·
he-spoke the(-things) to-come and I-awoke at-once

ὁ νοῦς μου εἶχεν ταραχὴν καὶ φόβον ἡ ψυχή μου,
the mind my had confusion and fear the soul my

μέριμναν ἡ καρδία μου καὶ κλόνον ἀπὸ πόθον,
care the heart my and turmoil from desire

ὥραν χαϊμένος περισσὴν νὰ κείτωμαι νὰ βλέπω
an-hour lost too-long that I-lie that I-look
τὸ πότε νἄλθῃ ὁ λογισμὸς τὸν εἶχ' ἂν οὐκ ἐχάθη.
the when that-come the reason which I-had if not it-was-lost
Ὁκἄποτ' ἐπανήφερα καὶ ἦλθαν τὰ λογικά μου,
At-length I-recovered and came the senses my
ἀνέβη ἀπὸ τὸν βυθὸν τοῦ ὀνείρατος ὁ νοῦς μου,
rose from the depth of-the dream the mind my
ἔρριψ' ἀπὸ τὰ ὀμμάτιά μου τὸν ὕπνον παραυτίκα,
I-threw from the eyes my the sleep at-once
ἐκάτσα κ' ἐκλονίζετον ὁ νοῦς μου ἀπαὶ τὸν φόβον,
I-sat and was-shaken the mind my from the fear
ἀνεψηλάφουν διάδεσμον μὴ ἔχῃ ὁ σφόνδυλός μου,
I-was-feeling-for a-bond lest have the neck my
ἔβλεπ' ἂν ἦμαι ὡς μ' ἔσυρναν ἐκεῖνοι δεσμωμένον·
I-was-looking if I-be as me they-dragged they bound
ἦτον ὁ νοῦς μου εἰς Ἔρωταν τὸν τρίμορφον ἐκεῖνον. —
was the mind my on Love the three-formed that
Πάλιν λαλεῖ καταλεπτὸν ὁ Λύβιστρος ὁ ξένος
Again tells in-detail — Libistros the stranger
τὰς τῆς φισκίνας συμφορὰς τὰς εἶδεν ἐν ὀνείρῳ·
the of-the pool misfortunes which he-saw in dream
— ἦτον ἡλιακὸς χαμόγαιος κτιστὸς ὑπὲρ μυρσίνῃ,
was a-terrace on-the-ground built over myrtle
γύρῳ του λεφτοχάλαμα λατομημένα στήκουν,
around it slender-columns quarried stand
καὶ τὸ καθέναν ἔμπροσθεν εἶχεν ἱστορισμένα,
and the each in-front had painted
ζωδεῖα ἐρωτειδόπουλα ἔμμορφα ἐστανωμένα,
figures little-love-images beautiful tin-plated

καὶ ζῶα μικρὰ ἐκαθίζονταν εἰς τὸ στῆθός των τριγύρου,
and creatures small sat on the breast their around
ὅλα νὰ πίνουσι νερὸν ἀπὸ τὰ στοματά τους.
all that drink water from the mouths their

II · THE SILVER CASTLE

Still dreaming, Libistros sees, in a basin above a pool, a man condemned by Love, a serpent coiled on his head. Affection and Desire intercede, and he swears himself Love's slave. In a second dream Love gives him Rhodamne's hand. Leaving his kinsman to rule, he sets out with a hundred companions; after two years they camp before the shining Silver Castle, and their jousting brings a messenger, who tells King Chrysos who they are. In a third dream Love promises to shoot the girl. Libistros explains Love's three faces, the friends stop for the night, and next day he tells how his companions urged haste.

Καὶ παρεκτὸς τοῦ ἡλιακοῦ φισκίνα ἦτον κτισμένη,
And besides the terrace a-pool was built
νερὸν νὰ γέμῃ ὁλόγλυκον καὶ κρύον ὡς ὁ πάγων,
water that be-full-of all-sweet and cold as the ice
καὶ εἰς τὴν φισκίναν ἔσωθεν ἰστήκετον ἀνῶγιν,
and in the pool inside stood an-upper-story
καὶ ἀπάνω εἰς τὸ ἀνώγειον μάρμαρον ὡς λεκάνην,
and above on the upper-story marble like a-basin
καὶ εἰς τὴν λεκάνην ἔσωθεν ἄνθρωπος μὲ ἐφάνη
and in the basin inside a-man to-me appeared
ἔμψυχος ἦτον, ἔλεγες ζῇ καὶ κινεῖται τάχα,
living he-was you-would-say he-lives and moves as-if

τὰ δύο του χέρια νὰ βαστᾶν ὀμπρός του εἰς τὸ στῆθος
the two his hands that hold before him at the breast
χαρτὶν καὶ εἰς τοῦτο ἔγραφον οὗτοι ἔγγραφοι στίχοι.
a-paper and on this were-writing these written verses
»Ἂς μὲ πονῇ ὁποῦ μὲ θεωρεῖ, καὶ ὁποῦ μὲ βλέπει ἂς πάσχῃ,
Let me pity who me beholds and who me sees let suffer
ἂς θλίβεται ὁποῦ τὰ ὀμμάτιά του γυρίζουν πρὸς ἐμέναν,
let be-grieved whose the eyes his turn toward me
τούτην τὴν καταδίκην μου τὴν ἔχω καὶ τὴν πάσχω,
this the condemnation my which I-have and it I-suffer
τὴν ὑπομένω ἀπὸ ἔρωταν τὸν ἐκατεδικάστην,
it I-endure from love which I-was-condemned
διατὶ τὸν οὐκ ἐγνώριζα καὶ οὐδὲν τὸν ἐφοβούμην.«
because him not I-knew and not-at-all him I-feared
Καὶ τὰ μὲν γράμματα ἔγραφον καὶ τάχα ἀνάγνωσά τα,
And the indeed letters were-writing and as-if I-read them
καὶ ἐσείουν τὸ κεφάλιν μου νὰ μὴ καὶ ἐμέναν οὕτως
and I-was-shaking the head my that not also me thus
καταδικάσει ὁ φοβερὸς ἐρωτοκράτης Ἔρως·
should-condemn the dread love-ruler Love
εἰς δὲ τὸν ὁποῦ ἐβάσταζεν τὰ γράμματα ἐπρόσεχά τον,
on and the(-one) who was-holding the letters I-was-heeding him
καὶ ἔβλεπα ἀπὸ τὰ ὀμμάτιά του τὰ δάκρυα νὰ σταλάσουν
and I-was-seeing from the eyes his the tears that drip
καὶ νὰ χοχλάζουν ὡς θερμόν, νὰ βράζουν ὡς τὸ κακάβιν·
and that bubble like hot(-water) that boil like the cauldron

ἀπάνω εἰς τὸ κεφάλιν του νὰ κείτεται ὡς τὸ φεῖδιν
above on the head his that lie like the snake
ὅλη νὰ περιπλέκεται τάχα τὴν κορυφήν του
whole that be-entwined as-if the crown his
νὰ ἔναι τὸ στόμα του ᾽πηκτὸν εἰς τὸ μέτωπον τοῦ ἀνθρώπου.
that be the mouth its fixed on the forehead of-the man
Καὶ ἐνόσῳ τὸν ἐπρόσεχα νὰ εἶπα, ἐφώναξέ μου,
And while him I-was-heeding that I-say he-shouted-at me
»φοβοῦ μὴ πάθῃς τὰ ἔπαθα καὶ μυριοτυραννῆσαι.«
fear lest you-suffer what I-suffered and be-tormented-a-thousandfold
καὶ τὴν φωνὴν ὡς ἤκουσα, ὡς εἶπες ὑπετάγην,
and the voice when I-heard as you-said I-submitted
καὶ συνθρηνεῖν ἐπεχείρησα τὸν ἄγωρον ἐκεῖνον,
and to-lament-with(-him) I-set-about the youth that
νὰ κλαίω τὴν καταδίκην του καὶ νὰ τὴν ἀντιπάσχω·
that I-weep-for the condemnation his and that it suffer-in-turn
καὶ λέγει μοι ὁ Ἔρως μου τὸν εἶχα μετ᾽ ἐμέναν,
and says to-me the Love my which I-had with me
»ὡς διὰ τὸ πταῖσμαν τὸ ἔποικεν διαῦτον τυραννεῖται.«
as for the fault which he-made because-of-it he-is-tormented
Καὶ μετὰ ὡρίτσαν ὀλίγην εἶδα ἀνοικτὰς τὰς πόρτας,
And after a-little-hour small I-saw open the doors
ὁποῦ ἡ Ἀγάπη ἐσέβηκεν ἀπέσω μὲ τὸν Πόθον,
where the Affection entered inside with the Desire
»ὁμόνοιαν εἰς τὸν Ἔρωταν νὰ ποίσῃ μὲ τὸν Πόθον
concord with the Love that she-make with the Desire
νὰ εἰποῦσιν τίποτες διὰ σὲ καὶ νὰ σὲ συμπαθήσῃ.«
that they-say something about you and that you he-pity
Ἦλθεν ἡ Ἀγάπη ἐσίμωσεν καὶ ἐστάθη μὲ τὸν Πόθον,
Came the Affection drew-near and stood with the Desire

καὶ λέγει ὡς πρὸς τὸν Ἔρωτα τάχα ὡς πρὸς τὸν Πόθον·
and says as to the Love as-if as to the Desire
»διὰ τοῦτον ἐθυμόνετον προσχθὲς ὁ Ἐρωτοκράτωρ,
about this(-one) was-angered the-day-before-yesterday the Love-ruler
διὰ τοῦτον ἦτον ὁ βιασμὸς καὶ ἡ ἔκστασις ἡ τόση;«
about this(-one) was the constraint and the rapture the so-great
Καὶ εἶπά την — Ναί — καὶ τὸ εἰπεῖν
And I-said to-her Yes and the saying
ταῦτα ἐπροσκύνησά την,
these-things I-made-obeisance-to her
ἔπεσα εἰς τὰ ποδάριά της καὶ τέτοια τὴν ἐλάλουν, 405
I-fell at the feet her and such(-things) to-her I-was-saying
»Ἀγάπη, δούλη τοῦ Ἔρωτος, γνήσιά του συγγενίδα,
Affection slave of-the Love true his kinswoman
καὶ Πόθε, δοῦλε τοῦ Ἔρωτος, καὶ γνήσιε συγγενῆ της,
and Desire slave of-the Love and true kinsman her
οὐκ ἤξευρα τὸν Ἔρωταν νὰ δουλωθῶ εἰς ἐκεῖνον,
not I-knew the Love that I-be-enslaved to him
ποίσετε τίποτε εἰς ἐμέν, Ἀγάπη μου καὶ Πόθε,
do something for me Affection my and Desire
συντύχετε τὸν Ἔρωταν, παρακαλέσατέ τον, 410
speak-with the Love entreat him
ἄνθρωπος ἤμουν χωρικὸς καὶ τίς εἶσαι οὐκ ἤξευρά σε,
a-man I-was rustic and who you-are not I-knew you
καὶ δι᾽ αὐτὸ οὐκ ἐδουλόνομουν εἰς τὸ ἐξουσιαστικόν σου,
and for this not I-was-enslaving-myself to the authority your
καὶ δι᾽ ἐμέναν ποίσετε ἐγγυηταί, λόγους καλοὺς εἰπέτε·
and for me become sureties words good say
καὶ ᾽γὼ νὰ ᾽μόσω εἰς τοῦ Ἔρωτος τὸ τόξον καὶ τὴν φλόγαν,
and I that I-swear by of-the Love the bow and the flame

νὰ ἦμαι ἀπαὶ τώρα δοῦλός του καὶ τοῦ θελήματός του.«
that I-be from now slave his and of-the will his

Πλὴν ὡς ἐλάλουν, φίλε μου, καὶ τοὺς ἐπαρεκάλουν,
But as I-was-speaking friend my and them I-was-entreating

ἂν ἦτον φύσις τοῦ λῃστοῦ νὰ μὲ ἐψυχοπονέθην.
if it-had-been the-nature of-the robber that me he-would-have-pitied

Καὶ ἀφότου ἐπαρεκάλεσα μετὰ πολλῶν δακρύων
And after I-entreated with many tears

σκύπτει ἡ Ἀγάπη ἀπὸ τὴν γῆν, σηκόνει με καὶ λέγει.
stoops the Affection from the earth raises me and says

»Πόθε μου, διὰ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον νὰ τὸν εἰποῦμε,
Desire my about the man this that him we-tell

τοῦ Πόθου Ἐρωτοκράτορος μὴ νὰ τὸν συμπαθήσῃ.«
to-the Desire Love-ruler in-case that him be-pity

Καὶ ὁ Πόθος μὲ εἶπεν »σώπασε, τίποτε μὴ λυπῆσαι,
And the Desire to-me said be-silent nothing not grieve

ἐπεὶ ἀπεδᾶ δολόνεσαι καὶ ὀμνύεις νὰ μὴ ἀπιστήσῃς,
since from-here you-are-enslaved and swear that not you-be-faithless

ἔχεις καὶ κόρης ἠθικῆς, εὐγενικῆς ἀγάπην,
you-have also of-girl virtuous noble love

καὶ ἀπὸ Ἔρωταν συμπάθειαν καὶ τὴν ὁμοφιλίαν.«
and from Love sympathy and the friendship

Καὶ εἶπεν ὁποῦ μὲ ἐφύλαττεν τὸν ἔρωταν ἐκεῖνον,
And said who me was-guarding the love that

»ἂς ἔλθῃ τώρα μετὰ ἐσὲν ἐδῶ ὁποῦ δικάζω,
let him-come now with you here where I-judge

καὶ γένῃ ἡ συμπάθειός του νὰ ᾽μόσῃ εἰς τὸ πλευρόν μου,
and let-become the sympathy his that he-swear at the side my

καὶ τῆς ἀγάπης τὸν δεσμὸν νὰ ἐπάρῃ διὰ τὴν κόρην.«
and of-the love the bond that he-take for the girl

Ἐμετεστάθην διὰ ἐμὲν ἡ Ἀγάπη μὲ τὸν Πόθον,
Interceded for me the Affection with the Desire
ἀλλήλως νὰ χειροκρατοῦν καὶ νὰ κρυφομιλοῦσιν
one-another that hold-hands and that speak-secretly
Καὶ ἀφότου ἐκεῖ ἀπεσώσασιν εἰς τὴν Ἐρωτοδίκην,
And when there they-arrived at the Love-court
εἰς ὕπνον τὸν συνέντησεν ὁ Λύβιστρος τὸν Πόθον·
in sleep him met — Libistros the Desire
ἅμα τὸ ἐβγεῖ τὴν τροπικὴν συναπαντᾷ με ὁ Πόθος,
as-soon-as — coming-out the turning meets me the Desire
ἄνδρας πολλὰ πανεύμορφος, ἄσπρος, ξανθὸς τὴν τρίχαν,
a-man very all-beautiful white fair the hair
εἶχεν εἰς τὸ κεφάλιν του στεφάνιν ἀπὸ δάφνης,
he-had on the head his a-crown of laurel
εἶχεν καὶ εἰς τὰ χέριά του κλαδὶν οἷον τὸ στεφάνιν·
he-had also in the hands his a-branch like the crown
καὶ εὐθὺς ὡς μὲ ὑπήντησεν ἤρξατο νὰ μὲ λέγῃ
and at-once as me he-met he-began that to-me say
λόγους ὡς δικασίματος δῆθεν καὶ νουθεσίας·
words as of-judgment forsooth and of-admonition
»θαυμάζομ᾽ ἄρτι τὸν θυμὸν τῆς ἐρωτοκρατίας,
I-marvel-at now the wrath of-the love-rule
τὸ πῶς εἰς ἕνα ἄνθρωπον μακροθυμεῖ τοσοῦτον!
the how toward one man it-is-long-suffering so-much
τὸ πῶς οὐκ ἦσουν δοῦλός του, πῶς τὸν ἀναισχυντήθης,
the how not you-were slave his how him you-shamelessly-scorned
τὸ τόξον του εἶλκεν εἰς ἐσὲν καὶ πῶς οὐκ ἐτόξευσέν σε;
the bow his he-drew at you and how not shot you

φρίττω τὸ πῦρ τὸ καυστικὸν τὸ εἰς χεῖράς σου βαστάζεις
I-shudder-at the fire the burning which in hands your you-hold
πῶς ἀκόμη οὐκ ἐφλόγισε τὴν ὅλην σου καρδίαν!«
how still not it-has-inflamed the whole your heart
Τέως μὲ λέγει — ἐγνωρίζεις με; — καὶ εἶπά τον
Meanwhile to-me he-says do-you-know me and I-said to-him
— ὄχι, τάτα·
no father
— ἐγώ 'μαι ὁ Πόθος — λέγει με — καὶ εἶπά τον
I am the Desire he-says to-me and I-said to-him
— προσκυνῶ σε,
I-make-obeisance-to you
τρέμω τὴν ἐξουσίαν σου, φρίττω τὴν δύναμίν σου.
I-tremble-at the authority your I-shudder-at the power your
δουλόνομαι εἰς τὸν ἔρωτα ζήλιός του νὰ γένω. —
I-enslave-myself to the love zealot his that I-become
— Ἐδέ, ἂν φρονῇς καὶ δουλωθῇς, ἐκεῖνος μὲ ἀπεκρίθην,
See if you-are-wise and be-enslaved he me answered
καὶ πέσῃς εἰς τὸ ἔγγραφον τῆς Ἐρωτοκρατίας,
and fall into the register of-the Love-rule
χρόνον γλυκὺν ἐπέτρεχες ἡμέρας ἀνωδύνους,
time sweet you-would-run-through days painless
ζωὴν πολλὴν παράξενον ἔζησες ἀπαὶ τώρα.«
life much strange you-would-live from now
Ἐνόσῳ ἐσυντύχαινα, τὸν Πόθον ἔβλεπά τον,
While I-was-conversing the Desire I-was-looking-at him
ἔφθασεν ἄλλη ἐρωτικὴ γυναῖκα ἐξῃρημένη,
arrived another amorous woman exalted
εὔμορφος, καλοχάραγος, ἀσκέπαστος, μακραία,
beautiful well-formed unveiled tall

τὸ χρῶμα τῶν μαλλίων της ἦτον ὡσὰν τὸ γάλα,
the color of-the hair her was like the milk
εἰς δυὸ πλεμμένη χαμηλὰ καὶ εἰς τόπους νὰ γυρίζουν,
into two braided low and in places that curl
στεφάνιν εἰς τὸ κεφάλιν της εἶχεν ἀπὸ μυρσίνην,
a-crown on the head her she-had of myrtle
σμυρσίνη ἦτον σύγκαρπος καὶ εἰς τόπους εἶχεν ἄνθη·
the-myrtle was full-of-fruit and in places it-had flowers
ροῦχον πανευμορφώτατον ἐφόρει ἀποκάτω
a-robe most-beautiful she-wore below
χρυσὸν ἄσπρον, δίχα ζώσματος, ἐπάνω μετὰ γούνας,
gold white without girdle above with fur
καὶ εἰς τὸ χέριν της ἐβάσταζεν τριαντάφυλλα ἡ κόρη,
and in the hand her held roses the girl
καὶ εἰς τὸ ἄλλον της χαρτόπουλον καὶ τὸ ἔγραφεν οὐκ οἶδα,
and in the other her a-little-paper and what it-wrote not I-know
καὶ ἐκεῖνος ὁποῦ μὲ ἔσυρνεν — ἡ Ἀγάπη ἔνε, μὲ λέγει,
and he who me was-dragging the Affection it-is to-me says
καὶ ἄρτι δουλώθηκα καὶ αὐτῇ μεσίτης ὡς διὰ ἐσένα.«
and now I-was-enslaved and she mediator as for you
Τὸν ἡλιακὸν ἐθαύμαζον καὶ τὴν καλὴν φισκίναν,
The terrace I-was-marveling-at and the fine pool
ἔβλεπα νὰ εἶπες αἰσθητὰ τὴν ποθοορκωμοσίαν,
I-was-seeing that you-would-say perceptibly the desire-oath-taking
ἤμουν εἰς τοῦτο καὶ εἰς αὐτὸ καὶ εἰς τὸ ἄλλον τὸ παρέξω,
I-was at this and at that and at the other the outside(-one)
ἤθελα ἐκεῖνα νὰ σκοπῶ, καὶ τοῦτα νὰ φροντίζω,
I-wished those that I-consider and these that I-ponder
’ς τὸ ἄλλο νὰ ἔχω μέριμναν, καὶ νὰ μὴ μὲ λάθῃ ἐκεῖνον,
on the other that I-have care and that not me escape that

καὶ πίστευσέ με εἰς ἑκατὸν ἐκόπτετον ὁ νοῦς μου·
and believe me into a-hundred was-cut the mind my
καὶ μετὰ ὥραν περισσήν, μηνῶ τὸν συγγενῆ μου
and after an-hour long I-send-for the kinsman my
ἐκεῖνον ὁποῦ μοῦ ἔλεγε τὰ δέεται ἡ ἀγάπη.
that(-one) who to-me was-telling what demands the love
Ὁ Λύβιστρος τὸ ὄνειρον λέγει τὸν συγγενῆ του·
— Libistros the dream tells the kinsman his
— ἰδὲς τὸ τί μὲ ἐγίνετον τὴν χθεσινὴν ἡμέραν,
see the what to-me happened the yesterday day
ἔπλασεν ὁ Ἔρως ὄνειρον τὸ νὰ εἶδες ὅτι ἐβλέπω,
made the Love a-dream the that you-would-see what I-was-seeing
νὰ ἔχῃ ὁ νοῦς μου ὄνειρον καὶ ὀδύνην ἡ ψυχή μου·
that have the mind my a-dream and pain the soul my
ἔπλασεν ὁ Ἔρως, συγγενῆ, πρᾶγμα φρικτὸν ὀνείρου,
made the Love kinsman a-thing dread of-dream
τὸ ἀκόμη βλέπω ἐστηκὼς
which still I-see standing
καὶ ἐντρέχει εἰς ὀφθαλμούς μου. —
and it-runs into eyes my
Καὶ ἐκεῖνος μὲ λέγει — Λύβιστρε, δέσποτα, γῆς τοπάρχα,
And he to-me says Libistros master of-land toparch
γῆς κοσμοκράτωρ τῆς ἐμῆς, εἰπέ, ἀφηγήσου μέ το. —
of-land world-ruler the my tell narrate to-me it
Καὶ ἠρξάμην τὴν ἀφήγησιν, φίλε μου, νὰ τὴν λέγω
And I-began the narrative friend my that it I-tell
τοῦ ὀνείρατος τοῦ Ἐρωτικοῦ τὸν συγγενῆν μου ἐκεῖνον·
of-the dream the Amorous the kinsman my that

καὶ ὁπόταν ἦλθεν εἰς τὸ ὄνομα τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης
and when it-came to the name of-the girl — Rhodamne
εἶπέν μοι — κράτει, Λύβιστρε, δι' αὐτὴν τὴν συντυχαίνεις
he-said to-me hold Libistros about her whom you-mention
εἴδησιν ἔχω καὶ ἄκουσε, τώρα καιρὸς παρῆλθεν,
knowledge I-have and hear now time has-passed
καὶ σώπασε μὴ θλίβεσαι, τίποτε μὴ λυπῆσαι,
and be-silent not be-grieved nothing not grieve
ἐπεὶ καὶ μάντις ἄνθρωπος προεῖπέν σοι τὸ μέλλον·
since also a-seer man foretold to-you the future
ἀλήθεια, τὴν πατρίδα σου καὶ ὅλους τοὺς ἐδικούς σου
truly the fatherland your and all the own your
θλίβεις, λυπεῖς, στενοχωρεῖς, πικραίνεις, θανατόνεις,
you-grieve you-distress you-straiten you-embitter you-kill
ἂν ἦσαι εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης,
if you-are in search of-the girl — Rhodamne
ἀλλὰ τὴν κόρην κέρδαισε τὴν σὲ ὑπεσχέθην ὁ Ἔρως,
but the girl win whom to-you promised the Love
καὶ πάλιν τοὺς ἐλύπησες, νὰ τοὺς παρηγορήσῃς.
and again them you-grieved that them you-console
Ἤρξατο, φίλε, ὁ συγγενὴς ἐκεῖνος ὁ δικός μου
Began friend the kinsman that the own my
ὡς διὰ παρηγορίαν μου καὶ δι' ἀνακουφισμόν μου,
as for consolation my and for relief my
λόγους νὰ ἐμπάζῃ ἐρωτικοὺς καὶ ἄλλα νὰ μὲ θέτῃ,
words that bring-in amorous and others that me set
καὶ ἔμνοστα λόγια νὰ λαλῇ, μὴ νὰ μὲ μεταφέρῃ.
and pleasant words that speak in-case that me he-carry-away
Παρῆλθεν καὶ τὸ διάστημαν τῆς ὅλης τῆς ἡμέρας,
Passed also the interval of-the whole of-the day

ἦλθεν ἡ νύκτα, ἐσκότασεν, ἐφάνη τὸ φεγγάριν,
came the night it-grew-dark appeared the moon
ὁ συγγενής μου ἐμίσευσεν τὸν εἶχα μετ᾽ ἐμέναν·
the kinsman my departed whom I-had with me
ἐδείπνησα μὲ τοὺς ἐμούς, ἐσύντυχα ὑποθέσεις,
I-dined with the my(-people) I-conversed-of matters
τὸ ἔπλασεν ἔρως διὰ ἐμὲν καὶ τὸ ἔπλεξεν ἡ νύκτα·
which made love for me and it wove the night
ἐφάνη με εἰς παράξενον ἐσέβην περιβόλιν,
it-seemed to-me to a-strange I-entered garden
εἰς μυριοδενδροφύτευτον, εἰς ὅλον ἐξηνθισμένον,
to a-countless-tree-planted to wholly flowered
τὸ ἐκόσμησεν ἔρως βασιλεὺς καὶ ἐλάμπρυνεν ἐδέτζη
which adorned love king and brightened thus
καὶ ἡ Ἀγάπη ἐκατεκάλλυνεν μὲ τὰ παράξενά της·
and the Affection beautified with the strange(-things) her
ἐπεριπάτουν, ἔβλεπα τὸ τέτοιον περιβόλιν,
I-was-walking-about I-was-seeing the such garden
ἔτρεχα εἰς τοῦτο τὸ δενδρόν, ἠκούμπιζα εἰς ἐκεῖνον,
I-was-running to this the tree I-was-leaning on that
ἔπεπτα εἰς τοῦτο καὶ εἰς αὐτό, μετέτρεχα εἰς ἐκεῖνον,
I-was-falling on this and on that I-was-running-across to that
καὶ ἔκοπτα τοῦτον τὸν καρπόν, ἄνθος ἀπέκει ἐτρύγουν,
and I-was-cutting this the fruit a-flower thence I-was-plucking
μέτρον οὐκ εἶχαν τὰ καλὰ τὰ εἶχεν τὸ περιβόλιν,
measure not had the goods which had the garden
ἐφάνη με ἦτον καὶ πολὺν τὸ Ἐρωτοπεριβόλιν,
it-seemed to-me it-was also large the Love-garden
καὶ ἐδῶ ἀνατρέχω νὰ τὸ ἰδῶ καὶ ἐκεῖ νὰ τὸ γυρεύσω·
and here I-run-up that it I-see and there that it I-search

συναπαντῶ τὸν Ἔρωταν, πλὴν τὸ μικρὸν τὸ βρέφος,
I-meet the Love but the small the babe
ἐκεῖνον ὁποῦ ἐκαθέζετον μετὰ προσώπων δύο
that(-one) who was-sitting with faces two
εἶχεν εἰς ὤμους τὰ πτερά, καὶ εἰς τὸ ἕναν του τὸ χέριν
he-had on shoulders the wings and in the one his the hand
εἶχεν δοξάριν ἀργυρόν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον του τὴν κόρην,
he-had a-bow silver and in the other his the girl
τὴν κόρην τὴν παράξενην ἐκείνην τὴν Ροδάμνην,
the girl the extraordinary that — Rhodamne
εἶχε τὴν κόρην, βάσταζε, πολύπονε καρδία,
he-had the girl bear-up much-suffering heart
μὴ τώρα πάθῃς καὶ σφαγῇς καὶ νεκρωθῇς ἐκ πόνου!
lest now you-suffer and be-slaughtered and be-killed from pain
εἶχεν τὴν κόρην, βάσταζε, ψυχή, μὴ ραθυμήσῃς!
he-had the girl bear-up soul not be-faint
εἶχεν τὴν κόρην, πρόσεχε, ψυχή, μὴ ἀναιστητήσῃς!
he-had the girl heed soul not be-senseless
εἶχεν τὴν κόρην, λογισμέ, μὴ φύγῃς ἀπὸ ἐμέναν!
he-had the girl reason not flee from me
εἶχεν τὴν κόρην, τῆς ἐμῆς ἀνάπαυσιν καρδίας!
he-had the girl of-the my rest heart
εἶχεν τὴν κόρην, φίλε μου, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου!
he-had the girl friend my the light of-the eyes my
εἶχεν τὴν κόρην, πῶς νὰ εἰπῶ, βάστα, ψυχή, μὴ ἐξέβῃς!
he-had the girl how that I-say hold-on soul not go-out
Συναπαντῶ τὸν Ἔρωταν, τὸν γέροντα τὸ βρέφος,
I-meet the Love the old-man the babe
τὸ βρέφος τὸ παράξενον τῆς μέσης ἡλικίας,
the babe the extraordinary of-the middle age

συναπαντῶ τὸν Ἔρωτα, τὸν Ἔρων καὶ τὴν κόρην,
I-meet the Love the Love and the girl
τὴν κόρην καὶ τὸν Ἔρωταν τοῦ νὰ χειροκρατοῦνται·
the girl and the Love the that hold-hands
συναπαντᾷ με, βλέπει με, πρῶτος αὐτὸς ἐμέναν,
he-meets me sees me first he me
βλέπει με τόσον, κράζει με — Λύβιστρε, σίμωσέ με —
sees me so-much calls me Libistros draw-near-to me
βλέπω, γνωρίζω τίς ἔνι, σιμόνω προσκυνῶ τον
I-see I-know who he-is I-draw-near I-make-obeisance-to him
»Ἂς μὴ φοβῆσαι, λέγει με, φέρε τὰ λογικά σου.«
Let not fear says to-me bring the senses your
Στήκω, θωρῶ τὸν Ἔρωταν, τὴν κόρην ἐντρανίζω,
I-stand I-behold the Love the girl I-gaze-at
ἐπρόσεχα τὸν Ἔρωταν, ἐθαύμαζα τὴν κόρην,
I-was-heeding the Love I-was-marveling-at the girl
ἔλεγα μόνος κατὰ νοῦν — ἔρως καὶ ἐτοῦτος ἔνι
I-was-saying alone in mind love also this(-one) is
καὶ μόνος μεταπλάττεται καὶ γίνεται γυναῖκα.
and alone is-transformed and becomes woman
Ὁ Ἔρως μὲ λέγει — Λύβιστρε, βλέπεις τὴν κόρην τούτην,
The Love to-me says Libistros you-see the girl this
τὴν βλέπεις καὶ ξενίζεσαι καὶ τὴν πολλὰ θαυμάζεις,
her you-see and marvel and her much admire
ἔνε ἡ Ροδάμνη τοῦ Χρυσοῦ θυγάτηρ βασιλέως,
is — Rhodamne — of-Chrysos daughter of-king
τὴν σὲ ὑποσχέθην, Λύβιστρε, τὴν σὲ εἶπα νὰ σοῦ δώσω,
whom to-you I-promised Libistros whom to-you I-said that to-you I-give
καὶ νά την ἔπαρέ την, νά την χαρίζω σού την,
and here her take her here her I-grant to-you her

ἅπλωσε χέριν κράτησε τὴν κόρην ἀπαὶ τώρα,
stretch-out hand hold the girl from now
καὶ ζῆσε χρόνους μετ᾽ αὐτὴν καὶ συναπόθανέ την,
and live years with her and die-with her
καὶ σὸν τράχηλον ἄκλιτον κλῖνε πρὸς ἔρωτάν της. —
and your neck unbending bend to love her
Ἤκουσα λόγους Ἔρωτος, ἁπλόνω μου τὸ χέριν·
I-heard words of-Love I-stretch-out my the hand
Ἔρως τῆς κόρης δίδει με τὸ χέριν μετὰ θάρρους,
Love of-the girl gives me the hand with courage
καταφιλῶ τὸν Ἔρωταν, ὁρμῶ καὶ πρὸς τὴν κόρην,
I-kiss the Love I-rush also toward the girl
καὶ ἀπὸ τὴν τόσην ἡδονὴν ἔξυπνος ἐγενόμην,
and from the so-great pleasure awake I-became
ἔξυπνος μετὰ θάνατον, μετὰ πολλῆς πικρίας,
awake with death with much bitterness
ἔξυπνος νὰ ἔχω στεναγμοὺς καὶ ὀδύνας ἀμετρήτους,
awake that I-have sighs and pains countless
ἔξυπνος νὰ φλογίζωμαι, νὰ κόπτω ἐκ τοὺς πόνους.
awake that I-be-inflamed that I-be-cut from the pains
Τὸν κῆπον ἀνεγύρευα, τὸν Ἔρωταν, τὴν κόρην,
The garden I-was-seeking the Love the girl
τὰ δένδρα καὶ τὰς χάριτας τὰς ἔβλεπα εἰς τὸν κῆπον,
the trees and the graces which I-was-seeing in the garden
κατεκοπτόμην, ἔπασχα τὴν νύκταν, ἐπεθύμουν
I-was-cut-to-pieces I-was-suffering the night I-was-longing-for
τὸ ὄνειρον ὠρέγετον ὁ νοῦς μου νὰ τὸ βλέπω,
the dream desired the mind my that it I-see
τὸ φῶς ἐπαρατούμου το, ἐμίσουν τὴν ἡμέραν,
the light I-was-refusing it I-hated the day

τὴν νύκταν εἶχα δέσποιναν, ἡ αὐγὴ νὰ μὲ τρανίζῃ.
the night I-had mistress the dawn that me look-at

Πάλιν λαλῶ τὸν φίλον μου, τὸν συγγενῆν μου ἐκεῖνον,
Again I-speak-to the friend my the kinsman my that

καὶ πάλιν ἀφηγούμην του τοῦ ὀνείρατος τὴν πλάσιν,
and again I-was-narrating to-him of-the dream the form

καὶ μετ' αὐτὸ κενολογῶ, βούλομαι ἀπαὶ τότε
and after it I-talk-idly I-wish from then

τὰ πρὸς τὸ κάστρον τὸ Ἀργυρὸν νὰ ἐβγῶ νὰ τὸ γυρεύσω,
the(-ways) to the castle the Silver that I-go-out that it seek

πῶς νὰ ἐπιτύχω τὸν Χρυσὸν τοῦ κάστρου βασιλέαν,
how that I-find — Chrysos of-the castle king

καὶ πῶς νὰ ἰδοῦν τὰ ὀμμάτιά μου τὴν κόρην τὴν Ροδάμνην.
and how that see the eyes my the girl — Rhodamne

Καὶ πρῶτα μὲν ὁ συγγενὴς ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου
And first indeed the kinsman that the own my

ἔλεγεν — πέμψε καὶ ἂς ἐβγοῦν καὶ ἂς γυρέψουν πρῶτον,
was-saying send and let them-go-out and let them-seek first

καὶ ἂς δώσουν εἴδησιν διὰ ἐσὲν τίς εἶσαι καὶ ὁπόθεν,
and let them-give word about you who you-are and whence

τὴν φήμην σου ἐγνωρίζουν την, καὶ τὴν ἀνδρείαν σου πάλε
the fame your they-know it and the valor your again

ὁ κόσμος ὅλος γέμει την καὶ πάντες τὴν ἠξεύρουν,
the world whole is-full-of it and all it know

καὶ μετὰ συμβιβάσεως ὁ πόθος σου νὰ γένῃ. —
and with agreement the desire your that happen

Ὡς δὲ εἶδεν ἀμετάθετον τὴν γνώμην μου εἰς τὸ πρᾶγμα,
When but he-saw unchangeable the mind my in the matter

λέγει καὶ συμβουλεύεται μετὰ θλιμμένου τρόπου,
says and takes-counsel with grieved manner

κάθεται συμβουλεύεται μετὰ τοῦ συγγενοῦ του,
sits takes-counsel with the kinsman his
τὸ τί νὰ ποίσῃ ὁ Λύβιστρος καὶ πῶς νὰ τὴν γυρέψῃ.
the what that do — Libistros and how that her he-seek
— Ἐπεί, τοπάρχα Λύβιστρε χώρας ἐμῆς καὶ τόπου,
Since toparch Libistros of-land my and place
χώρας Λιβάνδρου βασιλεύς, ἀναψυχῆς καὶ κάλλους
of-land of-Libandros king of-refreshment and of-beauty
ἐφλέχθης διὰ τὸν ἔρωταν, ἐτρώθης δι' ἀγάπην,
you-were-inflamed for the love you-were-wounded for love
ἔπαθεν ἡ καρδία σου πληγὴν ἀπὸ τὸν πόθον,
suffered the heart your a-wound from the desire
ἐθελοκαταδούλευτα ἐσέβης τῆς ἀγάπης,
willingly-enslaved you-entered of-the love
λέγω καὶ συμβουλεύω σε, τοῦτο παρακαλῶ σε,
I-say and counsel you this I-beg you
φρόντισον πρῶτα τὸ καλὸν τῆς γονικῆς σου χώρας,
care first the good of-the ancestral your land
ἄνθρωπον στῆσε νὰ κρατῇ τὴν χώραν ὡς ἀντί σου,
a-man set that hold the land as instead-of you
μέχρι νὰ εὕρῃς τὸ πεθυμᾶς, νὰ τύχῃς τὸ γυρεύεις·
until that you-find what you-desire that you-gain what you-seek
ἔπαρ' ἐκ τὴν πατρίδα σου ἀνθρώπους ὅσους θέλεις,
take from the fatherland your men as-many-as you-wish
καὶ ὅρμησε εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης. —
and set-out in search of-the girl — Rhodamne
Παρεδεξάμην τὴν βουλήν, τὴν συμβουλὴν ἐκείνην,
I-accepted the counsel the advice that
λέγω ταῦτα τὸν φίλον μου, τὸν συγγενῆν μου ἐκεῖνον·
I-say these-things to-the friend my the kinsman my that

»σὲ μὲν ὡς πρῶτον ἄνθρωπον καὶ ὡς πρῶτον συγγενῆ μου
you indeed as first man and as first kinsman my
εἰς τὴν πατρίδα τὴν ἐμὴν ἀφίνω σε ἀντίς μου,
in the fatherland the my I-leave you instead-of me
μέχρι νὰ εὕρω τὸ ἐπεθυμῶ καὶ νὰ χαρῶ τὸ θέλω,
until that I-find what I-desire and that I-enjoy what I-wish
καὶ πάλιν νὰ ἔλθω εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα μετὰ θάρρους.«
and again that I-come to the my fatherland with courage
Κινῶ ἀπαὶ τὴν πατρίδα μου καὶ ἀπαὶ τὰ γονικά μου,
I-set-out from the fatherland my and from the parental(-lands) my
ἐβγαίνω νὰ περιπατῶ καὶ νὰ κοσμοαναγυρεύω
I-go-out that I-walk and that I-search-the-world
διὰ τὸ κάστρον τὸ Ἀργυρόν, διὰ τὴν καλὴν Ροδάμνην.
for the castle the Silver for the fair Rhodamne
καὶ ὅποιος ἀπὸ τοὺς φίλους μου καὶ ἀπὸ τοὺς ἐδικούς μου
and whoever of the friends my and of the own my
θέλει νὰ ἔλθῃ μετ' ἐμέν, ἂς βεβαιωθῇ ἀπὸ ἐμέναν,
wishes that he-come with me let him-be-assured by me
ὅτι ἔνι εἰς τὰς ὀδύνας μου πολλὴ παρηγορία.
that it-is in the pains my much consolation
Καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ πρωτεύοντες
And when heard the leading(-men)
τῆς χώρας μου οἱ τοπάρχαι,
of-the land my the toparchs
καὶ ποῖος ἐμπρὸς συνέρριψεν νὰ δώσῃ τὸ παιδίν του
and who forward rushed that he-give the child his
νὰ ἔλθῃ εἰς παρηγορίαν μου διὰ νὰ μὲ θεραπεύσῃ.
that he-come for consolation my for that me he-tend
Ἐβγαίνω ἀπαὶ τὴν χώραν μου, κινῶ ἐκ τὰ γονικά μου,
I-go-out from the land my I-set-out from the parental(-lands) my

εἶχα μετὰ ἐμέν, φίλε μου, ἑκατὸν τέτοιους ὅλους,
I-had with me friend my a-hundred such all
ἐτίμων τῆς καρδίας μου τὴν πονοαμετρησίαν,
they-honored of-the heart my the pain-measurelessness
μόνον μὲ τὰ κοντάριά τους νὰ ἐδείρασιν χιλίους.
only with the lances their that they-would-beat a-thousand
Ὁ Λύβιστρος ἐκίνησεν ἀπὸ τὰ γονικά του
— Libistros set-out from the parental(-lands) his
εἰς ποθοαναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης.
on desire-search of-the girl — Rhodamne
Ἐβγαίνω ἀπαὶ τὴν χώραν μου, κινῶ ἐκ τὰ γονικά μου,
I-go-out from the land my I-set-out from the parental(-lands) my
καὶ τί νὰ σὲ εἰπῶ, φίλε μου, καὶ μετὰ πόσου πόθου,
and what that to-you I-tell friend my and with how-much desire
καὶ μετὰ πόσου πειρασμοῦ δρόμον ἐπεριεπάτουν,
and with how-much trial road I-was-walking
ἕως οὗ νὰ ἐπιτύχωμεν τὸ κάστρον τῆς Ροδάμνης
until when that we-reach the castle — of-Rhodamne
ἐγὼ καὶ ἐκεῖνοι οἱ ἑκατὸν οἱ συνομήλικοί μου.
I and those the hundred the age-mates my
Καὶ ἄφες νὰ σὲ ἀφηγήσωμαι, φίλε μου,
And let that to-you I-narrate friend my
τὰ ἐν τῷ μέσῳ,
the(-things) in the middle
καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ κακὰ τὰ ἐπάθαμεν ἐντάμα
and the goods and the evils which we-suffered together
ὡσοῦ νὰ ἐπιτύχωμεν τὸ κάστρον τῆς Ροδάμνης.
until that we-reach the castle — of-Rhodamne
Ὁκἄποτε ἐσιμώσαμεν τὸ κάστρον τῆς Ροδάμνης,
At-length we-drew-near the castle — of-Rhodamne

ἐξέβημεν τὰ δύσκολα καὶ ἐσέβημεν λιβάδιν,
we-came-out-of the rough(-places) and entered a-meadow
εἰς τὴν ἀρχὴν ἐπέσαμεν, ἀρχὴν τοῦ λιβαδίου,
at the beginning we-lay-down the-beginning of-the meadow
620 ποῦ νὰ περιαναπαύσωμεν τοὺς παροπίσω χρόνους·
where that we-rest-from the past years
βραδὺν ἦτον ὅταν ἤλθαμεν, φίλε μου, εἰς τὸ λιβάδιν,
evening it-was when we-came friend my to the meadow
καὶ εὐθὺς ἐκατουνεύσαμεν νὰ περιαναπαυθοῦμεν.
and at-once we-encamped that we-rest
Ηὗρεν ὁ ξένος Λύβιστρος τὸ κάστρον τῆς Ροδάμνης
Found the stranger Libistros the castle — of-Rhodamne
μετὰ πολλῆς τῆς συμφορᾶς, μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου.
with much the misfortune with much the desire
625 Ἔδωκεν ὁ ἥλιος τὸ πρωΐ καὶ ἀνέτειλεν τὸ κάστρον,
Struck the sun the morning and rose the castle
ἐλάμπασιν ἡ ἀκτῖνές του καὶ ἐδέρνασι τὸ κάστρον,
shone the rays its and struck the castle
καὶ ἄλλαις ἀκτῖνες ἔδερναν τὸν ἥλιον ἐκ τοῦ κάστρου·
and other rays struck the sun from the castle
ἤθελες ἴδει, φίλε μου, καὶ ἂν ζοῦμε νὰ ἴδῃς πάλε,
you-would-have seen friend my and if we-live that you-see again
τὸ κάστρον ἐσυνέριζεν τὸν ἥλιον εἰς τὸ λάμπειν.
the castle rivaled the sun in the shining
630 εἰ μὲν εἰς ἥλιον ἤθελες πολλάκις ἐντρανίζεις,
if indeed at sun you-would perhaps gaze
ἔδερνεν ὁ ἥλιος τὴν αὐγὴν τὸ πύργωμαν τοῦ κάστρου,
struck the sun at-the dawn the towering of-the castle
καὶ ἔβλεπες ἥλιον αἰσθητόν, οὐκ ἦτον συντυχία,
and you-would-see a-sun perceptible not it-was chance

ὅτι ἀνατέλλει τὴν αὐγὴν ἀπέσω ἀπαὶ τὸ κάστρον·
that rises at-the dawn inside from the castle
ἂν δὲ εἰς ἀσῆμιν ἤθελες πολλάκις ἐντρανίσεις,
if but at silver you-would perhaps gaze
ἔβλεπες τὰ λιθάρια τοῦ κάστρου ὅτι λάμπουν
you-would-see the stones of-the castle that they-shine
ὡς ἓν τὸ ἀσῆμιν τὸ ἄδολον ὅλον λογαριασμένον,
as is the silver the pure all reckoned
καὶ ἤθελες ἴδει ἔριταν τοῦ κάστρου καὶ τοῦ ἡλίου,
and you-would have-seen a-contest of-the castle and of-the sun
νὰ ἔνῃ ὡς κάλλος ὁ ἥλιος καὶ ἀντὶ ἀσημίου λιθάριν.
that be as beauty the sun and instead-of silver stone
Ἔδωκεν ὁ ἥλιος τὴν αὐγὴν ἐξύπνωσέ μας ὅλους,
Struck the sun the dawn awoke us all
ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τέντα μου, θωρῶ ἀντίκρυς τοῦ κάστρου,
I-go-out from the tent my I-look opposite the castle
λέγω τοὺς συντοπίτας μου, φωνάζω ἀπὸ χαρᾶς μου·
I-say to-the fellow-countrymen my I-shout from joy my
— βλέπετε τὸ Ἀργυρόκαστρον! Καὶ οἱ ἑκατὸν ἐκεῖνοι
see the Silver-castle And the hundred those
παρέλαβέ μας ἡ χαρὰ καὶ ἀφῆκέν μας ἡ θλίψις.
took us the joy and left us the grief
— Λύβιστρε, ζῆσε ἀπὸ τοῦ νῦν, ηὕρηκες τὸ ἐπεθύμεις. —
Libistros live from — now you-have-found what you-desired
Ἀναπετῶ τὴν τέντα μου, στένω τὸ φλάμπουλό μου,
I-spread the tent my I-set-up the banner my
συνάγω τὰ παιδία μου τὰ συνομήλικά μου,
I-gather the lads my the age-mates my
δίδω βουλὴν, νὰ μένωμεν ἀπέσω εἰς τὸ λιβάδιν,
I-give counsel that we-stay inside in the meadow

ἔλυσαν τὰ φαρία τους πάντες εἰς τὸ λιβάδιν,
they-loosed the horses their all in the meadow
εἶχεν ὁ τόπος ταραχὴν καὶ ἐβρόντα τὸ λιβάδιν,
had the place commotion and thundered the meadow
ἀπὸ τὰ χειλιμιντρίσματα τῶν ἑκατὸν φαρίων.
from the neighings of-the hundred horses
Ἐπέσαμεν ἀμέριμνα τὴν ὅλην τὴν ἡμέραν,
We-lay-down carefree the whole the day
καὶ πρὸς ὡρίτσαν δειλινοῦ, πρὸς ὥραν καταψύχου,
and toward a-little-hour of-evening toward hour of-cool
κρατοῦμεν τὰ φαρία μας ὅλοι καὶ στρώνομέ τα,
we-hold the horses our all and saddle them
καὶ τάχα δι᾽ ἀνακούφισιν τῶν πόνων μας τῶν τόσων
and as-if for relief of-the pains our the so-many
καβαλλικεύει ὁ Λύβιστρος, καὶ παίζει τὸ κοντάριν
rides — Libistros and plays the lance
μετὰ τοὺς συντοπίτας του τοὺς ἑκατὸν τοὺς εἶχεν.
with the fellow-countrymen his the hundred whom he-had
Ὅλοι ἐκαβαλλικεύσαμεν εἰς τὤμνοστον λιβάδιν,
All we-mounted in the-pleasant meadow
ἠρξάμεθα νὰ παίζωμεν νὰ κονταροκροτοῦμεν.
we-began that we-play that we-clash-lances
Ἤκουσαν τὴν συγκρότησιν ἀπέσω ἀπὸ τὸ κάστρον,
They-heard the clashing inside from the castle
εἶδαν τὸν τόσον πληθυσμὸν καὶ τὸ κατουνοτόπιν·
they-saw the so-great multitude and the camp-place
ἀπαὶ τὸ κάστρον τὸ Ἀργυρὸν ἦλθεν μαντατοφόρος
from the castle the Silver came a-messenger
νὰ μάθῃ τίς ἡ ταραχὴ τῶν τόσων τῶν ἀνθρώπων,
that he-learn what the commotion of-the so-many the men

καὶ τίνος ἔν τὸ πέσιμον καὶ τὸ κατουνοτόπιν·
and whose is the encampment and the camp-place
λέγει του εἷς ἐκ τοὺς ἑκατὸν Λυβίστρου τοὺς ἀνθρώπους
says to-him one of the hundred of-Libistros the men
— ἄνθρωπος ἔνε κεφαλὴ χώρας τῆς γῆς Λιβάνδρου,
a-man he-is head of-the-land of-the earth of-Libandros
Λύβιστρος ὁ παράξενος μετὰ τοὺς ἐδικούς του·
Libistros the extraordinary with the own his
δίχρονον τώρα περπατεῖ, κόσμον πολὺν γυρεύει,
two-years now he-walks world much he-searches
ἀπείρους εἶδεν συμφορὰς καὶ ἀνάγκαις ὑπεστάθην,
countless he-saw misfortunes and hardships endured
ἦλθεν εἰς τόπον καὶ ηὕρηκεν ἀνάπαυσιν μεγάλην,
he-came to a-place and found rest great
καὶ θέλει ἀπὸ τοὺς πόνους του τοὺς ἔπαθεν τοὺς τόσους
and wishes from the pains his which he-suffered the so-many
τίποτε ὀλίγον, ἄνθρωπε, τοῦ νὰ περιανασάνουν.
something little man the that they-get-their-breath
Πῶς δὲ τὸ λέγουν, ἄνθρωπε, τὸ κάστρον τὸ θωροῦμεν;
How and it call man the castle which we-see
καὶ πῶς τοῦ κάστρου τοῦ λαμπροῦ λέγουσιν βασιλέαν;
and how of-the castle the bright do-they-call the-king
— Λέγουν τὸ κάστρον Ἀργυρόν, Χρυσὸν τὸν βασιλέαν,
They-call the castle Silver Chrysos the king
ἔχει καὶ κόρην ἠθικὴν Ροδάμνην θυγατέραν. —
he-has also a-girl virtuous Rhodamne daughter
Ἔμαθεν, κατεγνώρισεν ὁ μηνυτὴς ἐκεῖνος
Learned recognized the messenger that
τὸ τίνος ἔνε ἡ ταραχὴ καὶ τίνος ἡ κατούνα,
the whose is the commotion and whose the camp

ἀπῆγεν, καὶ ἀνεδίδαξεν Χρυσὸν τὸν βασιλέα
he-went-away and informed Chrysos the king
ἁπλῶς ὡς διὰ τὴν κατούνα μου καὶ ὡς διὰ τοὺς ἐδικούς μου.
simply as about the camp my and as about the own my
Παρῆλθεν, ἐπαρέδραμεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,
Passed ran-by the breadth of-the day
ἤγγισε πάλε τὸ βραδύν, ἐσίμωσε ἡ νύκτα,
drew-near again the evening approached the night
καὶ ἐγὼ μὲ τοὺς ἀγώρους μου τοὺς ἑκατὸν ἐκείνους
and I with the youths my the hundred those
δειπνῶ καὶ συμβουλεύομαι, τέτοια τοὺς συντυχαίνω·
dine and take-counsel such-things to-them I-say
— ἅμα τοῦ ἰδοῦμε τὴν αὐγὴν ὅτι παραχαράζει,
as-soon-as — we-see the dawn that it-breaks
νὰ τοπομεταθέσωμε, νἀγγίσωμε τὸ κάστρον,
that we-move-camp that-we-approach the castle
νὰ θέσουν τὴν κατούνα μας ὅσον δοξεύει χέριν. —
that they-set the camp our as-far-as shoots a-hand
Ἤρεσεν ὅλους ἡ βουλή, καὶ ἀπεχαιρέτησάν με,
Pleased all the counsel and they-took-leave-of me
καὶ μοναξὸν μὲ ᾽φήκασιν ἐμὲν οἱ ἐδικοί μου
and alone me left me the own my
ἀπέσω εἰς τὴν κατούνα μου μὲ τὰ παιδόπουλά μου·
inside in the camp my with the pages my
καὶ ἄκουσε πάλε, φίλε μου, τὸ τί ἔταξεν ἡ νύκτα,
and hear again friend my the what ordained the night
καὶ πάλε τί μὲ ἐφάντασεν ὁ ἐρωτοποθοκράτωρ.
and again what me showed-in-vision the love-desire-ruler

(Ὄνειρον τρίτον ἔρωτος Λυβίστρου πολυπόνου).
Dream third of-love of-Libistros much-suffering
Ἔπεσα εἰς τὸ κρεββάτιν μου καὶ εὐθὺς ἀπεκοιμήθην,
I-fell on the bed my and at-once fell-asleep
καὶ πάλιν ἐν ὀνείρῳ μου τὸν Ἔρωταν ἐθώρουν,
and again in dream my the Love I-beheld
ἐπέτετον καὶ ἤρχετον μετὰ πολλοῦ τοῦ θράσους, 695
he-was-flying and was-coming with much the boldness
καὶ ἀπέσω εἰς τὴν κατούνα μου ἔδραμεν μετὰ θάρρους·
and inside into the camp my ran with courage
καὶ ἅμα τὸ ἐμπῇ, μὲ τὸ πτερὸν δέρνει με εἰς τὸ κεφάλιν,
and as-soon-as — he-enter with the wing he-strikes me on the head
λέγει — κοιμᾶσαι, Λύβιστρε; — καὶ εὐθὺς ἐξύπνησέ με,
says are-you-sleeping Libistros and at-once he-woke me
μηδὲν λυπῆσαι ἀπὸ τοῦ νῦν, μὴ θλίβεσαι, μὲ λέγει,
in-no-way grieve from — now not be-grieved to-me he-says
ἔφθασες, εἶδες ἀπεδᾶ τὸ κάστρον τῆς Ροδάμνης, 700
you-have-arrived you-saw from-here the castle — of-Rhodamne
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγνώριζε τώρα ἀπὸ ἐσὲν ὑπάγω
and from — now know now from you I-go
μὲ πόθον τὸν παράξενον νὰ τὴν θέλω δοξεύσω,
with desire the extraordinary that her I-will shoot
καὶ εὔξου με ἀπάρτι, Λύβιστρε, τίποτε μὴ λυπᾶσαι. —
and pray-for me henceforth Libistros nothing not grieve
Ἐβγαίνει ἀπὸ τὴν τέντα μου, καὶ ἐχάθην ἀπὸ μέναν,
He-goes-out from the tent my and vanished from me
ἐξύπνησα ἐκ τ᾽ ὄνειρον καὶ πάλιν ἀνεζήτουν 705
I-awoke from the dream and again I-was-seeking
μετὰ μεγάλης ταραχῆς νὰ εὕρω τὸν Ἔρωτά μου.
with great commotion that I-find the Love my

Παρέδραμεν, ἐξέφυγεν, ἐμίσευσεν ἡ νύκτα,
Ran-by escaped departed the night
πάλιν θωρῶ την τὴν αὐγὴν καὶ ἤρξατο νὰ χαράσῃ,
again I-see it the dawn and it-began that it-break
καὶ πάλιν ἐκ τὴν τέντα μου πρόσχαρος ἐσηκώθην,
and again from the tent my joyful I-rose
καὶ ὅλοι — χαίρου — μ' ἔλεγαν
and all rejoice to-me they-were-saying
— τοπάρχα, ἀπαὶ τώρα. —
toparch from now
(Ὁ Κλειτοβῶν ἀνερωτᾷ τὸν Λύβιστρον νὰ μάθῃ
— Clitobos asks — Libistros that he-learn
διὰ τὰ ὄπισθεν τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ τὰ τρία).
about the behind the faces the amorous the three
Καὶ λέγω τον τὸν φίλον μου — ἂς σὲ περικόψω ὀλίγον,
And I-say to-him to-the friend my let you I-interrupt a-little
ὁκάτι ἀπέσω μ' ἔλαθεν τὸ νὰ μὲ θέλῃς εἴπει·
something inside me escaped which that to-me you-would say
καὶ πάλιν ἐνθυμίζω σε νὰ μὲ ἀναδιδάξῃς. —
and again I-remind you that me you-teach
Καὶ λέγει διὰ τοῦ Ἔρωτος τὰ πρόσωπα τὰ τρία,
And he-says about of-the Love the faces the three
τὰ μὲ εἶπεν, τὰ μ' ἐδίδαξεν ὁ μάντης ὁ προγνώστης.
what to-me said what me taught the seer the foreknower
(Τοῦ Πόθου τὴν ἰσότηταν ὁ Λύβιστρος διδάσκει,
Of-the Desire the equality — Libistros teaches
ἐκεῖνον τὸν παράξενον φίλον τὸν Κλειτοβῶντα).
that the extraordinary friend — Clitobos
Εἶπέν με, τὸ τριπρόσωπον τὸ ἐρωτικὸν τὸ βλέπεις,
He-said to-me the three-faced the amorous(-image) which you-see

ἄκουσε, μάθε, Κλειτοβέ, τὸ τί ἔν διδάχνω σέ το.
hear learn Clitobos the what is-it I-teach you it
Ἔρως εἰς ἐνασχόλησιν πρόσωπα οὐ διακρίνει,
Love in absorption faces not distinguishes
οὐδὲ ἔνι μέγας ἄνθρωπος καὶ μὴ ἀσχολεῖται πόθου,
nor is great a-man and not is-busied-with desire
καὶ ὀδύνας μέσα τοῦ καιροῦ καὶ πάλιν εἰς ἐκεῖνον
and pains in-the-midst-of the time and again to that(-one)
ὁ Πόθος τρέχει, γνώριζε τὸν εἶδες μετὰ σέναν,
the Desire runs know whom you-saw with you
καὶ μάθε οὐκ ἔν προτίμησις τῶν ἐρωτοκρατόρων,
and learn not is preference of-the love-rulers
εἰς τίποτε οὐκ ἐγνώρισε, μὰ τὸ σπαθὶν τοῦ Πόθου.
in nothing not it-recognized by the sword of-the Desire
Ἔδε τὰ μὲ ἀφηγήσετον ἐκεῖνος ὁ προγνώστης,
See what to-me narrated that the foreknower
φίλε μου, διὰ τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ τὰ τρία·
friend my about the faces the amorous the three
εἰ δὲ καὶ πάλιν, ἄκουσε, μάθε νὰ σὲ ἀφηγοῦμαι
if but also again hear learn that to-you I-narrate
καὶ πῶς ἐμεταπέσαμεν ἐκ τὸ κατουνοτόπιν
also how we-moved from the camp-place
καὶ τὴν ἀρχὴν ἣν ηὕραμεν τὸ Ἀργυρὸν τὸ κάστρον.
and the beginning which we-found the Silver the castle
Πλὴν ἀπαὶ τώρα, φίλε μου, κατέλαβεν ἡ ἑσπέρα,
But from now friend my has-come-on the evening
καὶ εἰς κάστρον ἐκατηντήσαμεν καὶ ἂς εὕρωμεν μονήν μας·
and at a-castle we-have-arrived and let us-find lodging our
καὶ πάλιν ὅταν κινήσωμεν καὶ πιάσωμεν τὴν στράταν,
and again when we-set-out and take the road

καὶ τὴν ὁδὸν κρατήσωμεν πάλε νὰ σὲ ἀφηγοῦμαι,
and the way we-hold again that to-you I-narrate
τὸ πῶς τὸ κάστρον ηὕραμεν, καὶ μετὰ ταῦτα πάλε
the how the castle we-found and after these-things again
πῶς τὴν ἀρχὴν ἐσέβημεν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης·
how the beginning we-entered of-the girl — Rhodamne
ὕπνου καιρὸς ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἂς κοιμηθοῦμε, φίλε.
of-sleep time from — now and let us-sleep friend
(Δεύτερος λόγος ἔρωτος Λυβίστρου καὶ Ροδάμνης.)
Second discourse of-love of-Libistros and Rhodamne
Τὴν νύκταν παρεδράμομεν ὁμοῦ καὶ τὴν ἡμέραν,
The night we-passed together and the day
πάλιν καβαλλικεύομεν καὶ τὴν ὁδὸν κρατοῦμεν.
again we-mount and the way we-hold
Καὶ πάλιν ὁ ποθόδαρτος τὰ τέτοια μ' ἀφηγεῖτον.
And again the desire-flayed the such-things to-me was-narrating
— Ἠξεύρεις ποῦ κατήντησεν τοῦ πόθου μας τὸ τέλος,
Do-you-know where came of-the desire our the end
φίλε, τὸ ἐσυντύχαμεν τὴν χθεσινὴν ἡμέραν; —
friend which we-spoke-of the yesterday day
Καὶ εἶπά τον — ναί,
And I-said to-him yes
καὶ εἰς τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ τὰ τρία,
also to the faces the amorous the three
καὶ πῶς ἤλθαμεν ἀπεδᾶ σήμερον εἰς τὸ κάστρον,
and how we-came from-here today to the castle
καὶ πῶς εἰς τὴν ἀσχόλησιν ἐσέβηκες τῆς κόρης.
and how into the absorption you-entered of-the girl
Εἶπά τον — ναί, καὶ ἀφηγήθητον τὸ ὄνειρον τὸ εἶδα,
I-said to-him yes and narrate the dream which I-saw

τὸ εἶπα τῶν ἀγώρων μου, καὶ εἶπασιν ἐκεῖνοι.
what I-said to-the youths my and said they

— Τί παρατρέχεις τὸν καιρόν, Λύβιστρε, γῆς τοπάρχα,
Why do-you-let-slip the time Libistros of-earth toparch

τί τὸν καιρὸν καινοτομεῖς τοῦ ἐπιχειρήματός σου,
why the time do-you-innovate of-the undertaking your

καὶ τί βραδύνεις τὸν καιρὸν καὶ ἀντί σου ἀγανακτοῦμεν;
and why do-you-delay the time and on-behalf-of you we-are-vexed

τί σὲ κρατεῖ ὁ λογισμός, καὶ φόβος σὲ προσδέρνει;
why you holds the reckoning and fear you lashes

τί σὲ ταράσσει κίνδυνος καὶ πάλιν ἀναμένεις;
why you troubles danger and still you-wait

ἔδες τὸ κάστρον, ηὗρές το, τί καρτερεῖς, εἰπέ μοι;
see the castle you-found it what do-you-await tell me

III · THE ARROW

Libistros bids his hundred wait and study the castle, whose walls show the twelve Virtues with their mottoes, the twelve Months at their labors, and twelve little Loves. A companion advises a letter on an arrow and, entering as a merchant, shows him Rhodamne's chamber. Libistros shoots it onto her terrace; Rhodamne reads it, keeps it, and comes out on the battlement to look at him, and he begins a note to her.

Καὶ ὡς ἤκουσα ἀπὸ τοὺς ἐμοὺς ὅτι στενοχωροῦνται,
And when I-heard from the my(-people) that they-are-straitened

τοὺς ἑκατὸν ὁ Λύβιστρος στέκει καὶ ἀπηλογᾶται·
to-the hundred — Libistros stands and answers

— εἴπατε, φίλοι ἐγνώριμοι καὶ συγκακοπαθητοί μου,
tell friends known and fellow-sufferers my

γῆς τῆς ἐμῆς οἰκήτορες καὶ συννομοκαστρῖται,
of-land the my inhabitants and fellow-castle-dwellers

ἐπεὶν συνεπασχίσατε δίχρονον ἤδη τώρα
since you-suffered-with(-me) two-years already now
καὶ τοὺς πολλούς μου πικρασμοὺς συνεπονέσατέ τους,
and the many my bitternesses you-shared-the-pain-of them
καὶ τὰς πολλὰς πικρώσεις μου συνεκακώθητέ τας,
and the many embitterments my you-were-afflicted-with them
τὰς συμφοράς μου τὰς πολλὰς συνεπεμείνατέ τας,
the misfortunes my the many you-endured-with them
τὰς ἀβαστάγους λύπας μου συνελυπήθητέ τας,
the unbearable griefs my you-grieved-with them
καὶ μετὰ τόσα τὰ πολλὰ τὰ ἐπάθαμεν ἐντάμα,
and after so-many the many(-things) which we-suffered together
τὸ ἐψηλαφοῦμεν πάντοτε, ἤδη ἐπιτύχαμέν το,
what we-were-seeking always now we-have-attained it
καὶ τόπον κατηντήσαμεν γλυκὺν ἐλευθερίας,
and a-place we-have-reached sweet of-freedom
βλέπετε μὴ σπουδάσωμεν, καὶ μὲ τοὺς τόσους κόπους
see lest we-hurry and with the so-great toils
ἐβγῇ τὸ κέρδος ἄκαιρον τοῦ κόπου μας τοῦ τόσου·
come-out the gain untimely of-the toil our the so-great
ἀλλὰ ἂς προσκαρτερήσωμεν, γυρεύσωμεν τὸ κάστρον,
but let us-persevere let-us-search-out the castle
μάθωμεν ποῦ παράκειται τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν,
let-us-learn where lies of-the girl the chamber
στήσωμεν τένταν ἀπεκεῖ, ποίσωμεν μῆναν ἕναν,
let-us-set-up a-tent there let-us-make month one
σπουδάσωμεν νὰ ποίσωμεν φιλίαν ἀπαὶ τὸ κάστρον,
let-us-strive that we-make friendship from the castle
τὰ πάντα καταμάθωμεν, γυρεύσωμεν τὸν τόπον,
the all let-us-learn-thoroughly let-us-search-out the place

καὶ μετὰ πόθου μηχανῆς ὀλίγον κατ᾽ ὀλίγον
and with of-desire contrivance little by little
ἴδωμεν τὸ ποθούμενον, Ἔρως οὐ ψεύδεταί μας,
let-us-see the(-thing) desired Love not lies-to us
ζήσωμεν χρόνους μετ᾽ αὐτήν, χαρῶμεν, γλυκανθῶμεν,
let-us-live years with her let-us-rejoice let-us-be-sweetened
ἐστάνε πόθος τὸν σκοπὸν τὸν ἔχει μὴ ἀλλάξῃ,
so-long-as desire the aim which it-has not change
καὶ Ἔρωτας ποίσῃ τὸ γλυκὺν νὰ γυριστῇ φαρμάκιν. 780
and Love make the sweet that be-turned poison
Ἤρεσεν ὅλους ἡ βουλή, φίλε, τοὺς ἐδικούς μου,
Pleased all the counsel friend the own my
αὐγὴν ἐμεταπέσαμεν, ἤλθαμεν εἰς τὸ κάστρον,
at-dawn we-moved we-came to the castle
εἴδαμεν κάστρου καλλονήν, εἴδαμεν κάστρου κτίσμαν,
we-saw of-castle beauty we-saw of-castle building
καὶ ὡς ἔχω ἀπὸ ἀφηγήματος νὰ ξενιστῇ ἡ ψυχή σου.
and as I-have from narrative that marvel the soul your
(Ἔκφρασις κάστρου τοῦ Ἀργυροῦ τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης) 785
Description of-castle of-the Silver of-the girl — Rhodamne
Τρίγωνον ἦτον, φίλε μου, τὸ κάστρον τῆς Ροδάμνης,
Triangular it-was friend my the castle — of-Rhodamne
καὶ εἰς τὸ καθέναν του πλευρὸν δώδεκα πύργους εἶχεν,
and on the each its side twelve towers it-had
καὶ ἐπάνω εἰς τοῦ πυργώματος τὸ ᾽δόντι τὸ καθέναν
and above on of-the battlement the tooth the each
ἄνθρωποι ἀπὸ χαλκώματος νὰ στήκουν καὶ ἐκ λίθου·
men of bronze that stand and of stone
τοὺς μὲν ἐν ὅπλοις ἔστησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης, 790
the(-ones) indeed in arms set that the craftsman

νομίζω νὰ εἶπες ἐκ παντός, φίλε μου, ἂν τοὺς εἶδες,
I-think that you-would-say by every-means friend my if them you-saw
ζοῦν, ἀντιπαρατάσσονται καὶ στέκουσιν πρὸς μάχην·
they-live they-are-drawn-up-against and stand for battle
τοὺς ἄλλους πάλιν ἔστησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης
the others again set that the craftsman
τὸν μὲν νὰ παίζῃ λύραν ***
the(-one) indeed that play lyre (lacuna)
795 καὶ ἄλλος νὰ παίζῃ τεχνικὸ καλάμιν ἀπὸ πόθου,
and another that play cunning pipe from desire
καὶ τὸ καθ' ἕναν τῶν ἠχῶν τοῦ καθενὸς καλάμου
and the by one of-the sounds of-the each pipe
ἤκουσες πῶς ἐφώναζεν ἐκ τὴν φωνὴν τοῦ ἀνέμου,
you-heard how it-called from the voice of-the wind
ὡς ἦτον ἀπὸ μηχανῆς ἐκείνου τοῦ τεχνίτου.
as it-was from contrivance of-that the craftsman
Ἕναν λιθάριν ἔλεγες ἔνε τὸ κάστρον ὅλον,
One stone you-would-say is the castle whole
800 ἁρμὸς οὐκ ἦτον πρὸς αὐτόν, πέτραν πρὸς ἄλλην πέτραν.
joint not was toward it stone toward other stone
Καὶ εἰς τὸ πλευρὸν τὸ ἀριστερὸν τὸ πρὸς τὴν πόρταν μέρος
And on the side the left the toward the door part
εἶδα τὰς δώδεκα ἀρετὰς ἐκεῖ λατομημένας,
I-saw the twelve virtues there hewn
τὸ ἕναν χέριν τοῦ καθενὸς χαρτὶν μετὰ γραμμάτων,
the one hand of-the each a-paper with letters
καὶ ὅλαις τους ἦτον εἰς τὸ σχῆμαν τῆς καθεμιᾶς φεδούλας.
and all of-them were in the form of-the each lady

(Ἔκφρασις τοῦ καθενὸς τῶν ιβ΄ ἀρετῶν τοῦ χρόνου.)
Description of-the each of-the twelve virtues of-the time

Ἦτον ἡ πρώτη Φρόνησις, καὶ εἶχεν τὸ σχῆμαν τοῦτο,
Was the first Prudence and she-had the form this

νὰ στήκῃ σύννους, εὐγενής, καὶ τὸ ἕναν της τὸ χέριν
that she-stand pensive noble and the one her the hand

κλιτὸν εἶχεν εἰς μέτωπον καὶ νὰ δακτυλοδείχνῃ
bent she-had to forehead and that she-point-the-finger

τοῦ λογισμοῦ της τὸ ἄψυχον, τὸ ἀκέραιον φρόνημάν της·
of-the reason her the lifeless the whole thought her

καὶ τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζεν εἰς τὸ ἄλλον της τὸ χέριν,
and the paper which she-held in the other her the hand

τοῦτα ἔγραφον τὰ γράμματα, φίλε, καὶ ἄκουσέ τα.
these were-writing the letters friend and hear them

»ὁ νοῦς φρονεῖ ὁποῦ σκοπεῖ τὸ τέλος τῶν γραμμάτων,
the mind is-prudent which considers the end of-the letters

καὶ πρὸ τοῦ τέλους τὴν ἀρχὴν ἀποχειρεῖ ἀπὸ τότες.«
and before the end the beginning undertakes from then

Τὴν Ἀνδρείαν εἶδα, ἐστήκετον ἀπ᾽ αὐτοῦ.
The Courage I-saw she-stood from there

θρασεῖαν ἀπὸ τοῦ σχήματος, καὶ τὸ ἕναν της κοντάριν
bold from the bearing and the one her a-lance

καὶ εἰς τὸ χαρτὶν ἐγράφασιν, φίλε, ἐτοῦτοι λόγοι·
and on the paper were-writing friend these words

»φιλῶν? τὸν κρένω ὁποῦ σκοπεῖ τὸ τέλος τῶν πραγμάτων,
loving(?) him I-judge who considers the end of-the matters

καὶ δίχα τόλμης κρίνω τον καὶ παρεκτὸς ἀγάπης.«
and without daring I-judge him and outside love

Ἀπ᾽ αὔτου εἶδα καὶ ἐστέκετον ἡ Ἀλήθεια μετὰ θρόνου,
From there I-saw and stood the Truth with throne

820 ἀληθινὸν τριαντάφυλλον τὸ χέρι της ἐκράτει,
true rose the hand her held
καὶ τὸ χαρτὶν εἰς τὸ χέριν της καὶ ἔγραφον τοῦτοι λόγοι
and the paper in the hand her and were-writing these words
»νοῦς ἀληθὴς οὐκ ἀποτυχεῖ, τόλμης ἐπιτυχαίνει,
mind true not fails of-daring succeeds
καὶ τὸ ᾽ρεχθῇ πληρόνει το, ποτὲ οὐ δειλογνωμήσῃ.«
and what it-desires fulfills it ever not is-cowardly
Ἀπ᾽ αὔτου ἡ Σύνεσις ἦτον ἐν αὐτῇ
From there the Understanding was in her
καὶ εἶχεν τὸ σχῆμαν τοῦτο,
and had the form this
825 σύννους, δεινή, προσεκτική, καὶ εἰς τὸ ἕναν της τὸ χέριν,
pensive shrewd attentive and in the one her the hand
εἶχεν σταυρόν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον της χαρτὶν μετὰ γραμμάτων,
she-had a-cross and in the other her a-paper with letters
καὶ ἐλέγασιν τὰ γράμματα τὰ ἦσαν ἐκεῖ γραμμένα·
and were-saying the letters which were there written
»δίχα τῆς πίστεως γνώριζε, κἂν ὅσα ἂν ἀληθεύσῃς,
without the faith know even-if whatever — you-speak-truly
σφάλλεις εἰς τὴν ἀλήθειαν, βεβαιώθησε ἀπὸ ἐμέναν.«
you-err in the truth be-assured by me
830 Τὴν Δικαιοσύνην ἄκουσε ἔβλεπα ὡς πρὸς τὴν Πίστιν,
The Justice hear I-was-seeing as toward the Faith
τὸ σχῆμα νὰ ἔχῃ χαρωπὸν καὶ ἐνήδονον τὸ βλέμμα,
the form that she-have cheerful and delightful the look
τὸ ἕναν της χέριν νὰ κρατῇ ζυγὶν νὰ καμπανίζῃ,
the one her hand that hold a-balance that weigh
καὶ τὸ ἄλλον, φίλε μου, χαρτὶν μετὰ γραμμάτων τούτων·
and the other friend my a-paper with letters these

»καὶ δίχα τῶν ἔργων ἀπ᾽ ἀρετῆς καὶ ἐσὺ ἀπὸ ἐμὲν τὸ μάθε,
and without the works of virtue and you from me it learn
εἰσὶ νεκρὰ τὰ πράγματα, πίστευε τὸ σὲ λέγω.«
are dead the deeds believe what you I-tell
Τὴν Σωφροσύνην ἀπ᾽ αὐτὴν νὰ ἔνε ὡς ὀλίγον·
The Temperance beside her that be as a-little
τὸ ἕναν της χέρι νὰ κρατῇ κλαδὶν ἀπὸ μυρσίνην,
the one her hand that hold a-branch of myrtle
καὶ τὸ ἄλλον της ἐβάσταζεν χαρτὶν ἀπὸ γραμμάτων·
and the other her held a-paper of letters
— »κἂν ἀληθής, κἂν δίκαιος, κἂν ἐξ ἀρχῆς πιστεύῃς,
even-if true even-if just even-if from beginning you-believe
ὅλα τὰ προτερήματα τῆς σωφροσύνης εἶναι.«
all the merits of-the temperance are
Ἀπ᾽ αὔτην εἶδα ἱστήκετον καὶ ἡ Ταπεινοφροσύνη,
Beside her I-saw stood also the Humility
εἶχεν τὸ σχῆμαν ἥμερον, γλυκεῖαν πολλὰ τὴν ὄψιν,
she-had the form gentle sweet very the face
ἥμερη εἰς τὸ πρόσωπον, καὶ τὸ ἕναν της τὸ χέρι
gentle in the face and the one her the hand
εἶχεν ὡς πρὸς τὸ στῆθός της, καὶ εἰς τὸ ἄλλον χέρι
she-had as toward the breast her and in the other hand
χαρτίν, καὶ εἶχεν γράμματα γραμμένα ὅλα τοῦτα·
a-paper and it-had letters written all these
»πᾶς ταπεινόφρων ἄνθρωπος πιστεύει καὶ ἀληθεύει,
every humble-minded man believes and speaks-truth
φρονεῖ τὸ δίκαιον, ἐκ παντὸς οὐκ ἔνι συντυχία.«
thinks the just by every-means not is chance
Ἀγάπην εἶδα μετ᾽ αὐτήν, εἶχ᾽ ἐντροπῆς ἰχνάδιν,
Affection I-saw after her she-had of-shame a-trace

νὰ νεύῃ εἰς γῆν καὶ νὰ θωρῇ, νὰ ἔχῃ δεινὸν τὸ βλέμμα,
that she-bend to earth and that she-look that she-have dread the look
καὶ εἰς τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζεν τοῦτοι ἔγραφαν λόγοι
and on the paper which she-held these were-writing words
»ὅσα καὶ ἂν ἦσαι ταπεινὸς καὶ ἀγάπην οὐ φυλάγῃς,
however-much also — you-be humble and love not you-keep
βέβαιον οὐκ ἔνι τὸ φρονεῖς, πληροφορέθησέ το.«
certain not is what you-think be-assured-of it
Εἶδα ἀπ' αὖτου τὴν Προσευχὴν γυναῖκαν εἰς τὴν ὄψιν,
I-saw from there the Prayer a-woman in the face
καταλυμένην καὶ δεινήν, εἶχεν εἰς γῆν τὸ βλέμμαν,
worn and dread she-had to earth the look
καὶ εἰς τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζε τοῦτοι ἔγραφαν λόγοι·
and on the paper which she-held these were-writing words
»εὔχου μὴ μόνον, ἄνθρωπε, τοὺς ἀγαπᾷς καὶ μόνον,
pray not only man whom you-love and only
ἀλλὰ καὶ ὁποῦ σὲ ἐχθραίνονται εὔχου καὶ ὑπὲρ ἐκείνων.«
but also who you are-hostile-to pray also for those
Ἀπ' αὖτου τὴν παράξενον εἶδα Μακροθυμίαν,
From there the extraordiary I-saw Long-suffering
σύννους, δεινή, ὡς νὰ ἐπρόσεξες ἄνθρωπον θυμωμένον,
pensive dread as that you-heeded a-man angered
καὶ ἀπὸ θυμοῦ του νἄστεκεν ὡσὰν γλωσσοδεμένος,
and from anger his that-he-stood as tongue-tied
τὸ ἕναν τις χέριν νὰ κρατῇ τάχα τὸ μάγουλόν της,
the one her hand that hold as-if the cheek her
καὶ τὸ ἄλλον ἐβάσταζεν χαρτὶν μετὰ γραμμάτων τούτων,
and the other held a-paper with letters these
»θυμώδης πᾶς καὶ μανικὸς ψέγεται παρὰ πάντων,
irascible every(-one) and madman is-blamed by all

καὶ πάλιν τὸν μακρόθυμον οἱ πάντες τὸν ἐπαινοῦσιν.«
and again the long-suffering the all him praise
Ἀπ' αὖτου πάλιν ηὕρηκα καὶ ἐστέκετον ἡ Ἐλπίδα,
From there again I-found and stood the Hope
νὰ βλέπῃ ἀπάνω εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ τὸ ἕναν της τὸ χέριν
that she-look above to the heaven and the one her the hand
νὰ δείχνῃ πάλε εἰς οὐρανὸν πρὸς τὴν μακροθυμίαν,
that she-point again to heaven toward the long-suffering
καὶ εἰς τὸ ἄλλον της χαρτὶν καὶ ἐγράφαν οὗτοι οἱ λόγοι·
and in the other her a-paper and were-writing these the words
»ἄνθρωπε, θάρρει λέγω σε, ποτὲ μὴ ἀπελπίσῃς,
man take-heart I-tell you never not despair
ἔλπιζε εἰς τὸν οὐρανὸν νὰ βοηθηθῇς ἀπέκει.«
hope in the heaven that you-be-helped from-there
Καὶ ἀπέκει τὴν παράξενον Ἐλεημοσύνην εἶδα
And from-there the extraordinary Almsgiving I-saw
νὰ στέκῃ, καὶ νομίσματα τὸ χέριν της νὰ γέμῃ
that she-stand and coins the hand her that fill
καὶ νὰ τὰ δίδῃ τῶν πτωχῶν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον χέριν
and that them she-give to-the poor and in the other hand
εἶχεν χαρτὶν καὶ 'γράφασιν, φίλε μου, ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·
she-had a-paper and were-writing friend my these the words
»τοὺς δυστυχοῦντας βλέπετε ἐσεῖς ὁποῦ εὐτυχεῖτε,
the unfortunate see you who are-fortunate
καὶ ἐλεήσετε τοὺς θέλοντας, νὰ μὴ θανατωθῆτε.«
and have-mercy-on the(-ones) wishing that not you-be-put-to-death
Οἶδες τῶν δώδεκα ἀρετῶν τὰ γράμματα καὶ οἱ λόγοι
You-saw of-the twelve virtues the letters and the words
τὰ ηὕρηκα, φίλε, εἰς τὸ πλευρὸν τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου·
which I-found friend on the side of-the Silver the castle

καὶ εἰς τὸ ἄλλον πάλε τὸ πλευρὸν τῆς πόρτας τὸ ἀπέκει,
and on the other again the side of-the door the(-one) thence
τοὺς δώδεκα καὶ ἵστανται μῆνας λατομημένους,
the twelve and stand months hewn
χαρτία καὶ ἐκεῖνοι νὰ κρατοῦν ὅλοι μετὰ γραμμάτων.
papers also they that hold all with letters
(Ἔκφρασις δώδεκα μηνῶν πάλε ἐκ τοῦ Λυβίστρου).
Description of-twelve months again from — Libistros
Ὁ Μάρτης ἦτον ἔνοπλος στρατιώτης εἰς τὸ σχῆμα,
The March was armed soldier in the form
ἐπάνω κάτω νἄλεγες ὅλος σιδερωμένος,
above below that-you-would-say all ironclad
ζωσμένος ἦτον ἄρματα, καὶ εἰς τὸ ἕναν του τὸ χέριν
girded he-was in-arms and in the one his the hand
ἐβάσταζε σπαθὶν καὶ εἰς τὸ ἄλλον χαρτὶν μετὰ γραμμάτων
he-held a-sword and in the other a-paper with letters
»πρόβοδος εἶμαι τοῦ καιροῦ, στρατιώτης τοῦ πολέμου,
forerunner I-am of-the season soldier of-the war
καὶ ἀπάρτι μὴ καθέζεσθε, κινᾶτε εἰς τοὺς ἐχθρούς σας.«
and henceforth not sit move against the enemies your
Ὁ Ἀπρίλιος ηὗρα ἀπ᾽ αὐτοῦ, νὰ εἶδες ποιμέναν ἄνδραν,
The April I-found beside him that you-would-see a-shepherd man
ἀσκέπαστος, ἀκτένιστος, ἄτσαλος εἰς τὴν πλάσιν,
bareheaded uncombed unkempt in the form
νὰ ἔχῃ ἐμπρός του πρόβατα νὰ βόσκῃ ὡς ποιμένας,
that he-have before him sheep that he-graze as shepherd
τὸ ἕναν του χέριν νὰ κρατῇ ποιμενικὸν καλάμιν,
the one his hand that hold a-shepherd's pipe

καὶ τὸ ἄλλον χέρι νὰ κρατῇ χαρτὶ μετὰ γραμμάτων
and the other hand that hold a-paper with letters
»διώχνω πρόβατα πολλὰ καὶ βόσκω ὡς ποιμένας,
I-drive sheep many and graze as shepherd
καὶ τῶν ἀρνῶν τοὺς σκιρτασμοὺς ἔχω το εἰς χαράν μου.« 895
and of-the lambs the skippings I-have it for joy my
Τὸν Μάϊον ηὗρα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄνδρα καλὸν εἰς εἶδος,
The May I-found beside him a-man fine in form
καὶ εἰς τὴν κοπὴν καλὸς μᾶλλον καὶ εἰς τὸ σχῆμαν,
and in the cut fine rather and in the bearing
φίλε μου, εἰς τὸ κεφάλιν του νἄχῃ στεφάνιν ἀπὸ ἄνθη,
friend my on the head his that-he-have a-crown of flowers
καὶ εἰς τὰ χέριά του τριαντάφυλλα κόκκινα νὰ βαστάζῃ,
and in the hands his roses red that he-hold
καὶ εἰς τὸ ἄλλον του εἶχεν τὸ χαρτὶν καὶ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι· 900
and in the other his he-had the paper and were the words these
»ζῆσε τοῦ κόσμου τὸ καλὸν πᾶς ἄνθρωπος εὐγνώμων,
live of-the world the good every man grateful
μὴ παραδράμῃς τὰ καλά, χάρησε, σκίρτησέ τα.«
not pass-by the goods rejoice skip-at them
Τὸν Ἰούνιον πάλε ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄνθρωπον τέτοιον φίλε,
The June again beside him a-man such friend
πλατὺς εἰς ὤμους, καὶ χοντρὸν τὴν κεφαλήν, τὴν μέσην,
broad in shoulders and thick the head the waist
γυμνὰ ἦσαν τὰ χέριά του μέχρι καὶ τῶν ἀγκώνων, 905
bare were the arms his up-to even the elbows
μέσα εἰς λιβάδιν θαλερὸν νὰ κοίτεται ἁπλωμένος,
in-the-midst-of in meadow flourishing that lie spread-out
τὰ χέριά του ἄνθη νὰ κρατοῦν ἀπὸ διαφόρους χρόας,
the hands his flowers that hold of various colors

καὶ μετὰ ἐκείνου καὶ χαρτὶν καὶ ἔγραφαν οἱ λόγοι,
and with that also a-paper and were-writing the words
»'πὸ τοῦ καιροῦ τὸ ἐνήδονον χαίρομαι τὸ καλόν του,
from the season the delightful I-rejoice-in the good its
τέρπομαι τὰ μυρίσματα τῆς ἀνθοποικιλίας.«
I-delight-in the scents of-the flower-variety
Εἶδα τὸν Ἰούλιον ἀπ' ἐκεῖ τέτοιον καὶ ἐκεῖνον ἄνδραν,
I-saw the July from there such also that man
νὰ ἔν' γυμνὸς τὰ χέριά του καὶ ὅλως ἀνασκομπωμένος,
that he-be bare the arms his and wholly tucked-up
νὰ κεῖται εἰς τὸ κεφάλιν του στεφάνιν ἀπὸ ἀστάχυα,
that lie on the head his a-crown of ears-of-corn
τὸ ἕναν του χέρι νὰ κρατῇ δρεπάνιν νὰ θερίζῃ,
the one his hand that hold a-sickle that he-reap
καὶ τὸ ἄλλον ἠγωνίζετον τὰ στάχυα νὰ μαζόνῃ,
and the other was-striving the ears that gather
καὶ εἶχεν χαρτὶν ὀπίσω του καὶ ἐγράφαν οὗτοι οἱ λόγοι
and he-had a-paper behind him and were-writing these the words
»θερίζω γῆς γεννήματα τὰ ἔσπειρα μὲ κόπον,
I-reap of-earth the-produce which I-sowed with toil
νὰ δεκαπλασιάσω τὸν καρπὸν εἰς τὸ ἀποθέρισμάν του.«
that I-multiply-tenfold the fruit at the harvest its
Εἶδα ἀπ αὔτου τὸν Αὔγουστον τέτοιον καὶ ἐκεῖνον, φίλε,
I-saw from there the August such also that friend
νὰ στέκῃ τάχατε εἰς λουετρὸν, ὡς φαίνει νὰ ἐπροσεύχῃ,
that he-stand as-if in a-bath as it-appears that he-prayed
νὰ ἔνε ἐκ τὸ καῦμα ἔκδιψος, καὶ εἰς τὸ ἕναν του τὸ χέριν
that he-be from the heat thirsty and in the one his the hand
ἐκράτει χαρτίν, καὶ ἔγραφαν, φίλε μου, ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·
he-held a-paper and were-writing friend my these the words

»τοὺς κάψει ἡ θέρμη τοῦ λουτροῦ, τοὺς φλέξει καὶ διψήσουν,
whom burns the heat of-the bath whom it-inflames and they-thirst
κατάψυχρον ἂς πίνουσιν νερὸν νὰ μὴ διψήσουν.«
ice-cold let them-drink water that not they-thirst
Ηὕρηκα τὸν Σεπτέμβριον τοῦ νὰ τρυγᾷ ἀπὸ τοῦτον
I-found the September the that he-gather-grapes beside this(-one)
ἀμπέλιν, δένδρη καὶ καρπὸν σταφύλια νὰ συνάγῃ,
vineyard trees and fruit grapes that he-gather
καὶ εἰς τὸ ἄλλον του χέριν τὸ χαρτίν,
and in the other his hand the paper
καὶ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·
and were the words these
»τρυγῶ τὸ ἐδεργατεύσασιν
I-gather-the-vintage which labored
τρεῖς χρόνους οἱ ὀφθαλμοί μου,
three years the eyes my
καὶ τὸν καρπόν του τρώγω τον, πίνω καὶ τὸ γλυκύν του.«
and the fruit its I-eat it I-drink also the sweet its
Ἀπαΰτου τὸν Ὀκτώβριον ἄνθρωπον εἰς τὸ σχῆμα
Next the October a-man in the form
εἶδα καὶ ἦτον κυνηγός, ἀλλὰ εἰς μικρὰ πουλία,
I-saw and he-was a-hunter but of small birds
τὸ ἕναν του χέριν τὸ χαρτὶν τοῦτοι ἔγραφαν οἱ λόγοι·
the one his hand the paper these were-writing the words
»προσέχω, ἰχνεύω, κυνηγῶ, πουλία κρατῶ ἀπὸ τέχνης,
I-watch I-track I-hunt birds I-hold by craft
καὶ ἔχω το εἰς τέρψιν μου καὶ εἰς παραδιαβασμόν μου.«
and I-have it for delight my and for pastime my
Ἀπαΰτου τὸν Νοέμβριον εἶδα καὶ ἐκεῖνον, φίλε,
Next the November I-saw also that(-one) friend

γεωργὸν ἀπὸ τὴν σύνθεσιν καὶ ἀπὸ τὸ σχῆμάν του,
a-farmer from the build and from the bearing his
καὶ εἰς τὴν ποδέαν του ἐβάσταζεν σιτάριν διὰ σπόρον,
and in the skirt his he-carried wheat for seed
καὶ εἰς τὸ χέριν του εἶχεν τὸ χαρτὶν ὁλόγραφον νὰ λέγῃ
and in the hand his he-had the paper fully-written that it-say
»σπέρνω εἰς γῆν καὶ τοῦ καιροῦ τὸν σπόρον μου θερίζω,
I-sow in earth and in-the season the seed my I-reap
καὶ εἴ τι δώσω ἐγὼ τὴν γῆν, εἰς τὸ τριπλοῦν μὲ δίδει.«
and if any(-thing) I-give I to-the earth in the threefold me gives
Ἀπαὔτου τὸν Δεκέμβριον ηὕρηκά τον νὰ στέκῃ
Next the December I-found him that he-stand
γεωργὸν καὶ ἐκεῖνον ἄνθρωπον, καὶ εἰς τὸ ἕναν του τὸ χέριν
a-farmer also that a-man and in the one his the hand
ἐβάσταζεν ραβδίν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον του χαρτίν.
he-held a-staff and in the other his a-paper
καὶ ἔγραφαν τοῦτοι οἱ λόγοι ***
and were-writing these the words (lacuna)
»γυρεύω τὸ ἔσπειρα εἰς τὴν γῆν ἂν ρίκτῃ φύτρου ρίζαν,
I-seek what I-sowed in the earth if it-cast of-sprout root
καὶ ἀπαὶ τὸ ριζοβλάστημαν ἀπαντοχὴν νὰ ἔχω.«
and from the root-shoot expectation that I-have
Ἰανουάριος ἦτον ἀπ' αὐτὸν νὰ στήκεται καὶ ἐκεῖνος,
January was beside him that he-stand also that(-one)
ἄνθρωπος ὅλος κυνηγός, ὅλος θαρσὺς τὸ σχῆμα,
a-man wholly hunter wholly bold the form
σκυλὶν ὀπίσω του ἔτρεχεν, καὶ ἐβάσταζεν γεράκιν,
a-dog behind him was-running and he-held a-hawk

καὶ εἰς τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζεν τοῦτοι ἔγραφαν οἱ λόγοι
and on the paper which he-held these were-writing the words
»πᾶς κυνηγὸς μὴ δὴ καθέζεται, τὸν χρόνον του διαβάζει,
every hunter not indeed sits the time his passes
ἀλλὰ καιρὸν στριγγίζω τον ἂς τρέχῃ εἰς τὸ κυνῆγιν.«
but season I-urge him let him-run to the hunt
Εἶδα τὸν Φεβρουάριον καὶ ἐκεῖνον εἰς τὸ σχῆμα,
I-saw the February also that(-one) in the form
γούναν ἀπάνω νὰ φορῇ καὶ ὀμπρός του ἅπτει φλόγα,
fur above that he-wear and before him lights flame
τάχα διὰ νὰ θερμαίνεται διὰ τοῦ καιροῦ τὴν ψύξιν,
as-if for that he-be-warmed for of-the season the cold
καὶ ὀμπρός του ἐκοίτετον χαρτὶν
and before him lay a-paper
καὶ ἔγραφαν τοῦτοι οἱ λόγοι,
and were-writing these the words
»διὰ τοῦ καιροῦ θερμαίνομαι τὴν βαρυχειμωνίαν,
through the season I-am-warmed-against the heavy-winter
καὶ ὁποῦ μὲ βλέπει γέροντα μή με προσονειδίσῃ.«
and who me sees old not me let-him-reproach
Ἴδε τῶν δώδεκα μηνῶν παράγγελμα καὶ λόγοι,
See of-the twelve months the-command and words
τὰ ἔποικεν ὁ παράξενος ὁ πετρολιθοξύστης,
which made the extraordinary the stone-carver
εἰς δὲ τὸ ὄπισθεν πλευρὸν εἶχεν ἀπ᾽ τὸ ἄλλον μέρος,
on and the back side it-had from the other part
ὅθεν τῆς κόρης ἔκειτο μάλιστα τὸ κουβοῦκλι,
where of-the girl lay especially the chamber
εἶχεν Ἐρωτιδόπουλα δώδεκα τοῦ νὰ στήκουν,
it-had little-Loves twelve the that stand

χαρτὶν ἐκεῖνα νὰ κρατοῦν ὅλα μετὰ γραμμάτων,
a-paper they that hold all with letters
καὶ τὸ καθένα, φίλε μου, νὰ σὲ τὸ ἀναδιδάξω.
and the each friend my that you it I-teach
Εἶχεν ἡ πρώτη Ἀσχόλησις εἶχεν τοὺς λόγους τούτους.
Had the first Absorption had the words these
»Ἀσχόλησις ἐρωτικὴ λόγοις παλαίοις ἐμπείρα,
Absorption amorous by-words old is-experienced
καὶ θέλει ἐπίμονον σπουδήν, καὶ μὴ παρακινῆσαι.«
and wants persistent zeal and not to-budge
Ἀπαΰτου πάλε ἡ Ὑπόληψις καὶ ἔγραφεν εἰς ἐκεῖνον·
Next again the Esteem and was-writing on that
»ὁ ἐξ ὑπολήψεως κρεμασμὸς οὐ ψεύδεται εἰς τὸν κόσμον,
the from esteem suspense not lies in the world
ἀλλὰ ἐπαινεῖται εἰς ἔρωτας, διότι καλὴν χάριν ἔχει.«
but is-praised in loves because fine grace it-has
Ἡ Ἀγάπη εἰς τὸ χέριν της τοῦτοι ἔγραφαν λόγοι·
The Affection in the hand her these were-writing words
»ἡ ἀγάπη, καὶ ἂν ἐντρέπεται, δένει, καὶ τὸν δεσμόν της
the love even if it-is-ashamed binds and the bond its
οὐ λύουν την ὅλοι ἂν συναχθοῦν οἱ φθονικοὶ τοῦ κόσμου.«
not loose it all if gather the envious of-the world
Καὶ παρακάτου ἱστήκετον ἀπ' αὔτην ἡ Φιλία,
And below stood beside her the Friendship
καὶ εἰς τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζεν ἔγραφον οὗτοι οἱ λόγοι·
and on the paper which she-held were-writing these the words
»οὐκ ἔν καλὸν εἰς ἔρωταν παρὰ ἡ φιλία τοῦ πόθου,
not is good in love except the friendship of-the desire
καὶ τοῦ νὰ ἔνῃ ἀπὸ ψυχῆς ἐρωτικῆς φεδούλας.«
and the that it-be from soul of-amorous lady

Εἶδα ἀπαΰτου τὴν Στοργὴν καὶ εἶχεν γραμμένα τοῦτα
I-saw next the Tenderness and she-had written these
»στέργετε εἰς ἀσχόλησιν ἐσεῖς ὁποῦ ἀγαπᾶτε
cherish in absorption you who love
τοὺς ἔρωτας, καὶ σὺν αὐτοῖς πόθον μὴ ἀποθυμῆτε,
the loves and with them desire not give-up
ἡ ἀναμονὴ καλὸν ἔνι, πληρόνει ἀκέραιον πρᾶγμα.«
the waiting good is fulfills whole matter
Ἀπαΰτου τὴν Ἐνθύμησιν εἶδα μετὰ γραμμάτων
Next the Remembrance I-saw with letters
»πόθον ἐνθυμεῖστε λέγω σας ὅπου ἂν ἀποδημῆτε,
desire remember I-tell you wherever — you-go-abroad
καὶ ἔχε εἰς τὸν νοῦν σου πάντοτε τὰς ἐρωτοσχολησίας.«
and have in the mind your always the love-absorptions
Εἶδα καὶ τὴν Ἀνάμνησιν καὶ ἔγραφαν εἰς ἐκείνην·
I-saw also the Recollection and were-writing on that
»ἔχετε ἐρωτοανάμνησιν ἐσεῖς ὁποῦ ποθεῖτε,
have love-recollection you who desire
στιγμὴν ἐκ τὴν καρδίαν σας μὴ λείπῃ ὅ, τι ἁρμόζει.«
a-moment from the heart your not let-be-lacking what ever befits
Εἶδα ἀπαΰτου ἱστήκετον ἡ Εὐϋπολη̈ψία
I-saw next stood the Good-repute
’ς τὸ χέριν της ἐβάσταζεν χαρτὶν μετὰ γραμμάτων·
in the hand her she-held a-paper with letters
»ὁποῦ ποθεῖ εὐϋπόληπτον καλὸν ἔνι εἰς τὸν κόσμον.«
who desires well-reputed good is in the world
Εἶδα τὴν Ἀκεραιότητα καὶ ἐστήκετον ἀπέκει
I-saw the Integrity and she-stood thence
καὶ νὰ βαστάνῃ καὶ χαρτίν, καὶ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·
and that she-hold also a-paper and were the words these

»ὁ ἀκέραιος ᾽ς τὸν ἔρωταν ποτὲ οὐκ ἀποτυχαίνει.«
the whole(-hearted) in the love never not fails

Ἀπαΰτου τὴν παράξενον εἶδα Εὐδιακρισίαν
Next the extraordinary I-saw Discernment

μετὰ γραμμάτων ἴσταται καὶ τετοιανὰ θαυμάζει·
with letters she-stands and such(-things) marvels

»καλὸς ἔνι ὁ μακρόψυχος καὶ ὁποῦ χρόνου ὑπομένει
good is the patient and who for-time endures

παρὰ τὸν ὀλιγόψυχον εἰς τὴν ἐρωτοτέχνην.«
than the faint-hearted in the love-craft

Ἀπαΰτου τὴν Ἀναμονὴν καὶ αὐτὴν μετὰ γραμμάτων
Next the Waiting also her with letters

»ἀνάμενε, μὴ ὀλιγωρεῖς, ἂν χρόνου ἀγαπήσῃς,
wait not neglect if for-time you-love

διότι καὶ ὁ πόθος εἰς ψυχῆς ὑπομονὴν φυτρόνει.«
because also the desire in of-soul patience sprouts

Ἀπαΰτου πάλε ἱστήκετον πάλε ἡ Μακροθυμία,
Next again stood again the Long-suffering

ἐβάσταζεν καὶ αὐτὴ χαρτὶν εἰς τὸ ἄλλον της τὸ χέριν,
she-held also she a-paper in the other her the hand

καὶ τὰ ἔγραφε νὰ σὲ τὰ εἰπῶ, ἄρτι αὐκράστητέ τα·
and what it-wrote that to-you them I-tell now give-ear-to them

»θυμὸν ἐγὼ οὐ θυμόνομαι, ὀργὴν οὐ χολιάζω,
anger I not am-angered wrath not I-am-galled

οὐ φεύγω τὸν ὑβρίζοντα τὸν κακοθελητήν μου,
not I-flee the(-one) insulting the ill-wisher my

ἔχει ὁ καιρὸς ἀναλογαῖς, καὶ ἐχθρούς μου κάνω φίλους.«
has the season proportions and enemies my I-make friends

Ἰδὲ καὶ τί παράξενα τὰ εἶδα εἰς τὸ ἄλλον μέρος,
See also what strange(-things) which I-saw on the other side

καὶ νὰ ἐπνιγόμην νὰ θωρῶ νὰ ἐκρέμετον ὁ νοῦς μου·
and that I-was-choking that I-look that was-hanging the mind my
καὶ ἀφοῦ ταῦτα ἐγύρεψα καὶ ἐσκόπησα τὰ γράφουν,
and after these-things I-searched and considered what they-write
καὶ εἶδα τὰς ἱστορίας των τὰς εἶχεν τριγυρόθεν,
and I-saw the stories their which it-had round-about
καὶ εἶδα πόθεν ἔκειτο τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν,
and I-saw where lay of-the girl the chamber
ἔβλεπα ἐδῶ τὰς ἀρετάς, τοὺς μῆνας ἀπ' ἐκεῖθεν,
I-was-seeing here the virtues the months from there
ἐδῶ τὰ ἐρωτιδόπουλα καὶ ἐπάνω τὰ ζωδία,
here the little-loves and above the figures
σκοπὸν ὁ νοῦς μου ἐγύρευσε τὸ πῶς νὰ ἐπιχειρήσω
a-plan the mind my sought the how that I-undertake
τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν καὶ μετὰ τέχνης ποίας·
of-the girl the affair and with art what
καὶ ἁπλῶς ἐκατεκόπτετον εἰς ἑκατὸν ὁ νοῦς μου,
and simply was-cut-to-pieces into a-hundred the mind my
ἡμέραν ἐπαρέδραμα καὶ ἐπλήρωσα τὰς δύο,
a-day I-passed and I-completed the two
καὶ τρεῖς ἀπεπληρώθησαν καὶ τέσσαρες, καὶ τότε
and three were-completed and four and then
εἷς μὲ λαλεῖ ἀπὸ τοὺς ἐμοὺς καὶ συμβουλεύεταί με.
one me addresses of the my(-people) and counsels me
Πλήν, φίλε, ἀπὸ τὴν παραδρομὴν τῶν ἡμερῶν τοσούτων,
But friend from the passing of-the days so-many
ἔβλεπα ὅτι ἐπροσκόπτασιν ἀπέσω ἀπὸ τὸ κάστρον
I-was-seeing that were-peeping inside from the castle
ἄνδρες, γυναῖκες, γέροντες ὁμοῦ τε καὶ παιδία
men women old-men together both and children

τοῦ νὰ σκοποῦν τὸ πέσιμον καὶ τὸ κατουνοτόπιν.
the that they-observe the encampment and the camp-place
Καὶ ἀπέκει ὅπου ἦτον ὁ κοιτὼν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης,
And there where was the bedroom of-the girl — Rhodamne
ἔβλεπα ὅτι ἐπρόσκυπταν φεδοῦλαις ὡραιωμέναις,
I-was-seeing that were-peeping ladies beautified
μὲ ἕναν εὐνουχόπουλον, τὸν οἰκεῖον τῆς κόρης
with one little-eunuch the confidant of-the girl
εἰς λόγους καὶ εἰς μυστήρια καὶ εἰς κρυφοσυμβουλαῖς της.
in words and in secrets and in secret-counsels her
Ἄκουσε τέως τὴν βουλὴν τὴν μὲ ἐσυμβουλεύθην.
Hear meanwhile the counsel which to-me was-counseled
(Ἄνθρωπος ἐκ τοὺς ἑκατὸν Λυβίστρου τοὺς ἀγώρους,
A-man of the hundred of-Libistros the youths
στήκει καὶ συμβουλεύεται τὸν Λύβιστρον ἐκ πόθου,)
stands and counsels — Libistros from desire
εἶπεν — ὅτι ἐπαράδραμαν, Λύβιστρε, ἡμέραις τόσαις
said that have-passed Libistros days so-many
καὶ γνώριμοι ἐγενόμεθα τοῦ κάστρου ἀπαὶ τώρα,
and acquainted we-have-become with-the castle from now
βλέπεις τὸν εὐνουχόπουλον αὐτὸν ὁποῦ προσκύβει;
do-you-see the little-eunuch this who peeps
εἶμαι ἀπεδᾶ παρέτοιμος τοῦ νὰ τὸν ποίσω φίλον,
I-am from-here ready the that him I-make friend
καὶ αὐτὸς εἰς τὴν ὑπόθεσιν τῆς κόρης νὰ ὑπουργήσῃ.
and he in the affair of-the girl that serve
Πλὴν τότε συμβουλεύω σε, ποῖσέ μέ το, μὴ ὀκνήσῃς,
But then I-counsel you do for-me it not shrink

γράψε εἰς τὴν σαγίτταν γράμματα, καὶ ὅταν ἴδῃς ἀπέκει
write on the arrow letters and when you-see thence
ἀπὸ τὸ πανεξαίρετον τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν
from the all-excellent of-the girl the chamber
ὅτι προσκύψει ἐρωτικὴ καμμία τοῦ νὰ μᾶς βλέπῃ,
that peeps amorous some(-lady) the that us she-see
ποῖσε ἀφορμὴν ὅτι θωρεῖς πουλὶν εἰς τὸ κουβοῦκλιν,
make a-pretext that you-behold a-bird on the chamber
καὶ δόξευσε, ἀλλ' ἀχαμνά, καὶ πρόσεξε νὰ πέσῃ
and shoot but weakly and heed that fall
ἀπέσω εἰς τὸ κουβοῦκλίν της τῆς κόρης ἡ σαγίττα,
inside into the chamber her of-the girl the arrow
καὶ τέως νὰ δώσῃς ἀφορμὴν καὶ ἀρχὴν εἰς τὴν ἀγάπην,
and meanwhile that you-give occasion and beginning to the love
καὶ νὰ εἶδες τὸ ἐπιχείρημα ποταπὸν νὰ τὸ ἐπέβῃς.
and that you-would-see the undertaking of-what-kind that it you-embark-on
Ἐπιάσεν με ἡ συμβουλὴ καὶ ὁ λόγος ἤρεσέν με,
Seized me the counsel and the word pleased me
— πρῶτον ἐσὺ ἐπιχείρησε, τὸν εἶπα, τὴν φιλίαν·
first you undertake to-him I-said the friendship
— ἂς ἔχω ἀπέσω συνεργὸν, ἂς ἐγνωρίζῃ πρᾶγμα,
let me-have inside a-fellow-worker let him-know matter
νὰ ἦμαι ἐγὼ παράτοιμος εἰς τὸ ἐπιχείρημά μου. —
that I-be I ready for the undertaking my
Μισεύγει ἀπὸ τὴν κατοῦνά μου, ἐβγαίνει ἀπὸ ἐμὲν παρέξω,
He-departs from the camp my goes-out from me outside
γίνεται ὡσὰν πραγματευτής, ἐμπαίνει πρὸς τὸ κάστρον,
becomes as a-merchant goes-in toward the castle
καὶ πῶς τὴν οἰκονόμησε οὐκ οἶδα τὴν φιλίαν·
and how it he-managed not I-know the friendship

τοῦτο καὶ μόνον ἔμαθα, παρέδραμον ἡμέραις,
this and only I-learned passed days
καὶ βλέπω ὅτι ἐπαρέκυψεν ἐκεῖνος ἐκ τὸ κάστρον
and I-see that peeped-out he from the castle
ὁποῦ τῆς κόρης ἔκειτον τὸ ἐξαίρετον κουβοῦκλιν,
where of-the girl lay the excellent chamber
καὶ ὑπέκλινεν τὸν τράχηλον ὡς δῆθεν ἐπροσκύνει
and bent the neck as supposedly he-made-obeisance
καὶ σχῆμα χαιρετίσματος ἐποῖκεν εἰς ἐμέναν,
and bearing of-greeting he-made to me
καὶ πάλιν ἐσέβηκεν γοργὰ νὰ μὴν τὸν ἴδουν πόθεν.
and again went-in quickly that not him they-see from-anywhere
Ἀφοῦ τὸν ἐνετράνισα, κάθομαι καὶ εἰς τὴν σαγίτταν
After him I-made-out I-sit and on the arrow
ἔγραψα, φίλε, γράμματα ἄκουε τί ἐλαλοῦσαν.
I-wrote friend letters hear what they-were-saying
(Πρώτη γραφὴ καὶ δουλικὴ Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
First writing and slavish of-Libistros to the girl
Γράφει εἰς τὴν σαγίτταν γράμματα καὶ εἰς αὔτην τὰ δοξεύει
He-writes on the arrow letters and at her them shoots
»ἂν ἀστοχίσῃς τὸ πουλὶν ὡς εἰς ἐμέν, σαγίττα,
if you-miss the bird as at me arrow
νὰ ἦναι πολλὰ παράξενα τὰ χέρια τοῦ τοξεύτη·
that be very strange the hands of-the archer
ἂν δὲ εἰς ἀνθρώπου μοναξὴν καρδίαν ἐπιτύχῃς,
if but at of-man lonely heart you-hit
καὶ ἀπὸ ἐμέναν τόξευε κόρην ἀπαὶ τὸ κάστρον,
also from me shoot a-girl from the castle
τὴν κάλλιαν ἀπὸ αὐταῖς, καὶ ἂς πάθω καὶ ἂς πασχίσῃ.«
the fairest of them and let me-suffer and let her-suffer

Ἐπλήρωσα τὰ γράμματα, ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τένταν,
I-completed the letters I-go-out from the tent
γεμίζω τὸ δοξάριν μου προσέχω εἰς τὸ κουβοῦκλιν,
I-load the bow my I-heed at the chamber
ἐσχηματίσθην διὰ πολύν, καὶ σύρνω τὴν σαγίτταν.
I-made-a-show for long and I-draw the arrow
Καὶ ἐκεῖ τριγύρου τοῦ ἡλιακοῦ ἔπεσεν ἡ σαγίττα·
And there around the terrace fell the arrow
καὶ ἀπέσω τοῦ ἡλιακοῦ τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν,
and inside the terrace of-the girl the chamber
καὶ ἀφοῦ ἔπεσεν, ἐσέβηκα εἰς τὴν τέντα μου ἀπέσω,
and after it-fell I-went-in to the tent my inside
καὶ πάλιν ἐσκόπουν τὸν καιρὸν τοῦ πόθου τῆς ὡραίας,
and again I-was-considering the time of-the desire of-the fair(-one)
καὶ τῆς ἀγάπης τὴν ἀρχὴν ἐσκόπησα νὰ γράψω.
and of-the love the beginning I-considered that I-write
(Ἄλλη γραφὴ πολυπαθὴς Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Other writing much-suffering of-Libistros to the girl
— Παντὸς ἐκαινοτόμησα δίχρονον ἤδη τώρα,
Wholly I-have-made-new two-years already now
τόπους πολλοὺς παρέδραμα καὶ πόνους ὑπεστάθην,
places many I-ran-past and pains endured
ηὕρηκα τὸ εἶχα θέλημαν μετὰ πολλὰς ὀδύνας·
I-found what I-had as-will after many pains
ἐπέτυχεν τὸ ὠρέγετον ὁ νοῦς μου μετὰ βίας,
attained what desired the mind my with force
τοὺς ἀπεδάρτε τὴν ἀρχὴν νὰ ἐκπέμπω τῆς ἀγάπης,
to-them from-now the beginning that I-send-forth of-the love
φίλον μου ποιὸν τὸ ὀρέγομαι νὰ τὸν καταθαρρέσω;
friend my whom — I-desire that him I-trust

πρῶτον νὰ πέμψω μηνυτήν — καὶ τίναν νὰ τὸν πέμψω;
first that I-send a-messenger and whom that him I-send
νὰ γράψω πάλε γράμματα — καὶ τίς νὰ τ᾽ ἀναγνώσῃ;
that I-write again letters and who that them read
θὲς ὅτι ηὗρα φίλον μου καὶ ἐθάρρεσα τὸ πάσχω,
suppose that I-found friend my and I-trusted what I-suffer
πῶς νὰ τολμήσῃ νὰ τὸ εἰπῇ πάλιν αὐτὸς τὴν κόρην;
how that he-dare that it tell again he the girl
καὶ ἡ κόρη ἂν ἔν κενόδοξος, νὰ θυμωθῇ τὸν λόγον,
and the girl if is vainglorious that she-be-angered-at the word
καὶ ἡ κόρη οὐκ ἐγνωρίζει με, τίς εἶμαι οὐκ ἠξεύρει,
and the girl not knows me who I-am not knows
καὶ ἂν τύχῃ ὁκᾶτι κατ᾽ ἐμοῦ νὰ ἐργάζεται ἡ φεδοῦλα!
and if it-happen something against me that work the lady
Ἀλλὰ νομίζω τοῦ Ἔρωτος οὐ ψεύδεται τὸ στόμα,
But I-think of-the Love not lies the mouth
ἠξεύρω ὅτι ὑπεσχέθη με καὶ αὐτὸς νὰ τὴν δοξεύσῃ,
I-know that he-promised me also he that her shoot
εἶπέν με διὰ πόθον ἔμπιστον αὐτὴν νὰ μοῦ χαρίσῃ·
he-said to-me for desire trusty her that to-me he-grant
ἐδάρτε νὰ τὸ ψεύδεται! καὶ πάλιν τίς ἡ βία;
now that it he-lie and again what the force
Θὲς ὅτι ἐκατέθην το καὶ ὑπέκυψεν εἰς πόθον,
Suppose that he-wounded it and it-yielded to desire
ἀγάπην μου ἐπαρέλαβεν — καὶ πῶς νὰ τὸ γνωρίσω;
love my it-received and how that it I-know
Νὰ γράψῃ ἐκείνη πρὸς ἐμὲν — καὶ τοῦτο οὐδὲν ἁρμόζει.
That write she to me and this not-at-all befits
Λοιπὸν ἐμέναν δέχεται πρῶτον τοῦ νὰ τὴν γράψω,
Then me it-falls-to first the that her I-write

καὶ εἰ μὲν τὸ παραδέξεται, τοῦτο εὐτυχιὰ μεγάλη,
and if indeed it she-accept this good-fortune great
εἰ δὲ καὶ οὐδὲν τὸ δέξηται, πάλιν νὰ δευτερώσω,
if but also not-at-all it she-accept again that I-repeat
νὰ ἔλθω καὶ εἰς τρεῖς καὶ εἰς τέσσαρες
that I-come also to three and to four
καὶ εἰς πέντε καὶ εἰς ἕξη,
and to five and to six
καὶ ὁκἄποιαν ἀπὸ ταῖς ἕξη μου γραφὰς νὰ περιλάβῃ.
and some of the six my writings that she-accept
Καὶ μετὰ τούτων τῶν σκοπῶν τὸν λογισμὸν ἐμελέτουν,
And with these the plans the reckoning I-was-pondering
σηκόνομαι ὅλος σοβαρὸς καὶ ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τέντα,
I-rise all grave and go-out from the tent
ἕνα κρατῶ τεντόσχοινο νὰ στέκω ἐννοιασμένος,
one I-hold tent-rope that I-stand anxious
ὁ νοῦς μου εἶχεν ταραχὴν καὶ φόβον ἡ ψυχή μου.
the mind my had commotion and fear the soul my
Καὶ ἐνόσῳ ἔστεκα καὶ ἔβλεπα μυριομεριμνισμένος,
And while I-stood and was-looking with-countless-cares
καὶ χιλιομυριοφλόγιστος ὅλος ποθοθλιμμένος,
and thousand-countless-inflamed all desire-grieved
τηρῶ εἰς τῆς κόρης τὸ κελλίν, προσέχω εἰς τὸ κουβοῦκλιν,
I-watch on of-the girl the cell I-heed at the chamber
καὶ εἰς τὸν τριγύρον τοῦ ἡλιακοῦ βλέπω τῆς ὡραιωμέναις
and on the round of-the terrace I-see the beautified(-ones)
διὰ τὸ βεργὶν νὰ μάχωνται τὸ ποία νὰ τὸ κρατήσῃ·
over the shaft that they-fight the which that it hold
γίνεται ὁκἄποτε σιγῆ, στέκουσιν αἱ φεδοῦλαις,
comes at-length silence stand the ladies

κρατεῖ το μία ἀπ᾽ αὐταῖς καὶ ἡ ἄλλαις νὰ τὸ βλέπουν,
holds it one of them and the others that it see
καὶ ἀνέγνωσαν τὰ γράμματα, οὐκ οἶδα τὸ τί ἐλαλοῦσαν.
and they-read the letters not I-know the what they-were-saying
Καὶ ἀφότου τὰ ἀναγνώσασιν, ὅλαις ἀντάμα τρέχουν
And after them they-read all together run
καὶ εἰς τὸ κελλὶν ἐσέβησαν ἀπέσω τῆς φεδούλας.
and into the cell went inside of-the lady
Καὶ κἂν τὸ εἶδεν τὸ βεργὶν τί ἔγραφεν ἡ κόρη,
And whether it saw the shaft what it-wrote the girl
καὶ κἂν οὐ μὴ τὸ ἔμαθεν *** ἐξ ὑστέρου,
and whether not — it learned (lacuna) from after
ὡς εἶδεν ὅτι μάχονται, ἀναρωτᾷ ἡ φεδοῦλα,
when she-saw that they-fight asks the lady
τὸ τί ἔνε τὸ δικάζονται, διατὶ ἔνε τὸ συνερίζουν,
the what is which they-dispute why is it they-contend
καὶ τὸ βεργὶν τῆς δείχνουσι τὸ ηὕρασιν γραμμένον·
and the shaft to-her they-show which they-found written
ἁρπάζει καὶ ἀναγνώθει το, θωρεῖ καὶ ψηλαφᾷ το,
she-snatches and reads it looks and feels it
καὶ ἀφότου εἶδεν καὶ ἔμαθεν τὰ ἔγραφαν εἰς ἐκεῖνον,
and after she-saw and learned what were-writing on that
ποῦ τὸ ηὗραν ἠρώτησε καὶ πόθεν ἔν γραμμένον;
where it they-found she-asked and whence is-it written
Εἶπάν της πῶς τὸ ηὕρηκαν, καὶ σιγελὰ ἡ φεδοῦλα
They-told her how it they-found and quietly the lady
λέγει — τίς νὰ τὸ ἔρριξεν; προσέχετε νὰ τὸν ἰδῆτε.
says who — it threw heed that him you-see
Ἐπαίρνει ἡ κόρη τὸ βεργίν, πλεῖον οὐκ ἔστρεψέ το,
Takes the girl the shaft no-more not she-returned it

ἐκράτειν το εἰς τὰ χέριά της καὶ ἔβλεπε τὰ γράφει,
she-was-holding it in the hands her and was-seeing what it-writes
πάντα ἐσυχνοπαράγγελνε τίς τὰ ἔγραψε νὰ μάθῃ.
always she-kept-commanding who them wrote that she-learn
Καὶ μετὰ ὡρίτσαν ὀλίγην ἐξέβην ἡ Ροδάμνη
And after a-little-hour small came-out — Rhodamne
νὰ παίζῃ ἐκεῖνο τὸ βεργίν, νὰ τὸ συχνασχολιέται,
that play-with that the shaft that it often-busy-herself-with
νὰ περπατῇ ἡ πανεύγενος τὸ πύργωμαν τοῦ κάστρου
that walk the all-noble the battlement of-the castle
μετὰ καυχίτσαν μοναχὴν καὶ μετὰ τὸν εὐνοῦχον,
with maidservant alone and with the eunuch
νὰ τὸ προσέχῃ τὸ βεργὶν καὶ νὰ τηρᾶται ἐμέναν,
that it heed the shaft and that she-watch me
καὶ πρὸς τὸν εὐνουχόπουλον νὰ συντυχαίνῃ ὁκἄτι.
and to the little-eunuch that she-speak something
Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ σχήματος ἐννόησα τὴν κόρην
And I from the bearing understood the girl
τὸ τίνος ἔνε τὸ βεργὶν ἐκατεγνώρισέν το,
the whose is the shaft she-had-recognized it
καὶ πρὸς πιττάκιν ὥρμησεν ὁ νοῦς μου νὰ τὴν γράψω,
and toward a-note rushed the mind my that her I-write
καὶ ἄκουσε τί τὴν ἔγραψα, φίλε μου, εἰς τὸ πιττάκιν.
and hear what to-her I-wrote friend my in the note

Libistros's companion wins over Rhodamne's eunuch Betanos. Love appears to Rhodamne in a dream as a winged boy, commands her to love Libistros of Libandros, and shoots her heart, but she stays proud. Letter follows letter by arrow. When Rhodamne threatens whichever of her maids receives them, the eunuch warns her against scorning love, and she begins to sigh for the stranger. The eunuch writes to Libistros that she keeps his letters, and Libistros answers him. At last Rhodamne writes that she breaks her oath never to love. Libistros asks her for a token.

(Ἀρχὴ πιττάκιν καὶ γραφὴ Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Beginning note and writing of-Libistros to the girl

»Νομίζω, ἂν ἐκατέμαθεν διὰ ἐμέναν ἡ ψυχή σου,
I-think if learned-thoroughly about me the soul your

ἂν ἔμαθες τὸ τίς εἶμαι καὶ διὰ τίναν πάσχω,
if you-learned the who I-am and for whom I-suffer

ἂν ἦτον πούπετε ἄνθρωπος νὰ σὲ πληροφορήσῃ
if there-were anywhere a-man that you inform

τὸ πόσου χρόνου διάστημαν παράδραμα διὰ ἐσέναν,
the of-how-much time an-interval I-passed for you

πόσους κινδύνους ἔπαθα καὶ ἀνάγκαις ὑπεστάθην,
how-many dangers I-suffered and hardships endured

τί πράγματα ἐσέβησαν διὰ ἐσὲν εἰς ἐμέναν,
what things came for you upon me

πέτρας ἂν εἶχες αἴσθησιν καὶ σιδηρὰν καρδίαν,
of-stone if you-had feeling and iron heart

νὰ μὲ ἐσυνεπάσχισες, ἂν ἔμαθες τὰ πάσχω·
that me you-would-suffer-with if you-learned what I-suffer

ἄρτι τινὰν οὐδὲν ἔχω διὰ ἐσένα νὰ ἀναφέρῃ,
now anyone not I-have for you that report

ἔρωταν ἔχω μοναχὸν διὰ ἐσέναν τάχα,
love I-have alone for you as-if
θαρρῶ ἐκεῖνος ’ς τὴν καρδιάν σ’ νὰ ρίψῃ ἐνθύμησίν μου·
I-trust he into the heart your that cast remembrance my
βραδύνει, οὐδὲν τὸ πολεμεῖ, καὶ ἀργεῖ τὸ μ’ ὑπεσχέθην·
he-delays not-at-all it he-fights and is-slow what me he-promised
ἐγὼ τὰ πάσχω διὰ ἐσὲν τίναν νὰ ἐγκαλέσω;
I what I-suffer for you whom that I-accuse
πίστευσε ἡ καρδία μου σφάζεται ἀπὸ τοὺς πόνους.
believe the heart my is-slaughtered from the pains
Ἐδάρτε ἐδέ την τὴν γραφήν, ἀνάγνωσε τὰ πάσχω,
Now here it the writing read what I-suffer
γνώριζε τίνος τὸ χαρτίν, ἐλέησε τοὺς πόνους,
know whose the paper have-mercy-on the pains
δίχρονον ἤδη περπατῶ διὰ πόθον ἐδικόν σου.«
two-years already I-walk for desire own your
Ἔγραψα, φίλε, τὴν γραφήν, γαϊτάνιν ἔδεσά την,
I-wrote friend the writing with-a-cord I-tied it
καὶ πάλε εἰς ὥραν ’σωχρασμοῦ, πάλε εἰς ἀρχὴν ἑσπέρας
and again at hour of-twilight again at beginning of-evening
δένω το ’ς τὴν σαγίτταν μου, δοξεύω τὸ τῆς κόρης.
I-tie it on the arrow my I-shoot it to-the girl
Ἀλλὰ πρὸς τὸ μεσάνυκτον ἐκείνης τῆς ἑσπέρας,
But toward the midnight of-that the evening
ἔφθασεν ἦλθεν εἰς ἐμὲν ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου,
arrived came to me that the own my
ὁποῦ εἰς τὸ κάστρον ὥρμησε διὰ τὴν φιλίαν τοῦ εὐνούχου,
who to the castle rushed for the friendship of-the eunuch
ἐμπαίνει εἰς τὴν κατούνα μου, σιμόνει με, λαλεῖ με,
goes-in to the camp my draws-near-to me speaks-to me

λέγει με — κοιμᾶσαι, Λύβιστρε, σηκώσου ἐκ τὸν ὕπνον.
says to-me are-you-asleep Libistros rise from the sleep
Ἀνεσηκώθην, εἶδά τον, δράσσω καταφιλῶ τον,
I-rose-up I-saw him I-grasp I-kiss him
λέγει με — χαίρου ἀπὸ τοῦ νῦν, τίποτε μὴ λυπῆσαι,
says to-me rejoice from — now nothing not grieve
ἔποικα φίλον ἀπεδᾶ γνώριζε τὸν εὐνοῦχον·
I-made friend from-here know the eunuch
εἶπέν μου λόγους του κρυφούς, μυστήρια ἐδικά του,
he-told me words his secret mysteries own his
ὅρκους φρικτοὺς ἐποίκαμεν τὰ εἴπαμεν εἰς ἀλλήλους
oaths dread we-made what we-said to one-another
νὰ τὰ παραφυλάσσωμεν, κανεὶς νὰ μὴ τὰ μάθῃ·
that them we-guard no-one that not them learn
καὶ ἀφοῦ τὸν ἐστερέωσα καὶ κατεθάρρεσέ με,
and after him I-made-firm and he-trusted me
εἶπέν με — ἂς εἴπω τίποτε, τώρα καιρὸς παρέχει·
he-said to-me let me-tell something now time offers
ἐνόσῳ ἡ κόρη ἐκείτετον, ὄνειρον τῆς ἐφάνη,
while the girl was-lying a-dream to-her appeared
ἦλθεν ὁκἄτι πτερωτὸν παιδόπουλον εἰς αὔτην
came a-certain winged boy to her
νὰ πέτεται εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπὸ θυμοῦ νὰ δράμῃ
that fly in the heaven and from anger that run
καὶ νὰ ἔμπῃ εἰς τὴν κατούναν της καὶ τέτοια νὰ τὴν λέγῃ·
and that go-in to the camp her and such(-things) that to-her say
— Λύβιστρος γῆς λατινικῆς, χώρας τῆς γῆς Λιβάνδρου
Libistros of-land Latin of-country of-the land of-Libandros
δίχρονον ἤδη περπατεῖ διὰ πόθον ἐδικόν σου,
two-years already walks for desire own your

ἔπαρε τὴν ἀγάπην του, δουλώθησε εἰς ἐκεῖνον,
take the love his be-enslaved to him
καὶ σὸν τραχῆλιν ἄκλιτον κλῖνε πρὸς ἔρωτάν του,
and your neck unbending bend toward love his
ῥίξε το τὸ κενόδοξον, ἄφες τὸ ἐπηρμένον,
throw it the vainglory leave the pride
πολλὰ ἐπικράνθη διὰ ἐσέν, μὴ ἀντισταθῇς εἰς πρᾶγμαν.
much he-was-embittered for you not resist in anything
Καὶ ἀφότου τὴν ἐσύντυχεν, εἰς τὸ ἀπομίσεμάν του
And after to-her he-spoke on the departing his
δοξεύει τὴν ἀγέρωχον κατὰ καρδίας μέσα,
shoots the haughty(-one) into heart inside
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξύπνησε, φωνάζει με, λαλεῖ με·
and from the fear she-awoke shouts-to me speaks-to me
— Βέλτανε, φθάσε, κράτησε τὸν δήμιον τοξεύτην,
Betanos run seize the executioner archer
τὸν σφάχτην τῆς καρδίας μου, τὸν διχοτομητήν μου.
the slaughterer of-the heart my the cleaver my
Ἀνασηκώθην, εἶδά την, κρατῶ την ἐκ τὸ χέριν
I-rose-up I-saw her I-hold her by the hand
— Μηδὲν φοβῆσαι, λέγω την, ’πέ μου τὸ ἐφαντάστης. —
Nothing fear I-say to-her tell me what you-imagined
Λέγει με — Ναί, παιδόπουλον, μὲ τὰ πτερὰ ἦτον ὧδε,
Says to-me Yes a-boy with the wings was here
καὶ ἀφοῦ μὲ ἐσυνέτυχεν εἰς τὸ ἀπομίσευμάν του
and after me he-spoke at the departing his
ἐδόξευσε τὴν καρδίαν μου καὶ ἐχάθην ἔμπροσθέν μου. —
he-shot the heart my and vanished before me
Γίνεται εἰς ὅλους ταραχὴ καὶ φόβος διὰ τὴν κόρην,
Comes upon all commotion and fear for the girl

ἦλθεν Χρυσὸς ὁ βασιλεύς, στέκει καὶ ἀναρωτᾷ την
came Chrysos the king stands and asks her
— πῶς ἐφαντάστης, καὶ διατὶ ἦτον τὸ ἐφαντάστης;
how did-you-imagine and why was-it which you-imagined
Ἡ κόρη οὐκ ὡμολόγησε τὸ ὄνειρον ὡς ἦτον,
The girl not confessed the dream as it-was
ἀλλὰ εἶπεν — ἄνθρωπος λῃστής, κατάδικός μου ὁκἄτις
but said a-man robber condemned my a-certain
ἦλθεν, δοξάρι ἐβάσταζεν καὶ ὥρμησε νὰ μὲ δοξεύσῃ,
came a-bow he-carried and rushed that me shoot
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξύπνησα μυριοφοβερισμένη. —
and from the fear I-awoke countless-frightened
Ἐλίγεψεν ἡ ταραχή, ἡ ζάλη ἀπεπληρώθη,
Lessened the commotion the turmoil was-ended
οἱ πάντες ἐσκορπίσθησαν, γίνεται μοναξία,
the all scattered comes solitude
ὑπάγει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὁποῦ εἶχεν τὸν κοιτῶναν,
goes Chrysos the king where he-had the bedchamber
καὶ ἡ κόρη μόνη ἀπέμεινε νὰ συντυχαίνῃ ἐμέναν,
and the girl alone remained that converse-with me
νὰ λέγῃ διὰ τὸν Λύβιστρον τὸν ρήγαν τῆς Λιβάνδρου,
that she-speak about — Libistros the king — of-Libandros
νὰ μὲ ἀφηγῆται τὸ ὄνειρον, ἁπλῶς νὰ μὴ χορταίνῃ·
that to-me she-narrate the dream simply that not she-be-sated
καὶ ἀπὸ τὴν τόσην μέριμναν ἐμίσευσεν ὁ νοῦς της,
and from the so-great care departed the mind her
σχεδὸν μὴ ἀναπαύεται τὰς νύκτας, τὰς ἡμέρας,
almost not she-rests the nights the days

ὁ νοῦς της πάντα νὰ πονῇ διὰ τὸ ὄνειρον ἐκεῖνον
the mind her always that suffer for the dream that
διὰ τὸν ἄγωρον αὐτὸν τὸν εἶδεν ἐν ὀνείρῳ,
for the youth this whom she-saw in dream
καὶ ἦλθεν καὶ ἐκατούνεψεν καὶ εἶδέ τον ἡ φεδούλα,
and he-came and encamped and saw him the lady
καὶ τὸ βεργὶν ἐγνώριζεν ὅτι ἀπ᾽ ἐκεῖνον ἔνι,
and the shaft she-knew that from him is
ἀλλὰ φοβᾶται τὰς κακὰς ἀνθρώπων ὑπολήψεις·
but she-fears the evil of-men suspicions
καὶ ἄμε ἀπὸ ἐμὲν προσκύνησε, καὶ εἰπέ τον καὶ τοῦτον,
and go from me make-obeisance and tell him also this
γράφε, μὴ ὀκνήσῃς τὰς γραφάς, ἡ κόρη ὀρέγεταί σε·
write not shrink-from the writings the girl desires you
οὐκ ἔνι ὁδὸς νὰ συγκλιθῇ μὲ τὸ ἕναν σου πιττάκιν,
not is way that she-be-bent with the one your note
ἡ κόρη ἔνι παράξενη, καὶ τὸ παράξενόν της
the girl is extraordinary and the extraordinariness her
κρατεῖ το ὡς ἐκδέχεται καὶ ἀγερωχεύεταί το,
she-holds it as she-receives and is-haughty-about it
καὶ σπούδαξέ το ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ὡς ἀπὸ τῶν γραφῶν σου
and press it from — now and as from the writings your
ἐλπίζω καὶ τὸν ἔρωταν τῆς κόρης νὰ κερδαίσῃς.
I-hope also the love of-the girl that you-win
Ἐδὲ τό με ἐσύντυχεν, Λύβιστρε, ὁ εὐνοῦχος,
See what to-me told Libistros the eunuch
ἀφοῦ τὸν ἐστερέωσα καὶ ὑπόταξά τον φίλον. —
after him I-made-firm and I-subdued him friend

Καὶ ἀφότου πάλιν μὲ ἐσύντυχεν, πάλιν ἐρώτησά τον
And after again to-me he-spoke again I-asked him
νὰ εἰπῇ μοι πῶς ἐμεταχειρίσθη τον καὶ ὑπέταξέ τον φίλον.
that he-tell me how he-handled him and subdued him friend
Καὶ εἶπέν μοι — τώρα μὴ ἐρωτᾷς,
And he-said to-me now not ask
σπουδάζω ὡς ἔν καὶ νύκτα
I-hasten as it-is also night
νὰ ἔμπω εἰς τὸ κάστρον σύντομα, ὅτι ἐπαράγγειλάν με
that I-go-in to the castle quickly since they-commanded me
νὰ μὴ μὲ φθάσῃ ὁ ἡμερινὸς παρέξωθεν τοῦ κάστρου·
that not me overtake the daylight outside the castle
πλὴν τὸ πιττάκιν τὸ ἔγραψες, μάθε, κρατεῖ το ἡ κόρη,
but the note which you-wrote learn holds it the girl
βλέπει το καὶ ἀναγνώθει το καὶ ἀνιστορεῖ τὰ λέγει·
she-sees it and reads it and recounts what it-says
καὶ γνώθω ἀπὸ τοῦ σχήματος ὅτι πονεῖ διὰ ἐσένα,
and I-know from the bearing that she-suffers for you
καὶ εὔξουμαι, κῦρι Λύβιστρε, γῆς τῆς ἐμῆς τοπάρχα. —
and I-pray-for(-you) lord Libistros of-land the my toparch
Ἀφίνει με, καὶ ἐμίσευσεν μετὰ σπουδῆς μεγάλης,
He-leaves me and departed with haste great
ἀπέσω νὰ ἦμαι εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πόθου ζαλισμένος.
inside that I-be in the depth of-the desire dazed
Ὁκἄποτε ἐξημέρωσεν, σηκόνομαι ἐκ τὸν ὕπνον,
At-length day-dawned I-rise from the sleep
ἐβγαίνω ἀπαὶ τὴν τένταν μου, θεωρῶ τοὺς ἐδικούς μου,
I-go-out from the tent my I-behold the own my

λαλῶ τους ἦλθαν εἰς ἐμέν, ἤρξαντο νὰ μὲ λέγουν
I-speak-to them they-came to me they-began that me say
καὶ νὰ μὲ συντυχαίνουσιν διαφόρους ὑποθέσεις,
and that with-me converse various matters
καὶ μετὰ ὡρίτσαν ὀλιγὴν ἀποχαιρέτησάν με,
and after a-little-hour small they-took-leave-of me
καὶ ἀφίνουν με εἰς τὴν τέντα μου μὲ τὰ παιδόπουλά μου,
and leave me in the tent my with the pages my
νὰ στήκωμαι καὶ νὰ θωρῶ τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν.
that I-stand and that I-behold of-the girl the chamber
Ὁκἄποτε ἡ παράξενος ἐβγαίνει ἐκ τὸ καβοῦκλιν,
At-length the extraordinary(-one) goes-out from the chamber
ἐμπρός της ὁ εὐνουχόπουλος καὶ ὀπίσω της καυχίτσα,
before her the little-eunuch and behind her a-maidservant
ἐκείνη νὰ ἔχῃ εἰς τὰ χέριά της τὸ ἔγραψα πιττάκιν,
she that have in the hands her which I-wrote note
καὶ τὸ βεργὶν τὸ ἐμπροστινὸν νὰ ἔχῃ ὁ εὐνοῦχος·
and the shaft the earlier that have the eunuch
ἐξέβη ἡ παράξενος ἡ κόρη ἀπαὶ τὸν πύργον,
came-out the extraordinary the girl from the tower
ἀνέβην, ἐκατέβηκεν, ἐρωτοεσχηματίσθη,
went-up went-down made-love-gestures
ἀνάγνωσέ την τὴν γραφήν, εἶδέ τον τὸν εὐνοῦχον,
she-read it the writing saw him the eunuch
ὡσὰν ἐχαμογέλασεν, πάλιν τὸν τοῖχον εἶδεν,
as-if she-smiled again the wall she-saw
καὶ ἀπέσω εἰς τὸν κοιτῶνάν της ἐσέβηκεν ἀπέκει.
and inside to the bedchamber her went thence
Καὶ ὡς εἶδα πάλιν τὸ χαρτὶν ὅτι κρατεῖ ἡ φεδοῦλα,
And when I-saw again the paper that holds the lady

καὶ ἄλλον πιττάκιν ἔγραψα, φίλε, καὶ ἄκουσέ το.
also another note I-wrote friend and hear it
(Ἄλλον πιττάκιν καὶ γραφὴ Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Another note and writing of-Libistros to the girl
»Πότε νὰ περιπάτησες τὸ κάστρον τῆς ψυχῆς μου,
When that you-had-walked the castle of-the soul my
πότε τὸν πύργον τῆς ζωῆς νὰ ἐδιάβηκες, καρδία,
when the tower of-the life that you-had-passed heart
καὶ νὰ ἰχνοεπάτησες αὐθεντικὰ εἰς ἐμέναν;
and that you-had-trodden-in-the-tracks masterfully in me
πότε τὰς πόρτας τῆς ἐμῆς ἐρωτικῆς καρδίας
when the doors of-the my amorous heart
τὰ χέριά σου νὰ ἐκλείδοναν, χωρίς σου οὐ μὴ ν' ἀνοίγουν;
the hands your that they-had-locked without you not — that they-open
πότε νὰ ἔμβῃς εἰς τὴν ἐμὴν ἐρωτικὴν καρδίαν
when that you-enter into the my amorous heart
ἐξουσιαστὴς νὰ τὴν κρατῇς, σάν 'θάρρουν εἰς ἐσέναν,
ruler that it you-hold as I-trusted in you
παροὺ τὸ αἰχμαλωτίζομαι διὰ πόθον ἐδικόν σου,
except what I-am-made-captive for desire own your
παροὺ τὸ κάστρον τῆς ἐμῆς προδίδεται καρδίας
except the castle of-the my is-betrayed heart
ἀπὸ τὸν δήμιον ἔρωταν, ὡραία, τὸν ἐδικόν σου.
by the executioner love fair(-one) the own your
Ἀλλὰ θαρρῶ εἰς τὸν ἔρωταν, ἐλπίζω εἰς τὸ ἀψευδές του,
But I-trust in the love I-hope in the truthfulness his
τὸ εἶπεν οὐ μὴ τὸ φεύγεται, νὰ τὸ πλερώσῃ ὡς ἔξω·
what he-said not — it is-escaped that it he-fulfill to-the end
τὸ κάστρον τῆς καρδίας μου μόνη νὰ τὸ ὑποτάξῃς,
the castle of-the heart my alone that it you-subdue

ἀρχοντικὰ νὰ τὸν διαβῇς τὸν πύργον τῆς ζωῆς μου·
lordly that it you-pass the tower of-the life my
τοῦ χρόνου τὸ ἐπιβούλευμα νὰ λείψῃ ἀπὸ ἐμέναν,
of-the time the plotting that be-gone from me
καὶ ἀπὸ τὰ αἰχμαλωτίζομαι νὰ λάβω ἐλευθερίαν,
and from what I-am-made-captive that I-take freedom
καὶ ὁπόταν φανῶ τὰ πονῶ, νὰ μὴ νικήσῃ ὁ φθόνος.«
and when I-show what I-suffer that not win the envy
Ἔγραψα, φίλε, τὴν γραφήν, καὶ πάλιν εἰς τὴν σαγίτταν
I-wrote friend the writing and again to the arrow
ἔδεσα καὶ ἐδόξευσα εἰς τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν·
I-tied and I-shot to of-the girl the chamber
καὶ νὰ ἦτον ὥρα γεύματος, ἐξέβην ὁ εὐνοῦχος,
and as it-was hour of-meal came-out the eunuch
βλέπει γνωρίζει τὴν γραφὴν καὶ λέγει το τῆς κόρης·
sees recognizes the writing and tells it to-the girl
πίπτει εἰς τὴν γῆν ἐπαίρνει την, καὶ σύντομα ἐμπαίνει
falls to the earth takes it and quickly goes-in
ἀπέσω εἰς τὸν κοιτῶνάν της τῆς ἐρωτίμου κόρης.
inside into the bedchamber her of-the love-worthy girl
Καὶ ὡς ἔμαθα ἐκ τὸν ἄνθρωπον, φίλε, τὸν ἐδικόν μου
And as I-learned from the man friend the own my
τὰ τέτοια τὴν ἐσύντυχεν διὰ τὴν γραφὴν ἐκείνην·
the such(-things) to-her he-said about the writing that
— ἴδες, Ροδάμνη δέσποινα, βασίλισσα χαρίτων,
see Rhodamne lady queen of-graces
χαρτίτσιν τὸ ἐκείτετον ἔξω εἰς τὸ ἡλιακόν μας,
a-little-paper which was-lying outside on the terrace our
καὶ τὴν γραφὴν οὐδὲν οἶδα, οὐδὲ ἀνάγνωσά την,
and the writing not-at-all I-know nor I-read it

καὶ ἑρμήνευσέ με τὰ λαλεῖ καὶ διὰ τὸ τίναν εἶναι. —
and interpret to-me what it-speaks and for the whom it-is

Ἁπλόνει ἐπαίρνει τὸ χαρτίν, ἔλυσε τὸν δεσμόν του,
She-stretches takes the paper loosed the bond its

τὸ ἐκτυλίσσει, ἐβλέπει το, τὰ γράφει ἀναγινώσκει·
it unrolls sees it what it-writes reads

καὶ ἀφότου τὸ ἀπεπλήρωσεν, ἔρριψε τὸ πιττάκιν,
and after it she-completed she-threw-down the note

ὡσὰν ὑποαναστέναξεν καὶ λέγει τὸν εὐνοῦχον·
as-if she-sighed and says to-the eunuch

— τὸ τίνος ἔνε τὸ χαρτὶν καὶ διὰ τίναν γράφει,
the whose is the paper and for whom it-writes

Βέλτανε, οὐκ ἐγνωρίζω το, πλὴν τοῦτο ἐπιφοβοῦμαι,
Betanos not I-know it but this I-fear

καμμίαν ἀπὸ ταῖς καυχίτσαις μου καὶ ἀπὸ ταῖς ἐδικαῖς μου
some of the maidservants my and of the own my

εὕρω ὅτι δέχεται γραφὰς καὶ ἀντίγραφα ἀντιπέμπει,
I-find that receives writings and replies sends-back

ἂς ἐγνωρίζῃ ὅτι ἀπὸ ἐμὲν εἰς μίαν ἐθανατώθην. —
let her-know that from me in one(-moment) she-was-put-to-death

Καὶ ὡς εἶδεν τὴν ἀπόκρισιν μετὰ θυμοῦ τῆς κόρης,
And when he-saw the answer with anger of-the girl

στήκεται καὶ ἀποκρίνεται, τὰ τέτοια τὴν ἐλάλει,
he-stands and answers the such(-things) to-her he-was-saying

ὁ εὐνοῦχος ἀποκρίνεται τὴν κόρην μετὰ θάρρους.
the eunuch answers the girl with courage

— Ἄφες τοῦ νὰ θυμόνεσαι, φεδοῦλα, οὐδὲν ἁρμόζει,
Leave-off the that you-be-angry lady not-at-all it-befits

ἄφες τοῦ νὰ κακόνεσαι τοὺς ἐρωτοποθοῦντας,
leave-off the that you-be-angered-at the love-desirers

φοβοῦ μὴ ἐμπέσῃς εἰς δεσμὸν πολλάκις τῆς ἀγάπης
fear lest you-fall into bond perhaps of-the love
βλέπε μὴ ἐμπέσῃς εἰς δεσμὸν ἐρωτικὸν ἀπέσω,
see lest you-fall into bond amorous inside
μή σε φλογίσῃ, πρόσεχε τοῦ πόθου τὸ καμίνιν·
lest you inflame heed of-the desire the furnace
βλέπε καλὰ μὴ ποντισθῇς εἰς θάλασσαν τοῦ πόθου,
see well lest you-be-drowned in sea of-the desire
πρόσεχε τὴν καρδίαν σου νὰ μὴ τὴν παραδείρῃ
heed the heart your that not it batter
κῦμα τῆς ἀσχολήσεως καὶ βία του νὰ σὲ πνίξῃ,
wave of-the absorption and force its that you drown
καὶ τότε τοὺς ἐπάθασιν διὰ πόθον νὰ συμπάσχῃς,
and then those-who suffered for desire that you-suffer-with
νὰ συμπονῇς τοὺς ἔφλεξεν ἡ φλόγα τῆς ἀγάπης,
that you-pity whom inflamed the flame of-the love
τοὺς ἔδειρεν ἡ ἀσχόλησις νὰ τοὺς συναποθάνῃς·
whom beat the absorption that them you-die-with
τοὺς ἐκατατοξεύσασιν τὰ χέρια τῶν Ἐρώτων
whom shot-through the hands of-the Loves
νὰ τοὺς θωροῦν τἀμμάτιά σου, νὰ τοὺς πονῇ ἡ ψυχή σου.
that them see the-eyes your that them pity the soul your
Καὶ ἀφότου τὴν ἐσύντυχεν, ἀφίνει την καὶ ἐβγαίνει,
And after to-her he-spoke leaves her and goes-out
τοὺς λόγους τοὺς ἐλάλησεν ὁ εὐνοῦχος νὰ φροντίζῃ.
the words which spoke the eunuch that she-ponder
Ἐγὼ δὲ πάλιν ἐξέβηκα καὶ ’στάθην εἰς τὴν τένταν,
I but again came-out and stood at the tent
καὶ ἐσκόπουν ἀπὸ τὸν σκοπὸν τῆς κόρης μὴ ἀποτύχω·
and was-considering from the aim of-the girl lest I-fail

καὶ ἁπλῶς μετὰ ὀλίγην ὥραν βλέπω καὶ τὸν εὐνοῦχον,
and simply after a-little hour I-see also the eunuch
ὁμοίως καὶ τὸν ἄνθρωπον, φίλε, τὸν ἐδικόν μου,
likewise also the man friend the own my
τοὺς δύο νὰ παρακύψουσιν καὶ νὰ μὲ νεύγουν — γράφε.
the two that peep-out and that me nod write
Καὶ μετεστάθην ἀπεκεῖ καὶ ’σέβην εἰς τὴν τένταν,
And I-moved thence and went-in to the tent
καὶ πάλιν, φίλε, ἔγραψα καὶ ἄκουσε τὸ πιττάκιν.
and again friend I-wrote and hear the note
(Ἄλλη γραφὴ πολύπονος Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Other writing much-suffering of-Libistros to the girl
»Ἔρως μου, τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα διὰ ἐσέναν,
Love my the afflictions my which I-suffered for you
ἔχεις τας ἐν εἰδήσει σου, σκοπίζω οὐκ ἔλαθέ με·
you-have them in knowledge your I-consider not it-escaped me
Ἔρως, τὰς ὑποσχέσεις σου τὰς μὲ ὠνειροεπεσχέθης
Love the promises your which to-me you-promised-in-dream
ὅλαις ἐγὼ γνωρίζω ταις τίποτε οὐκ ἔλαθέ με.
all I know them nothing not escaped me
ἐδᾶ διὰ τὴν ὑπόθεσιν ἐγὼ τὴν ἐδικήν σου
now for the affair I the own your
τόπον καὶ χώραν τὴν ἐμὴν καὶ γῆν καὶ γονικά μου
place and land the my and earth and parental(-lands) my
καὶ κόσμον καὶ πατρίδα μου ὅλα παραιτησάμην,
and world and fatherland my all I-renounced
αἰχμαλωτίσθην ὡς διὰ σὲν καὶ τὴν ἀσχόλησίν σου,
I-was-made-captive as for you and the absorption your
ἔθηκα διὰ τὸ ὄνειρον τοῦ πόθου τὸν ἐνιαυτόν μου,
I-set for the dream of-the desire the self my

καὶ δίχρονον ἐπάσχισα πικρίας ἀναριθμήτους·
and two-years I-suffered bitternesses innumerable
ἔφθασα εἰς τόπον γλυκασμοῦ τὸ μὲ εἶπες εὕρηκά το·
I-arrived at a-place of-sweetness which to-me you-said I-found it
πλὴν μὲ τὴν ἀγανάκτησιν τὴν πολυαφηγημένην
but with the indignation the much-narrated
ηὕρηκα τὴν ἀγέρωχον καὶ ἐξάμηνον ὑπάγω,
I-found the haughty(-one) and six-months I-go
νὰ γράφουσιν τὰ χέρια μου πιττάκια καθ' ἡμέραν,
that write the hands my notes by day
καὶ ἐκείνη νὰ μηδὲν δέχεται κανένα ἀπ' ἐκεῖνα·
and she that not-at-all receive any of those
ἔδε ἐγκαλῶ σέ το, Ἔρως μου, σκόπισε τὸ σὲ λέγω,
see I-accuse you of-it Love my consider what you I-tell
μὴν ἐτόξευσες καὶ αὐτήν, ἂς μάθω δύναμίν σου·
lest-perhaps you-shot also her let me-learn power your
ἂς δέχεται πιττάκιν μου, χαρτίν μου ἂς ἀναγνώσῃ,
let her-receive note my paper my let her-read
ἂς μάθῃ διὰ τὸν πόθον μου καὶ ἀντίσηκον ἂς γράψῃ.
let her-learn about the desire my and a-reply let her-write
Ἐὰν δὲ καὶ μόνην ἔγραψες καρδίαν μου νὰ στενάζῃ,
If but also alone you-wrote heart my that sigh
καὶ ἐκείνην οὐκ ἐδόξευσες, σκόπα, ἀδικᾷς ἐμέναν,
and her not you-shot consider you-wrong me
καὶ τὴν διακρισίαν σου νὰ τὴν γνωρίσῃ ὁ κόσμος.
and the discernment your that it know the world
Ἔγραψα πάλιν τὴν γραφήν, ἔδεσά την καὶ ἐκείνην,
I-wrote again the writing I-tied it also that
καὶ πάλε εἰς τὸ ἡλιακὸν ἐπέτασα τῆς κόρης.
and again to the terrace I-flung of-the girl

Ἐβγαίνει ὁ εὐνοῦχος παρευθύς, βλέπει καὶ γνώρισέ την,
Goes-out the eunuch at-once sees and recognized it
καὶ πάλιν λέγει ὅτι — ηὕρηκα, βασίλισσα, πιττάκιν. —
and again says that I-have-found queen a-note
— Καὶ λέγει — ἂς τὸ ἴδω, Βέλτανε
And says let it me-see Betanos
— Δίδω το τὴν φεδοῦλαν.
I-give it to-the lady
Ἔλυσε μὲ τὰ χέριά της τοῦ πιττακίου τὸ δέμα,
She-loosed with the hands her of-the note the tie
στήκεται καὶ ἀναγνώθει το καὶ λέγει τὸν εὐνοῦχον
stands and reads it and says to-the eunuch
— δό με καὶ τ' ἄλλον τὸ χαρτὶν
give me also the other the paper
τὸ ηὗρες προχτὲς τὸ γεῦμαν.
which you-found the-day-before-yesterday at-the meal
Ἐβγάνει, δίδει της αὐτό, σμίγει τα καὶ τὰ δύο,
He-takes-out gives her it joins them both the two
ἕναν δεσμὸν τὰ ἐδέσμωσεν, ὡς ἔμαθα ἐξυστέρου,
one bond them bound as I-learned afterward
δίδει τα τὴν καυχίτσαν της, τὰ τέτοια συντυχαίνει.
gives them to-the maidservant her the such(-things) she-speaks
(Λόγος τῆς συγκαταθέσεως τῆς κόρης λυπημένης).
Speech of-the consent of-the girl grieved
— Ἀλλοίμονον τὸν ἄνθρωπον, τίς ἔνι οὐκ ἐγνωρίζω!
Alas the man who he-is not I-know
πολλὰ εἶνε τὰ ἐκακοπάθησεν διὰ πόθον εἰς τὸν κόσμον,
many are the(-things) he-suffered for desire in the world
πολλὰς πικρίας ὑπέμεινεν διὰ πόθον ἡ ψυχή του,
many bitternesses endured for desire the soul his

ἔπαθεν πόνους φοβεροὺς καὶ ἀνάγκαις ὑπεστάθην,
he-suffered pains dread and hardships endured
μὰ τὴν ἀλήθειαν ἤθελα τίς ἔνι νὰ τὸν εἶδα,
by the truth I-wished who he-is that him I-had-seen
καὶ διὰ τὸ τίναν τὰ πονεῖ καὶ νὰ τὸν ἐλυπούμην. 1355
and for the whom them he-suffers and that him I-grieved-for
Ἔδραξεν, ηὗρεν ἀφορμὴν ὁ εὐνοῦχος πρὸς τὴν κόρην·
Grasped found occasion the eunuch toward the girl
— πόνει τοὺς θλίβει ὁ κρεμασμός,
pity whom afflicts the suspense
λυποῦ τοὺς θλίβει ὁ πόθος.
grieve-for whom afflicts the desire
συμπόνει τοὺς ἐπίκρανεν ἡ ἀγάπη ἀπὸ θυμοῦ της·
pity-with whom embittered the love from anger her
ἰδὲ καὶ γνώρισε τὰς γραφάς, μάθε διὰ τίναν ἔνι·
see and know the writings learn for whom it-is
οὐκ ἔνι διὰ καυχίτσαν σου, διὰ σέναν τὴν κυράν μου· 1360
not it-is for maidservant your for you the lady my
σκόπησον, δέσποινά μου, τὸ ὄνειρον τὸ ἐφαντάσθης,
consider lady my the dream which you-imagined
καὶ τὸ διὰ τίναν σὲ ἔλεγεν γνῶθι καὶ σκόπησέ το. —
and the for whom to-you it-said know and consider it
Ἤκουσεν τὸν εὐνοῦχόν της, ἡ κόρη ἐνεστενάξεν,
Heard the eunuch her the girl sighed
τὰ δάκρυά της ἐπήδησαν, λόγους θλιμμένους εἶπεν.
the tears her leapt words grieved she-said
(Τῆς κόρης λόγοι θλιβεροὶ πάλε διὰ τὸν πόθον) 1365
Of-the girl words grievous again about the desire
— Οὐαὶ τὸν κατετόξευσεν τὸ τόξον τῆς ἀγάπης,
Woe-to whom shot-through the bow of-the love

ἀλλοὶ τὸν ἐκατέκαψεν ὁ κεραυνὸς τοῦ πόθου,
alas whom burned-down the thunderbolt of-the desire
ἀλλοὶ ὁποῦ τὸν ἐσίμωσεν ὁ Ἔρως εἰς τὸν πόθον,
alas who him drew-near the Love in the desire
τοὺς χρόνους ὅσους ἔζησεν ἦσαν μετὰ ὀδύνην. —
the years as-many-as he-lived were with pain
Καὶ ἀφότου τὸ ἐσύντυχεν, ἡ κόρη μετεστάθην,
And after it she-spoke the girl moved-away
καὶ ἀπέσω εἰς τὸν κοιτῶνάν της ἐσέβηκεν θλιμμένη,
and inside into the bedchamber her went grieved
ἦτον πνιγμένη ἐκ τὸν βυθὸν τοῦ πόθου τοῦ Λυβίστρου.
she-was drowned from the depth of-the desire — of-Libistros
Καὶ ὡς εἶδεν ὁ εὐνουχόπουλος τὴν κόρην ὅτι ἐθλίβην,
And when saw the little-eunuch the girl that she-grieved
καὶ μετὰ πόθου ἐμήνυσεν ὅπου εἶχεν τὸν κοιτῶναν,
and with desire sent-word where he-had the bedchamber
τὸν ἄνθρωπόν μου στρέφεται ὁ εὐνοῦχος καὶ λαλεῖ τον,
the man my turns the eunuch and speaks-to him
τὸν ἄνθρωπόν μου ἐλάλησε, λέγει — συγχαίρομαί σου,
the man my he-addressed says I-rejoice-with you
θλίβεται ἡ παράξενος διὰ πόθον τοῦ Λυβίστρου·
grieves the extraordinary(-one) for desire — of-Libistros
καὶ πάλε ἀπόψε πρόσεξε καὶ ἄμε καὶ ἰδὲς καὶ 'πέ τον
and again tonight heed and go and see and tell him
καὶ μὴ ἀθετήσουν εἰς γραφὰς τὰ χέρια τοῦ νὰ γράψουν.
and not let-them-fail at writings the hands the that write
Παρέδραμεν τὸ διάστημα ἐκεῖνον τῆς ἡμέρας,
Passed the interval that of-the day
εἶδα τὸν ἥλιον ἔκλινεν καὶ ἐσίμωσεν ἡ νύκτα,
I-saw the sun sank and drew-near the night

τὸ φέγγος ἐνεντράνισα καὶ βλέπω ὅτι ἀπαὶ τώρα
the moonlight I-gazed-at and I-see that from now
ἐκ τὰ βουνία ἐπαράκυψε καθάριον τοῦ νὰ λάμπῃ·
from the mountains it-peeped-out clear the that shine
καὶ ἁπλῶς μετὰ ὥραν περισσὴν ἐξέβηκεν ἡ παιδοῦλα,
and simply after hour long came-out the girl
ἐμπρός της ὁ εὐνουχόπουλος καὶ ὀπίσω δύο καυχίτσαις
before her the little-eunuch and behind two maidservants
τοῦ νὰ καλοφωνίζουνε τραγούδημαν διὰ ἐμέναν.
the that sing-beautifully a-song for me
(Τῆς κόρης πρὸς τὸν ἄγουρον τραγούδημαν ἐκ πόθου).
Of-the girl to the youth song from desire
»Ἄγωρος ἐκ τὴν χώραν του καὶ ἀπὸ τὰ γονικά του
A-youth from the land his and from the parental(-lands) his
αἰχμάλωτος ἐξέβηκεν καὶ μυριοτυραννεῖται·
captive came-out and is-tormented-a-thousandfold
μέλλει ὁ στρατιώτης νὰ πονῇ καὶ ἡ κόρη νὰ τὰ μάθῃ,
is-to the soldier that suffer and the girl that them learn
καὶ πῶς τὸ εἰπεῖν οὐκ ἔχει τον καὶ σφάζει τον ὁ πόνος,
and how the to-tell not he-has it and slaughters him the pain
στενοχωρεῖται, οὐκ ἠμπορεῖ, πνίγεται ἀπὸ τὴν λύπην,
he-is-straitened not he-can he-chokes from the grief
ἀπὸ τὴν βίαν του τὴν πολλὴν τὸν Ἔρωταν τὸ λέγει.«
from the force his the much the Love it tells
Ἀφότου ἐτραγουδήσασιν εἰς ὥραν ἡ φαιδοῦλαις,
After they-sang for an-hour the ladies
πάλιν εἰς τὸν κοιτῶνάν της ἐσέβηκεν ἡ κόρη,
again into the bedchamber her went the girl
καὶ ἐγὼ τὸν πύργον νὰ θωρῶ τὸν ἡ φαιδοῦλα ἐπάτει·
and I the tower that I-behold which the lady trod

μόλις ἐμετακίνησα καὶ ἐσέβην εἰς τὴν τένταν,
scarcely I-moved and went into the tent
ἔπεσα εἰς τὸ κρεββάτιν μου, ποθῶ ἐρωτοθλιμμένος,
I-fell on the bed my I-desire love-grieved
μόλις ὁ νοῦς μου νὰ σκοπᾷ καὶ τέτοια νὰ φροντίζῃ.
scarcely the mind my that consider and such(-things) that ponder
(Πάλιν Λυβίστρου θλιβεροῦ μελέτη μετὰ πόθου).
Again of-Libistros grieved pondering with desire
— Πότε τὸ κάστρον νὰ διαβῶ καὶ ν' ἀναιβῶ τὸν πύργον,
When the castle that I-pass and that I-go-up the tower
πότε τῆς κόρης μήνυμαν δέξομαι πρὸς χαράν μου;
when of-the girl a-message shall-I-receive to joy my
πότε κρατήσω εἰς χέριά μου πιττάκιν ἐδικόν της,
when shall-I-hold in hands my a-note own her
πότε νὰ ἰδῶ κοιτῶνάν της καὶ λόγον νὰ ἀκούσω;
when that I-see bedchamber her and a-word that I-hear
πότε λαλήσει στόμαν της Λυβίστρου τῆς ὡραίας,
when will-speak mouth her to-Libistros of-the fair(-one)
πότε πατήσω ἐνήδονον τῆς κόρης τὸν κοιτῶναν;
when shall-I-tread delightful of-the girl the bedchamber
πότε κρατήσω χέριά της καὶ στόμα της φιλήσω,
when shall-I-hold hands her and mouth her kiss
καὶ γεμιστῇ τὸ στόμα μου γλυκύτητα ἀπ' ἐκείνην;
and be-filled the mouth my with-sweetness from her
πότε τὸν κρυσταλλόσαρκον τράχηλον τῆς ὡραίας
when the crystal-fleshed neck of-the fair(-one)
περιπλακῶ ὡς ἐπιθυμῶ, μυριοκαταφιλήσω,
shall-I-embrace as I-desire kiss-a-thousandfold
καὶ πότε εἰς ὅλον σῶμά της τὰ χέριά μου νὰ ἁπλώσουν,
and when on whole body her the hands my that spread

ποθαχοροβατήσουσιν, ἁρμοδοψηλαφίσουν,
desire-dance-over fittingly-feel
καὶ ἐπιχαρῶ τὸ ἐπιθυμῶ, κερδαίνω το τὸ θέλω!
and rejoice-in what I-desire win it what I-wish
Βέβαιον γενήσεται ποτε νὰ τὸ χρεοπιτύχω,
Certain will-it-be ever that it I-attain
καὶ νὰ ἀναπαυθῶ τὰ δύσκολα τὰ πάσχω καθ' ἑκάστην; — 1415
and that I-rest-from the hard(-things) which I-suffer each day
Καὶ μετὰ ποθομέριμνας τὰς τόσας καὶ τοσαύτας
And after desire-cares the so-many and such
ἀπαὶ τὸ κάστρον ἔφθασεν καὶ ἐκεῖνος ἐδικός μου,
from the castle arrived also that own my
ἐμπαίνει εἰς τὸν κοιτῶνάν μου καὶ λέγει με — κοιμᾶσαι;
goes-in to the bedchamber my and says to-me are-you-asleep
Καὶ λέγω τον — οὐχί — δράσσω, καταφιλῶ τον·
And I-say to-him no I-grasp I-kiss him
ἐβγαίνει ἀπαὶ τὸν κόρφον του καὶ δίδει με πιττάκιν 1420
he-takes-out from the bosom his and gives me a-note
τὸ μὲ ἔγραφεν ὁ εὐνουχόπολος ἐκεῖνος καὶ ἔστειλέν με,
which to-me wrote the little-eunuch that and sent me
καὶ ἄκουσε τί εἶχεν ἡ γραφή, φίλε μου, τοῦ εὐνούχου·
and hear what had the writing friend my of-the eunuch
»Δοῦλός σου ἀλλὰ καὶ ἀνέγνωρος, ξένος ἀλλὰ ἐδικός σου,
Slave your but also unknown stranger but own your
τὸν ἀκομὴ οὐκ ἐγνώρισες, οὐδὲ ἐσύντυχές τον,
whom still not you-knew nor spoke-with him
γράφει πιττάκιν, στέλνει σε, Λύβιστρε, γῆς τοπάρχα, 1425
writes a-note sends you Libistros of-land toparch
νὰ μάθῃς τέως ἐκ τὴν γραφὴν ὅτι δουλόνομαί σε·
that you-learn meanwhile from the writing that I-enslave-myself-to you

καὶ μὴ διὰ τὸ ἀνεγνώριστον τὸ ἐμὸν ὡς πρὸς ἐσέναν,
and not because-of the unacquaintance the my as toward you
ἡγήσεσαί το σοβαρὸν καὶ ἀπαιδεψίαν τὸ κρίνεις,
consider it presumptuous and lack-of-breeding it judge
ἀλλὰ τὸ σπλάγχνον τὸ ἀπὸ ἐμὲν ἐννοιάστην πρὸς ἐσέναν
but the compassion the(-one) from me I-felt toward you
καὶ διάκρινε τὴν δούλωσιν τὴν σὲ ἐκατεδουλώθην·
and discern the servitude which to-you I-was-enslaved
καὶ μάθε διὰ τὸν πόθον σου ἡ κόρη ἀναστενάζει,
and learn about the desire your the girl sighs
καὶ ἀγάπην σου ἐπαρέλαβε, καὶ πάσχει ἐκ τὸ λυπεῖσαι·
and love your she-has-received and suffers from what you-grieve
πλὴν ἡ φαιδοῦλαις ἔχουν το ὅτι κενοδοξοῦσιν,
but the ladies have it that they-are-vain
καὶ γράφε, γράφε, Λύβιστρε, γράφε μηδὲν ὀκνήσῃς·
and write write Libistros write in-no-way shrink
ἔχει τα τὰ πιττάκιά σου μᾶλλον τὰ ὀμπροστηνά σου,
she-has them the notes your rather the earlier your
κρατεῖ καὶ ἀναγνώθει τα, βλέπει τα κατ' ὀλίγον,
she-holds and reads them sees them by little
τὴν δίχρονόν σου κάκωσιν ἀνιστορεῖ ἡ ψυχή της.«
the two-year your affliction recounts the soul her
Ἀνάγνωσά την τὴν γραφήν, περιεπαρηγορήθην,
I-read it the writing I-was-much-consoled
τὸν ἄνθρωπόν μου ἐρώτησα πάλιν νὰ μοῦ συντύχῃ
the man my I-asked again that to-me he-speak
τὸ πῶς ἐκατεγνώρισεν τοῦ εὐνούχου τὴν ἀγάπην·
the how he-had-come-to-know of-the eunuch the love
καὶ εἶπέν μου — τώρα σώπασε, σπουδάζω νὰ παγαίνω,
and he-said to-me now hush I-hasten that I-go

καὶ παρεμπρὸς νὰ σὲ τὸ εἰπῶ, μή με τὸ ἀγανακτήσῃς·
and further-on that to-you it I-tell lest me it you-resent
πλὴν τώρα γράψε ἀντιγραφὴν καὶ ἐσὺ πρὸς τὸν εὐνοῦχον.
but now write a-reply also you to the eunuch
Ἔκατσα καὶ ἀντιπίττακον ἔγραψα πρὸς ἐκεῖνον,
I-sat and a-reply-note I-wrote to him
καὶ ἄκουσε τὸ ἀντιπίττακον τοὺς λόγους τοὺς ἐλάλει.
and hear the reply-note the words which it-spoke
(Ἄλλην γραφὴν ἀντίσηκον πέμπω πρὸς τὸν εὐνοῦχον).
Another writing in-return I-send to the eunuch
»Φίλε, τὸν οὐκ ἐγνώριζα, δοῦλέ μου, τὸν οὐκ οἶδα,
Friend whom not I-knew slave my whom not I-know
τὴν δούλωσίν σου εὐχαριστῶ, μυριοξενίζομαί την,
the servitude your I-thank I-marvel-a-thousandfold-at it
πῶς ἄνθρωπον ἀγνώριστον τὸν οὐκ ἐσυνεκάτσες,
how a-man unknown whom not you-sat-with
ὑποδουλώθης εἰς αὐτὸν καὶ τώρα ἐπόνεσές τον,
you-were-enslaved to him and now you-pitied him
καὶ ἐκ τούτου τῆς παιδεύσεως τὸ ἀκέραιον ἐγνωρίζω,
and from this of-the breeding the wholeness I-know
τὸ εἰς ἐμέναν ἀδιάκριτον καὶ τὸ εὐϋπόληπτόν σου,
the toward me undiscriminating and the good-repute your
καὶ ἐπεὶν οὐδέν με ἐγνώρισες καὶ τὴν φιλίαν μου θέλεις,
and since not-at-all me you-knew and the friendship my you-want
καὶ τῆς δουλώσεως τὸν δεσμὸν θέλεις τὸν ἐδικόν μου·
and of-the servitude the bond you-want the own my
ἐλπίζω, ἂν φθάσῃς τὴν ἐμὴν φιλίαν νὰ γνωρίσῃς,
I-hope if you-come the my friendship that you-know
καὶ νὰ συγκάτσῃς μετὰ μὲν νὰ μὲ καταγνωρίσῃς,
and that you-sit-with with me that me you-come-to-know

ἀδιάσπαστός μου νὰ γενῇς ζωῆς σου τὰς ἡμέρας.«
inseparable my that you-become of-life your the days
Δίδω τον, φίλε, τὴν γραφήν, καὶ ἀφῆκέν με καὶ ἐδιέβην,
I-give him friend the writing and he-left me and went-off
καὶ πάλε ἐσκόπουν μόνος μου
and again I-was-considering alone my
καὶ ὁ νοῦς μου ἐτριοσκοπᾶτον,
and the mind my was-considering-thrice
τὸ τί νὰ γράψω εἰς τὴν γραφὴν τῆς ἡλιογεννημένης,
the what that I-write in the writing of-the sun-born(-one)
καὶ ἄκουσέ την τὴν γραφήν, τί ἔγραψα εἰς τὸ πιττάκιν.
and hear it the writing what I-wrote in the note
(Ἄλλη γραφὴ πολύπονος Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Other writing much-suffering of-Libistros to the girl
— Παρηγοριά μου τῆς αὐγῆς, ἐγκάρδιόν μου ἐρωτίδιν,
Consolation my of-the dawn heartfelt my little-love
ἀνάπλοκέ μου κρεμασμέ καὶ ἐνήδονέ μου πόθε,
entwining my suspense and delightful my desire
μάθε τα τὰ πικραίνομαι, γνώρισε τὰ λυποῦμαι,
learn them what I-am-embittered know what I-grieve
ἐλέησε τὰ θλίβομαι, παρηγορήθησέ με,
have-mercy-on what I-am-afflicted console me
ρίξε το τὸ κενόδοξον, ἄφες τὸ ἐπηρμένον,
throw it the vainglory leave the pride
ἰδέ το θανατόνομαι, καὶ πόνεσε εἰς ἐμέναν,
see it I-am-put-to-death and pity toward me
πνίγομαι ἀπέσω εἰς τὸν βυθὸν τοῦ ἐδικοῦ σου πόθου·
I-drown inside in the depth of-the own your desire
κῦμα μὲ δέρνει φοβερὸν τοῦ ἀποχωρισμοῦ σου,
a-wave me strikes dread of-the separation your

πετᾷ με εἰς τὸν ἄβυσον τῆς ποθοανελπισίας·
throws me into the abyss of-the desire-hopelessness
κάθησε κατασκόπησε πόσα ἐποινολατίστην,
sit consider how-many-things I-was-punished
λογίσου καὶ ἀνιστόρησε καὶ ἰδὲς πόσα μὲ ἦλθαν,
reckon and recount and see how-many-things to-me came
πόσας πικρίας ὑπέμεινα καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην
how-many bitternesses I-endured and hardships endured
τοῦτον τὸν δίχρονον διὰ ἐσὲν καὶ τὴν ἀσχόλησίν σου· 1475
this the two-years for you and the absorption your
καὶ ἂν ἦσαι ἀγάπης γέννημα καὶ παίδευσις χαρίτων,
and if you-are of-love offspring and schooling of-graces
συνθλίβεσαι εἰς τὰ θλίβομαι, συμπάσχεις εἰς τὰ πάσχω,
you-are-afflicted-with in what I-am-afflicted you-suffer-with in what I-suffer
τὰ χέριά σου ἂς κρατήσωσιν πιττάκιν ἐδικόν μου,
the hands your let them-hold a-note own my
ἀνάγνωσέ το ἀπὸ ψυχῆς, ἀντίσηκόν με πέμπε·
read it from soul a-reply to-me send
ἂς δέξωμαι πιττάκιά σου, ἂς ἴδω γράμματά σου, 1480
let me-receive notes your let me-see letters your
καὶ τὸ μὲ πνίγει τίποτες, ἂς τὸ περιανασάνω.
and what me chokes something let it I-get-breath-from
Ἀλλὰ πολλὰ ἐκακώθηκεν διὰ ἐσέναν ἡ ψυχή μου,
But much was-afflicted for you the soul my
ἔχει ἡ καρδιά μου συμφορᾶς γομάρια φορτωμένα,
has the heart my of-misfortune loads laden
βουνὶν ἀκαταταίρητον βαστάζει τὰς ὀδύνας·
a-mountain undiminishable it-bears the pains
καὶ ἀκόμη ἂν οὐδὲν μετατεθῇς ἀπὸ τὸ ἀγέρωχόν σου, 1485
and still if not-at-all you-are-moved from the haughtiness your

ἰδοὺ ἀπεδᾶ φονεύομαι καὶ εἰς ᾅδην ὑπαγαίνω. —
behold from-here I-am-killed and to Hades I-go
Ἤκουσες, φίλε, τὴν γραφὴν καὶ ἐτοῦτον τὸ πιττάκιν,
You-heard friend the writing and this the note
ἐτοῦτα τῆς ἀπέστειλα μετὰ καρδιοκρισίας,
these to-her I-sent with heart-judgment
ἄκουσον πάλιν τί ἔγραψεν ἡ κόρη πρὸς ἐμέναν.
hear again what wrote the girl to me
(Πιττάκιν ἠθικὸν πρὸς Λύβιστρον τῆς κόρης).
Note virtuous to Libistros of-the girl
— Ἐστρίγγιζα εἰς τὸν οὐρανόν, ἐλάλουν εἰς τὰ νέφη,
I-was-shrieking to the heaven I-was-speaking to the clouds
εἰς γῆν ἐκατεμαρτύρουν το καὶ εἰς ἀέρα ἔλεγά το,
to earth I-was-protesting it and to air I-was-saying it
ποτὲ εἰς τοῦ πόθου τὸν δεσμὸν τράχηλον οὐ συγκλίνω,
never to of-the desire the bond neck not I-bend
καὶ τώρα βλέπω τὸ ἄκλιτον τὸ ἐκράτουν συνεκλίθη,
and now I-see the unbending which I-was-keeping was-bent
καὶ τὸ πολλά μου ἀγέρωχον ἐπαρεπάτησά το·
and the much my haughtiness I-trod it
ἐδούλωσα τὸ ἐλεύθερον τῆς γνώμης μου εἰς ἐσέναν,
I-enslaved the freedom of-the mind my to you
καὶ τὸ εἶχα εἰς κατευόδωμαν ἰδοὺ ἐπαράστρεψά το,
and what I-had for a-blessing behold I-turned it-aside
καὶ τὰ ὤμοσα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀφιέρωσα εἰς τὰ νέφη,
and what I-swore to the heaven and dedicated to the clouds
ὁρκοπατῶ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἀρνοῦμαι οὐδὲν τὸ λέγω,
I-break-oath from — now I-deny not-at-all what I-say
καὶ γράφω σε πιττάκιν μου, τοῦτο πολὺν τὸ ἡγοῦμαι. —
and I-write you note my this much it I-account

— Ἴδε καὶ τὸ εἶχεν τὸ χαρτίν, φίλε μου, τῆς ὡραιωμένης,
See also what had the paper friend my of-the beautified(-one)
καὶ ἄκουσε τί τὴν ἔγραψα, φίλε, πρὸς τὴν γραφήν της.
and hear what to-her I-wrote friend to the writing her
(Ἔρωτος ἀντιπίττακον Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
of-Love reply-note of-Libistros to the girl
»Εἶπες ὡραία, τὸν οὐρανὸν καὶ ἐστρίγγιζες τὰ νέφη,
You-told fair(-one) the heaven and shrieked-to the clouds
εἰς γῆν κατεμαρτύρησες καὶ εἰς ᾅδην νὰ μὴ ἐμπέσῃς,
to earth you-protested and to Hades that not you-fall
οὐ μὴ ἐμπῇς εἰς τὸ ἀρχήνισμα νὰ δουλωθῇς εἰς πόθον,
not — you-enter into the beginning that you-be-enslaved to desire
καὶ ὤμοσες ὅρκον φοβερὸν νὰ μὴ τὸν ἀθετήσῃς,
and you-swore an-oath dread that not it you-break
καὶ τοῦτο οὐδέν σε τὸ ἀπιστῶ, πιστεύω σε εἰς τὸ λέγεις,
and this not-at-all you it I-disbelieve I-believe you in what you-say
διότι καὶ ἐσὺ ἐκ τῶν οὐρανῶν ἀπόκομμαν ἐγίνου,
because also you from the heavens a-fragment became
τὰ νέφη σὲ ἐγεννήσασι καὶ ἂν ἦσουν εἰς ἐκεῖνα
the clouds you bore and if you-were in those
τὸ ὤμοσες ἂν τὸ ἐφύλαγες, οὐκ ἔνι συντυχία·
what you-swore if it you-kept not it-is chance
ἄρτι ἀφοῦ ἐπάτησες τὴν γῆν ἀπὸ τὰ νέφη,
now since you-trod the earth from the clouds
καὶ εἰς κόσμον οὐρανόπλαστον διαβαίνεις μὲ τοὺς ἄλλους,
and in world heaven-formed you-pass with the others
τὸ ὤμοσες ἂν τὸ ἐβγῇς, παράξενον οὐκ ἔνι,
what you-swore if it you-break strange not it-is
τίποτε οὐ σφάλλεις εἰς αὐτόν, βεβαιώθησε ἀπὸ ἐμέναν·
nothing not you-err in it be-assured by me

ἀλλὰ ἂν σκοπήσῃς ἄνθρωπον ὁποῦ πονεῖ διὰ ἐσέναν,
but if you-consider a-man who suffers for you
τὸ πόσα ἐκακοπάθησεν καὶ ἐπάσχισεν διὰ ἐσέναν,
the how-much he-suffered-ill and suffered for you
τὸ πῶς καὶ πῶς καὶ διατὶ ἔπαθε καὶ παθαίνει,
the how and how and why he-suffered and suffers
καὶ ὅρκους ἂν εἶχες ἑκατόν, νὰ τοὺς ἐπαραιτήσου.
even oaths if you-had a-hundred that them you-would-renounce
Παρακαλῶ σε ἀπὸ τοῦ νῦν μὲ τὸ ἄλλον σου πιττάκιν,
I-beg you from — now with the other your note
ἂς ἔχω ἕν σημάδιν σου, νὰ τὸ θωρῶ ἀντί σου. —
let me-have one token your that it I-behold instead-of you

V · THE RING

Rhodamne's maidservants sing of the captive youth, and Libistros writes of his complaint to the moon, asking a token. Rhodamne rebukes him, then pities him. He sends her a ring of iron and magnet set in gold with a ruby; she calls him her lord and light and sends her own ring, which seems to speak to him. He asks to meet her, and letters of anger and reconciliation pass. The eunuch arranges it: at dawn Rhodamne will ride out hawking, and Libistros is to hide in the mountain wood. At sunrise he sees her cross the meadow in Latin dress on a white horse, rides to the place, and finds the eunuch waiting.

(Πάλιν γραφὴ πολύπονος Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Again writing much-suffering of-Libistros to the girl
Ἔγραψα, φίλε μου, τὴν γραφήν, δένω την εἰς σαγίτταν,
I-wrote friend my the writing I-tie it to arrow
καὶ ὡς ἦτον ἡ συνήθεια, πάλιν ἐπέτασά την·
and as was the custom again I-flung it

καὶ πάλιν ἡ κόρη ἐξέβηκεν καὶ ηὑρίσκει τὸ πιττάκιν,
and again the girl came-out and finds the note
λύει καὶ ἀναγνώθει το καὶ πάλιν ἀναστενάζει·
looses and reads it and again sighs
καὶ ἀργὰ βραδὺ ὅταν ἔφεξεν, ἐξέβην τὸ φεγγάριν,
and late evening when it-shone came-out the moon
ἐβγαίνουν εἰς τὸν ἡλιακὸν τῆς κόρης ἡ καυχίτσαις,
go-out onto the terrace of-the girl the maidservants
νὰ στήκουν καὶ νὰ λέγουσιν τῆς κόρης καταλόγιν,
that they-stand and that they-say to-the girl a-song
καὶ ἄκουσε τὸ μὲ ἔλεγαν, φίλε μου, εἰς τὸ τραγοῦδιν.
and hear what to-me they-were-saying friend my in the song
(Ἐρωτικὸν κατάλλαγμα διὰ πόθον τοῦ Λυβίστρου).
Amorous song for desire — of-Libistros
»Ἄγωρος ποθοαιχμάλωτος ἀπὸ τὰ γονικά του
A-youth desire-captive from the parental(-lands) his
εἰς τὸ ἔμνωδον ἀναλίβαδον ἦλθεν καὶ κατουνεύει,
to the fragrant meadow came and encamps
αὐγὴ ποτὲ οὐ κοιμίζει τον, νύκτα οὐ καταπονεῖ τον,
dawn ever not lulls-to-sleep him night not wearies him
ἡ μέριμνά του σφάζει τον, κόπτει τον ἡ φροντίδα,
the care his slaughters him cuts him the anxiety
πότε νὰ ἴδῃ τὸ ποθεῖ, πότε νὰ τὸ κερδαίσῃ·
when that he-see what he-desires when that it he-win
παρακαλεῖ τὸν ἥλιον καὶ ὀμνεῖ εἰς τὸ φεγγάριν,
he-entreats the sun and swears by the moon
ἂν τὸ κερδαίσῃ τὸ ποθεῖ, νὰ τοὺς ἀναστηλώσῃ·
if it he-win what he-desires that them he-set-up-statues-to
ἔπαθεν φόβους περισσοὺς καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην,
he-suffered fears too-many and hardships endured

καὶ ὁκἄποτε ηὗρεν τὸ ἤθελεν καὶ ἀκόμη τυραννεῖται.«
and at-length he-found what he-wished and still is-tormented

Κατέλεξαν ἡ ἐρωτικαῖς τὸ ποθοκαταλόγιν,
Sang-out the amorous(-ones) the desire-song

ὥραν ἐποῖκαν περισσὴν καὶ ’σέβησαν ἀπέσω·
an-hour they-made long and went inside

ἤκουσα τὸ παράξενον ἐκεῖνον καταλόγιν,
I-heard the extraordinary that song

ἐκίνησαν τὰ χέριά μου καὶ πάλιν εἰς τὸ πιττάκιν.
moved the hands my and again to the note

(Ἄλλον πιττάκιν ἡδονῆς Λυβίστρου πολυπόνου)
Another note of-pleasure of-Libistros much-suffering

— Φέγγος μου, τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα ἐγνωρίζεις,
Moonlight my the afflictions my which I-suffered you-know

τὰ πόσα μὲ ἐτσιγάρισεν οὐκ ἔλαθες ὁ πόνος·
the how-much me fried not you-missed the pain

τὴν αὐγὴν οὐκ ἐκοιμίζομουν ἐκ τοῦ πόθου τὴν ὀδύνην,
at-the dawn not I-was-sleeping from the desire the pain

τάχα ἐσηκώθην καὶ ἔστηκα καὶ ἔβλεπά σε, φέγγος,
as-if I-rose and stood and was-looking-at you moonlight

πῶς ἐνεδύθης σύγνοφα νὰ δύνῃς ἀπαὶ τώρα,
how you-were-clad-in clouds that you-set from now

καὶ ἠρξάμην σε παρακαλεῖν δαμὶν νὰ περιαργήσῃς,
and I-began you to-entreat a-little that you-delay

νά σε ἐγκαλέσω τὸ πονῶ, καὶ ἀπέκει, ἂν θέλῃς, δύνεις,
that to-you I-complain-of what I-suffer and then if you-wish you-set

καὶ εἰς ἄλλην νύκταν νὰ τὸ εἰπῇς τὴν ἡλιογεννημένην·
and on another night that it you-tell to-the sun-born(-one)

καὶ πάντα σὲ, φεγγάριν μου, μυριοπαρακαλῶ σε,
and always you moon my I-entreat-a-thousandfold you

νὰ συμπονέσῃς τὰ ἔπαθα, νὰ ὑπάγῃς τὴν φαιδοῦλαν,
that you-pity what I-suffered that you-go-to the lady
νὰ τὴν βεβαιώσῃς τὰ πονῶ, τὰ θλίβομαι διὰ ἐκείνην,
that her you-assure-of what I-suffer what I-grieve for her
ὅρκους φρικτοὺς νὰ τὴν εἰπῇς, νὰ τὴν παρακαλέσῃς,
oaths dread that to-her you-tell that her you-entreat
σημάδιν μὲ τὸ ἄλλον της πιττάκιν νὰ μὲ στείλῃ,
a-token with the other her note that to-me she-send
νὰ βλέπω τὸ σημάδιν της, νὰ τὸ πονῇ ἡ ψυχή μου.
that I-see the token her that it pity the soul my
Αὐτὰ ἦσαν τὰ ἐγκάλεσα διὰ ἐσέναν τὸ φεγγάριν,
These were what I-complained for you to-the moon
νὰ ἔλθῃ νὰ σὲ εὕρῃ νὰ σὲ εἰπῇ τὸ πῶς στενοχωροῦμαι. —
that it-come that you it-find that to-you it-tell the how I-am-straitened
Ἄκουσες, φίλε, τὴν γραφήν, ἀπέστειλα καὶ ἐτούτην,
You-heard friend the writing I-sent also this
καὶ πάλιν ἄλλον μὲ ἔστειλε πιττάκιν της ἡ κόρη,
and again another to-me sent note her the girl
καὶ ἄκουσε, φίλε, τί ἔγραφεν νὰ σὲ τὸ καταλέξω.
and hear friend what she-wrote that to-you it I-recount
(Ὀργῆς πιττάκιν θλιβερὸν πρὸς Λύβιστρον τῆς κόρης).
Of-anger note grievous to Libistros of-the girl
— Ἀρκεῖ σε τὸ πιττάκιν μου καὶ ὅτι ἔχεις γράμματά μου,
It-suffices you the note my and that you-have letters my
καὶ ὅτι ἐδᾶ ἐσκλήρυνες ἄκλιτον νοῦν εἰς πόθον·
and that now you-hardened unbending mind in desire
τὸ δὲ ὅτι καὶ σημάδιν μου σπουδάζεις νὰ πιάσῃς,
the and that also token my you-strive that you-take
καὶ ὀνόχυρον ἀγάπης μου τὰ χέριά σου κρατήσουν,
and pledge of-love my the hands your hold

ἐξαπορῶ ὅταν τὸ ἔγραφες τὸ πῶς οὐκ ἐνετράπης,
I-am-at-a-loss when it you-wrote the how not you-were-ashamed
καὶ αὐτὸ ἔν' τὸ σὲ παράποικεν ἡ βία σου νὰ μὲ γράψῃς·
and this is-it which you misled the force your that to-me you-write
ἄλλον οὐ μὴ ἴδῃς ἀπὸ ἐμὲν πιττάκιν ἐδικόν μου,
another not — you-see from me note own my
νὰ ἐξεψυχῇς ὡς διὰ γραφήν, καὶ οὐ μὴ τὴν ἐντρανίσῃς,
that you-expire as for writing and not — it you-gaze-at
ἀφότου τὸ σημάδιν μου μὲ βιάζεις νὰ σὲ δώσω. —
since the token my me you-press that you I-give
Πάλιν πετᾷ με τὴν γραφήν, ἁπλόνω 'κράτησά την·
Again she-flings to-me the writing I-reach I-held it
καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἡ γραφὴ ὁλόχαρον μ' ἐποῖκεν,
and the indeed first the writing all-joyful me made
καὶ ἀφότου τὴν ἀνάγνωσα, νὰ εἶπες ἐπεπάγην,
and after it I-read that you-would-say I-froze
καὶ οὐκ ἤξευρα τὸ τίς εἰμι, νεκρὸς ἀποκατέστην,
and not I-knew the who I-am dead I-became
καὶ μετὰ βίας ὁκἄποτε ἦλθαν τὰ λογικά μου,
and with force at-length came the senses my
καὶ νὰ τὴν γράψω ἐκίνησα πιττάκιν, καὶ ἄκουσέ το.
and that to-her I-write I-moved a-note and hear it
(Θλίψεως πονοαντιπίττακον Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Of-affliction pain-reply-note of-Libistros to the girl
— Εἶδα ἀποπέσω τὴν γραφὴν ἐρωτικογραμμένην,
I-saw behind the writing love-written
τὸ νὰ πηδήσῃ ὁ θάνατος σωματοεμψυχωμένος,
the that leap the death body-ensouled
καὶ ἐνέκρωσεν αὐθεντικὰ τὴν ὅλην μου καρδίαν·
and killed masterfully the whole my heart

οἶδα χαρὰν τὴν ἐρωτικὴν τάφος νὰ γένῃ ἀνθρώπου,
I-know joy the amorous a-tomb that become of-man
καὶ τὰ ᾽ρωτικὰ λόγια τοῦ ψυχοθανατωμοῦ μου·
and the amorous words of-the soul-death my
ἔλεγα νὰ ἔνῃ τὸ χαρτίν, ψυχοῦλα, τὸ ἐδικόν σου.
I-was-saying that be the paper little-soul the own your
τίποτες τῆς ἀγάπης μου παρηγορίας μαντάτο,
something of-the love my of-consolation news
καὶ πῶς τὸν ἐκατακράτησα καὶ πόσα τὸν ἀσχολήθην,
and how it I-held-fast and how-much it I-was-busied-with
καὶ μετὰ ποίας μου τῆς χαρᾶς οὐκ ἠμπορῶ το λέγειν,
and with what my of-the joy not I-can it to-tell
καὶ οὐκ ἤξευρα ὅτι τὸ χαρτὶν εἶχεν τὸν θάνατόν μου,
and not I-knew that the paper had the death my
καὶ τίς εἶμαι οὐκ ἐγνώριζα, τὸν ᾍδην ἐψηλάφουν,
and who I-am not I-knew — Hades I-was-groping-for
καὶ ἐλέησέ με τὸν ἐνέκρωσεν, ὡραία μου, τὸ πιττάκιν
and have-mercy-on me whom killed fair(-one) my the note
καὶ τὸν ἐκατεθανάτωσεν ἡ ἐρωτικὴ γραφή σου·
and whom put-to-death the amorous writing your
πάλιν μετὰ ἄλλην σου γραφὴν ἰδὲ ἀναψύχωσέ με,
again with another your writing see revive me
ἂν μὲ κρατήσῃς εἰς αὐτόν, πιττάκιν σου οὐ πέμψεις,
if me you-hold in it note your not you-will-send
πίστευε, ἡ καρδία μου σφάζεται διὰ ἐσέναν.
believe the heart my is-slaughtered for you
Ἐδάρτη ἂν ἦσαι χριστιανή, τὰ πάσχω ἐγὼ διὰ ἐσέναν,
Now if you-are a-Christian what I-suffer I for you
καὶ ἂν ἔνῃ τὸ ἔργον δίκαιον, τὰ πάσχω ἂς τὰ πασχίζω,
and if be the deed just what I-suffer let them I-suffer

ποῖσε καὶ τοῦτο καὶ ἄφες το, πιττάκιν μή με πέμψῃς. —
do also this and leave it note not to-me send

Ἔγραψα τὸ πιττάκιν μου καὶ πάλιν ἐπέτασά το,
I-wrote the note my and again I-flung it

καὶ πάλε ἡ κόρη εὑρίσκει το καὶ ἐκείνη τὸ ἀναγνώθει,
and again the girl finds it and she it reads

πονεῖ, στενάζει εἰς τὴν γραφήν, τὰ ἔγραψα ἐλυπήθην,
she-suffers sighs at the writing what I-wrote she-grieved

καὶ πάλιν ἀντιγράφει με πρὸς τὴν γραφὴν ἐκείνην.
and again she-writes-back to-me to the writing that

(Τὸν Λύβιστρον ἀντίσηκον πέμπει γραφὴν ἡ κόρη).
— to-Libistros in-return sends writing the girl

— Νὰ ἦτον λῃστοῦ χειρότερον, φονίσκου νὰ ἔχῃ φύσιν,
That it-were than-a-robber worse of-a-murderer that it-have nature

δημίου ψυχὴν νὰ ἐβάσταζεν, θηρίου νὰ ἐκράτει γνώμην,
of-an-executioner soul that it-bore of-a-beast that it-held mind

καὶ νὰ τὸ συνεπόνεσαν τό με ἔγραφες πιττάκιν,
also that it pitied what to-me you-wrote note

πόσῳ δὲ μᾶλλον ἄνθρωπος νὰ δέχεται πιττάκια,
by-how-much and more a-man that receive notes

πιττάκιν νὰ ἔχῃ θάνατον ἀνθρώπου εὐϋπολήπτου,
a-note that have death of-a-man well-reputed

λῃστοῦ νὰ ἔχῃ χειρότερον, ἀνθρώπου νὰ ἔχῃ χρῆσιν,
than-a-robber that it-have worse of-a-man that it-have use

δημίου ψυχὴν νὰ μὴ κρατῇ, μηδὲ φονίσκου γνώμην·
of-an-executioner soul that not it-hold nor of-a-murderer mind

πῶς εἰς τὰ γράφεις εἰς τὸ χαρτὶν νὰ μὴ πονῇ καρδιά μου,
how at what you-write on the paper that not suffer heart my

πῶς νὰ μὴ πάσχῃ εἰς τὸ λαλεῖ τὸ πονοπίττακόν σου!
how that not it-suffer at what speaks the pain-note your

Καὶ γνώριζε, συνέπαθα τοῦτόν σου τὸ πιττάκιν,
And know I-sympathized-with this your the note
ἐθλίβην εἰς τά μ᾽ ἔγραφες καὶ συνεπόνεσά σε·
I-grieved at what to-me you-wrote and pitied you
καὶ ἂν εἶπα δεύτερον χαρτὶν νὰ μὴ σὲ ἀποστείλω,
and if I-said a-second paper that not to-you I-send
πάλε ἐψυχοπονέθην σε καὶ γράφω σε πιττάκιν,
again I-felt-pity-for you and I-write you a-note
γραφήν μου ἰδιόγραφον, καὶ πάλε ἀνάγνωσέ την,
writing my in-my-own-hand and again read it
καὶ νόησε ἀπὸ τὸ πιττάκιν μου, πονῶ τα τὰ λυπᾶσαι
and understand from the note my I-suffer them what you-grieve
καὶ ὀλιγωρῶ εἰς τὸ θλίβεσαι, μηδέν μου τὸ ἀπιστήσῃς. —
and I-faint at what you-are-afflicted in-no-way me it disbelieve
Πάλιν πετᾷ με τὴν γραφήν, δράσσω, καταφιλῶ την,
Again she-flings to-me the writing I-grasp I-kiss it
ἀνοίγω ἀπαιτυλίσσω την τὰ εἶχεν ἀνάγνωσά τα,
I-open I-unroll it what it-had I-read them
ἀφῆκα τὸ εἶχε εἰς θλῖψιν μου περιεπαρηγορήθην,
I-left what there-was in grief my I-was-much-consoled
καὶ ἀντίσηκον τὴν ἔγραψα πιττάκιν καὶ ἄκουσέ το.
and in-return to-her I-wrote a-note and hear it
(Πιττάκιν ἄλλο ἡδονῆς Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Note other of-pleasure of-Libistros to the girl
— Ἂν ἀπὸ τὸ πιττάκιν σου, καὶ ἀπὸ τὰ γράμματά σου,
If from the note your and from the letters your
θανάτου ὑπέστην συμφορὰν καὶ ἀνάγκην ὑπεστάθην,
of-death I-endured misfortune and hardship endured

πάλε ἀπὸ τὸ πιττάκιν σου καὶ ἀπὸ τὰ γράμματά σου
again from the note your and from the letters your
μὲ ἔφυγεν ὁ θάνατος καὶ ἐμίσευσεν ὁ τάφος,
me fled the death and departed the tomb
καὶ πάλε εἰς κόσμον χαίρομαι καὶ ζῶ ἀπαὶ τὴν γραφήν σου,
and again in world I-rejoice and live from the writing your
καὶ ἐννόησα τῆς διακρίσεώς σου τὴν εὐϋπολῃψίαν,
and I-understood of-the discernment your the good-repute
ἔμαθα τῆς ἀγάπης σου τὸ σπλάγχνος τὸ εἰς ἐμέναν,
I-learned of-the love your the compassion the(-one) toward me
ἐλπίζω ὅτι ἂν ἦμαι ἀναίστητος καὶ πάλιν διὰ γραφῆς σου·
I-hope that if I-be senseless also again through writing your
γράφω σε, δεσποτεία μου, μυριοπαρακαλῶ σε,
I-write you mistress my I-entreat-a-thousandfold you
πέμψε σημάδιν εἰς ἐμὲν νὰ τὸ ἔχω ἀντὶς ἐσέναν. —
send a-token to me that it I-have instead-of you
Ἔγραψα τὸ πιττάκιν μου καὶ πάλε ἐδόξευσά το.
I-wrote the note my and again I-shot it
καὶ πάλε τὸ τεντόσχοινον ἐκράτουν καὶ ἐμελέτουν
and again the tent-rope I-was-holding and was-pondering
πότε νὰ εὑροῦσιν τὴν γραφὴν καὶ νὰ τὴν ἀναγνώσουν·
when that they-find the writing and that it they-read
πλὴν τοῦτο τὸ πιττάκιν μου καὶ δακτυλίδιν εἶχεν,
but this the note my also a-ring had
καὶ τὸ δακτυλιδόπουλον ἄκουσε νὰ τὸ μάθῃς.
and the little-ring hear that it you-learn
(Ἔκφρασις πανεξαίρετος τοῦ δακτυλιδοπώλου).
Description all-excellent of-the little-ring
Εἶχεν λιθάριν, φίλε μου, καθάριον λυχνιτάριν,
It-had a-stone friend my clear ruby

εἶχεν ἀπέσω σίδηρον καὶ ἀπέκει τὸν μαγνήτην,
it-had inside iron and there the magnet
καὶ μέσα ἀντὶ τοῦ δέματος τοῦ σιδηρομαγνήτου
and within instead-of the bond of-the iron-magnet
εἶχεν χρυσάφιν ἄδολον μυριολαγαρισμένο,
it-had gold pure countless-refined
καὶ ἔγραφα ἀπάνω εἰς τὸ χαρτὶν ὡς διὰ τὸ δακτυλίδιν
and I-was-writing above on the paper as about the ring
»τὸ ἑλκυστικὸν τὸ ἀφιέρωσεν ἡ ἀγάπη σου εἰς ἐμέναν
the attracting which dedicated the love your to me
πέμπω σε, κράτει φόρει το καὶ θώρει το ὡς ἀντίς μου.«
I-send you hold wear it and behold it as instead-of me
Εὗρεν ἡ κόρη τὴν γραφήν, εὗρεν τὸ δακτυλίδιν
Found the girl the writing found the ring
στήκει, σκοπεῖ θαυμάζεται, θωρεῖ, κρατεῖ, φορεῖ το,
stands considers marvels beholds holds wears it
ποθοαναγνώθει το, συχνά, σκιρτᾷ εἰς τὰ γράμματά του,
reads-it-with-desire it often leaps at the letters its
κράζει καὶ τὸν εὐνοῦχόν της, δείχνει του το πιττάκιν,
calls also the eunuch her shows him it note
καὶ τὸ δακτυλιδόπουλον τὸ ἐφόρει ἀπὸ ἐμέναν·
and the little-ring which she-wore from me
»βλέπεις ἐδῶ παράξενον, τῷ λέγει, δακτυλίδιν,
see here extraordinary to-him she-says a-ring
νὰ ἔχῃ χρυσάφιν, σίδηρον, λυχνίτην καὶ μαγνήτην,
that it-have gold iron ruby and magnet
ἑλκυτικὰ τὰ τέσσαρα πρὸς κρεμασμὸν ἀγάπης;«
attracting the four toward attachment of-love

Καὶ εἶπέν την — ναί, πανευγενής, ἔνι τὸ δακτυλίδιν
And he-said to-her yes all-noble is the ring
ὅσον πρὸς τὴν ἀσχόλησιν, ὡραία, τὸ ἐδικόν σου·
as-far-as for the absorption fair(-one) the own your
ἐδάρτε ἀντισχολήθησε καὶ παρηγόρησέ τον,
now be-busied-in-return and console him
γράψε τον καὶ πιττάκιν σου ποθοβεβαιωτικόν σου.«
write him also a-note your desire-confirming your
Κάθεται γράφει τὸ χαρτίν, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το.
She-sits writes the paper friend my and hear it
(Τῆς κόρης πανεξαίρετος γραφὴ εἰς τὸ δακτυλίδιν).
Of-the girl all-excellent writing on the ring
— Στρατιῶτα, τὸ μὲ ἀπόστειλες μὲ τὸ ἐρωτοπιττάκιν,
Soldier what to-me you-sent with the love-note
εἵλκυσε τὴν καρδίαν μου ἐκ πόθου ὁ μαγνήτης,
drew the heart my from desire the magnet
ἐμένα ἀκάρδιόν με ἤφηκε, καὶ ἀντὶς καρδίας μου πάλιν
me heartless me it-left and instead-of heart my again
ἔχω τὸ δακτυλίδιν σου διὰ πληροφόρεμά μου·
I-have the ring your for assurance my
θεωρῶ τὸ λυχνιτάριν σου, βλέπω τὸ σίδερόν σου,
I-behold the ruby your I-see the iron your
καὶ τὸ μυριολογάριστον τοῦ χρυσαφιοῦ θαυμάζω,
and the countless-reckoned of-the gold I-marvel-at
πῶς ὁ τεχνίτης τὰ ἔνωσεν καὶ κατεσκεύασέν τα
how the craftsman them united and fashioned them
ζηλωτικὰ εἰς ἀσχόλησιν, ἐρωτικὰ εἰς ἀγάπην·
envious in absorption amorous in love
καὶ ἰδοὺ πληροφορέθησε, στρατιῶτα, ἐκ τὸ πιττάκιν,
and behold be-assured soldier from the note

καρδίαν κατονομάζω σε, ψυχήν μου σὲ ὑπογράφω,
heart I-name you soul my you I-sign
λέγω σε δεσποτείαν μου καὶ φῶς μου σὲ κηρύττω,
I-call you lordship my and light my you I-proclaim
καὶ πάλιν ἀντισχολοῦμαί σε, καρδία μου δακτυλίδιν. —
and again I-am-busied-in-return-with you heart my ring
Ἔγραψε τὸ πιττάκιν της, καὶ πάλιν ἀντὶ δεσμοῦ της
She-wrote the note her and again instead-of bond her
εἶχεν τὸ δακτυλίδιν της τῆς ἡλιογεννημένης·
it-had the ring her of-the sun-born(-one)
ἐπέτασέν με τὴν γραφήν, ἐπῆρα, ἐφίλησά την·
she-flung to-me the writing I-took I-kissed it
καὶ ἦτον τὸ δακτυλίδιν της, φίλε μου, τῆς φαιδούλας
and was the ring her friend my of-the lady
χέριν ἀπὸ τὸ σίδερον καὶ ἄλλον ἀπὸ μαγνήτην
a-hand of the iron and another of magnet
σφικτὰ νὰ δράσσουν νὰ φιλοῦν, ποτὲ νὰ μὴ ἀπολοῦνται·
tightly that they-grasp that they-kiss never that not they-be-lost
καὶ ἀπάνω εἰς τὸ πιττάκιν της τούτους τοὺς λόγους εἶπεν.
and above on the note her these the words she-said
(Ἐπιγραφὴ τῆς ἠθικῆς τοῦ δακτυλιδοπώλου).
Inscription of-the virtuous(-girl) on-the little-ring
»Ἄλυτον βλέπεις τὸν δεσμὸν τοῦ δακτυλιδοπούλου,
Indissoluble you-see the bond of-the little-ring
καὶ ἀπείκασε ἐκ τὸν δεσμὸν καὶ τέτοιόν μου τὸν πόθον.«
and liken from the bond also such my the desire
Ἀνάγνωσά την τὴν γραφὴν τοῦ δακτυλιδοπώλου,
I-read it the writing of-the little-ring
καὶ ἀντίσηκον τὴν ἔγραψα πιττάκιν καὶ ἄκουσέ το.
and in-return to-her I-wrote a-note and hear it

(Πιττάκιν ἄλλον ἠθικὸν Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Note other virtuous of-Libistros to the girl
— Ἄλυτον εἶχεν τὸν δεσμόν, ὡραία, τὸ δακτυλίδιν
Indissoluble had the bond fair(-one) the ring
τοῦτον τὸ μὲ ἀπέστειλες μὲ τὸ ἐρωτοπιττάκιν,
this which to-me you-sent with the love-note
καὶ τέτοιον ηὕρηκε τὸν νοῦν μάθε τὸν ἐδικόν μου,
and such found the mind learn the own my
ἄλυτον εἰς τὸ δέσιμον τοῦ πόθου τοῦ ἐδικοῦ σου·
indissoluble in the binding of-the desire of-the own your
ἀνάγνωσά την τὴν γραφήν, εἶδα τὸ δακτυλίδιν,
I-read it the writing I-saw the ring
φορῶ το εἰς τὸ δακτύλι μου καὶ ἄκω τὸ τί μὲ λέγει·
I-wear it on the finger my and I-hear the what to-me it-says
»θώρει με, πόθου εἶμαι δεσμός, ἀγάπης εἶμαι πρᾶγμα,
behold me of-desire I-am a-bond of-love I-am a-thing
κράτει με ὅτι ἀπὸ ἀσχόλησιν φαιδούλας ἀπεστάλην,
hold me since from absorption of-a-lady I-was-sent
βλέπε με καὶ ἀνιστόρει την ἐκείνην τὴν φαιδοῦλαν
see me and picture her that the lady
ὁποῦ εἰς ἐσὲν μὲ ἀπέστειλε νὰ μὲ φορῇς ἀντίς της,
who to you me sent that me you-wear instead-of her
συχνοανασχόλου, μνήσκου την, θάρρει με καὶ ἐνθυμοῦ την,
be-often-busied remember her trust me and remember her
καὶ ἀντὶς ἐκείνης ἔχε με, παρηγορίαν τῆς ἔχω
and instead-of her have me consolation of-her I-have
νὰ μὲ θωρῇς, νὰ μὲ θωρῇς, νὰ σὲ δακτυλοσφίκτω,
that me you-behold that me you-behold that you I-finger-squeeze
ἡ ἀνάμνησις τοῦ πόθου της ποτὲ νὰ μὴ σὲ λείπῃ.«
the remembrance of-the desire her never that not you lack

Ἰδὲ τὸ τί ἔν τὸ μὲ λαλεῖ διὰ σὲ τὸ δακτυλίδιν,
See the what is-it which to-me speaks about you the ring
πῶς μὲ ἐνθυμίζουν πάντοτε νὰ ἔχω ἀνάμνησίν σου·
how me they-remind always that I-have remembrance your
ἐδάρτε ἡ βράσις τοῦ καλοῦ καὶ ἡ ρίζα τῆς ἀγάπης,
now the boiling of-the good and the root of-the love
τῆς ὑπολήψεως ὁ δεσμός, τοῦ πόθου εὐδιακρισία·
of-the esteem the bond of-the desire discernment
παρακαλῶ σε ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ ᾽δῶ νὰ σὲ συντύχω,
I-beg you from — now that I-see that you I-meet
νὰ βεβαιωθῶ τοῦ πόθου σε τὴν εὐϋποληψίαν. —
that I-be-assured of-the desire your the good-repute
Ἔγραψα, φίλε, τὴν γραφήν, καὶ πάλε ὡς τὰς ἄλλας
I-wrote friend the writing and again as the others
καὶ τούτην εἰς τὸν ἡλιακὸν ἀπέτασα τῆς κόρης·
also this to the terrace I-flung of-the girl
καὶ ἀργὰ βραδὺν εἰς τὸ ᾽ξάστερον λαλῶ τοὺς ἐδικούς μου,
and late evening in the starlit(-night) I-call the own my
ἤλθασιν ὅλοι ἀναπετοῦν τὴν τένταν μου τριγύρου,
they-came all spread the tent my around
καὶ εἶχα καλοφωνόπουλα δύο παιδιὰ ἐδικά μου,
and I-had sweet-voiced-lads two boys own my
καὶ ἄκουσε τί παράξενον εἴπασιν καταλόγιν.
and hear what strange they-said song
(Ἐρωτικὸν κατάλεγμα Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Amorous song of-Libistros to the girl
— Κοράσιον ἡλιογέννητον στρατιώτης ἀσχολιέται,
A-maiden sun-born a-soldier is-absorbed-in
στρατιώτης πανευγενὴς ἀσχολιέται τὴν ὡραίαν,
a-soldier all-noble is-absorbed-in the fair(-one)

καὶ διὰ τὸν πόθον τῆς ὡραίας εἰς λιβάδιν κατουνεύει,
and for the desire of-the fair(-one) in a-meadow encamps
μὲ τὸ φέγγος τὸν ἰσάζει καὶ νικᾷ τον ἡ ὡραιωμένη,
with the moonlight him she-equals and beats him the beautified(-one)
καὶ τὸ κάλλος τῆς ὡραίας τὸν ἐποῖκεν τὸν στρατιώτην
and the beauty of-the fair(-one) him made the soldier
νὰ αἰχμαλωτισθῇ ὁ στρατιώτης ἔξω ἀπαὶ τὰ γονικά του,
that be-made-captive the soldier out from the parental(-lands) his
καὶ ἔπαθεν πολλὰς ὀδύνας ὡσοῦ νὰ εὕρῃ τὴν ὡραίαν,
and he-suffered many pains until that he-find the fair(-one)
καὶ ηὗρέν την καὶ ἀκόμη τυραννεῖται
and he-found her and still is-tormented
καὶ πάλιν παθαίνει διὰ τὸν πόθον·
and again suffers for the desire
ἔνε ὁ στρατιώτης εὐγενὴς καὶ ἐξῃρημένη ἡ κόρη,
is the soldier noble and exalted the girl
βλέπει την καὶ ἀναστενάζει, ἐνθυμεῖται τὰ ἐπικράνθη,
he-sees her and sighs remembers what he-was-embittered
καὶ ἐκ τοὺς πόνους τριοκοπᾶται καὶ κλονίζεται ἡ ψυχή του·
and from the pains is-cut-thrice and is-shaken the soul his
τὸν ἥλιον βλέπει καὶ ἐγκαλεῖ τὰ ἐπάσχισε διὰ ἐκείνην,
the sun he-sees and complains-of what he-suffered for her
καὶ τὸ φέγγος ὅταν λάμπῃ, μετὰ δάκρυά του τῷ λέγει
and the moon when it-shines with tears his to-it says
νὰ τὸ εἰπῇ τὴν ὡραιωμένην, νὰ μὴ τυρραννῆται ἀδίκως.«
that it tell to-the beautified(-one) that not he-be-tormented unjustly
Εἶπαν καὶ ἐτραγούδησάν την τοῦτο τὸ καταλόγιν,
They-said and sang to-her this the song
ἡμεῖς ἐκατελέγαμεν καὶ ἐπρόσεχαν ἐκεῖναι,
we were-singing and were-heeding they

καὶ ἐκρέμονταν εἰς ἔρωταν ἡ ἐρωτικαῖς ἐκείναις·
and were-hanging on love the amorous(-ones) those
καὶ ἀφότου ἐκατέλεξαν, ἐμίσευσεν ἡ κόρη,
and after they-sang departed the girl
καὶ ἐμὲν ἀποχαιρέτησαν, φίλε, οἱ ἐδικοί μου.
and me took-leave-of friend the own my
Ηὕρηκεν ἡ κόρη τὴν γραφήν, ηὗρεν ἀνάγνωσέν την,
Found the girl the writing found read it
θυμόνεται εἰς τοὺς λόγους της, στριγγίζει ἀπὸ θυμόν της,
is-angered at the words her shrieks from anger her
καὶ πάλιν γράφει μου γραφήν, φίλε, καὶ ἀνάγνωσέ την.
and again writes me a-writing friend and read it
(Ἀντίσηκον ἀντίγραμμα μετὰ θυμοῦ τῆς κόρης).
In-return reply with anger of-the girl
— Ἔπρεπε τὴν καρδίαν μου καὶ ἐλάχαινε τὸν νοῦν μου,
It-befitted the heart my and fell-to-the-lot-of the mind my
νὰ μή σε γράψω ἀντιγραφὴν πρὸς τὴν γραφὴν ἐτούτην,
that not you I-write a-reply to the writing this
ἔπρεπεν τὸ πιττάκιν σου τοῦτον τὸ ὕστερόν σου
it-befitted the note your this the last your
χέριά μου νὰ τὸ κόψουσι νὰ μὴ φανῇ ὀμπρός μου·
hands my that it cut that not it-appear before me
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγνώριζε τοῦτόν σου τὸ πιττάκιν
and from — now know this your the note
ἔπεισεν τὴν καρδίαν μου νὰ κακωθῇ εἰς ἐσέναν
persuaded the heart my that be-afflicted toward you
κάκωσιν τέτοιαν φοβερὰν τοῦ νὰ βιαστῇ ἡ ψυχή σου
affliction such dread the that be-forced the soul your
νὰ δέξεσαι ἄλλην μου γραφὴν ἢ πόθου μου σημάδιν. —
that you-receive another my writing or of-desire my a-token

Πάλιν πετᾷ με τὴν γραφὴν ἡ κόρη ἐκ τὸ κάστρον,
Again she-flings to-me the writing the girl from the castle
ἐπαίρνω ἀναγινώσκω την, καὶ ἀπείκασέ με, φίλε,
I-take read it and liken me friend
τὸ πόσους ἐπαρέλαβε κλόνους ὁ λογισμός μου,
the how-many seized shakings the thought my
καὶ εἰς τί ἐκκρεμνὸν ἐνέπεσεν κακώσεως ἡ ψυχή μου·
and into what precipice fell of-affliction the soul my
καὶ μόλις μὲ τὴν βίαν μου τὴν τόσην καὶ τοσούτην,
and scarcely with the force my the so-great and such
μὲ τὴν στενοχωρίαν μου τὴν εἶχα ἐκ τὸ πιττάκιν
with the distress my which I-had from the note
μὲ τὸ καρδιοπονόβρασμα τὸ εἶχα τὸ τοσοῦτον
with the heart-pain-boiling which I-had the so-great
πάλιν γραφὴν τῆς ἔγραψα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ την.
again a-writing to-her I-wrote friend my and hear it
(Πολύθλιβον, πολύπονον πιττάκιν τοῦ Λυβίστρου).
Much-afflicted much-suffering note — of-Libistros
— Ἔδε δημίου χειρότερον, ὡραία μου, τὸ πιττάκιν,
See than-executioner worse fair(-one) my the note
ἔδε λῃστοῦ κακώτερον τοῦτο τὸ μήνυμάν σου,
see than-robber more-evil this the message your
ἔδε γραφὴν ὁποῦ ἐβάσταξεν ἀπέσω ἠκονισμένον
see a-writing which carried inside whetted
ὀργῆς μαχαῖριν δίστομον τὸ ἐχάλκευσεν ὁ Πόθος·
of-wrath knife two-edged which forged the Desire
ἔδε χαρτὶν ὁποῦ ἐβάσταζε σπαθὶν ἠκονισμένον
see a-paper which carried a-sword whetted
νὰ κατακόπτῃ σώματα καὶ νὰ μερίζῃ αἰσθήσεις,
that cut-up bodies and that divide senses

ἔδε χαρτὶν ὁποῦ ἔγεμεν ἀπέσω ἀντιγραμμένον
see a-paper which was-full inside copied
πόνους νὰ θανατόνουσιν αἰσθητικὰς καρδίας,
pains that kill feeling hearts
ἐλέησέ με ὅταν τὸ ἔγραψαν τὰ χέριά σου, κυρά μου.
have-mercy-on me when it wrote the hands your lady my
Οὐδὲν μὲ ἐλέησες κἂν ποσῶς ἐνόσῳ μὴ ἀποθάνω,
Not-at-all me you-pitied even at-all while not I-die
ἀλλὰ τοσούτην κάκωσιν διὰ λόγον ἐκακώθης
but so-great affliction for a-word you-were-angered
νὰ θανατώσῃς ἄνθρωπον ὁποῦ πονεῖ διὰ ἐσέναν·
that you-put-to-death a-man who suffers for you
ἀλλὰ τοσοῦτον μανικὸν ἐπῆρεν ἡ ψυχή σου,
but so-great madness took the soul your
καὶ ἤθελες νὰ εἶδες ἄνθρωπον ἄδικα σκοτωμένον,
and you-wished that you-see a-man unjustly killed
καὶ ἐγράψασι τὰ χέριά σου πιττάκιν μανιωμένον,
and wrote the hands your a-note maddened
πιττάκιν νὰ ἔχῃ θάνατον ἀκέραιον ἐδικόν σου,
a-note that have death whole own your
πιττάκιν ὁποῦ δύνονται οἱ λόγοι του τοὺς εἶχεν
a-note which can the words its which it-had
νὰ ἐξερριζώσουν ἀπὸ ἐμὲν τὴν ὅλην μου καρδίαν,
that they-uproot from me the whole my heart
πιττάκιν τὸ ἐπαράλυσεν ὅλον τὸν ἐμαυτόν μου
a-note which paralyzed all the self my
πιττάκιν τὸ ἁρμοκόπησε καὶ ἐχάλασέν με ὡς χῶμα,
a-note which disjointed and ruined me like earth
πιττάκιν τὸ ἐκατάπεμψεν ἀπέσω τὴν ψυχήν μου,
a-note which sent-down inside the soul my

εἰς θάνατον μὲ ἀπέσωσεν, τέλος οὐκ εἶχεν ἄλλο
to death me brought end not it-had other
τὰ λόγια τὰ εἶχεν τὸ χαρτὶν τὸ διχοτόμημά μου. —
the words which had the paper the cleaving my
Ἔγραψα, φίλε, τὴν γραφήν, ἔποικα τὸ πιττάκιν
I-wrote friend the writing I-made the note
μὲ τῆς ψυχῆς μου τὴν πολλὴν ποθοπονοβρυσίαν,
with of-the soul my the much desire-pain-gushing
καὶ ὡς τὰς ἄλλας μου γραφὰς ἀπέστειλα καὶ τούτην·
and as the other my writings I-sent also this
ηὗραν καὶ ἐκείνη τὴν γραφήν, ἀντίσηκον οὐκ οἶδα,
they-found also that the writing in-return not I-know
᾽μέρα μία ἐπαράδραμεν, ἄλλην μὲ ταύτην ἦλθεν,
day one passed another with this came
καὶ τρεῖς ἀπεπληρώθησαν, καὶ πάλιν ἄλλην γράφω.
and three were-completed and again another I-write
(Ἄλλον πιττάκιν ἠθικὸν Λυβίστρου πρὸς τὴν κόρην).
Another note virtuous of-Libistros to the girl
— Ἤμουν ἐχθὲς εἰς ἄβυσον καὶ εἰς ᾅδην ἐπερπάτουν
I-was yesterday in abyss and in Hades I-was-walking
ἐκ τῆς ὀργῆς σου τὸ ἄπειρον καὶ φοβομυστικόν σου,
from of-the wrath your the boundless and fear-secret your
καὶ παρ᾽ ἐλπίδα σήμερον ἐπήδησα ἐκ τὸν ᾅδην,
and beyond hope today I-leapt from — Hades
ἀπέσω ἀπὸ τὴν ἄβυσον καὶ ἐκ τοῦ ᾅδου τὴν καρδίαν
inside from the abyss and from — of-Hades the heart
ἐδῶ εἰς τὸν κόσμον, ἐγνώριζε, καὶ ζῶ ἀπαὶ τὴν γραφήν σου,
here into the world know and I-live from the writing your
καὶ σήμερον ὀρέγομαι πόνος νὰ μὴ μὲ ἔλθῃ,
and today I-desire pain that not me come

μόνον διὰ τὸ πιττάκιν μου διατὶ ἐπαρηγορήθην·
only for the note my because I-was-consoled
καὶ ἀλήθεια τὰ μὲ ὀργίζεσαι πονεῖ τα ὁ λογισμός μου,
and truly what to-me you-are-angry suffers them the reckoning my
ἀλλὰ τοῦ σπλάγχνου τοῦ εἰς ἐμέν' εὐδιακρισίαν τὴν ἔχεις
but of-the compassion the(-one) toward me discernment which you-have
φθάνει, καὶ τὰ πικραίνομαι καὶ τὰ ἔχω εἰς κάκωσίν μου,
suffices and what I-am-embittered and what I-have in affliction my
εἰς μίαν πάντα χαίρομαι καὶ λησμονῶ τὸ πάσχω,
at once all I-rejoice and forget what I-suffer
καὶ εὐχαριστῶ τὴν εὐδιάκρισιν, ὡραία, τὴν ἐδικήν μου
and I-thank the discernment fair(-one) the own my
ποθῶ τὰ μὲ ὀργίζομαι ἀπὸ ἐσέν, κυρά μου,
I-desire what me I-am-angered-at at you lady my
διὰ πόθον σὸν ἔν' τὸ θλίβομαι, καὶ ὡς ἀναμμένον ἔχεις;
for desire your is-it which I-grieve and as kindled you-have
ἂν ἔνῃ τὸ πικραίνομαι διὰ πόθον ἐδικόν σου,
if be what I-am-embittered for desire own your
οὐκ ἔχω ἄσπλαγχνον ψυχὴν καὶ ἀδιάκριτον καρδίαν,
not I-have pitiless soul and undiscerning heart
ἀλλὰ εἰς αἰσθήσεως μέγεθος ἀνέπεσεν ὁ νοῦς μου,
but into of-feeling greatness fell the mind my
καὶ ἠξεύρω ὅτι ὅταν θλίβωμαι μόνη σου τὸ διακρίνεις
and I-know that when I-grieve alone yourself it you-discern
καὶ συμπονεῖς μου εἰς τὸ πονῶ
and you-pity me in what I-suffer
καὶ μετὰ 'μέν' συμπάσχεις. —
and with me you-suffer
Ἔγραψα τὸ πιττάκιν μου καὶ ἐδόξευσα καὶ ἐτοῦτον·
I-wrote the note my and I-shot also this

παρέδραμεν, ἐμίσευσεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,
passed departed the breadth of-the day
καὶ πρὸς τὸ ἡλιοβασίλευμαν ὅταν ἀρχεύῃ ἡ νύκτα,
and toward the sunset when begins the night
ἔφθασεν ὁ εὐνουχόπουλος, ἦλθεν ἐκ τὴν Ροδάμνην,
arrived the little-eunuch came from — Rhodamne
ὡς μὲ ἔγραφεν ἡ ἐξαίρετος μὲ τὸ ἐρωπιττάκιν·
as to-me wrote the excellent(-one) with the love-note
ἀπὸ μακρόθεν ἐκ τὴν τέντα μου πεζεύγει ὡς παιδευμένος·
from far from the tent my he-dismounts as trained
εἶδά τον, εἰς ἀπάντησιν ἐξέβηκα τὸν εὐνοῦχον,
I-saw him to meeting I-came-out the eunuch
καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατῶ, μυριοκαταφιλῶ τον·
and by the hand him I-hold I-kiss-a-thousandfold him
ἦτον μετ᾽ αὔτον, φίλε μου, καὶ ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου
he-was with him friend my also that the own my
ὁποῦ τὴν οἰκονόμησε τοῦ εὐνούχου τὴν φιλίαν.
who it managed of-the eunuch the friendship
Τὸν εὐνουχόπουλον ἐπῆρά τον τῆς κόρης ἐκ τὸ χέριν,
The little-eunuch I-took him of-the girl by the hand
ἐμπαίνω εἰς τὴν κατούνα μου μόνος ἐγὼ καὶ ἐκεῖνος,
I-go-in to the camp my alone I and he
καὶ αὐτὸς τὸν εἶχα ᾽σόψυχον ὁποῦ ἦτον εἰς τὸ κάστρον·
and he him I-had equal-souled who was in the castle
καὶ τί νὰ τὸν ἐσύντυχε καὶ τί νά με ἀπεκρίθην,
and what that him he-spoke and what that me he-answered
καὶ μετὰ ποίας μου τῆς χαρᾶς, οὐκ ἠμπορῶ τοῦ λέγειν.
and with what my of-the joy not I-can — to-tell

Πᾶς ἄνθρωπος μαντατευτὴς εἰς ἅπασαν δουλείαν
Every man news-bearer in every service
δῶρον λαμβάνει πρόθυμα καὶ θέλημα πληρόνει·
a-gift receives eagerly and will fulfills
πᾶν γένος γὰρ εὐνούχικον φιλεῖ τὴν κολακείαν,
every race for eunuch loves the flattery
καὶ μᾶλλον ἂν εἰς ἔρωτος ὑπόθεσιν ἐμπλέξῃ·
and rather if into of-love affair he-be-entangled
λοιπὸν ἐκεῖνος νὰ σὲ εἰπῶ τὸ πῶς ἐμὲν ὁ εὐνοῦχος
then he that to-you I-tell the how me the eunuch
νὰ τὴν ἰδῶ μὲ ἀφιέρωσε καὶ πῶς νὰ τὴν συντύχω.
that her I-see me dedicated and how that her I-meet
Εἶπεν — αὐγὴν ἡ εὐγενικὴ θέλει νὰ καβαλλικεύσῃ
He-said at-dawn the noble(-one) wishes that ride
ἐκείνη καὶ δύο καυχίτσαις της καὶ ἕναν παιδόπουλόν της,
she and two maidservants her and one page her
καὶ ἐγὼ μὲ ταύταις, ἤξευρε, νὰ ὑπᾶμε εἰς τὸ κυνῆγιν·
and I with these know that we-go to the hunt
καὶ ἄρτι ἐγρηγόρει τὴν αὐγήν, ὅταν μᾶς ἐντρανίσῃς,
and now watch at-the dawn when us you-make-out
μέσον ὅτι διαβαίνομε τοῦ λιβαδίου τὸν τόπον,
in-the-middle that we-pass of-the meadow the place
αὐτίκα καβαλλίκευσον καὶ εἰς τὸ βουνὶν ἐκεῖνον
at-once ride and to the mountain that
τὸ μυριοδενδροφύτευτον τὸ ποικιλλοανθισμένον
the countless-tree-planted the variegated-flowered
μέσα εἰς τὸ δάσος τοῦ βουνοῦ κρυβήσου μοναχός σου,
inside in the wood of-the mountain hide alone yourself
καὶ ἡ κόρη μέ τὰ χέριά της γεράκιν θέλει λύσει,
and the girl with the hands her a-hawk will loose

καὶ τάχα νὰ σχηματιστῇ πῶς διώχνει τὸ γεράκιν,
and as-if that she-make-a-show how she-pursues the hawk
νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ νὰ σὲ εὑρῇ καὶ ἐκεῖ νὰ σοῦ συντύχῃ·
that she-come there that you she-find and there that with-you she-speak
πλὴν ἤξευρε ’ς τὸ δάσωμαν καὶ ἐμέναν θέλεις εὕρει,
but know in the thicket also me you-will find
νὰ ἦμαι εἰς παρηγορίαν σας διὰ τὴν ἀγριοτοπίαν·
that I-be for consolation your for the wildness-of-place
καὶ εὔξου με, ῥήγα Λύβιστρε, ἀργὰ ἔνε νὰ ὑπαγαίνω,
and pray-for me king Libistros late it-is that I-go
τὸ κάστρον ἀναμένει με ταῖς πόρταις νὰ σφαλίσῃ. —
the castle awaits me the doors that it-shut
Καὶ πῶς τὸν παρεξέβαλα καὶ μετὰ πόσων δώρων,
And how him I-sent-off and with how-many gifts
πολλὰ εἶναι πολαφήγητα καὶ οὐκ ἠμπορῶ τοῦ λέγειν·
many are much-to-tell and not I-can — to-tell
πᾶς ἄνθρωπος μαντατευτὴς εἰς ἅπασαν δουλείαν
every man news-bearer in every service
δῶρον λαμβάνει πρόθυμον καὶ θέλημα πληρόνει.
a-gift receives eagerly and will fulfills
Ἐμὲν ἐπεχαιρέτησεν, ἐπῆγεν εἰς τὴν κόρην,
Me he-greeted he-went to the girl
καὶ ἁπλῶς τὰ ἐσυντύχαμεν ὅλ’ ἀφηγήθη τῆς τα.
and simply what we-spoke all he-narrated to-her them
Καὶ ἀργὰ πρὸς τὸ μεσάνυκτον ἐβγαίνει ἐκ τὸ κελλίν της
And late toward the midnight goes-out from the cell her
ἐκείνη καὶ ἡ καλόφωναις ἡ δύο παιδοπούλαις,
she and the sweet-voiced the two maidens

καὶ ἀπάνου εἰς τὸ τραχήλωμαν ἐκούμπησαν τοῦ πύργου
and above on the parapet leaned of-the tower
καὶ ἐλέγασι τραγούδημαν, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·
and were-saying a-song friend my and hear it
ἡ κόρη ταῖς καυχίτσαις της διὰ παρηγόρεμάν μου,
the girl to-the maidservants her for consolation my
προστάσσει καὶ τραγούδημαν διὰ ἐμὲν καλοφωνίζουν.
commands and a-song for me they-sing-beautifully
»Τριοδίζεται ἄλλος ἄγωρος ἀμάθητος τοῦ τόπου,
Is-crossroaded another youth ignorant of-the place
νύκτας καὶ ἡμέρας καὶ πουρνὰς καὶ δειλινὰ καὶ ἑσπέραν
nights and days and mornings and evenings and eventide
κακοπαθεῖ ὁ παράξενος, πικροπονοστενάζει,
suffers-ill the extraordinary(-one) sighs-in-bitter-pain
ἡ αὐγὴ τὸν ἔχει ἔξυπνον καὶ ἀκοίμητον ἡ νύκτα·
the dawn him has awake and sleepless the night
πόνους οὐκ οἶδεν Ἔρωτος, καὶ ὅταν τὸν ὑποπέσαν
pains not he-knew of-Love and when him they-befell
βαρέοι πολλὰ τοῦ φαίνονται, καρδιοδιχοτομοῦν τον·
heavy very to-him they-appear they-heart-cleave him
βλέπω τον πῶς ἀγανακτεῖ, καὶ ἐλεῶ εἰς τὰ πάσχει,
I-see him how he-is-vexed and I-pity at what he-suffers
καὶ εἰς τὰ πονεῖ συμπάσχω τον μὴ τυραννῆται μόνος.«
and at what he-suffers I-suffer-with him lest he-be-tormented alone
Εἴπασιν τὸ τραγῴδημαν καὶ ἐσέβησαν ἀπέσω,
They-said the song and went inside
καὶ τὸ σὲ θέλω ἀφηγηθῇ μὴ μὲ τὸ ἀπιστήσῃς,
and what to-you I-will narrate not me it disbelieve
νὰ ἰδῶ τῆς τύχης πρόσωπον, νὰ ἐπιχαρῶ τὴν κόρην,
that I-see of-the fortune face that I-rejoice-in the girl

1865 νὰ ἀπέβγω ἀπὸ τὰ πικραίνομαι, νὰ μὴ ἀποθάνω ἀδίκως,
that I-come-out from what I-am-embittered that not I-die unjustly
ἀπὸ τοῦ τραγουδήματος τὴν ἡδονὴν ἐκείνην
from of-the song the pleasure that
ἔστεκα ὡσὰν τὸ μάρμαρον, νὰ εἶπες ὑπεπάγην,
I-stood like the marble that you-would-say I-froze
οὐκ εἶχα ἀπέκει σπαραγμόν, ἐκεῖ ἤμουν καρφωμένος·
not I-had thence a-stir there I-was nailed
ὁκἄποτε ἐπανήφερα καὶ ἦλθαν τὰ λογικά μου,
at-length I-recovered and came the senses my
1870 καὶ τέτοια μόνος ἔλεγα, φίλε, πρὸς τὸν ἐνιαυτόν μου,
and such(-things) alone I-was-saying friend to the self my
— ὡσὰν ὁποῦ ποθεῖ εὐγενικὴν τέτοιαν κερδήσῃ κόρην,
as-one who desires noble such should-win girl
καὶ χέριά του περιπλακοῦν τέτοιαν ἐξῃρημένην,
and hands his embrace such exalted(-one)
ἂν εἴπῃ ὅτι ἦτον ἄτυχος, ἂς τὸν λιθοβολήσουν. —
if he-say that he-was unfortunate let him they-stone
Ἐσέβηκα εἰς τὴν τέντα μου, πίπτω καὶ ἀπεκοιμήθην,
I-went into the tent my I-fall and fell-asleep
1875 ὕπνον ποτάποιον, φίλε μου, μυριομεριμνημένον,
a-sleep of-what-sort friend my countless-cared
τὸ πότε νὰ ἔβγῃ τῆς αὐγῆς τὸ ἐρωτικὸν ἀστρίτσιν·
the when that come-out of-the dawn the amorous little-star
πότε νὰ ἰδῶ ὅτι ἐδιέβαινεν ἡ κόρη τὸ λιβάδιν,
when that I-see that was-crossing the girl the meadow
καὶ ἐγὼ εἰς τὸν τόπον σύντομα νὰ ὑπάγω τῆς ἀγάπης·
and I to the place quickly that I-go of-the love
ὁκάποτε ἦλθε τῆς αὐγῆς τὸ ἐρωτικὸν ἀστρίτσιν,
at-length came of-the dawn the amorous little-star

εἶδα τὸν ἥλιον ἤρξατο ἀπάρτι νὰ χαρίσῃ,
I-saw the sun began now that dawn
λαλῶ ἐξυπνῶ παιδόπουλον, στρώνει με τὸ φαρίν μου,
I-call I-wake a-page he-saddles me the horse my
καὶ ἀπὸ τότε ἐπρόσεχα τοῦ νὰ ἰδῶ τὴν κόρην·
and from then I-was-heeding the that I-see the girl
βλέπω τὴν κόρην, ἤρξατο ὁ νοῦς μου νὰ σπαράσσῃ,
I-see the girl began the mind my that throb
φίλε, ἀπὸ τὴν ἐνθύμησιν τῆς ἡλιογεννημένης,
friend from the remembrance of-the sun-born(-one)
βλέπω τὴν κόρην ἤρξατο νὰ χαίρεται ὁ νοῦς μου·
I-see the girl began that rejoice the mind my
τὸν δάον τὸν ἐκαβαλλίκευσεν ὡς χιόνιν ἦτον ἄσπρος,
the fallow(-horse) which she-rode like snow was white
ὁ σγοῦρδος καὶ ἡ χητότη του πλεμμένη μετὰ φούντας,
the curly(-mane) and the forelock its braided with tassels
μετάξια κοκκινόβαφα νὰ λάμπουν ὡς τὴν φλόγαν,
silks red-dyed that shine like the flame
καὶ ἔλεγες ὅτι ἀστράπτουσιν ἀπὸ τὸ χιόνι μέσα·
and you-would-say that they-flash from the snow within
λατίνικα τὰ ροῦχά της ἦσασι τῆς ὡραίας,
Latin the clothes her were of-the fair(-one)
ἐπάνω χρυσοκόκκινον ἐφόρει τὸ μαντῆλον
above gold-red she-wore the kerchief
μακρὺν εἰς τὴν γῆν ἐσύρνετον λαμπροχρωματισμένον·
long on the earth it-trailed brightly-colored
τὸ ἕναν της χέριν νὰ κρατῇ πουλὶν ἡμερωμένον,
the one her hand that hold a-bird tamed
ἐλεύθερα νά κάθεται καὶ ἀνθρωπινὰ νὰ λέγῃ,
freely that it-sit and human(-words) that say

δουλόνει ἡ κόρη καὶ ψυχὰς πόθῳ ἀκαταδουλώτους,
enslaves the girl even souls by-desire unenslaved
καρδίας δεσμεῖ ἐλεύθερας καὶ αἰσθήσεις ὑποτάσσει
hearts binds free and senses subdues
τὰς ἀναθρέβουν τὰ βουνὰ καὶ ἡ ἐρημοτοπίαις.
which rear the mountains and the wildernesses
Καὶ ἀφῆκα τὴν παράξενον ἐκείνην νὰ θαυμάζω
And I-left the extraordinary that that I-marvel-at
τὸ κάλλος της τὸ ἀμήχανον, τὸ ἐξαίρετόν της ἦθος,
the beauty her the irresistible the excellent her character
καὶ ἐξενιζόμην τὸ πουλὶν πῶς ἐκατεδουλώθην
and I-was-marveling-at the bird how it-was-enslaved
καὶ ἀνθρώπινα ἐσυντύχαινε ὡς διὰ τὴν δούλωσίν της.
and human(-words) was-speaking as about the enslavement her
Εἶδα τὴν κόρην τὴν αὐγήν, ἐδιέβη εἰς τὸ λιβάδιν,
I-saw the girl at-the dawn she-crossed to the meadow
ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν κατούνα μου, κινῶ ἀπὸ χαρᾶς μου,
I-go-out from the camp my I-move from joy my
ἐφαίνετό μου ἔτρεχα ἀπάνω εἰς τὰ νέφη·
it-seemed to-me I-was-running above on the clouds
ψυχὴ ὁποῦ ἀσχόλησιν φαντάζεται φαιδούλας
a-soul which absorption imagines of-a-lady
τὰ δύσκολα ὅλα εἰς ὁμαλὸν τὰ ἡγεῖται καὶ διαβαίνει·
the hard(-things) all for level them considers and passes
καὶ εἶπες πτερὰ εἶχα, φίλε μου, καὶ εἰς μίαν ὥραν τότε
and you-would-say wings I-had friend my and in one hour then
ὅσον νὰ τρήψῃς ὀφθαλμὸν κατέμαθα τὸν τόπον
as-much-as that you-rub an-eye I-learned the place
ἐκεῖ ὁποῦ ἐμὲ ἐπαράγγειλεν ὁ εὐνοῦχος τῆς ὡραίας,
there where me commanded the eunuch of-the fair(-one)

ηὗρα τὸν τόπον, καὶ εἰς αὐτὸν ηὗρα καὶ τὸν εὐνοῦχον,
I-found the place and in it I-found also the eunuch
σκύπτω, περιλαμπάνω τον, πεζεύω ἐκ τὸ φαρίν μου,
I-stoop embrace him I-dismount from the horse my
καταφιλεῖ τὸ χέριν μου καὶ πότε τὸ μάγουλόν μου,
he-kisses the hand my and now the cheek my
καὶ ἐγὼ ἀντιπεριπλέκομαι καὶ ἀντικαταφιλῶ τον.
and I embrace-in-return and kiss-in-return him

VI · THE JOUST AND THE RING

In the wood Rhodamne tells Libistros that her father has summoned Berderichos, king of Egypt, to marry her, and she has the rivals joust for her. She throws Libistros her sleeve; he ties it on his head and unhorses Berderichos. Chrysos proclaims him son-in-law and king, and they marry. Libistros describes her beauty and the glass pool, whose inscription foretells two years of punishment, then reunion. After two happy years a merchant from Babylon, met hunting, offers Rhodamne a horse and Libistros a ring; he puts it on and falls dead. Revived when it is drawn off, he finds Rhodamne gone, sends his hundred men down a hundred paths for two years, and searches alone until he meets Clitobos. Now Clitobos begins his own story.

Εἰς ἕναν δένδρον τὸ φαρὶν ἔδεσεν τὸ ἐδικόν μου,
To one tree the horse tied the own my
καὶ ἀπαὶ τὸ χέριν μὲ κρατεῖ, ἤρξατο νὰ μὲ λέγῃ
and by the hand me holds began that to-me tell
τῆς κόρης τἀφηγήματα καὶ τἀσχολήματά της·
of-the girl the-narratives and the-absorptions her
καὶ μετὰ ὡρίτσαν ὀλίγην κατέφθασε καὶ ἡ κόρη,
and after a-little-hour small arrived also the girl
καὶ ἐφώναζε ἀπὸ μακρὰ — Βέτανε, ποῦ εἶσαι; λάλει!
and was-shouting from afar Betanos where are-you speak

Ἤκουσα τὴν παράξενον, ἐβγαίνω ἀπὸ τὸν δάσον,
I-heard the extraordinary(-one) I-go-out from the wood
καὶ εἶχα μεγάλην κατὰ νοῦν μάχην ὁμοῦ καὶ βίαν,
and I-had great in mind battle together and force
τί σχῆμαν χαιρετίσματος, τί λόγους νὰ τῆς εἴπω,
what bearing of-greeting what words that to-her I-say
τὴν ἐρωτικοκάρδιον πῶς νὰ τὴν χαιρετήσω,
the love-hearted how that her I-greet
τί νὰ συντύχω καὶ τὸ πῶς νὰ ποθοχαιρετήσω·
what that I-speak and the how that I-greet-with-desire
ὅμως ἐξέβην εἶδά την, καὶ ἡ κόρη μὲ ἐντρανίζει,
yet I-came-out I-saw her and the girl me gazes-at
ἔποικεν σχῆμαν ἐντροπῆς, πεζεύει ἀπὸ τὸν δᾶον,
she-made a-show of-shame dismounts from the fallow(-horse)
ὁ εὐνοῦχος δένει το εἰς δενδρὸν, καὶ ἀπέκει τὴν φαιδοῦλαν
the eunuch ties it to a-tree and thence the lady
ἀπαὶ τὸ χέρι τὴν κρατεῖ, φίλε μου, καὶ εἰς ἐμέναν
by the hand her holds friend my and to me
ἔρχεται μετὰ σχήματος ἐρωτοεξῃρημένη·
she-comes with bearing love-exalted
καὶ ἐγὼ ἐμαχόμην τὸν σκοπὸν πῶς νὰ τὴν χαιρετήσω,
and I was-battling the aim how that her I-greet
τί λόγους χαιρετίσματος νὰ ἐβγάλω συντυχίας·
what words of-greeting that I-bring-out of-speech
ἔρχετον ἡ παράξενος, καὶ ἐγὼ συναπαντῶ την,
was-coming the extraordinary(-one) and I meet her
κλίνω τραχῆλιν προσκυνῶ, καὶ ἐκείνη πάλιν ἐμένα,
I-bend neck I-make-obeisance and she again me
καὶ τέτοια τὴν ἐσύντυχα μετὰ θλιμμένου τρόπου·
and such(-things) to-her I-spoke with grieved manner

»ψυχὴ ὅπου εἰς ἀσχόλησιν φαιδούλας ἀσχολεῖται,
a-soul which in absorption of-a-lady is-absorbed
καὶ ὡσὰν ὁποῦ εἰς ἔρωταν θαρρεῖ καὶ οὐκ ἀπελπίσει,
and as-one who in love trusts and not despairs
ἐκεῖνος τύχην συνεργὸν εὑρίσκει τὴν ἀγάπην
he fortune fellow-worker finds the love
καὶ ἀσκόντατον νὰ διαβῇ τὴν ἐρωτοστρατείαν·
and unstumbling that he-pass-through the love-campaign
καὶ ἐγώ, κἄν ὅσα ἐπάσχισα, κἄν ὅσα ἐπικράνθην,
and I even whatever I-suffered even whatever I-was-embittered
καὶ ὅσους πόνους ἔπαθα διὰ τὴν σὴν ἀγάπην,
and whatever pains I-suffered for the your love
καὶ δόξαν διὰ τὸν ἔρωταν ἀφῆκα, βασιλείαν,
and glory for the love I-left kingship
καὶ δίχρονον ἐπάσχισα διὰ τὴν σὴν ἀγάπην,
and two-years I-suffered for the your love
μὲ ταῦτα ὅλα τὰ ἔπαθα, θαρρῶ ὅτι ἐπέτυχά σε.«
with these all what I-suffered I-trust that I-have-attained you
Καὶ ἐκείνη ἐχαμογέλασε, καὶ τὸ μὲ ἀπεκρίθην·
And she smiled and what to-me answered
»ὁποῦ εἰς ἐρωτοσχόλησιν ἄνθρωπος ἀπελπίσει,
whoever in love-absorption a-man despairs
τὴν τύχην ἔχει συνεργόν, πόλεμόν του τὸν χρόνον,
the fortune has fellow-worker war his the time
καὶ δήμιόν του ἀμετάθετον τὴν μοῖράν του εἰς τὸν κόσμον·
and executioner his unchangeable the fate his in the world
ὅμως ἐσὺ ἔχε χάριταν ὁποῦ σε ὑποδουλώθην
yet you have grace that to-you I-was-subdued
καὶ ἀπαὶ τὴν βίαν του τὴν πολλὴν ἦλθα εἰς τὸ θέλημά σου.«
and from the force his the much I-came to the will your

Καὶ τί τὰ θέλω τὰ πολλά, φίλε, τὰ ἐν τῷ μέσῳ,
And why them do-I-want the many friend the(-things) in the middle
νὰ λέγω τὴν ἀφήγησιν, νὰ τὴν περιπλατύνω,
that I-tell the narrative that it I-broaden
τὸ πῶς ἐπεριπλάκη με καὶ μετὰ πόσου πόθου,
the how she-embraced me and with how-much desire
καὶ πόσα ἐσυντύχαμεν καὶ πόσας ὑποθέσεις;
and how-much we-spoke and how-many matters
ἄφες τα οὐκ ἔνι ἡ ὁδὸς τοῦ νά σε ἀφηγοῦμαι,
leave them not is the way the that to-you I-narrate
τοῦτο σὲ λέγω μοναχὰ τὸ μὲ εἶπεν ἐξ ὑστέρου,
this to-you I-tell only what to-me she-said from after
ἀφοῦ μὲ ἀπεχαιρέτησε τοῦ νὰ καβαλλικεύσῃ. —
after me she-took-leave-of the that ride
»Καιρὸν ἔχει ὅτι ἐμήνυσεν τὸν βασιλέαν Αἰγύπτου
Time it-has that sent-word-to the king of-Egypt
ὁ ἐμὸς πατὴρ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου,
the my father the king of-the land of-Silver-castle
νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν χώραν τὴν ἐμήν, ἄνδραν νὰ μὲ τὸν δώσῃ,
that he-come to the land the my husband that to-me him he-give
καὶ ἔφθασεν τώρα μήνυμαν, ἦλθεν μαντατοφόρος,
and has-arrived now a-message came a-messenger
ὁ Βερδερῖχος ἔφθασεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου·
— Berderichos has-arrived the king of-Egypt
καὶ ἂν ἔλθῃ, πρὸς τὸν πατέρα μου θέλω τὸν εἴπει τοῦτο
and if he-come to the father my I-will him tell this
— ὁ πόθος μὲ ἐσέβηκε, πατήρ μου, τοῦ Λυβίστρου.
the desire me entered father my — of-Libistros
καὶ οὐκ ἔνι ὁδὸς τὸν πόθον του τοῦ νὰ τὸν ἀποφύγω,
and not is way the desire his the that him I-escape

ὅμως ἂς καβαλλικεύσωσιν οἱ δύο νὰ πολεμήσουν,
yet let them-ride the two that they-fight
καὶ οἷος νικήσει εἰς τὰ ἅρματα, νὰ τὸν ἐπάρω ἐκεῖνον·
and whichever wins in the arms that him I-take that(-one)
ποθεῖ γὰρ τὸ Λατίνικον τὸ γένος τὴν ἀνδρείαν,
desires for the Latin the race the valor
καὶ μᾶλλον τοὺς εἰς ἔρωταν καὶ τύχην πολεμοῦντας·
and rather the(-ones) in love and fortune fighting
λοιπὸν διὰ ἐσέναν ἔμμαθε, γνώριζε, ὁ πατήρ μου
then about you has-learned know the father my
καὶ ἠξεύρει καὶ πολέμους σου καὶ ἀνδραγαθήματά σου·
and knows also wars your and feats-of-valor your
καλὰ καὶ ἂν ἐμήνυσε πρῶτον τὸν Βερδερῖχον,
well even if he-sent-word first — to-Berderichos
ἐσέναν ἔχει θέλημαν ἄνδρα τοῦ νὰ μὲ δώσῃ.«
you he-has will husband the that to-me he-give
Ἤκουσα, καὶ ἀπεκρίθην την — τοῦτο εὐχαριστῶ το,
I-heard and answered her this I-thank it
τοῦ ἔρωτος ἡ συνέργησις τοῦ νὰ σὲ φανερώσῃ
of-the love the help the that to-you reveal
τὸ τίς ἔνε ὁποῦ ἐπάσχισε διὰ ἐσέναν τὰ τοσοῦτα.«
the who is-it who suffered for you the so-many(-things)
Καὶ ἀφότου μὲ ἐσύντυχεν, ἀποχαιρέτησά την,
And after to-me she-spoke I-took-leave-of her
καὶ τότε ἐκατεφίλησα τὴν ἡλιογεννημένην·
and then I-kissed the sun-born(-one)
ἐκείνη ἐκαβαλλίκευσεν, ὑπᾶ πρὸς τὸ κυνῆγιν,
she rode goes toward the hunt
καὶ ἐγὼ πρὸς τὴν κατούναν μου μυριοπονοθλιμμένος,
and I toward the camp my countless-pain-grieved

νὰ μελετᾷ ἡ καρδία μου τὸ ἀσύστατον τῆς τύχης
that ponder the heart my the instability of-the fortune
διὰ τοῦ πολέμου τὴν φοράν, τὸ πῶς νὰ κλείσῃ ἡμέρα,
for of-the war the course the how that close the-day
καὶ ἔθε νὰ μὴ ἤμου ζωντανὸς ἐκείνην τὴν ἡμέραν·
and would-that that not I-were alive that the day
καὶ τί μου τὴν ἀφήγησιν, φίλε μου, περιπλατύνω,
and why my the narrative friend my do-I-broaden
τί παρατρέχω τὸν καιρόν, καινοτομῶ τοὺς λόγους;
why do-I-let-slip the time make-new the words
Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ὁ μέγας Βεδερῖχος
The — of-Egypt king the great Berderichos
ἔπεσεν τὴν κατούναν του μὲ τὴν παραταγήν του·
pitched the camp his with the array his
εἴδησιν δίδουν παρευθὺς τὸν βασιλέαν ἐκεῖνον,
word they-give at-once to-the king that
καὶ ἐκεῖνος ἀντεμήνυσε πάλε τὸν Βερδεροῦχον.
and he sent-word-back again — to-Berderichos
καὶ εἰς τὸ τοιοῦτον κάμωμαν λέγουν καὶ τὴν Ροδάμνην,
and in the such deed they-tell also — to-Rhodamne
δίδουν τὴν κόρην εἴδησιν περὶ τοῦ Βερδερίχου·
they-give to-the girl word about — Berderichos
ἤκουσεν, οὐ συγκλίνεται, μάχεται τὸν πατέρα,
she-heard not she-consents fights the father
λέγει την πάλιν ὁ πατήρ — τί θέλεις, ἡ Ροδάμνη,
says to-her again the father what do-you-wish — Rhodamne
τί θέλεις, ἡ θυγάτηρ μου, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου;
what do-you-wish the daughter my the light of-the eyes my
λέγε με, λέγε τὴν βουλήν, λέγε τὸ θέλημά σου.«
tell me tell the counsel tell the will your

Πάλιν ἡ κόρη δουλικῶς λέγει πρὸς τὸν πατέρα
Again the girl slavishly says to the father
— Πατήρ μου, μέγα βασιλεῦ, τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου,
Father my great king of-the land of-Silver-castle
ἄνθρωπος μέγας εὐγενής, ῥήγας τῆς γῆς Λιβάντρου,
a-man great noble king of-the land of-Libandros
δίχρονον ἐπερπάτησεν διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,
two-years walked for the my love
ἔπαθεν πόνους φοβεροὺς καὶ ἀνάγκαις ὑπεστάθην·
he-suffered pains dread and hardships endured
εἶδα τὴν κακοπάθειάν του καὶ συνεπόνεσά τον,
I-saw the suffering his and pitied him
ὅρκον ἐποῖκα μετ᾽ αὐτὸν νὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν·
an-oath I-made with him that not we-part
ἐδάρτε διὰ τὸ θέλημαν, πατήρ μου, τὸ ἐδικόν σου
now for the will father my the own your
λέγω σε πρᾶγμα τὸ δοκῶ καὶ σὺ νὰ τὸ θελήσῃς,
I-tell you a-thing which I-think and you that it you-want
ἐγὼ ποθῶ τὸν Λύβιστρον καὶ σὺ τὸν Βερδερῖχον,
I desire — Libistros and you — Berderichos
εἰπὲ ἂς καβαλλικεύσωσι καὶ ἂς δώσουν κονταραίας,
say let them-ride and let them-give lance-blows
καὶ οἷος νικήσει εἰς τἄρματα, νὰ τὸν ἐπάρω ἐκεῖνον,
and whichever wins in the-arms that him I-take that(-one)
καὶ χωριστῇ ὁ πόλεμος νὰ γίνεται εἰς τὸ κρεῖττον.«
and be-separated the war that it-be for the better
Μηνεῖ ἐμὲ ἡ ἐξαίρετος, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνον,
Sends-word-to me the excellent(-one) and the king to-that(-one)
ἐδόθη εἰς τὸ Ἀργυρόκαστρον ὁ λόγος τοῦ πολέμου,
was-given in the Silver-castle the word of-the war

ὁ κόσμος ὅλος ἔδραμεν, ἐκίνησεν εἰς θέαν·
the world whole ran set-out to the-spectacle
ἐπρόκυψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ κόρη μετὰ ’κεῖνον,
leaned-out the king and the girl with him
γίνεται ρέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαραίων,
comes-about a-course of-the foot and of-the horsemen
ἐστάθην μέρος ἀπεδῶ, καὶ μέρος ἀπεκεῖθεν.
stood a-party on-this-side and a-party on-that-side
Καβαλλικεύουν οἱ ἑκατὸν τοὺς εἶχα μετὰ ’μέναν,
Ride the hundred whom I-had with me
καὶ ἀπέκει ἐκαβαλλίκευσαν ὅλοι τοῦ Βερδερίχου·
and thence rode all — of-Berderichos
ἐστάθην, ρέντα ἐγίνετον, πολὺς λαὸς ἐν μέσῳ,
they-stood a-course came-about many people in the-middle
πλῆθος ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου,
a-crowd of-men and of-women of-the land of-Silver-castle
καὶ μάχην εἶχαν ὡς διὰ ἐμέν, φίλε, καὶ διὰ ἐκεῖνον·
and strife they-had as about me friend and about him
οἱ μὲν ἐκεῖνον ἤθελαν, φίλε μου, νὰ νικήσῃ,
the indeed him wished friend my that he-win
καὶ ἄλλοι ἐμέναν ἤθελαν πάλιν νὰ ἰδοῦν τὴν νίκην,
and others me wished again that they-see the victory
καὶ εἶχεν ὁ λαὸς ἐπέκεινα τὴν ἡμετέραν μάχην,
and had the people beyond the our battle
σχεδὸν ὡς ἐνορίζοντα τὴν ἀτυχίαν τῶν δύο.
almost as defining the misfortune of-the two
Ὁρίζει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὁκἄποτε ἀποπάνω
Orders Chrysos the king at-length from-above
τοῦ νὰ καβαλλικεύσωμεν νὰ ἐβγοῦμεν εἰς τὴν μέσην·
the that we-ride that we-go-out into the middle

βλέπω τὴν κόρην ρίχτει με μαγνάδιν ἐδικόν της,
I-see the girl throws me a-sleeve own her
δένω το εἰς τὸ κεφάλιν μου, πηδῶ, καβαλλικεύω,
I-tie it on the head my I-leap I-mount
ἐπαίρνω τὸ κοντάριν μου, ἐσέβην εἰς τὴν μέσην·
I-take the lance my I-went into the middle
ἀνέβην, ἐκατέβηκα, νὰ παίζῃ τὸ φαρίν μου,
I-went-up I-went-down that play the horse my
καὶ νὰ μεταχειρίζωμαι, φίλε μου, τὸ κοντάριν,
and that I-handle friend my the lance
ὁ νοῦς μου νἄχῃ μέριμναν μήπως καὶ ἀσφαλίσω,
the mind my that-have care lest-perhaps also I-fail
τῆς μοίρας μου τὸ ἀνίστατον νὰ τὸ πονῇ ἡ ψυχή μου,
of-the fate my the instability that it suffer the soul my
μὴ κλώσῃ ἡ τύχη εἰς ἐμὲν καὶ νικηθῶ εἰς τὴν μάχην.
lest spin the fortune against me and I-be-beaten in the battle
Καὶ μετὰ ὡρίτσαν ὀλίγην ἦλθεν ὁ Βερδερῖχος·
And after a-little-hour small came — Berderichos
μὴ κρύψω τὴν ἀλήθειαν, καλὸς ἦτον καὶ ’κεῖνος·
not let-me-hide the truth good was also he
ἀνέβην ἐκατέβηκεν καὶ ἐκεῖνος εἰς τὴν ρένταν,
went-up went-down also he in the course
ὀλίγον τὸ ’μαλάκισεν ἐκεῖνος τὸ κοντάριν,
a-little it softened he the lance
κατάχερα ἐδειλίασά τον, οὐ ψεύδομαί σε, φίλε·
in-hand I-feared him not I-lie-to you friend
δειλιᾷ πᾶς ὁποῦ σκοπεῖ πρὸς τὴν ἀποτυχίαν,
fears every(-one) who looks toward the failure
ἐὰν εἰς τὴν τόλμην φοβερὸς ἔνῃ καὶ εἰς τὴν ἀνδρείαν.
if in the daring dread he-be and in the valor

Ὅμως μετὰ τὴν πλήρωσιν ὥρας πολλῆς ἐβγαίνω,
Yet after the completion of-hour long I-go-out
μέσον τῆς ρέντας στένομαι, ζητῶ διὰ νὰ τὸν δώσω,
in-the-middle of-the course I-set-myself I-seek for that him I-strike
καὶ τὸ φαρίν μου ’πιλαλῶ κατέβην πρὸς ἐκεῖνον,
and the horse my I-gallop I-went-down toward him
καὶ ἐκεῖνος πάλιν πρὸς ἐμέν, γίνεται κτύπος μέγας
and he again toward me comes-about a-crash great
καὶ ταραχὴ καὶ θόρυβος πρὸς τοὺς ἀποτυχοῦντας·
and commotion and uproar toward the failing(-ones)
στοχῶ τὸ ’προστοκοῦρβίν του καὶ κρού’ τον κονταραίαν,
I-aim-at the breastplate his and strike him a-lance-blow
μὴ μὲ ἀπιστήσῃς, φίλε μου, εἰς πρᾶγμαν τὸ σὲ λέγω,
not me disbelieve friend my in thing which you I-tell
ἔλεγες οὐκ ἐκάθησεν ποτέ του εἰς τὸ φαρίν του,
you-would-say not he-sat ever his on the horse his
σύσσελλον τὸν ἐπέταξα παρέξω ἐκ τὸ φαρίν του
saddle-and-all him I-flung out from the horse his
νὰ κῆται ἐκεῖνος ἀπεκεῖ καὶ τὸ φαρίν του ἐδῶθεν.
that lie he there and the horse his here
Βλέπουν τὸ πλῆθος τὸ πολὺν καὶ ἡ σύναξις ἡ τόση,
See the crowd the great and the gathering the so-great
καὶ ἐνόσῳ εἰς μάχην ἤστεκαν καὶ ἐμοίραζαν τὴν νίκην,
and while in strife they-stood and were-dividing the victory
ἀφῆκαν τοῦ νὰ μάχωνται, καὶ εἰς ἐμέναν ἦλθαν·
they-left-off the that they-fight and to me they-came
— χαρὰ εἰς ἐσέναν, Λύβιστρε, κερδαίνεις τὴν Ροδάμνην! —
joy to you Libistros you-win — Rhodamne
Ἀνεκηρύχθην βασιλεὺς ἀπὸ τὸ πλῆθος ὅλον,
I-was-proclaimed king by the crowd whole

ἤρξαντο κράζειν τὸν Χρυσὸν τοῦ κάστρου βασιλέαν·
they-began to-call — Chrysos of-the castle king
ἡ κόρη τὸν εὐνοῦχόν της ἔστειλε πρὸς ἐμέναν,
the girl the eunuch her sent to me
ἀντί τῆς κόρης μὲ κρατεῖ, φιλεῖ καὶ χαιρετᾷ με·
instead-of the girl me he-holds kisses and greets me
— χάρισε, ζῆσε, σκίρτησε, τὴν τύχην εὐχαρίστα,
rejoice live leap the fortune thank
καὶ τοὺς ὀπίσω πικρασμοὺς ρίψε, ξενώθησέ τους,
and the past bitternesses throw-off estrange-yourself-from them
ἄθλιβος, ἀσκανδάλιστος, ποθοαμεριμνημένος. —
ungrieved unoffended desire-carefree
Εἶδεν ὁ τόσος πληθυσμὸς τῆς κόρης τὸν εὐνοῦχον,
Saw the so-great multitude of-the girl the eunuch
ἔδραμον ὅλοι πρὸς ἐμὲν νὰ μὲ περικρατήσουν.
they-ran all toward me that me they-hold-around
Πέμπει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς τέσσαρες ἄρχοντάς του,
Sends Chrysos the king four nobles his
φέρνουν σκουτάριν στρογγυλόν, ἐπάνω μὲ καθίζουν,
they-bring a-shield round on-it me they-seat
εἰς ὕψος ἀναιβάζουν με καὶ πρῶτον εὐφημίζουν,
to height they-raise me and first they-acclaim
Χρυσὸν τὸν αὐτοκράτοραν καὶ δεύτερον ἐμέναν
Chrysos the emperor and second me
— Πολλὰ τὰ ἔτη, λέγουσι, Λυβίστρου βασιλέως. —
Many the years they-say of-Libistros king
Ἀνέβη μέχρι νεφελῶν ἡ ταραχὴ τῆς φήμης,
Rose up-to clouds the commotion of-the acclaim
ἐσείστην τὸ περίγειον τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου·
was-shaken the surroundings of-the land of-Silver-castle

οὐδεὶς ἀνθρώπων ἔμεινεν ἔσω τοῦ κάστρου τότε,
no-one of-men remained inside the castle then
καὶ πάντες ἐθαυμάσασι τὴν νίκησιν πολέμου·
and all marveled-at the winning of-war
τὰς πόρτας ἐξανοίγουσι τοῦ κάστρου παραυτίκα,
the doors they-throw-open of-the castle at-once
ἔσω τοῦ κάστρου φέρνουν με τὸ πλῆθος μετὰ φήμης·
inside the castle bring me the crowd with acclaim
συναπαντᾷ με ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου,
meets me the king of-the land of-Silver-castle
ὁρίζει, κάτω θέτουν με, κρατεῖ, καταφιλεῖ με,
he-orders down they-set me he-holds kisses me
ἤρξατο κολακεύειν με, καὶ μετὰ εὐχαριστίας
he-began to-flatter me and with thanks
λόγους ἐδημηγόρησε καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντάς του·
words he-harangued also to the nobles his
— ἄρχοντες τοπαρχεύοντες γῆς τῆς ἐμῆς καὶ τόπου,
nobles ruling-as-toparchs of-land the my and place
οἱ συγγενεῖς καὶ φίλοι μου καὶ συνοικήτορές μου,
the kinsmen and friends my and fellow-dwellers my
ἴδετε πάντες ἀκριβῶς τοὺς ἐδικούς μου τόπους,
see all precisely the own my places
τοὺς καθ' ἡμέραν κόπους μου τὰς πολεμομαχίας
the by day toils my the war-battles
ὅσας ὑπέστην μεθ' ἡμῶν κατὰ τῆς χώρας ταύτης,
as-many-as I-endured with us against of-the land this
μέχρι τοὺς ἀντιδίκους μου ἠφάνισα τελείως,
until the adversaries my I-destroyed utterly

καὶ κόσμον κατεδούλωσα καὶ χώρας ἐλευθέρας
and world I-enslaved and lands free
δούλους ἀπεκατέστησα πρὸς γῆν Ἀργυροκάστρου·
slaves I-made toward the-land of-Silver-castle
ἐπειδὴ χρόνος ἀπεδᾶ, φίλοι καὶ συγγενεῖς μου,
since time now friends and kinsmen my
ζωῆς ἐμῆς κατήντησα εἰς τέλος ἀπαὶ τώρα,
of-life my I-have-come to end from now
καὶ τὸν κοινόν μας φονευτὴν τὸν θάνατον ἐλπίζω,
and the common our murderer the death I-expect
σήμερον ἄλλον ἀντ' ἐμοῦ δίδω σας βασιλέαν,
today another instead-of me I-give you king
γαμπρὸν ἐμὸν πανευγενήν, ῥήγαν τῆς γῆς Λιβάνδρου,
son-in-law my all-noble king of-the land of-Libandros
εἰς εἶδος πανεξαίρετον εἰς σύνθεσιν καὶ πλάσιν,
in form all-excellent in build and shape
δόκιμον εἰς τὴν δύναμιν, πρῶτον εἰς τὴν ἀνδρείαν,
proven in the power first in the valor
ὅ μαρτυρήσει σήμερον καὶ γῆς Ἀργυροκάστρου,
which will-witness today also of-the-land of-Silver-castle
οἱ συγγενεῖς, οἱ φίλοι μου καὶ συνοικήτορές μου. —
the kinsmen the friends my and fellow-dwellers my
Ἤκουσαν, ηὐχαρίστησαν Χρυσὸν τὸν βασιλέαν,
They-heard thanked Chrysos the king
ἀνακηρύσσουν δεύτερον, τρανῶς ἀνακηρύσσουν·
they-acclaim second loudly they-acclaim
ἂς παραδράμω τὰ πολλὰ τὰ τότε λαληθέντα,
let me-pass-over the many(-things) the(-things) then spoken
ἑκάστου τὴν ἀπόκρισιν ὡς πρὸς τὸν βασιλέαν,
of-each the answer as toward the king

ἑνὸς ἑκάστου τὴν βουλήν, ἐπαίνους καὶ ἀρεσκείας,
of-one each the counsel praises and pleasings
πράξεις καὶ λόγους, φίλε μου, πλατύνω τον τὸν λόγον·
deeds and words friend my I-broaden it the account
ἀρκεῖ γὰρ νοῦς ἐρωτικός, ἂν χωριστῇ πρὸς πλάτος,
suffices for mind amorous if it-be-parted toward breadth
λεπτολογεῖν ὑπόθεσιν ἀφηγηματικήν του.
to-tell-in-detail affair narrative his
Κάθεται γράφει ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου
Sits writes the king of-the land of-Silver-castle
εἰς ὅσον ἐβασίλευσεν κόσμον προστάγματά του,
to as-much-as he-ruled world orders his
τοπάρχας του, δουκάδας του, φίλους του, συγγενεῖς του,
toparchs his dukes his friends his kinsmen his
ὅλοι νὰ φθάσουν σύντομα νὰ πληρωθοῦν οἱ γάμοι·
all that arrive quickly that be-fulfilled the marriage
ἦλθαν οἱ τοπαρχεύοντες, ἦλθαν οἱ συγγενεῖς του,
came the ruling-toparchs came the kinsmen his
τοὺς γάμους ἀπεπλήρωσαν, παρέλαβον τὴν κόρην,
the marriage they-completed received the girl
τὴν κόρην ὁποῦ, φίλε μου, μὰ τὸ στενοχωροῦμαι,
the girl whom friend my by what I-am-straitened
μὰ τὸν καϋμόν μου τῆς ψυχῆς, μὰ τὴν πικρίαν τῆς τύχης,
by the burning my of-the soul by the bitterness of-the fortune
ἀκόμη οὐδὲν ὑπόταξεν ἡ γῆς καλλιωτέραν·
still not-at-all subjected the earth a-fairer
ἄν εἰς τὸ κυκλογύρισμαν προσώπου της πολλάκις
if on the circle of-face her often
ἤθελες βάλλειν ὀφθαλμόν, ἔβλεπες τὸ κορμίν της
you-would put eye you-would-see the body her

παρείκαζες ἀνθόμοιον τὸν κύκλον τῆς σελήνης
you-would-liken flower-like the circle of-the moon
ὁπόταν ἔνι ὁλόκυκλος καθάριος καὶ γεμάτος
when it-is full-circled clear and full
ὡς πρὸς τὴν στρογγυλότηταν τῆς κόρης τοῦ προσώπου· 2115
as toward the roundness of-the girl of-the face
ἔσω δὲ τούτου χάριτας ἐσκεύαζεν ἡ φύσις
within and this graces fashioned the nature
ἐξηρηγμένας, ἠθικάς, ἀψόγους, ἀναλόγους
exalted virtuous blameless proportioned
ὅσον πρὸς τὴν στρογγύλωσιν ἔπρεπε τοῦ προσώπου·
as-much-as toward the rounding befitted of-the face
μέτωπον ἄσπρον τέτοιον ὡς τοῦ χιονιοῦ κομμάτιν
a-forehead white such as of-the snow a-piece
καὶ ὡς τῆς αὐγῆς κρυστάλλωμαν νὰ λέγῃς ἐσαρκώθην, 2120
and as of-the dawn crystal-formation that you-say it-was-made-flesh
καὶ εἰς αὐτὸ ἐκείτοντα τὰ ᾽φρεῖδιά της τὰ δύο,
and on it lay the eyebrows her the two
καὶ ὅταν καλὰ ἐτήρησες νὰ εἶπες ὅτι βλέπεις
and when well you-watched that you-would-say that you-see
πτερὰ καὶ εἰς ἀέρα πέτονται παρέξω ἀπὸ τὸ σῶμα,
wings and in air they-fly out from the body
ἥμερα, μαῦρα, πρόσχαρα, γοργὰ πολλὰ εἰς τὸ βλέμμα,
gentle black cheerful quick very in the glance
ὑγρά, καὶ εἰς τὴν ὑγρότηταν ἐθώρεις τὸ κορμίν σου 2125
moist and in the moistness you-beheld the body your
ὡς εἰς καθρέφτην καθαρὸν καὶ εἰς ἄθολον ποτάμιν·
as in mirror clear and in unclouded river

μύτην τὴν ἐτορνεύσασι τὰ χέρια τῶν ἐρώτων
a-nose which turned the hands of-the loves
καὶ ἔθηκάν την νὰ κείτεται μέσα εἰς τὸ πρόσωπόν της,
and set it that lie in-the-middle in the face her
ὡσὰν εἰς κάμπον ὁμαλὸν μικρὸν ἀναβουνάριν
as in plain level small hillock
διὰ κόσμον καὶ τερπνότητα, δι' ἀνασασμὸν καρδίας·
for adornment and delight for refreshment of-heart
κόκκινα χείλη καὶ πτενὰ ὡς κόκκινον τὸ ρόδον
red lips and slender like red the rose
ὅταν ἀνοίγη τὴν αὐγὴν νὰ δέχεται δροσίαν·
when it-opens at-the dawn that it-receive dew
πουγούνιν ὁλοστρόγγυλον νὰ ἰσάζῃ μὲ τὸν γύρον,
a-chin all-round that it-equal with the circle
τὸ ὅλον τοῦ προσώπου της ἀνάλογον νὰ κῆται.
the whole of-the face her proportioned that lie
Τέτοιαν προσώπου σύνθεσιν, φίλε μου Κλειτοβέ μου,
Such of-face composition friend my Clitobos my
μὰ τὴν πικρίαν τῆς τύχης μου, μὰ τὸν πονοκαμμόν μου,
by the bitterness of-the fortune my by the pain-burning my
εἰς ὅλον τὸ περίγειον καμμία νὰ μὴν εὑρέθη.
in whole the earth none that not was-found
Ἀνευφημίσθην βασιλεὺς ἐγὼ τοῦ Ἀργυροκάστρου
Was-acclaimed king I of-the Silver-castle
ἐγὼ καὶ ἡ πανεξαίρετος ἐρωτικὴ Ροδάμνη,
I and the all-excellent amorous Rhodamne
πλὴν ἡ τιμὴ νὰ σώζεται Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως,
but the honor that be-kept of-Chrysos the king
ἄνευ τοῦ ταξειδίου του μέχρι τὸν θάνατόν του·
without the rank his until the death his

ἀνεκηρύχθην βασιλεύς, τρανῶς ἀνευφημίστην
I-was-proclaimed king loudly I-was-acclaimed
εἰς ὅλον τὸ περίγειον τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου·
in whole the earth of-the land of-Silver-castle
ἔζουν, ἐτρύφων, ἔχαιρον, ἐθάλλουν, ἐσπατάλουν
I-lived I-luxuriated I-rejoiced I-flourished I-squandered
δίχα τινὸς προσκόμματος, δίχα τινὸς ἀνάγκης. 2145
without any stumbling without any hardship
Καὶ τὰ μὲν ἄλλα, φίλε μου, τοῦ κάστρου νὰ τ' ἀφήσω,
And the indeed other(-things) friend my of-the castle that them I-leave
ὅλα τὰ εἶχεν τὰ καλὰ καὶ τὰ παράξενά του,
all which it-had the goods and the extraordinary(-things) its
μόνον νὰ σὲ ἀφηγήσωμαι τὴν εἶχεν τὴν φισκίναν·
only that to-you I-narrate which it-had the pool
εἶχεν τῆς κόρης ὁ κοιτὼν παρέξω μεσοκῆπιν,
had of-the girl the bedchamber outside a-middle-garden
τοῦ παραδείσου ἀπόκομμαν, τῆς ἡδονῆς κατούναν, 2150
of-the paradise a-fragment of-the pleasure a-camp
καὶ βρύσιν τῆς γλυκύτητος νὰ εἶπες οὐκ ἔνι λόγος·
and fountain of-the sweetness that you-would-say not is word
ἄν εἴ τι δένδρον ἤθελες καὶ εἴ τι φυτὸν ὠρέγου,
— if any tree you-wished and if any plant you-desired
εἴ τι καλὸν ἐρωτικὸν εἶδος τοῦ νὰ μυρίζῃ
if any good amorous kind the that smell
νὰ ηὗρες εἰς τὸ παράξενον ἐκεῖνον μεσοκῆπιν·
that you-would-have-found in the extraordinary that middle-garden
καὶ μέσα εἰς αὐτὸν ἐκείτετον γυαλόκτιστος φισκίνα, 2155
and in-the-middle in it lay a-glass-built pool
γυαλὶν τὸ πάτος, τὰ πλευρά, τὸ ὕψος της, τὸ κτίσμαν,
glass the bottom the sides the height its the building

γυαλία τὰ πετόνιά της καὶ ἡ νεροαγωγαῖς της·
glasses the pipes its and the water-conduits its
πλὴν τέτοιον ἦτον τὸν γυαλίν, φίλε μου, τῆς φισκίνας
but such was the glass friend my of-the pool
ὡς ἔν τὸ κρύον τὸ ἀμάλαγον τὸ ὁλολαγαρισμένον·
as is the ice the unmixed the all-refined
καὶ μέσα εἰς αὗτην πράσινον ἠστήκετον ἀνῶγιν,
and inside in it green stood an-upper-story
πράσινον, σμαραγδόχροον, καὶ ἀπάνω εἰς αὗτο πάλε
green emerald-colored and above on it again
λυχνιταρόχροος ἄνθρωπος κόκκινος νὰ βαστάζῃ
a-ruby-colored man red that hold
χαρτὶν καὶ νὰ ἐγράφασιν εἰς τὸ χαρτὶν ἐκεῖνον
a-paper and that were-writing on the paper that
»Φισκίνα βρύσις καὶ νερὸν, μεσόχροον μεσοκῆπιν,
Pool fountain and water mixed-color middle-garden
κυρὰ χαρίτων, εὐγενὴς βασίλισσα Ροδάμνη,
lady of-graces noble queen Rhodamne
καὶ τῆς Ροδάμνης βασιλεὺς ἄνθρωπος ξένος, μέγας
and — of-Rhodamne king a-man stranger great
ρήγας, ἀπαὶ τὴν χώραν του δι᾽ αὐτὴν ἀπεξενώθην,
king from the land his for her was-estranged
ἔπαθεν καὶ οὐκ ἀπέτυχεν, ἐκέρδισεν τὸ ἐπόθει·
he-suffered and not failed he-won what he-desired
πλὴν πάλε μετὰ τὴν χαρὰν ἀπαίκειται τοῦ πόνου,
but again after the joy lies-ahead of-the pain
καὶ δίχρονος ποινυλισμός, καὶ ἀπὸ τότε πάλιν
and a-two-year punishment and from then again
ἀποξενώσεως ἕνωσις καὶ πρόσκρουστος ἀγάπης.«
of-estrangement union and stumbling of-love

Ἀνάγνωσά την τὴν γραφὴν καὶ ἐσκόπησα τὰ γράφει
I-read it the writing and considered what it-writes
καὶ τὰ λαλεῖ διὰ ἐμέν᾽ ἦν καὶ πάλε πάθει θέλω·
and what it-speaks about me if also again to-suffer I-must
ἀλλὰ εἰς τὸ πλάτος τῆς χαρᾶς πάλιν ἐτυλισσόμην,
but in the breadth of-the joy again I-was-wrapping-myself
καὶ τῆς ὀδύνης τὰ πικρὰ κὰν ὅλως οὐ ᾽ψηλάφουν·
and of-the pain the bitter(-things) even wholly not I-was-feeling-for
ὥρας χαρὰ γὰρ δύναται νὰ διώξῃ χρόνου λύπην,
of-an-hour joy for can that drive-out of-a-year grief
ἄν ἔνε ἐγκάρδιος ἡ χαρὰ καὶ ἀπαὶ ψυχὴν ἀπέσω.
if be heartfelt the joy and from soul inside
Ἀφήσω, φίλε, τὰ πολλὰ καὶ τῆς φισκίνας εἴπω·
Let-me-leave friend the many(-things) and of-the pool tell
εἰς τὴν φισκίναν γύρωθεν ἐκείτοντα ζωδία,
on the pool round-about lay figures
ἔμμορφα γυαλοκόμματα παιδία, καὶ τὸ καθέναν
beautiful glass-pieces boys and the each
τὸ μὲν νὰ στέκῃ νὰ κρατῇ τάχατες καλαμίδιν
the indeed that stand that hold as-if a-rod
καὶ ἐκ τῆς φισκίνας τὸν βυθὸν τὰ ὀψάρια νὰ ἀναιβάζῃ,
and from of-the pool the depth the fish that bring-up
τὸ δὲ ἀπ᾽ ἐκεῖθεν ἔβλεπες τοῦ νὰ βαστᾷ λιθάριν
the and from thence you-saw the that hold a-stone
νὰ ρίχτῃ τάχα εἰς τὸν βυθόν, νὰ τρέχουσι τὰ ψάρια,
that throw as-if to the depth that run the fish
ἄλλον νὰ πίπτῃ εἰς τὸν βυθὸν καὶ ἀχόρταγα νὰ πίνῃ,
another that fall to the depth and insatiably that drink
ἄλλον πάλιν ἐκδύνετον διὰ νὰ κολυμπήσῃ,
another again was-undressing for that swim

ἄλλον ἐκ μηχανήματος νὰ παίζῃ τὸ καλάμιν,
another from contrivance that play the pipe
ἄλλον ἐπάνω νὰ πατῇ τοῦ χείλους τῆς φισκίνας
another above that tread of-the lip of-the pool
καὶ τάχατες ὡς πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ καλαμίου νὰ παίζῃ·
and as-if as toward the tune of-the pipe that play
καὶ εἰς αὐτὰ νὰ εἶδες φοβεροῦ τεχνίτου μαστορίαν,
and in them that you-would-see of-dread craftsman mastery
καὶ νὰ εἶπες πῶς ἠσθάνετον τοῦ καθενὸς ἡ πλάσις,
and that you-would-say how perceived of-the each the form
καὶ χρῶμαν οἷον ποταπὸν ἦτον εἰς τὸν καθέναν.
and color such of-what-kind was in the each
Καὶ ἐκ τῆς φισκίνας τὸ πλευρὸν μυστήριον, καὶ ἐξενίσθην,
And from of-the pool the side a-mystery and I-marveled
τὸ ἐποῖκεν ὁ παράξενος ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης·
which made the extraordinary that the craftsman
ἀπὸ τὴν ρίζαν τοῦ ἀμπελίου νερὸν νὰ καταιβαίνῃ
from the root of-the vine water that come-down
καὶ εἰς ἕναν ἕκαστον κλαδὶν νὰ τρέχῃ ν᾽ ἀναβαίνῃ,
and into one each branch that run that go-up
καὶ ὅταν οὐκ εἶχεν τὸ νερόν, ἐπρόσεχες τὸ ἀμπέλιν
and when not it-had the water you-heeded the vine
ὅτι νὰ ἔχῃ τὸν καρπὸν ὥριμον εἰς τὸ τρύγος
that that it-have the fruit ripe for the vintage
νὰ ἐπιθυμῇς εἰς τὸ ἐκ παντὸς πῶς νὰ τὸν ἀποτρυγήσῃς·
that you-desire in the by every-means how that it you-gather
καὶ εἰς τὰ κλωνάριά του ἔβλεπες νὰ κάθουνται πουλία,
and on the branches its you-saw that sit birds
καὶ οὕτως νὰ ἔναι αἰσθητικὴ τοῦ καθενὸς ἡ πλάσις,
and so that be perceptive of-the each the form

καὶ νὰ τὰ εἶδες ἐκ παντὸς ζοῦν καὶ ἀναπετοῦσιν.
and that them you-would-see by every-means they-live and fly

Ἤκουσες, φίλε, ἤκουσες παράξενα φισκίνας,
You-heard friend you-heard extraordinary(-things) of-pool

ἤκουσες μυριοχάριτας τὰς τοῦ περιβολίου·
you-heard countless-graces the(-ones) of-the garden

καὶ εἰς ἐτοῦτα τὰ καλὰ καὶ εἰς τὰς χαρὰς τὰς τόσας, 2205
and in these the goods and in the joys the so-many

ἔζουν καὶ ἐλησμόνησα τὰς ἀτυχίας, τὰς λύπας,
I-lived and forgot the misfortunes the griefs

κλῶσμαν ἂν εἶχε δύσκολον ὁ νοῦς μου οὐκ ἐνθυμᾶτον·
spinning if had hard the mind my not was-remembering

χρόνους μὲ τὴν παράξενον ἔζησα, φίλε, δύο
years with the extraordinary(-one) I-lived friend two

ἄθλιβος, ἀνεννοίαστος, ποθοαμεριμνημένος,
ungrieved unworried desire-carefree

καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν δύο χρόνων, φίλε, 2210
and after the passing of-the two years friend

τῆς μοίρας μου τὸ ἄστατον κατάδικά μου ἐκλώσθη·
of-the fate my the instability against me was-spun

ἡ κλώστρα ἡ μυριοεπώδυνος ἐκύλισε τὸν χρόνον,
the spinner the countless-painful rolled the time

ἡ τύχη μου ἡ κακόβουλος ἦλθεν κατάδικά μου.
the fortune my the ill-willed came against me

Δόχνει με μίαν, φίλε μου, νὰ ἔβγω νὰ κυνηγήσω
It-seizes me one(-day) friend my that I-go-out that I-hunt

ἐγὼ καὶ ἡ πανεύγενος ἐρωτικὴ Ροδάμνη· 2215
I and the all-noble amorous Rhodamne

ἐβγαίνω ἀπαὶ τὸ κάστρο μου μὲ τὰ παιδόπουλά μου,
I-go-out from the castle my with the pages my

ἐπίασα ὁμάλιν ἔμνοστον, παρέτρεχά το ἐκεῖνον
I-took a-plain pleasant I-was-running-over it that(-one)
ἐγὼ καὶ ἡ κόρη μοναχοὶ μὲ τὰ παιδόπουλά μου,
I and the girl alone with the pages my
εἰς ἄλλον τόπον ἔτρεχα μεραία νὰ κυνηγήσω·
to another place I-was-running on-a-side that I-hunt
καὶ ὅσον τὸ ἐπαράτρεχα τὸ ὁμάλιν τὸ σὲ λέγω,
and while it I-was-running-over the plain which you I-tell
συναπαντῶ πραγματευτὴν ἀνάμεσα τοῦ κάμπου
I-meet a-merchant in-the-middle of-the plain
ἄλογα νὰ ἔχῃ περισσὰ καὶ ἀνθρώπους μετ' ἐκεῖνον,
horses that he-have very-many and men with him
καὶ γραῖα γυναῖκα, φίλε μου, νὰ κάθεται εἰς καμῆλιν·
and an-old woman friend my that sit on a-camel
πεζεύει καὶ ἦλθε πρὸς ἐμὲν καὶ προσεκύνησέ με,
he-dismounts and came to me and made-obeisance-to me
λέγω τον — τίς εἶσαι, ἄνθρωπε, καὶ πόθεν ὑπαγαίνεις;
I-say to-him who are-you man and whither do-you-go
εἶπεν — ἐγὼ πραγματευτὴς εἶμαι ἀπὸ τὴν Βαβυλῶνα.
he-said I merchant am from — Babylon
— Καὶ τί ἔν τὸ πραγματεύεσαι; πάλιν ἐρώτησά τον·
And what is-it which you-trade-in again I-asked him
— διάφορα πράγματα, εἶπέν μοι, ἀσῆμιν καὶ λιθάριν,
various things he-said to-me silver and stone
μαργαριτάριν καὶ βλαττὶν εἴ τι καλὸν καὶ ἂν χρῄζῃς·
pearl and silk if any(-thing) good also if you-need
— ἔχεις λιθάριν — εἶπά, τον, — πραγματευτή, νὰ ἐπάρω;
have-you stone I-said to-him merchant that I-take
— ἔχω πολλὰ παράξενον καὶ δᾶον τῆς κυρᾶς μου,
I-have very extraordinary(-thing) and a-fallow(-horse) of-the lady my

ὁποῦ οὐκ ἐφάνη εἰς τὴν γῆν ποτὲ καλλιώτερός του.
which not appeared on the earth ever better than-it
Ὠρέχθην το ἡ παράξενος διὰ νὰ τὸ καβαλλικεύσῃ·
Desired it the extraordinary(-one) for that it ride
στρώνουν το, ἐκάτσεν εἰς αὐτό, καὶ τέτοιον ἐπερπάτει,
they-saddle it she-sat on it and such it-walked
ὅτι ὁπόταν τρέχει τὸ νερόν, καὶ ἐκεῖνον κυματίζει,
that when runs the water and that undulates
ἐκείνη δὲ οὐκ ἐγνώθει τον νὰ περπατῇ τὸν δρόμον.
she but not knew it that it-walk the road
Λέγει με — θέλεις, βασιλεῦς, νὰ ἰδῇς καὶ τὸ λιθάριν;
He-says to-me do-you-wish king that you-see also the stone
εἶπά τον — ναί — καὶ ἐβγαίνει τον· καὶ ἦτον τὸ δακτυλίδιν
I-said to-him yes and he-takes-out it and was the ring
αὐτόφυον, αὐτοκόμματον, κόκκινον ὡς τὴν φλόγα·
self-grown self-cut red like the flame
εἶδά το, ἐθαυμάστην το, τὴν θέαν του ἐξενίσθην,
I-saw it marveled-at it at-the sight its I-was-amazed
βάνω το εἰς τὸ δακτύλιν μου, καὶ εὐθὺς ἀπενεκρώθην,
I-put it on the finger my and at-once I-became-dead
κάτω εἰς τὴν γῆν ἐκ τ᾽ ἄλογον ἔπεσα ἀποθαμένος.
down to the earth from the horse I-fell dead
Καὶ τί ἀπαὶ τότες ἐγένετον οὐκ οἶδα τὴν Ροδάμνην
And what from then happened not I-know — Rhodamne
καὶ εἰς τὸν κακὸν πραγματευτὴν οὐκ ἐγνωρίζω, φίλε·
and of the evil merchant not I-know friend
τοῦτο ἐγνωρίζω μοναχὸν τὸ πῶς οἱ ἐδικοί μου
this I-know only the how the own my
μετὰ πολλὴν ἀναδρομὴν ἤλθασιν εἰς ἐμέναν,
after much search came to me

ηὗράν με κείμενον νεκρόν, βλέπουν, ἐγνώρισάν με,
they-found me lying dead they-see recognized me
γίνεται θρῆνος περισσός, ἠκούσθην εἰς τὸ κάστρον,
comes-about lament great it-was-heard in the castle
πᾶσα ψυχὴ προσέδραμεν εἰς τὴν ἐμὴν τὴν θέαν,
every soul ran-up to the my the sight
ἔσω τοῦ κάστρου νεκρικῶς φέρνουσι θέτουσί με·
inside the castle corpse-wise they-bring they-lay me
κρατοῦσι τὸ δακτύλιν μου, βλέπουν τὸ δακτυλίδιν,
they-hold the finger my they-see the ring
ἐβγάνουν τάχα νὰ τὸ ἰδοῦν, καὶ εὐθὺς ἀνεψυχώθην.
they-take-off as-if that it they-see and at-once I-revived
Ἀνέζησα, ἀνεσκίρτησα, τὴν κόρην ἐγυρεύω,
I-came-to-life I-leapt-up the girl I-was-seeking
ἠρξάμην κατακόπτεσθαι, γίνεται θρῆνος μέγας,
I-began to-beat-my-breast comes-about lament great
γίνεται μέγας στεναγμὸς καὶ κλόνος ἄλλος τόσος,
comes-about great groaning and shaking another so-great
εἴπασι πῶς μὲ εὑρήκασι καὶ πῶς ἀνεψυχώθην.
they-told how me they-found and how I-revived
Τὸ δακτυλίδιν τοὺς ζητῶ, βάνω εἰς τὸ πουγκίν μου,
The ring them I-ask-for I-put in the purse my
καὶ πάλε εἰς ἀναζήτησιν ἐξέβηκα τῆς κόρης·
and again into search I-went-out of-the girl
ἀκολουθοῦν με οἱ ἑκατὸν τοὺς εἶχα μετὰ ἐμέναν.
follow me the hundred whom I-had with me
Ἐπίασα στράτα νὰ σκοπῶ, καὶ ἡ στράτα ἐκείνη, φίλε,
I-took a-road that I-consider and the road that friend
εἰς ἑκατὸν ἐκόπτετον μικρὰ μονοπατίτσια·
into a-hundred was-cut small little-paths

τοὺς ἑκατὸν ἐμοίρασα πρὸς ἕναν μονοπάτιν,
the hundred I-divided to one path
καὶ ἐγὼ τὴν μέσην τῆς ὁδοῦ ἐκράτησα θλιμμένος·
and I the middle of-the way held grieved
καὶ δίχρονον παρήγγειλα νὰ περπατοῦσιν ὅλοι,
and two-years I-commanded that they-walk all
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν χρόνων νὰ στραφοῦσι
and after the completion of-the years that they-turn
καὶ νὰ μὲ καρτερήσουσιν εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς στράτας·
and that me they-await at the beginning of-the road
καὶ ἐγὼ μόνος μοναχὸς νὰ κοσμοαναγυρεύω,
and I alone solitary that I-search-the-world
νὰ μὴ ᾽πιτύχω πούπετα κανένα νὰ συντύχω·
that not I-meet anywhere anyone that I-speak-with
πλὴν εἰς τὴν στράταν τῆς ὁδοῦ τῆς ἀποχωρησίας
but on the road of-the way of-the parting
ηὗρα ἐσέναν μοναχόν, καὶ τὰ ἔπαθα εἶπά σέ τα,
I-found you alone and what I-suffered I-told you them
καὶ ὡσὰν περιανακούφιζεν ὁ πόνος τὴν ψυχήν μου,
and as-if relieved the pain the soul my
Ἀφότου φίλε μου, σὲ ηὗρηκα καὶ ἐνώθημεν οἱ δύο.
Since friend my you I-found and we-were-united the two
Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεύς, φίλε μου, ὁ Βερδερῖχος
The — of-Egypt king friend my — Berderichos
ἐκεῖνος ὁποῦ ἐμήνυσε νὰ ᾽πάρῃ τὴν Ροδάμνην,
he who sent-word that he-take — Rhodamne
εἶπεν, ἂν ἔχῃ φονευθῇ, τὴν κόρην δὲν ἀφίνει·
said if he-have to-be-killed the girl not he-leaves
καὶ ἰδοὺ ἀπαὶ τώρα, φίλε μου, ἐφθάσαμεν εἰς κάστρον,
and behold from now friend my we-have-come to a-castle

καὶ ἐδῶ ἂς εὕρωμεν μονὴν νὰ περιαναπαυτοῦμεν,
and here let us-find lodging that we-rest
καὶ αὔριον πάλε τὴν ὁδὸν νὰ πιάσωμεν ἀντάμα,
and tomorrow again the way that we-take together
καὶ εἴ τι ἀπὸ τὴν ἀφήγησιν ἔλειψε νὰ τὸ μάθῃς.
and if any(-thing) from the narrative lacked that it you-learn
(Τρίτον Λυβίστρου ἄκουσμαν, ἀφήγημαν ἀγάπης,
Third of-Libistros hearing narrative of-love
λόγος καρδιοπονόθλιβος δακρυοεξηρημένος
discourse heart-pain-afflicting tear-exalted
τοῦ πολυπόνου τοῦ ρηγὸς Λυβίστρου καὶ Ροδάμνης).
of-the much-suffering the king Libistros and Rhodamne
Παρῆλθεν, ἐπαρέδραμεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,
Passed ran-by the breadth of-the day
τῆς νύκτας ὅλης ὁ καιρὸς ἐδιέβηκεν ἐκείνης,
of-the night whole the time passed that
καὶ ἐχάραξεν ἡ ἀνατολὴ καὶ ἀνέτειλεν ἡ ἡμέρα
and broke the east and rose the day
καὶ τὴν ὁδὸν ἀνέδραμεν, πάλιν περιπατοῦμεν·
and the way he-ran-up again we-walk
καὶ πάλιν ὁ ποθοφλόγιστος ὁποῦ ἔπαθεν εἰς ἀγάπην,
and again the desire-inflamed who suffered in love
ὁποῦ διὰ τὴν ἀσχόλησιν ἐμυριοτυραννίσθην,
who for the absorption was-tormented-a-thousandfold
μετὰ οἴκτου ἐπεχείρησε τέτοια νὰ μὲ λέγῃ.
with pity set-about such(-things) that to-me say
— Ἤκουσες πάντως, ἔμαθες τοὺς ἐδικούς μου πόνους,
You-heard wholly learned the own my pains
ἐγνώρισες τὰς θλίψεις μου καὶ τοὺς ποιναλισμούς μου,
you-knew the afflictions my and the punishments my

ἤκουσες τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,
you-heard the woes my which I-suffered in the world
ἔμαθες τὰς πικρίας μου τὰς ἐκατεπικράνθην,
you-learned the bitternesses my which I-was-embittered
ὅσα κακὰ μὲ ἐγέννησαν διὰ πόθον εἶπά σέ τα·
whatever evils me begot for desire I-told you them
ἰδάρτε, ἂν ἦσαι φίλος μου, καλὸς συνοδοιπόρος,
now if you-are friend my good fellow-traveler
καὶ ἂν κατὰ ἀλήθειαν ἔμαθες νὰ συμπονῇς τοὺς ξένους,
and if in truth you-learned that you-pity the strangers
καὶ εἰς τοῦ ὅρκου τὴν στοργὴν τὴν ὤμοσες μετ᾽ ἔμε,
and in of-the oath the affection which you-swore with me
καὶ ἐσὺ νὰ μὲ ἀφηγήσεσαι καὶ μὲ ἀναδιδάξῃς
also you that to-me narrate and me teach
τίς εἶσαι καὶ πόθεν περπατεῖς καὶ ποίας ἐγίνου χώρας·
who you-are and whence you-walk and of-what you-were land
καὶ ἂν τύχῃ ἂν μάθω συμφορὰς καὶ ἐγὼ τὰς ἐδικάς σου,
and if it-happen if I-learn misfortunes also I the own your
πικρίας σου νὰ μὲ εἰπῇς, κακώσεις σου νὰ ἀκούσω,
bitternesses your that to-me you-tell woes your that I-hear
τίποτε μερικώτερον νὰ γίνεται εἰς τὰ πάσχω.
something lighter that become in what I-suffer
Καὶ ὡς οἶδα ὅτι βιάζει με μετὰ ὅρκου νὰ τὸν εἴπω
And when I-know that he-presses me with oath that him I-tell
ὅσα κακὰ καὶ ἂν ἔπαθα καὶ ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον,
whatever evils also — I-suffered also I in the world this
καὶ ἐγὼ νὰ τὸν ἀφηγήσωμαι καὶ ἐγὼ τοὺς πειρασμούς μου,
and I that to-him narrate also I the trials my
ἠρξάμην ἀπὸ πόνου μου τὰ τέτοια νὰ τοῦ λέγω.
I-began from pain my the such(-things) that to-him say

— Ἦτον καλὸ νὰ μὴ ὤμοσα μετά σου ν᾽ ἀποθάνω,
It-was good that not I-had-sworn with you that I-die
νὰ μηδὲ εἰς ὁρκόδεσμον ἐδέθην μετὰ σέναν,
that not-even in oath-bond I-had-been-bound with you
ἐπεὶ δὲ εἰς τέτοιον μὲ ἤφερεν ὁ χρόνος νὰ μὲ πλέξῃ,
since but into such me brought the time that me entangle
ἄκουσε, ξένε, τίς εἶμαι καὶ χώρας ἀπὸ ποίας,
hear stranger who I-am and land from which
καὶ τὸ διατὶ περιπατῶ καὶ κοσμοαναγυρεύω.
and the why I-walk and search-the-world

VII · THE WITCH ON THE CRAG

Clitobos tells his story. From Clitobia in Armenia, nephew of its king, he loved the king's daughter, promised to a Persian, and she returned his love. The king imprisoned him for a year and a half, and the returning Persian sought his death. Libistros recalls the seer's warning that a witch's art would snatch his girl away, and the friends take the road to Egypt. Clitobos dreams of an eagle dropping a partridge into Libistros's bosom and reads it as Rhodamne's return. On a crag by the sea they find an old witch. Her demons, she says, became a horse, a ring, and a camel, by which Berderichos, posing as a merchant, carried Rhodamne off to Egypt, leaving the witch on the crag. Shown the ring, she promises help, tells them Rhodamne keeps an inn across the sea and how Clitobos is to call her out, and swears she does not lie.

(Διήγησις τοῦ Κλειτοβῶν πρὸς Λύβιστρον τὸν φίλον).
Narrative — of-Clitobos to Libistros the friend
Ὁ μὲν πατήρ μου γέγονεν ἐκ χώρας Ἀρμενίας,
The indeed father my was from land of-Armenia
τῆς χώρας αὗτης ὄνομα καλεῖται Κλειτοβία
of-the land this the-name is-called Clitobia

γονεῖς ἐμοῦ τοῦ δυστυχοῦς πρῶτοι τῆς χώρας ταύτης,
parents of-me the unfortunate first of-the land this
πατράδελφός μου γέγονεν ὁ ῥὴξ τῆς Ἀρμενίας·
father's-brother my was the king — of-Armenia
εἶχεν πολλὰ παράξενον ὁ ῥήγας θυγατέραν
had very extraordinary the king a-daughter
ἔμμορφον ἐστανώμενον ἐξαίρετον καὶ ὡραίαν,
beautiful tin-bright excellent and fair
εἶχεν εἰς αὐτην καὶ γαμπρὸν ἐκ τῆς Περσίδος χώρας·
he-had for her also a-bridegroom from the of-Persia land
ἔρως εἰς τὴν καρδίαν μου ἐσέβηκεν τῆς κόρης,
love into the heart my entered of-the girl
κατέτρωγεν, ἐδάμαζεν, ἔτρωγεν, ἐδαπάνει
it-devoured subdued ate consumed
ὅλην αὐτήν μου τὴν ψυχήν, ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις·
all this my the soul all my the senses
δύνεται γὰρ νὰ δαπανᾷ καὶ σῶμα καὶ καρδίαν
can for that consume both body and heart
πάθος τὸ κρύβει ὁ λογισμὸς ἐξ ἐρωτοληψίας.
a-passion which hides the reckoning from love-seizure
Ὁ Πέρσης ἐταξείδευεν μακρὰν τῆς Ἀρμενίας,
The Persian was-traveling far — from-Armenia
ἔτυχεν ἔλειπεν καιρόν, χρόνον ὡς εἴπω πλέον,
it-chanced he-was-away a-time a-year as I-may-say more
τῆς κόρης ἐφανέρωσα τὸν πόθον τῆς ψυχῆς μου,
to-the girl I-revealed the desire of-the soul my
εἶπά της τὴν ἀγάπην μου τὴν εἶχα εἰς ἐκείνην·
I-told her the love my which I-had toward her
ἤκουσεν ἡ παράξενος καὶ συνεπόνεσέ με,
heard the extraordinary(-one) and pitied me

ἔπασχε τὰς κακώσεις μου, τὰς θλίψεις μου ἐλυπᾶτον,
she-suffered the afflictions my the griefs my she-grieved
κατέπεσεν εἰς ἔρωταν καὶ αὐτὴ τὸν ἐδικόν μου,
she-fell into love also she the own my
ὑπέκυψεν εἰς πόθον μου καὶ ἀγάπην μου ὑπεσέβην,
she-yielded to desire my and love my entered
κοντὰ νὰ σὲ εἴπω, φίλε μου, εἰς θέλημάν μου ἦλθεν.
near that to-you I-say friend my to will my she-came
Ἤκουσεν ταῦτα ὁ πατὴρ ὁ ρὴξ τῆς Ἀρμενίας,
Heard these-things the father the king — of-Armenia
τὸν εἰς αὐτήν μου κρεμασμόν, τὸν εἰς αὐτήν μου πόθον,
the toward her my attachment the toward her my desire
μεραίαν ἐκατωνείδισεν ἐκείνην ὁ πατήρ της,
on-one-side reproached her the father her
μεραίαν ἀνεπείλησεν ἐμὲν ὡς συγγενῆν του·
on-the-other-side threatened me as kinsman his
εἶχέν τας ἡ καρδία μου, φίλε, τὰς ἀπειλάς του,
had them the heart my friend the threats his
νὰ εἶπες εἰς οὐδὲν τίποτε εἶχα τὴν ὄργισίν του.
that you-would-say as nothing nothing I-had the anger his
Τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετον ἄκουσε νὰ τὸ μάθῃς·
What the then happened hear that it you-learn
ὡς εἶδεν ἀδιαχώριστον τὸν ἐδικόν μου πόθον,
when he-saw inseparable the own my desire
καὶ τῆς ὡραίας τὸν ἔρωταν πάλε τὸν εἰς ἐμέναν,
and of-the fair(-one) the love again the(-one) toward me
ἐκίνησεν, ὠνείδισεν, ὠργίσθην ὁ πατήρ της,
he-moved reproached was-angered the father her

καὶ λόγους δικασίματος δῆθεν καὶ νουθεσίας
and words of-judgment forsooth and of-admonition
εἶπεν ὡς προσεδέχετον πρὸς τὴν ἐξῃρημένην·
he-said as he-expected to the exalted(-one)
ἐμὲν δὲ πιάνει καὶ κρατεῖ, σίδερα μὲ φοραίνει,
me but seizes and holds irons me puts-on
χερόψιν εἰς τὸν τράχηλον, εἰς τὴν φυλακὴν μὲ βάνει,
a-hand-yoke on the neck into the prison me puts
καὶ χρόνον ἕναν ἥμισυ μὲ εἶχε φυλακισμένον.
and year one half me he-had imprisoned
Ἰδοὺ καὶ ὁ Πέρσης ἔφθασε, φίλε μου, ἐκ τὸ ταξεῖδιν,
Behold also the Persian arrived friend my from the journey
ἤκουσε τὰ γενόμενα, ὅλα κατέμαθέν τα,
he-heard the(-things) having-happened all learned them
καὶ ἀπὸ τότε ἐγύρευσεν ὥραν ἐπιτηδείαν
and from then sought hour fitting
καὶ μετὰ ἐπιχειρήματος τοῦ νὰ μὲ θανατώσῃ.
and with undertaking the that me put-to-death
Εἶπά σε τὰς ὀδύνας μου καὶ τὰ ἐστενοχωρήθην,
I-told you the pains my and what I-was-straitened
καὶ ἦτον δίκαιον, φίλε μου, νὰ μή σε πλέον λυπήσω.
and it-was just friend my that not you more I-grieve
Εἶπές μέ τα, ὦ φίλος μου, λέγει πάλε ἐκεῖνος,
You-told me them O friend my says again he
τὸ πῶς ἀκούεις οὐκ εἶπές με νὰ μάθω καὶ τὴν κόρην.
the how you-are-called not you-told me that I-learn also the girl
— Τὰ μὲν ἐμὰ κατέμαθες, ξένε συνοδοιπόρε,
The indeed mine you-learned stranger fellow-traveler
ἐγνώρισες τοὺς πόνους μου καὶ τὰ ἐστενοχωρήθην·
you-knew the pains my and what I-was-straitened

ὁ νοῦς μου δ' εἰς τὴν ἁρπαγὴν κείτεται τῆς Ροδάμνης
the mind my but on the seizing lies — of-Rhodamne
τοῦ νὰ μὴ ὑπάγῃ μαγικῶς περὶ τοῦ Βερδερίχου·
the that not go magically to — Berderichos
φίλε μου, εἰς αὐτὸν τὸν σκοπὸν κείτεται πάλε ὁ νοῦς μου,
friend my on this the aim lies again the mind my
διότι ὁ μάντις εἶπέν μοι ἐκεῖνος ὁ προγνώστης,
because the seer told me that the foreknower
εἶπέν με τέχνην γυναικὸς καὶ κακομάγου γραίας
he-told me by-art of-woman and of-evil-witch old-woman
τὴν κόρην τὴν ὀλιγωρεῖς σὲ θέλει ἀφαρπάξει.«
the girl whom you-faint-for from-you will snatch-away
— Λοιπὸν ἐπεὶ ἐν ὀνείρῳ σου σὲ τὸ εἶπεν ὁ προγνώστης,
Then since in dream your to-you it said the foreknower
τὴν στράταν ὁποῦ εἰς Αἴγυπτον ὑπάγει ἂς περιπατοῦμεν,
the road which to Egypt goes let us-walk
καὶ ὁκἄτι, φίλε μου, νὰ μάθωμεν νομίζω.
and something friend my that we-learn I-think
Τὴν στράταν ἐκρατήσαμεν ἐντάμα τῆς Αἰγύπτου,
The road we-held together — of-Egypt
εἰς ὅλα τὰ ἐπασχίσαμεν νὰ παρηγορηθοῦμεν·
in all which we-suffered that we-be-consoled
καὶ μετὰ ἡμέρας τέσσαρας ἐν ᾗ ἐπεριπατοῦμεν,
and after days four in which we-were-walking
ηὕραμεν βρύσιν καὶ νερόν, εἴμεστεν κοπιασμένοι·
we-found a-fountain and water we-were tired
καὶ ἀφότου ἐφάγαμεν ψωμὶν εἰς τοῦ δενδροῦ τὴν ρίζαν,
and after we-ate bread at of-the tree the root
καὶ ἀπὸ τῆς βρύσης τὸ νερὸν τὸ δροσερὸν ἐπιάμεν,
and from of-the fountain the water the cool we-drank

τέως περιενύσταξεν ὁ Κλειτοβὸς ὁ φίλος,
meanwhile fell-asleep — Clitobos the friend
καὶ ὄνειρον εἶδε θαυμαστὸν ὡς διὰ τὸν σύντροφόν του·
and a-dream saw marvelous as about the companion his
— ἀετός μ᾽ ἐφάνη φοβερὸς νὰ πέτεται εἰς τὰ νέφη,
an-eagle to-me appeared dread that fly in the clouds
μαῦρος πολλὰ ὡς κόρακας, μέγας πολλὰ εἰς τὴν πλάσιν,
black very like a-raven great very in the form
πέρδικαν εἰς τὰ πόδιά του κόκκινη νὰ βαστάζῃ,
a-partridge in the feet his red that hold
καὶ εἰς οὐρανὸν ἐπέτετον, καὶ ἐλάλει τὸ περδίκιν,
and to heaven was-flying and was-crying the partridge
καὶ ἐγὼ ὡς εἶδα τὸν ἀετὸν εἰς οὐρανοὺς νὰ τρέχῃ
and I when I-saw the eagle in heavens that run
πρὸς τὸν συνοδοιπόρον μου μ᾽ ἐφάνη ὅτι ἐλάλουν
to the fellow-traveler my to-me it-seemed that I-was-saying
»δόξευσε ἐκεῖνον τὸν ἀετὸν νὰ ρίξῃ τὸ περδίκιν·«
shoot that the eagle that it-drop the partridge
καὶ ἐφάνη με ὅτι ἐγέμωσε σύντομα τὸ δοξάριν,
and it-seemed to-me that he-loaded quickly the bow
καὶ ἔδοχνε τάχα τὸν ἀετὸν ὅτ᾽ ἤθελε δοξεύσει·
and was-pursuing as-if the eagle that he-would shoot
καὶ ὁ ἀετὸς νὰ φοβηθῇ, νὰ ρίψῃ τὸ περδίκιν,
and the eagle that fear that drop the partridge
καὶ εἰς τὸν κόρφον ἐκατέφυγε μὲ ἐφάνη τοῦ Λυβίστρου.
and into the bosom took-refuge to-me it-seemed — of-Libistros
Ἐξύπνησα ἐκ τὴν ταραχὴν τοῦ ὀνείρατος τὴν εἶχα,
I-woke from the commotion of-the dream which I-had
δράσσω, κρατῶ, τὸν Λύβιστρον, λέγω τον — τί κοιμᾶσαι;
I-grasp hold — Libistros I-say to-him why do-you-sleep

ἐκεῖνος μὲ λέγει — σώπασε, θορυβισμένος εἶσαι·
he to-me says hush disturbed you-are
παντὸς οὐκ ἔπαθες κακόν, παντὸς οὐκ ἐφαντάστης!
wholly not you-suffered evil wholly not you-imagined
— Τὸ ἔβλεπα νὰ εἶδες αἰστητῶς
What I-was-seeing that you-would-see perceptibly
καὶ ἰδοὺ ἀφηγοῦμαί σέ το.
and behold I-narrate to-you it
Καὶ ἔκατσα καὶ ἐκατέλεξα τὸ ὄνειρον ἐκεῖνον·
And I-sat and recounted the dream that
τὸ εἶδα ἁπλῶς αἰστητικὸς διὰ τὸν σύντροφόν μου·
which I-saw simply perceptibly about the companion my
καὶ ἀφοῦ τὸ ἐκατέλεξα καὶ διάκρινα, τὸν εἶπον
and after it I-recounted and interpreted him I-told
— τὸν μαῦρον ἀετὸν δύο πράγματα τὸν κρίνω,
the black eagle two things him I-judge
ἄνθρωπον μέγαν εὐγενῆν καὶ χώρας βασιλέαν,
a-man great noble and of-land king
τὸ δὲ ὅτι μαῦρον κρίνω τον ὡς γῆς τῆς Αἰγυπτίας
the and that black I-judge him as of-land the Egyptian
δεσπόζει ἐκεῖνος καὶ κρατεῖ καὶ μονοκρατορεύει,
lords he and holds and rules-alone
τὸ μέλαν εἰκάζω ∗∗∗ τὸ χρῶμαν τῶν Αἰγυπτίων,
the black I-liken (lacuna) the color of-the Egyptians
τὴν πέρδικαν δὲ κρίνω την ὡς ἁρπαγὴν τῆς κόρης,
the partridge but I-judge it as seizing of-the girl
τὴν ἁρπαγὴν νὰ κόπτεται, νὰ κλαίῃ, νὰ φωνάζῃ·
the seizing that she-beat-her-breast that she-weep that she-cry
τὸ δὲ ὅτι καὶ κατεδίωξες ἐσὺ νὰ τὸν δοξεύσῃς,
the and that also you-pursued you that him you-shoot

καὶ ἐκεῖνος ἀπὸ τοῦ φόβου του νὰ ρίψῃ τὸ περδίκιν,
and he from the fear his that drop the partridge
καὶ ἀπαὶ τὸ ὕψος εἰς τὸν κόρφον σου ἐσέβηκεν ἀπέσω,
and from the height into the bosom your entered inside
ἔχω τὸ διατὶ περπατεῖς καὶ διώκεις νὰ τὸν εὕρῃς·
I-have the why you-walk and pursue that him you-find
εὕρει την θέλεις, γνώριζε, καὶ πάλιν μετὰ σένα
find her you-will know and again with you
θέλει διαβάζει, γνώριζε, ζωῆς της τὰς ἡμέρας,
will pass know of-life her the days
καὶ ἡ Ροδάμνη πέρδικα, ἀετὸς ὁ Βερδερῖχος,
and — Rhodamne partridge eagle — Berderichos
καὶ μέχρι καὶ τὴν σήμερον οὐκ ἔβλαψε τὴν κόρην.
and until even the today not he-harmed the girl
Ἤκουσες πῶς ἐδιάκρινα τὸ ὄνειρον τὸ εἶδα,
You-heard how I-interpreted the dream which I-saw
καὶ εἰς ποῖον ἀποκαταντισμὸν νὰ πάγῃ ἐδιάλυσά το·
and to what outcome that it-go I-resolved it
λοιπὸν ἀπάρτι τὴν ὁδὸν σύρωμεν, καὶ ἂν τύχῃ,
then henceforth the way let-us-draw and if it-happen
κάστρον νὰ εὑρῶμεν πούπετα, καὶ νὰ μᾶς ἑρμηνεύσῃ.
a-castle that we-find somewhere and that us it-direct
Στράταν κἂν δώδεκα ἡμερῶν ἐπήγαμεν καὶ πλέον,
A-road about twelve days we-went and more
ὄρη ἐπεριπατήσαμεν τὰ ἐγγίζαν εἰς τὰ νέφη,
mountains we-walked which touched on the clouds
κλεισούραις ἐδιέβημεν, τόπους ἀγριωμένους,
defiles we-passed places wild
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τῶν τόσων
and after the completion of-the days the so-many

εἰς θάλασσαν ἐσέβημεν εἰς τόπον μοναξίας,
to sea we-entered to a-place of-solitude
εἰς γῆν, εἰς βράχη φοβερὰ καὶ ὄχθον τῆς θαλάσσης,
to land to crags dread and bank of-the sea
τῆς στράτας ἧς ἐτρέχαμεν εὑρήκαμεν τὸ τέλος·
of-the road which we-were-running we-found the end
τὸ πόθεν νὰ ὑπαγαίνωμεν πάλιν περισκοποῦμεν,
the whither that we-go again we-look-around
κρημνὸν ἐκεῖθεν βλέπομεν, ὄρη ἀπεκεῖθεν πάλιν,
a-cliff thence we-see mountains from-there again
ἦτον ὁ τόπος μοναξός, θάλασσα ἔμπροσθέν μας,
was the place solitary sea before us
ἀπέδω βράχοι καὶ κρημνά, βουνὶν ἀπέκει πάλιν,
on-this-side crags and cliffs a-mountain on-that-side again
μόνον τὴν στράταν εἴχαμεν τὴν ἤλθαμεν ἐντάμα,
only the road we-had which we-came together
ὀπίσω νὰ γυρίσωμεν καὶ ἄλλην ὁδὸν νὰ εὑροῦμεν,
back that we-turn and another way that we-find
καὶ ποίαν ὁδὸν τῆς στράτας μας νὰ εὑροῦμεν μονοπάτιν,
and which way of-the road our that we-find path
ἔμπρός μας ἔνε θάλασσα, κρεμνὸς ἀπέκει πάλιν.
before us is sea a-cliff from-there again
Λοιπὸν ἂς καρτερήσωμεν μήπως ἐλθεῖ καράβιν,
Then let us-wait whether-perhaps come a-ship
νὰ ἰδοῦμεν νὰ ᾽ρωτήσωμεν καὶ νὰ μᾶς ἑρμηνεύσῃ·
that we-see that we-ask and that us it-direct
᾽ς τὴ στράτα ὁποῦ ἐκοπιάσαμεν τὴν ἤλθαμεν οἱ δύο,
on the road which we-toiled which we-came the two
ἀνθρώπων ἦν ἰχνόποδα καὶ ἀλόγων ἐλασίαις·
of-men were footprints and of-horses tracks

Καὶ ἐνόσῳ ἐβουλευόμεθα καὶ λογισμοεμαχοῦμεν,
And while we-were-taking-counsel and reckoning-battling
εἰς ἕναν βράχος φοβερὸν καὶ εἰς πέτραν ριζιμήαν,
on one crag dread and on rock rooted
θωρῶ καλύβιν χόρτινον ἀπάνω εἰς τὸ λιθάριν·
I-behold a-hut of-grass above on the stone
λέγω γοργὸν τὸν Λύβιστρον — τίποτε μὴ λυπῆσαι,
I-say quickly — to-Libistros nothing not grieve
καλύβιν βλέπω χόρτινον ἀπάνω ἐκεῖ νὰ στέκῃ,
a-hut I-see of-grass above there that stand
βλέπω εἰς αὐτὸν καὶ καπνόν, νομίζω νὰ ἔνε ἀνθρώπου.
I-see on it also smoke I-think that it-be of-man
Μεγαλοφώνως ἔκραξα — ὁποῦ ἔνε ἐδῶ ἂς ᾽μιλήσῃ. —
Loudly I-shouted who is here let him-speak
Ἐβγαίνει γραία ταλαίπωρος, μαύρη ὡς Σαρακήνα,
Comes-out an-old-woman wretched black as a-Saracen
γυμνὴ καὶ ἀνασκέπαστος καὶ ἐκάθησεν εἰς βράχος·
naked and uncovered and sat on a-crag
ἦτον ἐκείνη ὁποῦ ἔποικεν τὴν ἁρπαγὴν τῆς κόρης.
she-was that(-one) who made the seizing of-the girl
Λέγω την — μάννα, πῶς εἶσαι ἐδῶ εἰς τὸ βράχος τοῦτο,
I-say to-her mother how are-you here on the crag this
καὶ πῶς εἰς τὸν ἐρημότοπον ἐτοῦτον καταβαίνεις;
and how to the desert-place this do-you-come-down
Ἡ γραία ἡ ταλαίπωρος ταῦτα μᾶς ἀπεκρίθην·
The old-woman the wretched these-things to-us answered
— ἐσεῖς δὲ πόθεν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγριωμένην ταύτην
you and whence the way the wild this
ηὑρέθητε νὰ τρέχετε χωρὶς συνοδοιπόρον;
were-you-found that you-run without fellow-traveler

— Πρῶτον εἰπέμας, μάννα, τίς εἶσαι καὶ πόθεν εἶσαι,
First tell-us mother who you-are and whence you-are
καὶ πῶς ἐδῶ εἰς τὴν ἔρημον ἐτούτην καταιβαίνεις;
and how here into the wilderness this you-come-down
καὶ ἀφῆν ἐσὺ μᾶς εἴπῃς τίς καὶ πόθεν,
and after you to-us tell who and whence
τὸ τίνες εἴμεστεν καὶ ἡμεῖς πάλε νὰ σὲ τὸ εἰποῦμεν.
the who we-are also we again that to-you it tell
— Λοιπόν, παιδία, πεζεύσετε, δέσετε τἄλογά σας,
Then children dismount tie the-horses your
ἐλᾶτε ἐδῶ εἰς τὸ βράχος μου καὶ νὰ σᾶς ἀφηγοῦμαι
come here to the crag my and that to-you I-narrate
τὸ τίς εἶμαι, πόθεν περπατῶ καὶ κατοικῶ εἰς τὸ βράχος·
the who I-am whence I-walk and dwell on the crag
πλὴν τὴν ψυχήν μου βάνω την, εἰς χεῖράς σας τὴν δίδω
but the soul my I-put it into hands your it I-give
μὴ σᾶς εἰπῶ τί τί ἔποικα καὶ χάσω τὴν ζωήν μου. —
lest to-you I-tell what what I-did and I-lose the life my
Πεζεύομεν ἐκ τ᾽ ἄλογα καὶ δένομέν τα εἰς πέτραν,
We-dismount from the horses and tie them to a-rock
καὶ ἐπάνω ἐδρασκελεύσαμεν καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ βράχος,
and above we-strode and went-up to the crag
καὶ μὲ τὴν γραίαν ἐκάτσαμεν, ἤρξατο νὰ μᾶς λέγῃ.
and with the old-woman we-sat she-began that to-us say
(Ἀφήγησις τῆς δολερᾶς τῆς κακομάγου γραίας).
Narrative of-the guileful of-the evil-witch old-woman
— Ἐγώ, παιδιά μου, γέγονα ἐκ χώρας τῆς Αἰγύπτου,
I children my was from land — of-Egypt
οὐκ ἀπὸ χώρας εὐγενοῦς οὐδὲ ἐκ τῆς κάτω τύχης·
not from land noble nor from the lower fortune

ἔμαθα τὸ ὕψος νὰ κρατῶ, τὰ ἄστρη νὰ ἐβλέπω,
I-learned the height that I-hold the stars that I-watch
καὶ νὰ προλέγω μαντικῶς ἀνθρώπων τὰς πασχίσεις·
and that I-foretell prophetically of-men the sufferings
καὶ κατ᾽ ὀλίγον ὀλίγον ἐπείρασέν με ὁ χρόνος,
and by little little tried me the time
καὶ δόκιμον μὲ ἀπέδειξεν εἰς τῆς μαγείας τὴν τέχνην,
and proven me showed in of-the magic the art
νὰ συντυχαίνω δαίμονας νύκτας τὰς ἀσελήνους,
that I-converse-with demons nights the moonless
τριόδια νὰ τρέχω μόνη μου καὶ νὰ κοσμογυρεύω·
crossroads that I-run alone myself and that I-roam-the-world
καὶ εἶχα τέτοιαν δύναμιν ὅτι, ὅταν ἐβουλόμην
and I-had such power that when I-wished
ἔφερνα εἰς τὴν γῆν τὸν οὐρανόν, ἐμίλουν τοὺς ἀστέρας·
I-brought to the earth the heaven I-spoke-to the stars
τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετον, παιδιά μου, ἀκούσετέ το·
what the then happened children my hear it
ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ὁ μέγας Βερδερῖχος
the — of-Egypt king the great Berderichos
ἦτον ἀκόμη νεώτερος καὶ οὐδὲν εἶχε γυναῖκα,
was still younger and not-at-all had a-wife
καὶ ὁ κἄποιος ἄλλος βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου
and the a-certain other king of-the land of-Silver-castle
μήνυμα τὸν ἐμήνυσεν γαμπρὸν νὰ τὸν ἐπάρῃ·
a-message to-him sent bridegroom that him he-take
ἐπῆγεν ὁ παράξενος ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου
went the extraordinary the king of-Egypt
ὡς διὰ νὰ γίνεται γαμπρὸς Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως,
as for that he-become bridegroom of-Chrysos the king

εἶχεν καὶ ἐμέναν μετ᾽ αὐτὸν νὰ ἐβλέπω τὰς ἡμέρας
he-had also me with him that I-watch the days
καὶ τοῦ καιροῦ τὰ ἐπώδυνα μερέα νὰ τὰ χωρίζω.
and of-the time the painful parts that them I-separate
— Ἀκούεις; ἐδῶ ὁ φίλος μου λέγει με — ναί, ἀκούω·
Do-you-hear here the friend my says to-me yes I-hear
ναὶ λέγε, μάννα νὰ σωθῇς λόγον μηδὲν μᾶς κρύψῃς,
yes speak mother that you-be-saved word not-at-all from-us hide
καλὸν ἔνε τὸ ἀφήγημα, λέγε μὴ τὸ ὀκνήσῃς. —
good is the narrative speak not it shrink-from
(Πάλιν ἡ γραία ἡ ταλαίπωρος ἤρξατο νὰ τοὺς λέγῃ).
Again the old-woman the wretched began that to-them say
— Ἐκείνη ἡ κόρη τοῦ Χρυσοῦ θυγάτηρ βασιλέως
That the girl — of-Chrysos daughter of-the-king
ἠγάπα ἄλλον εὐγενῆν ὁκἄποιον ἀπὸ χώραν·
loved another noble a-certain from country
ἡμεῖς ὡς ἀποσώσαμεν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ κάστρον
we when we-arrived at the Silver the castle
ἐδώκαμεν τὴν εἴδησιν Χρυσὸν τὸν βασιλέαν·
we-gave the word to-Chrysos the king
ἀκούει το ἡ θυγάτηρ του, θυμόνεται εἰς τοὺς λόγους,
hears it the daughter his is-angered at the words
καὶ λέγει τὸν πατέρα της οἱ δύο νὰ πολεμήσουν,
and says to-the father her the two that fight
καὶ οἷος νικήσει εἰς τ᾽ ἄρματα, νὰ τὸν ἐπάρῃ ἐκεῖνον·
and whichever wins in the arms that him she-take that(-one)
κοντὸν ἐπολεμήσασιν, ἐνίκησεν ἐκεῖνος,
with-lance they-fought won that(-one)

φέρνουν σκουτάριν στρογγυλὸν ἐπάνω τὸν καθίζουν
they-bring a-shield round on-it him they-seat
γαμπρὸν τὸν εὐφημήσασι Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως.
bridegroom him they-acclaimed of-Chrysos the king
— Τηροῦ καὶ ἐσὺ τὸ ἀφήγημα
Watch also you the narrative
— Λέγει με — ναί, ἐγρικῶ το·
He-says to-me yes I-understand it
καὶ λέγε, μάννα, νὰ σωθῇς, λόγον μηδὲν μᾶς κρύψῃς,
and speak mother that you-be-saved word not-at-all from-us hide
καλὸν ἔν τὸ ἀφήγημα, λέγε μὴ τὸ ὀκνήσῃς.
good is the narrative speak not it shrink-from
(Ἡ γραῖα ἡ ταλαίπωρος τοὺς συντυχαίνει ταῦτα).
The old-woman the wretched to-them tells these-things
— Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεύς, μαίνεται Βερδερῖχος,
The — of-Egypt king rages Berderichos
καὶ μετὰ μηχανήματος καὶ μετὰ πανουργίας
and with contrivance and with cunning
τὴν κόρην ἐβουλήθηκε νὰ ἐπάρῃ νὰ μισεύσῃ·
the girl he-wished that he-take that he-depart
κράζει με, συμβουλεύεται, λέγει με — τί νὰ ποίσω;
he-calls me takes-counsel says to-me what that I-do
νικᾷ την τὴν καρδίαν μου ὁ πόθος τῆς ὡραίας,
conquers it the heart my the desire of-the fair(-one)
καὶ ἄν ἤθελα θανατωθῇ, τὴν κόρην οὐδὲν ἀφήνω· —
and if I-should be-put-to-death the girl not-at-all I-leave
λέγω τον — σώπασε ἀπεδᾶ, καὶ νὰ σὲ δώσω τρόπον,
I-say to-him hush now and that you I-give a-way
καὶ νά σε συμβουλεύσωμαι τὸ πῶς νὰ τὴν ἐπάρῃς.
and that you I-counsel the how that her you-take

Βλέπω βραδὺ ’ς τὸν οὐρανόν, ἀναρωτῶ τὸ φέγγος,
I-look at-evening at the heaven I-ask the moon
καὶ τ’ ἄστρα ἐξακριβίζομαι, καὶ ἄκουσον τί με λέγει —
and the stars I-examine-closely and hear what to-me it-says
»ὅτι ἂν θελήσῃ ὁ βασιλεὺς νὰ τὸ κατευοδώσῃ,
that if wish the king that it accomplish
τὴν κόρην τὴν ὀλιγωρὴν χαρίσει του τὴν θέλω. —
the girl the neglected(-one) grant to-him her I-will
— Ἄκουε ἐδῶ, ὦ φίλος μου — λέγει με — ναί, ἀκούω·
Hear here O friend my he-says to-me yes I-hear
καὶ λέγε, μάννα, νὰ σωθῇς, λόγον μηδὲν μᾶς κρύψῃς,
and speak mother that you-be-saved word not-at-all from-us hide
καλὸν ἔνι τὸ ἀφήγημα, λέγε, μὴ τὸ ὀκνήσῃς.
good is the narrative speak not it shrink-from
(Πάλιν ἡ γραῖα ἡ ταλαίπωρος ἤρχισε νὰ τοὺς λέγῃ)·
Again the old-woman the wretched began that to-them say
— Κράζω βραδὺ τοὺς δαίμονας, χωρίζω τοὺς καλλίους,
I-call at-evening the demons I-pick-out the better(-ones)
ἀρχίζω συντυχαίνω τους νὰ μ’ εἴπουν τί νὰ ποίσω·
I-begin I-converse-with them that to-me they-tell what that I-do
καὶ εἷς ἀπ’ ἐκείνους λέγει με — τοῦτον καὶ μόνον κάμε,
and one of them says to-me this and only do
ἐγὼ νὰ γίνωμαι ἄλογον καὶ ἄλλος δακτυλίδιν,
I that become a-horse and another a-ring
καὶ ἄλλος καμῆλιν λόγου σου διὰ νὰ καβαλλικεύσῃς·
and another a-camel of-self your for that you-ride
καὶ ἂς ’πάγουν εἰς τὴν χώραν των πάλιν ὁπόθεν ἦλθαν,
and let them-go to the land their again whence they-came
καὶ ἀντὶ ἐκείνων δαίμονας νὰ ἔχῃ εἰς συνοδιάν του,
and instead-of them demons that he-have in company his

νὰ τὸν παροψεκίσουνε εἰς τὴν ὑποταγήν σου·
that him they-deceive into the subjection your
καὶ ἐγὼ νὰ γένω ἄλογον, καὶ τὸ ἄλογον ἐκεῖνον
and I that become a-horse and the horse that
νὰ ἔνε εἰς τὴν πλάσιν ἔμμορφον καὶ εἰς τὸ περπάτημάν του,
that be in the form beautiful and in the walking its
νὰ δυΐζῃ ὡσὰν ὁ ποταμός, γοργὸν ὡς τὴν σαγίτταν·
that it-ripple like the river swift like the arrow
καὶ ἄλλος δαίμων νὰ γίνεται πολύτιμον λιθάριν
and another demon that become precious stone
αὐτόφυον, αὐτοκόμματον νὰ ὁμοιάζῃ ὡς δακτυλίδιν,
self-grown self-cut that it-resemble as a-ring
καὶ ὁ βασιλεὺς νὰ ὀρεχθῇ τὸ χρῶμάν του ἀπαὶ τότε·
and the king that desire the color its from then
καὶ ἂς γένῃ ὡσὰν πραγματευτὴς καὶ ἂς τὸν παρατηρήσῃ
and let him-become as a-merchant and let him watch
νὰ τὸν εὕρῃ εἰς κυνῆγίν του καὶ εἰς παραδιαβασμόν του·
that him he-find in hunt his and in pastime his
καὶ ἂν τὸν ἰδῇ ὡς πραγματευτήν, θέλει τὸν ἐρωτήσει
and if him he-see as merchant he-will him ask
τὸ τί ἔνε τὸ πραγματεύεται καὶ πόθεν ὑπαγαίνει.
the what is-it which he-trades and whither he-goes
— Τηροῦ καὶ ἐσὺ τὸ ἀφήγημα — Λέγει με — ἐγρικῶ το·
Watch also you the narrative He-says to-me I-understand it
καὶ λέγε, μάννα, νὰ σωθῇς, λόγον μηδὲν μὲ κρύψῃς,
and speak mother that you-be-saved word not-at-all from-me hide
καλὸν ἔνε τὸ ἀφήγημαν, λέγε το μὴ ὀκνήσῃς. —
good is the narrative speak it not shrink-from

(Ἡ γραῖα ἡ ταλαίπωρος ταῦτα τοὺς συντυχαίνει).
The old-woman the wretched these-things to-them tells
— Λοιπόν, παιδιά μου, ἀκούετε. καὶ ἀφοῦ τὴν ἐρωτήσῃ,
Then children my hear and after her he-ask
ἂς σύρῃ τότε τὸ ἄλογον καὶ ἂς δείξῃ τὸ λιθάριν,
let him-draw then the horse and let him-show the stone
ὡς ἴδῃ ἡ κόρη τὸ ἄλογον εὐθὺς νὰ τὸ ζητήσῃ·
when see the girl the horse at-once that it she-ask-for
καὶ ἂς τῆς τὸ στρώσουν παρευθύς, καὶ ἂς τὸ καβαλλικεύσῃ·
and let to-her it they-saddle at-once and let it she-ride
ἐκεῖνος πάλε νὰ ὀρεχθῇ τοῦ λιθαριοῦ τὸ χρῶμαν,
he again that desire of-the stone the color
ἐπάρει θέλει νὰ τὸ ἰδῇ, καὶ εἰς ἕναν του δακτύλιν
take will that it see and on one his finger
θέλει τὸ βάλειν ἤξευρε, καὶ ἅμα τὸ φορέσῃ,
will it put know and as-soon-as it he-wear
εἰς γῆν νὰ πέσῃ ἐκ τ᾽ ἄλογον, νεκρὸς ἀψυχωμένος·
to earth that he-fall from the horse dead soulless
καὶ ὀπίσω εἰς τὴν ἐξαίρετον ἂς κάτσῃ ὁ Βερδερῖχος,
and behind to the excellent(-one) let sit — Berderichos
βιτσέαν νὰ δώσῃ τὸ ἄλογον καὶ εἰς Αἴγυπτον νὰ φύγῃ.«
a-lash that he-give the horse and to Egypt that he-flee
Εἰς μίαν ἡμέραν, φίλοι μου, καὶ εἰς νύκταν ἀκεραίαν
In one day friends my and in night whole
ὅλα τά μου ἐσύντυχεν ὁ δαίμων, ἔκαμά τα·
all what to-me told the demon I-did them
γίνεται ὡσὰν πραγματευτὴς ἀπέκει ὁ Βερδερῖχος,
becomes as a-merchant from-there — Berderichos
χρόνους ἐκαρτερήσαμεν, νομίζω νὰ ἦσαν δύο,
years we-waited I-think that they-were two

καιρὸν μὴ εὑροῦμεν ἔμνοστον, ὥραν ἐπιτηδείαν.
a-time whether we-find pleasant an-hour fitting
— Ἀκούεις ἐδῶ, ὦ φίλος μου; — λέγει με — ναί, ἀκούω,
Do-you-hear here O friend my he-says to-me yes I-hear
καὶ λέγε, μάννα, νὰ σωθῇς, λόγον μηδὲν μᾶς κρύψῃς,
and speak mother that you-be-saved word not-at-all from-us hide
καλὸν ἔν' τὸ ἀφήγημα, λέγε μηδὲν ὀκνήσῃς.
good is the narrative speak not-at-all shrink-from
(Πάλιν ἡ γραῖα ἡ ταλαίπωρος τοῦτα τοὺς συντυχαίνει). 2555
Again the old-woman the wretched these-things to-them tells
— Καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν δύο χρόνων, παιδιά μου,
And after the completion of-the two years children my
ὁ Λύβιστρος ἐξέβηκεν καὶ ἡ κόρη ἐκ τὸ κυνῆγιν·
— Libistros came-out and the girl to the hunt
καβαλλικεύει ὁ βασιλεύς, καὶ ἀπέκει ὁ Βερδερῖχος
rides the king and from-there — Berderichos
ἐμὲν ἐπάνω ἐκάθισεν εὐθὺς εἰς τὸ καμῆλιν·
me above seated at-once on the camel
συναπαντᾷ τὸν Λύβιστρον, πεζεύει ἐκ τ' ἄλογόν του, 2560
he-meets — Libistros dismounts from the horse his
ἔφθασεν, ἐπροσκύνησε, καὶ ἐκεῖνος τὸν ἐρώτα·
he-arrived made-obeisance and he him asked
— εἰπέ μοι, τίς εἶσαι, ἄνθρωπε, καὶ πόθεν ὑπαγαίνεις;
tell me who are-you man and whither do-you-go
Πάλιν ἀνταπεκρίθην του, παιδιά μου, ὁ Βερδερῖχος,
Again answered him children my — Berderichos
εἶπεν — ἐγὼ πραγματευτὴς εἶμαι ἀπὸ τὴν Βαβυλωνία
he-said I merchant am from — Babylonia
— καὶ τί ἔνε τὸ πραγματεύεσαι; λέγει τον πάλε ἐκεῖνος· 2565
and what is-it which you-trade says to-him again he

— μαργαριτάριν καὶ βλαττίν, χρυσάφιν καὶ λιθάριν
pearl and silk gold and stone
ἔχω πολλὰ παράξενον, καὶ δᾶον τῆς κερᾶς μου,
I-have very extraordinary(-things) and a-fallow(-horse) of-the lady my
ὁποῦ οὐκ ἐφάνη εἰς τὴν γῆν ποτέ καλλιώτερός του. —
which not appeared on the earth ever better than-it
Εἶδεν ἡ κόρη τὸ φαρίν, ὡρέχθηκεν εἰς αὗτον,
Saw the girl the horse desired for it
ὁρίζει θέτουν σέλλαν της καὶ ἐκαβαλλίκευσέν το·
she-orders they-put saddle her and she-rode it
βάνει καὶ εἰς τὸ δακτύλιν του ὁ ρήγας τὸ λιθάριν,
puts also on the finger his the king the stone
καὶ παρευθὺς ἐκ τ᾽ ἄλογον πίπτει ἀπαιθαμένος.
and at-once from the horse falls dead
Τότε τῆς κόρης ὄπισθεν καθίζει ὁ Βερδερῖχος,
Then of-the girl behind sits — Berderichos
καὶ εἰς ἕναν ἡμερόνυχθον εἰς Αἴγυπτον ὑπῆγεν·
and in one day-and-night to Egypt went
καὶ ὅταν ἀπεσώσαμεν εἰς τὸν αἰγιαλὸν ἐτοῦτον,
and when we-arrived at the shore this
ἐπαίρνει τὸ καμῆλίν μου καὶ μόνην μὲ ἀφίνει,
he-takes the camel my and alone me leaves
καὶ μὲ τὴν κόρην μόνος του περνᾷ εἰς γῆν Αἰγύπτου·
and with the girl alone himself passes to the-land of-Egypt
νὰ μὴ μνησθῇ δουλείας μου μηδὲ συνέργησίν μου!
that not he-remember service my nor help my
Καὶ χρόνον ἕνα ἥμισυ ἔχω εἰς τὸ βράχος τοῦτο,
And year one half I-have on the crag this
νὰ μυριοτσιγαρίζωμαι ζωῆς μου τὰς ἡμέρας,
that I-fry-a-thousandfold of-life my the days

βοτάνια νὰ ἔχω ἀντὶς τροφῆς τὰ ἀπὸ τὴν γῆν φυτρόνουν.
herbs that I-have instead-of food which from the earth sprout
Ἀκούσατε, παιδία μου, τὸ τίς εἶμαι καὶ πόθεν,
You-heard children my the who I-am and whence
ἐμάθετε τὴν κάκωσιν τὴν πάσχω καὶ ὑπομένω.
you-learned the affliction which I-suffer and endure
Ἐδάρτε θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἐσεῖς νὰ μὲ ἀφηγῆστε
Now I-wish from — now also you that to-me narrate
καὶ νά με ἀναδιδάξετε τὸ τίς καὶ πόθεν εἶστε· 2585
and that me teach the who and whence you-are
καὶ ἄν τύχῃ ἀπὸ τοὺς πόνους σας
and if it-happen from the pains your
νὰ μὲ εὑρῆτε συνεργόν σας,
that me you-find fellow-worker your
καὶ ἀπὸ τὴν λύπην τίποτε νὰ σᾶς ἀνακουφίσω.
and from the grief somewhat that you I-relieve
— Μάννα, τὸ τίνες εἴμεστε καὶ πόθεν ἐρχομέατε
Mother the who we-are and whence we-come
καὶ πόθεν ὑπαγαίνωμεν, λέγω την, σώπασέ το·
and whither we-go I-say to-her hush-about it
τοῦτον σὲ λέγω μοναχόν, ἄν δύνασαι νὰ ποίσῃς 2590
this to-you I-say only if you-can that you-make
τρόπον καὶ στράταν τίποτες νὰ πάρωμε τὴν κόρην,
a-way and road some that we-take the girl
ζωήν σου σὲ χαρίζομεν καὶ χρήματα ὅσα θέλεις,
life your to-you we-grant and money as-much-as you-wish
καὶ μετὰ μᾶς, ἡ μάννα μας, νὰ ἔλθῃς εἰς τὰ ἐδικά μας·
and with us the mother our that you-come to the own our
εἰ δὲ καὶ μόνον γνώριζε, βεβαιώθησαι ἀπὸ ἐμέναν,
if but also alone know be-assured by me

εἴ τι καλὸν καὶ ἐνήδονον ἐσὲν τὸ θέλω ποίσει. —
if any(-thing) good and delightful for-you it I-will do
— Καὶ μὴ ἐκ τὴν χώραν, ἄνθρωπε, ἐγίνου τοῦ Λυβίστρου,
And not from the land man you-were — of-Libistros
καὶ ἦλθες εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης;
and you-came in search of-the girl — Rhodamne
— ἐτοῦτος ἔνι, ὁ Λύβιστρος! ἐλάλησα τὴν γραῖαν,
this is — Libistros I-spoke to-the old-woman
τὸν ἐκατετυράννησεν ὁ πόθος τῆς μαγείας·
whom tormented the desire of-the magic
καὶ ἂν οὐ πιστεύῃς, μάννα μου, ἰδὲς τὸ δακτυλίδιν
and if not you-believe mother my see the ring
τὸ ἐνέκρωσε τὸν Λύβιστρον, τὸ εἶχεν ὁ Βερδερῖχος. —
which killed — Libistros which had — Berderichos
Καὶ ἐβγάνει εὐθὺς καὶ δείχνει το τῆς γραίας τὸ δακτυλίδιν,
And he-takes-out at-once and shows it to-the old-woman the ring
βλέπει το, ἀπεικάζει το, γνωρίζει τίνος ἔνε,
she-sees it likens it knows whose it-is
καὶ ἀπό τότε ἤρξατο νὰ κλαίῃ, νὰ θρηνᾶται,
and from then she-began that weep that lament
νὰ πίπτῃ εἰς τὰ ποδάριά μας, νὰ κλαίῃ καὶ νὰ μᾶς λέγῃ·
that fall at the feet our that weep and that to-us say
— μὴ ἀποθάνω ἡ ταπεινή, νὰ ποίσω τὸ ποθεῖτε. —
lest I-die the lowly(-one) that I-do what you-desire
Καὶ ὡς ἤρξατο τοῦ νὰ θρηνῇ, λέγω την — μὴ λυπῆσαι,
And when she-began the that lament I-say to-her not grieve
κάθησαι ποῖσαι τίποτες νὰ ἐπάρωμεν τὴν κόρην,
sit do something that we-take the girl
ζωήν σου σὲ χαρίζομεν καὶ πράγματα ὅσα θέλεις.
life your to-you we-grant and things as-many-as you-wish

— Ἀπόψε μὲ ἀναμένετε, νὰ ἰδῶ νὰ ἀστρονομήσω,
Tonight me await that I-see that I-observe-the-stars
νὰ μάθω τὸ τί ἐγίνετον, παιδιά μου, εἰς τὴν Ροδάμνην,
that I-learn the what happened children my to — Rhodamne
καὶ νὰ σᾶς δώσω μηχανὴν καὶ μέθοδον καὶ στράταν,
and that to-you I-give contrivance and method and road
καὶ νὰ σᾶς συμβουλεύσωμαι τὸ πῶς νὰ τὴν ἰδῆτε,
and that you I-counsel the how that her you-see
καὶ πῶς νὰ τὴν ἐπάρετε νὰ σᾶς οἰκονομήσω.
and how that her you-take that for-you I-manage
— Ποῦ, μάννα μας, νὰ μείνωμεν;
Where mother our that we-stay
τὴν λέγουν — ἑρμήνευσέ μας.
to-her they-say direct us
— Μείνετε εἰς τὸ καλύβι μου, πλὴν παραγγέλω σᾶς το,
Stay in the hut my but I-command you it
ὅταν ἀκούετε φωνάς, μὴ ἐβγῆτε νὰ ἰδῆτε
when you-hear voices not go-out that you-see
τὸ τίνες ἔνε ὁποῦ ὁμιλοῦν καὶ τί ἔνε τὸ βαστάζουν.
the who are-they who speak and what is-it which they-carry
Εἶπά τον — ξένε Λύβιστρε, τίποτε μὴ λυπᾶσαι,
I-said to-him stranger Libistros nothing not grieve
καὶ ὅσα ἐκακοπάθισες τοὺς παραπάνω χρόνους
and whatever you-suffered-ill the past years
ἐδᾶ ἀπαὶ τώρα ἐπέτυχες τὸ τέλος τῆς ὀδύνης·
now from now you-have-reached the end of-the pain
ἐπαίρνει τὰς πικρίας της ἡ τύχη ἀπὸ ἐσέναν,
takes the bitternesses her the fortune from you
τοῦ χρόνου τὸ ἀποκύλισμαν ἀφίκετο ἀπαὶ τώρα·
of-the time the rolling-away has-arrived from now

καὶ εἴ τι κακὸν ἂν πάθωμεν, ἂς μείνωμεν ἀπόψε. —
and if any evil — we-suffer let us-stay tonight
Ἐσέβημεν, ἐμείναμεν ὁποῦ ’μενεν ἡ γραῖα·
We-went-in we-stayed where stayed the old-woman
καὶ πρὸς τὸ μεσονύκτιον ἐκείνης τῆς ἐσπέρας
and toward the midnight of-that the evening
ἀκούομεν ὄχλησιν πολλὴν ἔξω τοῦ καλυβίου,
we-hear tumult much outside the hut
φωνὰς ἀπανεγνώρισταις, γλώσσας νὰ συντυχαίνουν.
voices unrecognizable tongues that converse
Εἰς πόσην ἀπεσέβηκε περίοδον ὁ νοῦς μας
Into how-great went-off circuit the mind our
καὶ εἰς πόσον φόβου ἐνέπεσε πέλαγος ἡ ψυχή μας
and into how-great of-fear fell sea the soul our
οὐκ ἠμπορῶ νά σου τὰ εἰπῶ, Μυρτάνη δέσποινά μου,
not I-can that to-you them tell Myrtane lady my
καὶ ἀφήνω το· καὶ λέγω το, παρέδραμεν ἡ νύκτα,
and I-leave it and I-say it passed the night
ἦλθεν ἡ γραῖα τὴν αὐγὴν καὶ λέγει μας — κοιμᾶστε!
came the old-woman at-the dawn and says to-us are-you-sleeping
ἐγείρεσθε, μὴ θλίβεσθε, χαίρεσθε ἀπαὶ τώρα,
rise not be-grieved rejoice from now
ἡ κόρη κόπτεται διὰ ἐσᾶς καὶ ἐσεῖς ἀμεριμνεῖτε·
the girl beats-her-breast for you and you are-carefree
τῆς κόρης διὰ τὸν Λύβιστρον τὰ δάκρυα πάντα τρέχουν,
of-the girl for — Libistros the tears always run
καὶ αὐτὸς θωρῶ ὅτι ἀνώδυνα καὶ ἀμέριμνα κοιμᾶται·
and he I-see that painlessly and carefree sleeps

ἡ κόρη χρόνους τέσσαρες τὴν προθεσμίαν ἐποῖκεν
the girl years four the term made
νὰ γένῃ ξενοδόχισσα, μὴ τίποτες νὰ μάθῃ,
that she-become innkeeper(-woman) lest anything that she-learn
καὶ ἐσεῖς ἀκόμη κάθεσθε; σύντομα περιπατεῖτε! —
and you still sit quickly walk
Σύντομα ἐσηκώθημεν, τὴν γραίαν καλοκρατοῦμεν
Quickly we-rose the old-woman we-hold-fast
— μάννα μας, τὴν ἐλέγαμεν, συμπαρηγόρησέ μας.
mother our her we-were-saying-to console us
— Τούτην τὴν νύκταν, εἶπέν μας, ὅλην ἀστρονομούμουν,
This the night she-told us all I-was-observing-the-stars
τοὺς δαίμονας ἠρώτησα καὶ ἀκριβολόγησά τους,
the demons I-asked and examined them
νὰ μάθω ἂν ἔναι δυνατόν, νὰ ἐπάρετε τὴν κόρην,
that I-learn if it-be possible that you-take the girl
καὶ ἡ κόρη τί νὰ πολεμῇ καὶ ποῦ νὰ κατουνεύῃ·
and the girl what that she-strive and where that she-dwell
καὶ εἰπάν μου ὅτι ἔνε δυνατὸν ἐκεῖνος νὰ τὴν ἐπάρῃ
and they-told me that it-is possible he that her take
καὶ νὰ τὴν ἔχῃ ὁ Λύβιστρος ὁμπροστινός της ἄνδρας·
and that her have — Libistros former her husband
καὶ διὰ ἐκεῖνον ἔποικα τούτην τὴν συμφωνίαν,
and for that I-made this the agreement
νὰ γένῃ ξενοδόχισσα τέσσαρους χρόνους μόνον·
that she-become innkeeper(-woman) four years only
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τῶν τόσων
and after the completion of-the days the so-many
νὰ καταιβῇ εἰς θάλασσαν καὶ αὐτὴ τοῦ Βερδερίχου,
that she-go-down to sea also she — of-Berderichos

καὶ τὸ ξενοδοχεῖόν της καινούργιον νὰ τὸ ποίσῃ,
and the inn her new that it she-make
νὰ ἔχῃ σιμά του καὶ λουτρὸν νὰ λούωνται οἱ ξένοι,
that she-have near it also a-bath that be-bathed the strangers
καὶ νά τε τοῦτα τὰ ἄλογα καβαλλικεύσετέ τα·
and here you these the horses mount them
περάσετε τὴν θάλασσαν καὶ οἷον εὑρῆτε πρῶτον
cross the sea and whomever you-find first
ἐκεῖνον ἐρωτήσετε καὶ νὰ σᾶς ἑρμηνεύσῃ·
him ask and that you be-direct
πλὴν πρῶτον ἄμε, Κλειτοβέ, εἰς τὸ ξενοδοχεῖον,
but first go Clitobos to the inn
ὦ ξενοδόχε, φώναξε, καὶ θέλει ἐβγῆν ἡ κόρη,
O innkeeper shout and will come-out the girl
καὶ θέλει σὲ βιάζει — πέζευσαι, μονὴ ἔνε καὶ μεῖνε —
and will you press dismount lodging it-is and stay
νὰ τῆς εἰπῇς τὰ ἔπαθες, τὰ εἶδες εἰς τὸν κόσμον·
that to-her you-tell what you-suffered what you-saw in the world
καὶ ἀφότου ἀλληλογνώριστος γίνεσαι μὲ τὴν κόρην,
and after mutually-known you-become with the girl
εἰπέ της νὰ ἔχῃ ἕτοιμον τὸν δᾶον νὰ τὸν ἐπάρῃ
tell her that she-have ready the fallow(-horse) that him she-take
ὁποῦ ἐκ τὸ Ἀργυρόκαστρον ἐπῆρε καὶ ἤφερέ σε. —
which from the Silver-castle took and brought you
Καὶ τοὺς μὲν λόγους ἤκουσα τῆς κακομάγου γραίας,
And the indeed words I-heard of-the evil-witch old-woman
παρεδεξάμην τὴν βουλήν, τῆς συμβουλῆς τὸν λόγον·
I-accepted the counsel of-the advice the word

εἰς δὲ τὸν νοῦν μου λογισμὸς ἀπέτρεχε καὶ φόβος
into but the mind my a-reckoning ran-off and fear
μήπως ἀπὸ τοῦ φόβου της μᾶς τὰ διηγᾶται ἡ γραῖα,
lest-perhaps from the fear her to-us them relates the old-woman
καὶ ἔκαμε μάγια τίποτες, θέλει νὰ μᾶς ποντίσῃ.
and did magic some she-wishes that us drown
Καὶ πάλιν τὴν ἐρώτησα τὴν γραίαν μὲ καλωσύνην,
And again her I-asked the old-woman with kindness
καὶ ἐκείνη πάλιν μοῦ ὤμοσεν ὅρκους καλὰ χιλίους·
and she again to-me swore oaths full a-thousand
— οὐδὲν σᾶς λέγω, ψώματα, παιδιά μου, μὴ φοβῆσθε.
not-at-all to-you I-tell lies children my not fear

VIII · THE INNKEEPER'S TALE

Clitobos and Libistros cross the sea on the witch's horses and ride a day together. Libistros waits by a river and gives Clitobos the sleeve Rhodamne threw him at the joust, and Clitobos rides on alone to the inn. Not yet knowing him, Rhodamne tells her story, broken by the refrain "Tell me, innkeeper" and "Hear, stranger": Libistros won her and they lived two years in joy, until Berderichos came as a merchant with a stone that killed Libistros when he put it on, flew her to the sea crag, left the old woman there, and crossed with her to Egypt. Promised Egypt and a better husband, she would not yield, and he tormented her. She asked for a new inn with a bath, where strangers would tell what they had suffered, and a term of four years; he protested that Libistros was dead, consented, and has been away half a year.

Τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετον; ἀλήθευεν ἡ γραῖα·
What the then happened was-speaking-truth the old-woman
στρέφομαι πρὸς τὸν Λύβιστρον, βλέπω τον, στέκει ὡς ξύλον,
I-turn to — Libistros I-see him he-stands like wood
ἐθορυβεῖτον κατὰ νοῦν, εἶδά τον ἐκ τὸ σχῆμα,
he-was-disturbed in mind I-saw him from the bearing

εἶχεν μεγάλην ταραχὴν καὶ φόβον ἡ ψυχή του·
had great commotion and fear the soul his
λέγω τον — τί προσδέρεσαι, τί σὲ κλονίζει ὁ φόβος,
I-say to-him why are-you-lashed why you shakes the fear
τί σὲ κρατεῖ ὁ λογισμὸς ὁ τῆς ἀποτυχίας,
why you holds the reckoning the(-one) of-the failure
τί σὲ ταράσσει κίνδυνος ὁ τῆς ἀνελπιστίας,
why you troubles danger the(-one) of-the hopelessness
2680 τί τὸν σὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχὴν θόρυβος ἔχει μάγας;
why the your mind and the soul confusion has greatly
χάρισε εἰς τὸ ἀψευδές, Λύβιστρε, τοῦ ἐρώτου,
rejoice to the truthfulness Libistros of-the love
ἔλπιζε εἰς λόγους, Λύβιστρε, τοὺς σὲ εἶπεν ὁ προγνώστης·
hope in words Libistros which to-you said the foreknower
ἐὰν οὐκ ἦσαν ἀληθὲς τὰ σὲ εἶπεν ἐξυστέρου,
if not were true what to-you he-said afterward
ἄφες καὶ τὸ παρέμπροσθεν πρᾶγμα, μηδὲν πιστεύῃς·
leave also the future thing in-no-way believe
2685 εἰ δ' ἴσως τὴν καρδίαν σου φόβος τὴν ἔχει μάγας,
if but perhaps the heart your fear it has greatly
καὶ τῆς θαλάσσης τὸ ἀπέραμα δειλιᾷς νὰ τὸ περάσῃς,
and of-the sea the crossing you-fear that it cross
γίνομαι πρόβοδος ἐγὼ πρῶτος νὰ τὸ περάσω,
I-become forerunner I first that it cross
πρῶτος ἐγὼ τὴν θάλασσαν,
first I the sea
θαρρῶ εἰς τῆς γραίας τοὺς λόγους·
I-trust in of-the old-woman the words
καὶ εἰ μὲν καιρὸς κακὸς μὲ εὑρῇ καὶ ποντιστῶ διὰ ἐσέναν,
and if indeed weather bad me find and I-drown for you

οὕτως ἁρμόζει, φίλε μου, πληροφορήθησέ το
so it-befits friend my be-assured-of it
τὰ πάσχουν διὰ τοὺς φίλους τους οἱ κατὰ ἀλήθειαν φίλοι·
what suffer for the friends their the in truth friends
εἰ δὲ περάσω θάλασσαν, τὴν στερεὰν πατήσω,
if but I-cross sea the land I-tread
᾽σέβα εἰς τὴν θάλασσαν καὶ σύ, ὡσὰν θωρεῖς καὶ ἐμέναν
go into the sea also you as you-behold also me
ἄφοβος, ἀνεννοίαστος, δίχως ἀναμελείας.
fearless carefree without neglect
Εὐθὺς μετασελλίζομεν εἰς τὰ ἄλογα τῆς γραίας,
At-once we-change-saddles to the horses of-the old-woman
τὴν στράταν ἐκρατήσαμεν τῆς παραθαλασσίας,
the road we-held of-the seashore
ὀλίγον ἀπεξέβημεν τῆς γραίας τὸ καλύβιν,
a-little we-went-out-from of-the old-woman the hut
εἰς χεῖλος κατηντήσαμεν οἱ δύο τῆς θαλάσσης·
to edge we-arrived the two of-the sea
στρέφομαι, λέγω, — Λύβιστρε, τί στήκομεν ἀπάρτι;
I-turn I-say Libistros why do-we-stand now
ηὕραμεν ἐπιτήδειον τόπον μηδὲν ἀργοῦμεν.
we-have-found fitting place in-no-way let-us-delay
Λύβιστρος οὐκ ἠθέλησεν ὀπίσω νἀπομείνῃ,
Libistros not wished behind that-he-remain
ἔλεγε — νἄλθω μετὰ ἐσὲν
he-was-saying that-I-come with you
καὶ εἴ τι συμβῇ εἰς ἐσέναν,
and if any(-thing) happen to you
ἂς ἔνε τοῦτο καὶ εἰς ἐμέ, φίλε μου Κλειτοβέ μου·
let be this also to me friend my Clitobos my

πολλὰ ἐκακοπάθησες, ὦ φίλος μου, διὰ ἐμέναν,
much you-suffered-ill O friend my for me
πολλαῖς ἀνάγκαις ἔπαθες διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,
many hardships you-suffered for the my love
καὶ ἀρκοῦν ἐκεῖνα τὰ ἔπαθες, θέλω καὶ ἐγὼ νὰ πάθω. —
and suffice those which you-suffered I-wish also I that suffer
Ὡς εἶδεν ἀμετάθετον τὴν γνώμην μου εἰς τοῦτο,
When he-saw unchangeable the mind my in this
κρατεῖ με, περιπλέκει με, μυριοκαταφιλεῖ με·
he-holds me embraces me kisses-a-thousandfold me
καὶ ἐγὼ ἀντιπεριπλέκω τον, μυριοκαταφιλῶ τον,
and I embrace-in-return him kiss-a-thousandfold him
καὶ εἴχαμεν θρῆνον ἄπειρον διὰ τὴν ἀποχωρισάν μας.
and we-had lament boundless for the parting our
Ἐσέβηκα τὴν θάλασσαν, βιτσόνω τον τὸν δᾶον,
I-entered the sea I-whip it the fallow(-horse)
καὶ ὥς που νὰ στρέψῃς ὀφθαλμὸν ἐπάτησα τὸν ἄμμον,
and until where that you-turn eye I-trod the sand
τὸν ἄμμον τὸν ἀντίπερον τοῦ καλυβίου τῆς γραίας·
the sand the opposite of-the but of-the old-woman
καὶ οὐκ ἔχω τί νὰ σᾶς εἰπῶ διὰ τὸ ἄλογον ἐκεῖνον,
and not I-have what that to-you I-tell about the horse that
τὸ πῶς ἐπεριπάτησα τὴν θάλασσαν τρομάσσω·
the how I-walked the sea I-am-terrified
τοῦτο καὶ μόνον ἤξευρε, μηδὲν τὸ ἀπιστήσῃς,
this and only know in-no-way it disbelieve
ἐκάθομουν εἰς τὴν σέλλαν μου καὶ ἐπέτομουν εἰς τὰ νέφη.
I-was-sitting in the saddle my and I-was-flying in the clouds
Ἐξέβηκα τὴν θάλασσαν, ἐπάτησα τὸν ἄμμον,
I-came-out-of the sea I-trod the sand

ἀνέβην, ἐκατέβηκα νὰ ἰδῶ ἂν οὐκ ἐκομπώθην
I-went-up I-went-down that I-see if not I-was-deceived
ἐκ τ᾽ ἄλογον τὸ μ᾽ ἔδωκεν ἡ μάγισσα ἡ γραῖα· 2720
by the horse which me gave the witch the old-woman
καὶ ὡς εἶδα ὅτι τὴν θάλασσαν ἐπ᾽ ἀληθείας ἐξέβην,
and when I-saw that the sea in truth I-came-out-of
καὶ τὴν στερῄαν περιπατῶ δίχως ἀναμελείας,
and the land I-walk without neglect
γέρνω θωρῶ τὸν Λύβιστρον ἐπέρασε καὶ ἐκεῖνος,
I-lean I-behold — Libistros crossed also he
ἦλθεν κοντά, νὰ σᾶς εἰπῶ, καὶ ἐκεῖνος εἰς ἐμέναν,
came near that to-you I-tell also he to me
ἐξέβηκεν τὴν θάλασσαν, ἦλθεν εἰς τὴν στεραίαν· 2725
he-came-out-of the sea came to the land
στράταν ἐπεριεπατήσαμεν ἡμέραν ἀκεραίαν,
road we-walked a-day whole
νὰ συντυχαίνωμεν ὁμοῦ λόγους καὶ συντυχίας,
that we-converse together words and conversations
τῆς γραίας τὸ κατευόδωμαν, τὸν πόρον τῆς θαλάσσης,
of-the old-woman the blessing the passage of-the sea
τ᾽ ἄλογα τὰ μᾶς ἔδωκεν ἡ μάγισσα ἡ γραῖα.
the horses which us gave the witch the old-woman
Συναπαντᾶμε ἄνθρωπον ἀργὰ πρὸς τὴν ἑσπέραν, 2730
We-meet a-man late toward the evening
σιμόνω, χαιρετίζω τον, ἀρχίζω ἀναρωτῶ τον
I-draw-near greet him begin ask him
ἂν ἔνε πούπετε μονὴ νὰ μείνωμεν οἱ ξένοι·
if there-is anywhere lodging that we-stay the strangers
ἐκεῖνος ἑρμηνεύει μας, εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·
he directs us to the inn

καὶ λέγω τὸν τὸν Λύβιστρον — τί στέκομεν ἀπάρτι;
and I-say to-him — to-Libistros why do-we-stand now
ποῦ νἀπομείνῃς, λέγω τον, ποῦ νὰ μὲ καρτερήσῃς; —
where that-you-stay I-say to-him where that me you-await
Ἦτον ὀμπρός μας ποταμός, ποτάμιν μετὰ δένδρων,
Was before us a-river a-stream with trees
εἶχεν λιβάδιν θαλερόν ποικιλοεξανθισμένον·
it-had a-meadow flourishing variegated-flowered
λέγω τον γοῦν τὸν φίλον μου — Λύβιστρε, ἐδῶ καρτέρει.
I-say to-him then to-the friend my Libistros here wait
Κρατεῖ, περιλαμπάνει με, μυριοκαταφιλεῖ με,
He-holds embraces me kisses-a-thousandfold me
εἶπε — καλὸς ὁ φίλος μου, τὸ παρηγόρημά μου,
he-said good the friend my the consolation my
ὁ κατὰ ἀλήθειαν ἄνθρωπος, ὁ κατὰ ἀλήθειαν φίλος,
the in truth man the in truth friend
ὁποῦ ἐγνωρίζεις καὶ πονεῖς τοῦ φίλου σου τοὺς πόνους·
who know and suffer of-the friend your the pains
καὶ διὰ ἐγνωριμότητα, φιλίαν τὴν ἐδικήν μου,
and for acquaintance friendship the own my
ἔπαρε τὸ μαγκνάδιν μου, βάστα το ἀπὸ ἐμέναν,
take the sleeve my hold it from me
ἐκεῖνον τὸ μὲ ἐπέτασεν ἡ κόρη ἀπαὶ τὸ κάστρον
that which to-me flung the girl from the castle
ὁπόταν ἐπολέμησα δι᾽ αὐτὴ τὸν Βερδερῖχον.
when I-fought for her — Berderichos
Ἐπῆρα τὸ μαγκνάδιν του καὶ ἀπεχαιρέτησά τον,
I-took the sleeve his and took-leave-of him
καὶ ἐγὼ τὴν στράταν νὰ κρατῶ τὴν τοῦ ξενοδοχείου·
and I the road that I-hold the(-one) of-the inn

καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς ὅλης τῆς ἡμέρας,
and after the completion of-the whole of-the day
ἔφθασα, ἐπλησίασα πρὸς τὴν ξενοδοχίτσαν·
I-arrived drew-near to the little-inn
ἀπόξωθεν ἐφώναξα, ἐλάλησα μεγάλως·
from-outside I-shouted spoke loudly
— ὦ ξενοδόχε ἄνθρωπε, ἔνε μονὴ νὰ μείνω;
O innkeeper man is-there lodging that I-stay
Ἀκούει με ἡ παράξενος, ἐβγαίνει καὶ λαλεῖ με,
Hears me the extraordinary(-one) comes-out and speaks-to me
— φώναζε ξενοδόχισσα, μὴ λέγῃς ξενοδόχον.
call innkeeper(-woman) not say innkeeper
οὐκ ἔχει ἡ ξενοδόχισσα, ξένε μου, νοικοκύρην,
not has the innkeeper(-woman) stranger my a-master-of-the-house
ξένη ἔνε ἡ ξενοδόχισσα, ξένε μου, ἀπὸ τὸν τόπον,
a-stranger is the innkeeper(-woman) stranger my from the place
καὶ ἀπὸ τὴν χώραν τὴν θωρεῖς καὶ ἐκ τὸ ξενοδοχεῖον·
and from the land which you-behold and from the inn
οὐκ ἔνι πούπετα ἄνθρωπος διὰ παρηγόρημάν της,
not is anywhere a-man for consolation her
πολλὰ ἔνι ξένη ἀπὸ τὴν γῆν καὶ ἀπὸ τὴν χώραν τούτην,
very is-she foreign from the land and from the country this
ἡ μοῖρά της τὴν ἤφερεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·
the fate her her brought to the inn
χρόνους ὁ ξενοδόχος της τώρα τὴν λείπει δύο,
years the innkeeper her now her lacks two
νεκρὸς εἰς ἄλλον οὐρανόν, εἰς ἄλλην γῆν καὶ χώραν·
dead in other heaven in other land and country
καὶ πέζευσε, ξενούτσικο, ἔνε μονὴ νὰ μείνῃς,
and dismount little-stranger there-is lodging that you-stay

ἔνε τοῦ μαύρου σου ταγή, ἔνε τοῦ μαύρου σταῦλος,
there-is for-the black(-horse) your fodder there-is for-the black a-stable
ἔν' καὶ λουτρὸ διὰ νὰ λουσθῇς· πλὴν θέλω σε ἐξορκίσει
there-is also a-bath for that you-bathe but I-will you adjure
νὰ κάτσῃς νὰ μὲ 'φηγηθῇς καὶ νά με ἀναδιδάξῃς
that you-sit that to-me you-narrate and that me teach
τὰ ἔπαθες, τὰ ἤκουσες, τὰ εἶδες εἰς τὸν κόσμον.
what you-suffered what you-heard what you-saw in the world
Καὶ κατὰ λόγον ἕναν της καὶ κατὰ συντυχιάν της
And at word one her and at conversation her
ἐστέναζε καὶ ἐκόπτετον ὁ νοῦς της ἐκ τοὺς πόνους·
she-was-sighing and was-cut the mind her from the pains
ἐτρέχασι τὰ δάκρυά της ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν,
were-running the tears her as runs the river
ὠλιγοθύμειν, ἔπεπτεν εἰς γῆν ἀπαιθαμένη.
she-was-fainting she-was-falling to earth dead
Εἶδά την πῶς ἐστέναξε καὶ συνεπόνεσά την,
I-saw her how she-sighed and pitied her
εἶδά την πῶς ἐθλίβετον καὶ συνεπάσχισά την,
I-saw her how she-was-afflicted and suffered-with her
καὶ λέγω τὴν ξενοδόχισσα — καλῶς σὲ ηὗρηκα, κυρά μου,
and I-say to-the innkeeper(-woman) well you I-have-found lady my
καὶ τὰ εἶδα καὶ τὰ ἐπάσχισα καὶ τὰ ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον
and what I-saw and what I-suffered and what I-endured in the world
ὅλα νὰ σὲ ἀφηγήσωμαι, πρᾶγμα νὰ μή σε κρύψω.
all that to-you I-narrate thing that not from-you I-hide
Πεζεύω ἀπὸ τὴν σέλλαν μου καὶ δένω τὸ ἄλογόν μου,
I-dismount from the saddle my and tie the horse my
καὶ λέγει με ἡ ξενοδόχισσα — πρᾶγμα μηδὲν φροντίσῃς,
and says to-me the innkeeper(-woman) thing in-no-way trouble-about

ἔνε τοῦ μαύρου σου ταγή, ἔνε μονὴ νὰ μείνῃς.
there-is for-the black your fodder there-is lodging that you-stay
Κρεμνᾷ καὶ τὸ σκουτάριν μου, κρεμνᾷ καὶ τ' ἅρματά μου,
She-hangs-up also the shield my hangs-up also the arms my
λέγει με ἡ ξενοδόχισσα — κάθησε νὰ δειπνήσῃς.
says to-me the innkeeper(-woman) sit that you-dine
Ἐκάθησα καὶ ἐδείπνησα, καὶ λέγει με ἀπαὶ τότε
I-sat and dined and says to-me from then
— λέγε με, ξένε, ἀπὸ τοῦ νῦν τὰ ἔπαθες εἰς τὸν κόσμον,
tell me stranger from — now what you-suffered in the world
τὰ εἶδες καὶ τὰ ἤκουσες ὅλα ἀφηγήσού μέ τα.
what you-saw and what you-heard all narrate-to me them
— Λοιπόν, ἡ ξενοδόχισσα, ἂν θέλῃς νὰ τὰς μάθῃς
Then the innkeeper(-woman) if you-wish that them you-learn
τὰς ἐδικάς μου συμφορὰς τὰς ἀνυπομονήτους,
the own my misfortunes the unendurable
τὰς ἤκουσα, τὰς ἔπαθα, τὰς εἶδα εἰς τὸν κόσμον,
which I-heard which I-suffered which I-saw in the world
πρῶτον ἐσὺ ἀφηγήσου με τὸ πῶς εὑρέθης ὧδε,
first you narrate-to me the how you-were-found here
πατρίδος, γένους ποταποῦ καὶ χώρας ἀπὸ ποίας,
of-fatherland race of-what-kind and land from which
διότι τὸ ξενοχάραγον τὸ σχῆμά σου τὸ βλέπω
because the strangely-engraved the bearing your which I-see
πολλὰ ἔνε ξενοχάραγον ὡς πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους. —
very is strangely-engraved as toward the Egyptians
Τότε ἡ ξενοδόχισσα ἤρξατο νὰ μὲ λέγῃ·
Then the innkeeper(-woman) began that to-me say
— γνώριζε, ξένε, ἀπὸ τοῦ νῦν ἔχω χρόνους κἂν δύο,
know stranger from — now I-have years about two

ἀνθρώπους ἐξενοδόχησα, τὸ πόσους οὐκ ἠξεύρω,
men I-have-lodged the how-many not I-know
καὶ οὐκ εἶπα ποτὲ ἄνθρωπον τὸ πόθεν ἐγενόμην·
and not I-told ever a-man the whence I-was-born
καὶ ἐπεὶ ἐσὺ μὲ τὸ ἀπαιτεῖς καὶ θέλεις νὰ τὸ μάθῃς,
and since you me it demand and wish that it learn
κάθησε, ξένε, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἄκουσε πόθεν εἶμαι,
sit stranger from — now and hear whence I-am
καὶ χώρας ποίας ποταπῆς καὶ πῶς εὑρέθην ὧδε·
and of-land which of-what-kind and how I-was-found here
πατρίς μου τὸ Ἀργυρόκαστρον γέγονεν ἤξευρέ το,
fatherland my the Silver-castle was know it
πατήρ μου πάλιν ὁ Χρυσὸς τοῦ κάστρου βασιλέας,
father my again — Chrysos of-the castle king
μητέραν εἶχα εὐγενὴν ὀνόματος Εὐνοστίαν·
a-mother I-had noble by-name Eunostia
μόνην ἐμὲ τοῦ στέμματος εἴχασι κληρονόμον
alone me of-the crown they-had heir
τοῦ στέμματος, τῆς δόξης τους καὶ τῆς λαμπρότητός των·
of-the crown of-the glory their and of-the splendor their
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με, νὰ σὲ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσέ με·
Hear stranger what I-suffered and now pity me
ἀνετρεφόμην εἰς χαράν, ἔζουν εἰς ἀθλιψίαν,
I-was-reared in joy I-lived in freedom-from-grief
εἴ τι ποτὲ καὶ ἐνήδονον ποτὲ νὰ μή με λείπῃ·
if any(-thing) ever also delightful ever that not me lack
ἐρωτικὴν ἐνθύμησιν ποτὲ οὐκ ἐνθυμήθην,
amorous remembrance ever not I-remembered

πόθου φροντίδα τὴν ἐμὴν οὐκ ἔθλιψε καρδίαν,
of-desire care the my not afflicted heart
ἀνάμνησις οὐκ ἔθλιψεν ἀγάπης τὴν ψυχήν μου,
recollection not afflicted of-love the soul my
τῆς ἀσχολήσεως πειρασμὸς οὐκ ἔδειρε τὸν νοῦν μου·
of-the absorption trial not flayed the mind my
καὶ ὁκἄποιος ἄλλος εὐγενὴς ἄνθρωπος ἀπὸ χώραν,
and a-certain other noble man from country
τοπάρχης πλούσιος, φοβερός, ῥήγας τῆς γῆς Λιβάνδρου,
toparch rich dreaded king of-the land of-Libandros
ὄνομαν εἶχε Λύβιστρος, παράξενος εἰς πλάσιν,
name he-had Libistros extraordinary in form
νέος πολλὰ καλόκοπος, μέγας εἰς τὴν ἀνδρείαν,
young very well-shaped great in the valor
διὰ πόθον τὸν ἐφάντασεν ἐμὸν ὁ Ἐρωτοκράτωρ,
for desire him showed-in-vision my the Love-ruler
δι' ἀγάπην μου τὸν ἔφλεξεν ἡ φλόγα τῆς ἀγάπης,
for love my him inflamed the flame of-the love
διὰ τὴν ἐμὴν ἀσχόλησιν ἔπαθεν ἡ ψυχή του,
for the my absorption suffered the soul his
ὁ νοῦς μου διὰ τὸν ἔρωταν τὸν ἐδικόν του ἐθλίβην.
the mind my for the love the own his was-afflicted
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε μοι νὰ σὲ λέγω,
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσέ με·
Hear stranger what I-suffered and now pity me
ἔφηκεν χώραν καὶ γονεῖς, στέμμαν του, συγγενεῖς του,
he-left land and parents crown his kinsmen his
πλοῦτον, ὑπερηφάνειαν, δόξαν, λαμπρότητάν του,
wealth pride glory splendor his

γονεῖς του ἐπαραιτήσατο διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην·
parents his he-renounced for the my love
2825 ’ξέβην ἀπὸ τὴν χώραν του καὶ ἀπὸ τὰ γονικά του,
he-went-out from the land his and from the parental(-lands) his
νὰ ἀναζητᾷ τὴν χώραν μου, ξένε μου, νὰ τὴν εὕρῃ·
that he-seek the land my stranger my that it he-find
δίχρονον ἐπερπάτησε, πολλὰς πικρίας ὑπέστην,
two-years he-walked many bitternesses endured
καὶ ὁκἄποτε ηὗρε τὸ ἤθελε μετὰ πολλὰς ὀδύνας.
and at-length found what he-wished after many pains
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σοῦ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
2830 — Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσέ με.
Hear stranger what I-suffered and now pity me
Χρόνον προσεκαρτέρησε πάλε εἰς τὸν ἔρωτά μου
A-year he-persevered again in the love my
ἕως οὗ νὰ ἔλθω εἰς θέλημαν, ξένε μου, τὸ ἐδικόν του,
until when that I-come to will stranger my the own his
τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετον ἄκουσε νὰ τὸ μάθῃς.
what the then happened hear that it you-learn
Ὁ ἐμὸς πατὴρ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου
The my father the king of-the land of-Silver-castle
2835 τὸν τῆς Αἰγύπτου ἐμήνυσε, ξένε μου, βασιλέαν
the — of-Egypt sent-word-to stranger my king
νὰ ἔλθῃ εἰς χώραν τὴν ἐμὴν ἄνδρα νὰ μὲ τὸν δώσῃ·
that he-come to land the my husband that to-me him he-give
μετὰ καιροῦ παραδρομὴν ἦλθεν ὁ Βερδερῖχος,
after of-time passing came — Berderichos
ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα μου καὶ εἰς τὴν ἐμὴν τὴν χώραν,
he-came to the fatherland my and to the my the land

ἔθεσε τὴν κατούναν του ἔξωθεν τοῦ Ἀργυροκάστρου·
he-set the camp his outside the Silver-castle
εἴδησιν δίδουν τὸν ἐμόν, ξένε μου, τὸν πατέραν,
word they-give to-the my stranger my the father
ἐκεῖνος ἀντεμήνυσε πάλε τὸν Βερδερῖχον,
he sent-word-back again — to-Berderichos
κοντοσυνεβιβάστησαν εἰς τὴν συμπεθερίαν·
they-nearly-agreed in the marriage-alliance
ἐγὼ δὲ πάλιν τὴν βουλὴν ἔμαθα τοῦ πατρός μου
I but again the counsel learned of-the father my
καὶ πρὸς τὰς συμβιβάσεις του ποσῶς οὐ συγκατέβην.
and to the agreements his at-all not I-consented
— Λέγε μοι, ξενοδόχισσα, λέγε μοι νὰ σοῦ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα νὰ μετὰ συμπονέσῃς.
Hear stranger what I-suffered that afterward you-pity(-me)
Ἔμαθε τὸ ἀμετάθετον τῆς γνώμης ὁ πατήρ μου,
Learned the unchangeableness of-the mind the father my
καὶ μετὰ πόθου λέγει με — τί θέλεις, ἡ Ροδάμνη;
and with desire says to-me what do-you-wish — Rhodamne
ἐγὼ δὲ πάλιν δουλικῶς ἀνταποκρίνομαί τον·
I but again slavishly answer him
»πατήρ μου, μέγα βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου,
father my great king of-the land of-Silver-castle
πόθος ἐκατεκράτησεν ἀγόρου τὴν ψυχήν μου,
desire has-held-fast of-a-youth the soul my
ἔρωτας μὲ ἐσέβηκεν ἀγάπης καὶ κρατεῖ με·
love me entered of-love and holds me
ἄνθρωπος μέγας εὐγενής, ῥήγας τῆς γῆς Λιβάνδρου,
a-man great noble king of-the land of-Libandros

δίχρονον ἐπερπάτησε διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,
two-years walked for the my love
καὶ ἦλθεν εἰς ἀναζήτησιν μόνος τὴν ἐδικήν μου,
and came in search alone the own my
χρόνον προσεκαρτέρησε πάλε εἰς τὸν ἔρωτάν μου,
a-year he-persevered again in the love my
ἀπεδουλώθην εἰς αὐτὸν καὶ συνεπόνεσά τον·
I-was-enslaved to him and pitied him
πρᾶγμα σὲ λέγω τὸ δοκῶ καὶ ἐσὺ νὰ τὸ θελήσῃς,
a-thing to-you I-tell which I-think and you that it wish
ἂς γένῃ ρέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρίων,
let become a-course of-the foot and of-the horsemen
οἱ συγγενεῖς σου μετὰ ἐσὲν ὅλοι ἂς καβαλλικεύσουν,
the kinsmen your with you all let them-ride
καὶ δῆθεν παραδιαβασμοῦ, πατήρ μου, τοῦ ἐδικοῦ σου,
and forsooth of-pastime father my the own your
εἷς πρὸς τὸν ἄλλον ὅρισαι καὶ ἂς δώσουν κονταραίας·
one against the other order and let them-give lance-blows
καὶ ἀφοῦ περιδιαβάσουσιν ὀμπρὸς οἱ ἐδικοί σου,
and after they-pass-around before the own your
ἐγὼ νὰ εἰπῶ τὸν Λύβιστρον καὶ σὺ τὸν Βερδερῖχον
I that tell — Libistros and you — Berderichos
τοῦ νὰ καβαλλικεύσωσι νὰ δώσουν κονταραίας,
the that they-ride that they-give lance-blows
καὶ οἷος νικήσει εἰς τ᾽ ἅρματα νὰ τὸν ἐπάρω ἐκεῖνον.«
and whichever wins in the arms that him I-take that(-one)
Εἶπά τον τὸν πατέρα μου καὶ συνεδέχτηκέ το,
I-told him the father my and he-accepted it
κοντὸν ἐπολεμήσασιν, ἐνίκησεν ἐκεῖνος,
with-lance they-fought won that(-one)

ἐνίκησε νίκην φοβεράν, πολλὰ ἦτον ἀνδρειωμένος·
he-won a-victory dread very was-he brave
ἐξέβην ὁ κατάλογος καὶ ἡ φήμη τοῦ Λυβίστρου,
went-out the account and the fame — of-Libistros
ἀνευφημίσθην βασιλεὺς εἰς τὴν ἐμὴν τὴν χώραν,
he-was-acclaimed king in the my the land
ἄνδρας ἐμὸς κηρύττεται τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου·
husband my is-proclaimed of-the land of-Silver-castle
γαμβρὸς ἀναγορεύεται Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως·
son-in-law is-proclaimed of-Chrysos the king
στέφεται καὶ δοξάζεται, τιμᾶται παρὰ πάντων,
he-is-crowned and glorified honored by all
καὶ βασιλεὺς κηρύττεται τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου·
and king is-proclaimed of-the land of-Silver-castle
δίχρονον ἐπληρώσαμεν μετὰ χαρᾶς οἱ δύο,
two-years we-completed with joy the two
ἐζοῦμεν εἰς τὰς χάριτας τοῦ παραξένου κάστρου
we-lived in the graces of-the extraordinary castle
καὶ ἐτρυφοῦμεν τὰ καλὰ καὶ τὰς γλυκύτητάς του.
and we-luxuriated-in the goods and the sweetnesses its
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σοῦ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσαί τα·
Hear stranger what I-suffered and now pity them
τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετο, παιδίον μου, ἄκουσέ το·
what the then happened child my hear it
ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ὁ μέγας Βερδερῖχος,
the — of-Egypt king the great Berderichos

ἀφότου τὸν ἀπόδειρε καὶ ἐντράπη καὶ ἐνικήθη
after him thrashed and he-was-shamed and was-beaten
καὶ ἤκουσεν ὅτι ὁ Λύβιστρος ἄνδρας μου ἀνευφημίσθην,
and heard that — Libistros husband my was-acclaimed
ἀπὸ ἐντροπῆς του μαίνεται καὶ ἄλλην μανίαν μεγάλην,
from shame his rages and another madness great
τὸ δίχρονον ὁποῦ ἐδιάβαζεν ὁ Λύβιστρος μετά μου,
the two-years which passed — Libistros with me
ἐκεῖνος ἐκαθέζετον πάντοτε καὶ ἐκαρτέρει
he was-sitting always and was-waiting-for
τὴν ἁρπαγὴν νὰ οἰκοδομῇ πάντα τὴν ἐδικήν μου.
the seizing that build always the own my
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σοῦ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσαί τα.
Hear stranger what I-suffered and now pity them
Παρέδραμε τὸ δίχρονον δίχα τινὸς ὀδύνης,
Passed the two-years without any pain
καὶ μίαν ἡμέραν ἔδοξε τὸν Λύβιστρον καὶ ἐμέναν
and one day it-seemed-good — to-Libistros and me
τοῦ νὰ καβαλλικεύσωμεν νὰ ἐβγοῦμεν εἰς κυνῆγιν
the that we-ride that we-go-out to hunt
τάχατε εἰς παρηγόρημαν καὶ εἰς περιδιαβασμόν μας·
as-if for consolation and for pastime our
ἤμεστεν ὁλομόναχοι, καὶ τὰ παιδόπουλά μας
we-were all-alone and the pages our
εἰς ἄλλον παρατρέχουσι μέρος νὰ κυνηγήσουν·
to another run-off part that they-hunt
μίλλιν οὐ παρεξέβημεν ἔξω ἀπαὶ τὸ κάστρον,
a-mile not we-went-out out from the castle

πραγματευτὴν ηὑρίσκομεν τοῦτον τὸν Βερδερῖχον
a-merchant we-find this — Berderichos
καὶ γραῖαν γυναῖκα, φίλε μου, νὰ κάθεται εἰς καμῆλιν·
and an-old woman friend my that sit on a-camel
βλέπει τον τοῦτον ὁ βασιλεύς, στέκει καὶ ἀναρωτᾷ τον
sees him this(-one) the king stands and asks him
— τίς εἶσαι πόθεν, ἄνθρωπε, καὶ πόθεν ὑπαγαίνεις;
who are-you whence man and whither do-you-go
Εἶπεν — ἐγὼ πραγματευτὴς εἶμαι ἀπὸ τὴν Βαβυλωνίαν·
He-said I merchant am from — Babylonia
— καὶ τί ἔν' τὸ πραγματεύεσαι; πάλιν ἠρώτησέ τον.
and what is-it which you-trade again he-asked him
Ἐκεῖνος ἀπεκρίθην του — χρυσάφιν καὶ λιθάριν,
He answered him gold and stone
μαργαριτάριν καὶ βλαττίν, καὶ εἴ τι καλὸν ἂν θέλῃς.
pearl and silk and if any(-thing) good if you-wish
Εἶχεν καὶ δᾶον παράξενον, ξένε μου, καὶ ἔδειξέ τον,
He-had also a-fallow(-horse) extraordinary stranger my and showed it
βλέπω τὸν δᾶον παράξενον, ὠρέχτηκα εἰς αὖτον,
I-see the fallow(-horse) extraordinary I-desired for it
ὁρίζω βάνουν σέλλα μου, καὶ 'καβαλλίκευσά το.
I-order they-put saddle my and I-rode it
Εἶχε λιθάριν ὁ ἄνθρωπος, ξένε μου, ὁ Βερδερῖχος
Had a-stone the man stranger my — Berderichos
αὐτόφυον, αὐτοκάμωτον νὰ ὁμοιάζῃ δακτυλίδιν,
self-grown self-made that resemble a-ring
ἐβγαίνει το ἐκ τὸν κόρφον του, τὸν Λύβιστρον τὸ δείχνει,
he-takes-out it from the bosom his — to-Libistros it shows
ἐπαίρνει καὶ φοραίνει το καὶ εὐθὺς ἀπενεκρώθην·
he-takes and wears it and at-once became-dead

καὶ τὸ ἰδεῖν τὸν Λύβιστρον νεκρὸν ὁ Βερδερῖχος,
and the seeing — Libistros dead — Berderichos
ὀπίσω μου καθέζεται, βιτσόνει τον τὸν δᾶον,
behind me sits whips it the fallow(-horse)
καὶ εἰς μίαν ἡμέραν, φίλε μου, καὶ εἰς νύκταν ἀκεραίαν
and in one day friend my and in night whole
εἰς Αἴγυπτον ἐφθάσαμεν, τὸ πῶς οὐκ ἐγνωρίζω·
to Egypt we-arrived the how not I-know
τοῦτον καὶ μόνον ἤξευρε, νὰ κάθωμαι εἰς τὴν σέλλαν,
this and only know that I-sit in the saddle
καὶ νὰ πετῶ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἰς νέφη νὰ διαβαίνω·
and that I-fly in the heaven and through clouds that I-pass
καὶ ὅταν ἀπεσώσαμεν εἰς βράχος τῆς θαλάσσης,
and when we-arrived at a-crag of-the sea
ὁ Βερδερῖχος μετὰ μὲν καὶ ἡ γραῖα μὲ τὸ καμῆλιν,
— Berderichos with me and the old-woman with the camel
ἐπῆρεν τὸ καμῆλίν του, καὶ μόνην τὴν ἀφῆκεν
he-took the camel his and alone her left
ἐκεῖ εἰς τὸν ἐρημότοπον καὶ εἰς τὰ θαλασσοβράχια,
there in the desert-place and on the sea-crags
νὰ μὴ μνησθῇ δουλείαν της μηδὲ συνέργησίν της.
that not he-remember service her nor help her
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε μου, νὰ σοῦ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσαί με·
Hear stranger what I-suffered and now pity me
ἐπαίρνει τὸ καμῆλίν της τῆς γραίας ὁ Βερδερῖχος,
takes the camel her of-the old-woman — Berderichos
καὶ ἀφῆκέν την νὰ κάθεται μόνη της εἰς τὸ βράχος,
and left her that sit alone herself on the crag

νὰ κόπτεται καὶ νὰ θρηνῇ ἡ ἄτυχος ἡ γραῖα·
that beat-her-breast and that lament the unfortunate the old-woman
καὶ ἐμέναν πάλιν μετ᾽ αὐτὴν ἐπαίρνει καὶ παγαίνει·
and me again with her takes and goes
εἰς χεῖλος κατηντήσαμεν ἐκείνης τῆς θαλάσσης,
to edge we-arrived of-that the sea
στήκομεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγει με — μὴ λυπᾶσαι,
we-stand at the sea says to-me not grieve
δέσποινα θέλεις ἀκουσθῇ γῆς τῆς Αἰγύπτου πάσης,
lady you-will be-called of-land — of-Egypt all
πολλῶν πραγμάτων δέσποινα σὲ θέλω καταστήσει,
of-many things lady you I-will make
χώρας μεγάλης δέσποιναν σὲ θέλω ἀνακηρύξει,
of-land great lady you I-will proclaim
καὶ νά σε προσκυνήσουσιν ἄρχοντες τῆς Αἰγύπτου. —
and that you make-obeisance-to nobles — of-Egypt
Καὶ ἀφότου μὲ ἐσύντυχε, πεζεύει ἐκ τὸ καμῆλιν,
And after to-me he-spoke dismounts from the camel
καὶ δένει με εἰς τὴν σέλλαν του σφικτὰ νὰ μὴ τοῦ πέσω·
and ties me in the saddle his tightly that not from-him I-fall
πάλιν ἐκαβαλλίκευσε, βιτσόνει τον τὸν δᾶον,
again he-rode whips it the fallow(-horse)
καὶ πῶς τὴν ἐπεράσαμεν τὴν θάλασσαν οὐκ οἶδα.
and how it we-crossed the sea not I-know
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νά σου λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσαί με.
Hear stranger what I-suffered and now pity me
Ἐφθάσαμεν εἰς Αἴγυπτον, ἤλθαμεν εἰς τὴν χώραν,
We-arrived at Egypt we-came to the land

συναπαντοῦν μας ἄνθρωποι μεγάλοι τῆς Αἰγύπτου,
meet us men great — of-Egypt
πεζεύουν προσκυνοῦσί τον καὶ ἐμέναν μετ' ἐκεῖνον,
they-dismount make-obeisance-to him and me with him
τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ καὶ λόγους περιπλέκω,
why the many(-things) do-I-say-at-length and words entwine
καὶ τόσο τὴν ἀφήγησιν τοῦ λόγου μου πλατύνω;
and so-much the narrative of-the word my broaden
ἤλθαμεν εἰς τὴν χώραν του καὶ εἰς τὴν λαμπρότητά του,
we-came to the land his and to the splendor his
ἐμάθαν οἱ πρωτεύοντες, τῆς χώρας του οἱ τοπάρχαι,
learned the leading(-men) of-the land his the toparchs
τῆς χώρας ὅλοι οἱ γνήσιοι ἤκουσαν συγγενεῖς του,
of-the land all the true heard kinsmen his
ἔμαθον τὸν ἀμέτρητον τὸν πόνον μου τὸν εἶχα,
they-learned the measureless the pain my which I-had
τὰ ἐστέναζα ἐκατέμαθαν τὰ ἔπασχα, τὰ ἐλυπούμην,
what I-was-sighing they-learned what I-was-suffering what I-was-grieving
τὰ δάκρυά μου τὰ ἐτρέχασι διὰ πόθου τοῦ Λυβίστρου,
the tears my which were-running for desire — of-Libistros
ἔβλεπαν καὶ ἐξενίζονταν οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας·
they-were-seeing and were-marveling the nobles of-the land
καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐχείρησαν τοῦ νὰ μὲ κολακεύουν
and the indeed first they-set-about the that me flatter
καὶ τέτοια νὰ μὲ λέγουσι μὴ νὰ μὲ μεταφέρουν·
and such(-things) that to-me say in-case that me they-bring-round
τὸ γὰρ κολακευόμενον, ἂν ἔχῃ λίθου φύσιν,
the(-thing) for being-flattered if it-have of-stone nature
ἐκ τῆς σκληροκαρδίας του μαλάσσεται μεγάλως.
from the hard-heartedness its is-softened greatly

— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νά σου λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσέ με·
Hear stranger what I-suffered and now pity me
εἰς τοῦτο, ξένε, τὸ λοιπὸν ἤρχισαν νὰ μὲ λέγουν· 2960
on this stranger the then they-began that me say
— ἄφες, ἡ κόρη, μὴ θρηνῇς, σίγησε μὴ λυπῆσαι,
leave-off the girl not lament be-silent not grieve
ἀρκεῖ σε τὸ ἀναστέναγμα, τὸ δάκρυον ἱκανεῖ σε,
suffices you the sighing the tear is-enough-for you
ὁ τόσος πόνος τὸν πονεῖς μάθε οὐκ ὠφελεῖ σε,
the so-great pain which you-suffer learn not profits you
μαραίνει το τὸ κάλλος σου, νεκρόνει τὸ κορμίν σου·
it-withers it the beauty your it-deadens the body your
χώρας ἐγίνου δέσποινα μεγάλης, πολλῶν ἀνθρώπων, 2965
of-land you-have-become lady great of-many men
δέσποινα θέλεις ἀκουστῇ τῆς γῆς Αἰγύπτου πάσης·
lady you-will be-called of-the land of-Egypt all
γυναῖκας εἶχες εὐγενεῖς ὑπὸ τὸ θέλημά σου,
women you-had noble under the will your
πάλιν γυναῖκας εὐγενεῖς κρατήσεις καὶ ὑποτάξεις·
again women noble you-will-hold and subdue
πραγμάτων ἦσουν δέσποινα πολλῶν, ἀναριθμήτων,
of-things you-were lady many innumerable
λοιπὸν καλλίων γίνεσαι πάλιν κυρὰ πραγμάτων· 2970
then better you-become again lady of-things
ἄνθρωπον εἶχες εὐγενὴν καὶ χώρας βασιλέαν,
a-man you-had noble and of-land king
ἔχεις κάλλιον σήμερον ἄνδρα περὶ ἐκεῖνον,
you-have better today a-husband than that(-one)

χώρας αὐθέντην φοβερὸν γῆς τῆς Αἰγύπτου πάσης,
of-land lord dread of-land — of-Egypt all
οὐκ ἐλαττώθης τίποτες ποσῶς ἐκ τὴν τιμήν σου·
not you-have-been-lessened anything at-all from the honor your
ἂν δὲ ὑστερήθης συγγενῶν καὶ γνώριμων καὶ φίλων,
if but you-were-deprived of-kinsmen and acquaintances and friends
σήμερον ἔχεις ἐμᾶς ἀντὶ ἐκείνων τῶν συγγενῶν σου. —
today you-have us instead-of those the kinsmen your
Ἴδε τὸ παρηγόρημα τὸ μὲ ἐπαρηγοροῦσαν
See the consolation with-which me they-were-consoling
οἱ ἄρχοντες καὶ ἀρχόντισσαις τῆς χώρας τῆς Αἰγύπτου.
the nobles and noblewomen of-the land — of-Egypt
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σὲ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα νὰ μὲ τὰ συμπονέσῃς.
Hear stranger what I-suffered that me them you-pity
Ὡς δ' εἶδαν τὸ ἀμετάθετον τῶν πονοστεναγμῶν μου,
When but they-saw the unchangeableness of-the pain-sighs my
ἐπλήρωσαν τὰ δάκρυα, τὴν θλίψιν μου ἄλλην τόσην,
they-filled the tears the grief my another so-much
ὅλαις ἡ συγγενάδες του, φίλε, τοῦ Βερδερίχου
all the kinswomen his friend — of-Berderichos
ἀφῆκάν με, ἀπεχώρησαν καὶ μόνην μὲ ἀφῆκαν·
left me withdrew and alone me left
μόνον ἐμὲν ἡ ἐνθύμησις, ξένε μου, τοῦ Λυβίστρου
only me the remembrance stranger my — of-Libistros
νὰ κόπτῃ τὴν καρδίαν μου, νὰ μὲ καταπικραίνῃ·
that cut the heart my that me embitter
καὶ τί ἀπαὶ τότε ἐρωτικὰ οὐκ ἐμεταχειρίσθη,
and what from then amorous(-things) not did-he-employ

καὶ ποίαν οὐκ ηὗρεν ἀφορμὴν τοῦ νὰ μὲ κολακεύσῃ,
and what not he-found occasion the that me flatter
μὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπορῶ νὰ σὲ τὰ καταλέξω·
by the truth I-am-at-a-loss that to-you them recount
καὶ ὡς εἶδεν ὅτι οὐ δύναται τοῦ νὰ μὲ καταφέρῃ,
and when he-saw that not he-can the that me bring-round
νὰ στήσῃ τὸ ἀναστέναγμα, τὸν πόνον νὰ σιγήσω,
that he-stop the sighing the pain that I-silence
τὸ δάκρυόν μου τὸ ἀπλήρωτον τοῦ νὰ τὸ καταπαύσω,
the tear my the unfilled the that it I-stop
καὶ εἰς τὸ μανικώτερον μετέπεσεν ὁ νοῦς του,
also to the more-mad changed the mind his
καὶ πρὸς τὸ λῃστρικώτερον ἐσέβην ἡ ψυχή του,
and toward the more-robber-like entered the soul his
ἤρξατο δυναστεύειν με, μυριοκαταπικραίνειν·
he-began to-tyrannize me to-embitter-a-thousandfold
καὶ στεναγμοὺς τὸ στόμα μου καθ' ὥραν ἀνατάσσει,
and sighs the mouth my each hour raises-up
σχεδὸν ὅτι ἐκατήντησα νὰ κακοθανατήσω,
almost that I-came that I-die-an-evil-death
καὶ ὁκἄποτε ἀπὸ βίας μου στρέφομαι καὶ θωρῶ τον·
and at-length from force my I-turn and behold him
»οὐκ εἶσαι χώρας βασιλεύ, νομίζω δήμιος εἶσαι,
not you-are of-land king I-think executioner you-are
τοῦτον τὸν κόσμον τὸν κρατεῖς, λῃστεύεις καὶ κρατεῖς τον,
this the world which you-hold you-plunder and hold it
δυνάστης εἶσαι ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγνώριζε ἀπὸ ἐμέναν·
tyrant you-are from — now know from me
τυράννει με, κατάκοπτε, σφάζε, θανάτονέ με,
torment me cut-up slaughter put-to-death me

μέλη καὶ μέλη κόπτε με, χαρά μου τὸ ἡγοῦμαι·
limbs and limbs cut me joy my it I-account
θέλημα σὸν ἐγνώριζε ποτὲ οὐκ ἀποπληρόνω·
will your know ever not I-fulfill
εἰ δὲ ὡς αὐθέντης, γνώριζε, τῆς χώρας τῆς Αἰγύπτου
if but as lord know of-the land — of-Egypt
ἥμερος, ἀδυνάστευτος, ληστοῦ νὰ μὴ ἔχῃς φύσιν,
gentle untyrannical of-robber that not you-have nature
ἐξάφες τὸ νὰ μὲ τυραννῇς καὶ τὸ μὲ ἀνατάσσῃς,
leave-off the that me you-torment and the me you-torture
νὰ σὲ εἰπῶ πρᾶγμα τὸ ἀγαπῶ, καὶ σὺ ἂν μοῦ πληρώσῃς,
that to-you I-tell a-thing which I-love and you if for-me you-fulfill
ἔχεις καὶ ἐμένα ἕτοιμον ὡς πρὸς τὸ θέλημά σου.
you-have also me ready as toward the will your
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σοῦ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσέ τα·
Hear stranger what I-suffered and now pity them
καὶ ὡς ἤκουσε τοὺς λόγους μου, μικρὸν κατεμαλάχθη,
and when he-heard the words my a-little he-was-softened
μετέπεσεν εἰς ἥμερον, τὸ μανικὸν ἀφῆκε.
changed to gentle the madness he-left
καὶ λέγει με — ὅ, τι ὀρέγεσαι,
and says to-me what ever you-desire
τὸ θέλεις νὰ πληρώσω. —
which you-wish that I-fulfill
Ἤκουσα καὶ ἀπεκρίθη τον — κτίσε ξενοδοχεῖον
I-heard and answered him build an-inn
καινούργιον, νὰ ἔχῃ καὶ λουτρὸν νὰ λούωνται οἱ ξένοι,
new that it-have also a-bath that be-bathed the strangers

ὡς πρὸς τὴν ἀποπλήρωσιν τοῦ πόνου τοῦ Λυβίστρου,
as toward the fulfillment of-the pain — of-Libistros
καὶ ὅσοι ἀπὸ ξένους ἔρχονται νὰ μένουν, νὰ διαβαίνουν
and as-many-as of strangers come that they-stay that they-pass
καὶ νὰ μὲ λέγουν τὰ ἔπαθαν καὶ τὰ εἶδαν εἰς τὸν κόσμον,
and that to-me they-tell what they-suffered and what they-saw in the world
καὶ νὰ ἔναι εἰς κουφισμὸν τῆς καρδιακῆς μου λύπης·
and that it-be for relief of-the heart my grief
καὶ ἂν δὲ τοῦτο οὐ ποιῇς τὸ σὲ εἶπα, Βερδερῖχε,
and if but this not you-do which to-you I-said Berderichos
τυράννιζε, θανάτονε, σφάζε, κατάκοπτέ με,
torment put-to-death slaughter cut-up me
μέλη καὶ μέλη κόπτε με, χαρά μου τὸ ἡγοῦμαι,
limbs and limbs cut me joy my it I-account
θέλημα σόν, ἐγνώριζε, ποτὲ νὰ μὴ πληρώσω.
will your know ever that not I-fulfill
— Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σοῦ λέγω.
Tell me innkeeper(-woman) tell me that to-you I-tell
— Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσέ τα.
Hear stranger what I-suffered and now pity them
Καὶ πρῶτον οὐκ ἐπείθετον εἰς τοῦτο ὁ Βερδεροῦχος
And first not was-persuaded in this — Berderichos
οὐδὲ συνεκατέβαινε ποτὲ εἰς θέλημά μου·
nor consented ever to will my
»χρόνων τεσσάρων, ἔλεγεν, ἀνάγκην ὑπομένω,
of-years four he-was-saying hardship I-endure
φλόγαν καμίνου ἐρωτικῆς μυριοποθοθλιμμένης,
flame of-furnace amorous countless-desire-afflicted

μέσα νὰ στέκω εἰς πέλαγος γλυκύτητος τοσαύτης
in-the-midst-of that I-stand in sea of-sweetness so-great
καὶ νὰ διψῶ, νὰ μὴ τολμῶ νὰ κύψω τοῦ νὰ πίω,
and that I-thirst that not I-dare that I-stoop the that drink
καὶ λίμνη νὰ ἔχω μέλιτος νὰ μὴ τολμῶ σιμώσω,
and a-lake that I-have of-honey that not I-dare draw-near
δένδρου ἀποσκίασμα νὰ κρατῶ μυριολοανθισμένου
of-tree shade that I-hold countless-flowered
καὶ ἀπὸ τοῦ πόθου τὴν πυρὰν νὰ φλέγωμαι τοσοῦτον,
and from of-the desire the fire that I-be-burned so-much
καὶ εἰς τοῦ δένδρου τὸ ἀποσκίασμα νὰ μὴ τολμῶ σιμώσω,
and to of-the tree the shade that not I-dare draw-near
καὶ σὺ μοῦ δίδεις τέρμενον χρόνων τὴν τῶν τεσσάρων!
and you to-me give a-term of-years the(-one) of-the four
Ἐλπίζεις τὴν ἀνάκαμψιν πάλε τὴν τοῦ Λυβίστρου·
You-hope-for the return again the(-one) — of-Libistros
καὶ οἶδες πῶς ἀπέθανε, νεκρὸν ἐτήρησές τον,
and you-saw how he-died dead you-watched him
ἄψυχον ἀνενέργητον, ἀναίστητον τελείως·
soulless inactive senseless utterly
ἐὰν δὲ καὶ ἐπανέφερεν ἐκεῖνος ἐκ τὸν ᾅδην,
if but also he-came-back he from — Hades
δίχρονον ἔχει διάστημα ἐκεῖνος τῆς Αἰγύπτου,
two-years has distance he — from-Egypt
καὶ πῶς εἰς ἀναζήτησιν νὰ ἔλθῃ τὴν ἐδικήν σου;
and how in search that he-come the own your
πῶς νὰ γνωρίζῃ εἰς Αἴγυπτον ἐσένα ὅτι ἡρπάγης;
how that he-know in Egypt you that you-were-seized
τίς νὰ τὸ εἴπῃ, εἰπέ μοί το, καὶ πόθεν νὰ τὸ μάθῃ;«
who that it tell tell me it and whence that it he-learn

Ἐγὼ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν, »ἀπάρτι, Βερδερῖχε,
I but again to him henceforth Berderichos
ἀνάταζε, τυράννει με, πίκραινε, φλόγιζέ με,
torture torment me embitter inflame me
καὶ ὡς δυνάστης ἄνθρωπος πάλιν θανάτωσέ με,
and as tyrant man again put-to-death me
θέλημα σὸν ἀπὸ τοῦ νῦν ποτὲ οὐκ ἀποπληρόνω.«
will your from — now ever not I-fulfill
Καὶ ὡς εἶδεν ἀμετάθετον τὴν γνώμην μου εἰς τοῦτο, 3050
And when he-saw unchangeable the mind my in this
συνεκατέβη καὶ ἔποικε, τὸ τὸν ἐπαρεκάλουν,
he-consented and did what him I-was-entreating
ἐπλήρωσε τὸ θέλημα καὶ τὴν βουλήν μου ἐποῖκε,
he-fulfilled the will and the counsel my did
ταξείδι τὸν ὑπέπεσεν, ἀποδημεῖ τῆς χώρας,
a-journey to-him befell he-is-abroad-from the land
καὶ λείπει χρόνον ἥμισυ νομίζω ἀπαὶ τώρα·
and is-away a-year half I-think from now
τοῦ δὲ ἄλλου χρόνου τὸν καιρὸν πάντα ἐτυράννιζέ με. 3055
of-the and other year the time always he-tormented me
οὐδὲ γὰρ ἀναπαύετο τὴν νύκτα, τὴν ἡμέραν
nor for he-rested the night the day
νὰ μὴ πικραίνῃ τὴν ἐμήν, ἐγνώριζε, καρδίαν.
that not he-embitter the my know heart

Rhodamne asks Clitobos who he is. He tells her to keep quiet: tomorrow evening she will see Libistros. She faints, and he shows her the sleeve she once threw from the tower and tells her to ready her horse. She gives him the little ring Libistros sent her, and Libistros faints when he sees it. On the road the two friends sing laments, Libistros for Rhodamne and Clitobos for Myrtane. At the inn the lovers faint and revive by turns. They ride off by night, Libistros leaving a note for the inn. At the hut Rhodamne makes Libistros behead the witch. Through the pleasant forest she and Libistros recite the letters they exchanged.

Εἶπά σε τά με ἐχόρτασεν ἡ τύχη μου εἰς τὸν κόσμον,
I-told you what me sated the fortune my in the world
καὶ πῶς μὲ ἀπεκατέστησεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον,
and how me it-set in the inn
ἤκουσες τὰς κακώσεις μου τὰς μοῦ ἔδωκεν ἡ μοῖρα,
you-heard the afflictions my which to-me gave the fate
ἤκουσες τά με ἐχόρτασεν ἡ θλιβερά μου μοῖρα,
you-heard what me sated the grievous my fate
ἤκουσες τά με ἐχόρτασεν ὁ ἀσύστατος ὁ κόσμος,
you-heard what me sated the unstable the world
ἤκουσες τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον·
you-heard the afflictions my which I-suffered in the world
ὅσας πικρίας ἔπαθα διὰ πόθον εἶπά σού τας,
as-many bitternesses I-suffered for desire I-told you them
ὅσας πικρίας ὑπέμεινε διὰ πόθον ἡ ψυχή μου,
as-many bitternesses endured for desire the soul my
ὅσους κινδύνους ἔπαθον καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην
as-many dangers I-suffered and hardships I-endured
ὅλα τὰ σὲ ἀφηγήθηκα τὰ μὲ ἔθλιψεν ἡ μοῖρα·
all them to-you I-narrated which me afflicted the fate

λοιπὸν ἀπάρτι, ξένε μου, μυριοπαρακαλῶ σε,
then henceforth stranger my I-entreat-a-thousandfold you
καὶ εἰς τὸ σπαθίν σου ὀμνύω σε καὶ εἰς τὰ ἅρματά σου
and by the sword your I-adjure you and by the arms your
νὰ εἰπῇς νά με ἀφηγήθησαι τὸ τίς καὶ πόθεν εἶσαι,
that you-tell that to-me you-narrate the who and whence you-are
τί κακοπάθιον ἔπαθες καὶ τί ἔν τὸ περιτρέχεις,
what suffering you-suffered and what is-it which you-run-about-for
τὰ εἶδες καὶ τὰ ἤκουσες ὅλα ἀφηγήσου μέ τα. —
what you-saw and what you-heard all narrate to-me them
Καὶ ἀφοῦ ἐμέναν ὥρκισεν ἡ κόρη μετὰ ὅρκου
And after me adjured the girl with oath
νὰ τὴν εἰπῶ τὸ τί ἔπαθα εἰς τὸν παρόντα κόσμον,
that to-her I-tell the what I-suffered in the present world
λέγω την — σώπασε ἀπεδᾶ μὴ ἀκούσουν εἰς τὸ κάστρον,
I-say to-her hush from-here lest they-hear in the castle
νὰ πέσω νὰ ἀποκοιμηθῶ πολλά ’μαι κουρασμένος,
that I-lie-down that I-fall-asleep very I-am tired
καὶ αὔριον ὥρα τὸ βραδὺν τὸν Λύβιστρον νὰ ἴδῃς. —
and tomorrow at-the-hour the evening — Libistros that you-see
Καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ παράξενος ὄνομα τοῦ Λυβίστρου,
And when heard the extraordinary(-one) the-name — of-Libistros
εὐθὺς συνετρομάξασι τὰ τέσσαρά της μέλη
at-once trembled the four her limbs
τὴν ὥραν ἔπεσε νεκρὴ ἀπὸ λιγοθυμίαν·
the hour she-fell dead from fainting
ἤκουσε διὰ τὸν Λύβιστρον καὶ εὐθὺς ἀνεψυχώθη,
she-heard about — Libistros and at-once revived
ἄφινα ἐγὼ τοὺς λόγους μου, ἐθρήνει ἡ φεδοῦλα,
I-was-leaving-off I the words my was-lamenting the lady

ἄνεκτον θρῆνον ἔπαυεν, ἐστέναζε καθ᾽ ὥραν,
unbearable lament she-was-stopping she-was-sighing each hour
ἂν ἀπὸ τὰ ἀναστενάγματα ἐσώπαζεν ἡ κόρη,
if from the sighs fell-silent the girl
πάλιν ἐκατακόβγασι τὰ χέριά της τὸ στῆθος,
again were-beating the hands her the breast
καὶ ἀπὸ τὸ κλᾶμμαν τὸ πολὺν τὸ ἐστρίγγιζεν ἡ κόρη,
and from the weeping the much which was-shrieking the girl
ἔλεγα ὅτι ἀκοῦσάν μας ἀπάνω ἀπὸ τὸ κάστρον.
I-was-saying that they-heard us above from the castle
Ἐκείνη τότε ἔκλαψε, λιγοθυμεῖ καὶ πέφτει
She then wept faints and falls
ἄψυχος, ἄπνους εἰς τὴν γῆν, τέλεια ἀποθαμένη·
soulless breathless to the earth utterly dead
βλέπω την τὴν παράξενον, σηκόνομαι κρατῶ την,
I-see her the extraordinary(-one) I-rise I-hold her
πιάνω νερὸν ραντίζω την, ἀνήφερεν ἡ κόρη,
I-take water sprinkle her came-to the girl
λέγω την — σώπασε ἀπεδᾶ, σίγησε μὴ φωνάζῃς,
I-say to-her hush from-here be-silent not shout
ἔχεις ἰδοὺ τὸν Λύβιστρον, τίποτε μὴ λυπᾶσαι.
you-have behold — Libistros nothing not grieve
Πάλιν ὠλιγοθύμησε νὰ εἶπες ἀποθνήσκει·
Again she-fainted that you-would-say she-dies
ὅμως καὶ τί πολυλογῶ; φέρνει τὰ λογικά της,
yet and why do-I-say-at-length she-brings-back the senses her
κάθεται συντυχαίνει με — ζῇ Λύβιστρος; μὲ λέγει,
sits converses-with me does-live Libistros to-me she-says
ζῇ! τὸν ἐθανατώσασιν ἡ τέχναις τῆς μαγίας;
lives whom put-to-death the arts of-the magic

ζῇ! τὸν ἐκατέστησε νεκρὸν ὁ ἐμὸς πόθος;
lives whom made dead the my desire
ζῇ! τὸν ἐκατεχόρτασεν ὀδύναις ἡ ψυχή μου;
lives whom sated with-pains the soul my
ζῇ! τὸν ἀνεψυχώσασιν ἡ μέριμναις διὰ ἐμέναν;
lives whom revived the cares for me
ἂν ζῇ, ἂν τὸ εἶδες, φίλε μου, εἰπέ, ἀφηγήσου μέ το. —
if he-lives if it you-saw friend my tell narrate to-me it
Εἶπά την — Ζῇ, καὶ τίποτε μὴ θλίβεσαι διὰ ἐκεῖνον,
I-said to-her He-lives and nothing not be-grieved for him
καὶ νά το τὸ μαγκνάδιν σου τὸ τοῦ ἔρριξες ἐκ τὸν πύργον,
and here it the sleeve your which to-him you-threw from the tower
ὁπόταν ἐπολέμησε διὰ ἐσὲν τὸν Βερδερῖχον.
when he-fought for you — Berderichos
Ἁπλόνει το καὶ βλέπει το, γνωρίζει τίνος ἔνε,
She-unfolds it and sees it knows whose it-is
λέγει με — ποῦ τὸν Λύβιστρον ἀφῆκες τώρα, ξένε;
says to-me where — Libistros did-you-leave now stranger
πῶς τὸν ἀφῆκες μοναχόν, εἰπέ μου, ὡς τὸν ἠγάπας;
how him did-you-leave alone tell me as him you-loved
μήπως πλανᾷς με, εἰπέ μου το. τὸ πῶς τὸν ἐγνωρίζεις;
perhaps you-deceive me tell me it the how him you-know
λέγε με πῶς ἀνέζησε καὶ πῶς ἀνεψυχώθη·
tell me how he-came-to-life and how he-revived
μάθε πολλὰ τὸ ἀπιστῶ τοῦτο τὸ λέγεις, ξένε,
learn much it I-disbelieve this which you-say stranger
ἀπεθαμένος ἔζησε, καὶ τίς νὰ τὸ πιστεύσῃ;
dead he-lived and who that it believe
Καὶ πάλιν λέγει — ἂν ἔζησε, καὶ πρὸς ἐμέναν ἦλθε,
And again she-says if he-lived and to me came

τὴν στράταν ποῖος τὴν ἔδειξε καὶ πόθεν ἐρμηνεύθη;
the road who it showed and whence was-he-directed
καὶ πάλιν νὰ ἦλθεν ἀπιστῶ, πῶς εἰς ἐμὲν οὐκ ἦλθεν!
and again that he-came I-disbelieve how to me not he-came
Καὶ πάλιν ἡ παράξενος λιγοθυμεῖ καὶ πέφτει,
And again the extraordinary(-one) faints and falls
πάλιν τὸν νοῦν ἀναίσθητον κλονεῖται τὴν καρδίαν,
again the mind senseless is-shaken the heart
πάλιν ψυχονεκρόνεται μετὰ λιγοθυμίας,
again she-is-soul-deadened with fainting
καὶ πάλιν ἐπανέφερε μὲ τὴν μεγάλην βίαν,
and again came-to with the great force
νὰ χύνῃ δάκρυα ποταμοὺς καὶ πόνους ν' ἀνασαίνῃ.
that pour tears rivers and pains that breathe
Ὅμως ἐκατεσίγησα τοὺς πόνους τῆς Ροδάμνης,
Yet I-quieted the pains — of-Rhodamne
λέγω την — παῦσε, μὴ θρηνῇς, ἐσὺ εἶδες τὸ σημάδιν,
I-say to-her stop not lament you saw the token
ἔχεις σημάδιν βέβαιον, ζῇ Λύβιστρος ἐκεῖνος
you-have token certain lives Libistros that
τὸν ἐκατεθανάτωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας,
whom put-to-death the art of-the magic
καὶ παῦσε ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ, μὴ θλίβεσαι τοσοῦτον·
and stop from the groaning not be-grieved so-much
βλέπεις ἐδῶ τὸν Λύβιστρον αὔριον βραδὺν εἰς τὸν δεῖπνον
you-see here — Libistros tomorrow evening at the dinner
τοῦ νὰ καθήσῃ μετὰ σὲν νὰ σὲ παρηγορήσῃ,
the that sit with you that you he-console
νὰ σὲ εἰπῇ πῶς ἀνέζησε, πῶς ἦλθεν εἰς ἐσέναν,
that to-you he-tell how he-came-to-life how he-came to you

καὶ πῶς ἐμὲν ὑπόταξε φίλον ἰσόψυχόν του·
and how me he-subdued friend equal-souled his
καὶ λέγω σε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ παραγγέλνω σέ το,
and I-tell you from — now and command you it
κάμε νὰ ἔχῃς ἕτοιμον αὔριον καὶ τὸν δᾶον
make that you-have ready tomorrow also the fallow(-horse)
ὅπου ἐκ τὸ Ἀργυρόκαστρον ἐπῆρε καὶ ἤφερέ σε·
which from the Silver-castle took and brought you
καὶ ὡς βλέπεις ἔνε ἀπὸ τοῦ νῦν ὥρα μεσανυκτίου,
and as you-see it-is from — now the-hour of-midnight
καὶ ἂς πέσω νἀποκοιμηθῶ, πολλὰ ’μαι κουρασμένος,
and let me-lie-down that-I-fall-asleep very I-am tired
καὶ αὔριον ὥρα τὸ βραδὺν τὸν Λύβιστρον νὰ φέρω.
and tomorrow at-the-hour the evening — Libistros that I-bring
Ἐσίγησεν ἡ παράξενος, ἔπεσα ἀπεκοιμήθην·
Fell-silent the extraordinary(-one) I-lay-down fell-asleep
πάλιν τῆς νύκτας ὁ καιρὸς παρέδραμεν ἐκεῖνος,
again of-the night the time passed that
ἦλθε τὸ κάλλος τῆς αὐγῆς, ἐπλάτυνεν ἡμέρα,
came the beauty of-the dawn broadened the-day
καὶ πάλιν ἡ ξενοδόχισσα μετὰ πολλῶν δακρύων
and again the innkeeper(-woman) with many tears
ἦλθεν, ἐστάθην εἰς ἐμέν, ἐξύπνησέ με, λέγει
came stood by me woke me says
— ἐγείρου αὐτόθι, ξένε μου, καλὲ συνοδοιπόρε,
rise there stranger my good fellow-traveler
ἐγείρου, ἡμέρα ἀνέτειλε καὶ πιάσε τὴν ὁδόν σου,
rise day has-risen and take the way your
καὶ ἄφες με μόνην νὰ θρηνῶ καὶ ἐγὼ τὰς συμφοράς μου.
and leave me alone that I-lament also I the misfortunes my

Ἐξύπνησα, καὶ λέγω την — βλέπε, μηδὲν λυπῆσαι,
I-woke and I-say to-her see in-no-way grieve
ἔχεις το τὸ σημάδιν του, δέσποινα, τοῦ Λυβίστρου.
you-have it the token his lady — of-Libistros
Λέγει με — ναί· καὶ λέγω την — δός με καὶ σὺ σημάδιν
She-says to-me yes and I-say to-her give me also you a-token
διὰ γνωριμίαν νὰ τὸ κρατῇ, νὰ μάθῃ ὅτι ηὗρηκά σε.
for recognition that it he-hold that he-learn that I-found you
Καὶ τὸ δακτυλιδόπουλον μὲ δίδει παραυτίκα
And the little-ring to-me she-gives at-once
ἐκεῖνον ὁποῦ τῆς ἔστειλεν ἀρχὴν μὲ τὸ πιττάκιν,
that which to-her he-sent at-the-beginning with the note
λέγει με — νά το, ξένε μου, τοῦτο τὸ δακτυλίδιν
says to-me here it stranger my this the ring
τοῦτον ὁποῦ μὲ ἀπέστειλεν ἀρχὴν μὲ τὸ πιττάκιν,
this which to-me he-sent at-the-beginning with the note
καὶ ὁρκίζω σε εἰς τὰς συμφορὰς ὁποῦ ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,
and I-adjure you by the misfortunes which I-suffered in the world
ὁρκῶ σε εἰς τὸ κεφάλιν σου καὶ εἰς τὰ ὅπλα τὰ βαστάζεις,
I-adjure you by the head your and by the arms which you-carry
εἰς ὥραν ἄλλην μετὰ σένα ἂς ἔλθῃ νὰ τὸν ἴδω,
at hour another with you let him-come that him I-see
ν' ἀναπαυθῇ ἐκ τὰς συμφορὰς τὰς τόσας ἡ ψυχή μου.
that rest from the misfortunes the so-many the soul my
Εἶπά την — τόσον εἰς αὐτὸν τίποτε μὴ λυπᾶσαι,
I-said to-her so-much about him nothing not grieve
μόνον τὸν δᾶον ἕτοιμον σπούδαζε νὰ τὸν ἔχῃς,
only the fallow(-horse) ready strive that it you-have
νὰ τὸν κινήσῃς μετὰ μᾶς τοῦτον τὴν ἄλλην νύκταν,
that it you-move with us this the other night

καὶ εὔξου με, καὶ μὴ θλίβεσαι, παρηγοροῦ, σὲ λέγω.
and pray-for me and not be-grieved be-consoled you I-tell
Ἔστρωσα τὸ φαρίτσιν μου, ζώνομαι τ' ἅρματά μου,
I-saddled the little-horse my I-gird-on the arms my
εὐθὺς ἐκαβαλλίκευσα καὶ ἀπεχαιρέτησά την·
at-once I-mounted and took-leave-of her
ἐδιέβηκα εἰς τὸν Λύβιστρον, ἀπέσω ηὗρηκά τον·
I-passed to — Libistros within I-found him
εἶδέ με, τρέχει ἀπὸ μακρὰ καὶ συναπάντησέ με,
he-saw me runs from afar and met me
κρατεῖ, περιλαμπάνει με, μυριοκαταφιλεῖ με,
holds embraces me kisses-a-thousandfold me
μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως ἐκείτετον ὁ νοῦς του,
between joy and grief lay the mind his
ὅσο νὰ μάθῃ ἐπέρασε καθ' ὥραν ἡ ψυχή του·
until that he-learn passed each hour the soul his
ἤρχισε νὰ κατερωτᾷ πῶς ἐκατευωδώθην,
he-began that question how I-had-fared
ἂν ηὗρηκα τὸ γύρεψα, τὴν κόρην ἂν τὴν εἶδα,
if I-found what I-sought the girl if her I-saw
τὴν στράταν τοῦ ξενοδοχείου ἂν ηὗρηκα τῆς κόρης.
the road of-the inn if I-found of-the girl
Καὶ 'γὼ διὰ τὸ ὀλιγόψυχον τὸ ἐθώρουν εἰς ἐκεῖνον
And I for the faint-heartedness which I-beheld in him
λέγω τον — τί λιγοθυμεῖς; τὸ ἤθελα ηὗρηκά το,
I-say to-him why do-you-faint what I-wished I-found it
ηὗρηκα τὴν ξενοδόχισσαν καὶ τὸ ξενοδοχεῖόν της,
I-found the innkeeper(-woman) and the inn her

καὶ νὰ τῆς ξενοδόχισσας, φίλε, τὸ δακτυλίδιν
and here of-the innkeeper(-woman) friend the ring
τὸ τὴν ἀπέστειλες ἀρχὴν μὲ πρῶτόν σου πιττάκιν.
which to-her you-sent at-the-beginning with first your note
Κρατεῖ τὸ δακτυλίδιν της, θωρεῖ το πονεμένος,
He-holds the ring her beholds it pained
ἐγνώρισέ το, ἐκεῖνον ἔν', λιγοθυμεῖ καὶ πέφτει,
he-knew it that it-is he-faints and falls
σπαράσσεται ἡ καρδία του, συχνοπηδᾷ ἡ ψυχή του,
throbs the heart his often-leaps the soul his
καὶ ἐκ τὴν ἐξαίφνης συμφορὰν ἔτρεμεν ἡ καρδιά του·
and from the sudden event trembled the heart his
βλέπω τον πῶς κλονίζεται τόσην λιγοθυμίαν,
I-see him how he-is-shaken so-great fainting
λαλῶ τον — τί λιγοθυμεῖς καὶ ἀνατρομάσεις ὅλος;
I-speak-to him why do-you-faint and tremble all
ἔπαθες, ἐπειράστηκες, εἶδες ἀνάγκαις τόσαις,
you-suffered you-were-tried you-saw hardships so-many
καὶ τόσα οὐκ ἐσπαράχθηκες ἀπὸ λιγοθυμίας,
and so-much not you-were-convulsed from fainting
καὶ τώρα τί λιγοθυμεῖς ὅταν καὶ μᾶλλον θέλῃς
and now why do-you-faint when also rather you-should
εἰς τοὺς ὀπίσω στεναγμοὺς τῆς ἀτυχής σου μοίρας
to the past groans of-the unfortunate your fate
νὰ ξενωθῇς ἐκ τῆς χαρᾶς τὰ σ' ἔδειρεν ἡ τύχη;
that you-be-estranged from the joy which you beat the fortune
Ἀνέστη, ἐπανέφερεν, ἤρχισε νά με λέγῃ·
He-rose came-to began that me say

— καὶ εἰπέ με, φίλε Κλειτοβὲ καὶ ποθοπαινεμένε
and tell me friend Clitobos and desire-praised
φίλε, ψυχῆς μου σύστασις, πονοπαρήγορέ μου,
friend of-soul my support pain-consoler my
φίλε, τὸν συνεκάκωσεν ἡ τύχη μετὰ μέναν,
friend whom afflicted the fortune with me
φίλε μου, πόσα σ' ἔθλιψεν ὁ χρόνος μετὰ μέναν,
friend my how-much you afflicted the time with me
φίλε, τὸν οὐκ ἐγνώριζα, καὶ ὁ χρόνος παρ' ἐλπίδα
friend whom not I-knew and the time beyond hope
φίλον ἐμὸν σὲ ἀπέδειξεν εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάγκην
friend my you showed in the my need
ἀκέραιον, ἀσκανδάλιστον, φίλον καλὸν εἰς φίλον,
whole blameless friend good to friend
καὶ ἐγὼ νὰ εὕρω ποταπὴν χάριν πρὸς τὴν φιλιάν σου,
and I that find of-what-kind grace toward the friendship your
καὶ πόσον ἐκ τὰ συνέπαθες μὲ μέν' νὰ ὑποθέσω
and how-much from what you-suffered-with with me that I-suppose
νὰ ποίσω ἀντίσηκον καλὸν καὶ ἀντιμεικὸν φιλίας,
that I-make return good and exchange of-friendship
ἀντίσηκον νὰ δυνηθῶ τοῦ νά σε ἀντιπασχήσω
return that I-be-able the that you suffer-in-return
ποῖον ψυχῆς σου κλυδωνισμὸν τὸν ἔπαθες διὰ μέναν
what of-soul your tossing which you-suffered for me
καὶ πόσον ἐγκάρδιον, φίλε μου, καθόμοιον εἰς ἐσέναν,
and how-much heartfelt friend my alike to you
νὰ δυνηθῶ ἐκ τὰ ἐπόνεσες διὰ ἐσένα νὰ πασχίσω!
that I-be-able from what you-felt-pain for you that I-suffer
οὐκ ἔχω τὴν ἀνεύρησιν τῆς κόρης πρὸς ἐσέναν;
not I-have the finding of-the girl through you

οὐκ ἔχω τὴν φιλίαν σου καὶ τὸ εὐϋπόληπτόν σου;
not I-have the friendship your and the good-repute your
φίλε μου, κάτσε μετὰ μέν, ποθοπαρήγορέ μου
friend my sit with me desire-consoler my
καὶ συμποθοπασχῆτά μου, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάγκην,
and desire-fellow-sufferer my in the my need
ὅπου ἐξ ἀρχῆς συνέπαθες εἰς τὰς ἐμὰς ὀδύνας
who from beginning suffered-with in the my pains
καὶ σύντροφοι ἐγενόμεθα εἰς μίαν ὁδὸν θλιμμένοι
and companions we-became in one way grieved
ὅπου μᾶς ἐπερίμασαν οἱ πικρασμοὶ τοῦ πόθου,
where us waited the bitternesses of-the desire
ὅπου ἐσυνεζυμώθημεν μὲ ταῖς δακροχυσίαις
where we-were-kneaded-together with the tear-sheddings
καὶ μὲ τὰ ἀναστενάσματα ἐπλάσαμεν τὸ χῶμα,
and with the sighs we-molded the clay
κάθησε καὶ ἀφηγήσου με, ἐγκαρδιακέ μου φίλε,
sit and narrate-to me heartfelt my friend
εἰπέ μου πῶς ἀπέσωσες, πῶς ηὗρες τὴν Ροδάμνην,
tell me how you-arrived how you-found — Rhodamne
τί λόγους τὴν ἐσύντυχες, τί ’φήγημαν τῆς εἶπες,
what words to-her you-spoke what narrative to-her you-told
καὶ πῶς σὲ ἀπηλογήσατο, τί λόγον ἀπεκρίθη,
and how you she-answered what word she-replied
καὶ μετὰ πόσον πικρασμὸν ἐλάλησεν ἡ κόρη;
and with how-much bitterness spoke the girl
Εἶπά τον, ἀφηγήθη τον τὸ πῶς ηὗρα τὴν κόρην,
I-told him I-narrated to-him the how I-found the girl
καὶ πῶς τὴν ἐχαιρέτησα καὶ πῶς μὲ ἀπηλογήθη·
and how her I-greeted and how me she-answered

καὶ ἀφοῦ τὰ ἐξηγήθηκα, τότε ἐπαράγγειλά τον
and after them I-explained then I-commanded him
»ὁπόταν ἀποσώσωμεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον,
when we-arrive at the inn
ὡς ἄνθρωπος πολύπονος τὸ ἐπιθυμῇς καὶ ἴδῃς,
as man much-suffering what you-desire and see
μὴ ταραχθῇς, περιωχληθῇς, στενάξῃς καὶ θρηνήσῃς,
lest you-be-troubled be-disturbed sigh and lament
καὶ γίνεται συγκρότησις καὶ ἀκούσουν ἐκ τὸ κάστρον,
and comes-about clamor and they-hear from the castle
ὅλα τὰ πάντα λέγω σε καὶ παραγγέλνω σέ τα,
all the(-things) all I-tell you and command you them
τὰς ἐρωτήσεις τὰς πολλὰς ἄφες, τὰς ἀφηγήσεις,
the questions the many leave the narratives
καὶ μόνον περιαγκάλησε καὶ φίλησε τὴν κόρην,
and only embrace and kiss the girl
καὶ εὐθὺς ἂς ὑπαγαίνωμεν, καὶ ἄλλο μηδὲν γυρεύσῃς.«
and at-once let us-go and other nothing seek
Καὶ αὐτὸς ἀπηλογήθηκε — νὰ κάμω εἴ τι ὁρίσεις,
And he answered that I-do if any(-thing) you-order
καὶ σύρε ἂς ὑπαγαίνωμεν, μὴ ἀργοῦμεν τὴν ὁδόν μας.«
and come let us-go not let-us-delay the way our
Ἐπαίρνω τον τὸν Λύβιστρον, καὶ ἀρχίσαμεν τὴν στράταν,
I-take him — Libistros and we-began the road
καὶ τέτοιον λόγον ἤρχισε νὰ λέγῃ ὡς μυρολόγιν·
and such a-word he-began that say as a-dirge
»ἀναστενάζουν τὰ βουνά, πάσχουν διὰ ἐμὲν οἱ κάμποι,
sigh the mountains suffer for me the plains
θρηνοῦσι τὰ παράπλαγα, βροντοῦσι τὰ λιβάδια·
lament the slopes thunder the meadows

τὰ δένδρη τὰ παράδραμα, καὶ ἡ ραχωταῖς κλεισούραις·
the trees which I-passed and the ridged defiles
ἔχουν τοὺς πόνους μου ἀκουή, ἀντίς μου ἀναστενάζουν,
they-have the pains my hearing instead-of me sigh
γέλουν — ἐπέρασεν ἐδῶ στρατιώτης πονεμένος,
they-laugh passed here a-soldier pained
ἄγορος ποθοφλόγιστος διὰ πόθον μιᾶς ὡραίας·
a-youth desire-inflamed for desire of-one fair(-one)
τὰ δάκρυά του ἦσαν ποταμοὶ βρονταῖς οἱ στεναγμοί του,
the tears his were rivers thunders the groans his
τὸν ἥλιον εἶχε μάρτυραν καὶ εἰς τόπους μετ᾽ ἐκεῖνον
the sun he-had witness and in places with him
τὰ νέφη ἐσκεπάζετον, συνέπασχε μετ᾽ αὖτον·
the clouds were-covered suffered with him
οἱ πόνοι, φίλε Κλειτοβέ, εἶναι καρδιᾶς ὀδύνη,
the pains friend Clitobos are of-heart pain
τὸν συμπονοῦσι τὰ βουνὰ καὶ τ᾽ ἄψυχα συμπάσχουν.«
him pity the mountains and the soulless(-things) suffer-with(-him)
Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν Λύβιστρον ὅτι μυριολογᾶται
And when I-heard — Libistros that he-sings-a-dirge
καὶ μὲ τοὺς πόνους θλίβεται τοῦ πόθου τὴν ἀνάγκην,
and with the pains is-afflicted of-the desire the need
ἦλθαν καὶ ἐμέναν λογισμοὶ καὶ θύμησις τῆς κόρης
came also to-me reckonings and remembrance of-the girl
καὶ ἀνάμνησίς μου ἐγένετο πάλε διὰ τὴν Μυρτάνην,
and recollection my became again about — Myrtane
καὶ ἤρχισα καταλόγημαν ὡς πρὸς τὸ ἐδικόν σου.
and I-began a-song as toward the own your
»Ἄγορος μυριοφλόγιστος, ξένος ἐκ τὰ δικά του,
A-youth thousandfold-inflamed stranger from the own his

τὸν ἐκαταβασάνισε κόρης ὡραίας ἀγάπη
him tormented of-girl fair love
ἔφυγεν ἐκ τὴν χώραν καὶ ἀπὸ τὰ γονικά του
he-fled from the land and from the parental(-lands) his
καὶ εἰς ξένον τόπον περπατεῖ καὶ αἰχμάλωτος διαβαίνει,
and in foreign place walks and captive passes
πόνους του κλαίουν τὰ δενδρά, θλίψες του τὰ λιβάδια
pains his weep the trees afflictions his the meadows
καὶ ποταμοὶ τὰ δάκρυά του, βουνὰ τοὺς στεναγμούς του· 3250
and rivers the tears his mountains the groans his
ἀηδόνιν εἰς τὴν στράταν του νὰ κηλαδῇ, νὰ λέγῃ,
a-nightingale on the road his that warble that say
καὶ οἱ πόνοι τῆς καρδίας του καὶ οἱ ἀναστεναγμοί του
and the pains of-the heart his and the sighs his
σιγίζουν το νὰ μὴ λαλῇ, καρδιόφωνον κρατοῦσι,
silence it that not speak heart-voice hold
ἔδε στρατιώτου συμφορὰν τὴν πάσχει διὰ φεδοῦλαν,
see of-soldier misfortune which he-suffers for a-lady
αὐτὸς ἔνε αἰχμάλωτος, ξένος εἰς ἄλλον τόπον.« 3255
he is captive stranger in other place
Καὶ εἰς ὅσα ἐλαλήσαμεν σιγῶ τὸ καταλόγιν.
And with as-much-as we-spoke I-silence the song
καὶ ὅταν ἀποσώσαμεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον
and when we-arrived at the inn
ηὗραμεν τὴν παράξενον ἐκείνην τὴν Ροδάμνην
we-found the extraordinary that — Rhodamne
εἰς βίγλαν νὰ καθέζεται καὶ νὰ σκοπῇ τὸν δρόμον,
on watch that sit and that watch the road
τὰ δάκρυά της νὰ τρέχουσι, νὰ συχνοαναστενάζῃ· 3260
the tears her that run that she-sigh-often

ἦτον ὀμπρὸς ὁ Λύβιστρος καὶ ἐγὼ κατόπισθέν του·
was before — Libistros and I behind him
οὐκ ἐγνωρίζει σύντομα τὸν Λύβιστρον ἡ κόρη,
not knows quickly — Libistros the girl
ἐκεῖνος ἐντρανίζει την καὶ εὐθὺς ἐγνώρισέ την,
he gazes-at her and at-once recognized her
ὑπάει σιμόνει πρὸς αὐτήν, λιγοθυμεῖ καὶ πέφτει·
goes draws-near to her faints and falls
δράσσω, κρατῶ, σηκόνω τον, βλέπω τον, γρηγορῶ τον,
I-grasp hold raise him see him rouse him
τὸν λογισμὸν ἀνέφερε, θωρεῖ τον ἡ φεδοῦλα,
the thought he-recovered beholds him the lady
ἀναισθητεῖ, λιγοθομεῖ, πάλιν καὶ ἐκείνη πέφτει,
she-loses-sense faints again also she falls
ἀφίνω τοῦτον καὶ εἰς αὐτήν, σύντομα πάλιν τρέχω,
I-leave this(-one) and to her quickly again I-run
φέρνω νερόν, δροσίζω την, πιάνω καὶ γρηγορῶ την,
I-bring water refresh her take and rouse her
ἀπέσω φέρνω βάνω την εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·
inside I-bring put her in the inn
ἦλθεν εἰς νοῦν, εἰς αἴσθησιν, τὸν Λύβιστρον ἐζήτα,
she-came to mind to sense — Libistros she-was-seeking
ἐκεῖνος πάλιν ἔμεινεν ἄψυχος νεκρωμένος·
he again remained soulless dead
ὑπάγω πάλιν εἰς αὐτόν, βλέπω τον κλονισμένον,
I-go again to him I-see him shaken
ἀναίσθητον, νὰ ἔλεγες ἔφυγεν ἡ ψυχή του·
senseless that you-would-say had-fled the soul his
εἶδά τον, ἀνετρόμαξα, εἶπα ὅτι ἀπεξενώθη,
I-saw him I-trembled I-said that he-departed

ἀπὸ τὴν γῆν σηκόνω τον, 'ς τὰ χέριά μου κρατῶ τον,
from the earth I-raise him in the hands my I-hold him
ἀπέσω φέρνω βάνω τον εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·
inside I-bring put him in the inn
— μόλις ἀναψυχόνεται μετὰ πολλῆς τῆς βίας,
scarcely he-revives with much the force
ἐπαίρνω τον ἀναίσθητον, ὑπάγω πρὸς τὴν κόρην,
I-take him senseless I-go to the girl
ἀλλήλους ἐνετράνισαν, γουργὸν ἐπαναφέρνουν,
one-another they-gazed-at quickly they-come-to
κρατοῦν, περιλαμπάνονται, φρικτὰ καταφιλοῦνται,
they-hold embrace dreadfully kiss
καταφιλοῦντ' ἐνήδονα, καὶ τὸ φιλὶν ἐκεῖνο
they-kiss delightfully and the kiss that
Ἔρωτος ἦτον ἡδονὴ καὶ πρᾶγμαν Ἀφροδίτης,
of-Love was pleasure and a-thing of-Aphrodite
καὶ ἀγάπης ποθοανάμνησις νὰ τοὺς καταδεσμεύῃ·
and of-love desire-recollection that them bind
καὶ ἀπῆν ἀποχωρίσασιν, ἐκάθησαν νὰ λέγουν
and when they-parted they-sat that say
λόγους τῆς ἀσχολήσεως καὶ πόθου ἀποδημίαις
words of-the absorption and of-desire absences
— καλῶς τὴν ξενοδόχον μου, τὸ δρόσος τῆς ψυχῆς μου!
welcome the innkeeper my the dew of-the soul my
— καλῶς τὸ παρηγόρημα τῆς ὅλης μου καρδίας!
welcome the consolation of-the whole my heart
— καλῶς τὴν μ' ἀπεξένωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας!
welcome whom me estranged the art of-the magic
— καλῶς τὸν κατεπίκρανεν ἡ τύχη του δι' ἐμέναν!
welcome whom embittered the fortune his for me

Καὶ πάλιν εἰς τοὺς λόγους τους λιποθυμοῦν καὶ πέφτουν,
And again at the words their they-faint and fall
καὶ πρᾶγμα εἶδα φοβερὸν καὶ νὰ θαυμάσῃς πάλε,
and a-thing I-saw dread and that you-marvel again
Ἔρως ὁμοῦ καὶ θάνατος ἐμάχοντο οἱ δύο
Love together and death were-fighting the two
ἐκεῖνος νὰ λιγοθυμῇ, νὰ παναφέρῃ ἐκείνη,
he that faint that come-to she
αὐτὴ νὰ πέφτῃ ἀναίστητος καὶ ἐκεῖνος νὰ συμφέρνῃ,
she that fall senseless and he that recover
καὶ ἁπλῶς συχνὰ νὰ πίπτουσι, κἄποτε ν' ἀναφέρουν.
and simply often that they-fall sometimes that they-recover
Λέγω — Ροδάμνη δέσποινα, βασίλισσα χαρίτων,
I-say Rhodamne lady queen of-graces
οὐ λέγω ξενοδόχισσαν ἀπὸ τοῦ νῦν ἐσέναν,
not I-call innkeeper(-woman) from — now you
τί τὸν καιρὸν βραδύνομεν; ἀνέτειλε τὸ φέγγος,
why the time do-we-delay rose the moon
(βραδὺ γὰρ ἀπεσώσαμεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον),
evening for we-arrived at the inn
ἂν ἦναι ὁ δᾶος ἕτοιμος τὸν σὲ εἶπα νὰ τὸν ἔχῃς,
if be the fallow(-horse) ready which to-you I-said that it you-have
ἐλᾶτε ἂς ὑπαγαίνωμεν, μὴ ἀργοῦμεν, τὴν ὁδόν μας. —
come let us-go not let-us-delay the way our
Ἤκουσεν ἡ ἐξαίρετος ἡ κόρη καὶ ἀπεκρίθη
Heard the excellent the girl and answered
— ἔνε, καλέ μου Κλειτοβέ, καὶ φίλε τοῦ Λυβίστρου,
it-is good my Clitobos and friend — of-Libistros
ὁ δᾶος ἔν' παράτοιμος, σύρετε ἂς ὑπᾶμεν. —
the fallow(-horse) is ready come let us-go

Καὶ λέγομε τὸν Λύβιστρον — ἀπάρτι μὴ βραδύνῃς,
And we-say — to-Libistros henceforth not delay
μὴ παραμένῃς καί ἀκουστῇ καὶ φθάσῃ μας ἡμέρα
not stay and it-be-heard and overtake us day
καὶ γνωριστῆς, ὦ φίλος μας, καὶ θανατώσουσί μας.
and you-be-recognized O friend our and they-put-to-death us
Ἤκουσε καὶ σηκόνεται, φοραίνει τ᾽ ἅρματά του·
He-heard and rises puts-on the arms his
πρῶτον ἐκαβαλλίκευσε τὸν δᾶον ἡ φεδοῦλα,
first mounted the fallow(-horse) the lady
καὶ τότε ἐγὼ καὶ ὁ Λύβιστρος ἐπιάσαμεν τὸν δρόμον·
and then I and — Libistros took the road
ἀλλὰ εἰς τὸ καβαλλίκεμαν, πρὶν πιάσωμεν τὴν στράταν,
but at the mounting before we-take the road
γράφει χαρτὶν ὁ Λύβιστρος εἰς τὸ ξενοδοχεῖον
writes a-paper — Libistros to the inn
»αὔριον ἂν γυρεύσετε τὴν ξενοδόχισσάν σας,
tomorrow if you-seek the innkeeper(-woman) your
μὴ ταραχθῆτε τίποτες, μηδὲ θορυβηθῆτε,
not be-troubled at-all nor be-disturbed
μάθε τὴν ξενοδόχον σας τὴν ἔχει ὁποῦ ἐπεθύμα,
learn the innkeeper your her has who desired(-her)
ηὗρέ την πάλε ἀπὸ καλοῦ φίλου του συνεργείαν,
he-found her again by good friend his help
ἐπῆρέ την καὶ ἐκίνησεν, ὑπάει εἰς τὰ ἐδικά της.«
he-took her and set-out goes to the own her
Τὸν δρόμον ἐκινήσαμεν, καὶ λέγω τὴν φεδοῦλαν·
The road we-set-out and I-say to-the lady

»σύστησε τὴν καρδίαν σου καὶ αὐτὸν τὸν λογισμόν σου
steady the heart your and very the reckoning your
κράτει τὰ ρέτενα καλά, κάθου στερεὰ τὴν σέλλα,
hold the reins well sit firmly the saddle
τὸν δᾶόν σου πάντα βίτσονε, σύρε ἂς περιπατοῦμεν.«
the fallow(-horse) your always whip come let us-walk
Αὐγὴν τὸν πόρον ηὕραμεν, εὔκολα τὸν περνοῦμεν
At-dawn the passage we-found easily it we-cross
περνοῦμέν τον ὡς ἤθελε τοῦ δαίμονος ἡ τέχνη
we-cross it as would of-the demon the art
καὶ τὸ δολομηχάνημα τῆς κακομάγου γραίας·
and the guile-contrivance of-the evil-witch old-woman
καὶ ἀφῆν ἀποπεράσαμεν, εἴδαμεν τὸ καλύβιν,
and when we-had-crossed we-saw the hut
καὶ εἰς ἐκεῖνον τρέχομεν, φωνάζομεν τὴν γραῖαν·
and to that we-run we-call the old-woman
ἐξέβην ἡ ταλαίπωρος ἡ γραῖα ἀπὸ τὸ καλύβιν,
came-out the wretched the old-woman from the hut
βλέπει τὸ τίνες ἤμεσταν, γνωρίζει, προσκυνᾷ μας
she-sees the who we-were knows makes-obeisance-to us
τὴν κόρην καὶ τὸν Λύβιστρον καὶ ἐμένα μετ' ἐκείνους·
the girl and — Libistros and me with them
βλέπει την ἡ παράξενος, ἐγνώρισε τὴν γραίαν,
sees her the extraordinary(-one) recognized the old-woman
'ς τὸν νοῦν της ἐπανέφερεν, ὅλα ἐνθυμήθηκέ τα
to the mind her she-brought-back all she-remembered them
καὶ κατ' αὐτῆς θυμόνεται θυμὸν ἐξαγρισμένον,
and against her is-angered with-anger savage

τὸν Λύβιστρον ἐλάλησεν, ὅρκους φρικτοὺς τὸν εἶπε
— *Libistros she-called-on oaths dread to-him she-said*
— ὁρκίζω σε εἰς τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαθες διὰ ἐμένα,
I-adjure you by the misfortunes which you-suffered for me
ὁρκίζω εἰς τὴν ἀγάπην μου καὶ εἰς τὴν ἀσχόλησίν μου,
I-adjure by the love my and by the absorption my
σκότωσε τὴν κακότυχον, τὴν μάγισσαν τὴν γραῖαν,
kill the ill-starred(-one) the witch the old-woman
ἐμὲν ἐκ σοῦ ἐσκότωσε καὶ σὲ νεκρὸν ἐποῖκε·
me from you she-killed and you dead made
λύτρωσε λέγω σήμερον μέγα κακὸν τοῦ κόσμου,
deliver I-say today great evil of-the world
θανάτωσε καὶ δαίμονα ψυχοσωματωμένον. —
put-to-death also demon soul-bodied
Καὶ τὸ σπαθὶν ὁ Λύβιστρος ἔσυρε παραυτίκα
And the sword — Libistros drew at-once
καὶ τὸ κεφάλιν ἔκοψε τῆς κακομάγου γραίας·
and the head cut-off of-the evil-witch old-woman
καὶ ἀπῆν ἀπεκεφάλισεν ὁ Λύβιστρος τὴν γραίαν,
and when beheaded — Libistros the old-woman
ἐπαίρνει τὴν παράξενον, ἐκίνησε τὸν δρόμον.
he-takes the extraordinary(-one) set-out-on the road
Τὸν δρόμον τὸν ὑπήγαινε μετὰ ψυχῆς θλιμμένης,
The road which he-had-gone with soul grieved
πάλιν τὸν ἐδιαγείραμεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
again it we-traveled-back with joy great
καὶ ἐνόσῳ ἐπεριπατούσαμεν τὸν ἔμνοστον δρυμόναν,
and while we-were-walking the pleasant forest
ἀθιβολὴν ἀρχήνισεν ἡ κόρη νὰ μᾶς λέγῃ,
talk began the girl that to-us say

τὸν ἐξ ἀρχῆς της ἔρωτα, τὸ ἀπερήφανόν της,
the from beginning her love the pride her
καὶ πόσα κακοπάθησεν ὥστε νὰ τὸν κερδίσῃ,
and how-much she-suffered-ill so-that that him she-win
καὶ ἀπέκει πῶς τοὺς ἔθλιψεν ἡ ἐπιβουλία τῆς τύχης
and then how them afflicted the plotting of-the fortune
καὶ ὁ χρόνος ὁ μυριόκλωστος τὰ πόσα τοὺς ἐποῖκε.
and the time the countless-spun the how-much to-them did
Αὐτὰ εἶπε πρὸς τὸν φίλον της — καὶ σὺ ἀνταφηγήσου —
These-things she-said to the friend her and you narrate-in-return
καὶ ἐκεῖνος ἐπεχείρησε πάλιν νὰ τ' ἀφηγῆται
and he undertook again that them narrate
πόσας γραφὰς ἐρωτικὰς τῆς ὡραιωμένης κόρης
how-many writings amorous of-the beautified girl
εἶπε καὶ ἀφηγήθηκεν ὡς πρὸς τοὺς συγγενεῖς του,
he-told and narrated as to the kinsmen his
καὶ ὅσας γραφὰς τὸν ἔλαθαν τότε νὰ μᾶς τὰς εἶπε,
and as-many writings him escaped then that to-us them he-tell
ἡ κόρη μὲ τὸ στόμα της ἤρξατο νὰ μᾶς λέγῃ.
the girl with the mouth her began that to-us say
— Ἄκουσε, φίλε Κλειτοβέ, πιττάκιν τοῦ Λυβίστρου,
Hear friend Clitobos a-note — of-Libistros
τό μ' ἔστειλε διὰ θλίψιν του τὴν εἶχε πρὸς ἐμένα·
which to-me he-sent for grief his which he-had toward me
»κλωνάριν πόθου 's τὴν ἐμὴν ἐφύτρωσε καρδίαν
a-branch of-desire in the my sprouted heart
καὶ πόνου ἐρρίζωσε δενδρόν, ἐδὲ παραδικία!
and of-pain rooted a-tree see injustice
ἀνθεῖ τοῦ πόθου τὸ κλαδίν, καὶ τὸ δενδρὸν τοῦ πόνου,
blooms of-the desire the branch and the tree of-the pain

ἐκεῖνο πόνου ὀπωρικὰ καὶ τοῦτο φύλλα πόθου·
that of-pain fruits and this leaves of-desire
τρυγῶ ἐκ τοῦ πόθου τὸ κλαδὶν ὀπωρικὰ πικρίας,
I-gather from of-the desire the branch fruits of-bitterness
καὶ ἀπὸ τοῦ πόνου τὸ δενδρὸν φύλλα γλυκειᾶς ἀγάπης·
and from of-the pain the tree leaves of-sweet love
γλυκαίνει ὁ πόθος ὀλιγόν, πικραίνει ὁ πόνος πλέον,
sweetens the desire a-little embitters the pain more
καὶ ἔνε ὁ πόθος λιγωστὸς καὶ πλεονάζει ὁ πόνος·
and is the desire scant and abounds the pain
καὶ ἔνε τέτοιον τὸ δενδρὸν καὶ τὸ κλαδὶν τοῦ πόθου,
and is such the tree and the branch of-the desire
κόρης ὡραίας ἀσχόλησις μὲ μυριοτυραννεῖται·
of-girl fair absorption me torments-a-thousandfold
θέλω τοῦ πόνου τὸ δενδρὸν τοῦ νὰ τὸ ἐξανασπάσω,
I-wish of-the pain the tree the that it uproot
καὶ εὐθὺς ἐπαίρνει σύρριζον καὶ τὸ κλαδὶν τοῦ πόθου
and at-once takes root-and-all also the branch of-the desire
ἐκεῖνο ὁποῦ ἐρρίζωσε μὲ τὴν ἐμὴν καρδίαν·
that which rooted with the my heart
ἐπαίρνει τὴν καρδίαν μου, ἐβγαίνει μετὰ κείνην·
it-takes the heart my goes-out with it
ἐγὼ τοῦ πόνου τὸ δενδρὸν θέλω νὰ τὸ ἀνασπάσω,
I of-the pain the tree wish that it uproot
καὶ λέγω — ἂς ἔνε μετ᾽ αὐτοῦ καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν·
and I-say let be with it also the my heart
πόθος καὶ πόνος διὰ σέν, καὶ τὸ ποθῶ πονῶ το,
desire and pain for you and what I-desire I-suffer it
καὶ ἰδὲ ἀπάρτι τὸ πονῶ μὴ τυραννοῦμαι ἀδίκως.«
and see henceforth what I-suffer lest I-be-tormented unjustly

Καὶ ἄκουσε, φίλε Κλειτοβέ, πιττάκιν καὶ ἀπὸ ἐμέναν,
And hear friend Clitobos a-note also from me
πρὸς τὴν γραφὴν τὴν μ᾽ ἔστειλε πάλε ἀντέγραψά τον.
to the writing which to-me he-sent again I-wrote-back-to him
— »Λέγεις, κλαδὶν ἐφύτρωσε δι᾽ ἐμένα ᾽ς τὴν καρδιάν σου,
You-say a-branch sprouted for me in the heart your
πόθου καὶ πόνου ὁλάκερον λέγεις ἐξέβη δένδρον,
of-desire and of-pain whole you-say came-out a-tree
καὶ ὀλίγος ἔνε ὁ πόθος σου καὶ πλεονάζει ὁ πόνος,
and little is the desire your and abounds the pain
καὶ διὰ τὸν πόθον τὸν ποθεῖς καταφρονεῖς τὸν πόνον·
and for the desire which you-desire you-scorn the pain
καὶ ἰδέ, στρατιῶτα, μόνος σου, σκόπισε τό σε ἁρμόζει·
and see soldier alone yourself consider what you befits
μάθε, ὁ πόθος παρεκτὸς οὐ γίνεται τοῦ πόνου·
learn the desire apart-from not comes-about the pain
λοιπὸν τὸν πόνον πόθησε, νὰ ἔχῃς καὶ τὸν πόθον,
then the pain desire that you-have also the desire
καὶ δίχα πόνου μὴ ποθῇς νὰ ἔχῃς καὶ τὸν πόθον,
and without pain not desire that you-have also the desire
καὶ ἂν ἀνασπάσῃς τὸ κλαδὶν τὸ ἐφύτευσεν ὁ πόθος,
and if you-uproot the branch which planted the desire
νὰ μὴ διὰ πόθον ὀλιγόν, δένδρον κερδαίσῃς πόνου·
that not for desire little a-tree you-win of-pain
ἂν δὲ τοῦ πόθου τὸ κλαδὶν εἰς τὴν καρδιάν σου ἀφήσῃς,
if but of-the desire the branch in the heart your you-leave
ἐγνώριζε καὶ τὸ δενδρὸν τοῦ πόθου αὐξάνει θέλει.«
know also the tree of-the desire to-grow will

Καὶ λέγει ταῦτα ὁ Λύβιστρος ὡς ἤκουσε τὴν κόρην
And says these-things — Libistros when he-heard the girl
— ἀνεθυμήθην, κόρη μου, γραφὴν ἐρωτικήν σου, 3395
I-remembered girl my writing amorous your
καὶ ἐμὸν πιττάκιν πρὸς ἐσὲ ὅταν ἐσυνεπόνουν,
and my note to you when I-was-suffering-with
ἄκουσε, φίλε Κλειτοβέ, νὰ σοῦ τὸ καταλέξω.
hear friend Clitobos that to-you it I-recount
»Ἔρω, ἀπαὶ ἄρτι ἀρνοῦμαί σε καὶ ψεύστην σε ὀνομάζω,
Love from now I-deny you and liar you I-name
κόπτω τὸ δέμαν τὸ ἔποικα ἐγὼ τὸ πρὸς ἐσέναν,
I-cut the bond which made I the(-one) toward you
ὁρκοπατῶ καὶ τὸ ὤμοσα, τὴν δούλωσίν σου ἀρνοῦμαι, 3400
I-break-oath also what I-swore the servitude your I-deny
τὸ τόξον σου ἀνενέργητον νὰ τὸ διακηρύττω,
the bow your ineffective that it I-proclaim
ἀφλόγιστον τὴν φλόγα σου νὰ τὴν εἰπῶ εἰς τὸν κόσμον,
flameless the flame your that it I-tell to the world
καὶ τὸ πτερόν σου ὁποῦ πετᾷ καὶ αἰχμαλωτίζει ἀνθρώπους·
and the wing your which flies and makes-captive men
οὐκ εἶσαι ἀγάπης συνεργός, οὐκ εἶσαι πόθου φίλος,
not you-are of-love fellow-worker not you-are of-desire friend
κόρη νικᾷ σε ἀγέρωχος μὲ τὸ κενόδοξόν της, 3405
a-girl beats you haughty with the vainglory her
μὲ τὴν ἀλαζονίαν της τὸ τόξον σου συντρίβει·
with the arrogance her the bow your she-shatters
ἔσβεσε τὴν λαμπάδα σου μὲ τὸ ὑπερήφανόν της,
she-quenched the torch your with the pride her

καὶ μὲ τὸ ἐπηρμένον της ἐσένα ἔποικέ σε
and with the haughtiness her you she-made you
ν᾽ ἀμηχανήσῃς παντελῶς ὡς πρὸς τὴν ὡραιωμένην·
that you-be-helpless utterly as toward the beautified(-one)
διὰ τὴν σὴν τὴν δύναμιν καὶ τὸ ἐξουσιαστικόν σου
for the your the power and the authority your
ξένος ἐγὼ ἀπὸ τὴν ἐμὴν πατρίδα ἐγενόμην,
stranger I from the my fatherland became
καὶ αἰχμάλωτος ἐδιέβηκα κόσμον πολὺν καὶ χώραν,
and captive I-passed world much and land
πικρίας μεγάλας ἔπαθα διὰ τὴν ὑπόσχεσίν σου·
bitternesses great I-suffered for the promise your
ἦλθα εἰς τὴν ἡλιογέννητον, καὶ μυριοτυραννοῦμαι,
I-came to the sun-born(-one) and I-am-tormented-a-thousandfold
καὶ εἶχα τὸ θάρρος εἰς ἐσέν, καὶ βλέπω οὐ συνεργεῖς με·
and I-had the trust in you and I-see not you-help me
ἐδάρε ποίαν, ὁ αἰχμάλωτος, νὰ πιάσω πάλε στράταν,
now which the captive that I-take again road
καὶ κόσμον ποῖον, ὁ ὀλόξενος, ποῖον νὰ περπατήσω;
and world which the all-stranger which that I-walk
τίνος νὰ εἰπῶ τὰ ἐπάσχισα, καὶ ποιὼν νὰ τὰ ἐγκαλέσω;
to-whom that I-tell what I-suffered and whom that them accuse
τὸν οὐρανόν, τὸν ἥλιον, τὰ νέφη, τὸ φεγγάριν,
the heaven the sun the clouds the moon
τὰ δένδρα, τὰ ὄρη τὰ ᾽ψηλά, τοὺς ποταμούς, τὰς βρύσες;
the trees the mountains the high the rivers the springs
μὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπορῶ, καὶ ὁ πόνος τῆς ψυχῆς μου
by the truth I-am-at-a-loss and the pain of-the soul my
πετᾷ με εἰς ᾅδην σύψυχον (ἔδε παραδικία!)
flings me to Hades alive see injustice

ἂς τὰ ἐγκαλέσῃ εἰς ἐσὲ ὁποῦ, ὡραία, πάσχει,
let them accuse to you who fair(-one) suffers
κόρη, τὸν ἠχμαλώτισεν ὁ πόθος σου, φεδούλα!
girl whom made-captive the desire your lady
ὡραία, τὸν ἐτυράννησεν ὁ ἔρωτας διὰ ἐσέναν,
fair(-one) whom tormented the love for you
καὶ συγκατάβησε ὀλιγόν, συμπάσχησε εἰς τὰ πάσχω·
and condescend a-little suffer-with in what I-suffer
εἰ δὲ καὶ ἀκόμη ἀφήσῃς με νὰ μυριοτυραννοῦμαι,
if but also still you-leave me that I-be-tormented-a-thousandfold
μόνος μου μὲ τὰ χέριά μου νὰ ᾽πάρω τὴν ψυχήν μου.«
alone myself with the hands my that I-take the soul my
Ἰδὲ τὸ τί τὴν ἔγραψα τὴν κόρην μετὰ πόθου,
See the what to-her I-wrote to-the girl with desire
καὶ τάχα, φίλε Κλειτοβέ, ἐψυχοπόνεσέ με.
and as-if friend Clitobos she-pitied me
— Ἔδε χαρτὶν ἀπὸ ψυχῆς ἐρωτοπονεμένης,
See a-paper from soul love-pained
ἔδε γραφὴν ἀπὸ ὁλόθλιβον ἐρωτικὴν καρδίαν,
see a-writing from all-afflicted amorous heart
ἔδε πιττάκιν συμφορᾶς στρατιώτου πονεμένου,
see a-note of-misfortune of-soldier pained
δέξου καὶ σύ, στρατιῶτά μου, γραφὴν ἀντίσηκόν μου
receive also you soldier my writing in-return my
τὴν ἔγραψα ἀπὸ πόνου μου καὶ ἀπὸ στεναγμοῦ μου
which I-wrote from pain my and from groaning my
τοὺς ἔχω ἐκ τὸ πιττάκιν σου
which I-have from the note your
καὶ ἐκ τὴν γραφήν σου τούτην·
and from the writing your this

καὶ εἰπέ, διατὶ τὸν Ἔρωτα ψεύστην τὸν ὀνομάζεις
and tell why the Love liar him you-name
καὶ ὁρκοπατεῖς τὰ ὤμοσες, τὴν δούλωσιν ἀρνᾶσαι,
and you-break-oath what you-swore the servitude deny
κόπτεις το τὸ λιζίκι σου τὸ ἔποικες εἰς ἐκεῖνον,
you-cut it the liegeship your which you-made to him
καὶ εἰς κόσμον ἀνενέργητον τὸ τόξον του ὀνομάζεις;
and in world ineffective the bow his you-name
διατὶ πονεῖς εἰς τὰ ποθεῖς καὶ εἰς τὸ ἀγαπᾶς στενάζεις;
why do-you-suffer in what you-desire and in what you-love do-you-sigh
ἂν ἔνε δι᾽ αὐτό, στρατιῶτά μου, βεβαιώθησαι ἀπ᾽ ἐμένα,
if it-is for this soldier my be-assured by me
ἄδικον ἔνε τὸ λαλεῖς, δίκαιον οὐκ ἔνι τοῦτο,
unjust is what you-speak just not is this
διὰ πόθον τὸν ὀλιγωρεῖς, πολλάκις ἂν πονέσῃς,
for desire which you-neglect often if you-suffer
ν᾽ ἀρνήσεσαι τὸν ἔρωτα τὸν ἐκατεδουλώθης·
that you-deny the love which you-were-enslaved
ἂν δὲ νομίζεις μόνος σου ὅτι ἀναστενάζεις,
if but you-think alone yourself that you-sigh
καὶ τὸ πονεῖ οὐ συμπάσχει σε καὶ οὐδὲν σὲ συστενάζει,
and what suffers not suffers-with you and not-at-all you sighs-with
πληροφορήθησαι ἀπ᾽ ἐμέν, πολύθλιβε καρδία,
be-assured by me much-afflicted heart
πάσχω εἰς τὰ πάσχεις, μὰ τὸ ναί, θλίβομαι εἰς τὰ λυπεῖσαι,
I-suffer in what you-suffer by the yes I-am-afflicted in what you-grieve
εἰς τὰ δοκεῖς ὅτι πονεῖς καὶ οὐδέν σε συμπονοῦσι
in what you-think that you-suffer and not-at-all you they-pity
πονῶ τα ἐγὼ διπλώτερα καὶ κάλλια τὰ στενάζω·
I-suffer them I doubly and better them I-sigh

καὶ ἄρτι, παρηγορία μου, πόθε ἐνήδονέ μου,
and now consolation my desire delightful my
στρατιῶτά μου ἀνεγλύτωτε, καρδία ἀχώριστέ μου,
soldier my unrescued heart inseparable my
γνώρισε τοῦτο τὸ χαρτὶν τὸ μετὰ πόσου πόνου
know this the paper which with how-much pain
τὸ ἐγράψασι τὰ χέριά μου καὶ ἐσὲν ἀπέστειλά το.« 3455
it wrote the hands my and to-you I-sent it
— Ἤκουσες, φίλε Κλειτοβῶν, καὶ τὴν γραφὴν τῆς κόρης,
You-heard friend Clitobos also the writing of-the girl
θαυμάζεις νοῦν ἐρωτικόν, ἀπείραστον ἀγάπης,
you-marvel-at mind amorous untried of-love
πῶς ὑπεσέβην εἰς ἔρωταν καὶ ὑπέκυψεν εἰς πόθον,
how she-entered into love and yielded to desire
καὶ ἔγραψε τοιαῦτα φοβερὰ πιττάκια καὶ ἔπεμψέ με!
and wrote such dread notes and sent to-me
Ὅμως ὁ νοῦς ὁ ἐρωτικός, ἀφοῦ ἔμπῃ εἰς ἀγάπην, 3460
Yet the mind the amorous after it-go into love
μόνος του εὑρίσκει τὰς ὁρμὰς τὰς ποθοενασχολήτους.
alone itself finds the impulses the desire-absorbed

In a meadow Clitobos sings of a soldier and a lady and Libistros sings to the moon; next day Rhodamne recites her verses of the hair cord and Libistros's answer with the pillow. They pass the spring of Clitobos's dream and the meadow where he first met Libistros, and at the crossroads the hundred companions are waiting. Libistros offers to go with Clitobos to Armenia, but Clitobos calls the venture hopeless and would take his leave. Libistros begs him to stay and offers him Rhodamne's sister, Melanthia. At the Silver Castle the people acclaim them, and Clitobos marries Melanthia. When she dies, he returns to Litavia and finds widowed Myrtane, to whom he has told this tale. He closes by asking a young reader to pity those who suffer.

Καὶ μὲ τὰ ἐρωπιττάκια τὰ ἐλάλει ἡ φεδοῦλα
And with the love-notes which was-speaking the lady
καὶ τὰ ἔλεγεν ὁ Λύβιστρος μετ' αὗτην πρὸς ἐμέναν
and which was-saying — Libistros with her to me
ηὕραμεν ἀναλίβαδον ν' ἀθῇ, νὰ πρασινίσῃ,
we-found a-meadow that it-bloom that it-grow-green
νὰ γέμῃ δένδρα ἐρωτικὰ καὶ βρύσες κρύαις χιονάταις·
that it-be-full-of trees amorous and springs cold snowy
εἴδαμεν τὸ ἀναλίβαδον, τὰ ἄνθη καὶ τὰς βρύσας,
we-saw the meadow the flowers and the springs
πόθον τὰ πανεξαίρετα ἐγέμιζαν τὸν τόπον·
desire the all-excellent(-things) were-filling the place
εἰς αὐτὸ ἐκατουνεύσαμεν, ἐποίκαμεν μονήν μας·
in it we-encamped we-made lodging our
πεζεύομεν ἐκ τ' ἄλογα καὶ ἀπέσω εἰς τὸ λιβάδιν,
we-dismount from the horses and inside in the meadow
ἕνα δενδρὸν χωρίζομεν, ἦτον σιμὰ εἰς τὴν βρύσιν,
one tree we-pick-out it-was near to the spring

καὶ εἰς αὐτὸ ἐκατουνεύσαμεν νὰ περιαναπαυθοῦμεν,
and under it we-encamped that we-rest
καθίζομ᾽, ἐδειπνήσαμεν καὶ ἐπίαμεν ἐκ τὴν βρύσιν.
we-sit we-dined and drank from the spring
Καὶ διὰ τοῦ τόπου τὸ εὔμνοστον καὶ διὰ τὸ θαλερόν του
And for of-the place the loveliness and for the flourishing its
καὶ διὰ τὰς μυριοχάριτας τὰς εἶχε τὸ λιβάδιν,
and for the countless-graces which had the meadow
ἦλθέ με ὁκἄτι λογισμὸς νὰ εἴπω καταλόγιν.
came to-me a-certain thought that I-say a-song
Στρατιώτης καὶ φουδοῦλα
A-soldier and a-lady
εἰς λιβάδιν κατουνεύουν
in a-meadow encamp
τοὺς ἐλύπησεν ἡ ἀγάπη
them grieved the love
καὶ τοὺς ἔθλιψεν ὁ πόθος·
and them afflicted the desire
εἰς λιβάδιν κατουνεύουν
in a-meadow encamp
διὰ τὴν εὐμνοστοτοπίαν,
for the loveliness-of-place
ἔχουσι κατούναν δένδρον
they-have camp a-tree
καὶ λιβάδιν εὐμνοστίας·
and meadow of-loveliness
τὰ ἐπάσχισαν λαλοῦσιν
what they-suffered they-tell
εἰς τὴν ἐρωτικοβρύσιν,
to the love-spring

τὸ πῶς τοὺς ἀποχώρισεν
the how them parted
ἡ ἐπίβουλος ἡ τύχη,
the plotting the fortune
πόσους πόνους τοὺς ἐδῶκεν
how-many pains them gave
ὁ ἀποχωρισμός τους·
the separation their
βλέπουν τοῦ τόπου τὸ καλὸν
they-see of-the place the good
καὶ χαίρονται εἰς αὗτο,
and rejoice in it
καὶ λησμονοῦν τοὺς πόνους των
and forget the pains their
τοὺς ἐπασχίσαν οἱ δύο,
which suffered the two
καὶ σκιρτοῦν τὴν ἕνωσίν τους
and leap-for the union their
εἰς τὸ εὔμνοστον λιβάδιν.
in the pleasant meadow
Καὶ ἀφότου τὸ ἐκατάλεξα τοῦτο τὸ καταλόγιν,
And after it I-sang this the song
ἀπὸ τότε ὁ Λύβιστρος ἐχείρησε νὰ λέγῃ
from then — Libistros set-about that say
τραγούδημα παράξενον καὶ ἐκεῖνο ἀνιστορεῖ το.
a-song strange and that recounts it
»Φέγγος, τοὺς ἐτσιγάρισεν ὁ πόθος εἰς τὸν κόσμον
Moon whom fried the desire in the world
καὶ τοὺς ἐκατεχόρτασε πικρίας ἀναριθμήτους
and them sated bitternesses innumerable

ἀπὸ τὸ ἀσυστατόγνωμον τῆς ἐπιβούλου τύχης,
from the instability-of-mind of-the plotting fortune
ἐντάμα τοὺς ἐπέτυχες, παρηγορήθησαί τους·
together them you-have-found console them
πέψαι εἰς αὐτοὺς ἀκτῖνά σου καὶ ἂς ἔχουν μήνυμά σου,
send to them ray your and let them-have message your
ὅτι ἀπεδᾶ ἀπεξέβηκαν τοὺς παροπίσω χρόνους·
that from-here they-have-come-out-of the past years
καὶ αὐτοὶ ὅταν ἀπεσώσασι πάλε εἰς τὰ γονικά τους 3505
and they when they-arrive again at the parental(-lands) their
εἰς στύλον σέ, φεγγάρι μου, νὰ στήσουν καὶ νὰ ποίσουν.«
into a-statue you moon my that they-set-up and that they-make
Ἦλθεν ὁκἄποτε καιρὸς τοῦ ν' ἀποκοιμηθοῦμεν·
Came at-length time the that we-fall-asleep
καὶ ὀλίγον ἐκοιμήθημεν, βλέπομεν τὴν ἡμέραν,
and a-little we-slept we-see the day
καὶ πάλιν ἐκινήσαμεν καὶ 'πιάσαμεν τὸν δρόμον·
and again we-set-out and took the road
πάλιν ἡ κόρη ἐχείρησε τοῦ νὰ μᾶς ἀφηγῆται 3510
again the girl set-about the that to-us narrate
διὰ τὸ τριχογάϊτανον τοὺς στίχους τοὺς ἐποῖκεν.
about the hair-cord the verses which she-made
»Στρατιώτη, τὸ γαϊτάνιν μου τὸ τριχογάϊτανόν μου
Soldier the cord my the hair-cord my
σύρριζα τὸ ἐξερίζωσαν τὰ χέριά μου ἀπὸ ἐμέναν,
root-and-all it uprooted the hands my from me
καὶ εἰς ἐσὲ τὸ ἀπέστειλαν νὰ βλέπῃς τὸ θυμᾶσαι·
and to you it sent that you-see what you-remember

καὶ βάλ᾽ τὸ εἰς τὸ τραχῆλίν σου, φρικτὰ περίπλεξέ το
and put it on the neck your dreadfully entwine it
νὰ ἰδῇς τὸ πόση ἀνάμνησις θέλει ᾽σεβῆν εἰς τὸν νοῦν σου·
that you-see the how-much remembrance will enter into the mind your
καὶ μὴ τὸ δέσῃς ἀλλαχοῦ πούπετε εἰς ἄλλον τόπον,
and not it tie elsewhere anywhere in other place
διότι ἔνε σύρριζον ἀπὸ τὸ ἐμὸν κεφάλιν,
because it-is root-and-all from the my head
καὶ κράτει το ἀντὶς ἐμέ, ἔχε το τὸ γαϊτάνιν,
and hold it instead-of me have it the cord
καὶ νόμιζε, στρατιῶτά μου, ἐμὲν ἔχεις κοντά σου.«
and think soldier my me you-have near you
Καὶ ἄκουσε, φίλε Κλειτοβέ, πιττάκιν τοῦ Λυβίστρου
And hear friend Clitobos a-note — of-Libistros
τὸ μὲ ἔστειλεν ἀντίσηκον, πλὴν μὲ τὸ μαξιλλάριν·
which to-me he-sent in-return but with the pillow
»καρδιά μου, τὸ γαϊτάνιν σου, τὸ τριχογάϊτανόν σου,
heart my the cord your the hair-cord your
τὸν ὁρισμόν σου ἐπλήρωσα, καὶ ἐτραχηλόδεσά το·
the command your I-fulfilled and neck-bound it
καὶ ἐκεῖνο ὡς ἦτο σύρριζον, εἰς ἐμένα ἐψυχώθη
and that as it-was root-and-all in me was-ensouled
ἀπέσω εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ ὅλον περιέπλεξέ με·
inside in the heart my and wholly entwined me
καὶ ἀντὶς τοῦ γαϊτανίου σου, στέλλω σε μαξιλλάριν
and instead-of the cord your I-send you a-pillow
τὸ ἀπέσω ἐκ τῆς καρδίας μου ἀπέσωσεν ὁ πόθος,
which inside from the heart my finished the desire

καὶ φύλλα ἐκ τὴν καρδίαν μου τὸ ἐγέμωσα ἀπατός μου
and leaves from the heart my it I-filled self my
ἐρωτικὰ θελήματα καὶ ’πόληψες τοῦ πόθου·
amorous wishes and esteems of-the desire
καὶ ὁπόταν θέσῃς εἰς αὐτὸ μάγουλον ἐδικόν σου,
and when you-set on it cheek own your
αὐτὸ δι’ ἐμένα εἰς τὸ ὠτὶν θέλει σε συντυχαίνει
it for me in the ear will to-you speak
νὰ μὴ ἀποβγάλῃς ἀπὸ ἐμὲ τὸν ἐδικόν σου πόθον·
that not you-bring-out from me the own your desire
καὶ ἔχε το, ἡ παράξενος, ἐμὸν τὸ μαξιλλάριν,
and have it the extraordinary(-one) my the pillow
καὶ βλέπε το, καὶ ἐνθύμησιν ἔχε τὴν ἐδικήν μου,
and see it and remembrance have the own my
καὶ ἀντὶς ἐμένα κράτει το, φίλει, περίπλεκέ το,
and instead-of me hold it kiss embrace it
καὶ νόμιζε ὅτι ἐμὲ κρατεῖς καὶ ἐμέναν ἀσχολεῖσαι.«
and think that me you-hold and me you-are-absorbed-in
Καὶ μέσα εἰς τοῦτον ἐφθάσαμεν εἰς τοῦ δενδροῦ τὴν βρύσιν
And within in this we-arrived at of-the tree the spring
ὁποῦ ἐφαντάστην τὸ ὄνειρον διὰ τὸν Βερδερῖχον·
where I-imagined the dream about — Berderichos
βλέπει, γνωρίζει ὁ Λύβιστρος, καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρην·
sees knows — Libistros and says to the girl
— βλέπεις ἐτοῦτο τὸ δενδρόν, βλέπεις αὐτὴν τὴν βρύσιν;
you-see this the tree you-see this the spring
ἐδῶ ἐφαντάσθη τὸ ὄνειρον ὁ Κλειτοβὸς ὁ φίλος
here imagined the dream — Clitobos the friend
καλὸν διὰ τὴν ἀνεύρεσιν, κόρη, τὴν ἐδικήν σου.«
good for the finding girl the own your

Ἐκ τ' ἄλογα ἐπεζεύσαμεν νὰ περιαναπαυθοῦμεν,
From the horses we-dismounted that we-rest
καὶ ἤρχισε καὶ ἀφηγήθηκε τὸ ὄνειρον τῆς κόρης,
and he-began and narrated the dream to-the girl
καὶ πάλιν πῶς τὸ ἐδιάκρινε καὶ εἰς ποῖον τέλος ἐξέβη·
and again how it he-interpreted and to what end it-came-out
καὶ ἐθαύμασεν ἡ ἐξαίρετος ἡ κόρη ἡ Ροδάμνη
and marveled the excellent the girl — Rhodamne
τὴν ἐκ ψυχῆς μου καθαρὰν φιλίαν ὡς πρὸς ἐκείνην.
the from soul my pure friendship as toward her
Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀλίγας ἤλθαμεν εἰς τὸν τόπον,
And after days few we-came to the place
ὁποῦ ηὗρηκα τὸν Λύβιστρον νὰ περπατῇ θλιμμένος
where I-found — Libistros that walk grieved
ἐκεῖ εἰς τὸ 'μνοστολίβαδον τὸ μυριοξανθισμένον·
there in the pleasant-meadow the countless-yellowed
καὶ ἅμα τὸ εἶδεν ὁ Λύβιστρος ἐστέναξε μεγάλως,
and as-soon-as it saw — Libistros he-sighed greatly
καὶ στρέφεται εἰς τὴν δέσποιναν, καὶ τέτοια τὴν ἐλάλει·
and turns to the lady and such(-things) to-her was-speaking
— πόσοι μου πόνοι κείτονται εἰς τοῦτο τὸ λιβάδιν,
how-many my pains lie in this the meadow
πόσα μου ἀναστενάγματα πάλε εἰς τὸ μονοπάτιν!
how-many my sighs again on the path
οἱ στεναγμοὶ ἂν ἐρρίζοναν καὶ ρίζοναν οἱ πόνοι,
the sighs if were-taking-root and were-rooting the pains
νὰ εἶδες δένδρα σταλαγμούς, ὡραία, τοὺς ἐδικούς μου,
that you-would-see trees drops fair(-one) the own my
καὶ ὡς φυτὰ τοὺς πόνους μου νὰ ἦσαν εἰς τὸ λιβάδιν,
and as plants the pains my that they-were in the meadow

τὰ δάκρυα νὰ ἐκίνησαν τοὺς ποταμούς, τὰς βρύσεις,
the tears that they-would-move the rivers the springs
διότι ὁπόταν μὲ ἐξένωσε ἡ τύχη μου ἀπὸ σένα
because when me estranged the fortune my from you
καὶ ἐπεριπάτουν μοναχὸς καὶ ἐκοσμογύρευά σε,
and I-was-walking alone and I-was-world-seeking you
τὸ μονοπάτιν τὸ θωρεῖς καὶ τὸ λιβάδιν τοῦτο
the path which you-behold and the meadow this
καὶ τὸ ἀναγλυκοπόταμον εἶχέ με πολλὰ θλιμμένον,
and the sweet-river had me very grieved
καὶ ἐδῶ ὁ καλὸς ὁ Κλειτοβῶν ὁ ἰσόψυχός μου φίλος
and here the good — Clitobos the equal-souled my friend
ηὗρέ με μυριοπονόθλιβον καὶ ὑπόταξέ με φίλον,
found me countless-pain-afflicted and subdued me friend
καὶ ὤμοσε τὴν φιλίαν μου νὰ τὴν συναποθάνῃ. —
and swore the friendship my that it die-with
Στρέφεται ἡ κόρη πρὸς ἐμέ, βλέπει με δακρυσμένον
Turns the girl toward me sees me tearful
καὶ λέγει — φίλε Κλειτοβέ, ὑπερεξῃρημένε,
and says friend Clitobos surpassing-excellent
φίλε τῆς ὑπολήψεως, ἡ ῥίζα τῆς ἀγάπης,
friend of-the esteem the root of-the love
ποτάπην εὕρω ἀνταμοιβὴν ὡς πρὸς τὴν ἐδικήν σου,
of-what-kind I-find requital as toward the own your
εἰς τὴν φιλίαν σου τὴν καλὴν καὶ εὐϋπόληπτόν σου; —
for the friendship your the good and good-repute your
Καὶ ὡς εἶδα ὅτι τἀμματιά της δάκρυα καταχύνουν·
And when I-saw that the-eyes her tears pour-down
— σώπασε, κόρη, λέγω της, τίποτε μὴ λυπῆσαι,
hush girl I-say to-her nothing not grieve

στράταν χαρᾶς συντρέχομεν καὶ οὐ πρέπει νἀναστενάζῃς,
a-road of-joy we-run-together and not it-befits that-you-sigh
καὶ ἀφῆτε τὸ νὰ θλίβεσθε καὶ εἰπέτε καταλόγιν.
and leave-off the that you-be-grieved and say a-song
Καὶ παρευθὺς ὁ Λύβιστρος ἤρχισε νὰ τὸ λέγῃ,
And straightway — Libistros began that it say
ἦτον γὰρ καὶ καλόφωνος, ὑπερεξῃρημένος.
he-was for also fair-voiced surpassing-excellent
»Τὴν στράταν τὴν ἐδιέβαινα θλιμμένος διὰ ἐσένα,
The road which I-was-passing grieved for you
τώρα τὴν τρέχω ὁλόχαρος, κυρά μου, μετὰ σένα,
now it I-run all-joyful lady my with you
τότε τοὺς πόνους ὡς διὰ ἐσὲ εἶχα συνοδοιπόρους,
then the pains as for you I-had fellow-travelers
καὶ τώρα πάλε μετὰ σὲν ἔχω τὴν ἀθλιψίαν·
and now again with you I-have the freedom-from-grief
τότε ἀντὶ γέλοια στεναγμοὺς ἐγέμιζαν τὴν στράταν,
then instead-of laughs groans were-filling the road
καὶ τώρα ἀντὶ στενάγματος τὰς εὐμνοστίας τοῦ κόσμου·
and now instead-of groaning the lovelinesses of-the world
τότε τὰ δάκρυα ποταμοὺς ἐκένοναν καθ᾽ ὥραν,
then the tears rivers were-emptying each hour
καὶ ἀντὶ ἐκείνων τῆς χαρᾶς τρέχει ἀπὸ μὲ ποτάμι·
and instead-of those of-the joy runs from me a-river
τότε τῆς τύχης τὴν ὀργὴν εἶχά την μετ᾽ ἐμένα,
then of-the fortune the wrath I-had it with me
καὶ τώρα τὴν προσπάθειαν ἐπῆρα καὶ ὑπαγαίνω«
and now the affection I-took and I-go

Ἐλάλησεν ὁ Λύβιστρος, εἶπε τὸ καταλόγιν
Spoke — Libistros said the song
μετὰ μεγάλης ἡδονῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου,
with great pleasure with much the desire
καὶ λέγω — τί βραδύνωμεν, ἂς σχολάσωμεν τὰ πάντα,
and I-say why do-we-delay let us-leave-off the all
καὶ τὰ πολλὰ ἂς ἀφήσωμεν νὰ ὑπᾶμεν τὴν ὁδόν μας,
and the many(-things) let us-leave that we-go the way our
καὶ τὴν ὁδὸν ἂς πιάσωμεν μετὰ σπουδῆς μεγάλης·
and the way let us-take with haste great
σπουδάσετε νὰ σᾶς ἰδοῦν ὅπου σᾶς ἀναμένουν·
make-haste that you they-see who you await
δίχρονον εἶσαι δέσποινα αἰχμάλωτος ἐκ τὰ ἐδικά σου,
two-years you-are lady captive from the own your
καὶ τοῦτος ξένος δίχρονον διὰ ἐσὲν ἀπὸ τὸν κόσμον.
and this(-one) stranger two-years for you from the world
Τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετο; ἀφήκασι τὰ πάντα
What the then came-about they-left the all(-things)
τὸν πόθον καὶ τὸν ἔρωτα τὸν εἶχασιν οἱ δύο,
the desire and the love which had the two
καὶ τὴν ὁδὸν ἐπιάσασιν, ἐτάχυναν τὸν δρόμον·
and the way they-took they-hastened the road
καὶ τὴν ἀρχὴν εὑρήκαμεν τὴν σύνθεσιν τοῦ δρόμου
and the beginning we-found the junction of-the road
ὁποῦ εἶχε στράτας ἑκατὸν εἰς ἄλλας καὶ ἄλλας χώρας,
which had roads a-hundred to other and other lands
ἐκεῖ ὁποῦ ἐχαιρέτησεν ὁ Λύβιστρος ὁ ξένος
there where bade-farewell-to — Libistros the stranger
τὰ ἑκατὸν παιδόπουλα τὰ εἶχε μετὰ κεῖνον·
the hundred young-men which he-had with him

ηὗρέ τους πάλιν εἰς αὐτὸν καθὼς καὶ ὥρισέ τους,
he-found them again at it just-as also he-ordered them
συναπαντοῦνται οἱ ἑκατόν, πεζεύουν, προσκυνοῦν τον,
meet the hundred dismount make-obeisance-to him
κρατοῦν τον, περιπλέκονται, μυριοκαταφιλοῦν τον
hold him embrace kiss-a-thousandfold him
καὶ ἐκείνην τὴν παράξενον ἐρωτικὴν Ροδάμνην·
and that the extraordinary amorous Rhodamne
καὶ οἱ ἑκατὸν ἐχείρησαν τοῦ νὰ τὸν ἀφηγοῦνται
and the hundred set-about the that to-him narrate
τὸ πόσους κόσμους ἔδραμαν καὶ πόσας εἶδαν χώρας,
the how-many worlds they-ran and how-many they-saw lands
καὶ πόσας εἶδαν συμφορὰς καὶ τί τοὺς ἐσυνέβη.
and how-many they-saw misfortunes and what to-them befell
Ἀφήσω, παραδράμω τα τὰ τότε λαληθέντα,
Let-me-leave pass-over them the then spoken(-things)
κόψω καὶ τοῦτον τὸν εἱρμόν, πλάτος ὁ λόγος ἔχει,
let-me-cut also this the train breadth the narrative has
τίς ἠμπορέσει τὴν χαρὰν τὴν τότε γενομένην
who will-be-able the joy the then come-about
νὰ τὴν εἰπῇ συνοπτικῶς καὶ νὰ τὴν καταλέξῃ;
that it tell concisely and that it recount
πῶς δυνηθῶ τῶν ἑκατὸν τὰς λογοσυντυχίας
how may-I-be-able of-the hundred the conversations
ἐκ στόματος νὰ τὰς εἰπῶ καὶ νὰ τὰς ἑρμηνεύσω;
from mouth that them I-tell and that them interpret
Τοὺς ἑκατὸν ὁ Λύβιστρος τοὺς ηὗρε συνηγμένους,
The hundred — Libistros them found gathered
εἰπέ τους πόσον ἔδραμε πάλε ἐκεῖνος κόσμον,
told them how-much ran again he world

καὶ πῶς ἐμὲν ὑπέταξε φίλον ἰσόψυχόν του,
and how me he-subdued friend equal-souled his
καὶ ἐκ τῆς οἰκονομίας μου πῶς ηὗρηκε τὴν κόρην.
and from the management my how he-found the girl
Καὶ μετ' αὐτοὺς τοὺς λογισμοὺς καὶ μὲ τὰς ἀφηγήσεις
And after these the reckonings and with the narratives
εἰς τόπον ἐπληρώσαμεν ἕναν ἡμέρας ἕξη,
in place we-completed one days six
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τῶν ἕξη
and after the completion of-the days the six
ὁ Λύβιστρος συνέτυχεν ἐμὲ τοὺς λόγους τούτους
— Libistros spoke-to me the words these
— Ἄγωρε, φίλε Κλειτοβέ, ὑπερεξηρημένε,
Youth friend Clitobos surpassing-excellent
φίλε τῆς ὑπολήψεως, ἐμψυχωμένε στύλε,
friend of-the esteem ensouled pillar
φίλε καλὲ εἰς τοὺς φίλους σου καὶ ὀρθὲ εἰς τὴν ἀγάπην,
friend good to the friends your and upright in the love
ηὗρα τὸ εἶχα θέλημα μὲ τὸ οἰκονομικόν σου,
I-found what I-had as-will with the management your
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ὀρέγομαι ἀνταμοιβὴν νὰ ποίσω
and from — now I-desire requital that I-make
ἀντάξιον τῆς φιλίας σου καὶ τῆς ὀρθῆς σου γνώμης,
worthy of-the friendship your and of-the upright your mind
διότι καὶ σὺ δι' ἐρωτικὴν ἀγάπην συνεθλίβης
because also you for amorous love were-afflicted
καὶ πόθου φλόγα ἐφλόγισε καὶ σένα τὴν καρδιάν σου,
and of-desire flame inflamed also you the heart your
ὀργῆς ἀγάπη ἐμάρανε τὸν νοῦν σου ἀπὸ φεδούλας,
of-wrath love withered the mind your from a-lady

καὶ σὺ καθόμοιον ἔπαθες ὅσα καὶ ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον·
and you alike suffered as-much-as also I in the world
θέλω καὶ ἐγὼ ἀντίσηκον νὰ σὲ δουλεύσω ἐσένα,
I-wish also I in-return that you serve you
καὶ νὰ πασχίσω μετὰ σὲ τὰ ἔπαθες διὰ ἐμένα·
and that I-suffer with you what you-suffered for me
καὶ σύρε ἂς ὑπαγαίνωμεν τῆς Ἀρμενίας τὴν στράταν,
and come let us-go — of-Armenia the road
καὶ ὅποταν, φίλε, φθάσωμεν τῆς Κλειτοβίας τὰ μέρη,
and when friend we-reach — of-Clitobia the parts
δύνομαι τότε, Κλειτοβέ, καὶ ἐγὼ νὰ σὲ δουλεύσω
I-can then Clitobos also I that you serve
τοιαύτην δουλειάν ἀνθόμοιον ὡς πρὸς τὴν ἐδικήν σου·
such service like as toward the own your
καὶ παραδίδω σήμερον τῶν ἑκατὸν τὴν κόρην,
and I-hand-over today to-the hundred the girl
καὶ αὐτοὶ νὰ τὴν ὑπάγωσιν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ κάστρον,
and they that her take to the Silver the castle
καὶ ἐγὼ μὲ σένα μόνος μου, δίχα συνοδοιπόρου,
and I with you alone myself without fellow-traveler
τὴν στράταν νὰ κρατήσωμεν, φίλε, τῆς Ἀρμενίας.
the road that we-hold friend — of-Armenia
Ἐγὼ δὲ πάλιν πρὸς αὐτὸν μετὰ θλιμμένου τρόπου
I but again to him with grieved manner
καὶ λυπημένου σχήματος καὶ στεναγμοῦ ἀμετρήτου
and grieved bearing and groaning measureless
λέγω τον, — φίλε Λύβιστρε, ῥήγας τῆς γῆς Λιβάνδρου,
I-say to-him friend Libistros king of-the land of-Libandros
εἶπά σε τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα ἐκ τὴν τύχην,
I-told you the afflictions my which I-suffered from the fortune

ἠστάνθης τὰς ὀδύνας μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,
you-perceived the pains my which I-suffered in the world
λοιπὸν ἀνεπιχείρητον καὶ δυσκατωρθωμένον
then not-to-be-attempted and hard-to-accomplish
ἔνε τὸ πρᾶγμα τῆς ἐμῆς ἐρωτικῆς ἀγάπης,
is the matter of-the my amorous love
οὐδὲ γὰρ ἔνε δυνατὸν χώραν καὶ κόσμον τόσον
nor for is possible land and world so-great
μόνοι μας δίχα συνεργοῦ, δίχα προβόδου μόνοι
alone ourselves without helper without escort alone
περιπατῆσαι θαρρικά, σκοπῆσαι φυλαφῆσαι·
to-walk boldly to-watch to-guard
καὶ πότε χώρας δέσποιναν μεγάλης πολυανθρώπου
and when of-land lady great populous
ἰδεῖν, εὑρεῖν καὶ συντυχεῖν δίχα προβόδου μόνου!
to-see to-find and to-speak-with without escort alone
Ἐγὼ τὸ ἐμέναν ἤρμοζε, φίλε μου, ἐπλήρωσά το,
I what me befitted friend my fulfilled it
καὶ τῆς φιλίας μου τὸν δεσμὸν ὡς ἔξω ἐξέβαλά το,
and of-the friendship my the bond as to-the-end brought-out it
ἀκέραιον τὸ ἐνδεχόμενον ἐποῖκα τῆς ἀγάπης·
whole the possible I-made of-the love
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν, ὦ φίλος μου, νὰ σὲ ἀποχαιρετήσω,
and from — now O friend my that you I-bid-farewell
καὶ εἰς ἄλλον κόσμον καὶ οὐρανὸν νὰ ὑπάγω νὰ οἰκήσω.
and to other world and heaven that I-go that I-dwell
Ἤκουσε πάλε ὁ Λύβιστρος, θυμόνεται ἐκ τοῦ λόγου,
Heard again — Libistros is-angered from the word
στενάζει ἀπὸ καρδίας του, τὰ δάκρυά του πηδοῦσι,
sighs from heart his the tears his leap

θλίβεται θλίψιν φοβεράν, τοιούτους λόγους λέγει.
is-afflicted with-affliction dread such words says
— Ἄκουσε, φίλε Κλειτοβῶν, πάλιν ἀρχὴν πικρίας,
Hear friend Clitobos again a-beginning of-bitterness
πάλιν ἀρχὴ τοῦ πικρασμοῦ καὶ τῆς ἐμῆς ὀδύνης,
again beginning of-the bitterness and of-the my pain
ἂν ἀπ᾽ ἐμένα ξενωθῇς, φίλε μου Κλειτοβῶν μου,
if from me you-be-estranged friend my Clitobos my
ὁρκίζω σε εἰς τὰ ἐπάσχισες καὶ τὰ ἔπαθες δι᾽ ἐμέναν,
I-adjure you by what you-suffered and what you-suffered for me
ὀμνύω σε εἰς τὰς πικρίας σου τὰς εἶδες ἐκ τὴν τύχην·
I-adjure you by the bitternesses your which you-saw from the fortune
ἀλλὰ μετ᾽ ἐμὲν ὤμοσες, ἠξεύρεις, ν᾽ ἀποθάνῃς,
but with me you-swore you-know that you-die
καὶ πάλιν κατορκίζω σε καὶ ὀμνύω σε εἰς τὸ σπαθίν σου,
and again I-adjure you and I-adjure you by the sword your
μή με ἀπεβγῇς, μή ξενωθῇς, μηδὲ ἀποχωρισθῇς με·
not me leave not be-estranged nor be-parted-from me
μέσην τὴν ἐξουσίαν μου μερίζω μετ᾽ ἐσένα,
half the authority my I-share with you
καὶ σύγγαμβρόν μου, Κλειτοβῶν, μάθε ὅτι πολεμῶ σε·
and brother-in-law my Clitobos learn that I-court you
ἔχει γὰρ ἄλλην ἀδελφὴν ἡ ἐρωτικο-Ροδάμνη
has for other sister the love-Rhodamne
ἀνθόμοιον, ἀπαράλλακτον ὡς ἔνι αὐτὴ καὶ ἐκείνη·
like identical as is she and that(-one)
καὶ ἄφες τὰ πάντα, παρεκτὸς ρίψε τα, πέτασέ τα,
and leave the all(-things) besides throw them fling them
ἔλα μετά μου, Κλειτοβῶν, εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ κάστρον,
come with me Clitobos to the Silver the castle

καὶ ζῆσε, ζῆσε χάριτας μετά με ἐνηδόνους,
and live live graces with me delightful
τὰς ἔχει τὸ Ἀργυρόκαστρον καὶ τὰ περίχωρά του.
which has the Silver-castle and the surroundings its
Εἰ δὲ καί, φίλε Κλειτοβών, οὐ συγκατατεθῇς το,
If but also friend Clitobos not you-consent-to it
ἔξευρε πάλιν μετὰ σὲ συνζήσω, συμπασχίσω,
know again with you I-live-with suffer-with
συμπικρανθῶ· συμποθοξενωθῶ σε,
am-embittered-with desire-share-exile you
συναποθάνω μετὰ σέν, ἐὰν ἡ τύχη πάλιν
die-with with you if the fortune again
ἀλλάξῃ τὸ κακόγνωμον τὸ δείχνει πρὸς ἐσένα·
change the ill-will which it-shows toward you
λοιπὸν ἐξάφες τὰ πολλά, δέξαι με σύμβουλόν σου,
then leave-off the many(-things) receive me counselor your
σώζουν σε τὰ ἐπάσχισες τοὺς παροπίσω χρόνους,
suffice you what you-suffered the past years
χάρισε, ζῆσε τὸ καιρὸν ὅσον ἀπάρτι ζήσῃς
grant live the time as-much-as henceforth you-live
μὲ τὴν χαράν, μὲ τὴν τρυφήν, μὲ τὴν εὐημερίαν,
with the joy with the luxury with the prosperity
μὴ περιμείνῃς πικρασμοὺς τῆς ἐπιβούλου τύχης,
not await bitternesses of-the plotting fortune
μὴ καρτερῇς τὰς συμφορὰς τῆς μανικοειμαρμένης·
not endure the misfortunes of-the mad-fate
βλέπεις τὸν χρόνον ἔκλωσεν ἀπάρτι τὸ τροχίλιν,
you-see the time has-spun henceforth the little-wheel
ἤλλαξε τὰς κακώσεις της ἡ τύχη σου ἀπ᾽ ἐσένα,
changed the afflictions its the fortune your from you

καὶ μὲ τῆς τύχης τὸ καλὸν ἁπλώθησαι καὶ ζῆσε
and with of-the fortune the good spread-out and live
καὶ τὰς ὀπίσω συμφορὰς ἀποξενώθησαί τας. —
and the past misfortunes be-estranged-from them
Συνεκατέβην εἰς αὐτόν, πολλὰ ἐσυνετάγην,
I-consented to him much I-agreed
συνεμαλάχθην τὸ λοιπὸν ἐκ τῆς λιθοψυχίας,
I-was-softened the then from the stone-heartedness
ἀφῆκα τὸ σκληρόκαρδον, μετέπεσα πρὸς ἄλλην
I-left the hard-heartedness changed to other
εἰς γνώμην, εἰς τὸ θέλημα κατήντησα Λυβίστρου,
to mind to the will I-came of-Libistros
ἔκρινα κρεῖττον τὸ νὰ ζῶ περὶ τὸν θάνατόν μου,
I-judged better the that I-live than the death my
καὶ προκειμένων δύο κακῶν ἐχώρισα τὸ κρεῖττον,
and lying-before-me two evils I-picked-out the better
εἶπά τον, ἀπεκρίθη τον — Λύβιστρε, γῆς τοπάρχα,
I-told him I-answered him Libistros of-land toparch
συνέρχομαι εἰς τὸ θέλημα, εἶμαι εἰς τὴν βουλήν σου,
I-come-together to the will I-am in the counsel your
ἔρχομαι εἰς τὴν πατρίδα σου μετ᾽ ἐσὲ νὰ ἀποθάνω.
I-come to the fatherland your with you that I-die
Τί μερικεύω τὰ πολλὰ λόγους ἐμοὺς καὶ ἐκείνου,
Why do-I-detail the many(-things) words mine and his
τῆς κόρης καὶ τῶν ἑκατὸν τὰς ἐμνοστολογίας;
of-the girl and of-the hundred the pleasant-talks
τὰ πάντα παρατρέχω τα, σιγοπατῶ, λακτῶ τα·
the all(-things) I-pass-over them tread-silently kick them
τὸν δρόμον πάλιν, τὴν ὁδὸν ἠρξάμεθα τοῦ τρέχειν,
the road again the way we-began — to-run

τὸν μονοπάτην τὸν κοπὸν γῆς Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου·
the path the toil of-land of-Silver the castle
καὶ τίς λαλήσει τὰς χαράς, τὰς ἡδονὰς ἐκείνας,
and who will-tell the joys the pleasures those
τὰς ἐν τῷ μέσῳ χάριτας τῆς παραξένου στράτας;
the in the midst graces of-the extraordinary road
Ὅμως ἀφήσω τὰ πολλά, καὶ στίχους τοῦ Λυβίστρου
Yet let-me-leave the many(-things) and verses — of-Libistros
τοὺς εἰς τὴν στράταν ἔποικεν εἰπῶ καὶ καταλέξω.
the(-ones) on the road he-made let-me-tell and recount
»Ὅλον τὸν κόσμον ἔδραμα, τὸν ἥλιον ἠκολούθουν,
Whole the world I-ran the sun I-was-following
ὅσον ἐκεῖνος ἔδραμε κόσμον εἰς μίαν ἡμέραν
as-much-as he ran world in one day
τοσοῦτον κόσμον ἔδραμον μόνος εἰς χρόνους δύο·
so-much world I-ran alone in years two
κόρην ὡραίαν ἐγύρευσα νὰ εὑρῶ, νὰ καταλάχω
a-girl fair I-sought that I-find that I-come-upon
τὴν μὲ ποθοαποξένωσε παρὰ καιρὸν ὁ χρόνος·
whom me desire-estranged before time the time
ἔπαθεν ἡ καρδία μου πικρίας ἀναριθμήτους,
suffered the heart my bitternesses innumerable
πόνους ὑπέστην φοβερούς, ἀνάγκας ὑπέρ φύσιν,
pains I-endured dread hardships beyond nature
ὀδύναις κατεκλόνισαν ἀπέσω τὴν ψυχήν μου·
pains shook inside the soul my
καὶ ὁκἄποτε ηὗρα φίλον μου συμπονοποθετήν μου
and at-length I-found friend my fellow-pain-desirer my
νὰ ὀρέγεται τοὺς πόνους μου, μετ᾽ ἔμε νὰ πασχίσῃ,
that he-desire the pains my with me that he-suffer

μετ᾽ ἔμε ἠκολούθησε νὰ μὲ συναποθάνῃ·
with me he-followed that me die-with
ὤμοσεν ὅρκον μετ᾽ ἐμὲ νὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν.
he-swore oath with me that not we-be-parted
ηὗρηκα τὴν ἐγύρευα, τὴν εἶχα εἰς θέλημά μου,
I-found whom I-was-seeking her I-had at will my
τὴν μὲ ἀπεχώρισεν ἡ ἐπίβουλος ἡ τύχη,
whom me parted the plotting the fortune
καὶ ἀπῆρά την καὶ στρέφομαι πάλε εἰς τὰ γονικά μου,
and I-took her and I-turn again to the parental(-lands) my
νὰ ἔχω συνοδοιπόρον μου καὶ τὸν ἐγκάρδιον φίλον,
that I-have fellow-traveler my and the heartfelt friend
τὸν εἶχα εἰς τὰς ὀδύνας μου συμπονοποθετήν μου.«
whom I-had in the pains my fellow-pain-desirer my
Καὶ ταῦτα μὲν τὰ τῆς ὁδοῦ τῆς ἐρωτοχαρίτου·
And these-things indeed the(-things) of-the road the love-graced
ἡ δὲ μυριοπαράξενος ἡ ἐρωτικο-Ροδάμνη,
the but countless-extraordinary the love-Rhodamne
ὡς εἶδεν ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν γαβρός της ὠνομάσθην,
when she-saw that from — now brother-in-law her I-was-named
ποτάπην νὰ εἴπω ἀσχόλησιν ὅτι εἶχεν εἰς ἐμένα!
of-what-kind that I-tell absorption that she-had in me
πόσην ἀγάπην καὶ στοργὴν καὶ διάθεσιν γνησίαν·
how-much love and affection and disposition genuine
ὅμως ἀφήσω τὰ πολλὰ τὰ μέχρι καὶ τοῦ κάστρου,
yet let-me-leave the many(-things) the(-things) up-to also the castle
ἂν γὰρ εἰς αἴσθησιν ἐλθῶ καὶ εἰς νοῦν ἀναβιβάσω,
if for to sense I-come and into mind I-bring-up

πόσας καλὰς μεταβολάς ἐρωτικοενηδόνους
how-many good changes amorous-delightful
κατάστρατα ἐχαιρόμεθα, ὅτε ἡ δυστυχία
along-the-road we-were-enjoying when the misfortune
τελείως μᾶς ὑπεξέβηκε καὶ ἡ μανικοειμαρμένη,
utterly us had-left and the mad-fate
νὰ εἶπες, ὅτι θεωρῶ τα αἰσθητικῶς
that you-would-say that I-behold them sensibly
καὶ χαίρομαι εἰς ἐκείνας·
and I-rejoice in them
καὶ ἐπεὶ εἶναι πολυαφήγητα, νὰ εἴπω ἀδυνατῶ τα,
and since they-are much-to-narrate that I-tell I-am-unable them
καὶ τὴν πολλὴν λεπτότητα κόβω την ἐν τῷ μέσῳ,
and the much fineness I-cut it in the midst
καὶ λέγω τοῦτο, ἐφθάσαμεν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ κάστρον.
and I-say this we-arrived at the Silver the castle
Ὅλος ὁ κόσμος ὁ πολὺς τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου
Whole the world the many of-the Silver the castle
ἔφθασεν εἰς συνάντησιν τῆς δέσποινας Ροδάμνης,
came to meeting of-the lady Rhodamne
κόσμον πολὺν κοσμίζουσι, στράταν πολλὴν λαμπρύνουν
world much they-adorn road much they-brighten
μαργαριτάριν καὶ βλαττίν, χρυσάφιν καὶ λιθάριν·
pearl and silk gold and stone
γίνεται τόση ταραχὴ μέχρι νεφῶν ἀνέβη,
comes-about so-much tumult up-to clouds it-went-up
ὄργανα, σεῖστρα, τύμπανα, βούκινα, μέλος ἅπαν
instruments rattles drums trumpets melody every
ὅσον ἐκόσμει τὴν πολλὴν Ἀργυροκάστρου χώραν
as-much-as adorned the great of-Silver-castle land

ἔφθασαν εἰς συνάντησιν τῆς δέσποινας Ροδάμνης·
came to meeting of-the lady Rhodamne
καὶ παρευθὺς εὐφήμησαν ταύτην τὴν εὐφημίαν.
and straightway they-acclaimed this the acclamation
»Λυβίστρου τοῦ πανευτυχοῦς, μεγάλου βασιλέως
Of-Libistros the all-fortunate great king
γῆς περιφήμου τῆς λαμπρᾶς πάσης Ἀργυροκάστρου,
of-land famous the bright all of-Silver-castle
καὶ γῆς Λιβάνδρου τοῦ ρηγός, σὺν τῇ καλῇ Ροδάμνῃ
and of-land of-Libandros the king with the fair Rhodamne
καὶ βασιλίσσῃ τῇ λαμπρᾷ τῇ πανευτυχεστάτῃ
and queen the bright the most-all-fortunate
πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλά, πάσης φροντίδος ἔξω!«
many the years and good of-all care outside
τρίτον ἀνευφημήσασι μετὰ κραυγῆς καὶ κτύπου,
thrice they-acclaimed with shout and clash
μετὰ μεγάλης ταραχῆς ὥστε τὸν κόσμον ὅλον
with great tumult so-that the world whole
ἔλεγες ὅτι σείεται, κλονίζεται, κινεῖται.
you-would-say that it-is-shaken is-shaken-to-and-fro is-moved
Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; ἐσέβημεν τὸ κάστρον,
What the then came-about we-entered the castle
καὶ τὸ λαμπρὸν παλάτιον τοῦ τερπνομεσοκήπου
and the bright palace of-the delightful-mid-garden
εἴδαμεν, ἐτρυφήσαμεν ἡμέρας οὐκ ὀλίγας.
we-saw we-luxuriated days not few
Συνάγει τότε ὁ Λύβιστρος τοὺς ὅλους του τοπάρχους,
Gathers then — Libistros the all his toparchs
τοὺς ἀρχηγούς, δουκάδας του, πάντας τοὺς συγγενεῖς του,
the leaders dukes his all the kinsmen his

βασιλικῶς προκάθηται, δημηγορεῖ καὶ λέγει.
royally sits-in-front harangues and says
— Ἐγὼ μὲν φίλοι συγγενεῖς, τοπάρχαι μου, δουκάδες,
I indeed friends kinsmen toparchs my dukes
ἀπὸ τῆς γνώμης τῆς ὑμῶν καὶ τοῦ θελήματός σας,
from the judgment the your and from-the will your
γῆς κατεστάθην βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου
of-land was-established king of-land of-Silver the castle
μὲ τὴν ὑμῶν τὴν φυσικὴν δέσποιναν τὴν Ροδάμνην·
with the your the natural lady — Rhodamne
καὶ τὰ συμβάντα κατ᾽ ἐμοῦ καὶ κατὰ τῆς Ροδάμνης
and the events against me and against — Rhodamne
οἴδατε πάντες ἀκριβῶς, γινώσκετέ τα πάντες·
you-know all exactly you-know them all
φίλος ἐμὸς ὁ Κλειτοβῶν, τὸν ἔδωκεν ἡ τύχη
friend my — Clitobos whom gave the fortune
εἰς τὰς τοσαύτας συμφορὰς νὰ μὲ παρηγορῆται,
in the so-many misfortunes that me he-console
σήμερον ἦλθε μετ᾽ ἐμὲν εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα
today came with me to the my fatherland
αἰχμάλωτος ὀλόξενος, πλὴν ἂν οὐκ ἦτον τοῦτος
captive all-stranger but if not were this(-one)
καὶ τὸ καλοσυμβούλευτον καὶ τὸ στερρόγνωμόν του,
and the good-counsel and the firm-mind his
ἐγὼ Ροδάμνην ἀκομὴ δέσποιναν οὐκ ἐθώρουν.
I Rhodamne still lady not would-behold
ἐπεὶ δὲ ὁ φίλος Κλειτοβῶν ὁ ὑπερεξηρημένος,
since but the friend Clitobos the surpassing-excellent

ἀνεψιὸς ὁ κάλλιστος ρηγός τῆς Ἀρμενίας
nephew the most-fair of-king — of-Armenia
εἰς κίνδυνον ἐσέβασε διὰ ἐμένα τὴν ψυχήν του
into danger put for me the soul his
καὶ χώρας ἐπαρέδραμε πολλὰς ἀναριθμήτους
and lands passed-through many innumerable
καὶ συνεκακοπάθησε καὶ συνεπάσχισέ με,
and suffered-ill-with and suffered-with me
λοιπὸν καὶ ἂν σᾶς φαίνεται, φίλοι μου, συγγενεῖς μου,
then also if to-you it-seems friends my kinsmen my
εἰς τὴν ἑτέραν ἀδελφὴν τῆς δέσποινας Ροδάμνης
to the other sister of-the lady Rhodamne
ἐπαίρνω τον, καὶ σύγγαμβρον ἐμὸν τὸν ὀνομάζω. —
I-take him and brother-in-law my him I-name
Ἡ δὲ ἀδελφὴ τῆς δέσποινας ἤκουε Μελανθία.
The and sister of-the lady was-called Melanthia
Ἤκουσαν οἱ πρωτεύοντες, τῆς χώρας του οἱ τοπάρχαι,
Heard the leading(-men) of-the land his the toparchs
ὁμοῦ συνευφημήσασιν, ἐπροσκυνήσασί μας
together they-acclaimed made-obeisance-to us
καὶ δεύτερον εὐφήμησαν, εἶπαν τοὺς λόγους τούτους.
and second-time they-acclaimed said the words these
»Σύγγαμβρον τὸν πανευτυχὴν Λυβίστρου Κλειτοβῶντα
Brother-in-law the all-fortunate of-Libistros Clitobos
τῆς γῆς τοῦ κάστρου τοῦ Ἀργυροῦ μεγάλου βασιλέως
of-the land of-the castle the Silver great king
καὶ δεσποίνων τῶν εὐγενῶν, Ροδάμνης, Μελανθίας,
and of-ladies the noble Rhodamne Melanthia
πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλά, πάσης φροντίδος ἔξω.«
many the years and good of-all care outside

Ἀπεκατέστην βασιλεὺς μετὰ τῆς Μελανθίας·
I-was-established king with — Melanthia
συντέμνω τὴν ὑπόθεσιν ὡς ἐν κοντῷ λαλῶ την,
I-cut-short the matter as in short I-tell it
ἀπὸ τοῦ νῦν συνοπτικῶς εἰπῶ τὰ παρελθόντα·
from — now concisely let-me-tell the past(-things)
ἔζησα χρόνους ἱκανοὺς μετὰ τῆς Μελανθίας,
I-lived years many with — Melanthia
ἐχάρην, ἐλησμόνησα τοὺς παροπίσω χρόνους, 3800
I-rejoiced I-forgot the past years
τὰ κλώσματα τὰ δύσκολα τῆς ἀσυστάτου τύχης,
the spinnings the hard of-the unstable fortune
ὁ νοῦς μου οὐκ εἶχε μέριμναν, καὶ ἂν εἶχεν ἔλαθέν τα·
the mind my not had care and if it-had it-forgot them
ἔκλωσε πάλιν ἡ βουλὴ τῆς τύχης τῆς ἀδίκου,
spun again the counsel of-the fortune the unjust
μετεκυλήθην κατ᾽ ἐμοῦ τοῦ χρόνου ὁ τροχός του,
rolled against me of-the time the wheel its
καὶ τοῦ θανάτου τὸ σπαθὶν δι᾽ ἐμέναν ἐστομώθην. 3805
and of-the death the sword for me was-sharpened
Χάρος ἐπαίρνει λῃστρικῶς τὴν κόρην Μελανθίαν,
Charos takes robber-like the girl Melanthia
θάνατος σφάζει τὴν ἐμὴν ψυχοπαρηγορίαν,
death slaughters the my soul-consolation
ᾅδης κερδαίνει τὴν ἐμὴν ἀδίκως γλυκοτέρψιν,
Hades wins the my unjustly sweet-delight
μόνος ἐγὼ τῆς συμφορᾶς δοῦλος ἀπεκατέστην
alone I of-the misfortune slave was-established
καὶ τῆς δυστύχου τύχης μου συμφέρω πονοκράτωρ· 3810
and of-the unfortunate fortune my I-bear pain-ruler

καὶ πάλιν ὡς αἰχμάλωτος ἤμουν εἰς ξένον κόσμον,
and again as captive I-was in foreign world
καὶ ξένος τόπον καὶ χαρᾶς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου,
and stranger place and of-joy of-land of-Silver the castle
καὶ εἶχα δόξαν στέμματος καὶ κόσμου βασιλείαν.
and I-had glory of-crown and of-world kingship
Καὶ πάλιν ἦλθέ μου βουλὴ καὶ λογισμὸς καὶ γνώμη,
And again came to-me counsel and reckoning and judgment
ἐνθύμησις καὶ μέριμνα καὶ νοῦς εἰς τὴν καρδίαν,
remembrance and care and mind in the heart
νὰ ἔβγω νὰ φύγω μόνος μου εἰς τὴν ἐμὴν τὴν χώραν
that I-go-out that I-flee alone myself to the my the land
ὡς ἔνε ὁδὸς καὶ ὡς ἠμπορῶ νὰ τὴν ἀναζητήσω·
as is road and as I-can that it I-seek
καβαλλικεύω τὸ λοιπόν, ζώνομαι τ᾽ ἅρματά μου,
I-mount the then I-gird-on the arms my
καὶ ἐβγαίνω εἰς ἀναζήτησιν τῆς γονικῆς μου χώρας·
and I-go-out in search of-the paternal my land
καὶ μετὰ ἑξάμηνον καιροῦ ἔφθασα καὶ ηὗρηκά σας
and after six-months of-time I-arrived and found you
τοὺς συγγενεῖς, τοὺς φίλους μου τῆς χώρας Λιταβίας,
the kinsmen the friends my of-the land of-Litavia
καὶ ἐσένα τὴν παράξενον δέσποιναν τὴν Μυρτάνην
and you the extraordinary lady — Myrtane
ηὗρηκα χήραν, δέσποινα, καὶ μετὰ ἐσὲ νὰ ζήσω,
I-found widow lady and with you that I-live
συναποθάνω μετὰ σέ, συννεκρωθῶ, συμπάθω,
die-with with you be-deadened-with suffer-with
τὴν γονικήν μας μετὰ σὲ χαροῦμεν ἐξουσίαν,
the paternal our with you let-us-enjoy authority

ὁποῦ δι᾽ ἐσέναν ἔφυγα κόσμον πολὺν καὶ χώραν
who for you I-fled world much and land
καὶ ἔπαθα τόσας συμφορὰς ὅσας σὲ ἀφηγησάμην,
and I-suffered so-many misfortunes as-many-as to-you I-narrated
καὶ ἔπαθα τόσους πικρασμούς, ὅσους, Μυρτάνη κόρη,
and I-suffered so-many bitternesses as-many-as Myrtane girl
εἶπά σε καὶ ἀφηγήθην σε καὶ ἤκουσες ἀπὸ μένα.
I-told you and narrated-to you and you-heard from me
Καὶ ἐγὼ μέν, ὦ παράξενος ὦ δέσποινα Μυρτάνη,
And I indeed O extraordinary O lady Myrtane
εἶπά σε, ἀφηγήθην σε τοὺς πόνους τοῦ Λυβίστρου
I-told you narrated-to you the pains — of-Libistros
ὅσους ἐκακοπάθησε μόνος του καὶ μετά με·
as-many-as he-suffered-ill alone himself and with me
ἐμοὺς δὲ πόνους τίς εἰπῇ τοὺς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,
my but pains who will-tell which I-suffered in the world
τίς ἄλλος ἀφηγήσεται τοὺς πονοπικρασμούς μου,
who other will-narrate the pain-bitternesses my
τίς εἴπῃ τὰς κακώσεις μου, τὰ πάθη μου συγγράψῃ,
who tell the afflictions my the sufferings my write-down
τίς κατὰ μέρος τὰς ἐμὰς ἀφηγηθῇ πικρίας;
who in detail the my narrate bitternesses
Καὶ εἴ τις θελήσῃ λεπτομερῶς νὰ γράψῃ τὰ ἐπειράστην,
And if any-one wish minutely that write what I-experienced
ἂς ψηλαφήσῃ, ἂς τὰ ἰδῇ καὶ ἂς τὰ καταλέξῃ·
let-him feel-out let-him them see and let-him them recount
καὶ εἴ τις καλὸς νεούτσικος νὰ τ᾽ ἀναγνώθῃ ταῦτα,
and if any good young-man that them read these-things

3840 νἄχῃ καρδιὰν ὁλόπονον, μυριοτυραννημένην,
that-he-have heart all-pained countless-tormented
νὰ συμπονῇ τοὺς πάσχοντας καὶ τοὺς ποναψυχοῦντας.
that he-pity the suffering(-ones) and the pain-souled(-ones)

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ, ΕΡΩΤΙΚΗ ΚΑΙ ΞΕΝΗ ΤΟΥ ΗΜΠΕΡΙΟΥ ΘΑΥΜΑΣΤΟΥ ΚΑΙ ΚΟΡΗΣ ΜΑΡΓΑΡΩΝΑΣ

Imberios and Margarona

I · THE TOURNAMENT AT ANAPOLIS

After forty childless years the king of Provence has a son, Imberios, schooled in letters and arms. Against his father's will he unhorses a foreign knight and, reproached, leaves home with his mother's pectoral cross, which guards him from death. Seven years later he reaches Anapolis, whose princess Margarona refuses every suitor. She loves Imberios, and they exchange a gem and a ring. She has the king hold a joust for her hand. No one can face a German knight until, at her nod, Imberios unhorses him and spares him. Threatening poison, she wins her parents' consent, and Imberios marries her and becomes heir of Anapolis.

Καὶ πῶς νὰ γράψω τὴν ἀρχὴν, πῶς νά την τελειώσω
And how that I-write the beginning how that it I-finish
ἀφήγησιν πανέμμορφην, ἐρωτικὴν, μεγάλην,
narrative all-beautiful amorous great
πῶς ἔπαθεν ἐκ τὰς ἀρχὰς ἡ θαυμαστὴ ἐκείνη,
how suffered from the beginnings the wonderful that(-one)
ἐκείνη ἡ πανεξαίρετος ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
that(-one) the all-excellent fair — Margarona
καὶ πῶς τὸ κυκλοχρόνισμα ἐγύρισεν αὐτίκα.
and how the circling-of-time turned at-once
Λοιπὸν νὰ γράψω τὴν ἀρχὴν, νὰ 'πῶ, νά το ἀφηγήσω.
Then that I-write the beginning that I-tell that it I-narrate
Ἐξενιτεύτη ὁ λαμπρὸς Ἡμπέριος ἀνδρειωμένος
Went-abroad the bright Imberios valiant
ἀπὸ τὰ κάστρα τὰ ὥριζεν ἐκεῖνος ὁ πατήρ του,
from the castles which ruled that the father his
καὶ πῶς τον ἐκατήφερεν τὸ θράσος τῆς νεότης,
and how him brought-down the boldness of-the youth
τῆς ξενιτειᾶς τὴν δούλευσιν, πῶς ἐξαναγυρίστην,
of-the life-abroad the service how he-turned-back

ὕστερον ἐκατήντησεν εἰς τὴν ἰδίαν χώραν
afterward he-came to the own land
καὶ τοῦ πατρὸς τὴν ἀφεντειὰν ἐκληρονόμησέν την.
and of-the father the lordship inherited it
Ἀρχὴ τῆς διηγήσεως τῆς χώρας τῆς Πρεβέντζας.
Beginning of-the narrative of-the land — of-Provence
Ἄνθρωπος μέγας, θαυμαστὸς καὶ ῥήγας καβαλλάρις
A-man great wonderful and king knight
εἶχεν φουσσάτα ἀμέτρητα καὶ διαλεκτὰ κοντάρια,
had armies measureless and choice lances
φουσσάτον πανυπέρλαμπρον, πλῆθος τὸ πεζικόν του,
army all-surpassing-bright multitude the infantry his
ἠγάπα δὲ περὶ πολλοῦ τοὺς νέους νά τους ἔχῃ.
loved and above much the young(-men) that them he-have
Πλούτη ὁμοῦ καὶ χρήματα καὶ πράγματα καὶ λίθους
Riches together and moneys and goods and stones
ὅλα ὡς ἀράχνη τὰ ἔβλεπεν, μόνο καβαλλαρίους
all as cobweb them he-was-seeing only knights

***

(lacuna)

Εὐεργεσίας καὶ χάριτας ἀφέντης οὐδέν τα εἶχεν·
Benefactions and graces lord not-at-all them had
ἦτον πολλὰ εὐεργετικὸς, ἄκουσμαν μέγαν εἶχεν.
he-was very beneficent fame great he-had
Μόνον ἂς ἔβλεπέν τιναν καλὸν εἰς τὴν καβάλλαν,
Only if he-saw someone good at the horsemanship
τὰ πράμματά του ἔδιδε νὰ 'πόταζεν τοιούτους.
the goods his he-was-giving that he-subdue such(-men)
Ἦτον καὶ αὐτὸς ὁ θαυμαστὸς ἀνδρειωμένος, μέγας,
Was also he the wonderful valiant great

μέγας, πολλὰ πανέμμορφος ἦτον εἰς τὸ κοντάρι.
great very all-beautiful he-was at the lance
Κανεὶς ἐκ τὰς παραταγὰς, ἀπ᾽ ὅλον τὸ φουσσάτο
No-one from the ranks from whole the army
τοῦτον οὐκ ἐδυνήθησαν διὰ νά τον ἀπαντήσουν.
this(-one) not were-able for that him they-meet
Ἔβλεπαν τὰ φουσσάτα του καὶ τὰς παραταγάς του,
They-were-seeing the armies his and the ranks his
τὴν παρρησίαν τὴν πολλὴν, τὸ πλοῦτός του τὸ τόσον.
the boldness the much the wealth his the so-great
Εἶχεν γυναῖκαν ἔμμορφην, ἐρωτικὴν εἰς θέαν
He-had a-wife beautiful amorous to sight
— καίει καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν, καίει καὶ τὰς αἰστήσεις· —
she-burns both body and soul burns also the senses
ἄσπρη, φεγγαρομίσουδη καὶ ἀγγελομουσουδάτη,
white moon-faced and angel-faced
τὴν εἴχασιν ἀφήγησιν ᾽ς τὰ κάστρα καὶ ᾽ς τὰς χώρας·
her they-had narrative in the castles and in the lands
ἄλλη οὐκ ἦτον ὡς αὐτὴν ᾽ς εὐγένειαν καὶ κάλλος.
other not was like her in nobility and beauty
Ἀνδρόγυνον ἐρωτικὸν τοῦ κόσμου ἠγαπημένον
A-couple amorous of-the world beloved
τυραννικῶς ἀφέντευαν ὡς φυσικοὶ ἀφένταις.
royally they-were-lording as natural lords
Σαράντα χρόνους εἶχεν δὲ τὸ ἀνδρόγυνον ἐκεῖνον
Forty years had and the couple that
καὶ ἄτεκνοι διέβηκαν τοὺς χρόνους τοὺς σαράντα·
and childless they-passed the years the forty
εἶχαν καρδίαν φλογερὰν καὶ σπλαγχνικὰς ὀδύνας,
they-had heart fiery and inward pains

εἶχαν κρυφὰ πονέματα, εἶχαν κρυφὰ τὰς θλίψεις,
they-had hidden pains they-had hidden the afflictions
εἶχαν κρυφὰ τοὺς στεναγμοὺς, εἶχαν κρυφὰ τὰ δάκρυα.
they-had hidden the groans they-had hidden the tears
Καὶ πλήρωμα τῶν ἡμερῶν, τῶν χρόνων τῶν σαράντων
And fulfillment of-the days of-the years of-the forty
χάριν ἐλάβαν ἐκ θεοῦ καὶ ἡ κόρη ἐγγαστρώθη,
grace they-received from God and the girl conceived
ἡ κόρη ἡ πανεξαίρετος ἔγκυσεν τὴν γαστέραν.
the girl the all-excellent became-pregnant-in the womb
Ἐχάρησαν μὲ ἡδονὴν, μετὰ μεγάλης τέρψις,
They-rejoiced with pleasure with great delight
τερπόμενοι, ἀγαλλόμενοι, χαιρούμενοι, σκιρτῶντες.
delighting exulting rejoicing leaping
Ἀφ' οὗ γοῦν ἐσυνέλαβεν ἡ κόρη τὴν γαστέραν
From when at-any-rate conceived the girl the womb
εἶχαν χοροὺς καὶ σκιρτισμοὺς μέχρι καὶ τοῦ γεννῆσαι.
they-had dances and leapings until even the to-give-birth
Καὶ γὰρ ἐγέννησεν υἱὸν τὸν θαυμαστὸν ἐκεῖνον
And for she-bore a-son the wonderful that
τὸν οὐκ ἐγέννησεν ποσῶς ἄλλη γυνὴ 'ς τὸν κόσμον.
whom not bore at-all other woman in the world
Τὸ τί νὰ λέγω οὐκ ἠμπορῶ, τὸ τί νὰ γράφω οὐκ ἔχω.
The what that I-say not I-can the what that I-write not I-have
Ἐξαπορεῖ μου ὁ λογισμὸς, αἱ χεῖρες καὶ ἡ γλῶσσα
Is-at-a-loss my the reckoning the hands and the tongue
τὸ πῶς νὰ ἀφηγήσωμαι χαραὶς τοῦ παλατίου.
the how that I-narrate the-joys of-the palace
Χρόνον δὲ καὶ πλεώτερον ἐκράτειεν ἡ χαρά τους.
A-year and also more held the joy their

Ὁρίζει ὁ ῥήγας ὁ φρικτὸς καὶ λέγουν τὰς βαγίας·
Orders the king the dread and they-tell the nurses
«παρακαλῶ σας σήμερον τὸ βρέφος τὸ νηπίον
I-entreat you today the babe the infant
θεωρεῖτε νὰ προσέχετε νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας,
see that you-attend-to nights and the days
καὶ μὰ τὰ ἐγκόλπια τὰ κρατῶ, ἂν ἔν' τοῦ ῥιζικοῦ σας
and by the pectoral-crosses which I-hold if it-be of-the fortune your
μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ θεοῦ νὰ ἔμπῃ εἰς ἡλικίαν,
with the help — of-God that he-enter into age
εἰς ἄρχοντας εὐγενικοὺς θέλω σας ἀκουμπήσει,
to lords noble I-will you set
νὰ ποίσω σας ἀρχόντισσας εἰς τὸν παρόντα κόσμον.
that I-make you ladies in the present world
Καὶ ἡ βάγιτσαις μετὰ σπουδῆς τὸ βρέφος ἀναθρέφαν
And the little-nurses with haste the babe were-rearing
εὐγενικά, πανέμμορφα, πολλὰ ὡραιωμένα.
nobly all-beautifully very beautified
Καὶ ἀφόντις ἀνεθράφηκεν κ' ἔγειν' ἐτῶν τεσσάρων,
And when he-was-reared and became of-years four
ὁρίζει ὁ πατέρας του γράμματα νὰ μαθαίνῃ
orders the father his letters that he-learn
καὶ παίδευσιν θείας Γραφῆς νὰ ἴδῃ καὶ νὰ μάθῃ.
and instruction of-divine Scripture that he-see and that he-learn
Ἔμαθεν καὶ κατέμαθεν βιβλία φιλοσόφων,
He-learned and learned-thoroughly books of-philosophers
διδασκαλίαις ποιητῶν, μεγάλων διδασκάλων,
teachings of-poets of-great teachers
Ὁμήρου πρώτου τῶν σοφῶν καὶ ποιητοῦ μεγάλου,
of-Homer first of-the wise and of-poet great

Ἀριστοτέλους, Πλάτωνος, εἶτα καὶ Παλαμήδους·
of-Aristotle of-Plato then also of-Palamedes
ἔμαθ' ἐκ στήθους διδαχὰς μεγάλων διδασκάλων.
he-learned by heart teachings of-great teachers
Ὄνομά τον ἐθέκασιν Ἡμπέριος ὁ θαυμάσιος.
Name to-him they-gave Imberios the wonderful
Ἔφτασε δωδεκάχρονον τῆς ἡλικίας χρόνον·
He-reached twelve-year-old of-the age year
μακρύς ἦτον ὡς τὸ βεργὶν, λιγνὸς ὡς τὸ καλάμιν,
tall he-was as the rod slender as the reed
ἡ μέση του νὰ ἔλεγες ὡραῖον δακτυλίδιν.
the waist his that you-would-say a-fair ring
Ἡ δισουμιαίς του ἀνοικταὶς, παράξενον τὸ στῆθος,
The shoulders his open extraordinary the chest
τὸ πρόσωπόν του κάτασπρο χιόνι προσομοιάζει·
the face his snow-white snow resembles
τὰ χεῖλη του ἦσαν κόκκινα, κιννάβαρι βαμμένα,
the lips his were red with-cinnabar dyed
τὰ ὀμμάτια του ὁλόμαυρα χαμογελοῦν καὶ παίζουν,
the eyes his all-black smile and play
τὰ 'φρύδια του κατάμαυρα, καμαρωτὰ, μεγάλα·
the eyebrows his deep-black arched great
οὐδὲ γυνὴ παράξενος ἦτον ὡσὰν ἐκεῖνον.
nor woman extraordinary was like him
Ἀφῆκεν γοῦν τὰ γράμματα καὶ ἤρξατο νὰ στρατεύῃ·
Left at-any-rate the letters and began that he-campaign
καὶ 'πιδεξιαὶς τοῦ κονταριοῦ ἤρχισε νὰ μαθαίνῃ.
and skills of-the lance began that he-learn
Πρὸς δὲ καμπόσον τὸν καιρὸν, ἄλλους ὀλίγους χρόνους,
Toward and some the time other few years

καὶ τὸ παιδὶν ἐξέμαθεν τὴν τέχνην τοῦ πατρός του,
also the boy learned-thoroughly the art of-the father his
στρατείαν, καβαλλαρικὴν εἰς ἄριστον ἐσέβην·
soldiering knightly into best he-entered
κανεὶς ἐκ τοὺς ἀνθρώπους του κ᾽ ἐκ τοὺς καβαλλαρίους;
no-one from the men his and from the knights

***

(lacuna)

Ὅλοι δειλιάζουν, τρέμουσιν κοντάρι τοῦ παιδίου.
All are-afraid tremble-at lance of-the boy
Εἷς καβαλλάρις ἔμμορφος ἦλθεν ἀπ᾽ ἄλλον τόπον·
One knight handsome came from another place
ἐζήτει τὸν πατέραν του κοντάρι νἀπαντήσῃ,
he-was-asking the father his a-lance that-be-meet
καὶ ὁ πατήρ του παρευθὺς «μετὰ χαρᾶς» τὸν εἶπεν.
and the father his straightway with joy to-him said
Εὑρίσκει ἐκ τὰ φουσσάτα του, ἐκ τὰς παραταγάς του
He-finds from the armies his from the ranks his
πρῶτον κοντάρι θαυμαστὸν, φρικτὸν καὶ ἀνδρειωμένον,
first lance wonderful dread and valiant
ὁρίζει τον νἀρματωθῇ νὰ ᾽πάγῃ νἀπαντήσῃ
orders him that-he-arm-himself that he-go that-he-meet
τὸν ξένον ὁποῦ ἐζήτησεν κοντάρι τῆς Πρεβέντζας.
the stranger who asked a-lance — of-Provence
Ἐστρώσασίν του τὸ φαρὶ, πηδᾷ, καβαλλικεύει
They-saddled him the steed he-leaps mounts
μὲ θαυμαστὴν εὐτρέπισιν λαμπροαρματωμένος.
with wonderful equipment brightly-armed
Ὁ Ἠμπέριος ἐτρώθηκε, ᾽λιγώθη ἡ ἐμμορφιά του,
— Imberios was-wounded weakened the beauty his

ἐσπάραξαν τὰ μέλη του, πηδᾷ, καβαλλικεύει.
throbbed the limbs his he-leaps mounts

Βάνει λουρίκιν ἔμμορφον, κορώνα κασσιδίου,
He-puts-on a-cuirass beautiful a-crown of-helmet

κουβέρταν χρυσοτζάπωτη ἐσάγισεν τὸν μαῦρον.
a-cover gold-worked he-put-on the black(-horse)

Ὡς ἥλιος δὲ ἔστραπτεν ἀπάνου εἰς τὸ φαρίν του.
As sun and he-was-flashing above on the steed his

Ὑπάγει νὰ ἀπαντηθῇ ἐκεῖνος μὲ τὸν ξένον
He-goes that he-encounter he with the stranger

δίχως βουλὴν καὶ θέλημαν πατρός του καὶ μητρός του.
without counsel and will of-father his and of-mother his

Ὁρίζει ὁ Ἡμπέριος κρυφὰ πρὸς ἕναν δοῦλον
Orders — Imberios secretly to a servant

κρυφά, σιγὰ καὶ ἀνόητα, κανεὶς νὰ μήν το μάθῃ,
secretly quietly and unnoticed no-one that not it learn

μή το νοήσῃ ὁ πατὴρ καὶ ἐκεῖνός τον ’μποδίσῃ,
lest it perceive the father and he him hinder

καὶ ’φέρασίν του τὸ φαρίν· πηδᾷ, καβαλλικεύει.
and they-brought him the steed he-leaps mounts

Τότε σιγὰ καὶ ἀνόητα ὑπάγει ὁ Ἡμπέριος
Then quietly and unnoticed goes — Imberios

μὲ θράσος λέον, δράκοντος, ἀσπίδος βρυχισμένης.
with boldness of-lion of-dragon of-asp roaring

Ἐπάνω του ἐκατέβηκεν μὲ φοβερὸν τὸ ἦθος.
Upon him he-came-down with dread the bearing

Ἐδώκασιν τὰ βούκινα καὶ πάντα τὰ παιγνίδια,
They-sounded the trumpets and all the instruments

τρουμπέταις καὶ ἄλλα μουσικὰ ὄργανα τοῦ πολέμου.
trumpets and other musical instruments of-the war

Τριγύρωθεν ἐστέκοντο λαὸς πολὺς καὶ πλῆθος
Round-about were-standing people much and multitude
νὰ βλέπουσι τὴν ταραχὴν ποῖος θέλει νικήσει.
that they-see the tumult who will win
Οὐκ ἤξευρεν, οὐκ ἤγνωθεν πατέρας τοῦ Ἠμπέρι
Not knew not perceived father — of-Imberios
πῶς υἱός του ἔν' ὁ ποθητὸς 'ποῦ 'πάγει εἰς τὴ ῥέντα,
how son his is the desired(-one) who goes into the course
διότι κρυφά το ἔκαμνε νὰ μήν τον ἐμποδίσουν.
because secretly it he-was-doing that not him they-binder
'Πολέμιζ' ὁ Ἠμπέριος μαζίτσα μὲ τὸν ξένον.
Was-fighting — Imberios together with the stranger
Ἔθεκαν τὰ κοντάρια οἱ δύο πρὸς τὴν μάχην
They-set the lances the two toward the battle
καὶ 'ππηλαλοῦν τὰ ἄλογα νὰ δώσουν κονταρίαις.
and gallop the horses that they-give lance-blows
Ἀποπατεῖ ὁ Ἠμπέριος, κρούγει τον εἰς τὸ στῆθος·
Spurs — Imberios strikes him in the chest
τόπον πολύν τον ἔρριξεν ἀντάμα μὲ τὴν σέλλαν.
place much him he-threw together with the saddle
Εὐθὺς ἀποαρματόνεται, ὅλοι τον ἐγνωρίσαν·
At-once he-unarms all him recognized
ἐθαύμασαν γὰρ ἅπαντες τὴν τόσην του ἀνδρείαν
marveled for all the so-great his valor
καὶ πάντες γὰρ ἐφρίξασι τὴν τόλμην τοῦ παιδίου.
and all for shuddered-at the daring of-the boy
Ἐμάθεν το ὁ πατέρας του, πολλά το ἐπονήθην,
Learned it the father his much it was-pained
μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως ἐκοίτετον ὁ νοῦς του.
between joy and grief lay the mind his

Μηνεῖ πρὸς τὸν Ἠμπέριον καὶ φέρνουν τον ὀμπρός του.
He-sends to — Imberios and they-bring him before him
Λέγει τον ὁ πατέρας του μετὰ πολλῆς ἀγάπης·
Says to-him the father his with much love
«Ἠμπέριε, ὀμμάτια μου, παρηγοριὰ κ' ἐλπίς μου
Imberios eyes my consolation and hope my
'ς τὸ γῆράς μου ἄλλον τινὰν δὲν ἔχω εἰμὴ σέναν
in the old-age my other anyone not I-have except you
ἀπαντοχὴν εἰς χώρας μου νἀφήσω ὄπισθέν μου.
expectation in lands my that-I-leave behind me
Εἰπέ με πῶς ἐτόλμησες δίχως τὸ ἔλεός μου;
Tell me how did-you-dare without the mercy my
Τώρα τῆς νίκης ἡ χαρὰ ἐπάνω μας ἐστάθη·
Now of-the victory the joy upon us stood
εἰ δὲ συνέβη τίποτε, θάνατον ἤθες λάβει,
if but befell anything death you-would-have taken
τὴν σὴν πικρὰν ὑστέρησιν πῶς νὰ 'παρηγορούμου;
the your bitter loss how that I-be-consoled
Ἀτός μου μὲ τὰ χέρια μου μαχαίριν εἶχα λάβει
Self my with the hands my a-knife I-would-have taken
νὰ ἐμπήξω εἰς τὴν καρδία μου, νὰ 'σέβω εἰς τὸν Ἅδην
that I-thrust into the heart my that I-enter into — Hades
παροῦ νὰ ζῶ χωρὶς ἐσὲν εἰς τὸν παρόντα κόσμον.
rather-than that I-live without you in the present world
Ἐπεὶ, υἱέ μου, τὸ ἔποικες δίχως τὸ θέλημά μου
Since son my it you-did without the will my
ἔτζι νὰ ἦτον τίποτες πρᾶγμα πολὺν καὶ μέγα
thus that it-were anything thing much and great
καὶ ἐμὲ νὰ ἐπιβουλεύουσου, νά μ' ἔχανες 'κ τὸν κόσμον.»
and me that you-plot-against that me you-lose from the world

Καὶ τότε ὁ Ἠμπέριος μεγάλως ἐβαρέθη,
And then — Imberios greatly was-burdened
μεγάλος τὸν ἐφάνηκεν ὁ λόγος τοῦ πατρός του.
great to-him seemed the word of-the father his
Εἰς τὸν κοιτῶνα ἐσέβηκεν καὶ ἔκατσεν μονάχος.
Into the bedchamber he-entered and sat alone
Ἐσεβαίνουσιν οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ συνανάτροφοί του
Enter the lords and the companions his
νά τον παρηγορήσουσιν, νά τον καλοψυχήσουν,
that him they-console that him they-cheer
νὰ μὴ λυπῆται τίποτε τὰ εἶπεν ὁ πατήρ του.
that not he-grieve at-all what said the father his
Ἤκουσεν ὁ πατέρας του τὸ πῶς λυπεῖται τόσον
Heard the father his the how he-grieves so-much
καὶ ἄρχοντες ἀπέστειλεν σοφοὺς καὶ διδασκάλους
and lords he-sent wise and teachers
μὴ νά τον δώσῃ κουφισμὸν, μικρὴν παρηγορίαν.
in-case that him it-give relief small consolation
Κ' οἱ ἄρχοντες τὸν Ἠμπέριον διδάσκουν, ἡμερόνουν.
And the lords — Imberios teach soothe
Ὡς θάλασσα ἀγριόφθαλμος, ὡς λέων βουλκωμένος,
As sea wild-eyed as lion enraged
ὡς ᾽λέφας ἀφαγόπιος ἦτονε ὁ Ἠμπέριος.
as elephant famished was — Imberios
Ἀπὸ δ' ἀνάγκασες πολλαὶς ὁποῦ τον ἐνεγκάζαν
From but compulsions many which him were-compelling
τοὺς φιλοσόφους ἄρχοντας τοιαῦτ' ἀπηλογήθην
the philosophers lords such(-things) he-answered
μὲ παίδευσιν καὶ φρόνεσιν καὶ ταπεινὸν τὸ ἦθος·
with instruction and prudence and humble the bearing

«ἄρχοντες, διδασκάλοι μου, μᾶλλον καὶ συγγενεῖς μου,
lords teachers my rather also kinsmen my
οἱ τῆς Γραφῆς φιλόσοφοι, ἄριστοι ἐν βιβλίοις
the of-the Scripture philosophers best in books
— καὶ οὐκ ἔχετέ το μάθημα, ἀλλά ’νε φυσικό σας, —
and not you-have it learning but it-is natural your
εὐχαριστῶ σας ἅπαντας ὡς γνήσιους ἀδελφούς μου.
I-thank you all as true brothers my
Ἐμένα ὁ πατέρας μου μικρόθεν μ’ εἶχεν πόθο,
Me the father my from-childhood me had desire
τώρα με κατεχόρτασεν· θωρῶ, παραβαρῶ τον.
now me he-has-sated I-behold I-burden him
Θέλω ἀπὸ τὴν σήμερον νὰ ἐξέλθω ἀπὸ τὸν τόπο,
I-wish from the today that I-go-out from the place
νὰ ’πάω νὰ λείψω ὀλιγοστὸ, μὴ νὰ ’ξεραθυμήσω
that I-go that I-be-away a-little in-case that I-cool-my-temper
ἀπὸ τὴν τόση ῥαθυμιά, τὴν ἔχει ἡ ψυχή μου,
from the so-great sullenness which has the soul my
μὴν ἀνασάνω τίποτε καὶ ἀπέχει νὰ γυρίσω.
in-case I-breathe-again somewhat and it-is-far that I-return
Καὶ ἐὰν ὁ πατέρας μου τὴν στράταν ἐμποδίσῃ,
And if the father my the road hinder
ἀτός μου νὰ φαρμακωθῶ καὶ ἀτός μου νἀποθάνω
self my that I-be-poisoned and self my that-I-die
καὶ τῆς καρδιᾶς μου τὴν βουλὴν θεὸς νὰ μὴ χαλάσῃ.»
and of-the heart my the counsel God that not spoil
Ὡς εἶδαν ἀμετάθετον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν,
When they-saw unchangeable the mind and the heart

ὅτι ποσῶς οὐ δύνανται τὸν νοῦν του διατρέψαι
that at-all not they-can the mind his to-turn
καὶ τῆς καρδιᾶς του τὴν βουλὴν οὐκ ἠμποροῦν χαλάσαι,
and of-the heart his the counsel not they-can to-spoil
κλαίει ὁ πατήρ του, δέρνεται καὶ ἐξανασπᾷ τὰς τρίχας,
weeps the father his beats-himself and tears-out the hairs
ἡ μήτηρ του ἐμαδίζετον, λύπαις μεγάλαις κάμνει,
the mother his was-plucking-her-hair griefs great makes
πλῆθος τὸ μυρολόγημαν εἰς τὸ παλάτι μέσα·
multitude the lamentation in the palace within
τὴν ξενιτειὰν βρυχίζονται πῶς νά την ὑπομένουν
the life-abroad they-roar how that it they-endure
μὲ λύπαις καὶ μὲ κλάμματα καὶ βρυχισμοὺς μεγάλους.
with griefs and with weepings and roarings great
Λόγια ὁ πατέρας του ἔλεγεν τὸν υἱόν του·
Words the father his was-saying to-the son his
«υἱέ μου, φῶς, ὀμμάτια μου, υἱέ μου, ἡ ψυχή μου
son my light eyes my son my the soul my
καὶ τῆς ἀδυναμίας μου ἡ ἐλπίδα, ὁποῦ ἐθάρρουν
and of-the weakness my the hope in-which I-was-trusting
νά σ' ἔχω εἰς τὸ γῆράς μου νά ἦσαι παρηγοριά μου
that you I-have in the old-age my that you-be consolation my
καὶ ἐσὲν διώκει ἡ τύχη μου νὰ λείψῃς ἀπ' ἐμένα,
and you drives the fortune my that you-be-away from me
νά σε στεροῦμαι ζωντανὸς, νὰ κλαίγω, νὰ βρυχοῦμαι,
that of-you I-be-deprived living that I-weep that I-roar
νὰ ἔνε ἡ θλῖψίς μου πολλὴ, μεγάλην εἰς τὸν κόσμον,
that be the affliction my much great in the world
νὰ λάβω καὶ κατηγοριὰν ἀπ' ὅλα τὰ ῥηγᾶτα.
that I-receive also blame from all the kingdoms

Πῶς νἀποθάνω ὀρφανὸς καὶ σὺ νὰ μηδὲν ἦσαι,
How that-I-die orphaned and you that not be
νὰ ἀνατρανίσω ἀπάνου μου καὶ σὲ νὰ μηδὲν ἴδω;
that I-look-up above me and you that not I-see
Τὸν χωρισμό σου, φίλτατε, πῶς νά τον ὑπομένω;
The separation your dearest how that it I-endure
Λοιπὸν, υἱέ μου, ἄπελθε, ποῖσε τὸ θέλημά σου
Then son my go do the will your
καὶ ἡ εὐχή μου μετὰ σὲν, νά σε διαφυλάττῃ,
and the blessing my with you that you it-guard
νὰ ἔνε ὀμπρὸς καὶ ὀπίσω σου, νά σε καταυοδόνῃ.
that it-be before and behind you that you it-speed
Ἂς ἦσαι εἰς τὴν ξενιτειὰν φίλος ἠγαπημένος.
Let you-be in the life-abroad friend beloved
Ἔχε ταπείνωσιν πολλὴν, υἱέ μου, εἰς τοὺς πάντας,
Have humility much son my toward the all
ἀλαζονείαν ἄπεχε, ποσῶς μηδέν την ἔχῃς
arrogance shun at-all not it you-have
ὅτι πολλοὶ ἀπωλέστησαν ἐκ τὴν ἀλαζονείαν.
for many perished from the arrogance
Ἔπαρ᾽ ἐκ τὰ φαρία μας νὰ ἔχῃς διὰ τιμή σου
Take from the steeds our that you-have for honor your
καὶ ἀπὸ τὸ πρᾶγμα ὁπῶχομεν διὰ νὰ φιλοξενίζῃς.»
and from the goods which-we-have for that you-show-hospitality
Μὲ θλίψεις καὶ μὲ κλάϋματα τὴν διδαχὴν πληρόνει.
With afflictions and with weepings the teaching he-completes
Ἔρχεται ἡ μητέρα του· λόγους ἀπὸ καρδίας,
Comes the mother his words from heart
λόγια καρδιοφλόγιστα λέγει πρὸς τὸν υἱόν της·
words heart-inflamed says to the son her

«υἱέ μου, φῶς, ὀμμάτια μου, πνοή μου καὶ ζωή μου,
son my light eyes my breath my and life my
ἀπαντοχὴ, ἐλπίδα μου, σύστασις ἐδική μου,
expectation hope my support own my
ἔδε μαχαίρι δίστομον εἰς τὴν καρδιά μου μέσα
see a-knife two-edged in the heart my within
νὰ σφάζῃ, νὰ διχοτομᾷ ὅλα τὰ ’σωθικά μου.
that it-slay that it-cut-in-two all the inward-parts my
Ἐπεὶ, υἱέ μου, ἀπέρχεσαι, βούλεσαι νὰ μισσεύσῃς
Since son my you-depart you-wish that you-set-out
καὶ τὴν βουλὴν ’ποῦ ἔλαβες οὐ θέλεις νὰ χαλάσῃς,
and the counsel which you-took not you-wish that you-spoil
ὁ ἐπουράνιος θεὸς νὰ ἔνε μετ’ ἐσένα
the heavenly God that be with you
καὶ ἡ εὐχὴ τῆς ἄπορος καὶ ταπεινῆς μητρός σου
and the blessing of-the helpless and humble mother your
νὰ σκέπῃ σε ’ς τὴν ξενιτειάν, σύντομα νὰ γυρίσῃς.
that cover you in the life-abroad quickly that you-return
Πλὴν ἀκριβὸν ἐγκόλπιον δίδω σε νὰ βαστάζῃς·
But precious pectoral-cross I-give you that you-carry
καὶ ὥς ποτε τὸ ἐγκόλπιον νὰ ἔχῃς μετ’ ἐσένα,
and as-long-as ever the pectoral-cross that you-have with you
ποτὲ θανάτου σύββαμα, ποτὲ οὐδὲν φοβᾶσαι,
never of-death mischance ever not-at-all you-fear
οὐδὲ κοντάρι δύναται, υἱέ μου, νά σε βλάψῃ,
nor lance can son my that you harm
οὐδὲ ἱστιὰ, οὐδὲ νερὸν, οὐδὲ καὶ ἄλλα ξίφη.
nor fire nor water nor also other swords
Πλὴν ἀκριβῶς το φύλαγε· ἀτίμητον ὑπάρχει,
But carefully it guard priceless it-is

ἐνέργειαν ἔχει ἐκ θεοῦ, τὸν θάνατον διώκει.
power it-has from God the death it-drives-away

Καὶ ὁ Ἡμπέριος μετὰ χαρᾶς τὸ ἐγκόλπιον ἐπῆρεν,
And — Imberios with joy the pectoral-cross took

ἐπαίρνει το καὶ δένει το ἐμπρός ’ς τὸν τράχηλόν του.
he-takes it and ties it in-front on the neck his

Δένει τὰ χέρια του σφικτὰ, ὡς ἔπρεπεν ἀξίως,
He-binds the hands his tightly as befitted worthily

καὶ προσκυνεῖ τιμητικὰ πατέραν καὶ μητέραν.
and makes-obeisance-to honorably father and mother

Καὶ ἀπὸ καρδιᾶς τον εὔχονται καὶ ἀπὸ ψυχῆς θρηνοῦσι,
And from heart him they-bless and from soul they-lament

κλαίγουσιν ἅπαντες συχνῶς, μικροί τε καὶ μεγάλοι.
weep all often small both and great

’Παίρνει φλουριὰ ἀμέτρητα, πράγματα τιμημένα·
He-takes florins measureless goods valued

πολλοί τον ἐνεγκάζασι νὰ ’πᾶσι μετ’ ἐκεῖνον
many him were-urging that they-go with him

διὰ συνοδίαν τῆς στράτας του, νὰ ’ξήβῃ ὡσὰν αὐθέντης.
for escort of-the road his that he-go-out like lord

Τοῦτο ποσῶς οὐκ ἤθελεν, τὴν συββουλὴν ἐκείνην,
This at-all not he-wished the counsel that

ἀλλὰ μισσεύει μοναχὸς, τινὰς μή το νοήσῃ
but sets-out alone anyone lest it perceive

ὅτι ἔνε ἀφεντὸς ὑγιὸς καὶ ἀπὸ μεγάλον γένος.
that he-is of-lord son and from great family

’Εξήβηκεν, ἐμίσσευσεν τὸν κόσμον νὰ γυρίσῃ
He-went-out set-out the world that he-travel

*** πατέρα καὶ μητέρα·
(lacuna) father and mother

ἔχει τοὺς ξένους ἀδελφοὺς καὶ τοὺς ἀλλότριους φίλους.
he-has the foreign brothers and the alien friends

Ἑφτὰ χρόνους ἐγύρισε τῆς ξενιτειᾶς τὰ μέρη,
Seven years he-traveled of-the life-abroad the parts

χώρας καὶ κάστρη καὶ βουνά, λιβάδια, ποταμίναις.
lands and castles and mountains meadows rivers

Ὅλον τὸν κόσμον ἔδραμεν στεμένος, καβαλλάρις·
Whole the world he-ran crowned knight

τινὰς δὲ οὐκ ἠδύνατο ἵνα τον ἀπαντήσῃ.
anyone and not could that him meet

Ἐξέβη τον ἡ ἀκοὴ εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον
Went-out of-him the report into all the world

ἀνδρειωμένος, εὐγενὴς, πρῶτος εἰς τὸ κοντάρι.
valiant noble first at the lance

Ἀπὸ τὸν τόσον τὸν καιρὸν ὁποῦ ’χεν εἰς τὰ ξένα
From the so-much the time which he-had in the foreign(-lands)

ἐμετεστράφη ἡ θλῖψίς του, ἡ κάκη τῆς καρδίας,
was-turned the affliction his the ill-humor of-the heart

’ς τὰ ἴδια ἠθέλησε νὰ ἐπιστρέψῃ πάλιν.
to the own he-wished that he-return again

Κάστρη πολλὰ ἐπαράδραμεν καὶ χώραις ἐπαρῆλθεν
Castles many he-passed and lands passed-through

κ’ εἰς κάστρον τῆς Ἀνάπολις ἐσέβηκεν ἀπέσω.
and into castle — of-Anapolis entered within

Ὁ ῥήγας τῆς Ἀνάπολις ὁ θαυμαστὸς ἐκεῖνος
The king — of-Anapolis the wonderful that

εἶχε θυγάτηρ ἔμμορφην· ἄλλη ποσῶς οὐκ ἦτον.
had daughter beautiful other at-all not was

Ὁ λογισμός μου ἀπορεῖ τὸ πῶς νά την ’παινέσω.
The reckoning my is-at-a-loss the how that her I-praise

Πέρδικα χρυσοπλούμιστη, λιθάριν λυχνιτάριν,
A-partridge gold-embroidered a-stone lamp-stone
ἐρωτικὴ, εὐγενικὴ, πανήδονη, κουρτέσα,
amorous noble all-delightful courtly
στρογγυλοεμμορφοπούγουνη, ἄσπρη καὶ μαυρομμάτα.
round-beautiful-chinned white and black-eyed
Πολλοὶ καλοὶ καὶ θαυμαστοὶ αὐθένταις καὶ μεγάλοι
Many good and wonderful lords and great
μηνοῦσιν τὸν πατέρα της διὰ νὰ συμπεθεριάσουν,
send-to the father her for that they-become-in-laws
καὶ ἐκείνη οὐ κατεδέχετο διὰ νά το συγκατέβῃ
and she not was-condescending for that it she-consent
καὶ θλῖψιν εἶχεν καὶ πικριὰν ἐκεῖνος ὁ πατήρ της.
and affliction had and bitterness that the father her
Εἰς μίαν γοῦν τῶν ἡμερῶν ὁ ῥήγας ὁ πατήρ της
On one at-any-rate of-the days the king the father her
καλεῖ τὴν κόρην καὶ ἔρχεται, στέκει καὶ ἐρωτᾷ την
calls the girl and she-comes stands and asks her
καὶ λόγους κολακέμματος ἤρξατο νά την λέγῃ·
and words of-flattery began that to-her he-say
«Εἰπέ μου, τὸ παιδάκι μου καὶ φῶς μου καὶ ζωή μου,
Tell me the little-child my and light my and life my
τὸ πῶς οὐ καταδέχεσαι ἄνδρα διὰ νὰ 'πάρῃς,
the how not you-condescend a-husband for that you-take
τὸ ἔνε ὁ νόμος πανταχοῦ εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον,
which is the law everywhere in all the world
νὰ τιμηθῇς, νὰ δοξαστῇς καὶ ῥήγαινα νὰ γένῃς,
that you-be-honored that you-be-glorified and queen that you-become
ὅτι καὶ ἐμὲν ὁ χρόνος μου συνέχει τοῦ θανάτου,
for also me the time my holds of-the death

μὴ ἀποθάνω ἄπρακτος καὶ ὅλοι με κατακρίνου;
lest I-die unaccomplished and all me condemn
Θέλω ἀπαὶ τὰ σήμερον νὰ ποίσῃς θέλημά μου,
I-wish from the today that you-do will my
νὰ τιμηθῇς, νὰ δοξασθῇς, παιδί μου, εἰς τὸν κόσμον.
that you-be-honored that you-be-glorified child my in the world
Ῥηγάδες με ἐμήνυσαν, θέλω νά σε ᾽παντρέψω
Kings me sent-to I-wish that you I-marry-off
καὶ νὰ χαρῶ καὶ νὰ ᾽φρανθῶ καὶ νἀπομεριμνήσω,
and that I-rejoice and that I-be-gladdened and that-I-cease-caring
νὰ μή με πάσχῃ ὁ λογισμὸς, νὰ εὐφρανθῇ ἡ ψυχή μου.
that not me suffer the reckoning that be-gladdened the soul my
Ἡ κόρη δὲ ἡ θαυμαστὴ, ἐκείνη ἡ ὡραία,
The girl but the wonderful that the fair(-one)
ὡς εἶδεν τὸν Ἠμπέριον ἔμμορφον καβαλλάριν
when she-saw — Imberios handsome knight
— ἀφεντικὰ ἐπορεύετον ὡς φυσικὸς ἀφέντης, —
lordly he-was-going as natural lord
ἠγάπησέν τον ἐκ ψυχῆς ἡ κόρη μετὰ πόθου·
loved him from soul the girl with desire
ἐβγάζει λιθομάργαρον, ἀτίμητον λιθάρι
she-takes-out a-pearl-stone priceless stone
καὶ στέλνει τὸν Ἠμπέριον νὰ βλέπῃ ἀντὶς ἐκείνην.
and sends-to — Imberios that he-see instead-of her
Τὸ νά το ἰδῇ ὁ Ἠμπέριος, ἐτρώθην ἡ ψυχή του·
The that it see — Imberios was-wounded the soul his
᾽λιγοθυμεῖ, ᾽λιγοψυχᾷ καὶ συχνοαναστενάζει.
he-faints is-faint-hearted and often-sighs

Ἐβγάνει καὶ βασιλικὸν, πανέμμορφον, ὡραῖον
He-takes-out also a-royal all-beautiful fair
μὲ λίθον πολυτίμητον, ὡραῖον δακτυλίδιν
with stone very-precious fair ring
καὶ στέλνει ὁ Ἠμπέριος εἰς τὴν ὡραίαν κόρην.
and sends — Imberios to the fair girl
Ὁκάποτ' ἐσυντύχασιν ἀντάμα καὶ οἱ δύο,
At-length they-conversed together also the two
ὅρκον ποιοῦσιν δυνατὸν νὰ μὴ ἀποχωρισθοῦσιν,
oath they-make strong that not they-be-parted
νὰ μὴ ἀποχωρισθοῦν ποτὲ τὸν χρόνον τῆς ζωῆς τους.
that not they-be-parted ever the time of-the life their
Εἶχαν κρυφὰ πονέματα, εἶχαν κρυφὰ τὰς λύπας,
They-had hidden pains they-had hidden the griefs
εἶχαν κρυφὰ τοὺς στεναγμοὺς, εἶχαν κρυφὰ τὰ δάκρυα.
they-had hidden the groans they-had hidden the tears
Καὶ ἡ Μαργαρῶνα ὡς φρόνιμη τοιαῦτ' ἀπηλογήθη·
And — Margarona as prudent such(-things) answered
«αὐθέντα μέγα, ἔνδοξε καὶ ῥήγα καὶ τοπάρχα,
lord great glorious and king and toparch
τὸν ὁρισμόν σου σήμερα θέλω τον καὶ νὰ γένῃ·
the command your today I-wish it also that it-come-about
ἂν χρήζῃς πλὴν νὰ συνδεθῶ, ἄνδρα διὰ νὰ 'πάρω,
if you-need but that I-be-joined a-husband for that I-take
ὅρισε τὰ φουσσάτα σου καὶ τὰς παραταγάς σου,
order the armies your and the ranks your
μικροὶ μεγάλοι, ἅπαντες καὶ ἐδικοὶ καὶ ξένοι
small great all both own and foreign
ἵνα καβαλλικεύσουσι, νὰ δώσουν κονταρίαις,
that they-mount that they-give lance-blows

καὶ εἴ τις ἐξήβῃ θαυμαστὸς, ᾽πιδέξιος νά μ᾽ ἀρέσῃ
and if any-one go-out wonderful skillful that me please
ἐκεῖνον θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν ἄντρα νά τον ἐπάρω,
him I-wish from — now husband that him I-take
μὴ ᾽πάρω ξένον πούπετε καὶ οὐκ ἔνε τῆς καρδιᾶς μου
lest I-take a-stranger anywhere and not he-is of-the heart my
καὶ ᾗ χαραὶς ᾽ποῦ βούλεσαι γένουν μεγάλαις λύπαις.
and the joys which you-wish become great griefs
Τοῦτο ποθῶ, παρακαλῶ, θέλω το, καὶ νὰ γένῃ.»
This I-desire I-entreat I-wish it and that it-come-about
Ὡς εἶδεν ὁ πατέρας της μετὰ καὶ τῆς μητρός της,
When saw the father her with also the mother her
βάνουν ἀνθρώπους ἔνδοξους, γραμματικοὺς μεγάλους
they-set men glorious scribes great
νά την καθοδηγήσουσιν καὶ νά την μεταφέρουν.
that her they-guide and that her they-bring-round
Ἐκείνη οὐ παρασάλευσεν ἐκ τὴν βουλὴν τὴν εἶπεν,
She not wavered from the counsel which she-said
τὸν λόγον της τὸν πρωτινὸν νά τον παρασαλεύσῃν.
the word her the first that it she-shake
Ὡς εἶδαν ἀμετάθετον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν,
When they-saw unchangeable the mind and the heart
τὸν λογισμὸν καὶ ἔννοιαν οὐδὲν παρασαλεύει,
the reckoning and thought not-at-all wavers
*** καὶ ὁ πατέρας της εἰς̣ὲ βουλὴν ἐκάτσεν
(lacuna) and the father her in counsel sat
μετὰ καὶ τῆς μητρός αὐτῆς νὰ ἰδοῦν τί νὰ ποιήσουν.
with also the mother her that they-see what that they-do

Δίδουν βουλὴν τὸ θέλημα τῆς κόρης νὰ ποιήσουν
They-give counsel the will of-the girl that they-do
μὴ ᾽σέβῃ εἰς ἀσθένειαν καὶ εἰς θάνατον ἐμπέσῃ
lest she-enter into sickness and into death fall
καὶ στερηθοῦν τὸ κάλλος της, τὴν ὡραιότητάν της.
and they-be-deprived-of the beauty her the fairness her
Ὁρίζει ὁ ῥήγας ὁ φρικτὸς διὰ νὰ σαλπίσουν τώρα
Orders the king the dread for that they-trumpet now
εἰς ὅλην τὴν Ἀνάπολιν μὲ τὰ περίχωρά της,
in whole — Anapolis with the surroundings its
μικροὶ μεγάλοι, ἅπαντες καὶ ἐδικοὶ καὶ ξένοι
small great all both own and foreign
ἵνα καβαλλικεύσουσιν ἀπέσω εἰς τὴν ῥέντα,
that they-mount inside in the course
νὰ κονταροκτυπήσουσιν εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ῥήγα·
that they-joust in the court of-the king
καὶ εἴ τις ἐξήβῃ δόκιμος, ἀνδραγαθιὰν ποιήσῃ
and if any-one go-out tested valor do
καὶ εἰς ὅλους τοὺς καβαλλαριοὺς νὰ ἐξήβῃ ἀνδρειωμένος
and in all the knights that go-out valiant
καὶ νὰ νικήσῃ ᾽ς τἄρματα καὶ εἰς τὰς κονταρίας,
and that he-win at the-arms and at the lance-blows
νά τον ᾽ρεχτῇ ἡ ῥήγαινα καὶ ἄνδρα νά τον ἐπάρῃ.
that him desire the queen and husband that him take
Καὶ ἤκουσάν το ἅπαντες μικροί τε καὶ μεγάλοι,
And heard it all small both and great
ἐκεῖ ἐπεριμαζώχτησαν τοῦ κόσμου τὰ ῥηγᾶτα,
there gathered of-the world the kingdoms
ἐκεῖ ἐπεριμαζώχτησαν τοῦ κόσμου οἱ ἀνδρειωμένοι.
there gathered of-the world the valiant(-men)

Γίνεται ῥέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρίων.
Comes-about a-course of-the foot-soldiers and of-the knights
Νά εἶδες χαρὰν ἀνέκφραστον, μεγάλαις εὐθυμίαις,
Here you-would-see joy inexpressible great merriments
νὰ εἶδες ἄρματα καλὰ, καλοὺς καβαλλαρίους,
here you-would-see arms good good knights
ἀφέντας καὶ τοπάρχοντας, μᾶλλον καὶ κεφαλάδας.
lords and toparchs rather also heads
Στέκει ὁ ῥήγας ὁ φρικτὸς μετὰ τῆς ῥηγαινάς του
Stands the king the dread with the queen his
καὶ ἡ θαυμαστὴ θυγάτηρ του ἀπαὶ τὰ παραθύρια
and the wonderful daughter his from the windows
καὶ βλέπουσιν τὴν ταραχὴν, ποῖος θέλει νικήσει.
and they-see the tumult who will win
Περὶ τοῦ Ἀλαμάνου.
About — Alamanos
Καὶ ἕναν κοντάρι θαυμαστὸ, φρικτὸν, ἀνδρειωμένον,
And one lance wonderful dread valiant
τὸ οὐκ ἐφάνηκεν ποτὲ ἄλλον ὡσὰν ἐκεῖνον,
which not appeared ever other like that
μέγας, θρασὺς, πανέμμορφος, πανώρηος καβαλλάρις,
great bold all-beautiful all-fair knight
ἀνδρειωμένος, δυνατὸς ἀπὸ τὴν Ἀλαμάνιαν
valiant strong from — Alamania
φαρὶν ἐκαβαλλίκευσεν, τὸ εἰς κόσμον οὐκ ἐφάνη.
a-steed mounted which in world not appeared
Ἔστραφτεν εἰς τὸ ἄλογον ὡς ἥλιος εἰς τὰ νέφη.
He-was-flashing on the horse as sun in the clouds

Κανεὶς ἐκ τὰς παραταγὰς, ἀπ᾽ ὅλον τὸ φουσσάτο
No-one from the ranks from whole the army
τοῦτον οὐκ ἐδυνήθησαν διὰ νά τον ἀπαντήσουν,
this(-one) not were-able for that him they-meet
ὡς εἴδασιν οἱ ἅπαντες τὴν τόσην του ἀνδρείαν,
when saw the all the so-great his valor
τὴν τόλμην καὶ τὴν δύναμιν τούτου τοῦ Ἀλαμάνου.
the daring and the strength of-this — Alamanos
Δύο κοντάρια ἔσμιξαν καὶ ὄπιστέν τον κροῦσιν.
Two lances joined and behind him strike
Ἐκεῖνός το ἐζήτησεν τοῦτο ἀπὸ τὸν ῥήγαν
He it asked this from the king
διὰ νά τον δώσουν ὄπιστεν νὰ ἰδοῦσιν ἂν τον ῥίξουν.
for that him they-give behind that they-see if him they-throw
Ἀλλὰ ποσῶς οὐ ᾽σείστηκεν ἀπάνου ἀπὸ τὴν σέλλαν.
But at-all not he-was-shaken above from the saddle
Ὅλοι δειλιάζουν, τρέμουσιν κοντάρι τοῦ Ἀλαμάνου
All are-afraid tremble-at lance — of-Alamanos
καὶ ὁ ῥήγας τον ἠγάπησεν, ἀπὸ ψυχῆς τον θέλει
and the king him loved from soul him wishes
καὶ ἡ ῥήγαινα πλεώτερον τοῦτον διεσπλαγχνίστη.
and the queen more this(-one) took-pity-on
Ἠθέλασιν ἀπὸ καρδιᾶς γαμπρὸν νά τον ἐπάρουν.
They-wished from heart bridegroom that him they-take
Καὶ ἡ πορφυρογέννητος ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
And the purple-born fair — Margarona
εἶχεν καρδίαν φλογερὴν, εἶχεν μεγάλην λύπην
had heart fiery had great grief
τὸ πῶς οὐδὲν ἐφάνηκεν ὁ Ἠμπέριος εἰς τὴν ῥέντα·
the how not-at-all appeared — Imberios in the course

«μὴ νὰ ἔτυχεν τὸ ῥιζικὸν νὰ ἐνίκα ὁ Ἠμπέριος,
in-case that it-chanced the fortune that was-winning — Imberios
νὰ ἐνίκα ὁ Ἠμπέριος τοῦτον τὸν Ἀλαμάνον,
that was-winning — Imberios this — Alamanos
πρὶν νὰ νικήσῃ ὁ Ἀλαμανὸς καὶ ’πάρῃ με γυνή του.»
before that win — Alamanos and take me wife his
Διότι εἶχεν σπλαγχνικὴν ἀγάπην ’ς τὸν Ἠμπέριον
Because she-had inward love for — Imberios
καὶ τοῦτα ἐτεχνοποίησεν νά τον ἐπάρῃ ἄνδρα·
and these-things she-contrived that him she-take husband
ἐχάριζέν του εὐεργεσιαὶς κρυφὰ ἀπὸ τὸν πατέρα.
she-was-granting him benefactions secretly from the father
Εἶχεν καὶ κεῖνος ἔγκρυφα πόνους ἀπὸ καρδίας·
Had also he secretly pains from heart
τὸ φυσικὸν τὸ φρόνιμον οὐκ ἐφανέρωσέν του.
the natural the prudent not revealed him
Ἐγνέφει τὸν Ἠμπέριον ἵνα καβαλλικεύσῃ,
She-nodded-to — Imberios that be-mount
νἀπαντηθῇ ὁ Ἠμπέριος μετὰ τοῦ Ἀλαμάνου.
that-he-encounter — Imberios with — Alamanos
Ὡς εἶδεν ὁ Ἠμπέριος γνέμμ’ ἀπ’ τὴν Μαργαρῶνα,
When saw — Imberios a-nod from — Margarona
ὁρίζει τὸν σκουδέρον του νὰ στρώσῃ τὸ φαρίν του,
he-orders the squire his that he-saddle the steed his
ἐκεῖνο ὁποῦ εἶξευρεν τὰς τέχνας τοῦ πολέμου,
that which knew the arts of-the war
φαρὶ πολλὰ παράξενον, μέγαν, ἀνδρειωμένον,
a-steed very extraordinary great valiant
φρικτὸν ἀπὸ τῆς δοκιμῆς, θρασὺ ἀπὸ τοῦ ἔργου.
dread from the testing bold from the deed

Ἄρματα τοῦ ἐφόρεσεν ἐξακουστὰ παντοῖα
Arms to-it he-put-on famous of-every-kind
καὶ ἀπάνου ’ς τὰ λαμπρ’ ἄρματα, τὰ θαυμαστὰ ἐκεῖνα
and above on the bright arms the wonderful those
κουβέρτα χρυσοτζάπωτη μὲ τὸ μαργαριτάρι
a-cover gold-worked with the pearl
ἐσάγισεν τὸν μαῦρόν του ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.
he-put-on the black(-horse) his as befitted worthily
Ὁ Ἡμπέριος ἀρματώθηκεν ’σὰν ἦτον μαθημένος
— Imberios armed-himself as he-was accustomed
ἄρματα ἡλιόλαμπρα· καθρέπτου θέαν εἶχον.
arms sun-bright of-mirror sight they-had
Ἐφόρεσε ’ς τὴν κεφαλὴν κασίδιον ὡρηωμένον.
He-put-on on the head a-helmet beautified
Κόρακαν εἶχεν ’ς τὸ καρφὶν, τοῦ κασιδιοῦ τὴν τούρλα,
A-raven he-had on the nail of-the helmet the crest
καὶ εἰς τοῦ πουλιοῦ τὴν κεφαλὴν, ’ς τὴν κορυφὴν ἀπάνου
and on of-the bird the head on the top above
εἶχεν πτερὸν τοῦ παγονιοῦ βαμμένον κιτρινόχροιον.
he-had a-feather of-the peacock dyed lemon-colored
Ἐτοῦτο εἶν’ τὸ σημάδι του, τὸ φέρνουν τἄρματά του.
This is the token his which bear the-arms his
Ἀπὸ μακρεὰ ἐπήδησεν καὶ εὑρέθην καβαλλάρις·
From far-off he-leapt and was-found knight
βαστᾷ κοντάριν ἔμμορφον, χρυσοζουχραφισμένον.
he-holds a-lance beautiful gold-painted
Ἐκεῖ ’πῆγεν καὶ ’σέβηκεν εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ῥήγα.
There he-went and entered into the court of-the king
Εἶχεν θωριὰν ἀγγελικὴν, μεγάλην ’μορφοσύνην.
He-had look angelic great beauty

Ὅσοι τον εἶδαν εἴπασιν ἀγγέλου ὁμοιάζει.
As-many-as him saw said of-angel he-resembles
Καὶ ἡ πορφυρογέννητος ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
And the purple-born fair — Margarona
᾽σὰν εἶδεν τὸν Ἠμπέριον ἐχάρην ἡ ψυχήν της,
when she-saw — Imberios rejoiced the soul her
ἐσπάραξαν τὰ μέλην της, δι᾽ αὐτὸν ἐπαρακάλει·
throbbed the limbs her for him she-was-entreating
«θεὲ καὶ πάτερ βασιλεῦ, δέσποτα παντοκράτορ,
God and father king master almighty
βοήθα τὸν Ἠμπέριον κατὰ τοῦ Ἀλαμάνου(?).»
help — Imberios against — Alamanos
Καὶ ὁ Ἀλαμάνος παρευθὺς ὅταν εἶδεν τὸν νέον
And — Alamanos straightway when he-saw the young(-man)
ἀγγελοσουσουμίαστον, λαμπροαρματωμένον,
angel-statured brightly-armed
ἐγνώρισέν τον παρευθὺς ὅτι ἔνε ἀνδρειωμένος.
knew him straightway that he-is valiant
Ὁρίζει ὁ ῥήγας ὁ φρικτὸς εἰς ὅλον τὸ φουσσάτον
Orders the king the dread to whole the army
ἵνα παραμερίσουσι καὶ στράτα νὰ ποιήσουν,
that they-draw-aside and road that they-make
νὰ ποίσουν τὸν Ἠμπέριον ἄδεια νὰ πολεμήσῃ,
that they-make — to-Imberios room that he-fight
νὰ παίξουν τὰ κοντάρια μετὰ τοῦ Ἀλαμάνου.
that they-play the lances with — Alamanos
᾽Εδώκασιν τὰ βούκινα καὶ πάντα τὰ παιγνίδια,
They-sounded the trumpets and all the instruments
τρομπέταις καὶ ἄλλα μουσικὰ ὄργανα τοῦ πολέμου.
trumpets and other musical instruments of-the war

Ἐστάθην εἷς ’ς τὴν μιὰν μεριὰν καὶ ὁ ἕτερος ’ς τὴν ἄλλην
Stood one on the one side and the other on the other
καὶ ’ππηλαλοῦν τὰ ἄλογα νὰ δώσουν κονταρίαις,
and gallop the horses that they-give lance-blows
Καὶ ὁ Ἀλαμάνος ἔδωκεν Ἠμπέριον εἰς τὸ στῆθος,
And — Alamanos struck Imberios in the chest
ἀλλὰ ποσῶς οὐκ ἔσεισεν αὐτὸν ἀπὸ τὴν σέλλαν.
but at-all not shook him from the saddle
Καὶ πάλιν ἐδιέβηκαν καὶ πόλεμον ζητοῦσιν.
And again they-passed and battle seek
Ἔθεκαν τὰ κοντάρια οἱ δύο πρὸς τὴν μάχην
They-set the lances the two toward the battle
καὶ ’ππηλαλοῦν τὰ ἄλογα μὲ θράσος, ἀνδρειωμένα,
and gallop the horses with boldness valiant
μὲ δύναμιν καὶ κάκωσιν καὶ μάχην τοῦ πολέμου.
with strength and harm and battle of-the war

***

(lacuna)

Ἀποπατεῖ ’ς τὰς σκάλας του, κρούει τον κονταρέαν·
He-spurs at the stirrups his strikes him a-lance-blow
ἄστοχά τον ἐπέταξεν σελλοχαλινωμένον·
heedlessly him he-flung saddled-and-bridled
τόπον πολύν τον ἔρριξεν μαζίτσα μὲ τὴν σέλλαν.
place much him he-threw together with the saddle
Σύρνει σπαθὶ ὁ Ἠμπέριος, πεζεύει ἐκ τὸ φαρίν του·
Draws sword — Imberios dismounts from the steed his
τὸν Ἀλαμάνον ἤθελεν νὰ ἀποκεφαλίσῃ,
— Alamanos he-wished that he-behead

ὡσάν το εἶχαν στοίχημα ποιῆσαι εἰς τὸν ἄλλον
as it they-had wager to-make to the other
εἴ τις κερδήσῃ ἀπὸ τοὺς δυὸ τὸν ἄλλον ’ποῦ νικήσῃ·
if any-one win from the two the other who conquers
τρέχουσιν ἄρχοντες πολλοὶ καὶ πιάνουν τὸν Ἠμπέρι,
run lords many and take — Imberios
παρακαλοῦν καὶ λέγουν τον τάχα ἀπὸ τὸν ῥήγαν·
entreat and tell him as-if from the king
«ὁ ῥήγας σε παρακαλεῖ, χάρισε τὴν ζωήν του
the king you entreats grant the life his
καὶ ὁ ῥήγας νά σ’ εὐχαριστῇ, μᾶλλον καὶ ἡ Μαργαρῶνα.»
and the king that you thank rather also — Margarona
Κ’ ὁ Ἠμπέριος ὡς φρόνιμος φρόνιμ’ ἀπηλογήθη
And — Imberios as prudent prudently answered
καὶ παιδευμένα, σιγανὰ, ὡς ἔπρεπεν ἀξίως·
and instructed quietly as befitted worthily
«ἂς ’πᾶμεν ’ς τὴν κατοῦνα μου νὰ ἐβγάλω τἄρματά μου·
let us-go to the camp my that I-take-off the-arms my
ὁρίζει ὁ ῥήγας ὁ φρικτός, ἡμεῖς τον προσκυνοῦμεν.»
orders the king the dread we him make-obeisance-to
Λέγει τότ’ ὁ Ἠμπέριος, δένουν τὸν Ἀλαμάνον
Says then — Imberios they-bind — Alamanos
μ’ ἄλυσον ἐκ τὸν σφόνδυλον, στέλνει τον εἰς τὸν ῥήγα.
with chain from the neck sends him to the king
Καὶ ὁ ῥήγας εὐχαρίστησε, δῶρά τον ἀποστέλνει
And the king thanked gifts to-him sends
λιθαρομαργαρίταρο καὶ χρυσωμένον ῥοῦχον.
stone-and-pearl and gilded garment

Καὶ ἡ πορφυρογέννητος ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
And the purple-born fair — Margarona
ὀμπρὸς εἰς τὸν πατέραν της στέκει καὶ συντυχαίνει
before to the father her stands and speaks
μὲ παίδευσιν καὶ φρόνησιν καὶ ταπεινὸν τὸ ἦθος·
with instruction and prudence and humble the bearing
«πατήρ μου, ἀφέντη θαυμαστὲ καὶ ῥήγα καὶ τοπάρχα,
father my lord wonderful and king and toparch
τὸν ὁρισμὸν, τὸ θέλημα θέλω το καὶ νὰ γένῃ
the command the will I-wish it also that it-come-about
θέλω τὸν νειὸν τὸν εὐγενῆ, αὐτὸν τὸν καβαλλάριν,
I-want the young(-man) the noble this the knight
αὐτὸν ὁποῦ ἐνίκησεν τὴν ῥέντα καὶ τὴν τζούστραν
this(-one) who won the course and the joust
μὲ τὴν βουλήν σου καὶ ὁρισμὸν ἄνδρα νά τον ἐπάρω.
with the counsel your and command husband that him I-take
Κ' ἐὰν θελήσῃς νἀρνηθῇς, πάτερ, διὰ νά το σκέψῃς·
And if you-wish that-you-refuse father for that it you-consider
ἀτή μου μὲ τὰ χέρια μου φαρμάκι θενὰ φάγω
self my with the hands my poison I-will eat
καὶ σὺ τὴν παρρησία σου μόνος σου κέρδησέ την,
and you the boldness your alone yourself win it
μόνος σου ζῆσε, σκίρτησε, μόνος σου ἀγαλλίου.»
alone yourself live leap alone yourself exult
Ὡς εἶδεν ὁ πατέρας της μετὰ καὶ τῆς μητρός της,
When saw the father her with also the mother her
ὅτι οὐ δύνανται ποσῶς νἀλλάξουν τὴν βουλήν της,
that not they-can at-all that-they-change the counsel her
μηνοῦσι τὸν Ἡμπέριον, ἔρχεται 's τὸ παλάτιν.
they-send-to — Imberios he-comes to the palace

Φέρνουν ἀλλάγια θαυμαστὰ, χάσδια χρυσωμένα,
They-bring changes-of-clothes wonderful silks gilded
βλαττία χρυσοπράσινα μὲ τὸ μαργαριτάρι·
silks gold-green with the pearl
καὶ ἀπὸ τὸ χέρι τον κρατεῖ ὁ ῥήγας καὶ φιλᾷ τον
and from the hand him holds the king and kisses him
καὶ ὁρίζει νὰ ἔρτουν οἱ ἄρχοντες μικροί τε καὶ μεγάλοι
and orders that come the lords small both and great
νὰ στέψουν τὸν Ἠμπέριον μετὰ τὴν Μαργαρῶνα.
that they-crown — Imberios with — Margarona
Νά εἶδες χαραὶς ἀνέκφρασταις, μεγάλαις εὐθυμίαις
Here you-would-see joys inexpressible great merriments
καὶ μουσικὰ ἀπλέρωτα, μεγάλαις ἡδονίτζαις,
and music endless great little-pleasures
ἀρχόντισσαις εὐγενικαὶς μέσα εἰς τὸ παλάτι.
ladies noble within in the palace
Πιστεύω φύσις ἄψυχος ἐμψυχωμένη ἦτον,
I-believe nature soulless ensouled was
πιστεύω ἂν ἦτονε νεκρὸς ἤθελεν ἀναπνεύσει.
I-believe if he-were dead he-would have-breathed
Γίνεται ὁ Ἠμπέριος ῥήγας καὶ κληρονόμος,
Becomes — Imberios king and heir
τοπάρχης μέγας, θαυμαστὸς, Ἀνάπολις αὐθέντης.
toparch great wonderful of-Anapolis lord
Χρόνον δὲ καὶ πλεώτερον ἐκράτειαν ἡ χαραίς των.
A-year and also more held the joys their
Εἶχαν ἀφένταις θαυμαστοὺς ’ς τὸν γάμον καλεσμένους,
They-had lords wonderful to the wedding invited
ῥηγάδες καὶ καβαλλαριοὺς μὲ τὰς ἀρχόντισσάς των.
kings and knights with the ladies their

Εἰς ὅλον τὸ περίγυρον καὶ εἰς τὰ κάστρη ὅλα
In whole the surroundings and in the castles all
ἄλλη χαρὰ εὐμορφότερη ποτὲ οὐδὲν ἐφάνη.
other joy more-beautiful ever not-at-all appeared

II · THE PECTORAL CROSS

Imberios flees with Margarona toward Provence. While she sleeps, an eagle takes the cross; crossing after it in a dugout, he is swept out to sea, seized by Saracen corsairs, and sold to the sultan of Cairo. Margarona takes the veil and builds a monastery by the harbor of Provence. A sea bream swallows the cross the eagle dropped, and when the nuns find it she believes him drowned. In Cairo Imberios rises high; after seven years he escapes with ducats hidden under salt in three barrels, but falls asleep among roses on an island and is left behind. The ship brings his gold to her monastery, and she builds a hospice. Brought there sick, he tells his story; the lovers recognize each other, and his parents receive them with joy.

Τὸν λόγον ἂς διαστρέψωμεν πάλιν 'ς τὴν Μαργαρῶνα.
The word let us-turn again to — Margarona
Ὁ Ἡμπέριος ὡς εὐγενὴς καὶ τὰς γραφὰς νοοῦντα
— Imberios as noble and the writings understanding
δίδει τον πάλιν ἡ βουλὴ νὰ 'πάῃ πρὸς τοὺς γονιούς του,
gives him again the counsel that he-go to the parents his
νὰ 'πάρῃ καὶ συχχώρεσιν πατρός του καὶ μητρός του.
that he-take also forgiveness of-father his and of-mother his
Λέγει πρὸς τὴν εὐγενικὴν ὡραίαν τὴν Μαργαρῶνα·
He-says to the noble fair — Margarona
«εἶξερε, φανερόνω σε, λέγω σε τὴν βουλήν μου·
know I-reveal-to you I-tell you the counsel my

θέλω νὰ ’πάω ’ς τὴν χώραν μου νὰ ’δῶ καὶ τοὺς γονιούς μου
I-wish that I-go to the land my that I-see also the parents my
καὶ ἂν μάθῃ το ὁ πατέρας σου οὐδέν με θέλει ἀφήσει.
and if learn it the father your not-at-all me will let-go
Πλὴν ἂς ’ξηβοῦμεν ἄβουλα, κανεὶς μή το εἰξεύρῃ,
But let us-go-out unadvised no-one lest it know
δίχως βουλὴν καὶ θέλημα πατρὸς καὶ τῆς μητρός σου.
without counsel and will of-father and of-the mother your
Καὶ ἂν θέλῃς νά’ ρτῃς μετ’ ἐμὲν, ὡραῖα νἀκολουθήσῃς
And if you-wish that you-come with me fair(-one) that-you-follow
νὰ ὑπάγω εἰς τὴν πατρίδα μου καὶ εἰς τὰ γονικά μου,
that I-go to the fatherland my and to the parental(-lands) my
εἶξευρε, νέα εὐγενικὴ, ὅτι ἔνε ἐκ τὴν Πρεβέντζα.
know young(-woman) noble that it-is from — Provence
Ῥήγας ἔνε ὁ πατέρας μου, αὐθέντης τῆς Πρεβέντζας
King is the father my lord — of-Provence
καὶ εἰς ἐμένα κρέμεται ἡ ἀφεντεία τῆς χώρας.
and on me hangs the lordship of-the land
Πρόσεχε, κόρη εὐγενικὴ, νὰ μή με ’μολογήσῃς.»
Take-care girl noble that not me you-betray
Καὶ ἡ Μαργαρῶνα εὐγενικὰ τοιαῦτ’ ἀπηλογήθη·
And — Margarona nobly such(-things) answered
«αὐθέντη μέγα θαυμαστὲ, τιμὴ τῶν ἀνδρειωμένων,
lord great wonderful honor of-the valiant(-men)
ἐκλήθηκα εἰς τὰς χεῖράς σου δούλη τοῦ ὁρισμοῦ σου.
I-was-called into the hands your servant of-the command your
Ἐσέναν ἔχω ἀπὸ τοῦ νῦν πατέραν καὶ μητέραν
You I-have from — now father and mother
καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ φῶς μου καὶ ζωή μου.
and brothers and sisters and light my and life my

’Σ τὸν ὁρισμόν σου, ἀφέντη μου, ἄμε με ὅπου θέλῃς.»
At the command your lord my take me where you-wish

Ἐκάτσαν ἐδειπνήσασιν μετὰ τὸν πεθερόν του·
They-sat dined with the father-in-law his

καὶ ἀφόντις ἀποφάγασι ’πᾶσι νἀναπαυτοῦσιν.
and when they-had-eaten they-go that-they-rest

Ὁρίζει τὸν σκουδέρον του νὰ στρώσῃ τὸ φαρίν του
He-orders the squire his that he-saddle the steed his

σιγὰ, κρυφὰ καὶ ἀνόητα, κανεὶς μή το νοήσῃ·
quietly secretly and unnoticed no-one lest it perceive

’παίρνει πράγματ’ ἀπλήρωτα, ἀρίθμητα, μεγάλα.
he-takes goods inexhaustible countless great

Καβαλλικεύουσιν οἱ δυὸ μὲ τὸν ὑπόταγόν τους·
Mount the two with the servant their

ὅλην τὴν νύκτα πορπατοῦν λιβάδια, ποταμίναις
whole the night they-walk meadows rivers

καὶ τὴν ἡμέραν ἅπασαν λαγκάδια, βουνίτζια.
and the day all valleys hills

Πολὺν τόπον ἐπέρασαν μετὰ μεγάλης βίας
Much place they-passed with great haste

καὶ τῇ ἐπαύριον τὸ πρωγὶ, μᾶλλον τὸ μεσημέριν,
and the next-day the morning rather the midday

ἐμάθεν το ὁ πατέρας της μετὰ καὶ τῆς μητρός της·
learned it the father her with also the mother her

τρισχιλίους ἀπέστειλε νὰ ’πᾶσιν ὀπιστέν τους.
three-thousand he-sent that they-go after them

Δέκα ἡμέραις ἔποικαν, ἀλλὰ οὐκ εὕρηκάν τους.
Ten days they-spent but not found them

Ἐβγάζουν κλάϋματα πικρῶς, βρυχοῦν, μυρολογοῦσιν
They-bring-out weepings bitterly roar lament
ὁ ῥήγας καὶ ἡ ῥήγαινα ποσῶς οὐκ ὑπομένουν.
the king and the queen at-all not endure
Λοιπὸν πρὸς τὸν Ἠμπέριον νὰ φέρωμεν τὸν λόγον.
Then to — Imberios that we-bring the word
Τριάντα ἡμέραις πορπατοῦν μετὰ σπουδῆς μεγάλης.
Thirty days they-walk with haste great
Ἀπέθανεν ὁ σκούδερος, θάπτου τον εἰς τὴν στράταν.
Died the squire they-bury him on the road
Πάλιν καβαλλικεύουσιν καὶ ’πᾶσιν ’ς τὴν ὁδόν τους.
Again they-mount and go on the way their
Βλέπουν λιβάδιν ἔμμορφον, βρύσιν χαριτωμένη.
They-see a-meadow beautiful a-spring graceful
Ἦτον καὶ θάλασσαν κοντὰ, ’ς τὴν μέσην ἦτον κόρφος
Was also sea near in the middle was a-gulf
καὶ ἀπέσω εἰς τὴν θάλασσαν, ἀπέσω εἰς τὸν κόρφον
and inside in the sea inside in the gulf
ἦτον νησόπουλον μικρὸν, γύρωθεν ἦτον πέτραις.
was a-little-island small round-about were rocks
Ἐπέζευσαν εἰς τὸν ’γιαλὸν ὁποῦ ’ταν ἡ βρυσίτζα.
They-dismounted on the shore where was the little-spring
Ἡ Μαργαρῶνα ἐκούμπησεν ’ς τὰ γόνατα τοῦ Ἠμπέριου
— Margarona leaned on the knees — of-Imberios
μὴ νἀνασάνῃ ὀλιγοστὸν ἐκ τὸν πολὺν τὸν κόπον.
in-case that-she-rest a-little from the much the toil
Σηκόνει τὸ ποδάριν του, θέτει προσκεφαλάδι,
He-raises the foot his sets a-pillow

ἐπαίρνει τὸ δοξάριν του, ὑπᾷ νὰ κυνηγήσῃ
takes the bow his goes that he-hunt

μὴ νὰ δοξεύσῃ πέρδικα, τὴν κόρην νά την φέρῃ.
in-case that he-shoot a-partridge the girl that her he-bring

Ἐβγάζει τὸ ἐγκόλπιον καὶ δίδει το τὴν κόρην·
He-takes-out the pectoral-cross and gives it to-the girl

ἐκεῖνον τὸ ἀκοίμητον(?) τῆς μάνας του ὑπάρχει.
that the sleepless(?) of-the mother his it-is

Ἐπαίρνει τὸ ἐγκόλπιον ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
Takes the pectoral-cross fair — Margarona

*** ’ς τὸ στῆθός τής το θέτει.
(lacuna) on the breast her it sets

Ἦτον μὲ κόκκινον βλαντὶν ῥαμμένον, μὲ γατάνιν.
It-was with red silk sewn with cord

Ἐπεκοιμήθη ἡ ὡρηὰ ὕπνον γλυκὺν καὶ μέγαν,
Fell-asleep the fair(-one) sleep sweet and great

ἀλησμονεῖ τὸ ἐγκόλπιον ’ς τὸ στῆθός της ἀπάνου.
forgets the pectoral-cross on the breast her above

Χουμίζει γοῦν ὁ ἀετὸς θαρρῶντας ἔνε κρέας
Swoops at-any-rate the eagle thinking it-is meat

καὶ ’παίρνει τὸ ἐγκόλπιον καὶ εἰς νησὶν ὑπάγει.
and takes the pectoral-cross and to island goes

Εἰς τὸ νησὶν ἐκάθισεν μέσον τὸ τῆς θαλάσσης.
On the island it-sat in-the-midst-of the of-the sea

Ἐτσίμπα, κατατσίμπαν το, θαρρεῖ ὅτι κρέας ἔνε.
It-was-pecking pecked-at it thinks that meat it-is

Ἔρχεται ὁ Ἡμπέριος, ἐξύπνησεν τὴν κόρην·
Comes — Imberios woke the girl

γυρεύουν καὶ πικραίνονται διὰ νά ’βρουν τὸ γατάνι.
they-seek and are-embittered for that they-find the cord

Στρέφουν καὶ βλέπουν τὸν ἀετὸν, τσιμπᾷ τὸ γατανίτζι,
They-turn and see the eagle pecks the little-cord
ἀπάνω ὁποῦ ἐκάθετον εἰς τοῦ νησιοῦ τὴν πέτραν.
above where it-was-sitting on of-the island the rock
Λυπᾶται ὁ Ἠμπέριος μετὰ τῆς Μαργαρώνας·
Grieves — Imberios with — Margarona
ὑπάγει πρὸς τὸν αἰγιαλὸν μὴ νά ’βρῃ νὰ περάσῃ,
he-goes to the shore in-case that he-find that he-cross
μὴ νά ’βρῃ βάρκα πούπετε εἰς τὸ νησὶν νὰ ’πάγῃ.
in-case that he-find a-boat anywhere to the island that he-go
Ηὗρεν μικρὸν μονόξυλον, ’σεβαίνει νὰ περάσῃ
He-found small dugout enters that he-cross
νὰ ἐπάγῃ πρὸς τὸν ἀετὸν νὰ ’πάρῃ τὸ ἐγκόλπι.
that he-go to the eagle that he-take the pectoral-cross
Ἦλθεν ἀνέμου ταραχὴ καὶ κῦμα τῆς θαλάσσης·
Came of-wind tumult and wave of-the sea
ἐπαίρνει καὶ ’ξορίζει τον ’ς τὸ πέλαγος ἀπέσω.
takes and banishes him to the open-sea within
Πλήρωμα πέντε ἡμερῶν χρουσάρικόν τον ηὗρεν,
Fulfillment of-five days a-corsair him found
χρουσάρικον σαρακηνὸν, καὶ ἐπῆραν τὸν Ἠμπέριον.
a-corsair Saracen and they-took — Imberios
Κλαίει, θρηνᾶται, σφάζεται καὶ ὑπομονὴν οὐκ ἔχει.
He-weeps laments slaughters-himself and patience not has
Οὐκ ἔκλαιγε διὰ λόγου του τὸ πῶς αἰχμαλωτίστη
Not he-was-weeping for sake his the how he-was-taken-captive
ὡς ἔκλαιγε τὴν εὐγενῆν ὡραίαν Μαργαρῶνα
as he-was-weeping-for the noble fair Margarona
νὰ ἀπομείνῃ μοναχὴ εἰς τὰ βουνὰ, ’ς τὰ ὄρη.
that she-remain alone in the mountains in the hills

Ὑπᾶσι τὸν Ἠμπέριον ’ς τὸ Κάϊρος, καὶ πουλοῦν τον·
They-take — Imberios to — Cairo and sell him
σουλτάνος τον ἠγόρασε, τοῦ Καϊριοῦ ἀφέντης.
sultan him bought — of-Cairo lord
Ἡ Μαργαρῶνα ὑπόλυπος μόνη της ἀπομένει
— Margarona grieving alone herself remains
καὶ μοναχή της ἔμεινεν εἰς τὰ βουνὰ, ’ς τὰ ὄρη.
and alone herself remained in the mountains in the hills
Καὶ τὸ ταχὺ σηκόνεται καὶ ’βρίσκει μονοπάτι.
And the morning she-rises and finds a-path
Ὥρα πολλὴ περιπατεῖ τὴν στράταν μοναχή της
Hour much she-walks the road alone herself
καὶ τέλος ἐκατάντησεν εἰς ἅγιον μοναστήρι·
and at-last came to holy monastery
θωροῦσίν την ᾗ καλογρῃαὶς πάνυ ὡραιωμένην,
behold her the nuns very beautified
τὸ πῶς ὁδεύει μοναχὴ πολύ το ἐξενιστῆκαν.
the how she-travels alone much it marveled
Τὴν πρώτην τοῦ μοναστηριοῦ λαλεῖ τὴν συμφοράν της,
To-the first of-the monastery she-tells the misfortune her
τὸ ξένον πρᾶμμα τὸ ἔπαθεν· πολλά την συμπονοῦσιν.
the strange thing which she-suffered much her they-pity
Πάλιν ᾗ κόρη ἐδόξασε θεὸν τὸν παντοκράτωρ
Again the girl glorified God the almighty
τὸ πῶς εὑρέθην εὔκολον τὸ ἅγιον μοναστήρι.
the how was-found easily the holy monastery
Καλοῦσίν την ᾗ καλογρῃαὶς ἐκεῖ νὰ κατοικήσῃ·
Invite her the nuns there that she-dwell
ᾗ κόρη οὐκ ἠθέλησεν τοῦτο νά το ποιήσῃ,
the girl not wished this that it do

ἀλλὰ φορένει ὡς καλογρῃὰ ῥάσα τετιμημένα,
but puts-on as nun robes honored
χαρίζει πρᾶγμαν ἄπειρον ταὶς καλογρῃαὶς ἐκείναις.
grants goods boundless to-the nuns those
Συνοδοιπόρους ηὕρηκεν, μισσεύει καὶ ὑπάγει·
Fellow-travelers she-found sets-out and goes
ἡ κόρη δὲν ἠθέλησεν ὀπίσω νὰ γυρίσῃ,
the girl not wished back that return
ἀλλὰ εἰς τὸν τόπον ἔσυρε νὰ ὑπᾷ τῶν πενθερῶν της.
but to the place drew that go of-the parents-in-law her
Ἔφτασ' ἐκεῖ ὁποῦ 'θελε, μέσα εἰς τὴν Πρεβέντζα.
She-arrived there where she-wished within in — Provence
Ποσῶς οὐκ ἠμολόγησεν πρᾶγμα τὸ γεναμένο.
At-all not she-confessed thing the happened
Ἐπῆγεν καὶ ἐπεζήτησεν τὸν ῥήγαν, τὸν αὐθέντην,
She-went and asked the king the lord
νά τηνε δώσῃ πούποτε τόπον νά την ἀρέσῃ,
that her he-give anywhere place that her please
νὰ ἐβγάλῃ ἔξοδον πολὺ νὰ χτίσῃ μοναστήρι.
that she-lay-out expense much that she-build a-monastery
Καὶ 'στεῖλασιν τὴν καλογρῃάν ***
And they-sent the nun (lacuna)
ὁρίζει ὅπου ὀρεχτῇ ἃς ἔν' 's τὸν ὁρισμόν της.
he-orders where she-desire let it-be at the command her
Εὑρίσκει τόπον ἔμμορφον, ἀρέσει τῶν μαστόρων,
She-finds place beautiful it-pleases to-the masters
κτίζει συντόμως, ἐνεργεῖ τὸ ἅγιον μοναστήρι.
she-builds quickly accomplishes the holy monastery
'Ξοδιάζει πρᾶγμαν ἄπειρον, ἀμέτρητα δουκᾶτα,
She-spends goods boundless measureless ducats

νὰ ποίσῃ τοῦ μοναστηριοῦ εὐτρέπισες μεγάλαις.
that she-make of-the monastery adornments great
Ἔνε κοντὰ ’ς τὸν αἰγιαλὸν, σιμὰ εἰς τὸν λιμένα.
It-is near to the shore close to the harbor
Ὡσὰν ἐτσίμπαν ὁ ἀετὸς ἐκεῖνον τὸ ἐγκόλπι
As was-pecking the eagle that the pectoral-cross
γλυτόνει ἐκ τὸ στόμα του καὶ πέφτει τὸ γατάνι·
escapes from the mouth its and falls the cord
ἔπεσεν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ’ψάριν το ἐχασμίστην
it-fell into the sea and a-fish it gulped
καὶ συναγρίδα το ἔφαγεν τὸ ἐγκόλπιον ἐκεῖνον.
and a-sea-bream it ate the pectoral-cross that
Ἦλθαν καράβια τὸ λοιπὸν μέσα εἰς τὸν λιμένα
Came ships the then within into the harbor
ὁποῦ ἔκτισεν τὸ θαυμαστὸν, τὸ ἅγιον μοναστήρι
where built the wonderful the holy monastery
ἐκείνη ἡ πανεξαίρετος, ὡραία ἡ Μαργαρῶνα.
that the all-excellent fair — Margarona
Καὶ τὰ καράβια ῥίχτουσιν δίκτυα ἐν θαλάσσῃς
And the ships cast nets in sea
νὰ πιάσουν ’ψάρια τίποτε, νὰ φάγουσιν οἱ ναῦταις.
that they-catch fish some that eat the sailors
Πλῆθος ὀψάρια ἐπιάσασιν, μικρά τε καὶ μεγάλα·
Multitude fish they-caught small both and great
ἐβγάνουν κ’ ἕναν μερτικὸν, στέλνουν ’ς τὸ μοναστήρι,
they-take-out also one share send to the monastery
’ψάρια μεγάλα καὶ ἔμμορφα καὶ ὡραῖα συναγρίδια.
fish great and beautiful and fair sea-breams
Πλύνουν καὶ ’ξεντερίζουν τα ἡ καλογρῃαὶς τὰ ’ψάρια,
Wash and gut them the nuns the fish

εὑρίσκουν τὸ ἐγκόλπιον εἰς τοῦ ’ψαριοῦ τὰ ἔντος,
they-find the pectoral-cross in of-the fish the insides
’ς τὸ συναγρίδι τὸ ηὕρασιν τὸ ἐγκόλπιον ἐκεῖνον. 580
in the sea-bream it they-found the pectoral-cross that
Ἡ καλογρῃαὶς μετὰ σπουδῆς δείχνουν το τὴν ’γουμένην,
The nuns with haste show it to-the abbess
τὴν πρώτην τοῦ μοναστηριοῦ δίδουν τὸ γατανίτζι.
to-the first of-the monastery they-give the little-cord
Θωρεῖ το καὶ γνωρίζει το, κλαίγει καὶ ἀναστενάζει,
She-beholds it and knows it weeps and sighs
θωρεῖ, πληροφορâταί το, ἐπνίγην ὁ Ἠμπέριος.
beholds is-assured it was-drowned — Imberios
Ποιεῖ παράστασιν τρανὴν ὡραία ἡ Μαργαρῶνα, 585
Makes commemoration grand fair — Margarona
ἐγκήδειαν ἀνάμνησιν ἀνδρός της Ἠμπερίου.
funeral remembrance of-husband her Imberios
Εἶδεν καὶ τὴν ἀπόφασιν ἀπὸ τὸ γατανίτζι·
She-saw also the verdict from the little-cord
πλέον οὐκ ἀπαντέχει τον, ’πληροφορέθηκέ το·
more not awaits him was-assured it
ἔκοψεν τὰ μαλλίτζια της, ἀμέτρητα ἐλυπâτον.
she-cut the little-hairs her measurelessly she-was-grieving
Λοιπὸν πρὸς τὸν Ἠμπέριον ἂς φέρωμεν τὸν λόγον. 590
Then to — Imberios let us-bring the word
Σουλτάνος τον ἐγόρασεν, τοῦ Καϊριοῦ αὐθέντης.
Sultan him bought — of-Cairo lord
Βάνει τον εἰς τὸν στάβλον του νὰ βλέπῃ τἄλογά του,
Puts him in the stable his that he-see-to the-horses his

καὶ ὥς τον εἶδεν φρόνιμον καὶ ξενογυρισμένον
and when him he-saw prudent and travel-wise
ἐβγάζει τον ἐχ τἄλογα, ποιεῖ τον ’πὶ τραπέζης.
he-takes him from the-horses makes him over table
Ἠγάπησέν τον ἐκ ψυχῆς σουλτάνος τὸν Ἡμπέριον·
Loved him from soul sultan — Imberios
αὐθέντη τον ἐποίησεν εἰς τὴν Σαρακηνίαν.
lord him he-made in — Saracen-land
Δίδει τον ἄδεια καὶ τιμή· σκοτόνει καὶ φουρκίζει.
He-gives him leave and honor he-kills and hangs
Ἐτρέμαν τὸν Ἡμπέριον καὶ πλέον τον προσκυνοῦσαν·
Were-trembling-at — Imberios and more him made-obeisance-to
σουλτάνον τον ἐλέγασιν εἰς τὴν Σαρακηνίαν.
sultan him they-were-calling in — Saracen-land
Πλοῦτον πολὺν ἐμάζωξεν ἀμέτρητον καὶ μέγαν,
Wealth much he-gathered measureless and great
οὐδὲ κανεὶς εἰς τὴν Συριὰν ἦτον ὡσὰν ἐκεῖνον,
nor anyone in — Syria was like him
πλούσιος, πολὺς εἰς τὴν τιμὴν καὶ εἰς τὴν παρρησίαν.
rich much in the honor and in the boldness
Ὅσον καλὸν καὶ παρρησιὰν εἶχεν καὶ αὐθεντίαν
As-much good and boldness he-had and lordship
ὁ νοῦς του πάντα ἐκοίτετον ’ς ὡραίαν τὴν Μαργαρῶνα.
the mind his always lay on fair — Margarona
Ἐξήβη εἰς ἀναγύρεμμα κόρης τῆς Μαργαρώνας
He-went-out in search of-girl — of-Margarona
καὶ τρία βαρέλλια ἐγέμοσεν δουκάτα τραχωμένα
and three barrels he-filled ducats minted

καὶ ἀπάνου βάνει ὀλιγοστὸν ἅλας καὶ ’γέμισέν τα
and above puts a-little salt and filled them
νὰ φαίνεται εἰς ἅπαντας ὅτι ἅλας ἔν’ γεμάτα.
that it-appear to all that salt they-are full
Κατέβην εἰς τὸν αἰγιαλὸν ὅπου ἦσαν τὰ καράβια
He-went-down to the shore where were the ships
καὶ συγκατέβασεν κρυφῶς μ’ ἕναν καραβοκύρι
and agreed secretly with a ship-master
νά τον ἐπάρῃ μυστικῶς, κανεὶς μή το γρικήσῃ,
that him he-take secretly no-one lest it hear
διότι ἐπόθειεν πάντοτε τῶν Χριστιανῶν τὴν πίστιν.
because he-desired always of-the Christians the faith
Χρόνους ἑφτὰ ἐποίησεν εἰς τὴν Σαρακηνίαν·
Years seven he-spent in — Saracen-land
ἔμαθεν σαρακήνικα μᾶλλον καὶ γράμματά τους.
he-learned Saracen rather also letters their
Βάνει σιγὰ τὰ ῥοῦχά του εἰς τὸ καράβιν μέσα·
He-puts quietly the goods his into the ship within
κρυφὰ ἀπὸ τὸν ἀμηρᾶν μισσεύει καὶ ὑπάγει.
secretly from the emir he-sets-out and goes
Δώδεκα ’μερονύκτια ἀρμένιζεν τὸ πλοῖον.
Twelve days-and-nights sailed the vessel
καὶ πλήρωμα τῶν ἡμερῶν ἐστάθην εἰς νησάκιν.
and fulfillment of-the days it-stopped at a-little-island
Ἐξήβην ὁ Ἠμπέριος μέσα ἐκ τὸ καράβι
Went-out — Imberios out from the ship
νἀναπαυθῇ ὀλιγοστὸ μὴ νὰ ξεραθυμήσῃ.
that-he-rest a-little in-case that he-cool-off
Βλέπει, στοχάζει, θεωρεῖ ῥόδα ὡραιωμένα,
He-sees observes beholds roses beautified

λουλούδια πανεξαίρετα, μυριοανθισμένα
flowers all-excellent countless-flowered
καὶ ἐθυμήθην πρόσωπον κόρης τῆς Μαργαρώνας.
and he-remembered face of-girl — of-Margarona
Εὐθὺς ἀποκοιμήθηκεν ἀπάνου εἰς τὰ ῥόδα,
At-once he-fell-asleep upon on the roses
κάτω εἰς τὰ τριαντάφυλλα, 'ς ταὶς μυρωδιαὶς ἐκείναις,
down among the rose-blooms in the scents those
ὕπνον γλυκὺν, γλυκότατον Ἡμπέριος ἐκοιμήθη.
sleep sweet sweetest Imberios slept
Ἦλθεν καιρὸς πανέμμορφος νὰ 'ξέβῃ τὸ καράβι·
Came weather all-beautiful that go-out the ship
'Ξεβαίνουν καὶ γυρεύουν τον, τινὰς οὐδέν τον ηὗρεν
They-go-out and seek him anyone not-at-all him found
καὶ τὸ καράβι πολεμεῖ ἄρμενα καὶ ὑπάγει.
and the ship works sails and goes
'Εφῆκαν τὸν Ἡμπέριον εἰς τὸ ἐρημονήσι.
They-left — Imberios on the desert-island
Μακρύνω τὴν ἀφήγησιν, πολύ την παρασύρνω·
I-lengthen the narrative much it I-draw-out
καὶ ἄκουσον τί ἔγεινεν καὶ θέλεις το θαυμάσει.
and hear what happened and you-will it marvel-at
Καὶ τὸ καράβι ἔφτασεν μέσα εἰς τὴν Πρεβέντζα.
And the ship arrived within into — Provence
'Εβγάζουν οἱ πραμματευταὶ ὄξω τὰ πράγματά τους·
Bring-out the merchants out the goods their
τὰ ῥοῦχα τοῦ Ἡμπέριου στέκουν εἰς τὸ καράβι,
the goods — of-Imberios stand in the ship
τὸ πρᾶγμα τὸ ἀμέτρητον, τὸ πλοῦτος τὸ μεγάλον.
the goods the measureless the wealth the great

Νὰ μὴν εἰξεύρῃ τίποτε κανεὶς ἐκ τὸ καράβι,
That not know anything anyone from the ship
τὸν πλοῦτον τὸν ἀμέτρητον, κανεὶς νὰ μή τον ’ξεύρῃ!
the wealth the measureless anyone that not it know
Δίδουν βουλὴν οἱ ἄρχοντες μὲ τὸν καραβοκύρι
Give counsel the lords with the ship-master
τὰ ῥοῦχα τοῦ Ἠμπέριου τὸν ῥήγα νά τα δώσουν.
the goods — of-Imberios to-the king that them they-give
Καὶ εἷς ἀπαὶ τοὺς ἄρχοντας, ἐχ τοὺς πραγματευτάδες,
And one from the lords from the merchants
φρόνιμος καὶ εὐγενικὸς, πλούσιος καὶ μεγάλος
prudent and noble rich and great
λέγει τοὺς ἄρχοντας· «ἐγὼ νά σας εἰπῶ τὸ γνώθω.
says to-the lords I that to-you tell what I-know
Ἐκεῖνος ὁποῦ ἐπέμεινεν εἰς τὸ ἐρημονήσι
He who stayed on the desert-island
ἄφαγος καὶ ἀπότιστος φαίνει με νὰ ’νεκρώθη.
unfed and unwatered it-seems to-me that he-has-died
Ἐβγάλετε τὰ ῥοῦχά του, δόστε ’ς τὸ μοναστήρι
Take-out the goods his give to the monastery
ἵνα τον μνημονεύουσιν ὡς ξένον καὶ ἀλλότριον.
that him they-commemorate as stranger and alien
Ἤρεσε δὲ τοὺς ἄρχοντας ἡ συμβουλὴν ἐκείνην·
Pleased and the lords the counsel that
ἐβγάζουσιν τὰ ῥοῦχά του, ’πᾶν τα ’ς τὸ μοναστήρι,
they-take-out the goods his take them to the monastery
καὶ τὰ βαρέλλια τὰ τριὰ ὁποῦ εἶχασιν τὸ ἅλας
and the barrels the three which had the salt
καὶ δίδουν, παραδίδουν τα ὡραίαν τὴν Μαργαρῶνα,
and give hand-over them to-fair — Margarona

τάχατε ὡς κτιτόρισσα καὶ πρώτη ἀπὸ ταὶς ἄλλαις.
as-if as foundress and first from the others
Λαλοῦσιν τὴν ὑπόθεσιν καὶ λέγουσιν τὴν πρᾶξιν·
They-tell the matter and say the affair
κλαίγουν, πονοῦν καὶ θλίβουνται ἡ καλογρῃαὶς τὸν ξένον.
weep suffer and are-afflicted the nuns the stranger
Ὁρίζει ἡ ’γουμένισσα ὡραία Μαργαρῶνα
Orders the abbess fair Margarona
νὰ γένῃ σύναξις πολλὴ ἀπὸ τὴν χώραν ὅλην,
that come-about gathering great from the land whole
νὰ ψάλουσιν ἐκεῖνον δὲ τὸν ταπεινὸν τὸν ξένον
that they-chant that and the humble the stranger
ἐκεῖνον ὁποῦ ἐπέθανεν εἰς τὸ ἐρημονήσι·
that who died on the desert-island
κλαίγουν καὶ ψάλλουν ἔντιμα τὴν ἐγκηδειὰν τοῦ ξένου.
they-weep and chant honorably the funeral of-the stranger
Ἡ Μαργαρῶνα ἤνοιξε νὰ ’πάρῃ ἐκ τὸ ἅλας,
— Margarona opened that she-take from the salt
ἐκ τὰ βαρέλλια τὰ τριὰ ὁποῦ εἶχασιν τὸ πρᾶγμα.
from the barrels the three which had the goods
Ἡ Μαργαρῶνα τὰ ἔβαλεν μέσα εἰς τὸ κελλίν της·
— Margarona them put within into the cell her
ἁπλόνει τάχα σύντομα νὰ ’πάρῃ νἀλατίσῃ.
she-reaches as-if quickly that she-take that-she-salt
Ἐσέβησαν ’ς τὴν φοῦχτάν της ’ξ ἐκεῖνα τὰ δουκάτα.
Entered into the fist her from those the ducats
Βλέπει, θωρεῖ, στοχάζεται, θαυμάζει, ἐξαπορεῖ το,
She-sees beholds considers marvels is-at-a-loss-at it

ἐγέρνει τὰ βαρέλλια διὰ νά τα ἐξηγήσῃ
she-tips the barrels for that them examine
ἡ Μαργαρῶνα μοναχὴ μέσα εἰς τὸ κελλίν της.
— Margarona alone within in the cell her
Βλέπει τὸν πλοῦτον τὸν πολὺν, θαυμάζει καὶ ἀπορεῖ τον,
She-sees the wealth the much marvels and is-at-a-loss-at it
πάλιν δοξάζει τὸν θεὸν, δημιουργὸν τῶν ὅλων.
again she-glorifies — God creator of-the all
Ὁρίζει ἡ πανέμμορφος, ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
Orders the all-beautiful fair — Margarona
νὰ κτίσουν ἑκατὸ κελλιὰ καὶ ἑκατὸν κρεββάτια,
that they-build a-hundred cells and a-hundred beds
νὰ ἀναπαύσῃ ἀσθενεῖς, πτωχόν τε δὲ καὶ ξένον.
that she-rest sick(-ones) poor — and also stranger
Ξενῶναν ἐκατέστησεν ἡ ὡραία Μαργαρῶνα.
A-guest-house established the fair Margarona
Ξένοι καὶ ἄρρωστοι πτωχοὶ εἰς τὸν ξενῶνα ὑπᾶσιν
Strangers and sick poor(-men) to the guest-house go
καὶ ἡ καλογρηαὶς νὰ βλέπουσιν τοὺς ἀστενεῖς, τοὺς ξένους,
and the nuns that they-see-to the sick(-ones) the strangers
νὰ στέκουν εἰς παράστασιν τὸ θέλουν οἱ ἀρρῶστοι.
that they-stand in attendance-on what wish the sick(-ones)
Λοιπὸν πρὸς τὸν Ἠμπέριον ἂς φέρωμεν τὸν λόγον.
Then to — Imberios let us-bring the word
Ἠμέραις πολλαὶς ἐποίησεν εἰς τὸ ἐρημονήσι,
Days many he-spent on the desert-island
ἄφαγος δὲ καὶ ἄπιος ’ς ἀσθένειαν ἐσέβην,
unfed and also without-drink into sickness he-entered
ποτὲ δ’ οὐκ ἐβλαστήμησεν λόγον ἀπὸ καρδίας.
ever but not he-blasphemed word from heart

Βλέπει δὲ καὶ στοχάζεται ἄρμενον ἐν θαλάσσης,
He-sees and also considers a-sail on sea
κοντεύει τὸ διάστημα ᾽μισοῦ μιλλίου τόπον,
nears the distance of-half mile place
κ᾽ ἐκ τὴν ἀδυναμίαν του κ᾽ ἐκ τὴν ἀσθένειάν του
and from the weakness his and from the sickness his
οὐδὲν ἐδύνετον ποσῶς λαλήσειν τὸ καράβιν.
not-at-all he-was-able at-all to-call the ship
Σηκόνεται καὶ γνέφει τους καὶ πάλιν πέφτει κάτου·
He-rises and waves-to them and again falls down
εἴδασιν, ἐτηρήσασιν οἱ ναῦταις τοῦ καράβιου·
they-saw they-watched the sailors of-the ship
ῥίπτουν τὴν βάρκαν σύντομα καὶ ὑπᾶσιν πρὸς ἐκεῖνον.
they-throw the boat quickly and go to him
᾽Φάνη τους, ἔνε τίποτας μαντάτο διὰ νὰ μάθουν.
It-seemed to-them it-is some news for that they-learn
Σιμόνουν εἰς τὸν αἰγιαλὸν, εἰς τὸ ἐρημονήσιν,
They-draw-near to the shore to the desert-island
θωροῦν τον ὅτι κοίτεται ὡσὰν ἀποθαμμένος.
they-behold him that he-lies like dead
Λαλιὰν οὐκ εἶχεν κἂν ποσῶς τοὺς ναύταις νὰ συντύχῃ.
Speech not he-had even at-all with-the sailors that he-speak
Ζυγόνει ἡ βάρκα εἰς τὸν ᾽γιαλὸν καὶ βάνουν τον ἀπέσω,
Draws-near the boat to the shore and they-put him inside
ἐπῆγαν καὶ ἐσεβάσαν τον εἰς τὸ καράβιν μέσα.
they-went and brought him into the ship within
Καὶ τὸ καράβιν ἔφτασεν μέσα εἰς τὴν Πρεβέντζα·
And the ship arrived within into — Provence
ἀπέσωσ᾽ ὁ Ἡμπέριος μέσα ᾽ς τὰ γονικά του.
came — Imberios within into the parental(-home) his

Καὶ ὥς τον εἶδαν ἄρρωστον, κοντεύει τοῦ θανάτου,
And when him they-saw sick near of-the death
σηκόνουν καὶ ὑπάγουν τον εἰς τὸν ξενιῶν' ἀπέσω.
they-raise and take him to the guest-house inside
Θωροῦσίν τον ᾗ καλογρῃαὶς, πονοῦν καὶ θλίβουνταί τον,
Behold him the nuns pity and are-afflicted-for him
λυποῦνται τὴν νεότην του, τὴν ὡραιότητάν του.
they-grieve-for the youth his the beauty his
Ἤρχετον καὶ ἡ μάνα του πάντα 's τὸ μοναστήρι
Was-coming also the mother his always to the monastery
νὰ προσκυνῇ καὶ νὰ θωρῇ τῆς ἐκκλησιᾶς τὴν τέχνην,
that she-make-obeisance and that she-behold of-the church the art
ἀλλὰ ποσῶς οὐκ εἶξευρε 'πῶς ἔνε ὁ υἱός της,
but at-all not she-knew that it-is the son her
'πῶς ἔνε ὁ Ἠμπέριος εἰς τὸν ξενιῶν' ἀπέσω.
that it-is — Imberios in the guest-house inside
Ὁ Ἠμπέριος ἐντρέπετον ἀπὸ τὴν δυστυχίαν
— Imberios was-ashamed from the misfortune
τοῦτο πῶς νὰ φανερωθῇ ὅτι ἔνε ὁ υἱός της.
this how that it-be-revealed that he-is the son her
Τὸν τόπον εἶξευρεν καλὰ, πατέρα καὶ μητέρα,
The place he-knew well father and mother
τὴν Μαργαρῶνα οὐκ εἶξευρεν καλὰ ἀπὸ τὰ ῥάσα,
— Margarona not he-knew well from the robes
οὐδὲ ἐκείνη δὲ αὐτὸν διὰ τὴν ἀσθένειάν του·
nor she and him for the sickness his
πολλά τον ἐκατήφερεν ἀσθένεια καὶ ὀδύνη.
much him brought-down sickness and pain
Ἐποῖκεν 'μέραις ἄπειραις εἰς τὸν ξενιῶν' ἀπέσω·
He-spent days boundless in the guest-house inside

ἀπ᾽ ὅλους δὲ τοὺς ἀσθενεῖς καὶ ἀπ᾽ ὅλους τοὺς ἀρρώστους
from all and the sick(-ones) and from all the ill(-ones)
ἐκεῖνον ἐλατρεύασιν κάλλια παρὰ τοὺς ἄλλους·
him they-were-serving better than the others
διατί τον ἐθωρούσασιν ὡσὰν εὐγενισμένον,
because him they-were-beholding like ennobled
καλοπιτήδειον ἄνθρωπον, ὅλαις αὐτὸν λατρεύουν.
well-skilled man all him serve
Ἐχέρνησε νὰ ᾽ξασθενῇ ὀλίγον παρ᾽ ὀλίγον.
He-began that he-recover little by little
Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
On one then of-the days fair — Margarona
βλέπει τὸ πρόσωπον λαμπρὸν ὡσὰν καὶ ἀπὸ πρῶτα,
sees the face bright like also from first
θαυμάζει μόνη μοναχὴ καὶ ἀπόφασιν ἐπῆρεν,
marvels alone by-herself and resolve took
ὑπάγει ᾽ς τὸ κρεββάτι του ὁποῦ ᾽τον ὁ Ἡμπέριος
goes to the bed his where was — Imberios
καὶ συμπονεῖ καὶ θλίβεται ὡραία ἡ Μαργαρῶνα.
and pities and is-afflicted fair — Margarona
Λέγει καὶ συντυχαίνει τον μὴ νά τον δράξῃ λόγια·
She-says and speaks-to him in-case that him she-catch words
«ἐμεῖς μὲ δύναμιν θεοῦ θωροῦμεν εἰς ἐσέναν
we with power of-God behold in you
ὅτι πλέον ἀσθένειαν δὲν ἔχεις, οὐδὲ πάθος,
that more sickness not you-have nor suffering
ἀλλὰ θαρροῦμεν εἰς θεὸν, αὐτὸν τὸν παντοκράτωρ,
but we-trust in God this the almighty
ἀσθένειαν ᾽ποῦ σ᾽ ἔτυχεν νὰ λυτρωθῇς συντόμως.
sickness which you befell that you-be-delivered quickly

Πλὴν λέγω καὶ παρακαλῶ, ἀλλότριε καὶ ξένε,
But I-say and entreat alien and stranger
νὰ ’πῇς καὶ νὰ ἀφηγηθῇς τὸ ἀπὸ πόθεν εἶσαι,
that you-tell and that you-narrate the from whence you-are
τὸ ἀπὸ ποῦ ’γεννήθηκες καὶ πῶν’ τὰ γονικά σου
the from where you-were-born and where-are the parental(-lands) your
καὶ ἀπὸ χώρας ποταπῆς καὶ γενεᾶς ὑπάρχεις
and from land of-what-kind and of-family you-are
νὰ ’ξεύρωμεν νὰ γράφωμεν, ξένε μου, πρὸς ἐσένα.
that we-know that we-write stranger my to you
Τότε ἀρχηνᾷ ὁ Ἠμπέριος νὰ λέγῃ, νἀφηγῆται,
Then begins — Imberios that he-say that-he-narrate
νὰ λέγῃ τὰς ὀδύνας του, ταὶς παραπόνεσές του,
that say the pains his the complaints his
νὰ λέγῃ τὰς ἀνάγκας του, τὰς θλίψεις τῆς καρδίας,
that say the hardships his the afflictions of-the heart
νὰ ἀφηγῆται τά ’παθεν εἰς ἔρημον τὸν κόσμον,
that narrate what he-suffered in desolate the world
ἐδῶ ὥς με κατήφερεν ἡ τύχη μου ’ς τὰ ξένα·(?)
here how me brought-down the fortune my in the foreign(-lands)(?)
«’Εγὼ ἐπαραπονέθηκα ἐκ τὸν ἐμὸν πατέραν
I complained from the my father
καὶ εἰς ξενιτείαν ἐσέβηκα ἀλλότριαν, μεγάλην.
and into life-abroad I-entered alien great
Ῥένταις καὶ τζούστραις ἔπαιξα, κανεὶς οὐ ’νίκησέ με.
Courses and jousts I-played no-one not beat me
Καὶ εἷς αὐθέντης θαυμαστὸς, Ἀνάπολις ὁ ῥήγας
And one lord wonderful of-Anapolis the king
εἶχεν θυγάτηρ θαυμαστὴν, ὡραίαν τὴν Μαργαρῶνα.
had daughter wonderful fair — Margarona

Εἶχα κρυφὰ πονέματα, εἶχα κρυφὰ τὰς λύπας,
I-had hidden pains I-had hidden the griefs
εἶχα κρυφὰ τοὺς στεναγμοὺς, εἶχα κρυφὰ τὰ δάκρυα,
I-had hidden the groans I-had hidden the tears
ἀγάπην καρδιοφλόγιστην εἶχα κρυφὰ 'ς ἐκείνην.
love heart-inflamed I-had hidden for her
Εἶχεν καὶ ἐκεί' ἡ εὐγενικὴ ἀγάπην πρὸς ἐμέναν.
Had also that the noble(-one) love toward me
Πλὴν μετὰ τὸν πατέραν της μηχάνημαν ἐποῖκε
But with the father her a-contrivance she-made
νὰ στήσῃ ῥέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρέων,
that he-set-up a-course of-the foot-soldiers and of-the knights
εἴ τις νικήσῃ εἰς ἄρματα καὶ εἰς τὰς κονταρέας
if any-one win at arms and at the lance-blows
νἀρέσῃ καὶ τῆς ῥήγαινας, ἄνδρα νά τής τον δώσουν.
that-he-please also the queen husband that to-her him they-give
Γίνεται ῥέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρέων·
Comes-about a-course of-the foot-soldiers and of-the knights
πλῆθος πολὺ καβαλλαριῶν ἐπῆγεν εἰς τὴν ῥέντα·
multitude much of-knights went to the course
ἀλλὰ, μὰ τὰ καρβούνια μου τὰ ἔχω εἰς τὴν καρδιά μου
but by the coals my which I-have in the heart my
καὶ μὰ ταὶς παραπόνεσες τὰς ἔχω εἰς τὴν ψυχήν μου,
and by the complaints which I-have in the soul my
κανεὶς ἀπ' τοὺς καβαλλαριοὺς οὐ 'στάθηκεν ὀμπρός μου.
no-one from the knights not stood before me
Ὡς εἶδαν ὅτι ἐνίκησα τὴν ῥέντα καὶ τὴν τζούστραν,
When they-saw that I-won the course and the joust
δίδουσίν με τὴν ῥήγαινα, γυναῖκα νά την ἔχω.
they-give me the queen wife that her I-have

Ἐπαίρνω τὴν γυναῖκάν μου κρυφὰ ἐκ τὸν πεθερόν μου
I-take the wife my secretly from the father-in-law my
νὰ ὑπάγω εἰς τὴν χώραν μου, τὴν χώραν τοῦ πατρός μου
that I-go to the land my the land of-the father my
νὰ ᾽πάρω καὶ συχχώρεσιν πατρός μου καὶ μητρός μου.
that I-take also forgiveness of-father my and of-mother my
Καὶ μέσον τὸ διάστημα τοῦ δρόμου καὶ τῆς στράτας
And in-the-midst-of the distance of-the road and of-the way
πεζεύω ἐγὼ καὶ ἡ θαυμαστὴ ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
dismount I and the wonderful fair — Margarona
νὰ κοιμηθῇ ὀλιγοστὸ ἐκ τὴν πολλὴν τὴν στράταν·
that she-sleep a-little from the much the road
θέτω ἐγκόλπιον θαυμαστὸν τὸ εἶχα ἀπὸ μητρός μου
I-set pectoral-cross wonderful which I-had from mother my
ἀπάνω εἰς τὸ στῆθός της· ὀλίγον ἐκοιμήθη·
upon on the breast her a-little she-slept
βλέπει τὸ ἐγκόλπιον ἀετὸς, πιστεύει κρέας ἔνε,
sees the pectoral-cross an-eagle believes meat it-is
χουμίζει δὲ καὶ ἐπαίρνει το ᾽κ τὸ στῆθός της τὸ ἐγκόλπιν.
swoops and also takes it from the breast her the pectoral-cross
Ἐστάθηκ᾽ εἰς νησόπουλον, μέσον τὸ τῆς θαλάσσης.
It-stopped on a-little-island in-the-midst-of the of-the sea
Ἠπαίρνω μονόξυλον μικρὸν νὰ ᾽πάγω νά το ᾽πάρω.
I-take a-dugout small that I-go that it I-take
Ἔσυρεν ἄνεμος πολὺς καὶ κῦμα τῆς θαλάσσης,
Blew wind much and wave of-the sea
ἐπαίρνει καὶ ἐξορίζει με ᾽ς τὸ πέλαγος ἀπέσω.
takes and banishes me to the open-sea within
Εὑρίσκει με χρουσάρικον, ᾽ς τὸ Κάϊρός με ᾽πάει.
Finds me a-corsair to — Cairo me takes

Σουλτάνος με ἀγόρασεν, τοῦ Κάϊρος αὐθέντης·
Sultan me bought — of-Cairo lord
ἠγάπησέν με ἐκ ψυχῆς, αὐθέντην με ἐποῖκεν.
he-loved me from soul lord me made
Καιρὸν πολὺν ἐφέντευσα εἰς τὴν Σαρακηνίαν
Time much I-lorded in — Saracen-land
καὶ κλαίω καὶ ὀδύρομαι διὰ τὴν Μαργαρῶνα,
and I-weep and lament for — Margarona
τὸ πῶς μόνη ἐπέμεινεν εἰς τὰ βουνά, 's τὰ ὄρη
the how alone she-remained in the mountains in the hills
καὶ οὐ 'ξεύρω πρᾶγμα τίποτες, μαντάτο διὰ τὴν κόρην.
and not I-know thing any news about the girl
Καὶ τέλος ἐθυμήθηκα 's τὰ ἴδια νὰ ἔλθω,
And at-last I-remembered to the own that I-come
νὰ ἐξέβω εἰς ἀναγύρευσιν ὡραίας τῆς Μαργαρώνας,
that I-go-out in search of-fair — Margarona
νὰ μάθω ζῇ, ἐπέθανε, νά το πληροφορέσω.
that I-learn she-lives she-died that it I-ascertain
Καράβιν 'ποῦ με ἤφερεν ἐστάθην εἰς νησάκιν·
The-ship which me brought stopped at a-little-island
ἐξέβηκα εἰς τὸ νησί, ῥόδα, λουλούδια βλέπω
I-went-out onto the island roses flowers I-see
κ' ἐνεθυμήθηκα μορφὴν, τὸ πρόσωπον τῆς κόρης.
and I-remembered form the face of-the girl
Γλυκὺς ὕπνος μ' ἐσέβηκεν ἐκ τὴν ἐθύμησίν μου.
Sweet sleep me entered from the remembrance my
'Εξήβην καὶ ἐμίσσευσεν, ἐδιέβην τὸ καράβιν
It-went-out and set-out passed the ship
καὶ ἐμὲν ἐφῆκαν μοναχὸν εἰς τὸ ἐρημονήσιν.
and me they-left alone on the desert-island

Εἶχα καὶ πρᾶγμαν ἄπειρον εἰς τὸ καράβι μέσα·
I-had also goods boundless in the ship within
ἔχασα καὶ τὸ πρᾶγμά μου, ἔχασα καὶ τὴν κόρην,
I-lost also the goods my I-lost also the girl
ἔχασα καὶ τὴν παρρησιὰν τὴν εἶχα εἰς τὸ Κάερος.
I-lost also the boldness which I-had in — Cairo
Βούλομαι δὲ, κυρία μου, τὸν κόσμον νὰ γυρίσω,
I-wish and lady my the world that I-travel
νὰ μάθω πῶς ἐγίνετον, διὰ τὴν Μαργαρῶνα. 790
that I-learn how it-came-about about — Margarona
Ἄκουσον, ὦ κυρία μου, κτιτόρισσα μεγάλη.
Hear O lady my foundress great
Ὁ ῥήγας ’ποῦ εὑρίσκεται ἐδῶ εἰς τὴν Πρεβέντζα
The king who is-found here in — Provence
πατήρ μου ἔνε φυσικὸς, ὁ ῥήγας καὶ αὐθέντης,
father my is natural the king and lord
μητέρα μου ἡ ῥήγαινα, τὸ φυσικὸν μετέχω.
mother my the queen the natural(-right) I-share
Παρακαλῶ, κυρία μου, κτιτόρισσα μεγάλη, 795
I-entreat lady my foundress great
ἐμὴν ἐξομολόγησιν τινὰς μηδέν την ’ξεύρῃ,
my confession anyone not it know
ὅτ’ εἶμαι τοῦ ῥηγὸς υἱὸς καὶ ’δῶ ’ν’ τὰ γονικά μου,
that I-am of-the king son and here are the parental(-lands) my
νὰ λείπω τόσον τὸν καιρὸν καὶ τώρα νὰ γυρίσω
that I-be-away so-much the time and now that I-return
πανδυστυχὴς, πανάτυχος, μᾶλλον καὶ ἀστενισμένος·
all-unfortunate all-luckless rather also sickened

καὶ ἂν μάθῃ το ὁ πατέρας μου οὐδέν με θέλει ἀφήσει
and if learn it the father my not-at-all me will let-go
νὰ ἐξέβω εἰς ἀναγύρευσιν ὡραίας τῆς Μαργαρώνας.
that I-go-out in search of-fair — Margarona
Οὐκ ἠμπορῶ ἀπὸ ψυχῆς τὰς λύπας νὰ βαστάζω.
Not I-can from soul the griefs that I-bear
Ποία ψυχὴ, ποία καρδιὰ τοὺς πόνους νὰ βαστάζῃ,
What soul what heart the pains that bear
ποία ψυχὴ, ποία καρδιὰ τὰς θλίψεις νὰ 'πομένῃ,
what soul what heart the afflictions that endure
εἰς τὸν πατέρα νὰ γνωσθῶ(?) καὶ ῥήγας διὰ νὰ γένω
to the father that I-be-known(?) and king for that I-become
δίχως τὴν πανεξαίρετον, ὡραίαν τὴν Μαργαρῶνα;»
without the all-excellent fair — Margarona
Ἡ κόρη οὐκ ἠδυνήθηκεν τὰ λόγια νὰ ὑπομένῃ,
The girl not was-able the words that endure
ἀλλὰ βρυχᾶται ἀπὸ ψυχῆς, κλαίει ἀπὸ καρδίας,
but roars from soul weeps from heart
ἀναστενάζει καὶ ἔπεσεν, 'λιγοθυμιάν την ἦλθεν.
sighs and fell fainting her came
Τρέχουν καὶ συνεφέρνουν την νἀναψυχῇ καμπόσον.
They-run and revive her that-she-recover somewhat
'Σ τὸν τράχηλόν του ἔπεσεν ὡραία ἡ Μαργαρῶνα.
On the neck his fell fair — Margarona
Νὰ εἶδες κλάϋματα πολλὰ, βρυχίσματα μεγάλα.
Here you-would-see weepings many roarings great
Ὁρίζει καὶ 'σφαλίζουσιν μοναστηριοῦ ταὶς πόρταις·
She-orders and they-shut of-monastery the doors
μαζόνουνται ᾗ καλογρῃαὶς, μαθαίνουσιν τὸ πρᾶγμα·
gather the nuns learn the thing

λέγει καὶ φανερόνει το ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
says and reveals it fair — Margarona
πῶς ἔπαθεν ἐκ τὰς ἀρχὰς ἐκείνη καὶ ὁ Ἠμπέριος
how suffered from the beginnings she and — Imberios
καὶ κλαίουσιν ᾗ καλογρῃαὶς, μᾶλλον θεὸν δοξάζουν.
and weep the nuns rather God glorify
Ἐβγάζει ἡ πανεξαίρετος, ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
Takes-out the all-excellent fair — Margarona
τὸ ἐγκόλπιον ὁποῦ ’βρέθηκεν μέσα ’ς τὸ συναγρίδιν.
the pectoral-cross which was-found within in the sea-bream
Θαυμάζουν τὴν ὑπόθεσιν, ξενίζονται μεγάλως.
They-marvel-at the matter are-astonished greatly
Ὁρίζει καὶ σημαίνουσιν μοναστηριοῦ καμπάναις·
She-orders and they-ring of-monastery bells
σημαίνουν, ψάλλουν καὶ ὑμνοῦν θεὸν τὸν παντοκράτωρ·
they-ring chant and hymn God the almighty
δόξα, τιμὴ καὶ ἔπαινος πατρὶ, υἱῷ καὶ ἅγιον πνεῦμα,
glory honor and praise to-father to-son and holy spirit
πῶς γάρ τους ἐκατήφερεν εἰς τέλος καὶ τοὺς δύο.
how for them brought to end also the two
Θαυμάζουν, φρίττουν καὶ ἀποροῦν πλέον εἰς τὸ ἐγκόλπιν.
They-marvel shudder and are-at-a-loss more at the pectoral-cross
Ἐβγαίνει ἡ πανεξαίρετος, ὡραία ἡ Μαργαρῶνα,
Goes-out the all-excellent fair — Margarona
ἐβγαίνουν καὶ ᾗ ἀρχόντισσαις ἀντάμα μετ’ ἐκείνην·
go-out also the ladies together with her
ὑπᾶν καὶ ἀποσώνουν τους μέσα εἰς τὸ παλάτιν.
they-go and bring them within into the palace
Καὶ ’βρίσκουσιν τὴν ῥήγισσαν, πολλά ἦτον πικραμένη·
And they-find the queen much she-was embittered

θλιμμένα καὶ πολύπονα ἀπὸ καρδιᾶς λυπᾶται·
grieved and much-suffering from heart she-grieves
τοῦ Ἡμπερίου τὴν ξενιτειὰν κλαίει καὶ οὐ 'πομένει
— of-Imberios the life-abroad she-weeps and not endures
καὶ ἀναστενάζει ἀπὸ ψυχῆς ἐκείνη καὶ ὁ ῥήγας.
and sighs from soul she and the king
Καὶ ἡ Μαργαρῶνα 'στάθηκεν, τὴν ῥήγαιναν ἐλάλει,
And — Margarona stood the queen addressed
πεπαιδευμένα, εὐγενικὰ ἀρχὴ τοῦ λόγου λέγει·
instructedly nobly beginning of-the word says
«παρακαλῶ σε, σήμερον θέλω νά σ' ἀναφέρω
I-entreat you today I-wish that to-you I-report
καὶ ἂς ἔχω τὴν εὐεργεσιὰν ἀπὸ τὴν ἀφεντιά σου.»
and let I-have the benefaction from the lordship your
Καὶ ἡ ῥήγαινα σηκόνεται ὀρθὰ, τετιμημένα
And the queen rises upright honorably
διότι μεγάλην, θαυμαστὴν εὐγένειαν τὴν εἶχεν.
because great wonderful nobility which she-had
Ἀρχίζει ἡ πανεξαίρετος, ὡραία ἡ Μαργαρῶνα
Begins the all-excellent fair — Margarona
νὰ λέγῃ τὴν ἀφήγησιν τοῦ υἱοῦ της τοῦ Ἡμπέρι·
that say the narrative of-the son her — of-Imberios
«παρακαλῶ σε σήμερον, ῥήγαινα τιμημένη,
I-entreat you today queen honored
νὰ ὁρίσῃς νὰ εὐτρεπίσουσιν αὐλαὶς καὶ τὰ παλάτια
that you-order that they-adorn courts and the palaces
καὶ νὰ χαρῇς, νὰ εὐφρανθῇς, μεγάλως νὰ εὐθυμήσῃς,
and that you-rejoice that you-be-gladdened greatly that you-make-merry
ὡσὰν ὅταν ἐγέννησες υἱόν σου τὸν Ἡμπέρι.»
like when you-bore son your — Imberios

Ἀκούει δὲ ἡ ῥήγαινα μετὰ ῥηγὸς τοῦ ἀνδρός της,
Hears and the queen with king the husband her
σπαράσσεται ἡ καρδία τους, σπαράσσεται ἡ ψυχή τους,
throbs the heart their throbs the soul their
᾽λιγοθυμοῦν, ᾽λιγοψυχοῦν νὰ μάθουν δι᾽ ἐκεῖνον.
they-faint are-faint-hearted that they-learn about him
Τρέχουσιν μετὰ παρρησιᾶς καὶ φέρνουν τὸν Ἠμπέριν,
They-run with boldness and bring — Imberios
φέρνουν καὶ ἀπαισώνουν τον εἰς τὸ παλάτιν μέσα.
they-bring and deliver him into the palace within
Βλέπει τον ὁ πατέρας του μετὰ καὶ τῆς μητρός του,
Sees him the father his with also the mother his
σφικτὰ περιλαμβάνουν του, γλυκεὰ καταφιλοῦν τον.
tightly they-embrace him sweetly kiss him
Χαίρονται καὶ εὐφραίνονται μικροί τε καὶ μεγάλοι,
Rejoice and are-gladdened small both and great
σημαίνουσιν ἡ ἐκκλησιαὶς, ψάλλουν τὰ μοναστήρια,
ring the churches chant the monasteries
ὑμνοῦσιν καὶ δοξάζουσιν θεὸν τὸν παντοκράτωρ,
they-hymn and glorify God the almighty
θαυμάζουν τὴν ὑπόθεσιν, πολλ᾽ ἀποροῦν τὸ πρᾶγμα.
they-marvel-at the matter much are-at-a-loss-at the thing
Ἄκουσμα μέγα ἐξέβηκεν παντοῦ εἰς πᾶσαν κόσμον·
Report great went-out everywhere into all world
κάμνουν χαραὶς καὶ σκιρτισμοὺς καὶ παρρησιαὶς μεγάλαις.
they-make joys and leapings and boldnesses great
Ἑτέρους γάμους πολεμοῦν μετὰ τιμῆς καὶ δόξης.
Other weddings they-work-at with honor and glory
Τρεῖς μῆνες ἐχαιρόντησαν ἀμφότερα τὰ μέρη·
Three months rejoiced both the parties

εἶχαν ἤγουν καὶ τὰς στροφὰς καὶ καλεσμοὺς καὶ γάμους.
they-had namely also the turns and invitations and weddings
Χαίρονται γοῦν οἱ ἅπαντες καὶ ἐδικοὶ καὶ ξένοι·
Rejoice at-any-rate the all both own and foreign
χρόνους πολλοὺς ἀφέντεψαν μετὰ τιμῆς καὶ δόξης.
years many they-lorded with honor and glory

ΛΟΓΟΣ ΠΑΡΗΓΟΡΗΤΙΚΟΣ ΠΕΡΙ ΔΥΣΤΥΧΙΑΣ ΚΑΙ ΕΥΤΥΧΙΑΣ

The Consolation Concerning Ill Fortune and Good

The poet calls the unfortunate and the fortunate to hear a tale. A man unlucky from birth sets out to find the castle of Misfortune and beg her to change her ill will. Time, a beardless armed youth, finds his name in Fortune's register among the unfortunate but shows him the way: a year's bitter road, a towering mountain, and below it the castles of Misfortune and Good Fortune side by side. He bids him cut a reed to play for comfort and break it before Misfortune's castle. An old woman with a wheel, Misfortune's servant, sees a better step above him and sends him to a girl from Good Fortune, who promises him that step and tells him to keep to the right.

Ὅσους ἐπαρεπίκρανεν ἡ δυστυχὴς ἡ Τύχη,
As-many-as embittered the unfortunate the Fortune
ὅσους ἐκατεπάτησεν ἀσύστατος ὁ Χρόνος,
as-many-as trampled unstable the Time
ὅσους ἐποίησε νὰ θλιβοῦν καὶ νὰ κακοπαθήσουν,
as-many-as he-made that they-be-afflicted and that they-suffer-ill
ὅσους φαρμάκιν ἔδωκεν ἡ Τύχη νὰ ῥοφήσουν,
as-many-as poison gave the Fortune that they-gulp
ὅσους ἐκατεχόρτασεν τὰ ἄμετρα κακά της,
as-many-as sated the measureless evils her
καὶ ὅσους κατεχόρτασεν καὶ 'γέμισεν ὁ Χρόνος
and as-many-as sated and filled the Time
ἐκ τῶ μυρίω κακοβουλῶν τῆς Κακοδυστυχίας
from the countless ill-counsels of-the Ill-Misfortune
πόνους γομάρια θλιβερὰ καὶ πόνους ἀμετρήτους·
pains loads grievous and pains measureless
πάλι ὅσους ἔποισεν καλὸν ἡ Εὐτυχοτυχία
again as-many-as made good the Good-Fortune
καὶ ὅσους κατεγλύκανεν ἐκ τὸ διακριτικόν της,
and as-many-as sweetened from the discernment her

ὅσους ἐποίησεν νὰ χαροῦν ἐκ τὸ εὐσυνείδητόν της,
as-many-as she-made that they-rejoice from the good-conscience her
ὅσους ἐκατεχόρτασεν ἄμετρα τὰ καλά της,
as-many-as sated measureless the goods her
καὶ ὅσους ἐλευθέρωσεν ἀπὸ τὴν δυστυχίαν,
and as-many-as she-freed from the misfortune
ὅσους ἔδωκεν πρόσχαρον ἡμέραν νά την τρέχουν
as-many-as she-gave joyful day that it they-run
δεῦτε σμιγῆτε σήμερον, ἔλθατε μετ' ἐμέναν
come gather today come with me
καὶ νά σας ἀφηγήσωμαι τῆς δυστυχίας τοὺς πόνους
and that to-you I-narrate of-the misfortune the pains
τὰ ὁκάτις με ἀφηγήσατο πολλὰ μυριοθλιμμένος.
which someone to-me narrated much countless-afflicted
Καὶ ἀφ' οὗ σας ἀφηγήσωμαι τὸ τί ἔπαθαν ἐκεῖνοι,
And from when to-you I-narrate the what suffered those
οἱ μὲν εὐχαριστήσατε τὴν Εὐτυχοτυχίαν,
the(-ones) indeed thank the Good-Fortune
οἱ δὲ ἀπὸ πόνου ὑβρίσατε πάλιν τὴν Δυστυχίαν
the(-ones) but from pain revile again the Misfortune
ὅσοι κακά της εἴδατε καὶ ἔχετε πικρασμούς της.
as-many-as evils her you-saw and you-have bitternesses her
Ἄρχομαι νὰ ἀφηγηθῶ τῆς δυστυχίας τοὺς πόνους.
I-begin that I-narrate of-the misfortune the pains
Ἄλλος ὁκάτις δυστυχὴς ἐξ ὅτου ἐγεννήθῃ
Another a-certain unfortunate from when he-was-born
τοὺς χρόνους ὅσους ἔζησε ποτὲ νὰ μὴ εὐτυχήσῃ
the years as-many-as he-lived ever that not he-be-fortunate

ἦλθεν ἐκ τῆς πικρίας του, τῆς ἀσυστάτου γνώμης
came from the bitterness his of-the unstable mind
νὰ ξενωθῇ ἀπ᾽ τὴν χώραν του καὶ ἀπὸ τὰ γονικά του,
that he-be-estranged from the land his and from the parental(-lands) his
νὰ ψηλαφήσῃ, ὡς δύναται, τὸ πλήρωμα τοῦ κόσμου,
that he-feel-out as he-can the fullness of-the world
τῆς γῆς τὸ τέλος νὰ διαβῇ καὶ νὰ μὴ ἀφήσῃ τόπον·
of-the earth the end that he-pass and that not he-leave place
ὅσ ποτε ζῇ καὶ περπατῇ, πεῖσμαν ἁπλῶς ἐθέκεν
as-long-as ever he-lives and walks obstinacy simply he-set
γῆν νὰ μὴ ἀφήσῃ πούποτε τὸ νὰ μή την γυρεύσῃ.
earth that not he-leave anywhere the that not it he-seek
Ἦλθεν εἰς τέτοιαν μέριμναν νὰ κοσμοψηλαφήσῃ
He-came to such care that he-search-the-world
μὴ νὰ ἐπιτύχῃ πούποτε τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον,
in-case that he-come-upon anywhere of-the Misfortune the castle
νά την ἰδῇ, νά την εὑρῇ, νά την κατασκοπεύσῃ
that her he-see that her he-find that her he-spy-out
τὸ πῶς καὶ ποταπή ἐστι καὶ ἀνθρώπους θανατόνει.
the how and of-what-kind she-is and men puts-to-death
Καὶ μίαν, ὡς ἐκάθητο, σηκόνεται ἀπὸ λύπης,
And one(-day) as he-was-sitting he-rises from grief
ἐβγαίνει ἀπὸ τὴν χώραν του, κινᾷ ἀπ᾽ τὰ γονικά του
he-goes-out from the land his moves from the parental(-lands) his
ἀναζητεῖν ἐχείρησεν τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον
to-seek he-undertook of-the Misfortune the castle
μὴ νά το εὕρῃ πούπετες μετὰ πολλῆς ὀδύνης.
in-case that it he-find anywhere with much pain
Μῆναν ἐπεριεπάτησεν, ἐσέβηκεν τοὺς δύο,
A-month he-walked he-entered-upon the two

τόπους δυσβάτους ἤρξατο νὰ ποδοπεριτρέχῃ,
places impassable he-began that he-run-about-on-foot
ὄρη τὰ οὐκ ἦτον δυνατὸν κανεὶς νὰ περικόψῃ.
mountains which not was possible anyone that cross
Οὐκ ὤκνει εἰς τὰ δύσκολα, πρόθυμος ἦτον πάντα·
Not he-shrank at the hard(-places) eager he-was always
κάμπους ἡγεῖτο τὰ βουνὰ, τὰ ῥυάκια ὡς ὁμάλια
plains he-counted the mountains the streams as levels
καὶ ὅλῳ καὶ εἶχεν πάντοτες τὰς δυσκολοτοπίας.
and in-all and he-had always the hardships-of-place
Ἐξάμηνον διέβηκεν καὶ αὐτὸς περιεπάτει,
Six-months passed and he was-walking
ἄνθρωπον ἐπεθύμησε νὰ ἰδῇ νά τον συντύχῃ,
a-man he-desired that he-see that him he-speak-with
νά τον εἰπῇ τοὺς πόνους του τοὺς ἐκ τῆς δυστυχίας·
that to-him he-tell the pains his the(-ones) from the misfortune
καὶ εἰς ἕναν ὄρος δύσβατον τῆς δυσκολοτοπίας,
and on one mountain impassable of-the hardship-of-place
εἰς ἄγριον τόπον καὶ κακὸν λιθοπετροστρωμένον,
in wild place and evil stone-and-rock-strewn
τὸν Χρόνον συνηπάντησεν τέτοιον ὡς ἐφηγεῖτο.
the Time he-met such as he-was-narrating
«Ἄνδρα γυμνὸν, ἀσκέπαστον, τὰ χέρια γυμνωμένον·
A-man naked uncovered the hands bared
ῥοῦχον ἐφόρει κόκκινον μέχρι καὶ τῶν γονάτων,
garment he-was-wearing red up-to also the knees
καλῆς θωριᾶς, ἀσκέπαστον, ἀγένειον παλληκάριν.
of-good look uncovered beardless young-man

Ζωσμένος ἦτον ἄρματα καὶ εἰς τὸ ἕναν του χέριν
Girded he-was with-arms and in the one his hand
χαρτὶν εἶχεν κατάστιχον γραμμένον ἐκ τὴν Τύχην,
a-paper he-had register written from the Fortune
τὸ ποῖον νὰ ποίσῃ τὸ καλὸν, ποῖον νὰ δυστυχίσῃ.»
the which-one that he-make the good which-one that he-make-unfortunate
Ἐκεῖνος ὥς τον ηὕρηκεν τέτοιον ἀρματωμένον
He when him he-found such armed
φόβος πολὺς ἐσέβηκεν ἀπέσω εἰς τὴν ψυχήν του·
fear much entered within into the soul his
«μὴ ἔνε τοῦ τόπου φύλακας» ἔλεγεν κατὰ νοῦν του
lest he-is of-the place guard he-was-saying in mind his
«καὶ φονευτῶ ἐκ τὰ χέρια του καὶ λείψω ἀπὸ τὸν κόσμον.»
and I-be-killed from the hands his and be-gone from the world
Καὶ πρῶτον μὲν ὡς ἄνθρωπος τάχα περιεφοβεῖτο
And first indeed as man as-if he-was-afraid
καὶ εἰς δάσος περιεσκέπτετο νὰ κρυβηθῇ ἀπ' ἐκεῖνον.
and in wood was-considering that he-hide from him
Ὅταν δὲ εἰς νοῦν του ἐσέβηκεν, τῆς ἀτυχίας ἔνι,
When but into mind his entered of-the misfortune it-is
εἶπεν εἰς ἑαυτόν· «Ἂς δράμω νά τον 'λαλήσω
he-said to himself Let I-run that him I-call
καὶ εἰ μὲν κακός ἐνι ἂς χαθῶ καὶ ἂς λείψω ἀπὸ τὸν κόσμον,
and if indeed evil he-is let I-perish and let I-be-gone from the world
εἰ δὲ καλὸς, νά τον ἰδῶ, νά τον παρακαλέσω
if but good that him I-see that him I-entreat
μὴ νά με δείξῃ πούπετες τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον.
in-case that me he-show anywhere of-the Misfortune the castle
νὰ πέσω εἰς τὰ ποδάρια του νά μέ το ἑρμηνεύσῃ.
that I-fall at the feet his that to-me it he-interpret

Ἐξέβην ἐκ τὸ δάσωμαν, ὑπάγω πρὸς ἐκεῖνον,
I-went-out from the thicket I-go to him
ἀπὸ μακρέα στριγγίζω τον «πόθεν ὑπάγεις, ξένε,
from far-off I-shout-to him whither do-you-go stranger
πόθεν ὑπάγεις, ἄνθρωπε, πόθεν καὶ τίς τυγχάνεις;»»
whither do-you-go man whence and who do-you-happen-to-be
Ὁ Χρόνος ὥς το ἤκουσεν στέκει καὶ καρτερεῖ τον·
The Time when it heard stands and awaits him
εἰς δένδρον γὰρ ἠκούμπησεν, νεύει τον μὲ τὸ χέριν·
on tree for he-leaned nods-to him with the hand
«Ἔλα κοντά μου σύντομα, λέγε με πόθεν εἶσαι;»
Come near me quickly tell me whence you-are
«Ξένος ἐγὼ καὶ δυστυχὴς καὶ χρονοτεθλιμμένος
Stranger I and unfortunate and time-afflicted
καὶ μυριοκατάδαρτος ἀπὸ τὴν δυστυχίαν.»
and countless-flayed by the misfortune
— «Κ' ὑπάγεις πόθεν, δυστυχῆ;» λέγει αὐτὸν ὁ Χρόνος.
And you-go whither unfortunate(-one) says to-him the Time
Ὁ ξένος ἀπεκρίθη τον· «Ἀφόντις ἐγεννήθην
The stranger answered him Since I-was-born
ἔχω τὴν τύχην κατ' ἐμοῦ, πικραίνει με κάθ' ὥραν,
I-have the fortune against me it-embitters me each hour
ἡμέραν εὐτυχήματος ποτὲ οὐδέν με δείχνει·
day of-good-fortune ever not-at-all me it-shows
καὶ ἐξέβην ἐκ τῆς λύπης μου καὶ κοσμοαναγυρεύω,
and I-went-out from the grief my and search-the-world
μὴ νὰ ἐπιτύχω πούπετε τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον,
in-case that I-come-upon anywhere of-the Misfortune the castle

νά την εὑρῶ, νά την ἰδῶ, νά την παρακαλέσω
that her I-find that her I-see that her I-entreat
νἀλλάξῃ τὸ κακόγνωμον τὸ δείχνει πρὸς ἐμέναν.»
that-she-change the ill-will which she-shows toward me
Ὁ Χρόνος ἀνεστέναξεν καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
The Time sighed and says to him
«ἀϊλοὶ τὸν γράψῃ ἄτυχον τῆς Δυστυχίας τὸ χέριν.»
alas whom write unlucky of-the Misfortune the hand
Καὶ τότε πάλιν λέγει τον· «λέγε με πῶς σε λέγουν
And then again says to-him tell me how you they-call
καὶ ποιόν ἐνι τὸ κάστρον σου καὶ τίνες οἱ γονεῖς σου;»
and which is the castle your and who the parents your
Καὶ ὁ ξένος ὁλοπρόθυμα λέγει τὸ ὄνομά του
And the stranger all-eagerly tells the name his
καὶ πόθεν ἔνι καὶ τὸ τίς καὶ τίνες οἱ γονεῖς του.
and whence he-is and the who and who the parents his
Ἀκούσας δὲ τὸ ὄνομα ὁ Χρόνος τὸ τοῦ ξένου,
Having-heard and the name the Time the(-one) of-the stranger
εὐθὺς ἐκράτει τὸ χαρτὶν, γοργόν το ἀποτυλίσσει
at-once held the paper quickly it unrolls
καὶ βλέπει καὶ ἀναψηλαφᾷ καὶ εὑρίσκει τον ἐκεῖνον
and sees and searches and finds him that(-one)
καὶ κεῖται εἰς τὸ πρόγραφον τῆς Κακοδυστυχίας·
and he-lies in the register of-the Ill-Misfortune
«Καὶ ὥς ποτε ζῇς, ἠγνώριζε τοῦτο ὁποῦ σου λέγω,
And as-long-as ever you-live know this which to-you I-say
τῆς τύχης τὸ κακόγνωμον οὐ δύνασαι ἐκφύγειν.»
of-the fortune the ill-will not you-can to-escape
Ὁ ξένος, ὥς το ἤκουσεν, ἵσταται, ἐρωτᾷ τον·
The stranger when it heard stands asks him

«Σὺ δὲ εἰπέ με τίς εἶσαι καὶ βέβαιον ἐγνωρίζεις
You but tell me who you-are and certainly you-know
ὅτι ποτὲ ἐκ τῆς τύχης μου μεταλλαγὴν οὐκ ἔχω;»
that ever from the fortune my change not I-have
— «Ἐγώ εἶμαι ὁ Χρόνος, ἀδελφὲ, μηδέν το ἀπωθήσῃς,
I am the Time brother not-at-all it thrust-away
καὶ εἰς χρόνον με προσέταξεν νὰ ὑπάγω νὰ ποιήσω
and in time me she-ordered that I-go that I-make
ἐναλλαγὴν, ἐγνώρισε, ἄνθρωπε, τῶν πραγμάτων,
change know man of-the affairs
νὰ ἰδῶ τὸ τίνες ἀτυχοῦν καὶ τίνες εὐτυχοῦσιν,
that I-see the who are-unfortunate and who are-fortunate
τοὺς ἀχαρίστους εὔτυχους νὰ πραγματοαλλάξω
the ungrateful fortunate(-ones) that I-change-in-affairs
καὶ ἄλλους νὰ ποίσω εὐτυχεῖς εἰς τὸ σκαλὶν ἐκεῖνο,
and others that I-make fortunate on the step that
ὅσους δὲ ’βρῶ κ’ εὐχαριστοῦν τὴν Εὐτυχοτυχίαν
as-many-as but I-find and they-thank the Good-Fortune
νὰ ἦνε εἰς ἐκεῖνο τὸ σκαλὶν πάλιν τὸ ἐδικόν των.»
that they-be on that the step again the own their
— «Ἐμὲ δὲ, Χρόνε, λέγεις με, ἐναλλαγὴν οὐκ ἔχω;»
Me but Time you-tell me change not I-have
— «Οὐχὶ, ἀδελφέ μου, μάθε το, δι’ ἐσὲ ἐρώτησά την
No brother my learn it for you I-asked her
ὁπόταν τὴν προσείδησιν μ’ ἔδωκεν τῶν ἀνθρώπων
when the foreknowledge me she-gave of-the men
καὶ εἶπε «διὰ τί με ἐρωτᾷς; κεῖνος ἀχαριστεῖ με,
and she-said for what me do-you-ask he is-ungrateful-to me
ἀχαριστεῖ με πάντοτε καὶ λύπην ἔχει πρός με,
is-ungrateful-to me always and grief has toward me

καὶ κεῖνος ἔρχεται εἰς ἐμὲ καὶ ἐγὼ νά τον συντύχω
and he comes to me and I that him I-speak-with
νά τον εἰπῶ καὶ πότε γοῦν θέλει εὐτυχοτυχήσει.»
that him I-tell and when at-any-rate he-will be-fortunate
Ἤκουσε τὴν ἀπόφασιν ὁ ξένος ἀπ᾽ τὸν Χρόνον
Heard the verdict the stranger from the Time
καὶ πίπτει εἰς τὰ ποδάρια του, μυριοκαταφιλεῖ τα·
and falls at the feet his kisses-a-thousandfold them
«Χρόνε, τῆς Τύχης δουλευτά, πάλιν νὰ ἰδῇς τὴν Τύχην,
Time of-the Fortune servant again that you-see the Fortune
πάλιν, νὰ ζῇς καὶ νὰ στραφῇς νὰ ἴδῃς τὰ γονικά σου.
again that you-live and that you-turn that you-see the parental(-lands) your
Τὸ ποῦ νὰ εὑρῶ μ᾽ ἑρμήνευσε τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον
The where that I-find to-me interpret of-the Misfortune the castle
καὶ ἂν θέλω ἀργήσει ὀλιγὸν καὶ πότε νά το φθάσω.»
and if I-will be-late a-little and when that it I-reach
Ὁ Χρόνος ἀπεκρίθην τον· «στράταν ἀκόμα θέλεις
The Time answered him road still you-must
νὰ περπατήσῃς, ξένε μου, χρόνον ἀκέραιον ἕνα
that you-walk stranger my year whole one
καὶ τότε στράταν ποταπὴν γνώριζε ἀπ᾽ ἐμένα·
and then road of-what-kind know from me
νὰ ἔνι στρωμμένη πικρασμοὺς, νὰ ἔχῃ καὶ ἀκάνθας
that it-be strewn-with bitternesses that it-have also thorns
καὶ ἀντὶ δενδρὰ τοὺς στεναγμοὺς καὶ ἀντὶ λιθάρια λύπας,
and instead-of trees the groans and instead-of stones griefs
δάκρυα νὰ εὑρίσκῃς ποταμοὺς, βουνὰ τρανὰ τὰς λύπας
tears that you-find rivers mountains great the griefs
καὶ ὡς μονοπάτια τὰ κακὰ ἀπὸ τὴν Δυστυχίαν.
and as paths the evils from the Misfortune

Καὶ ἀφ' οὗ πληρώσῃς τὴν ὁδὸν τὴν τέλειαν τὴν σε λέγω
And from when you-complete the way the complete which you I-tell
θέλεις ἐκβῆν εἰς ὀρεινὸν δύσβατον, τέτοιον μέγα
you-will come-out on a-mountain impassable such great
νὰ ἐγγίζῃ ἐπάνου εἰς οὐρανοὺς νόμιζε ἡ κορφή του·
that touch above on heavens think the peak its
καὶ ἐκ τῆς κορφῆς οὖν τῆς ἐκεῖ θέλεις γυρίσειν κάτω
and from the peak then the(-one) there you-will turn down
καὶ θέλεις εὕρειν ὁμαλὸν κάμπον ὁκάτι ὀλίγον,
and you-will find level plain somewhat little
τέτοιον ἀπ' τὴν γλυκύτηταν καὶ ἀπὸ τὴν ἡδονήν του
such from the sweetness and from the pleasure its
ὡς οὐδὲ περιεπάτησας, οὐδὲ εἶδας εἰς τὸν κόσμον.
as not you-walked nor you-saw in the world
Κ' ἐκεῖ εἰς τὸν κάμπον τὸν καλὸν, ἐκεῖνον τόν σε λέγω,
And there in the plain the good that which you I-tell
θέλεις ἰδεῖν παράξενον τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον·
you-will see extraordinary of-the Misfortune the castle
τὸ ἀνέκτισεν ἡ συμφορὰ, τὸ ἀφιέρωσαν αἱ λύπαι
which built the calamity which consecrated the griefs
καί το 'πυργοεθεμέλιωσαν ὀδύναι τῶν ἀνθρώπων.
and it towered-and-founded pains of-the men
Καὶ παρεκεῖ εἰς τὸ πλάγιν του ἄλλον νὰ ἴδῃς κτίσμα
And nearby at the side its other that you-see building
τῆς Εὐτυχίας παράξενον κάλλιον παρ' ἐκεῖνο.
of-the Good-Fortune extraordinary finer than that
Πλὴν σὺ ἀφ' ὅτου καταβῇς τὸ ὀρεινὸν ἐκεῖνο
But you from when you-descend the mountain that
καὶ ὁρμήσῃς νὰ περιπατῇς, νὰ ὑπάγῃς εἰς τὸ κάστρον,
and you-set-off that you-walk that you-go to the castle

θέλεις ἰδεῖν ἀπὸ μακρὰν πολλὰ καὶ ἐναντία,
you-will see from afar much and contrary(-things)
ἀνθρώπων ἀναστεναγμοὺς καὶ πικροπόνους λόγους,
of-men sighs and bitter-pained words
ὁπόσους ἐδυστύχισεν ἡ τύχη ἀπὸ θυμοῦ της.
as-many-as made-unfortunate the fortune from wrath her
Ἐσὲ δὲ λέγω πρόσεχε καὶ συμβουλεύομαί σε·
You but I-tell take-care and I-counsel you
μὴ ἐμβῇς ἐκεῖ ἀσκόπευτα τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον,
not enter there heedlessly of-the Misfortune the castle
ἀλλὰ τριγύρου ὕπαγε καὶ σκόπησον ἐκεῖσε
but round-about go and look there
καὶ ἀνάγνωσε τὰ γράμματα τὰ γράφοντα ἀπέξω
and read the letters the(-ones) written outside
καὶ ἰδὲ τὰς ἱστορίας της προσεκτικὰ τῆς πόρτας
and see the depictions her attentively of-the door
καὶ τὴν πορτοφυλάκισσαν λάλησε παραυτίκα.
and the door-keeper(-woman) call at-once
Καὶ ἐκείνη θέλει σε εἰπεῖ τὸ μέλλεις νὰ ποιήσῃς.
And she will you tell what you-are-to that you-do
Καὶ ἰδοὺ ἀπαιχαιρετίζω σε, ξένε, καὶ ὑπαγαίνω,
And behold I-bid-farewell-to you stranger and I-go
πλὴν δὲ ἐκ τά σ' ἑρμήνευσα μηδὲν ὁμολογήσῃς,
but and from what you I-interpreted in-no-way confess
ὅτι ἔχεις *** ἐξ ἐμοῦ λόγο παραγγελίας.
that you-have (lacuna) from me word of-instruction
Καὶ ὥς τον ἀποχαιρέτισεν λέγει τον καὶ ὁ ξένος·
And when him he-bade-farewell says to-him also the stranger
«νά σ' ἐρωτήσω τίποτες, Χρόνε, κανένα λόγον·
that you I-ask something Time some word

παρακαλῶ εἰσάκουσον καὶ παρηγόρησέ με.
I-entreat hearken and console me
Ἐδῶ εἰς τὴν χρονοστράταν μου λέγεις νὰ ἐπιτύχω
Here on the time-road my do-you-say that I-come-upon
ἄνθρωπον *** τινὰ τάχα εἰς παρηγορίαν
a-man (lacuna) someone as-if for consolation
ἢ μόνος τὴν ὁδὸν ἐγὼ θέλω ποδοαναστρέφειν
or alone the way I will turn-back-on-foot
νὰ μὴ ἐπιτύχω πούπετες τινὰν νά τον συντύχω;»
that not I-come-upon anywhere someone that him I-speak-with
Καὶ ὁ Χρόνος ἀποκρίθηκε τοιαῦτα νά τον λέγῃ·
And the Time answered such(-things) that to-him say
«ἄνθρωπον νὰ ἴδῃς πούπετε διὰ παρηγόρημά σου,
a-man that you-see anywhere for consolation your
πληροφορήθητι ἀπ᾽ ἐμοῦ, οὐ θέλεις ἐπιτύχειν.
be-assured by me not you-will come-upon
Πλὴν νά σε εἴπω τίποτες καὶ ποῖσέ το ὡς λέγω.
But that to-you I-tell something and do it as I-say
Ὡς ὑπαγαίνεις τὴν ὁδὸν, θέλεις εὕρει καλάμιν
As you-go the way you-will find a-reed
καὶ ἐξ ἐκείνου ἔπαρε ποῖσέ το νά το πνέῃς
and from that take make it that it you-blow
καὶ θές το εἰς τἀχείλιν σου, πνοήν σου χάριζέ το·
and put it to the-lip your breath your grant it
ὁποῖον αὐτὸ ἐκ τῆς πνοῆς μέλος ἔχει νὰ λέγῃ
whatever it from the breath melody has that say
νὰ ἔνι εἰς παρηγορίαν σου ἐκεῖνον μόνον, ξένε,
that it-be for consolation your that alone stranger

καὶ ὥσπερ νὰ ἔχῃς περισσοὺς τὸ νά σε συνοδεύουν
and as-if that you-have more-numerous the that you accompany
καὶ ὁ ἦχος ὁ τοῦ καλαμιοῦ ὥσπερ νά σε συντρέχῃ.
and the sound the(-one) of-the reed as-if that you run-with
Διότι, ξένε, γνώριζε, τὸ κόψεις τὸ καλάμιν
Because stranger know which you-cut the reed
τοῦ φθόνου ἔνι φύτευμα καὶ σπέρμα τὸ τῆς τύχης
of-the envy it-is planting and seed the(-one) of-the fortune
καὶ ὅταν σιμώσῃς, πρόσεχε, τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον
and when you-draw-near take-care of-the Misfortune the castle
τζάκισε εἰς χίλια, ῥίψε το καὶ εἰς τὴν γῆν το χῶσε
break into thousand throw it and in the earth it bury
νὰ μὴ φανῇ καὶ γνωριστῇ καὶ ἀϊλοὶ ἐσέναν ἔχει·
that not it-appear and be-recognized and alas you has
διότι ἡ Τύχη ’ς τὸ χαρτὶ(?) ἄνθρωπον ὅταν ἴδῃ
because the Fortune on the paper(?) man when she-see
δίδει τον ἕναν ἀπ’ αὐτὸ καλάμιν νά το παίζῃν
gives him one from it a-reed that it he-play
καὶ συραυλίζει ἡδονικὰ καὶ δι’ εὐτυχίας λέγει·
and he-pipes pleasurably and of good-fortune tells
καὶ ἐκεῖνα ὁποῦ σε ἀκολουθοῦν ἄλλον τίποτε οὐκ ἔνι
and those which you follow other anything not is
εἰ μὴ τῆς Τύχης τὰ καλὰ τὰ ἔχουν οἱ εὐτυχοῦντες.
if not of-the Fortune the goods which have the fortunate(-ones)
Καὶ ἐγὼ, διατί σ’ ἐπρόσεξα πολλὰ δυστυχημένον
And I because you I-noticed much unfortunate
καὶ ὁλοπικροκατάδαρτον ἀπὸ τὴν δυστυχίαν,
and all-bitter-flayed by the misfortune
δι’ αὐτό σε καθωδήγησα καὶ παρηγόρησά σε.
for this you I-guided and consoled you

Καὶ τήρα ἐκ τά σ' ἑρμήνευσα(?) νὰ μή σε λάθῃ πρᾶγμα
And watch from what you I-interpreted(?) that not you escape thing
καὶ εὖξου με, ξένε· ἀπὸ τοῦ νῦν σπουδάζω νὰ ὑπάγω.»
and pray-for me stranger from — now I-hasten that I-go
Καὶ ὁ ξένος ἀπεκρίθηκεν καὶ πρὸς τὸν Χρόνον λέγει·
And the stranger answered and to the Time says
ὕπαε καλῶς, παράξενε Χρόνε, εὐχαριστῶ σε,
go well extraordinary Time I-thank you
κἀγὼ ὑπάγω ἀπὸ τοῦ νῦν 's τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον.
and-I go from — now to of-the Misfortune the castle
Νὰ ἔχω συνοδοιπόρους μου τοὺς ἐδικούς σου λόγους.»
That I-have fellow-travelers my the own your words
Καὶ ἀφ' ὧν ἀπεχαιρέτισεν ὁ ξένος γοῦν τὸν Χρόνον,
And from when bade-farewell-to the stranger at-any-rate the Time
ὁ Χρόνος ἀπεκίνησεν καὶ ὑπάγει ὡς ἐστάλην.
the Time set-out and goes as he-was-sent
Καὶ ὁ ξένος πάλιν τὴν ὁδὸν τῆς Δυστυχίας ἀπῆρεν,
And the stranger again the way of-the Misfortune took
ἐπήγαινεν τὴν στράταν του, ἦτον πολλὰ θλιμμένος.
he-was-going the road his he-was much grieved
Ὀλίγον περιεπάτησεν τοὺς πόνους του νὰ κλαίῃ,
A-little he-walked the pains his that he-weep
τὰ δένδρη, τὰ ὄρη πετρωτὰ, τὰ ῥυάκια νὰ βλέπῃ.
the trees the mountains rocky the streams that he-see
Καὶ ὁκάποτε ὅταν ἔφτασεν ὁ ξένος εἰς τὸν τόπον,
And at-length when arrived the stranger at the place
φωνὴν ἀκούει παράξενον νὰ παίζῃ ὁκάποιος ἄλλος
a-voice he-hears extraordinary that play some other(-one)
ὡς διὰ τὴν εὐημεριάν του τὴν εἶχεν ἐκ τῆς τύχης.
as for the prosperity his which he-had from the fortune

Καὶ ἐκ τῆς φωνῆς τὴν ἡδονὴν καὶ ἀπὸ τοῦ γλυκασμοῦ της,
And from the voice the pleasure and from the sweetness its
ὁ ξένος ἐκ τὰ ἐθλίβετον μικρὸν παρηγορήθην.
the stranger from what he-was-afflicted a-little was-consoled
Καὶ, ὡς εἶπε, τέτοιον σκοπὸν ἔλεγε τὸ καλάμιν·
And as he-said such tune was-saying the reed
«ὃν ἂν ἡ Τύχη εὐημερῇ καὶ ἔχῃ τον ἐδικόν της
whom — the Fortune prosper and have him own her
χαίρεται ὅλον τὸν καιρὸν καὶ πίκραν οὐδὲν ἔχει·
he-rejoices all the time and bitterness not-at-all has
εἰ δέ τον δείξῃ ἀπ᾽ ἀρχῆς βλέφαρον δυστυχίας
if but him she-show from beginning eyelid of-misfortune
ἀϊλοὶ ὅποιον ποίσῃ ἄτυχον, κάλλιον μὴ ἐγεννᾶτον.»
alas whomever she-make unlucky better not had-he-been-born
Καὶ ἀφ᾽ οὗ ἐπληρώθη ὁ σκοπὸς τὸν ἔπαιζεν ἐκεῖνος,
And from when was-completed the tune which was-playing he
ὁ ξένος μὲ τὰς χεῖράς του καλάμιν ἀποκόπτει
the stranger with the hands his a-reed cuts-off
καὶ ἔκατσεν καὶ ἐπελέκησεν ποιμενικὸν καλάμιν.
and sat and carved shepherd's reed
Τότε ἐπνεύσεν ἐπ᾽ αὐτὸ, κρατεῖ το καὶ μετρᾷ το
Then he-blew into it holds it and measures it
καὶ τὴν ὁδόν του ἔμψυχα κρούει καὶ ὑπαγαίνει,
and the way his spiritedly he-strikes and goes
καὶ παίζει το μὲ τὴν πνοὴν ὡς ἔδωκεν ἡ τύχη
and plays it with the breath as gave the fortune
καὶ τὸ καλάμιν ἤρξατο τὸν δυστυχῆ νὰ λέγῃ·
and the reed began the unfortunate(-one) that tell
«ἐὰν δυστυχῇς, μὴ θλίβεσαι, παρηγοροῦ ὅσον ἔχῃς,
if you-are-unfortunate not be-afflicted be-consoled as-much-as you-have

βλέπε μηδὲν μικροψυχῇς, βάσταζε τὰς ὀδύνας,
see in-no-way be-faint-hearted bear the pains
τὴν τύχην εὐχαρίστει την κἂν εἴ τε σε ποιήσῃ
the fortune thank her even if any(-thing) you she-make
220 καὶ ἔλα εἰς παρηγορίαν σου, ξένε καὶ τεθλιμμένε,
and come to consolation your stranger and afflicted(-one)
ὡς ὃν ἡ τύχη εὐημερῇ καὶ συνοδεύεταί τον.»
as whom the fortune prospers and accompanies him
Καὶ εὐθὺς ἀπῶδε ἐστρέφετον ὁ ξένος καὶ ἀπεκεῖθεν,
And at-once from-here was-turning the stranger and from-there
ὡς σκιὰς ἀνθρώπων ἔβλεπε ὧδέ τε καὶ ἐκεῖσε·
as shadows of-men he-was-seeing hither both and thither
καὶ εἶχέ το ὁ ξένος εἰθισμὸν ἐκεῖνο εἰς τὸν δρόμον
and had it the stranger habit that on the road
225 νὰ περιβλέπῃ πάντοτε ἐδῶθεν καὶ ἐκεῖθεν
that he-look-around always from-here and from-there
ὥστε νὰ ἰδῇ καθολικὰ τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον.
so-that that he-see wholly of-the Misfortune the castle
Περιεπάτει τὴν ὁδὸν, ἐπήγαινε τὸν δρόμον·
He-was-walking the way he-was-going the road
ἄνθρωπον εἰς ἀπάντησιν ποτὲ νὰ μὴ ἐπιτύχῃ.
a-man in meeting ever that not he-come-upon
Μόλις μετὰ συμπλήρωσιν πάλιν ἑνὸς τριμήνου
Scarcely after completion again of-one three-months
230 μέσον τῆς στράτας τῆς κακῆς, τῆς ὀρεινῆς, δυσβάτου
in-the-midst-of the road the evil the mountainous impassable
γυναῖκα ἐσυντύχαινεν, ὅσον ἀπὸ τὸ σχῆμα
a-woman he-met as-much-as from the shape
γραῖαν πολλὰ ταλαίπωρον, ὡς ἔλεγεν ὁ ξένος,
an-old-woman very wretched as was-saying the stranger

ἀσκέπαστον, κοντότριχον, τὰ χέρια γυμνωμένην,
uncovered short-haired the hands bared
δεινὴν πολλὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς, ὀδόντων στερημένην
dread very the eyes of-teeth deprived
καὶ ἄσχημον τὸ πρόσωπον, μαύρην πολὺ τὴν ὄψιν.
and ugly the face black very the look
Τροχόν εἶχεν τὸ χέρι της καὶ εἰς τὸν τροχὸν τριγύρου
A-wheel she-had the hand her and on the wheel round-about
ἀνθρώπων εἶχεν πρόσωπα διάφορα ἱστορισμένα·
of-men she-had faces various depicted
κ᾽ εἰς τὸ ἄλλον της ἐβάσταζεν νὰ εἶπες δεκανίκιν
and in the other her she-was-holding that you-would-say a-crutch
κ᾽ ἐπάνω εἶχεν δράκοντος κεφάλιν συγκομμένον,
and on-top she-had of-dragon head cut-off
νὰ ἔχῃ ἐκεῖνο ἐπίγραμμα τριγύρωθεν ὡς ξένον.
that it-have that inscription round-about as strange
Καὶ ὁ ξένος, ὡς ἐπήγαινεν καὶ ἀνθρωποεπεθύμειν
And the stranger as he-was-going and was-longing-for-men
καὶ εἶδε τὴν γραῖαν ἀπὸ μακρὰν ἱστάμενην ἐν μέσω
and he-saw the old-woman from afar standing in middle
καὶ οὐκ ἠμπόρει νὰ διαβῇ ἐκ τῆς ὁδοῦ τὸ δάσος,
and not could that he-pass from of-the way the wood
πάλιν εἰς ἔννοιαν ἔπεσεν καὶ συνεσκόπει ὁ νοῦς του
again into thought he-fell and was-considering the mind his
καὶ ἐσκόπει τὸ πῶς διέβαινε ἡ γραῖα καὶ περιεπάτει
and was-considering the how was-passing the old-woman and was-walking
δύσβατον τέτοιον ὀρεινὸν, τόπον πετροκρημνώδη,
impassable such mountain place rock-and-cliffy
καὶ ὁκάτι ἐκ τὰ παράξενα τὰ ἡγεῖτο ἡ ψυχή του.
and something from the strange(-things) which counted the soul his

Ἔδραμεν ὅμως πρὸς αὐτὴν, ὡς ἔλεγεν, ὁ ξένος,
He-ran but to her as was-saying the stranger
καὶ πρωτοχαιρετίζει την· «μάνα, καλῶς ὑπάγεις,
and greets-first her mother well you-go
τίς εἶσαι, πόθεν περπατεῖς μόνη σου τέτοιαν στράταν
who you-are whence do-you-walk alone yourself such road
δύσβατον, δυσκολόδρομον, νὰ γέμῃ τὴν πικρίαν,
impassable hard-to-travel that it-be-full-of the bitterness
νὰ ἔχῃ τοὺς πόνους φυτευτοὺς καὶ ῥιζωτὰς τὰς θλίψεις;»
that it-have the pains planted and rooted the afflictions
Καὶ ἐκείνη ἀνταπεκρίθη τον· «ξένε, καλῶς ὑπάγεις
And she answered him stranger well you-go
τὸν δρόμον τοῦτον τὸν κακὸν, τὸν δύσκολον τὸν λέγεις,
the road this the evil the hard which you-say
ἐπεὶ τὸν ἔχεις δύσκολον καὶ ὁ νοῦς σού τον τρομάζει,
since it you-have hard and the mind your it fears
ὁπόταν τον ἐσέβηκες νά τον περιπατήσῃς
when it you-entered that it you-walk
ἀπὸ τῆς δυστυχίας σου καὶ τῆς πολλῆς σου λύπης.
from the misfortune your and of-the much your grief
Ἐγὼ δ' ἂν τρέχω τὴν ὁδὸν καὶ ἂν την ὑπαγαίνω,
I but if I-run the way and if it I-go
πολλά την ἐσυνείθισα, τίποτε οὐδέν την ἔχω
much it I-became-accustomed-to nothing not-at-all it I-have
καὶ ὡς θέλω περιτρέχω την ἄφοβα, χωρὶς πόνου.
and as I-wish I-run-about it fearlessly without pain
Ὁ ξένος ὥς το ἤκουσεν πάλιν ἀναρωτᾷ την·
The stranger when it heard again asks her

«καὶ ἐντόπιος εἶσαι, μάνα μου, ἀπὸ τὸν τόπον τοῦτον
and native are-you mother my from the place this
καὶ ἔχεις τὸν δρόμον τὸν κακὸν εὔκολα νά τον τρέχῃς;
and you-have the road the evil easily that it you-run
ἢ δαίμων εἶσαι τίποτε μετασχηματισμένος
or demon you-are some transformed
καὶ ἔχεις τὰ ὄρη τὰ δύσκολα διαβαίνειν τα ὡς θέλῃς;» 265
and you-have the mountains the hard to-pass them as you-wish
— «Ξένε, ἄν σε εἰπῶ τὸ τίς εἶμαι καὶ ποία ἐγὼ τυγχάνω,
Stranger if you I-tell the who I-am and what I happen-to-be
δουλεύτριά με, γνώρισε, ἔχει με ἡ Δυστυχία
servant me know has me the Misfortune
καὶ ἀνθρώπους με παρέδωκεν, ὡς νά τους ἀφανίσω.»
and men me she-handed-over as that them I-destroy
— «Μάνα εἰς τὰ δυστυχήματα τά σ' ἔδειξεν ἡ Τύχη
Mother in the misfortunes which you showed the Fortune
ἔχω τοῦτο εὐτύχημα ὅτι ηὗρηκα ἐσένα 270
I-have this good-fortune that I-found you
καὶ εἰπέ με ὡς καὶ δι' ἐμὲ τίποτες ἂν σε εἶπε.»
and tell me as also about me anything if you she-said
Καὶ ἡ γραῖα ταῦτα ἐλάλησεν· «Εἰπὲ τὸ ὄνομά σου.»
And the old-woman these-things spoke Tell the name your
Εὐθὺς τῶνομά του ἐδήλωσεν τὴν γραῖαν τότε ὁ ξένος
At-once the-name his declared to-the old-woman then the stranger
καὶ ἀπογυρίζει τὸν τροχὸν, βλέπει τον τριγυρίαν(?),
and she-turns the wheel sees it round-about(?)
βλέπει καὶ τὰ βασμίδια, ὁρᾷ τὰς θεωρίας 275
sees also the steps beholds the sights
καὶ λέγει τον· «μὴ θλίβεσαι, παρηγοροῦ ὅσον ἔχῃς,
and says to-him not be-afflicted be-consoled as-much-as you-have

βλέπε μηδὲν μικροψυχῇς, βλέπε μηδὲν πικραίνου.
see in-no-way be-faint-hearted see in-no-way be-embittered
Βασμίδιν γὰρ ἐπάτησας, λέγω, τῆς εὐτυχίας
A-step for you-have-trodden I-say of-the good-fortune
καὶ ἐπάνωθέν σου κάλλιον βλέπω σκαλὶν νὰ κεῖται
and above you better I-see step that lie
καὶ ἀπαντέχω τὸ ὄνομα τάχα τὸ ἐδικόν σου.»
and I-await the name as-if the own your
Καὶ ἐκεῖνος ὥς την ἤκουσεν, πάλιν ἀνερωτᾷ την·
And he when her heard again asks her
«Ἐμένα ὁ Χρόνος εἶπέ με ποτὲ νὰ μὴ εὐτυχήσω
Me the Time told me ever that not I-be-fortunate
ὥς ποτε ζῶ καὶ περπατῶ καὶ κοσμοαναγυρεύω.»
as-long-as ever I-live and walk and search-the-world
— «Ἄφες τον, ξένε, καὶ ἂς λαλῇ, λέγω σε, ἄκουσέ με.
Let him stranger and let him-talk I-tell you hear me
Ὁ Χρόνος τὰ μυστήρια τῆς Τύχης οὐ γινώσκει.
The Time the mysteries of-the Fortune not knows
Ἐγὼ τὸ κάλλιον τὸ σκαλὶν ἐπάνω σού το βλέπω,
I the better the step above you it I-see
τὴν ἐδικήν σου προκοπὴν γνώριζε ἀπαντέχω.
the own your progress know I-await
Διότι οἱ παρόπισθεν πάλιν ἐκεῖσε τρέχουν
Because the(-ones) behind again there run
καὶ οὐκ ἔνι ὁδὸς οἱ ὄπισθεν ἔμπροσθέν σου διαβῆναι,
and not is way the(-ones) behind before you to-pass
ἕως οὗ νὰ γένῃ ἡ προκοπὴ καὶ ἀνάβασίς σου ἡδεῖα.
until when that come-about the progress and ascent your sweet
Λοιπὸν θά σ' εἴπω τίποτες, πρόσεχε φύλαξέ το·
Then I-will to-you tell something take-care guard it

πρόσεχε αὐτοῦ ὁποῦ περπατεῖς θέλει σε φθάσει ἄλλη
take-care here where you-walk will you overtake another
γυναῖκα νέα, παράξενος, καλλούτζικος, ὡραία·
woman young extraordinary pretty fair
μέχρι καὶ τῶν ἀγκώνων της νὰ ἔνι σκεπασμένη,
up-to also the elbows her that she-be covered
ἄσπρον ἱμάτιον νὰ φορῇ, χρυσὸν ἐξομπλιασμένον,
white cloak that she-wear gold embroidered
ζωνάριν νὰ ᾽χῃ γράμματα μετὰ μαργαριτάρων.
a-girdle that she-have letters with pearls
Καὶ ὅταν σε φθάσῃ πρόσεξον διὰ νά την χαιρετίσῃς
And when you she-overtake take-care for that her you-greet
καὶ σπλαγχνικὰ νά την ἰδῇς καὶ νά την κολακεύσῃς.
and tenderly that her you-see and that her you-flatter
Καὶ ἐκείνη, ᾽ξεῦρε, νά σε ᾽πῇ τὸ τί θέλεις ποιήσειν
And she know that to-you tell the what you-will do
καὶ θέ᾽ς πατήσειν τὸ σκαλὶν τῆς Εὐτυχίας, ξένε.»
and you-will tread the step of-the Good-Fortune stranger
Καὶ ὁ ξένος πάλιν λέγει την· «μάνα, παρακαλῶ σε
And the stranger again says to-her mother I-entreat you
πῶς την λέγουν καὶ τίς ἐνι καὶ τίνος ἔνε ἡ κόρη;»
how her they-call and who she-is and whose is the girl
Καὶ ἡ γραῖα πάλιν λέγει του τοὺς λόγους τοὺς τοιούτους·
And the old-woman again says to-him the words the such
«τῆς Εὐτυχιᾶς ἐνι παιδὶν, ἀνατροφὴν καὶ πρᾶγμαν
of-the Good-Fortune she-is child nursling and thing
καὶ εἰς κόσμον τὴν ἀπέστειλε νὰ ἰδῇ τοὺς εὐτυχοῦντας,
and into world her she-sent that she-see the fortunate(-ones)
τοὺς μὲν νὰ ποίσῃ νὰ εὐτυχοῦν μηδὲν κακοπαθεῖν τε,
the(-ones) indeed that she-make that they-be-fortunate in-no-way to-suffer-ill and

τοὺς δὲ νἀφήσῃ εἰς τὸν σταθμὸν πάλιν τῆς Δυστυχίας.
the(-ones) but that-she-leave at the station again of-the Misfortune
Καὶ ἐπῆγεν καὶ ἀπεπλήρωσεν ὅλα τὰ προσετάχθην
And she-went and fulfilled all what she-was-ordered
καὶ πάλιν ἀπεσώθηκεν 'ς τῆς Εὐτυχίας τὸ κάστρον.
and again came-back to of-the Good-Fortune the castle
Καὶ τότε ὁ ξένος λέγει την· «μάνα, σιμά εἰν' τὸ κάστρον;
And then the stranger says to-her mother near is the castle
καὶ συγγενίζει τίποτε, λέγω, ἡ Εὐτυχία
and is-akin at-all I-say the Good-Fortune
μετὰ τῆς Τύχης τῆς δεινῆς, τῆς Κακοδυστυχίας;»
with the Fortune the dread the Ill-Misfortune
Καὶ ἡ γραῖα ἀπολογήθηκεν, τοιαῦτά τον ἐλάλει·
And the old-woman answered such(-things) to-him spoke
«Πρώτη ἀδελφή ἔνι, ξένε μου, ἡ Εὐτυχοτυχία
First sister is stranger my the Good-Fortune
καὶ δεύτερος ἡ ἐπώδυνος ἡ Κακοδυστυχία
and second the painful the Ill-Misfortune
καὶ σιμωτά εἰν τὰ κάστρα των, οἰκοῦν τὰς συντυχιάς των(?).
and near are the castles their they-dwell the neighborhoods their(?)
Καὶ βλέπε, παραγγέλνω σε, πρόσεχε μή σε λάθῃ·
And see I-command you take-care lest you it-escape
ἕως τότε ἂς ἦσαι μετ' αὐτῆς καὶ ὑπάγαινε τὸν δρόμον
until then let you-be with her and go the road
ἕως νά σ' εἴπῃ τίποτες καὶ τότε ἀφήγησαί την.
until that to-you she-tell something and then narrate-to her
Πλὴν τὸ καλάμιν παίζέ το, βλέπε μήν το ἀφήσῃς
But the reed play it see lest it you-leave
διότ' εἰς παρηγορίαν σου ἔνι καὶ εἶξευρέ το.
because for consolation your it-is and know it

Καὶ εὖξου με, ξένε· ἀπὸ τοῦ νῦν σπουδάζω νὰ ὑπαγαίνω
And pray-for me stranger from — now I-hasten that I-go
διὰ νὰ ἐπιστρέψω σύντομα, λέγω, πρὸς τὴν κυρά μου.
for that I-return quickly I-say to the lady my
Σύρε, ἀγωνίζου σύντομα νὰ φθάσῃς εἰς τὸ κάστρον,
Go strive quickly that you-reach to the castle
μὴν νὰ πατήσῃς τὸ σκαλὶν τῆς Εὐτυχοτυχίας.» 325
in-case that you-tread the step of-the Good-Fortune
— «Ὕπαγε, μάνα μου, καλῶς· τὴν στράταν τὴν ὑπάγεις
Go mother my well the road which you-go
νὰ γένῃ ὁμαλὴ εἰς σὲ καὶ εὔκολα νὰ τρέχῃς
that it-become level for you and easily that you-run
καὶ νὰ στραφῇς νά με εὑρῇς, νά με παρηγορήσῃς.»
and that you-turn that me you-find that me you-console
Καὶ ἀφ' ὅντου ἀπεχαιρέτισεν ὁ ξένος γοῦν τὴν γραῖαν,
And from when bade-farewell-to the stranger at-any-rate the old-woman
ὁ ξένος πάλιν τὴν ὁδὸν ἤρξατο, ὑπαγαίνει· 330
the stranger again the way began goes
καὶ ἡ γραῖα πάλιν τὴν ὁδὸν τῆς Δυστυχίας ὑπάγει,
and the old-woman again the way of-the Misfortune goes
ὁ ξένος πάλιν τὴν ὁδὸν νὰ παίζῃ τὸ καλάμιν.
the stranger again the way that he-play the reed
Ὁ ξένος ὁλοπρόθυμα ἐπήγαινεν τὸν δρόμον.
The stranger all-eagerly was-going the road
Εἶχε συνοδοιπόρους του τῆς Τύχης τοὺς προβόδους.
He-had fellow-travelers his of-the Fortune the escorts
Ὀλίγον οὖν διεβίβασε καὶ βλέπει καὶ τὴν κόρην, 335
A-little then he-passed and sees also the girl
ἧς εἶχε τὴν ἀφήγησιν ὁ ξένος ἐκ τῆς γραίας·
of-whom had the narrative the stranger from the old-woman

καὶ ἅμα τὸ ποδοχτύπημα ἐγρίκησεν ὁ ξένος,
and as-soon-as the footfall heard the stranger
στρέφεται, χαιρετίζει την, χαμηλοπροσκυᾷ την.
he-turns greets her bows-low-to her
«Πῶς εἶσαι, κόρη;» λέγει την «χίλια καλῶς ὑπάγεις.»
How are-you girl he-says to-her a-thousand well you-go
Καὶ ἡ κόρη ὥς τον ἤκουσεν στέκεται, χαιρετᾷ τον·
And the girl when him heard stands greets him
«χίλια καλῶς ἐπέτυχα τὸν δυστυχῆν τὸν ξένον
a-thousand well I-have-come-upon the unfortunate the stranger
καὶ ὑπάγει νά ’βρῃ πούπετες τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον.»
and he-goes that he-find anywhere of-the Misfortune the castle
— «Κόρη, νὰ ἰδῇς τὴν τύχην σου, τὴν εὐτυχοτυχιάν σου,
Girl that you-see the fortune your the good-fortune your
λέγε μοι πόθεν περπατεῖς, τὸ ποῦ καὶ νῦν ἐστάλης.»
tell me whence you-walk the where and now you-were-sent
— «Ἤμην εἰς κόσμον, ξένε μου, εἶδον τοὺς εὐτυχοῦντας.
I-was in world stranger my I-saw the fortunate(-ones)
Ἔποισα γοῦν μεταλλαγὴν τῶν δυστυχοατυχούντων.»
I-made at-any-rate change of-the unfortunate-luckless(-ones)
Καὶ τότε πάλιν λέγει την τῆς Εὐτυχίας τὴν κόρην·
And then again says to-her of-the Good-Fortune to-the girl
«χαρὰ εἰς ἐσένα καὶ νὰ ζῇς, καὶ ἐμένα τί με λέγεις;»
joy to you and that you-live and me what me do-you-tell
— «Ἐσένα νὰ μὴ θλίβεσαι πάντοτε παραγγέλνω,
You that not you-be-afflicted always I-command
ἐσένα μὴ ἀχαριστῇς τὴν τύχην σού σε λέγω.
you not be-ungrateful-to the fortune your you I-tell

Ἐσένα λέγω τὰ κακὰ νὰ χρονοϋπομένῃς
You I-tell the evils that you-endure-in-time
καὶ τὸ βασμίδι νἀνεβῇς τῆς Εὐτυχίας, ὡς θέλεις.
and the step that-you-climb of-the Good-Fortune as you-wish
Διότι δι᾽ ἐσέναν εἶπέ μοι, καὶ μάθεν, ἡ κυρά μου·
Because about you told me and learn the lady my
«ἔρχεται ὁκάποιος δυστυχὴς χρόνους πολλοὺς θλιμμένος,
comes a-certain unfortunate(-one) years many grieved
τὸν μυριοκατεπίκρανεν ἡ μοιροαδελφή μου,
whom embittered-a-thousandfold the fate-sister my
καὶ κρύψον τὸ εὐτύχημα, αὐτὸ γοῦν τὸ βασμίδιν·
and hide the good-fortune this at-any-rate the step
ὁκάτις γὰρ κατέβηκεν ἀπὸ τοῦ κεφαλιοῦ του.»
once for it-went-down from the head his
Καὶ παῖζε, ξένε, ἀπὸ τοῦ νῦν ἔμψυχα τὸ καλάμιν
And play stranger from — now spiritedly the reed
καὶ τά σε συνοδεύουσιν πάλιν νά σ᾽ ἑρμηνεύσουν.»
and what you they-accompany again that to-you they-interpret
Ἤρξατο παίζειν ἔμψυχα ὁ ξένος τὸ καλάμιν,
Began to-play spiritedly the stranger the reed
κ᾽ ἡ κόρη ἀπεχαιρέτισεν, πάλιν τον ἑρμηνεύει·
and the girl bade-farewell again him she-interprets
«Ἠγνώρισέ το, ξένε μου, καὶ ἄλλως μή το ἔχῃς.
Know it stranger my and otherwise not it have
Ὀμπρός σου ὁ γλυκασμός ἐστι καὶ παροπίσω τέρψις,
Before you the sweetness is and behind delight
καὶ μετὰ σοῦ ἐνι ἡ χαρὰ, μάθε το ἀπ᾽ ἐμένα,
and with you is the joy learn it from me
τὰ δ᾽ ἄλλα τὰ βλεπόμενα ἔνι ὅλα χαρά σου.»
the and other the seen(-things) are all joy your

Καὶ ὁ ξένος ὁλοπρόθυμα ἐπίασεν τὴν στράταν.
And the stranger all-eagerly took the road
Καὶ πάλι ἡ κόρη τὸν λαλεῖ· «Τρέχε τὸν δρόμον, ξένε,
And again the girl him calls Run the road stranger
καὶ στράφου, βλέπε τὴν ὁδὸν, τοὺς ἐκ δεξιόν σου μέρος,
and turn see the way the(-ones) from right your side
καὶ πρόσχε νὰ κρατῇς ὁδὸν τῆς δεξιᾶς μερέας,
and take-care that you-hold way of-the right side
τὴν δ' ἀριστερὰν ὄμοσε καὶ πάντα ἀπόφευγέ την.
the but left forswear and always shun it
Καὶ εὖξου με, ξένε· ἀπὸ τοῦ νῦν σπουδάζω νὰ ὑπάγω
And pray-for me stranger from — now I-hasten that I-go
νὰ φθάσω συντομώτερον νὰ 'δῶ τοὺς δυστυχοῦντας.
that I-arrive more-quickly that I-see the unfortunate(-ones)
Σὺ περιπάτει τὴν ὁδὸν, ἐμπρόθυμά την κράτει
You walk the way eagerly it hold
καὶ παῖζε τὸ καλάμιν σου, παρηγοροῦ ὅσον ἔχῃς.
and play the reed your be-consoled as-much-as you-have
Ἰδοὺ ἀπεδὰ ἐσίμωσες τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον.»
Behold from-here you-have-drawn-near of-the Misfortune the castle
Ὁ ξένος ἀπεκρίθηκεν, τὴν κόρην συντυχαίνει·
The stranger answered the girl speaks-to
«Ὕπαε καλῶς, ἐξαίρετε τῆς Εὐτυχίας θυγάτηρ·
Go well excellent of-the Good-Fortune daughter
εὐχαριστῶ τὸ μάντευμα καὶ τὸ προφήτευμά σου
I-thank-for the divination and the prophecy your
τό με εἶπες ἡ παράξενος διὰ τὴν Εὐτυχίαν.»
which to-me you-told the extraordinary(-one) about the Good-Fortune

Καὶ ὁ ξένος πάλι ἀπόμεινεν κ᾽ ἐκείνη ὀμπρὸς ὑπάγει
And the stranger again remained and she before goes
καὶ νά εἶπες ὅτι ἐπέτεντον εἰς τοὺς δυσβάτους τόπους.
and that you-would-say that she-was-flying in the impassable places

II · THE CASTLE OF GOOD FORTUNE

Descending the mountain, the stranger meets a man who fell from good fortune by reviling Misfortune. At Time's octagonal marble castle, whose door shows Fortune, Time, the Wheel, and Hindrance, Time writes him a note to Misfortune. Over a door of her castle a carving shows a man between a dragon and a tree, reaching for dripping honey: the dragon is Time, the tree Life, the honey the world's pleasure. Misfortune, a grave woman in black, rebukes him for cursing her, but at Time's word has his name erased and sends him to her sister. Good Fortune overrules Misfortune's complaint about the broken reed and seals his freedom. The poet bids the unfortunate not despair and the fortunate share, fearing Fortune's wheel.

Ὁ ξένος πάλιν ἤρξατο νὰ παίζῃ τὸ καλάμιν.
The stranger again began that play the reed
Τὸν χρόνον ἐξεπλήρωσεν ὁ δυστυχὴς νὰ τρέχῃ,
The year completed the unfortunate(-one) that run
ὁκάποτε ἦλθεν, ἔσωσεν εἰς τὄρεινὸν ἐκεῖνο,
at-length he-came arrived at the-mountain that
τό εἶχεν ἐξ ἀφηγήματος ὁ δυστυχὴς τοῦ Χρόνου.
which he-had from narrative the unfortunate(-one) of-the Time
Τηρᾷ ἀπεκεῖ εἰς τὄρεινὸν, βλέπει τὸν κάμπον κάτω,
He-watches from-there on the-mountain sees the plain below
βλέπει τὸ ὁμάλιν τὸ καλὸ, βλέπει τὸ κάστρον κάτω,
sees the level the good sees the castle below
τὸ κάστρον τὸ ἐκτίσασιν τῆς δυστυχίας οἱ πόνοι.
the castle which built of-the misfortune the pains

Ἐχάρην ὅτι ἐπήτυχεν τὸ κάστρον τὸ ἐπεθύμειν
He-rejoiced that he-had-come-upon the castle which he-desired
καὶ πάλιν ἐνεθλίβετο πότε νὰ ἀποσώσῃ,
and again was-afflicted when that he-arrive
μὴ γράψουν τον ’ς τὸ πρόγραφον πάλιν τῆς Δυστυχίας.
lest they-write him in the register again of-the Misfortune
Ὅμως ἀφῆκεν τὰ πολλὰ, ἤρξατο καταβαίνειν
Yet he-left the many(-things) began to-go-down
τὸ ἐπώδυνον κατήφορον τῆς Κακοδυστυχίας.
the painful descent of-the Ill-Misfortune
Καὶ τίς νὰ εἴπῃ πειρασμοὺς, τοὺς ἔπαθεν ὁ ξένος,
And who that tell trials which suffered the stranger
ὥς ποτε τὸ κατήφορον τῆς Δυστυχίας κατάβῃ
until ever the descent of-the Misfortune he-go-down
καὶ νὰ πατήσῃ ἐλεύθερα τὸ ἐπεθύμειν καὶ εἶδεν;
and that he-tread freely what he-desired and saw
Καὶ ἐξ ὅτου ἐκατέβηκε, φθάσας ὡς πρὸς τὸ τέλος,
And from when he-went-down having-reached as to the end
ηὗρεν ὁκάποιον ἄνθρωπον νὰ κάθηται θλιμμένος,
he-found a-certain man that sit grieved
νὰ ἀνιστορῇ τὸ ἀνώφορον τὸ πότε νά το ἀνάβῃ,
that he-recount the ascent the when that it he-climb
τὸ τέτοιον δυσανάβατον τῆς Δυστυχατυχίας.
the such hard-to-climb of-the Misfortune-luckless
Καὶ ἐλάλησέ τον· «τίς εἶσαι, μάλιστα τί γυρεύεις·
And he-called-to him who are-you especially what do-you-seek
ἢ τί προσκαρτερεῖς ἐδῶ, τί πολεμεῖς, εἰπέ με.»
or what do-you-wait-for here what do-you-work-at tell me
Καὶ ἐκεῖνος ἀπεκρίθη τον, τοιαῦτά τον ἐλάλει·
And he answered him such(-things) to-him spoke

«ἄνθρωπος εἶμαι καὶ ἔπαθον πολλὰ ἐκ τὴν Εὐτυχίαν
a-man I-am and I-suffered much from the Good-Fortune
καὶ τώρα τζυγαρίζομαι, βλέπε καλὰ ἐπεδάρθην,
and now I-am-fried see well I-was-flayed
ὅτι ἐθάρρουν ἐξ ἀρχῆς στρέμμα οὐκ ἔχει ἡ τύχη
for I-was-trusting from beginning turning not has the fortune
καὶ ὁκάτι ἐκ τὴν σπατάλην μου εἰς λόγους ἐκινήθην
and somewhat from the extravagance my into words I-was-moved
καὶ ὕβρισα ὁκάτι σοβαρῶς τὴν πικροδυστυχίαν·
and I-reviled somewhat seriously the bitter-misfortune
καὶ τώρα τζυγαρίζομαι 's τἀνώφορον ἐτοῦτο,
and now I-am-fried on the-ascent this
καὶ εἶδα ὅτι ἐξέπεσα τοῦ βαθμιδίου τὸ εἶχον·
and I-saw that I-fell-from of-the step which I-had
τοῦτο λέγω βασμίδιον τῆς Εὐτυχοευτυχίας·
this I-call the-step of-the Good-Good-Fortune
καὶ ἐγράφην εἰς τὸ πρόγραφον μόνος τῆς Δυστυχίας
and I-was-written in the register alone of-the Misfortune
καὶ θέλω πιάσειν ἀπεδῶ τὸ ἀνώφορον τοῦ πόνου
and I-will take from-here the ascent of-the pain
νά το ἀναβαίνω ἐπώδυνα μετὰ μεγάλης βίας.
that it I-climb painfully with great force
Καὶ ὡσὰν ἐσὺ νὰ χαίρεσαι νἄρξῃς ἀπὸ τὰ τώρα.
And as you that you-rejoice that-you-begin from the now
'Εξέβης τὸ κατώφορον μόνος τῆς Δυστυχίας
You-came-out-of the descent alone of-the Misfortune
καὶ ἐγὼ εἶμαι, ἄνθρωπε, *** 'ποῦ θέλω τ' ἀναβαίνειν
and I am man (lacuna) which I-will it climb
νά το πιάσω ἐγὼ, καλὲ, μετὰ μεγάλου πόνου·
that it take I good(-man) with great pain

καὶ σὺ ἀπεδὰ ἐμπρόθυμα πορεύου τὴν ὁδόν σου
and you from-here eagerly go the way your
καὶ ὀπίσω παραπέτασε τῆς Δυστυχίας τὸν δρόμον·
and behind fling-away of-the Misfortune the road
ἀπάρτι μὲ τοὺς δυστυχεῖς μοῖραν οὐκ ἔχεις, ξένε.
henceforth with the unfortunate(-ones) lot not you-have stranger
Καλῶς ὑπάγαινε, ἄνθρωπε, μηδὲν περιβραδύνῃς.
Well go man in-no-way delay
Εὖξου με τὸν ἠθέλησεν ἡ τύχη νὰ πικράνῃ,
Pray-for me whom wished the fortune that embitter
τὴν ὄρθωσιν, τὸ δύσφορον νἀνάβω τῆς ὀδύνης.»
the steep the hard-to-bear that-I-climb of-the pain
Ἀφῆκέν τον, καὶ κίνησεν, θλιμμένον ὥς τον εὗρε
He-left him and set-out grieved as him he-found
καὶ πρὸς τὸ κάστρον ὥρμησε τῆς Δυστυχίας νὰ φθάσῃ.
and toward the castle rushed of-the Misfortune that he-arrive
Ἔφθασε πρῶτον καὶ ηὗρηκε τοῦ Χρόνου τὸ καστέλλιν,
He-arrived first and found of-the Time the castle
παράξενον, ὀκτάγωνον, μάρμαρον ὅλον ἕνα,
extraordinary octagonal marble whole one
ἔντεχνον ἀπὸ σίδηρον μυριολατομημένον.
artful from iron countless-quarried
Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἀφῆκέν τα τοῦ κάστρου νά τα λέγῃ
And the indeed other(-things) he-left them of-the castle that them tell
ὁ ξένος τά εἶδε τὰ καλὰ νά τα ποθοαφηγῆται,
the stranger what he-saw the good(-things) that them narrate-with-desire
αὐτὸ δὲ ἀφηγήσατο, τὴν ἱστορίαν τῆς πόρτας.
this but he-narrated the depiction of-the door

Εἶχεν εἰς τὸν κοσμίτην της ἀπέσω ἱστορισμένον
It-had on the cornice its within depicted
τὴν Τύχην νὰ προκάθηται καὶ ἐπάνω της ὁ Χρόνος
the Fortune that she-sit-in-front and above her the Time
νὰ ἵσταται καὶ νὰ κρατῇ βιβλίον εἰς τὸ χέριν
that he-stand and that he-hold a-book in the hand
καὶ κάτω εἰς τὰ ποδάρια του τροχός ἦτον γραμμένος·
and below at the feet his a-wheel was drawn
καὶ εἶχεν τριγύρου ὁ τροχὸς πρόσωπα ᾽στορισμένα
and had round-about the wheel faces depicted
καὶ γεγραμμένα γράμματα καὶ ἄκουσον τί ἐλέγαν·
and written letters and hear what they-were-saying
«Χρόνε τοῦ κάστρου βασιλεῦ καὶ συνεργὲ τῆς Τύχης»
Time of-the castle king and fellow-worker of-the Fortune
καὶ εἰς αὐτὰ ἐγράφασιν «τῆς δέσποινας τῆς Τύχης»
and on these they-wrote of-the lady the Fortune
καὶ κάτω εἰς τοὺς πόδας της ἐκάθητο ὁκάποιος,
and below at the feet her was-sitting someone
ἄνθρωπος ἄγριος, σοβαρὸς, τὰς χεῖράς του δεμένος,
a-man wild grave the hands his bound
τὰ ὀμμάτιά του νὰ βλέπουσιν ἄνωθεν πρὸς τὴν Τύχην
the eyes his that they-look upward toward the Fortune
καὶ ἀπαντέχων πρὸς αὐτὴν τί ἔνι τὸ θέλει ὁρίσειν.
and awaiting toward her what is which she-will order
Τὸ δ᾽ ὄνομ᾽ αὐτοῦ γέγραφεν Ἐμποδισμὸς ὑπάρχει.
The and name his has-written Hindrance it-is
Τριγύρου δ᾽ οὖν ἐγράφοντο οὗτοι οἱ λόγοι οὕτως·
Round-about and then were-written these the words thus
«Τύχη καὶ Χρόνος καὶ Τροχὸς καὶ Ἐμπόδιον τῆς Τύχης»
Fortune and Time and Wheel and Hindrance of-the Fortune

καὶ ἤκουσα τὰς τέσσαρας αὐτὰς ’στορολογίας
and I-heard the four these depictions
μυθοτεχνολογήματα τῆς Τύχης εἶναι, γνῶθι·
fable-art-tellings of-the Fortune they-are know
καὶ ὃς ἂν τὸν(?) οὐκ ἐπέτυχε τὸ τρόχωμα τῆς Τύχης,
and whoever — him(?) not met the wheeling of-the Fortune
νά τον τζακίσῃ εἰς κλώσματα καὶ νά τον βασανίσῃ.
that him she-break into spinnings and that him torture
Καὶ ἀφ’ ὧν ὁ ξένος ἔμαθε καὶ εἶδε τὰς ἱστορίας,
And from when the stranger learned and saw the depictions
τότε εἰς τὴν πόρταν ἔδραμε καὶ ὁκάτις τον ἀνοίγει
then to the door he-ran and someone to-him opens
καὶ «τίς εἶσαι;» τὸν λέγουσιν «πόθεν εὑρέθης ὧδε;»
and who are-you to-him they-say whence were-you-found here
Καὶ ὁ ξένος ἀπεκρίθηκεν καὶ τὰ τοιαῦτα εἶπεν·
And the stranger answered and the such(-things) said
«ἄνθρωπος ἤμην δυστυχὴς κ’ ἔδραμον εἰς τὸν Χρόνον
a-man I-was unfortunate and I-ran to the Time
νά τον εἰπῶ τὰς θλίψεις μου, νά τον παρακαλέσω
that to-him I-tell the afflictions my that him I-entreat
ὅπως νὰ κλώσῃ τὸν τροχὸν νὰ μεταβηματίσω
so-that that he-spin the wheel that I-change-step
ἐκ τὸ σκαλὶν τὸ ἐπώδυνον τῆς Κακοδυστυχίας.»
from the step the painful of-the Ill-Misfortune
Καὶ κεῖνος ’ποῦ τον ἔνοιξεν οὕτως τον ἀπεκρίθη·
And he who to-him opened thus him answered
«ἦλθες, καλῶς κοπίασον, ἀνάβα παραπάνω
you-have-come well take-the-trouble climb higher
καὶ ἰδὲ τὸν Χρόνον μόνος σου, ἄν ποτε νά σ’ ἐδέχθη,
and see the Time alone yourself if ever that you he-received

νά σε ποιήσῃ τίποτες νά σε παρηγορήσῃ.»
that to-you he-do something that you he-console
Ἀνέβη, προσεκύνησεν ὁ δυστυχὴς τὸν Χρόνον,
He-climbed made-obeisance-to the unfortunate(-one) the Time
εἶδε τὸ πῶς ἐκάθηντο ἀπῶδέ του καὶ ἀπέκει·
he-saw the how they-were-sitting on-this-side his and on-that
μῆνες περιειστήκεσαν οἱ δώδεκα τοῦ χρόνου
months stood-around the twelve of-the year
καὶ ὡς ἔλεγεν ὁ δυστυχὴς ἦσαν καὶ ἡ ἑβδομάδες.
and as was-saying the unfortunate(-one) were also the weeks
Καὶ ὅταν ἀνέβη εὗρέ τον καθήμενον ἐν θρόνῳ,
And when he-climbed he-found him sitting on throne
καὶ δένει γοῦν τὰ χέρια του, πίπτει καὶ προσκυνεῖ τον
and binds at-any-rate the hands his falls and makes-obeisance-to him
καὶ ἤρξατο ἀπὸ πόνου του τὰ τέτοια λέγοντά τον·
and began from pain his the such(-things) saying to-him
«Χρόνε τοῦ κάστρου βασιλεῦ καὶ συνεργὲ τῆς Τύχης,
Time of-the castle king and fellow-worker of-the Fortune
αὐθέντα, γένου μοι βοηθὸς τώρα παρακαλῶ σοι,
lord become to-me helper now I-entreat you
ἕνα με ποίησον τῶν σῶν τώρα εἰς τὴν Δυστυχίαν
one me make of-the yours now in the Misfortune
καὶ δι᾽ ἐμὲ κοπίασον· παρακαλῶ σε, εἰπέ την,
and for me take-the-trouble I-entreat you tell her
ὁκάποιος τώρα δυστυχὴς χρονοθλιμμένος πάλαι
a-certain now unfortunate(-one) time-afflicted of-old
γέμει ἡ ψυχή του πικρασμοὺς χιλίους ἀπ᾽ ἐσένα
is-full-of the soul his bitternesses thousand from you
καὶ ἀπὸ τὰ ἠγανάκτησεν πολλὰ πονοπικράνθη
and from what he-was-vexed much he-was-pain-embittered

ἐκ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς καὶ τοὺς πολλοὺς τοὺς χρόνους,
from the days the many and the many the years
ξένος διὰ σὲ ἐγένετο ’κ τὰ γονικά του ὅλως
stranger for you he-became from the parental(-lands) his wholly
καὶ ἦλθεν εἰς ἀναζήτησιν τοῦ ἐδικοῦ σου κάστρου,
and came in search of-the own your castle
ὅπως νά σ’ εὕρῃ, νά σε ἰδῇ, νά σε παρακαλέσῃ
so-that that you he-find that you he-see that you he-entreat
νὰ ἀλλάξῃς τὸ κακόγνωμον τὸ δείχνεις πρὸς ἐκεῖνον.»
that you-change the ill-will which you-show toward him
Καὶ τότε ὁ Χρόνος λέγει τον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας·
And then the Time says to-him from whole the heart
«εἰπέ μοι, τίς εἶσαι, ἀδελφὲ, τί ἔνι τὸ ὅπερ λέγεις;»
tell me who are-you brother what is the which you-say
— «Ἄνθρωπος εἶμαι δυστυχὴς καὶ περπατῶ θλιμμένος,
A-man I-am unfortunate and I-walk grieved
ὃν ὁ καιρὸς ἐμάρανεν καὶ ἔδειρεν ἡ τύχη,
whom the time withered and flayed the fortune
ὃν ὁ τροχὸς ἐδάμασεν ἀφ’ ὅτου ἐγεννήθην.»
whom the wheel tamed from when I-was-born
Καὶ ὁ Χρόνος πάλιν λέγει τον, ταῦτά τον συντυχαίνει·
And the Time again says to-him these-things to-him speaks
«Εὖξου, ὅτι ἦλθες, ἀδελφὲ, νὰ ἀνέβῃς τὸ βασμίδιν
Pray for you-have-come brother that you-climb the step
τοῦ καλοευτυχήματος, τὸ ὅπερ ἐγὼ φυλάττω,
of-the good-good-fortune the which I guard
τὸ ἀπὸ ταχύ σ’ ἐχάρισεν ἡ Καλοευτυχία.»
which from morning you granted the Good-Good-Fortune
— «Χρόνε μου, ἡ πέτρα μοναχή, τὴν δέρνουν, οὐ φοβᾶται,
Time my the stone alone it they-beat not it-fears

ἀλλὰ καὶ αὐτὴ ἀπὸ πόνου της πολλάκις φλόγαν πέμπει.
but also it from pain its often flame sends
Ἄνθρωπος νὰ αἰσθάνεται καὶ νὰ πονῇ τοσοῦτον
A-man that he-feel and that he-suffer so-much
καὶ νὰ μὴ λέγῃ τὸ πονεῖ, χωρὶς αἰσθήσεως ἔνι.
and that not he-tell what he-suffers without sense he-is
Καὶ ὅμως τί τὸ ἰσχυρότερον ἄλλον παρὰ τὴν πέτραν;»
And yet what the stronger other than the stone
Καὶ τότε ὁ Χρόνος ἔκραξε τοιαῦτα νά τον λέγῃ·
And then the Time cried such(-things) that to-him say
«ἀλήθεια λέγεις, ξένε μου, καλά ’ν’ τὰ συντυχαίνεις,
truth you-tell stranger my good are what you-speak
πλὴν μόνος σου κοπίασον, δράμε ’ς τὴν Δυστυχίαν
but alone yourself take-the-trouble run to the Misfortune
καὶ στρίγγισε ἐκ καρδίας σου, φώναξε ἐκ ψυχῆς σου,
and shriek from heart your cry from soul your
στέναξον φλόγαν πικρασμοῦ, τὰ δάκρυά σου ἂς κατάβουν,
groan flame of-bitterness the tears your let them-come-down
εἰπέ· «ἀδικοῦν με, δέσποινα, κρίνε με εἰς ἀλήθειαν»
say they-wrong me lady judge me in truth
καὶ ἂν τύχῃ νὰ μεταβληθῇ νομίζω εἰς ἐσένα.
and if it-chance that she-be-changed I-think toward you
Πλὴν νὰ καὶ τοῦτο τὸ χαρτὶν καὶ δός της το, ὡς ὑπάγῃς
But here also this the paper and give her it as you-go
καὶ λέγω εἰς τοῦτο πρὸς αὐτὴν τὸ νά σε συμπαθήσῃ.»
and I-say in this to her the that you she-pity
Ἔκατσεν μὲ τὰ χέρια του, ὡς ἔλεγεν ὁ ξένος,
He-sat with the hands his as was-saying the stranger
τούτους τοὺς λόγους ἔγραψεν ἀπέσω εἰς τυλιγάδιν·
these the words he-wrote within on a-scroll

«κυρά μου Δυστυχία μου, ὁπῶθλιψες τὸν ξένον
lady my Misfortune my who-afflicted the stranger
ἦλθε νῦν εἰς τοὺς πόδας σου, μυριοπαρακαλεῖ σε
he-has-come now to the feet your entreats-a-thousandfold you
510 νὰ ποίσῃς τίποτε εἰς αὐτὸν νὰ μὴ πονῇ τοσαῦτα.
that you-do something for him that not he-suffer so-much
Καὶ πιάνει τάχα καὶ ἐμὲ, κυρά μου, ὥσπερ μεσίτην
And takes as-if also me lady my as intermediary
νὰ πέσω εἰς τοὺς πόδας σου νά σε παρακαλέσω,
that I-fall at the feet your that you I-entreat
ἐκ τὸ βασμίδιν τὸ κακὸν νά τον μετασαλέψῃς·
from the step the evil that him you-shift
καὶ πίπτω εἰς τοὺς πόδας σου, μυριοπαρακαλῶ σε,
and I-fall at the feet your I-entreat-a-thousandfold you
515 δι᾽ ἐμένα τον συμπάθησε, ἄνθρωπος ἔνι ξένος,
for me him pity a-man he-is stranger
χρόνον ἀκέραιον περπατεῖ, τόπους δυσκόλους ἦλθεν·
year whole he-walks places hard he-came-through
ὄρη τὰ οὐκ ἦτον δυνατὸν κανεὶς νὰ περικόψῃ
mountains which not was possible anyone that cross
ὁ ξένος τὰ περιέδραμε καὶ πρὸς ἐσέναν ἦλθεν.
the stranger them ran-round and to you came
Νόησε τὰς κακώσεις του, μάθε τοὺς πικραμούς του
Consider the afflictions his learn the bitternesses his
520 καὶ ἂς ἀνασάνῃ ἐλεύθερα, μὴ πικροτιμωρῆται.»
and let him-breathe freely not let-him-be-bitterly-punished
Καὶ εἶχεν ἐκεῖνο ἐπιγραφὴν ἐπάνω τὸ πιττάκιν·
And had that inscription above the note
«Χρόνος ὁ δοῦλός σου ἔγραψα τοῦτο τὴν ἐξουσίαν σου.»
Time the servant your I-wrote this to-the authority your

Ἐπαίρνει ὁ ξένος τὸ χαρτὶν, τρέχει ’ς τὴν Δυστυχίαν.
Takes the stranger the paper runs to the Misfortune
Σιμόνει πρὸς τὸ κάστρον της, βλέπει τὴν σύνθεσίν του
He-draws-near to the castle her sees the construction its
καὶ στέκει καὶ θαυμάζεται τὴν ἱστορίαν τῆς πόρτας·
and stands and marvels-at the depiction of-the door
βλέπει ἐκεῖ καὶ γράμματα τὰ ἦσαν γεγραμμένα
sees there also letters which were written
καὶ τριγυρία ὀνόματα νὰ δυστυχίσῃ ἡ Τύχη.
and round-about names that make-unfortunate the Fortune
Εἶχε καὶ πόρτας τέσσαρας τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον,
Had also doors four of-the Misfortune the castle
ἡ μία νὰ ἐμπάζῃ δυστυχεῖς καὶ ἡ ἄλλη νά τους ’βγάζῃ
the one that let-in unfortunate(-ones) and the other that them let-out
κείνους τοὺς ἐλευθέρονεν ἀπὸ τὴν δυστυχίαν·
those whom she-was-freeing from the misfortune
καὶ τὸν καθένα ἄνθρωπον εἶχεν ἐκεῖ γραμμένον
and the each man she-had there written
τὸ ὁπόταν τον ἀρχέρισε νά τον παραπικραίνῃ.
the when him she-began that him she-embitter
Καὶ ἡ πόρτα ὁποῦ τοὺς δυστυχεῖς ἐσέβαζεν ἀπέσω
And the door which the unfortunate(-ones) was-letting within
ἐπάνω εἰς τὸν κοσμίτην της ἦτον ἱστορισμένον
upon on the cornice its was depicted
δένδρον πολλὰ παράξενον κ’ εἶχεν κλιτοὺς τοὺς κλώνους.
a-tree very extraordinary and it-had bent the branches
Κ’ ἦτον ’ς τοῦ δένδρου τὸν κορμὸν ἐμπεπλεγμένος ὄφις
And was at of-the tree the trunk entwined a-serpent
νά ’νε τὸ στόμαν του ἀνοικτὸν χασμένον εἰς τὸ δένδρον
that be the mouth its open gaping at the tree

κ' ἐπάνω εἰς τὸ ὑποκύφωμα τοῦ ἱστορισμένου δένδρου
and above on the stoop of-the depicted tree
ἐκάθητο ἡ ἐπώδυνος ἡ δυστυχὴς ἐκείνη,
was-sitting the painful the unfortunate that(-one)
τὸ ἕναν της χέρι νὰ κρατῇ τὸ μάγουλόν της τάχα,
the one her hand that she-hold the cheek her as-if
τὸ δ' ἄλλον 's τὸ ὑποκύφωμα τοῦ δένδρου νἀκουμπίζῃ.
the and other on the stoop of-the tree that-it-lean
Καὶ ἀπὸ τοῦ δένδρου τὴν κορφὴν νὰ καταστάζῃ μέλι
And from of-the tree the top that drip honey
κ' εἰς τὸν λαιμὸν τοῦ δράκοντος ἔσωθεν νὰ διαβαίνῃ,
and into the throat of-the dragon within that pass
καὶ ἄνθρωπος εἰς τοῦ δράκοντος νὰ ἵσταται τὸ μέσον,
and a-man in of-the dragon that stand the middle
νὰ σύρῃ μὲ τὰ χέρια του τοῦ δένδρου τὰ κλαδία
that he-draw with the hands his of-the tree the branches
νὰ ἐπιθυμῇ ἐκ τοῦ σταλαγμοῦ τοῦ μέλιτος νὰ φάγῃ.
that he-desire from the drip of-the honey that he-eat
Κ' εἶχεν ἐκεῖνο ἐπιγραφὴν τούτους ἐκεῖ τοὺς λόγους·
And had that inscription these there the words
«ὁ δράκων Χρόνος, τὸ δενδρὸν εἰκόνισε τὸν Βίον,
the dragon Time the tree pictured the Life
τὸ στάζον μέλι τὸ γλυκὺ τὴν ἡδονὴν τοῦ κόσμου·
the dripping honey the sweet the pleasure of-the world
ἄνω τοῦ Βίου πρόσεχε πάλιν τὴν Δυστυχίαν.
above the Life mark again the Misfortune
Μέσον τῆς Τύχης γνώριζε, τοῦ Χρόνου καὶ τοῦ Βίου,
Between the Fortune know of-the Time and of-the Life

τὸν ἄνθρωπον νὰ ἵσταται καὶ πάντα νἀπαντέχῃ
the man that stand and always that-he-await
τὸν σταλαγμὸν τοῦ μέλιτος τὰ στάξῃ κ᾽ εἰς ἐκεῖνον.»
the drip of-the honey which drip also on him
Καὶ παρακάτω ἔγραφεν· «πόρτα τῆς Δυστυχίας.»
And further-down it-was-writing door of-the Misfortune
Κ᾽ ἡ ἄλλη πόρτα ἐξέβανεν ὅλον τοὺς εὐτυχοῦντας.
And the other door was-letting-out all the fortunate(-ones)
Κ᾽ εἶχε καὶ ἄλλον οὖν δενδρὸν τέτοιον ὡσὰν τὸ ἄλλον,
And had also other then tree such like the other
πλὴν εἰς τοῦ δένδρου τὸν κορμὸν ἄνθρωπος ἦτον μόνος
but at of-the tree the trunk a-man was alone
καὶ νὰ πατῇ τὸν δράκοντα ἐπάνω ᾽ς τὸ κεφάλιν
and that he-tread the dragon upon on the head
καὶ νὰ ῥοφᾷ τὸν σταλαγμὸν τὸν ἔσταζε τὸ δένδρον,
and that he-sip the drip which was-dripping the tree
κάτω νὰ βλέπῃ εἰς ἀεὶ τὸ κύφωμα τοῦ δένδρου.
below that he-see for ever the stoop of-the tree
Κ᾽ εἶχεν ἡ πόρτα τὴν γραφὴν τριγύρου γεγραμμένην·
And had the door the writing round-about written
«ἀϊλοὶ τὸν γράψῃ νὰ ἐμβῇ τῆς Δυστυχίας τὴν πόρταν,
alas whom she-write that he-enter of-the Misfortune the door
χαρὰ εἰς ἐκεῖνον τὸν εἰποῦν νὰ ἔβγῃ μετὰ θάρρους.»
joy to that(-one) whom they-tell that he-go-out with courage
Αἱ δὲ ἄλλαι ἦσαν ᾽σφαλισταὶ κ᾽ ἦσαν ἱστορισμέναι.
The and others were shut and were depicted
Εἰς δὲ τὴν τρίτην τῶν πυλῶν ᾽κάθητο ἡ Δυστυχία·
At and the third of-the gates sat the Misfortune
ἐμπρὸς αὐτῆς ἐκάθητο ἄνθρωπος χωρὶς τρίχας,
before her was-sitting a-man without hairs

ἦτον γοῦν ὁλοφάλακρος, τὸ μέτωπον καὶ μόνον
he-was at-any-rate all-bald the forehead and only
νὰ ἔχῃ τρίχας ὀλιγὰς καὶ νά τας ἀνασπάζῃ.
that it-have hairs few and that them he-pull-out
Τριγύρου τούτου νὰ ἵσταται πλῆθος πολλῶν ἀνθρώπων
Round-about this(-one) that stand multitude of-many men
καὶ ὅλων τὰ ὀμμάτια νὰ βλέπουσιν ἐκείνην.
and of-all the eyes that look-at that(-one)
Ἡ δὲ τετάρτη τῶν πυλῶν εἶχε καὶ αὕτη οὕτως·
The and fourth of-the gates had also it thus
εἶχεν ἐνήδονον πολλὰ τὸν Χρόνον μετὰ σφαίρας,
it-had delightful very the Time with globe
νὰ ἵσταται μὲ τὸ χέριν του τὸ ἓν νά την γυρίζῃ.
that he-stand with the hand his the one that it he-turn
Καὶ ἀφ' ὅντου ἐτριγύρισεν τῆς Δυστυχίας τὸ κάστρον,
And from when he-had-gone-round of-the Misfortune the castle
ὁ ξένος ἐκατέμαθεν τὴν ἱστορίαν τοῦ κάστρου,
the stranger learned-thoroughly the depiction of-the castle
καὶ εἰς τὴν πύλην ἔδραμε νὰ εἰσέλθῃ ἐκεῖσε
and to the gate ran that he-enter there
καὶ τὴν πορτοφυλάκισσαν φωνάζει νά την ἴδῃ.
and the door-keeper(-woman) he-calls that her he-see
Κ' ἐκείνη ἀνοίγει παρευθὺς τὸ μικροπαραπόρτιν,
And she opens straightway the little-side-door
ἐκβάνει τὸ κεφάλιν της, ταῦτά τον συντυχαίνει·
puts-out the head her these-things to-him speaks
«Εἰπέ μοι, τίς εἶσαι, ἀδελφέ, πόθεν ὁδεύεις ὧδε;»
Tell me who are-you brother whence do-you-travel here
— «Μάνα μου, ξένος εἶμ' ἐγώ, μυριοτζυγαρισμένος.»
Mother my stranger am I countless-fried

— «Τί ἔνι τὸ τζυγαρίζεσαι; μὴ ’σαι ’κ τῆς δυστυχίας;»
What is-it which you-are-fried perhaps you-are from the misfortune
— «’Επέτυχές το, μάνα μου· πολλὰ κατεπικράνθην
You-have-hit-upon it mother my much I-was-embittered
καὶ τώρα τί ἔνε τὸ λαλῇς θέλω νά σε ὑπομνήσω.»
and now what is-it which you-speak I-wish that you I-remind
— «Καὶ τί νὰ εἰπῶ εἰς ὑπόμνησιν ἐγὼ τὴν ἐδικήν σου;
And what that I-say for reminder I the own your
— «Εἰπὲ, ὅτι τὸν ἐπίκρανες ἀφ’ ὅτου ἐγεννήθη,
Say that him you-embittered from when he-was-born
τὸν ἔποικες ὡς δυστυχῆν κ’ ἐγέμισές τον πόνους,
him you-made as unfortunate(-one) and filled him with-pains
ἦλθε καὶ θέλει νά σε ἰδῇ, βαστάζει καὶ πιττάκιν
he-has-come and wishes that you he-see carries also a-note
τὸ ἀπὸ τὸν Χρόνον ἔπηρεν διὰ νά τον συμπαθήσῃς.»
which from the Time he-took for that him you-pity
— «Ξένε μου καὶ καρτέρησον νὰ ἀνάβω νά την ἴδω
Stranger my also wait that I-go-up that her I-see
καὶ ταύτην τὴν ὑπόμνησιν ἐγὼ νά την συντύχω.»
and this the reminder I that it speak
Καὶ ἕως ἡ πορτοφυλάκισσα νὰ ἀνάβῃ νά το δείξῃ,
And until the door-keeper(-woman) that go-up that it show
ὁκάποιαν ἄλλην ἔστειλεν ἡ Δυστυχία, καὶ λέγει·
some other(-woman) sent the Misfortune and says
«εἰπὲ τὸν ξένον ἂς ἔλθῃ τὸν δυστυχοθλιμμένον.»
tell the stranger let him-come the unfortunate-afflicted(-one)
Εὐθὺς ἀνοίγει μόνος του γοργὰ τὸ παραπόρτιν
At-once he-opens alone himself quickly the side-door
καὶ ἔσωθεν ἐσέβηκεν κ’ ὑπάγει πρὸς ἐκείνην.
and within he-entered and goes to her

Ἡ δ᾽ ἄλλη ἀνεφώναξε· «ἄνοιξε σὺ τὴν πόρταν.»
The and other called-out open you the door
Στέκω θλιμμένος, προσκυνῶ ἐκείνην τὴν γυναῖκα
I-stand grieved I-make-obeisance-to that the woman
κ᾽ ἐκείνη λέγει πρὸς ἐμέ· «ἔλα, καλὲ, παρέδω.»
and she says to me come good(-man) here
Δράσσει, κρατεῖ τὴν χεῖράν μου καὶ λέγει με· «ἀκολούθει.»
She-grasps holds the hand my and says to-me follow
Ἐμπάζει, σταίνει με εἰς κελλὶν καὶ λέγει με· «καρτέρει,
She-brings-in sets me in a-cell and says to-me wait
νὰ ἔμπω ἐγὼ εἰς τὴν κυρὰν ἵνα σε ἀναμνήσω.»
that go-in I to the lady that you I-mention
Ὥραν με ἀφῆκεν ὀλιγὴν καὶ νεύει με· «ἀκολούθει,»
Hour me she-left little and nods-to me follow
κελεύει με εἰς προσκύνησιν νὰ ἔμπω τῆς Δυστυχίας.
bids me to obeisance that I-go-in of-the Misfortune
Ἐσέβην γοῦν καὶ εἶδά την καθήμενον εἰς θρόνον,
I-entered at-any-rate and saw her sitting on throne
δεινὴν τὸ σχῆμα, σοβαρὰν, νὰ εἶπες χολιασμένην,
dread the shape grave that you-would-say angered
γυναῖκα καταστούμενον ἄλλου καιροῦ καὶ χρόνου·
a-woman settled of-other time and year
κ᾽ ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλιν της μαῦρον μαγνάδιν εἶχεν
and upon on the head her black kerchief she-had
καὶ μαῦρο στενομάνικον ἐφόρειεν φουστάνιν·
and black narrow-sleeved was-wearing gown
πλὴν ἦν καὶ καλοχάραγος ἀπὸ τοῦ σχήματός της.
but she-was also fine-featured from the shape her

Ὄχλησις ἦτον περισσὴ εἰς τὸ οἴκημαν ἐκεῖνο
Crowd was abundant in the dwelling that
καὶ ἐδῶθεν καὶ ἀπεκεῖθέν της ἵσταντο οἱ δυστυχοῦντες,
and from-here and from-there her were-standing the unfortunate(-ones)
παρακαλοῦντες, δεόμενοι ἵνα ἐλευθερωθῶσιν.
entreating praying that they-be-freed
Καὶ ἐμὲν ὁποῦ μ' ἐλάλησεν «ἔλα, καλέ μου, ἔλα»
And me who me she-called come good my come
δένω τὰ χέρια μου σφικτὰ, πίπτω εἰς γῆν ὀμπρός της
I-bind the hands my tightly I-fall to earth before her
καὶ ἠρξάμην ἀπὸ πόνου μου νὰ κλαίω, νὰ φωνάζω·
and began from pain my that I-weep that I-cry
«ἐλέησον τὸν ἐπίκρανες, δέσποινα Δυστυχία,
have-mercy-on whom you-embittered lady Misfortune
συμπάθησον τὸν ἔθλιψες ἀφ' ὅτου ἐγεννήθην,
pity whom you-afflicted from when I-was-born
σπλαγχνίσου τὸν ἐλύπησες τώρα τοὺς τόσους χρόνους.
take-compassion-on whom you-grieved now the so-many years
Ξένον μ' ἐποῖκαν τὰ κακὰ, Τύχη, τὰ ἐδικά μου
Stranger me made the evils Fortune the own my
καὶ ποίησον τίποτε εἰς ἐμὲ, ψυχοπονέθησέ με.»
and do something for me pity me
Καὶ ἀφ' ὧν ἐπαρακάλεσεν, ὡς ἔλεγεν ὁ ξένος,
And from when he-had-entreated as was-saying the stranger
τότε μετὰ ὥρας ὀλιγῆς λέγει τον, ὅτι «ἐγείρου»
then after hour little she-says to-him that rise
καὶ ἀνεσηκώθην κ' ἵστατο κλινοτραχηλισμένος,
and he-rose-up and was-standing neck-bowed
ἵστατο, περιέμενε τὸ τί νά τον συντύχῃ.
he-was-standing he-was-awaiting the what that to-him she-speak

Καὶ ὁκάποτε ἀπὸ σχήματος πολλοῦ σοβαρωμένου
And at-length from bearing much made-grave
καὶ κενοδόξου βλέμματος μετὰ ὀργῆς τον λέγει·
and vainglorious look with wrath to-him says
«Τί ἔχεις, ξένε, μετ᾽ ἐμὲ καὶ μυριοβλασφημεῖς με,
What have-you stranger with me and blaspheme-a-thousandfold me
τί σ᾽ ἔποικα καὶ ὑβρίζεις με, διὰ τί με ὀνειδίζεις;
what you did-I-do and you-revile me for what me do-you-reproach
Πόθεν με οἶδας, ἄνθρωπε, καὶ τί με περισύρεις;
Whence me do-you-know man and what me do-you-drag-about
διὰ τί με λὲν ἀδιάκριτον, καλὲ, τὰ σὰ τὰ χεῖλη
for what me call undiscerning good(-man) the your the lips
καὶ οὐδέποτε ἐσίγησας νὰ μὴ ἔχῃς μετ᾽ ἐμένα;
and never were-you-silent that not you-have with me
Εἰπὲ, ἀδελφὲ, ἀποκρίθητι, πῶς λέγεις ἀδικῶ σε;»
Tell brother answer how do-you-say I-wrong you
Ὁ ξένος ἀπεκρίθηκεν· «κυρά μου, δέσποινά μου,
The stranger answered lady my mistress my
ἰδὲ, κυρά μου, μέτρησον καὶ σκόπησον τοὺς χρόνους
see lady my measure and consider the years
ὅσους με παρεπίκρανας καὶ γλυκασμὸν οὐκ εἶδον.
as-many-as me you-embittered and sweetness not I-saw
Καὶ ἂν ἤμην πέτρα ἐκ παντὸς καὶ πάσχισα τοσοῦτον,
And if I-were stone from all and I-suffered so-much
ὁκάτι ἀπ᾽ τὰ ἐπικράνθηκα εἶχόν τι νὰ ποιήσω.»
somewhat from what I-was-embittered I-had something that I-do
« — Ξένε, εἰ μὲν ἦσουν εὐτυχὴς καὶ πλούσιος ἐγεννήθης
Stranger if indeed you-were fortunate and rich you-were-born
καὶ τώρα ἐγένου δυστυχὴς, οὐκ ἦτον συντυχία·
and now you-became unfortunate not it-was speaking

εἰ δ' ἐγεννήθης δυστυχὴς νὰ μὴ ὑποτάσσῃς πρᾶγμα
if but you-were-born unfortunate that not you-subdue thing
καὶ ἦσουν εἰς τοῦτον τὸν σταθμὸν τὸν εἶσαι μέχρι τώρα,
and you-were at this the station which you-are up-to now
τί σε ἀδικῶ καὶ ὑβρίζεις με καὶ τὰ πολλὰ ὀνειδίζεις;»
what you do-I-wrong and you-revile me and the many(-things) reproach
— «Καλὰ ὁρίζεις, δέσποινα, παράξενα τὰ λέγεις,
Well you-order lady extraordinary(-things) them you-say
πλὴν δὲ ὁ πάσχων ἂν σιγᾷ, χωρὶς αἴσθησιν ἔνι.»
but and the sufferer if he-be-silent without sense is
Καὶ ἐκβάλλει, δίδει την χαρτὶν τὸ ἔποικεν ὁ Χρόνος·
And he-takes-out gives her the-paper which made the Time
καὶ ἔπιασέν το τὸ χαρτὶν πολλὰ χαμωγελοῦσα
and she-took it the paper much smiling
καὶ μὲ τὰ χέρια το ἔλυσεν, γοργά το ἀναγνώθει.
and with the hands it loosed quickly it reads
Καὶ ἀφ' ὅντου το ἀπόβλεψεν, δίδει το μίαν γυναῖκαν
And from when it she-had-looked-over gives it to-one woman
καὶ εἶπε λόγους πρὸς αὐτὸν ὡσὰν χαμωγελοῦσα,
and said words to him as smiling
εἶπε καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· «ἐκ μεσιτείας τοῦ Χρόνου
said and says to him from intercession of-the Time
σπλαγχνίζομαι σε ἀπὸ τοῦ νῦν, μάθε το, συμπαθῶ σε·
I-take-compassion-on you from — now learn it I-pity you
λάβε καὶ τοῦτο τὸ χαρτὶν, σύρε 'ς τὴν ἀδελφήν μου,
take also this the paper go to the sister my
'ξ ἐκείνην τοῦ εὐτυχήματος νὰ ἐπάρῃς τὸ βασμίδιν.»
from her of-the good-fortune that you-take the step

Καὶ ὁκάποιον λέγει παρευθύς· «δράμε ’ς τὸ τεῖχος ἔξω
And to-someone says straightway run to the wall outside
καὶ τὸ ὄνομά του λείωσον τοῦ κακοατυχημένου.»
and the name his melt-away of-the ill-luckless(-one)
Ἐπαίρνει ὁ ξένος τὸ χαρτὶν, χαμηλοπροσκυνᾷ την,
Takes the stranger the paper bows-low-to her
ἐκβαίνει ἀπὸ τὸ κάστρον της γοργὰ τῆς Δυστυχίας
goes-out from the castle her quickly of-the Misfortune
καὶ πρὸς τὸ κάστρον ἔδραμε γοργὰ τῆς Εὐτυχίας.
and toward the castle ran quickly of-the Good-Fortune
Ἔλυσε τὸ πιττάκιν της ὁ ξένος νά το βλέπῃ
He-loosed the note her the stranger that it see
κ’ εἶχεν ἐκεῖνο γράμματα τοιαῦτα ὁποῦ ἐγράφαν·
and had that letters such which wrote
«αὐτὸν τὸν ξένον τὸν ὁρᾷς, κυρά μου Εὐτυχιά μου,
this the stranger whom you-see lady my Good-Fortune my
χρόνους ἐκακοπάθησεν, ἔφτασεν εἰς ἐμένα·
years he-suffered-ill he-reached to me
πρῶτον τὸν χρόνον ηὕρηκεν καὶ ἐπιάσεν τον μεσίτην,
first the time he-found and took him intermediary
νὰ ποίσω τίποτε εἰς αὐτὸν νὰ περιανασάνῃ
that I-do something for him that he-breathe-again
ἀπὸ τὰ δυστυχήματα τῶν ὄπισθεν τῶν χρόνων.
from the misfortunes of-the past of-the years
Καὶ πως διὰ μεσιτείας του ἐγὼ συμπάθησά τον,
And somehow for intercession his I pitied him
ἠλέησα, ἐσπλαγχνίσθηκα καὶ ἐψυχοπονέθην
had-mercy took-compassion and felt-for-his-soul
καὶ ἐκ τὸ σκαλὶν ἐξέβαλα τοῦτον τῆς Δυστυχίας.
and from the step put-out this(-one) of-the Misfortune

Καὶ εἴ τι κελεύεις εἰς αὐτὸν πράξε τ' ἀνεμποδίστως.»
And if any(-thing) you-bid for him do it unhindered
Καὶ εἶχεν ἐπιβούλλωμα ἡ ἐπιγραφὴ νὰ λέγῃ·
And had seal the inscription that say
«τῆς Δυστυχίας ἡ γραφὴ πρὸς μόνον Εὐτυχίαν.»
of-the Misfortune the writing to alone Good-Fortune
Καὶ ἀφ' ὧν κεῖνος τ' ἀνέγνωσε καὶ ἔμαθε τὴν γραφήν του,
And from when he it read and learned the writing its
ἤρξατο ὁλοπρόθυμος, φθάνει 's τὴν Εὐτυχίαν.
he-began all-eager arrives at the Good-Fortune
Ἦλθε γοῦν σύντομα εἰς αὐτό, ἐγγίζει εἰς τὸ τεῖχος,
He-came at-any-rate quickly to it draws-near to the wall
βλέπει καὶ εἶχεν γράμματα εἰς αὐτὸ τῶν εὐτυχούντων,
he-sees and it-had letters on it of-the fortunate(-ones)
καὶ τὴν πορτοφυλάκισσαν φωνάζει νά την ἴδῃ.
and the door-keeper(-woman) he-calls that her he-see
Ἐκείνη ἀνοίγει παρευθὺς, φωνάζει νά την ἴδῃ.
She opens straightway calls that her he-see
Ἀνέβη, προσεκύνησε τὴν Εὐτυχοτυχίαν.
He-climbed made-obeisance-to the Good-Fortune
Βλέπει την γοῦν εἰς τὸ θρονὶν νὰ κάθηται ἐπάνω,
He-sees her at-any-rate on the throne that she-sit above
τὰ χέρια της καὶ οἱ πόδες της ἦσαν ἐξηπλωμένα,
the hands her and the feet her were spread-out
ἵσταντο καὶ ἄλλοι εὐτυχεῖς πρόσχαροι εἰς ἐκείνην.
were-standing also other fortunate(-ones) joyful by her
Εἰς δὲ τὴν πόρταν ἔγραφαν, νὰ λέγωσι τοιαῦτα·
On and the door they-wrote that they-say such(-things)

«ὅσους ὑπερενίκησεν ἡ Δυστοχατυχία
as-many-as overcame the Misfortune-luckless
ἐλᾶτε καὶ στριγγίσετε ’ς τὴν Εὐτυχοτυχίαν·
come and shriek to the Good-Fortune
οἱ δυστυχοῦντες χαίρεσθε νὰ ζῆτε εἰς τὸν κόσμον.»
the unfortunate(-ones) rejoice that you-live in the world
Καὶ ἀφ’ ὧν ὁ ξένος τὴν γραφὴν ἀνέγνωσεν τῆς πόρτας,
And from when the stranger the writing read of-the door
τότε ἐπῆγεν καὶ ἔπεσεν εἰς πόδας τῆς ὡραίας·
then he-went and fell at feet of-the fair(-one)
«κυρά μου, Εὐτυχία μου, εὐτυχοχαριτωμένη,
lady my Good-Fortune my good-fortune-graced
δέσποινά μου μυριόπλουτε, μυριοχαριτωμένη,
mistress my countless-rich countless-graced
γράψε με ’ς τὸ κατάστιχον τῆς Εὐτυχοτυχίας·
write me in the register of-the Good-Fortune
χρόνους με παρεπίκρανεν ἡ δυστυχοαδελφή σου.»
years me embittered the misfortune-sister your
— «Χίλια καλῶς τὸν δυστυχῆ» λέγει τον ἡ Εὐτυχία·
A-thousand welcome the unfortunate(-one) says to-him the Good-Fortune
ἄφες, ἀπάρτι μὴ λυποῦ, μὴ λέγε τὰ ἐπόνεις·
leave-off henceforth not grieve not tell what you-were-suffering
ὅσας πικρίας καὶ ἔπαθες τοὺς παροπίσω χρόνους,
as-many bitternesses also you-suffered the past years
ἀπάρτι μέλλεις εἰς χαρὰς καὶ τύχας ἀνασαίνειν.
henceforth you-are-to in joys and fortunes to-breathe
Καὶ ἔχεις πιττάκιν, ξένε μου, χαρτὶν τῆς ἀδελφῆς μου;»
And you-have a-note stranger my paper of-the sister my
Καὶ ἅμα τῷ εἰπεῖν με «ναὶ» καὶ δώσειν τὸ πιττάκιν,
And as-soon-as the to-say me yes and to-give the note

εὐθὺς μαντάτον ἔφτασεν ἀπὸ τὴν Δυστυχίαν·
at-once a-message arrived from the Misfortune
«σύντομα ἂς φθάσῃ, ἂς στραφῇ· μή τον κρατήσῃς ὥραν.»
quickly let him-arrive let him-turn not him hold hour
Ὁ ξένος ἐκ τὸ μήνυμαν εὐθὺς ἀπεπαγώθην·
The stranger from the message at-once froze
«ἀϊλοὶ ἐμὲν τὸν ἐλεεινόν· καὶ πάλιν τί με θέλει;»
alas me the pitiable(-one) and again what me she-wants
Ἦν δὲ τὸ μήνυμα λοιπὸν τῆς Δυστυχίας τοῦτο·
Was and the message then of-the Misfortune this
«καλάμιν εὐτυχήματος δίχως βουλῆς μου ἐπῆρεν
a-reed of-good-fortune without counsel my he-took
καὶ ὅταν ’ς τὸ κάστρον μου ἔφτασεν ἐκατετζάκισέ το·
and when to the castle my he-arrived he-broke it
κ’ ἔπεσεν ἐκ τὸν κόλπον του τῆς τύχης τὸ καλάμιν
and fell from the bosom his of-the fortune the reed
καὶ ὁκάτις εἰς τὰς χεῖράς μου συντόμως μέ το ἔδωκεν.
and someone into the hands my quickly to-me it gave
Καὶ ἐγὼ ἀνέβασα θυμὸν, λέγω· ἂς τον γυρίσουν
And I raised anger I-say let him they-turn-back
καὶ ἂς τον ἐπάρουν τὸ χαρτὶν, σύντομα ἂς γυρίσῃ·
and let him they-take the paper quickly let him-return
ἂς ἔνι ὡς διὰ τὰ θλίβεται καὶ ’πάσχισε μεγάλως.»
let it-be as for what he-is-afflicted and suffered greatly
Λέγει τον γοῦν ἡ Εὐτυχιὰ μαντάτον νὰ ὑπάγῃ·
Says to-him at-any-rate the Good-Fortune message that he-go
«σύρε γοργὸν καὶ σύντομα κ’ εἰπὲ τὴν ἀδελφήν μου,
go quickly and swiftly and tell the sister my

τὸν δυστυχῆν τὸν ἔπεμψες ἔφθασεν εἰς ἐμένα
the unfortunate(-one) whom you-sent arrived to me
καὶ ἐδῶκέν τὸ πιττάκιν σου δῆθεν ὡς συμπαθείας·
and gave the note your forsooth as of-pity
ἀντίσηκόν τον ἔποικα πάλιν ἐλευθερίας
in-return him I-made again of-freedom
καὶ εἰς τὸ σκαλίν τον ἔστειλα τῆς Εὐτυχοτυχίας
and to the step him I-sent of-the Good-Fortune
καὶ εἴ τι ἐποίησεν εἰς ἐμὲν, πάλιν συμπάθησά τον.»
and if any(-thing) he-did to me again I-pitied him
Καὶ ταῦτα ὁρίζει κ' ἔγραψαν τάχα ἐλευθερίαν
And these-things she-orders and they-wrote as-it-were a-freedom
καὶ κάτω ἡ Τύχη ὑπέγραψεν καὶ 'μηνογράφησέν το.
and below the Fortune signed and dated it
Ὀπίσω δ' ἦσαν γράμματα νὰ λέγωσι τοιαῦτα
Behind and were letters that they-say such(-things)
«ἐλευθερίας σφράγισμα δεσποίνης Εὐτυχίας»·
of-freedom seal of-lady Good-Fortune
καὶ ἀφ' ὅντου το ἐβούλλωσαν, δίδουν με τὸ πιττάκιν
and from when it they-sealed they-give me the note
καὶ πρόβοδόν μ' ἐδώκασιν τὴν στράταν νά με ὀρτώσῃ,
and escort me they-gave the road that me set-right
λιβαδωτὴν καὶ ὁμαλὴν, δενδροαναγεμάτην,
meadowy and level tree-filled
ἔχουσαν βρύσεις καὶ νερὰ καὶ ἄλλας ἀσχολήσεις.
having springs and waters and other occupations
Ἐκεῖ φωνὰς γὰρ ἤκουσα νὰ λέγουσιν τοιαῦτα·
There voices for I-heard that say such(-things)
«τρέχε τὸν δρόμον, τρέχε τον, σὺ ἀγνοευτυχισμένε.»
run the road run it you unknowing-fortunate(-one)

Ταῦτά με ἀφηγήσατο ὁ δυστυχὴς ἐκεῖνος
These-things to-me narrated the unfortunate(-one) that
τὰ ἐπικροκακοπάθησεν ἀπὸ τὴν Δυστυχίαν
what he-suffered-bitter-ills from the Misfortune
καὶ ὕστερον εὐτύχησεν ἀπὸ τὴν Εὐτυχίαν.
and afterward was-fortunate from the Good-Fortune
Λοιπὸν ὁποῦ ἔνε δυστυχὴς ποτὲ μὴ ἀπελπίσῃ,
Then whoever is unfortunate ever not he-despair
ἀλλὰ ἂς θαρρῇ ὅτι ὁκάποτε, ὅσα γοῦν καὶ πασχίσῃ,
but let him-trust that at-length as-much at-any-rate also he-suffer
βασμίδιν εὐτυχήματος πατεῖ περὶ τὸ τέλος.
step of-good-fortune he-treads near the end
Ἀκούσατε οἱ θλιβόμενοι ποτὲ ἀπὸ ἀτυχίας,
Hear the afflicted(-ones) ever from ill-luck
ἀκούσατε τοὺς ἔθλιψεν ἀσύστατος ὁ χρόνος,
hear whom afflicted unstable the time
πόσα κακὰ παθάνουσιν οἱ δυστυχατυχοῦντες,
how-many evils suffer the unfortunate-luckless(-ones)
τὸ πῶς ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ τῆς τοσαύτης λύπης
the how from the affliction and of-the so-great grief
γίνονται ὡς ἀλλότριοι καὶ ξένοι ἐκ τῶν πατρίδων.
they-become as aliens and strangers from the fatherlands
Πάλιν πληροφορήθητε ἐσεῖς ὁποῦ εὐτυχεῖτε
Again be-assured you who are-fortunate
πόσα καλὰ παθάνετε ἀπὸ τῆς εὐτυχίας.
how-many goods you-experience from the good-fortune
καὶ πῶς γλυκέα χορταίνετε καὶ ἡδονὰς ῥοφᾶτε,
and how sweetly you-are-sated and pleasures gulp
πῶς περπατεῖτε ἀνώδυνα, πονοαμεριμνημένα,
how you-walk painlessly pain-carefree

πῶς οὐ φροντίζτε στεναγμὸν, πῶς οὐ φοβεῖσθε λύπην
how not you-heed groan how not you-fear grief
καὶ ζῆτε ὡς ἀνώδυνοι καὶ ἄλυποι εἰς τὸν κόσμον.
and you-live as painless(-ones) and griefless(-ones) in the world
Λοιπὸν ἐπιφωνοῦμαί σας ἐσᾶς τοὺς εὐτυχοῦντας·
Then I-call-out-to you you the fortunate(-ones)
«Βλέπετε ὅταν τρέχετε τῆς Εὐτυχίας τὸμάλι,
See when you-run of-the Good-Fortune the-level
δίδετε ἐκ τὴν γλυκύτητα καὶ ἂς πίνωσι κἀκεῖνοι
give from the sweetness and let drink also-those
ὅσοι φαρμάκι πίνουσιν τῆς Κακοδυστυχίας,
as-many-as poison drink of-the Ill-Misfortune
νὰ μὴ λιθάριν πούπετε προσκρούσητε ἀτυχίας
that not stone anywhere you-strike of-ill-luck
καὶ πιάσετε τὸ ἀνήφορον τὸ νά το ἀναβῆτε.
and you-take the ascent the that it you-climb
Ὅταν τρυγᾶτε τὰ δενδρὰ τῆς Εὐτυχοτυχίας,
When you-gather-from the trees of-the Good-Fortune
ἐκ τῶν καρπῶν των δίδετε ὅλους τοὺς δυστυχοῦντας,
from the fruits their give to-all the unfortunate(-ones)
νὰ τρώγουν νὰ μιμνήσκωνται αὐτὴν τὴν Εὐτυχίαν.
that they-eat that they-remember this the Good-Fortune
Φοβεῖσθε καὶ τὰ κλώσματα τῆς ἀσυστάτου τύχης,
Fear also the spinnings of-the unstable fortune
μὴ ἐκ τοῦ χρόνου τὸ γυρὶν, τὸ ἐξανάκλωσμά του
lest from the time the turn the re-spinning its
ῥίψῃ καὶ σᾶς εἰς ἀτυχιὰν ἐδὲ πικρία μεγάλη.»
throw also you into ill-luck see bitterness great